叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000001

2. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000002

3. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000003

4. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000004

5. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000005

6. 沙漠之井：阿伦德尔家族的(the Well In The Desert An Old Legend Of The) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

['eməli] ['serə] [hoʊlt]
Emily **Sarah** **Holt**
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" [ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt]
" **The** **Well** **in** **the** **Desert**
" 这 出色地 在 这 沙漠

《沙漠中的井》

" ['prefəs] .
" **Preface** **.**
" 前言 .

“前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['oʊnli] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði]['ærɪd][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['riːəli] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː]
It **is** **said** **that** **only** **travellers** **in** **the** **arid** **lands** **of** **the** **East** **really** **know** **the** **value**
它 是 说 那 仅有的 旅行者 在 这 干旱 土地 的 这 东方 真的 知道 这 价值
[ʌv; əv]['wɔːtər] .
of **water** **.**
的 水 .

据说只有去过东方干旱地区的旅行者才真正懂得水的价值。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ɪz][ə; eɪ] ['treʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] : [ʌn'spiːkəbli]
To **them** **the** **Well** **in** **the** **Desert** **is** **a** **treasure** **and** **a** **blessing** **:** **unspeakably**
到 他们 这 出色地 在 这 沙漠 是 一个 宝藏 和 一个 祝福 : 难以言喻的
[soʊ] ,
so **,**
所以 ,

对他们来说，沙漠之井是一份珍贵的宝藏和恩赐：其珍贵程度难以言表。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] ; [jet] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][sɔːlt][ænd; ənd] ['brækɪʃ]
when **the** **water** **is** **pure** **and** **sweet** **;** **yet** **even** **though** **it** **be** **salt** **and** **brackish**
什么时候 这 水 是 纯的 和 甜的 ; 然而 甚至 尽管 它 是 盐 和 微咸的
,
,
,

当水质纯净甘甜时；然而，即便水是咸的、微咸的，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [seɪv] [laɪf] .
it **may** **still** **save** **life** **.**
它 可能 仍然 节省 生活 .

或许还能救命。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [les] [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjərətɪv] [sens] ,
Was **it** **less** **so** **,** **in** **a** **figurative** **sense** **,**
曾是 它 较少的 所以 , 在 一个 比喻 感觉 ,

从比喻意义上讲，情况是否就没那么糟糕了？

[tuː; tə][ðə; ði] ['trævələz] [θruː] [ðæt] [greɪt] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
to **the** **travellers** **through** **that** **great** **desert** **of** **the** **Middle** **Ages** **,**
到 这 旅行者 通过 那 伟大的 沙漠 的 这 中间 年龄 ,

致穿越中世纪那片广袤沙漠的旅行者们：

[wer'ɪn] [ðə; ði] [welz] [wɜːr; wər][soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ?

wherein	**the**	**wells**	**were**	**so**	**few**	**and**	**far**	**between**	**?**
其中	这	水井	是	所以	很少	和	远的	之间	?

水井如此稀少且分布分散的地方?

[truː] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['brækɪʃ] ; [mæn][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [striːmz] , [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp]

True	**,**	**the**	**water**	**was**	**brackish**	**;**	**man**	**had**	**denied**	**the**	**streams**	**,**	**and**	**filled**	**up**
真的	,	这	水	曾是	微咸的	;	男人	有	否认	这	溪流	,	和	已填	向上

[ðə; ði] [welz] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ;

the	**wells**	**with**	**stones**	**;**
这	水井	和	石头	;

的确，水是咸的；人类破坏了溪流，用石头填满了水井；

[jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][gɑːd] - ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ,

yet	**for**	**all**	**this**	**it**	**was**	**God**	**-**	**given**	**,**	**and**	**to**	**those**	**who**	**came**	**,**
然而	为了	全部	这	它	曾是	上帝	-	给定	,	和	到	那些	WHO	来了	,

然而，这一切都是上帝赐予的，赐予那些来到这里的人们。

[ænd; ənd] [dʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [dræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	**dug**	**for**	**the**	**old**	**spring**	**,**	**and**	**drank**	**,**	**it**	**was**	**the**	**water**	**of**	**eternal**
和	挖	为了	这	老的	春天	,	和	喝	,	它	曾是	这	水	的	永恒

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他们挖开了古老的泉眼，喝了下去，那是永生之水。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

The	**cry**	**was**	**still**	**sounding**	**down**	**the**	**ages**	**.**
这	哭	曾是	仍然	听起来	向下	这	年龄	.

那声呐喊声仿佛回荡在历史长河中。

“ [ɪf] ['eni] [mæn] [θɜːrst] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [drɪŋk] .

“	**If**	**any**	**man**	**thirst**	**,**	**let**	**him**	**come**	**unto**	**Me**	**,**	**and**	**drink**	**.**
“	如果	任何	男人	口渴	,	让	他	来	到	我	,	和	喝	.

“人若渴了，可以到我这里来喝。”

” [ænd; ənd][noʊ] [les] ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [kʌm] [naʊ] : [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

”	**And**	**no**	**less**	**blessed**	**are**	**the**	**souls**	**that**	**come**	**now**	**:**	**but**	**for**	**us**	**,**
”	和	不	较少的	蒙福	是	这	灵魂	那	来	现在	:	但	为了	我们	,

“而现在来到人世间的灵魂也同样蒙受祝福：但对我们来说，

[ðə; ði] [welz] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][soʊ] [pjʊr] , [ðæt] [wiː; wi] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [pæs] [ðem; ðəm][baɪ] ,

the	**wells**	**are**	**so**	**numerous**	**and**	**so**	**pure**	**,**	**that**	**we**	**too**	**often**	**pass**	**them**	**by**	**,**
这	水井	是	所以	很多的	和	所以	纯的	,	那	我们	也	经常	经过	他们	经过	,

这些水井数量众多，水质清澈，以至于我们常常错过它们。

[ænd; ənd][goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [θəːstɪŋ] .

and	**go**	**on**	**our**	**way**	**thirsting**	**.**
和	去	在	我们的	方式	口渴	.

然后我们继续上路，一路口渴。

[streɪndʒ] ['blaɪndnəs] ! — [jet] [nɑːt] [streɪndʒ] :

Strange	**blindness**	**!**	**—**	**yet**	**not**	**strange**	**:**
奇怪的	失明	!	—	然而	不是	奇怪的	:

奇怪的失明！——但又不奇怪：

[fɔːr; fər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl]['oʊpən][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['hei^ɑː] ,

for	**until**	**the**	**Angel**	**of**	**the**	**Lord**	**shall**	**open**	**the**	**eyes**	**of**	**Hagar**	**,**
为了	直到	这	天使	的	这	主	将	打开	这	眼睛	的	夏甲	,

直到耶和华的使者开启夏甲的眼睛为止，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [niːdz] [goʊ] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wel] .

she	must	needs	go	mourning	through	the	wilderness	,	not	seeing	the	well	.
她	必须	需求	去	丧	通过	这	荒野	,	不是	看到	这	出色地	.

她一定需要在荒野中哀悼，看不到那口井。

“ [lɔːrd] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] ！ ” — [ænd; ənd] [meɪ] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] ,

“	Lord	,	that	we	may	receive	our	sight	!	”	—	and	may	come	unto	Thee	,
”	主	,	那	我们	可能	收到	我们的	视线	！	”	—	和	可能	来	到	汝	,

[ænd; ənd] [drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

“主啊，愿我们重见光明！”——愿我们来到你面前，饮下甘霖。

[ænd; ənd] [θɜːrst] [noʊ] [mɔːr] .

and	thirst	no	more	.
和	口渴	不	更多的	.

不再口渴。

['tʃæptər] [wʌn] .

Chapter	One	.
章	一	.

第一章

[maɪ] ['leɪdiːz] ['baʊər] [ɪz] [swept] .

My	Lady's	Bower	is	swept	.
我的	女士的	鲍尔	是	扫荡	.

夫人的凉亭已被打扫干净。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][skɔːrn][tuː; tə] ['loʊər] [ˌem 'iː] ,

“	I	am	too	low	for	scorn	to	lower	me	,
”	我	是	也	低的	为了	轻蔑	到	降低	我	,

“我卑微到连轻蔑都无法让我更堕落。”

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] ['sɑːroʊ] - ['strɪkən] [tuː; tə] [fiːl] [griːf] .

And	all	too	sorrow	-	stricken	to	feel	grief	.
和	全部	也	悲哀	-	受打击的	到	感觉	悲伤	.

他们悲痛欲绝，以至于感受不到悲伤。

” ['edwɪn] ['ɑːrnəld] .

”	Edwin	Arnold	.
”	埃德温	阿诺德	.

“埃德温·阿诺德。

[sɔːft][ænd; ənd] ['bɑːmi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['reɪdiənt] ,

Soft	and	balmy	was	the	air	,	and	the	sunlight	radiant	,
柔软的	和	芳香	曾是	这	空气	,	和	这	阳光	辐射状	,

空气柔和温暖，阳光灿烂。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ;

at	an	early	hour	of	a	beautiful	June	morning	;
在	一个	早期的	小时	的	一个	美丽的	六月	早晨	;

在一个美丽的六月清晨，时间还很早；

[ænd; ənd] [fer] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər]

and	fair	was	the	landscape	that	met	the	eyes	of	the	persons	who	were
和	公平的	曾是	这	景观	那	遇见	这	眼睛	的	这	人	WHO	是

['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['steɪtli] [oʊld]['kæs(ə)l] ,

gathered	a	few	feet	from	the	portcullis	of	a	grand	stately	old	castle	,
聚集	一个	很少	脚	从	这	吊闸	的	一个	盛大	庄严	老的	城堡	,

站在一座宏伟古老城堡的吊闸前几英尺处，映入眼帘的是一片美丽的景色。

['kraʊnɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [haɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['sʌsɪks] [koʊst] .

crowning	a	wooded	height	near	the	Sussex	coast	.
加冕	一个	树木繁茂的	高度	靠近	这	苏塞克斯	海岸	.

位于苏塞克斯海岸附近一座树木繁茂的高地之巅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['pɝːsənz] ['siːtɪd] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] : [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['twenti]

There	were	two	persons	seated	on	horseback	:	the	one	a	youth	of	some	twenty
那里	是	二	人	坐着	在	马背	:	这	一	一个	青年	的	一些	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

有两个人骑在马上：一个是二十岁左右的年轻人，

[ɪn][ə; eɪ]['peɪdʒɪz] [dres] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [sæt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['pɪliən] .

in	a	page's	dress	;	the	other	a	woman	,	who	sat	behind	him	on	the	pillion	.
在	一个	页面的	裙子	;	这	其他	一个	女士	,	WHO	卫星	在后面	他	在	这	后座	.

一个穿着侍童的裙子；另一个是女人，坐在他身后的后座上。

['stændɪŋ] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [tuː] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðə; ði][læst] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn]

Standing	about	were	two	men	and	a	woman	,	the	last	holding	a	child	in
常设	关于	是	二	男人	和	一个	女士	,	这	最后的	保持	一个	孩子	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

周围站着两男一女，女人怀里抱着一个孩子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪliən] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] [veɪld] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['mʌfld] [ɪn][hɜːr; hər]

The	woman	on	the	pillion	was	closely	veiled	,	and	much	muffled	in	her
这	女士	在	这	后座	曾是	密切	含蓄	,	和	很多	闷音	在	她

['ræpɪŋz] ,

wrappings	,
包装	,

坐在后座的女子裹得严严实实，面纱遮盖得很严实。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ;

considering	the	season	of	the	year	and	the	warmth	of	the	weather	;
考虑	这	季节	的	这	年	和	这	温暖	的	这	天气	;

考虑到季节和天气的温暖程度；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [lɪft] [hɜːr; hər] [veɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

nor	did	she	lift	her	veil	when	she	spoke	.
也不	做过	她	举起	她	面纱	什么时候	她	辐	.

她说话时也没有掀开面纱。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ə'liːnə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	The	child	,	Alina	,	”	she	said	,
“	这	孩子	,	阿丽娜	,	”	她	说	,

“孩子，阿丽娜，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] ['ræðər] [briːðd] [ðæn; ðən]['spoʊkən] .

in	a	tone	so	soft	and	low	that	the	words	seemed	rather	breathed	than	spoken	.
在	一个	语气	所以	柔软的	和	低的	那	这	字	似乎	相当	呼吸	比	说	.

语气轻柔低沉，仿佛是在呼吸而不是说话。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'piːl] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]

The	woman	who	stood	beside	the	horse	answered	the	appeal	by	placing	the	child	in
这	女士	WHO	站立	旁	这	马	回答	这	上诉	经过	放置	这	孩子	在

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

the	arms	of	the	speaker	.
这	武器	的	这	扬声器	.

站在马旁边的女子回应了呼吁，将孩子放在演讲者的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .

It	was	a	pretty	,	engaging	little	girl	of	three	years	old	.
它	曾是	一个	漂亮的	,	引人入胜	小的	女孩	的	三	年	老的	.

那是一个漂亮又讨人喜欢的3岁小女孩。

[ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['pɪliən] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər][veɪl] , [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	lady	on	the	pillion	,	lifting	the	child	underneath	her	veil	,	strained	it	to
这	女士	在	这	后座	,	举重	这	孩子	下	她	面纱	,	紧张	它	到

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

坐在后座上的女子，用面纱托起孩子，紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [loʊ] [ə'pɑːn][ɪts] [laɪt] [sɔːft] [her] .

and	bowed	her	head	low	upon	its	light	soft	hair	.
和	鞠躬	她	头	低的	之上	它是	光	柔软的	头发	.

她低下头，将头埋在柔软的秀发上。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [hɔːrs] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪdʒ][sæt][æz; əz] [stɪl]

Meanwhile	,	the	horse	stood	still	as	a	statue	,	and	the	page	sat	as	still
同时	,	这	马	站立	仍然	作为	一个	雕像	,	和	这	页	卫星	作为	仍然

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

与此同时，那匹马像雕像一样一动不动地站在那里，侍童也一动不动地坐在她面前。

[ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [stʊd] [raʊnd] .

In	respectful	silence	the	other	three	stood	round	.
在	尊重	沉默	这	其他	三	站立	圆形的	.

其他三人肃立默哀，围在一旁。

[ðeɪ] [nuː] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	knew	,	every	one	of	them	,
他们	知道	,	每一个	一	的	他们	,

他们每个人都知道，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [ɪm'breɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ;

that	in	that	embrace	to	one	of	the	two	the	bitterness	of	death	was	passing	;
那	在	那	拥抱	到	一	的	这	二	这	苦味	的	死亡	曾是	通过	;

在两人拥抱的那一刻，死亡的苦涩正在消逝；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [fɪr] — ['oʊnli]

and	that	when	it	was	ended	she	would	have	nothing	left	to	fear	—	only
和	那	什么时候	它	曾是	结束	她	会	有	没有什么	左边	到	害怕	—	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [hoʊp] .

because	she	would	have	nothing	left	to	hope	.
因为	她	会	有	没有什么	左边	到	希望	.

当这一切结束时，她将不再有任何恐惧——仅仅因为她将不再有任何希望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][held] [fɔːrθ] [ðə; ði][tʃaɪld]

At	length	,	suddenly	,	the	lady	lifted	her	head	,	and	held	forth	the	child
在	长度	,	突然	,	这	女士	抬起	她	头	,	和	握住	前进	这	孩子

[tuː; tə][ə'liːnə] .

to	Alina	.
到	阿丽娜	.

最后，那位女士突然抬起头，把孩子递给了阿丽娜。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld]

Turning	her	head	away	toward	the	sea	,	from	the	old	castle	,	from	the	child
转弯	她	头	离开	朝向	这	海	,	从	这	老的	城堡	,	从	这	孩子

,

,

,

她将头转向大海，远离古老的城堡，远离那个孩子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [ɪn][wʌn][wɜːrd] .

she	made	her	farewell	in	one	word	.
她	制成	她	告别	在	一	单词	.

她用一个词告别。

“ [dɪ'pɑːrt] !

“	Depart	!
“	离开	!

“离开！”

” [ðə; ði] [θriː] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] — ['nevər] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] ,

”	The	three	standing	there	watched	her	departure	—	never	lifting	her	veil	,
”	这	三	常设	那里	观看	她	离开	—	绝不	举重	她	面纱	,

“站在那里的三个人目送她离去——始终没有掀开她的面纱，

[nɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] — [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

nor	turning	her	head	—	until	she	was	hidden	from	their	sight	among	the
也不	转弯	她	头	—	直到	她	曾是	隐	从	他们的	视线	之中	这

[ə'bʌndənt] [griːn] ['foʊliɪdʒ] [ə'raʊnd] .

abundant	green	foliage	around	.
丰富	绿色的	叶子	大约	.

她始终没有回头——直到她消失在周围茂密的绿叶丛中，才从他们的视线中消失。

[ðeɪ] ['liŋgə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

They	lingered	a	minute	longer	;	but	only	a	minute	—	for	a	shrill	,
他们	徘徊不去	一个	分钟	更长	;	但	仅有的	一个	分钟	—	为了	一个	尖锐	,

他们又停留了一分钟；但仅仅一分钟——因为一声尖锐的，

[hɑːrʃ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

harsh	voice	from	the	portcullis	summoned	them	to	return	.
残酷的	嗓音	从	这	吊闸	被召唤	他们	到	返回	.

从吊闸传来刺耳的声音，命令他们返回。

“ [rælf; reɪf] , [ðaʊ] ['lɪðəˠ] ['hɪldɪŋ] !

“	Ralph	,	thou	lither	hilding	!
“	拉尔夫	,	你	滑石	隐藏	!

“拉尔夫，你这个卑鄙的家伙！”

[ə'liːnə] , [ðaʊ] [dʒeɪd] !

Alina	,	thou	jade	!
阿丽娜	,	你	玉	!

阿丽娜，你这颗翡翠！

[kʌm] ['hɪðər] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

Come	hither	at	once	,	and	get	you	to	work	.
来	这里	在	一次	,	和	得到	你	到	工作	.

立刻过来，让你开始工作。

[maɪ] ['leɪdiːz] ['baʊər] [jet] [ʌn'swept] , [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpəˠz] !

My	Lady's	bower	yet	unswept	,	by	the	Seven	Sleepers	!
我的	女士的	凉亭	然而	未清扫的	,	经过	这	七	睡眠者	!

七位沉睡者尚未打扫我夫人的闺房！

[ænd; ənd][jiː; ji] ['lɪŋgərɪŋ] ['jɑːndər] [æz; əz][jiː; ji][hæd; həd] ['ledn] [hiːlz] !

and	ye	lingering	yonder	as	ye	had	leaden	heels	!
和	是的	挥之不去的	远处	作为	是的	有	铅灰色	高跟鞋	！

你们还在那里徘徊，就像穿着铅鞋一样！

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli][boʊnz][ʌv; əv][seɪnt] ['benədɪkt] , ['aʊər; ɑːr]['mæstər][ʃæl; ʃəl][kɑːn][juː; jʊ] [laɪt] [θæŋks] [wen]

By	the	holy	bones	of	Saint	Benedict	,	our	master	shall	con	you	light	thanks	when
经过	这	圣	骨头	的	圣	本尼迪克特	,	我们的	掌握	将	康	你	光	谢谢	什么时候

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] ！ ”

he	cometh	!	”
他	到来	！	”

以圣本笃的圣骨起誓，我们的主降临时必将赐予你们轻信的感谢！

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [sed] [ə'liːnə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	That	may	be	,	”	said	Alina	,	under	her	breath	.
“	那	可能	是	,	”	说	阿丽娜	,	在下面	她	气息	.

“也许是这样，”阿丽娜低声说道。

“ [get] [juː; jʊ][ɪn] , [rælf; reɪf][ænd; ənd]['dʒɔsəlin] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æftər] [ə'gen] .

“	Get	you	in	,	Ralph	and	Jocelyn	,	or	she	shall	be	after	again	.
“	得到	你	在	,	拉尔夫	和	乔斯林	,	或者	她	将	是	后	再次	.

“拉尔夫和乔斯林，快进去，否则她还会再来找你。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [stɪl] ['kærɪɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] .

”	And	she	turned	and	walked	quickly	into	the	castle	,	still	carrying	the	child	.
”	和	她	转向	和	步行	迅速地	进入	这	城堡	,	仍然	携带	这	孩子	.

“然后她转身，抱着孩子，快步走进了城堡。”

[ɪ'lev(ə)n] ['aʊərz] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [prə'seʃ(ə)n] [klaɪmd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [hɪl] , [ænd; ənd]

Eleven	hours	later	,	a	very	different	procession	climbed	the	castle	-	hill	,	and
十一	小时	之后	,	一个	非常	不同的	游行	攀登	这	城堡	-	爬坡道	,	和

[pæst] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [pɔːrt'kʌlɪs] .

passed	in	at	the	portcullis	.
通过了	在	在	这	吊闸	.

11 小时后，另一支截然不同的队伍登上了城堡山，并从吊闸进入。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['lɪtər] , [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [roʊd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

It	was	headed	by	a	sumptuous	litter	,	beside	which	rode	a	gentleman
它	曾是	标题	经过	一个	豪华	垃圾	,	旁	哪个	骑	一个	绅士

[mæg'nɪfɪsntli] [ə'taɪərd] .

magnificently	attired	.
壮丽	穿着	.

队伍最前面是一辆华丽的轿子，旁边坐着一位衣着考究的绅士。

[bɪ'haɪnd] [keɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔːsmən] [ɪn] ['lɪvəri] ,

Behind	came	a	hundred	horsemen	in	livery	,
在后面	来了	一个	百	骑兵	在	涂装	,

后面跟着一百名身着制服的骑兵，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][kloʊzd][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] [ɪn] ['lɪŋkən] [griːn] , ['berɪŋ] [krɔːs]

and	the	line	was	closed	by	a	crowd	of	archers	in	Lincoln	green	,	bearing	cross
和	这	线	曾是	关闭	经过	一个	人群	的	弓箭手	在	林肯	绿色的	,	轴承	叉

- ['baʊz, 'boʊz] .

-	bows	.
-	弓	.

一群身穿林肯绿衣、手持弩弓的弓箭手封锁了防线。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm]

From	the	litter	,	assisted	by	the	gentleman	,	descended	a	young	lady	of	some
从	这	垃圾	,	协助	经过	这	绅士	,	下降	一个	年轻的	女士	的	一些

[θriː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] ,

three	-	and	-	twenty	years	,
三	-	和	-	二十	年	,

在一位男士的搀扶下，一位大约二十三岁左右的年轻女子从轿子上下来。

[ə'pɑːn] [huːz] [lɪps] ['hɔvəd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

upon	whose	lips	hovered	a	smile	of	pleasure	,
之上	谁	嘴唇	悬停	一个	微笑	的	乐趣	,

他的嘴角浮现出一抹愉悦的微笑，

[ænd; ənd] [huːz] [fer] [her] [floʊd] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['rɪŋlɪts] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['goʊldən] [fɪ'leɪ] .

and	whose	fair	hair	flowed	in	natural	ringlets	from	beneath	a	golden	fillet	.
和	谁	公平的	头发	流动	在	自然的	环状物	从	下面	一个	金的	鱼片	.

她金色的发带下，一头金发自然卷曲地垂落下来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['siːniər] [baɪ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

The	gentleman	was	her	senior	by	about	fifteen	years	.
这	绅士	曾是	她	高级的	经过	关于	十五	年	.

这位先生比她年长大约十五岁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æktɪv] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] , [stɜːrn] , [set] [lɪps] ,

He	was	a	tall	,	active	,	handsome	man	,	with	a	dark	face	,	stern	,	set	lips	,
他	曾是	一个	高的	,	积极的	,	英俊的	男人	,	和	一个	黑暗的	脸	,	船尾	,	放	嘴唇	,

他身材高大，体格健壮，相貌英俊，肤色黝黑，嘴唇紧抿，表情严肃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] , [kwɪk] , ['iːg(ə)l] - [laɪk] [aɪz] , [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

and	a	pair	of	dark	,	quick	,	eagle	-	like	eyes	,	beneath	which	the	group	of
和	一个	一对	的	黑暗的	,	快的	,	鹰	-	喜欢	眼睛	,	下面	哪个	这	团体	的

['sɜːrvənt] ['mænɪfestli] [kweɪld] .

servants	manifestly	quailed	.
仆人	显然	畏缩	.

还有一双深邃、敏锐、鹰一般的眼睛，在那双眼睛下，一群仆人明显感到畏惧。

“ [ɪz][ðə; ði] ['leɪdiːz] ['baʊər] ['redi] ?

“	Is	the	Lady's	bower	ready	?
“	是	这	女士的	凉亭	准备好	?

“女士的凉亭准备好了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] — [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ]

”	he	asked	,	addressing	the	foremost	of	the	women	—	the	one	who	had	so
”	他	问	,	解决	这	首先	的	这	女性	—	这	一	WHO	有	所以

['rʌfli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'liːnəz] [rɪ'tɜːrn] .

roughly	insisted	on	Alina's	return	.
大致	坚持	在	阿丽娜的	返回	.

“他问道，对象是站在最前面的那位女士——就是那位曾粗暴地坚持要阿丽娜回来的女士。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , [ɑːnt] [laɪk] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['lɔːrdʃɪp] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] ['revərəns] ;

“	It	is	so	,	an't	like	your	noble	Lordship	,	”	answered	she	with	a	low	reverence	;
“	它	是	所以	,	蚂蚁	喜欢	你的	高贵	领主	,	”	回答	她	和	一个	低的	尊敬	;

“确实如此，但这不像您尊贵的阁下，”她谦恭地回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [æz; əz] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['leɪbər] [maɪt] ['kʌmpəs] .

“	it	shall	be	found	as	well	appointed	as	our	poor	labours	might	compass	.
“	它	将	是	成立	作为	出色地	任命	作为	我们的	贫穷的	劳动	可能	罗盘	.

“它将被发现是按照我们微薄的劳动所能达到的程度精心布置的。”

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] ,

”	He	made	no	answer	;	but	,
”	他	制成	不	回答	;	但	,

他没有回答；但是，

['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtər] ,

offering	his	hand	to	the	young	lady	who	had	alighted	from	the	litter	,
提供	他的	手	到	这	年轻的	女士	WHO	有	下车	从	这	垃圾	,

他向从轿子上下来的年轻女子伸出了手。

[hiː; hi][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [fer] ,

he	led	her	up	the	stairs	from	the	banqueting	-	hall	,	into	a	suite	of	fair	,
他	引领	她	向上	这	楼梯	从	这	宴会	-	大厅	,	进入	一个	套房	的	公平的	,

['steɪtli] [ə'pɑːrtmənts] ,

stately	apartments	,
庄严	公寓	,

他领着她从宴会厅走上楼梯，进入一套漂亮、气派的套房。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .

according	to	the	taste	of	that	period	.
根据	到	这	品尝	的	那	时期	.

根据当时的口味。

[rɪtʃ] ['tæpəstri] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] , [freʃ] [griːn] ['rʌʃɪz] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Rich	tapestry	decorated	the	walls	,	fresh	green	rushes	were	strewn	upon	the	floor	,
富有的	挂毯	装饰	这	墙壁	,	新鲜的	绿色的	冲刺	是	散落的	之上	这	地面	,

墙上装饰着华丽的挂毯，地上铺着新鲜的绿色灯芯草。

[ɔːl][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nuːd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [stʊd] [tuː] [ɑːr'mɔːriəl]

all	the	painting	had	been	renewed	,	and	above	the	fireplace	stood	two	armorial
全部	这	绘画	有	到过	更新	,	和	多于	这	壁炉	站立	二	纹章

[ʃiːldz] ['nuːli] ['tʃɪzld] .

shields	newly	chiselled	.
盾牌	新	凿刻的	.

所有的油漆都重新粉刷过了，壁炉上方竖立着两面新雕刻的纹章盾牌。

“ ['leɪdi] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['kɔːrtli] [toʊn] , “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['baʊər] .

“	Lady	,	”	he	said	,	in	a	soft	,	courtly	tone	,	“	here	is	the	bower	.
“	女士	,	”	他	说	,	在	一个	柔软的	,	宫廷式	语气	,	“	这里	是	这	凉亭	.

“夫人，”他用柔和而有礼貌的语气说道，“这里是凉亭。”

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][bɜːrd] ? ”

Doth	it	like	the	bird	?	”
确实	它	喜欢	这	鸟	?	”

它喜欢这只鸟吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtiəs] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] .

“	It	is	beauteous	,	”	answered	the	lady	,	with	a	bright	smile	.
“	它	是	美丽的	,	”	回答	这	女士	,	和	一个	明亮的	微笑	.

“真漂亮，”女士笑着回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [ə'nuː] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər] , ['bəuiŋ] [loʊ] ,

“	It	hath	been	anew	swept	and	garnished	,	”	replied	the	master	,	bowing	low	,
“	它	有	到过	重新	扫荡	和	装饰	,	”	回复	这	掌握	,	鞠躬	低的	,

“这里已经重新打扫和装饰过了，”主人深深鞠躬回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

as	he	took	his	leave	.
作为	他	采取	他的	离开	.

他告辞离开时。

“ ['jɑːndər] ['sɪlvər] [bel] [ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [jʊr; jər] ['wɪmɪn] .

“	Yonder	silver	bell	shall	summon	your	women	.
“	远处	银	钟	将	召唤	你的	女性	.

“远处的银铃将召唤你的女人们。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
" The lady moved to the casement on his departure .
" 这 女士 已搬 到 这 窗扇 在 他的 离开 .

"他离开后，那位女士搬到了窗边。"

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [si:] - [vju:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
It stood open , and the lovely sea - view was to be seen from it .
它 站立 打开 , 和 这 迷人的 海 - 看法 曾是 到 是 已见 从 它 .

它敞开着，从里面可以欣赏到美丽的海景。

" [ɪn] [gʊd] [su:θ] , - [tɪz][ə; eɪ] [fer] [spɑ:t] !
" In good sooth , ' tis a fair spot !
" 在 好的 舒缓 , - 的 一个 公平的 点 !

"说真的，这地方真不错！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] .
" she said half aloud .
" 她 说 一半 大声 .

她半自言自语道。

" [ænd; ənd][ɔ:l] [nu:] [swept] [ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] !
" And all new swept and garnished !
" 和 全部 新的 扫荡 和 装饰 !

"一切都焕然一新，焕然一新！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑ:kɪŋ] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .
" There was no mocking echo in the chamber .
" 那里 曾是 不 嘲讽 回声 在 这 房间 .

房间里没有嘲讽的回声。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ,
If there had been ,
如果 那里 有 到过 ,

如果真有那样的话，

[ðə; ði][wɜ:rdz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [eɪljɑnɔrə] — " [nɑ:t]
the words might have been borne back to the ear of the royal Alianora — " Not
这 字 可能 有 到过 出生 后退 到 这 耳朵 的 这 皇家 阿莉安娜 — " 不是
['oʊnli] ['gɑ:nɪʃt] ,
only garnished ,
仅有的 装饰 ,

这些话或许传到了王后阿莉安娜的耳中——"不仅装饰，

[bʌt; bət] [swept] !
but swept !
但 扫荡 !

但是被扫荡了！

" [maɪ] ['leɪdi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dæmzəlz] ['ænsər] [hɜ:r; hər][kɔ:l]
" My Lady touched the silver bell , and a crowd of damsels answered her call
" 我的 女士 感动 这 银 钟 , 和 一个 人群 的 少女们 回答 她 称呼
.
:
.

"夫人轻轻触碰银铃，一群少女便响应了她的召唤。"

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə'li:nə] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [held] [baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flæksn] - ['herd] [tʃaɪld]
Among them came Alina ; and she held by the hand the little flaxen - haired child
之中 他们 来了 阿丽娜 ; 和 她 握住 经过 这 手 这 小的 亚麻色 - 头发 孩子
,
,
,

阿丽娜也在其中；她牵着那个金发小女孩的手，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

who	had	played	so	prominent	a	part	in	the	events	of	the	morning	.
WHO	有	玩	所以	著名的	一个	部分	在	这	活动	的	这	早晨	.

他在上午的事件中扮演了非常重要的角色。

“ [duː] [juː; jʊ] [ɔːl] [spiːk] [frentʃ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] — [wɪtʃ] , [biː; bi]

“	Do	you	all	speak	French	?	”	asked	the	Countess	in	that	language	—	which	,	be
“	做	你	全部	说话	法语	?	”	问	这	伯爵夫人	在	那	语言	—	哪个	,	是

[, aɪ 'tiː] [rɪ'membər] ,

it	remembered	,
它	记得	,

“你们都会说法语吗？”伯爵夫人用法语问道——需要记住的是，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [θɜːrd] [ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

was	in	the	reign	of	Edward	the	Third	the	mother	-	tongue	of	the	English
曾是	在	这	在位	的	爱德华	这	第三	这	母亲	-	舌头	的	这	英语

['nəublz] .

nobles	.
贵族	.

在爱德华三世统治时期，英语是英国贵族的母语。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'plaɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] .

She	received	an	affirmative	reply	from	all	.
她	已收到	一个	肯定	回复	从	全部	.

她收到了所有人的肯定答复。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] .

“	That	is	well	.
“	那	是	出色地	.

“那很好。”

[siː] [tuː; tə] [maɪ] ['sʌmptər] - [mjuːlz] ['biːɪŋ] [, ʌn'leɪdn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɪr] [brɔːt] [ʌp] ['hɪðər] . —

See	to	my	sumpter	-	mules	being	unladen	,	and	the	gear	brought	up	hither	.	—
看	到	我的	萨姆特	-	骡子	存在	空载	,	和	这	齿轮	带来	向上	这里	.	—

[wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] !

What	a	pretty	child	!
什么	一个	漂亮的	孩子	!

务必卸下我驮骡的负重，并将器具运到这里来。——多么漂亮的孩子啊！

[huːz] [ɪz] [, aɪ 'tiː] ?

whose	is	it	?
谁	是	它	?

那是谁的?

” [ə'liːnə] [brɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

”	Alina	brought	the	little	girl	forward	,	and	answered	for	her	.
”	阿丽娜	带来	这	小的	女孩	向前	,	和	回答	为了	她	.

“阿丽娜把小女孩带到前面，替她回答了问题。”

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [fi'lipə] [fɪts'ælən] , [maɪ] [lɔː(r)dz] ['dɔːtər] . ”

“	The	Lady	Philippa	Fitzalan	,	my	Lord's	daughter	.	”
“	这	女士	菲利帕	菲茨阿兰	,	我的	主场	女儿	.	”

“菲利帕·菲茨阿兰夫人，我主人的女儿。”

“ [maɪ] [lɔː(r)dz] ['dɔːtər] !

“	My	Lord's	daughter	!
“	我的	主场	女儿	!

“我主的女儿！”

” [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [fraʊn] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [braʊ] .

”	And	a	visible	frown	clouded	the	Countess's	brow	.
”	和	一个	可见的	皱眉	阴天	这	伯爵夫人的	眉头	.

伯爵夫人眉头紧锁，明显地皱起了眉头。

“ [aɪ] [nuː] [nɑːt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] — [oʊ] ! [ðæt] [tʃaɪld] !
“ I knew not he had a daughter — Oh ! that child !
” 我 知道 不是 他 有 一个 女儿 — 哦 ! 那 孩子 !

“我不知道他有个女儿——哦！那个孩子！”

[teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] .
Take her away — I do not want her .
拿 她 离开 — 我 做 不是 想 她 .

把她带走——我不要她。

['mɪstrəs] [fi'lipə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
Mistress Philippa , for the future .
情妇 菲利帕 , 为了 这 未来 .

菲利帕小姐，为了未来。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['pleʒər] .
That is my pleasure .
那 是 我的 乐趣 .

那是我的荣幸。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [paʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['priːviəsli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,
” And with a decided pout on her previously smiling lips ,
” 和 和 一个 决定 噘 在 她 之前 微笑 嘴唇 ,

“她原本带着笑容的嘴唇，此刻却撅起了嘴，一副闷闷不乐的样子。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][hɜːr; hər]['taɪərɪŋ] - [glæs] .
the Lady of Arundel seated herself at her tiring - glass .
这 女士 的 阿伦德尔 坐着 她自己 在 她 令人疲惫 - 玻璃 .

阿伦德尔夫人坐到她的酒杯前。

[ə'liːnə] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Alina caught up the child ,
阿丽娜 捕捉 向上 这 孩子 ,

阿丽娜追上了孩子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and took her away to a distant chamber in a turret of the castle ,
和 采取 她 离开 到 一个 遥远 房间 在 一个 炮塔 的 这 城堡 ,

然后把她带到城堡塔楼里一个偏僻的房间里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
where she set her on her knee ,
在哪里 她 放 她 在 她 膝盖 ,

她把她放在膝盖上，

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flæksn] [hed] .
and shed a torrent of tears on the little flaxen head .
和 棚 一个 激流 的 眼泪 在 这 小的 亚麻色 头 .

泪水如泉涌般洒在她金色的小脑袋上。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [beɪb] !
“ Poor little babe !
” 贫穷的 小的 宝贝 !

“可怜的小宝贝！”

['fɑːðərləs] [ænd; ənd] ['mʌðərləs] !
fatherless and motherless !
无父 和 无母 !

孤儿!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wʊd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdi] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt][noʊ] [wɜːrs] !

“	Would	to	our	dear	Lady	that	thou	wert	no	worse	!
”	会	到	我们的	亲爱的	女士	那	你	沃特	不	更糟	！

“但愿我们亲爱的圣母玛利亚，你没有更糟！”

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [help] [ðiː] , [fɔːr; fər] [nʌn] ['ʌðər] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [ðem; ðəm]

The	blessed	saints	help	thee	,	for	none	other	be	like	to	do	it	save	them
这	蒙福	圣徒	帮助	你	,	为了	没有任何	其他	是	喜欢	到	做	它	节省	他们

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

愿圣徒们帮助你，因为除了他们和我之外，没有人能做到这一点。

” [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['raɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'fɔːr]

”	And	suddenly	rising	,	she	slipped	down	on	her	knees	,	holding	the	child	before
”	和	突然	上升	,	她	滑倒了	向下	在	她	膝盖	,	保持	这	孩子	前

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她突然起身，又滑跪在地上，怀里抱着孩子。”

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [niːʃ] [wer] [ə; eɪ][læmp] [meɪd] [ʌv; əv] ['pɑːtəri] [bəːnd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['blækənd] ['wʊd(ə)n]

beside	a	niche	where	a	lamp	made	of	pottery	burned	before	a	blackened	wooden
旁	一个	小众市场	在哪里	一个	灯	制成	的	陶器	烧伤	前	一个	变黑	木制的

[dɑːl] .

doll	.
玩具娃娃	.

在壁龛旁，一盏陶灯在烧焦的木偶前燃烧。

“ ['leɪdi] [ʌv; əv] ['pɪti] , [hæst] [ðaʊ] [nʌn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

“	Lady	of	Pity	,	hast	thou	none	for	this	little	child	?
”	女士	的	遗憾	,	哈斯特	你	没有任何	为了	这	小的	孩子	?

“怜悯的女士，你难道没有一点怜悯之心给这个小孩吗？”

['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !

Mother	of	Mercy	,	for	thee	to	deceive	me	!
母亲	的	怜悯	,	为了	你	到	欺骗	我	！

慈悲之母，你竟欺骗了我！

[ðɪs] [hoʊl] [mʌnθ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ðiː] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

This	whole	month	have	I	been	on	my	knees	to	thee	many	times	in	the	day	,
这	所有的	月	有	我	到过	在	我的	膝盖	到	你	许多	时代	在	这	天	,

这个月我一天中无数次跪拜在你面前，

[preɪɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [hɑːrt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

praying	thee	to	incline	the	Lady's	heart	,	when	she	should	come	,
祈祷	你	到	倾斜	这	女士的	心	,	什么时候	她	应该	来	,

祈求你感动那位女士的心，当她到来时。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['pɪti] [tuː; tə] [ðɪs] ['mʌðərləs] [wʌn] .

to	show	a	mother's	pity	to	this	motherless	one	.
到	展示	一个	母亲的	遗憾	到	这	无母	一	.

向这个失去母亲的孩子表达母亲般的怜悯。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] — [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

And	thou	hast	not	heard	me	—	thou	hast	not	heard	me	.
和	你	哈斯特	不是	听到	我	—	你	哈斯特	不是	听到	我	.

你没有听见我的话——你没有听见我的话。

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [wʌt] ['duː)ist] [ðaʊ] ?

Holy	Virgin	,	what	doest	thou	?
圣	处女	,	什么	不会	你	?

圣母玛利亚，你做了什么？

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] ['ɔːfərd] ['kændlz] [æt; ət] [ðaɪ] [ʃraɪn] ?

Have	**I**	**not**	**offered**	**candles**	**at**	**thy**	**shrine**	**?**
有	我	不是	提供	蜡烛	在	你的	神社	?

我难道没有在你的神龛前献上蜡烛吗?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [dɪ'praɪvd] [maɪ'self][ʌv; əv] ['niːdfl] [θɪŋz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['lɪtəni] ?

Have	**I**	**not**	**deprived**	**myself**	**of**	**needful**	**things**	**to**	**pay**	**for**	**thy**	**litanies**	**?**
有	我	不是	被剥夺的	我	的	需要	事物	到	支付	为了	你的	连祷文	?

我难道没有为了偿还你的祈祷而牺牲自己必需品吗?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ?

What	**could**	**I**	**have**	**done**	**more**	**?**
什么	可以	我	有	完毕	更多的	?

我还能做些什么?

[ɪz] [ðɪs] [ðaɪ] ['pɪti] , ['leɪdi] [ʌv; əv] ['pɪti] ? — [ðɪs] [ðaɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['mʌðər] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ?

Is	**this**	**thy**	**pity**	**,**	**Lady**	**of**	**Pity**	**?**	**—**	**this**	**thy**	**compassion**	**,**	**Mother**	**and**	**Maiden**	**?**
是	这	你的	遗憾	,	女士	的	遗憾	?	—	这	你的	同情	,	母亲	和	少女	?

这就是你的怜悯吗，怜悯的女士？——这就是你的慈悲吗，母亲和少女?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃənət] [ə'piːl] [wʌz; wəz][lɔːst][ɑːn][ðə; ði] ['laɪfləs] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	**But**	**the**	**passionate**	**appeal**	**was**	**lost**	**on**	**the**	**lifeless**	**image**	**to**	**which**	**it**	**was**
"	但	这	热情的	上诉	曾是	丢失的	在	这	无生命	图像	到	哪个	它	曾是

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

“但是，这充满激情的呼吁，却被制作成毫无生气的形象所掩盖。”

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , [soʊ] [naʊ] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [vɔɪs] , [nɑːt] ['eni] [tuː; tə] ['ænsər] , [nɔːr] ['eni]

As	**of**	**old**	**,**	**so**	**now**	**,**	**"**	**there**	**was**	**neither**	**voice**	**,**	**not**	**any**	**to**	**answer**	**,**	**nor**	**any**
作为	的	老的	,	所以	现在	,	"	那里	曾是	两者都不	嗓音	,	不是	任何	到	回答	,	也不	任何

[ðæt] [rɪ'gɑːrdɪd] .

that	**regarded**	**.**
那	认为	.

与过去一样，现在也是如此，“既没有声音，也没有人回应，也没有人理会。

" [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] ['sʌmər] [deɪ] ,

"	**Nineteen**	**years**	**after**	**that**	**summer**	**day**	**,**
"	十九	年	后	那	夏天	天	,

“十九年后的那个夏日，

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [sæt] [geɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn] [ðæt] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] —

a	**girl**	**of**	**twenty**	**-**	**two**	**sat**	**gazing**	**from**	**the**	**casement**	**in**	**that**	**turret**	**-**	**chamber**	**—**
一个	女孩	的	二十	-	二	卫星	凝视	从	这	窗扇	在	那	炮塔	-	房间	—

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [feɪs] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flætərər] [wʊd] [hæv; həv] [preɪzd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

a	**girl**	**whose**	**face**	**even**	**a**	**flatterer**	**would**	**have**	**praised**	**but**	**little**	**;**
一个	女孩	谁	脸	甚至	一个	奉承者	会	有	赞扬	但	小的	;

一个二十二岁的女孩坐在塔楼房间的窗户边凝视着——即使是奉承者也不会对她的容貌给予多少赞美；

[ænd; ənd] [fi'lipə] [fɪts'ælən] [hæd; həd][noʊ] ['flætərər] .

and	**Philippa**	**Fitzalan**	**had**	**no**	**flatterers**	**.**
和	菲利帕	菲茨阿兰	有	不	奉承者	.

菲利帕·菲茨阿兰不接受任何奉承者。

[ðə; ði] ['prɪti] [tʃaɪld] — [æz; əz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['ɔːf(ə)n][duː] — [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri]

The	**pretty**	**child**	**—**	**as**	**pretty**	**children**	**often**	**do**	**—**	**had**	**grown**	**into**	**a**	**very**	**ordinary**
这	漂亮的	孩子	—	作为	漂亮的	孩子们	经常	做	—	有	生长	进入	一个	非常	普通的

, ['kɑːmənpleɪs] ['wʊmən] .

,	**commonplace**	**woman**	**.**
,	平凡	女士	.

这个漂亮的小女孩——就像很多漂亮的小女孩一样——长大后变成了一个非常普通、平凡的女人。

[hɜːr; hər] [her] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] ['glɑːsi] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] ,

Her	**hair**	**,**	**indeed**	**,**	**was**	**glossy**	**and**	**luxuriant**	**,**
她	头发	,	的确	,	曾是	光滑	和	茂盛的	,

她的头发确实光泽亮丽，浓密柔顺。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['diːpənd] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrli] ['flæksn]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dɑːrkəst] [ʃeɪd] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	**had**	**deepened**	**from**	**its**	**early**	**flaxen**	**into**	**the**	**darkest**	**shade**	**to**	**which**
和	有	加深	从	它是	早期的	亚麻色	进入	这	最黑暗的	阴影	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['flæksn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;

it	**was**	**possible**	**for**	**flaxen**	**to**	**change**	**;**
它	曾是	可能的	为了	亚麻色	到	改变	;

颜色从最初的亚麻色逐渐加深，变成了亚麻色所能达到的最深的颜色；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] , ['taɪərd] , ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [lʊk]

her	**eyes**	**were**	**dark**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**,**	**tired**	**,**	**wistful**	**look**	**in**	**them**	**—**	**a**	**look**
她	眼睛	是	黑暗的	,	和	一个	伤心	,	疲劳的	,	怅惘	看	在	他们	—	一个	看

她的眼睛很暗，带着悲伤、疲惫和惆怅的神情——一种眼神

“ [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['biːtn] [wʌns] ,

“	**Of**	**a**	**dumb**	**creature**	**who**	**had**	**been**	**beaten**	**once**	**,**
“	的	一个	哑的	生物	WHO	有	到过	被打败	一次	,

“一个被打过一次的愚钝生物，

[ænd; ənd] ['nevər] [sɪns] [wʌz; wəz] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

And	**never**	**since**	**was**	**easy**	**with**	**the**	**world**	**.**
和	绝不	自从	曾是	简单的	和	这	世界	.

从那以后，他与这个世界的关系就再也没有轻松过。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [θɪn] , [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [tɔːl] , ['slendər] , ['æŋgjələr] , [ænd; ənd]

”	**Her**	**face**	**was**	**white**	**and**	**thin**	**,**	**her**	**figure**	**tall**	**,**	**slender**	**,**	**angular**	**,**	**and**
”	她	脸	曾是	白色的	和	薄的	,	她	数字	高的	,	苗条	,	角度	,	和

['ræðər] ['ɔːkwərd] .

rather	**awkward**	**.**
相当	尴尬的	.

“她脸色苍白消瘦，身材高挑纤细，棱角分明，略显笨拙。”

[nʌn] [hæd; həd]['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'mend] [hɜːr; hər] ['ɔːkwərdnəs] ;

None	**had**	**ever**	**cared**	**to**	**amend**	**her**	**awkwardness**	**;**
没有任何	有	曾经	关心	到	修正	她	尴尬	;

从来没有人关心过如何改正她的笨拙；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] [ɔːr] [ɪl] .

it	**signified**	**to**	**nobody**	**whether**	**she**	**looked**	**well**	**or**	**ill**	**.**
它	表示	到	无人	无论	她	看起来	出色地	或者	患病的	.

从表面上看不出她看起来是健康还是生病。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] .

In	**a**	**word**	**,**	**she**	**signified**	**to**	**nobody**	**.**
在	一个	单词	,	她	表示	到	无人	.

总之，她对任何人来说都无关紧要。

[ðə; ðɪ] [terz] [maɪt] [bɜːrn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] , [ɔːr][ˌoʊvər'floʊ][ænd; ənd] [fɔːl] ,

The	**tears**	**might**	**burn**	**under**	**her**	**eyelids**	**,**	**or**	**overflow**	**and**	**fall**	**,**
这	眼泪	可能	烧伤	在下面	她	眼睑	,	或者	溢出	和	落下	,

泪水可能会灼烧她的眼睑，或者溢出眼眶落下。

— [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] ;

—	**she**	**would**	**never**	**be**	**asked**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**;**
—	她	会	绝不	是	问	什么	曾是	这	事情	;

—她永远不会被问到发生了什么事；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bəːdənz] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

she	might	fail	under	her	burdens	and	faint	in	the	midst	of	them	,
她	可能	失败	在下面	她	负担	和	头晕的	在	这	中间	的	他们	,

她可能会不堪重负，晕倒在地。

— [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [prɪ'vent] [mə'tɪriəl] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

—	and	if	it	occurred	to	any	one	to	prevent	material	injury	to	her	,
—	和	如果	它	发生	到	任何	一	到	防止	材料	受伤	到	她	,

——如果有人想到要阻止她遭受物质伤害，

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ʌtmoʊst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt] .

that	was	the	very	utmost	she	could	expect	.
那	曾是	这	非常	极致	她	可以	预计	.

这已经是她所能期望的最好结果了。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['stepdɔːtər] : [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['æktɪvli] [ˌʌn'kaɪnd] .

Not	that	the	Lady	Alianora	was	unkind	to	her	stepdaughter	:	that	is	,	not	actively	unkind	.
不是	那	这	女士	阿莉安娜	曾是	不友善	到	她	继女	:	那	是	,	不是	积极	不友善	.

并非说阿莉安娜夫人对她的继女不友善：也就是说，并非主动不友善。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] .

She	simply	ignored	her	existence	.
她	简单地	忽略	她	存在	.

她完全无视了她的存在。

[fi'lipə] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['nesəseri] [kloʊðz] ,

Philippa	was	provided	,	as	a	matter	of	course	,	with	necessary	clothes	,
菲利帕	曾是	假如	,	作为	一个	事情	的	课程	,	和	必要的	衣服	,

菲利帕理所当然地得到了必要的衣物。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['lɪvəri] ;

just	as	the	men	who	served	in	the	hall	were	provided	with	livery	;
只是	作为	这	男人	WHO	服务	在	这	大厅	是	假如	和	涂装	;

就像在大厅里服务的男人们都配有制服一样；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] .

but	anything	not	absolutely	necessary	had	never	been	given	to	her	in	her	life	.
但	任何事物	不是	绝对地	必要的	有	绝不	到过	给定	到	她	在	她	生活	.

但她一生中从未得到过任何非必需品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] , [noʊ] [lʊks] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [noʊ] [ə'fekʃənət] [kə'resɪs] , ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

There	were	no	loving	words	,	no	looks	of	pleasure	,	no	affectionate	caresses	,	lavished	upon	her	.
那里	是	不	爱	字	,	不	看起来	的	乐趣	,	不	亲热	爱抚	,	慷慨的	之上	她	.

没有甜言蜜语，没有愉悦的眼神，也没有温柔的爱抚，倾注在她身上。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒoʊn] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['tempər] ([noʊ] [rer] [ə'kɜːrəns]) , [ɔːr][ðə; ði] ['leɪdi] [ə'liːziə] [hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] ,

If	the	Lady	Joan	lost	her	temper	(	no	rare	occurrence	)	,	or	the	Lady	Alesia	her	appetite	,
如果	这	女士	琼	丢失的	她	脾气	(	不	稀有的	发生	)	,	或者	这	女士	阿莱西亚	她	食欲	,

如果琼夫人发了脾气（这种情况并不少见），或者阿莱西亚夫人食欲不振，

[ɔːr][ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] [hɜːr; hər] [sliːp] , [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] ;

or	the	Lady	Mary	her	sleep	,	the	whole	household	was	disturbed	;
或者	这	女士	玛丽	她	睡觉	,	这	所有的	家庭	曾是	不安	;

或者，当玛丽夫人入睡时，全家都被吵醒了；

[bʌt; bət] [wʌt] [fi'lipə] ['sʌfərd] ['nevər] [dɪ'stɜːrbd] [nɔːr] [kən'sɜːrnd] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜːr'self] .

but	what	Philippa	suffered	never	disturbed	nor	concerned	any	one	but	herself	.
但	什么	菲利帕	遭受	绝不	不安	也不	担心的	任何	一	但	她自己	.

但菲利帕所遭受的苦难，除了她自己之外，从未困扰或牵动过任何人。

[tuː; tə] [ðiːz] , [hɜːr; hər] [hæf] - ['sɪstər] , [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ]

To	these	,	her	half	-	sisters	,	she	formed	a	kind	of	humble	companion	,	a
到	这些	,	她	一半	-	姐妹	,	她	形成	一个	种类	的	谦逊的	伴侣	,	一个

[suː'pɪriər] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .

superior	maid	-	of	-	all	-	work	.
优越的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.

对于她的同父异母的姐妹们，她扮演着谦逊的伙伴，一位出色的万能女佣。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['leɪdiz] ;

All	day	long	she	heard	and	obeyed	the	commands	of	the	three	young	ladies	;
全部	天	长的	她	听到	和	服从	这	命令	的	这	三	年轻的	女士们	;

她整天都听从三位小姐的命令；

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['bɪdn] , “ [kʌm] [hɪr] , ”

all	day	long	she	was	bidden	,	“	Come	here	,	”
全部	天	长的	她	曾是	拜登	,	“	来	这里	,	”

她一整天都被人叫着：“过来。”

“ [goʊ] [ðer; ðər] , ”

“	Go	there	,	”
“	去	那里	,	”

“去那里。”

“ [duː] [ðɪs] , ”

“	Do	this	,	”
“	做	这	,	”

“这样做，”

“ [fetʃ] [ðæt] .

“	Fetch	that	.
“	拿来	那	.

“去拿那个。”

” [ænd; ənd] [fi'lipə] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [fetʃt] , [ænd; ənd] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

”	And	Philippa	came	,	and	went	,	and	fetched	,	and	did	as	she	was
”	和	菲利帕	来了	,	和	去	,	和	已获取	,	和	做过	作为	她	曾是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

于是菲利帕来了，去了，取了，照着吩咐去做了。

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['duːti] .

Just	now	she	was	off	duty	.
只是	现在	她	曾是	离开	责任	.

她刚才下班了。

[ðer; ðər] ['leɪdiʃɪp] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aʊt] ['hɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

Their	Ladyships	were	gone	out	hawking	with	the	Earl	and	Countess	,
他们的	女士们	是	已消失	出去	霍金	和	这	伯爵	和	伯爵夫人	,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,

and	would	not	,	in	all	probability	,
和	会	不是	,	在	全部	可能性	,

两位夫人与伯爵和伯爵夫人一起外出打猎，很可能不会.....

[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] .

return	for	some	hours	.
返回	为了	一些	小时	.

回来待几个小时。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [fi'lipə] ['duːɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt]

And	what	was	Philippa	doing	,	as	she	sat	gazing	dreamily	from	the	casement
和	什么	曾是	菲利帕	正在做	,	作为	她	卫星	凝视	梦幻般地	从	这	窗扇

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] — [hɜːrz] ,

of	her	turret	-	chamber	—	hers	,
的	她	炮塔	-	房间	—	她的	,

菲利帕坐在她那间塔楼房间的窗户边，眼神迷离地凝视着窗外，她当时在做什么呢?

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [els] [laɪkt] [ðə; ði] [ruːm] ?

only	because	nobody	else	liked	the	room	?
仅有的	因为	无人	别的	喜欢	这	房间	?

仅仅是因为其他人都不喜欢这个房间吗?

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['ɜːrnɪstli] [ɑːn][wʌn]['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ,

Her	eyes	were	fixed	earnestly	on	one	little	spot	of	ground	,
她	眼睛	是	固定的	切实	在	一	小的	点	的	地面	,

她的目光专注地盯着地面上的一小块地方。

[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] ['bækwərd]

a	few	feet	from	the	castle	gate	;	and	her	soul	was	wandering	backward
一个	很少	脚	从	这	城堡	门	;	和	她	灵魂	曾是	漫游	落后

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ,

nineteen	years	,
十九	年	,

离城堡大门只有几英尺远；而她的灵魂却仿佛回到了十九年前。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [siːn] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] ['vɪvɪdli] ,

recalling	the	one	scene	which	stood	out	vividly	,
回忆	这	一	场景	哪个	站立	出去	生动地	,

回想起其中一个令我印象最为深刻的场景，

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] ['mɛməriz] ['pɪktʃərz] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [tekst][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] —

the	earliest	of	memory's	pictures	—	a	picture	without	text	to	explain	it	—
这	最早	的	记忆的	图片	—	一个	图片	没有	文本	到	解释	它	—

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]['æftər] [wɪtʃ] ,

before	which	,	and	after	which	,
前	哪个	,	和	后	哪个	,

记忆中最古老的图像——一幅没有文字解释的图像——在此之前，以及在此之后，

[keɪm] [blæŋks][wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

came	blanks	with	no	recollection	to	fill	them	.
来了	空白	和	不	回忆	到	充满	他们	.

一片空白，完全没有记忆可以填写。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self] ['lɪftɪd] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [veɪl] — [klɑːspt] ['ɜːrnɪstli] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz]

She	saw	herself	lifted	underneath	a	woman's	veil	—	clasped	earnestly	in	a	woman's
她	锯	她自己	抬起	下	一个	女性的	面纱	—	紧握	切实	在	一个	女性的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

她看到自己被女人的面纱托起——被一个女人深情地拥在怀里，

— [geɪzɪŋ] [ɪn]['beɪbi] ['wʌndər] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] — [ə; eɪ][wɑːn] [waɪt] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

—	gazing	in	baby	wonder	up	into	a	woman's	face	—	a	wan	white	face	,	with	dark	,
—	凝视	在	婴儿	想知道	向上	进入	一个	女性的	脸	—	一个	万	白色的	脸	,	和	黑暗的	,

[ɪk'spresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

——像婴儿般充满好奇地仰望着一张女人的脸——一张苍白的脸，带着深邃而富有表现力的神情，

['fɜːrvənt] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

fervent	eyes	,	in	which	a	whole	volume	of	agony	and	love	was	written	.
热切	眼睛	,	在	哪个	一个	所有的	体积	的	痛苦	和	爱	曾是	书面	.

那双充满爱意的眼睛里，写满了痛苦和爱。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [huː] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] .

She	never	knew	who	that	woman	was	.
她	绝不	知道	WHO	那	女士	曾是	.

她始终不知道那个女人是谁。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['riːəli] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] ,

Indeed	,	she	sometimes	wondered	whether	it	were	really	a	remembrance	,
的确	,	她	有时	想知道	无论	它	是	真的	一个	纪念	,

事实上，她有时也会怀疑这是否真的是一种回忆。

[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [drɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	only	a	picture	drawn	by	her	own	imagination	.
或者	仅有的	一个	图片	绘制	经过	她	自己的	想像力	.

或者仅仅是她凭空想象出来的一幅画。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [rɪ'sesɪz] , ['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

But	there	it	was	always	,	deep	down	in	the	heart's	recesses	,	only	waiting	to
但	那里	它	曾是	总是	,	深的	向下	在	这	心脏的	凹陷处	,	仅有的	等待	到

[biː; bi] [kɔːld] [ɑːn] ,

be	called	on	,
是	称为	在	,

但它始终都在那里，在内心深处，等待着被唤醒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .

and	to	come	.
和	到	来	.

还有未来。

[huː'evər] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd]

Whoever	this	mysterious	woman	were	,	it	was	some	one	who	had	loved
谁	这	神秘	女士	是	,	它	曾是	一些	一	WHO	有	喜爱

[hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] , [fi'lipə] ,

her	—	her	,	Philippa	,
她	—	她	,	菲利帕	,

无论这位神秘女子是谁，她一定是爱过她——菲利帕——的人。

[huːm] [noʊ][wʌn]['evər] [lʌvd] .

whom	no	one	ever	loved	.
谁	不	一	曾经	喜爱	.

一个从未有人爱过的人。

[fɔːr; fər][ə'liːnə] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [ˌrekə'lektɪd] [æt; ət][ɔːl] .

For	Alina	,	who	had	died	in	her	childhood	,	she	scarcely	recollected	at	all	.
为了	阿丽娜	,	WHO	有	死亡	在	她	童年	,	她	几乎	回忆	在	全部	.

对于在童年时期就去世的阿丽娜来说，她几乎没有任何记忆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'noʊn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] ,

And	at	the	very	core	of	the	unseen	,	unknown	heart	of	this	quiet	,
和	在	这	非常	核	的	这	看不见	,	未知	心	的	这	安静的	,

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [gɜːrl] ,

undemonstrative	girl	,
不善于表达的	女孩	,

而在这位安静、不善表达的女孩那颗不为人知、不为人知的内心深处，

[ðer; ðər] [leɪ] [wʌn] [ɪn'tens] , ['ɜːrnɪst] , ['pæʃənət] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] .

there	lay	one	intense	,	earnest	,	passionate	longing	for	love	.
那里	躺	一	激烈的	,	认真	,	热情的	渴望	为了	爱	.

那里蕴藏着一份强烈、真挚、热烈的对爱的渴望。

[ɪf] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɔːks] [ɔːr] [haʊndz] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [braitə] [æt; ət]

If	but	one	of	her	father's	hawks	or	hounds	would	have	looked	brighter	at
如果	但	一	的	她	父亲的	老鹰	或者	猎犬	会	有	看起来	更亮	在

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

her	coming	,
她	未来	,

如果她父亲的猎鹰或猎犬中哪怕有一只在她到来时显得更精神一些，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][hɜːr; hər] .

she	thought	it	would	have	satisfied	her	.
她	想法	它	会	有	使满意	她	.

她以为这样就能让她满意了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] , [lɔːŋ] ['jɪrz] [er] [ðɪs] , [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hɪm'self] ,

For	she	had	learned	,	long	years	ere	this	,	that	to	her	father	himself	,
为了	她	有	学习	,	长的	年	埃雷	这	,	那	到	她	父亲	他自己	,

因为早在多年前，她就已明白，对她父亲本人而言，

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] , [ɔːr][tuː; tə][hɜːr; hər][hæf] - ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

or	to	the	Lady	Alianora	,	or	to	her	half	-	brothers	and	sisters	,
或者	到	这	女士	阿莉安娜	,	或者	到	她	一半	-	兄弟	和	姐妹	,

或者给阿莉安娜夫人，或者给她的同父异母兄弟姐妹，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [lʌv] .

she	must	never	look	for	any	shadow	of	love	.
她	必须	绝不	看	为了	任何	阴影	的	爱	.

她绝不能去寻找任何爱情的影子。

[ðə; ði] “ ['mʌðər] - [wɑːnt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] , ” [wɪtʃ] [prest] [ɑːn][hɜːr; hər][soʊ] ['hevɪli] , [ðeɪ]

The	“	mother	-	want	about	the	world	,	”	which	pressed	on	her	so	heavily	,	they
这	“	母亲	-	想	关于	这	世界	,	”	哪个	按下	在	她	所以	重度	,	他们

[wʊd] ['nevər] [fɪl] .

would	never	fill	.
会	绝不	充满	.

她心中那份“母亲对世界的渴望”，如此沉重，以至于她们永远也无法满足。

[ðə; ði] [dʌl] , [blæŋk][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['æpəθi] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['eni]

The	dull	,	blank	uniformity	of	simple	apathy	was	all	she	ever	received	from	any
这	乏味的	,	空白的	均匀性	的	简单的	冷漠	曾是	全部	她	曾经	已收到	从	任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

她从他们那里得到的只有单调乏味、毫无生气的冷漠。

[hɜːr; hər] ['veri] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] .

Her	very	place	was	filled	.
她	非常	地方	曾是	已填	.

她的位置已经被占满了。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['dʒoʊn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [nɑːt] ['mɪstrəs] [fi'lipə] .

The	Lady	Joan	was	the	eldest	daughter	of	the	house	—	not	Mistress	Philippa	.
这	女士	琼	曾是	这	长子	女儿	的	这	房子	—	不是	情妇	菲利帕	.

琼夫人是这栋房子里的长女，而不是菲利帕夫人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fi'lipə] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [kɔːld] .

For	the	pleasure	of	the	Countess	had	been	fulfilled	,	and	Mistress	Philippa	the	girl	was	called	.
为了	这	乐趣	的	这	伯爵夫人	有	到过	已完成	,	和	情妇	菲利帕	这	女孩	曾是	称为	.

伯爵夫人的愿望已经实现，于是，女孩被称作菲利帕小姐。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊn][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] ([ɪn][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪtər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt]) ,

And	when	Joan	was	married	and	went	away	from	the	castle	(	in	a	splendid	litter	hung	with	crimson	velvet	)	,
和	什么时候	琼	曾是	已婚	和	去	离开	从	这	城堡	(	在	一个	灿烂	垃圾	悬挂	和	赤红	天鹅绒	)	,

当琼结婚离开城堡时（她乘坐一辆装饰华丽、挂着深红色天鹅绒的轿子），

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [ə'liːziə] [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

her	sister	Alesia	stepped	into	her	place	as	a	matter	of	course	.
她	姐姐	阿莱西亚	步	进入	她	地方	作为	一个	事情	的	课程	.

她的妹妹阿莱西亚顺理成章地接替了她的位置。

[fi'lipə] [dɪd][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [siː] [ðə; ði] [d'rɔːbæks] [tuː; tə][dʒoʊnz][lɑːt] .

Philippa	did	not	,	indeed	,	see	the	drawbacks	to	Joan's	lot	.
菲利帕	做过	不是	,	的确	,	看	这	缺点	到	琼的	很多	.

菲利帕确实没有意识到琼的命运有多么糟糕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'pærənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

They	were	not	apparent	on	the	surface	.
他们	是	不是	明显	在	这	表面	.

它们表面上并不明显。

[ðæt] [ðə; ði] ['steɪtli] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l] [huː] [roʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːrbəri] [hɔːrs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪtər] ,

That	the	stately	young	noble	who	rode	on	a	beautiful	Barbary	horse	beside	the	litter	,
那	这	庄严	年轻的	高贵	WHO	骑	在	一个	美丽的	巴巴里	马	旁	这	垃圾	,

那位仪仗高贵的年轻贵族，骑着一匹漂亮的巴巴里骏马，站在轿子旁边。

['æktʃuəli] [heitid] [ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] , [dɪd][nɑːt]['entər]['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] :

actually	hated	the	girl	whom	he	had	been	forced	to	marry	,	did	not	enter	into	her	calculations	:
实际上	憎恨	这	女孩	谁	他	有	到过	强制	到	结婚	,	做过	不是	进入	进入	她	计算	:

他其实很讨厌被迫娶的那个女孩，根本不把她考虑在内：

[bʌt; bət][æz; əz]['dʒoʊn] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [hɜːr'self] ,

but	as	Joan	cared	very	little	for	that	herself	,
但	作为	琼	关心	非常	小的	为了	那	她自己	,

但琼本人对此并不太在意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [les] ['nesəseri] [ðæt] [fi'lipə] [ʃʊd; ʃəd][duː][soʊ] .

it	was	the	less	necessary	that	Philippa	should	do	so	.
它	曾是	这	较少的	必要的	那	菲利帕	应该	做	所以	.

菲利帕这样做就更没有必要了。

[ænd; ənd] [fi'lipə] ['oʊnli] [mɪst] ['dʒoʊn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɜːrk]

And	Philippa	only	missed	Joan	from	the	house	by	the	fact	that	her	work
和	菲利帕	仅有的	错过	琼	从	这	房子	经过	这	事实	那	她	工作

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['laɪtər] ,

was	so	much	the	lighter	,
曾是	所以	很多	这	打火机	,

菲利帕之所以会想念琼，仅仅是因为她的工作轻松得多。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	her	life	a	trifle	less	disagreeable	than	before	.
和	她	生活	一个	琐事	较少的	令人不快的	比	前	.

她的生活也比以前好过了一些。

[mɔːr] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ðæn; ðən][wʌn][wɜːr; wər] ['trʌblɪŋ] [fi'lipə] [dʒʌst] [naʊ] .

More	considerations	than	one	were	troubling	Philippa	just	now	.
更多的	考虑因素	比	一	是	令人不安的	菲利帕	只是	现在	.

菲利帕此刻正为不止一件事而烦恼。

['blɑːnʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['taɪər] - ['wɪmɪn] , [hæd; həd][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['tɜːrət] -

Blanche	,	one	of	the	Countess's	tire	-	women	,	had	just	visited	her	turret	-
布兰奇	,	一	的	这	伯爵夫人的	胎	-	女性	,	有	只是	到访	她	炮塔	-

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

布兰奇是伯爵夫人的侍女之一，她刚刚参观过伯爵夫人的塔楼房间。

[tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə'liːziə] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['mærid]

to	inform	her	that	the	Lady	Alesia	was	betrothed	,	and	would	be	married
到	通知	她	那	这	女士	阿莱西亚	曾是	未婚妻	,	和	会	是	已婚

[sɪks] [mʌnθs] [ðens] .

six	months	thence	.
六	几个月	因此	.

通知她阿莱西亚小姐已经订婚，将于六个月后结婚。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θruː] [ə; eɪ]

It	did	not	,	however	,	trouble	her	that	she	had	heard	of	this	through	a
它	做过	不是	,	然而	,	麻烦	她	那	她	有	听到	的	这	通过	一个

['sɜːrvənt] ;

servant	;
仆人	;

然而，她并不在意自己是从仆人那里听说这件事的；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] .

she	never	looked	for	anything	else	.
她	绝不	看起来	为了	任何事物	别的	.

她从未想过寻找其他的东西。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'dɪktɪd] ([wɪtʃ] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Had	she	been	addicted	(	which	,	fortunately	for	her	,
有	她	到过	上瘾	(	哪个	,	幸运的是	为了	她	,

如果她染上了毒瘾（幸运的是，她并没有），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]) [tuː; tə] [ðæt] [moʊst] ['prɑːfɪtləs] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌmænju'fæktʃərz] , ['griːvəns] - ['meɪkɪŋ] ,

she	was	not	)	to	that	most	profitless	of	all	manufactures	,	grievance	-	making	,
她	曾是	不是	)	到	那	最多	无利可图	的	全部	制成品	,	不满	-	制作	,

她并非从事最无利可图的行业——制造不满——

— [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wept] ['oʊvər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

—	she	might	have	wept	over	this	little	incident	.
—	她	可能	有	哭泣	超过	这	小的	事件	.

她可能因为这件小事哭过。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn] ['riːz(ə)n] , [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['mærɪdʒ]

But	except	for	one	reason	,	the	news	of	her	sister's	approaching	marriage
但	除了	为了	一	原因	,	这	消息	的	她	姐妹	接近	婚姻

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [fi'lipə] .

was	rather	agreeable	to	Philippa	.
曾是	相当	同意	到	菲利帕	.

但除了一个原因之外，菲利帕对姐姐即将结婚的消息相当高兴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] ['taɪrənt][ðə; ði] [les] ;

She	would	have	another	tyrant	the	less	;
她	会	有	其他	暴君	这	较少的	;

她宁愿少一个暴君；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ə'liːziə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [liːst] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər]

though	it	was	true	that	Alesia	had	always	been	the	least	unkind	to	her
尽管	它	曾是	真的	那	阿莱西亚	有	总是	到过	这	至少	不友善	到	她

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

of	the	three	,
的	这	三	,

虽然阿莱西亚确实是三人中对她最不刻薄的一个，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] ['mɛriːz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['greɪtər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	she	would	have	welcomed	Mary's	marriage	with	far	greater	satisfaction	.
和	她	会	有	欢迎	玛丽的	婚姻	和	远的	更大的	满意	.

她会更加欣然地欢迎玛丽的婚姻。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['terəb(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['noʊtɪs] !

But	that	one	terrible	consideration	which	Blanche	had	forced	on	her	notice	!
但	那	一	糟糕的	考虑	哪个	布兰奇	有	强制	在	她	注意	!

但布兰奇强加给她的那个可怕的想法！

“ [aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] [hæθ] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

“	I	marvel	,	indeed	,	that	my	gracious	Lord	hath	not	thought	of	your	disposal	,
“	我	奇迹	,	的确	,	那	我的	亲切	主	有	不是	想法	的	你的	处理	,

['mɪstrəs] [fi'lipə] , [er] [ðɪs] .

Mistress	Philippa	,	ere	this	.
情妇	菲利帕	,	埃雷	这	.

“我真感到惊讶，我仁慈的主人竟然没有想到如何处置你，菲利帕小姐。”

” [sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

”	Suppose	he	should	think	of	it	!
”	认为	他	应该	思考	的	它	!

“假设他想到了这一点！”

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [ˌæprɪ'henʃn] , [lʌv] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [sɪ'nɑːnɪməs]

For	to	Philippa's	apprehension	,	love	was	so	far	from	being	synonymous
为了	到	菲利帕的	忧虑	,	爱	曾是	所以	远的	从	存在	同义词

[wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒ] ,

with	marriage	,
和	婚姻	,

在菲利帕看来，爱情与婚姻相去甚远。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [tuː] ['berli] [kəm'pætəb(ə)l] .

that	she	held	the	two	barely	compatible	.
那	她	握住	这	二	仅仅	兼容的	.

她认为这两个人几乎不相容。

['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [ə'nʌðər] [feɪz] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] ['bɑːndɪdʒ] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

Marriage	**to**	**her**	**would**	**be**	**merely**	**another**	**phase**	**of**	**Egyptian**	**bondage**	**,**	**under**	**a**
婚姻	到	她	会	是	仅仅	其他	阶段	的	埃及人	束缚	,	在下面	一个

['dɪfrənt] ['feroʊ] .

different	**Pharaoh**	**.**
不同的	法老	.

娶她为妻只不过是又一个在埃及为奴的阶段，只不过这次是在另一位法老的统治下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['prɑːbəb(ə)l][lɑːt] :

And	**she**	**knew**	**this**	**was**	**her**	**probable**	**lot**	**:**
和	她	知道	这	曾是	她	可能	很多	:

她知道这很可能是她的命运：

[ðæt] ([ən'les] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [nɪ'glekt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'vaʊtli]

that	**(**	**unless**	**her**	**father's**	**neglect**	**on**	**this**	**subject**	**should**	**continue**	**—**	**which**	**she**	**devoutly**
那	(	除非	她	父亲的	忽视	在	这	主题	应该	继续	—	哪个	她	虔诚地

[hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt])

hoped	**it**	**might**	**)**
希望	它	可能	)

（除非她父亲在这件事上继续忽视她——她虔诚地希望如此）

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['blɑːnʃ] — [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljənɔrə] [hɜːr'self]

she	**would**	**some**	**day**	**be**	**informed**	**by**	**Blanche**	**—**	**or**	**possibly**	**the**	**Lady**	**Alianora**	**herself**
她	会	一些	天	是	知情的	经过	布兰奇	—	或者	可能	这	女士	阿莉安娜	她自己

[maɪt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] — [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wenzdeɪ] [ʃiː; ʃi]

might	**condescend**	**to**	**make**	**the**	**communication**	**—**	**that**	**on**	**the**	**following**	**Wednesday**	**she**
可能	屈尊	到	制作	这	沟通	—	那	在	这	下列的	周三	她

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt][lə]['poʊɚ][ɔːr][sɜːr][dʒɑːn][diː] - ;

was	**to**	**be**	**married**	**to**	**Sir**	**Robert**	**le**	**Poer**	**or**	**Sir**	**John**	**de**	**Mountchenesey**	**;**
曾是	到	是	已婚	到	先生	罗伯特	勒	权力	或者	先生	约翰	德	-	;

总有一天，布兰奇会告诉她——或者阿莉安娜夫人本人可能会纡尊降贵地告诉她——下周三她将嫁给罗伯特·勒·波尔爵士或约翰·德·蒙特切内西爵士；

['prɑːbəbli] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] , ['pɑːsəbli] [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [nuː] [baɪ]

probably	**a**	**man**	**whom**	**she**	**had**	**never**	**seen**	**,**	**possibly**	**one**	**whom**	**she**	**just**	**knew**	**by**
大概	一个	男人	谁	她	有	绝不	已见	,	可能	一	谁	她	只是	知道	经过

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

可能是一个她从未见过的人，也可能是一个她只是见过面的人。

[fi'lipə] ['skersli] [nuː] [haʊ] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɔːts] [æz; əz] [ðiːz] , [hɜːr; hər] ['meməri] ['sloʊli]

Philippa	**scarcely**	**knew**	**how**	**,**	**from**	**such**	**thoughts**	**as**	**these**	**,**	**her**	**memory**	**slowly**
菲利帕	几乎	知道	如何	,	从	这样的	想法	作为	这些	,	她	记忆	缓慢地

['trævld] [bæk] ,

travelled	**back**	**,**
旅行	后退	,

菲利帕几乎不知道，正是从这些思绪中，她的记忆才慢慢回溯到过去。

[ænd; ənd] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [geɪt] , [æt; ət] [ðæt] [dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ]

and	**stayed**	**outside**	**the**	**castle**	**gate**	**,**	**at**	**that**	**June**	**morning**	**of**	**nineteen**	**years**	**ago**
和	入住	外部	这	城堡	门	,	在	那	六月	早晨	的	十九	年	前

.

:
.

十九年前的那个六月清晨，我站在城堡大门外。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋli] ?

Who	**was**	**it**	**that**	**had**	**parted**	**with**	**her**	**so**	**unwillingly**	**?**
WHO	曾是	它	那	有	分手了	和	她	所以	不情愿地	?

是谁如此不情愿地与她分离？

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	could	not	,	of	course	,
它	可以	不是	,	的	课程	,

当然，这是不可能的。

[biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] ;

be	the	mother	of	whom	she	had	never	heard	so	much	as	the	name	;
是	这	母亲	的	谁	她	有	绝不	听到	所以	很多	作为	这	姓名	;

成为她从未听过名字的母亲；

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .

she	must	have	died	long	ago	.
她	必须	有	死亡	长的	前	.

她肯定很久以前就去世了。

[ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [fiˈlipə] [nuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪˈleɪʃnz] ;

On	her	side	,	so	far	as	Philippa	knew	,	she	had	no	relations	;
在	她	边	,	所以	远的	作为	菲利帕	知道	,	她	有	不	关系	;

据菲利帕所知，她自己并没有任何亲戚。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['lætəmɚ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [diː] - ,

and	her	aunts	on	the	father's	side	,	the	Lady	Latimer	,	the	Lady	de	l'Estrange	,
和	她	姑姑们	在	这	父亲的	边	,	这	女士	拉蒂默	,	这	女士	德	-	,

还有她父亲那边的姑姑们，拉蒂默夫人、德莱斯特兰奇夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [diː] [laɪl] , ['nevər] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd]

and	the	Lady	de	Lisle	,	never	took	the	least	notice	of	her	when	they	visited
和	这	女士	德	莱尔	,	绝不	采取	这	至少	注意	的	她	什么时候	他们	到访

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	castle	.
这	城堡	.

而德·利斯尔夫人每次参观城堡时，都丝毫没有注意到她。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [θɔːt] — “ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

And	then	came	up	the	thought	—	“	Who	am	I	?
和	然后	来了	向上	这	想法	—	“	WHO	是	我	?

然后，一个念头浮现在脑海中——“我是谁？”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [tuː; tə] [oʊn] [ˌem 'iː] ?

How	is	it	that	nobody	cares	to	own	me	?
如何	是	它	那	无人	关心	到	自己的	我	?

为什么没有人想要我?

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

There	must	be	a	reason	.
那里	必须	是	一个	原因	.

肯定有原因。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] ? ”

What	is	the	reason	?	”
什么	是	这	原因	?	”

原因是什么?

“ ['mɪstrəs] [fiˈlipə] !

“	Mistress	Philippa	!
“	情妇	菲利帕	!

“菲利帕小姐！”

[lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] : [ðə; ði] ['leɪdi] ['meri] [left] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['ærəs] ,

look	you	here	:	the	Lady	Mary	left	with	me	this	piece	of	arras	,
看	你	这里	:	这	女士	玛丽	左边	和	我	这	片	的	阿拉斯	,

你看，这是玛丽夫人留给我的一块帷幔。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mendid] , [ænd; ənd]

and	commanded	me	to	give	it	unto	you	to	be	amended	,	and
和	命令	我	到	给	它	到	你	到	是	修订版	,	和

[bi'ʃru:] [ˌem 'i:]

beshrew	me
卑鄙	我

并命令我把它交给你修改，然后警告我。

[bʌt; bət][aɪ] [kli:n] [fər'gɑ:t] .

but	I	clean	forgot	.
但	我	干净的	忘了	.

但我完全忘记了。

[ðɪs] [gri:n] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [blu:] [tu:; tə][bi:; bi][set] [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] ,

This	green	is	to	come	forth	,	and	this	blue	to	be	set	instead	thereof	,
这	绿色的	是	到	来	前进	,	和	这	蓝色的	到	是	放	反而	其中	,

这绿色将出现，而这蓝色将取而代之。

[ænd; ənd] [kli:n] [sli:] - [sɪlk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jeloʊ] .

and	clean	slea	-	silk	for	the	yellow	.
和	干净的	slea	-	丝绸	为了	这	黄色的	.

并用干净的貂毛去除黄色。

[heɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli]['vɝ:dʒənz] [lʌv] , [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] [swindʒd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['kʌmɪθ]

Haste	,	for	the	holy	Virgin's	love	,	or	I	shall	be	well	swinged	when	she	cometh
匆忙	,	为了	这	圣	处女的	爱	,	或者	我	将	是	出色地	摇摆	什么时候	她	到来

[hoʊm] !

home	!
家	!

看在圣母玛利亚的份上，快点，否则她回家时我可要挨揍了！

〞 ['tʃæptər] [tu:] .

〞	Chapter	Two	.
〞	章	二	.

第二章。

['hɪd(ə)n] ['treʒər] .

Hidden	Treasure	.
隐	宝藏	.

隐藏的宝藏。

〝 [hu:] ['hi:rz] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [li:f] ?

〝	Who	hears	the	falling	of	the	forest	leaf	?
〞	WHO	听到	这	坠落	的	这	森林	叶子	?

谁听见了森林落叶的声音?

[ɔ:r] [hu:] [teɪks] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['flaʊər] [ðæt] [daɪz] ?

Or	who	takes	note	of	every	flower	that	dies	?
或者	WHO	需要	笔记	的	每一个	花	那	死亡	?

谁会注意到每一朵凋零的花呢?

〞 ['lɔŋfeləu] .

〞	Longfellow	.
〞	朗费罗	.

朗费罗。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər] ['blɑ:nʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ærəs] [hæd; həd] [ðʌs] ['rʌfli] [di'speld] ['fɪlɪpəz]

The	morning	after	Blanche	and	the	arras	had	thus	roughly	dispelled	Philippa's
这	早晨	后	布兰奇	和	这	阿拉斯	有	因此	大致	驱散	菲利帕的

[dri:m] ,

dream	,
梦	,

第二天早上，布兰奇和帷幔就这样粗暴地打破了菲利帕的梦想。

[ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər] ['baʊər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['dʒu:əlri] .

the	Lady	Alianora	sat	in	her	bower	,	looking	over	a	quantity	of	jewellery	.
这	女士	阿莉安娜	卫星	在	她	凉亭	,	寻找	超过	一个	数量	的	首饰	.

阿莉安娜夫人坐在她的凉亭里，仔细端详着一堆珠宝。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ə'saɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˌri:'set] , [dɪs'mɪst] ['ʌðər] [æz; əz][pæst] [ə'mendmənt] ,

She	put	some	articles	aside	to	be	reset	,	dismissed	others	as	past	amendment	,
她	放	一些	文章	旁边	到	是	重置	,	解雇	其他的	作为	过去的	修正案	,

[ɔ:r][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

or	not	worth	it	,
或者	不是	值得	它	,

她将一些条款搁置一边以便重新修订，将另一些条款以已过时或不值得修订为由驳回。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:fər] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

and	ordered	some	to	be	restored	to	the	coffer	whence	they	had	been
和	订购	一些	到	是	恢复	到	这	保险箱	何处	他们	有	到过

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

并下令将其中一些物品放回它们被取出的箱子里。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ə'li:ziə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [fi'lipə] [stʊd] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪdz] .

The	Lady	Alesia	was	looking	on	,	and	Philippa	stood	behind	with	the	maids	.
这	女士	阿莱西亚	曾是	寻找	在	,	和	菲利帕	站立	在后面	和	这	女佣	.

阿莱西亚夫人正在观看，菲利帕和侍女们站在后面。

[æt; ət] [læst] ['oʊnli] [wʌn] ['ɔ:rnəmənt] [wʌz; wəz] [left] .

At	last	only	one	ornament	was	left	.
在	最后的	仅有的	一	装饰品	曾是	左边	.

最后只剩下一件饰品了。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['lɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən][oʊld]

“	This	is	worth	nothing	,	”	said	the	Countess	,	lifting	from	the	table	an	old
“	这	是	值得	没有什么	,	”	说	这	伯爵夫人	,	举重	从	这	桌子	一个	老的

['breɪslət] , ['pɑ:rtli]['broʊkən] .

bracelet	,	partly	broken	.
手镯	,	部分	破碎的	.

“这东西一文不值，”伯爵夫人说着，从桌上拿起一只破旧的手镯。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔ:r] [steɪ] : [wens] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Put	it	with	the	others	—	or	stay	:	whence	came	it	?	”
“	放	它	和	这	其他的	—	或者	停留	:	何处	来了	它	?	”

“把它和其他东西放在一起——或者留下：它从哪里来？”

“ [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kɔ:fər] , [ɑ:nt] [laɪk] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , ” [sed] ['blɑ:nʃ] ,

“	Out	of	an	ancient	coffer	,	an't	like	your	Ladyship	,	”	said	Blanche	,
“	出去	的	一个	古老的	保险箱	,	蚂蚁	喜欢	你的	夫人	,	”	说	布兰奇	,

“是从古老的宝箱里拿出来的，不像夫人说的那样，”布兰奇说道。

“ [ðæt] [hæθ] [bɪn] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] . ”

“	that	hath	been	longer	in	the	castle	than	I	.	”
“	那	有	到过	更长	在	这	城堡	比	我	.	”

“它在城堡里待的时间比我长。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .

“	I	should	think	so	,	”	returned	the	Countess	.
“	我	应该	思考	所以	,	”	返回	这	伯爵夫人	.

“我也这么认为，”伯爵夫人回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'bɔːŋd] [tuː; tə][maɪ][lɔː(r)dz] ['grænmʌðər] , [ɔːr][sʌm; səm] [jet] [mɔːr]
“ It must have belonged to my Lord's grandmother , or some yet more
“ 它 必须 有 属于 到 我的 主场 祖母 , 或者 一些 然而 更多的
['eɪnʃənt] [deɪm] .
ancient dame .
古老的 贵妇人 .

“这件东西一定是属于我主人的祖母，或者是更古老的某位老妇人的。”

- [tɪz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .
' Tis worth nothing .
- 的 值得 没有什么 .

它一文不值。

[fi'lipə] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Philippa , you may have it .
菲利帕 , 你 可能 有 它 .

菲利帕，你可以拥有它。

” [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['mænər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][gɪft] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] ;
” Not a very gracious manner of presenting a gift , it must be confessed ;
” 不是 一个 非常 亲切 方式 的 呈现 一个 礼物 , 它 必须 是 坦白 ;

“必须承认，这并不是一种非常得体的送礼方式；

[bʌt; bət] [fi'lipə] [wel] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd]
but Philippa well knew that nothing of any value was likely to be handed
但 菲利帕 出色地 知道 那 没有什么 的 任何 价值 曾是 可能 到 是 递交
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

但菲利帕很清楚，她不太可能得到任何有价值的东西。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['prez(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Moreover , this was the first present that had ever been made to her .
而且 , 这 曾是 这 第一的 展示 那 有 曾经 到过 制成 到 她 .

而且，这是她收到的第一份礼物。

[ænd; ənd] ['læstli] , [ə; eɪ][dɪm]['noʊʃ(ə)n] ['floʊtɪd] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]
And lastly , a dim notion floated through her mind that it might have
和 最后 , 一个 暗淡 概念 漂浮 通过 她 头脑 那 它 可能 有
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;
belonged to her mother ;
属于 到 她 母亲 ;

最后，她脑海中隐隐浮现出一个念头，这东西可能是她母亲的；

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]['seɪkrɪd]
and anything connected with that dead and unknown mother had a sacred
和 任何事物 连接 和 那 死的 和 未知 母亲 有 一个 神圣
[tʃɑːrm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
charm in her eyes .
魅力 在 她 眼睛 .

在她眼中，与那位已故的、身份不明的母亲有关的一切都充满了神圣的魅力。

[hɜːr; hər] [θæŋks] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər] ['redɪli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .
Her thanks , therefore , were readily forthcoming .
她 谢谢 , 所以 , 是 容易 即将推出 .

因此，她欣然表达了谢意。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['breɪslət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

She	put	the	despised	bracelet	in	her	pocket	;	and	as	soon	as	she	received
她	放	这	被鄙视的	手镯	在	她	口袋	;	和	作为	很快	作为	她	已收到

[hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

her	dismissal	,
她	解雇	,

她把那条令她厌恶的手镯放进口袋；她一接到解雇通知，

[ræn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtər] [step] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] .

ran	with	a	lighter	step	than	usual	to	her	turret	-	chamber	.
跑	和	一个	打火机	步	比	通常	到	她	炮塔	-	房间	.

她迈着比平时更轻快的步伐跑向她的炮塔房间。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [boʊlt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]

Without	any	distinct	reason	for	doing	so	,	she	drew	the	bolt	,	and	sitting	down	by
没有	任何	清楚的	原因	为了	正在做	所以	,	她	画	这	螺栓	,	和	坐着	向下	经过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

她没有任何明显的理由，就拉开了门闩，然后坐在窗边。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ['treʒər] .

proceeded	to	examine	her	treasure	.
继续	到	检查	她	宝藏	.

接着，她开始检查她的宝物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪn] ['treʒər] [ɪ'nʌf] .

It	was	a	plain	treasure	enough	.
它	曾是	一个	清楚的	宝藏	足够的	.

这本身就是一件相当不错的宝贝。

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [blæk] [ɪ'næm(ə)l] , [set] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [siːd] - [pɜːrl] [ænd; ənd] ['berəl] ,

A	band	of	black	enamel	,	set	at	intervals	with	seed	-	pearl	and	beryls	,
一个	乐队	的	黑色的	搪瓷	,	放	在	间隔	和	种子	-	珍珠	和	绿柱石	,

['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] ;

certainly	was	not	worth	much	;
当然	曾是	不是	值得	很多	;

一圈镶嵌着珍珠和绿柱石的黑色珐琅带，肯定不值多少钱；

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] [snæp] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berəl] [ænd; ənd] ['sevrəl] [pɜːrlz]

especially	since	the	snap	was	gone	,	one	of	the	beryls	and	several	pearls
尤其	自从	这	折断	曾是	已消失	,	一	的	这	绿柱石	和	一些	珍珠

[wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] ,

were	missing	,
是	丢失的	,

尤其是因为扣环不见了，一颗绿柱石和几颗珍珠也不见了。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] ['ɔːrnəmənt] , [æn; ən] [ɪ'næmld] [roʊz] , [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [hæd; həd]

and	from	the	centre	ornament	,	an	enamelled	rose	,	a	portrait	had
和	从	这	中心	装饰品	,	一个	珐琅	玫瑰	,	一个	肖像	有

[ə'pærəntli] [bɪn] [tɔːrn] [ə'weɪ] .

apparently	been	torn	away	.
显然	到过	撕裂	离开	.

而中央的装饰物——一朵珐琅玫瑰——上的肖像似乎已经被撕掉了。

[dɪd] [ðə; ði] [roʊz] ['oʊpən] ?

Did	the	rose	open	?
做过	这	玫瑰	打开	?

玫瑰开了吗?

[fi'lipə] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Philippa	**tried**	**it**	**;**	**for**	**she**	**was**	**anxious**	**to**	**reach**	**the**	**device**	**,**	**if**	**there**	**were**
菲利帕	尝试	它	;	为了	她	曾是	焦虑的	到	抵达	这	设备	,	如果	那里	是

[wʌn][tuː; tə] [riːtʃ] .

one	**to**	**reach**	**.**
一	到	抵达	.

菲利帕试了试；因为她很想拿到那个装置，如果真的有那个装置的话。

[ðə; ði][roʊz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	**rose**	**opened**	**with**	**some**	**effort**	**,**	**and**	**the**	**device**	**lay**	**before**	**her**	**,**	**written**	**in**
这	玫瑰	打开	和	一些	努力	,	和	这	设备	躺	前	她	,	书面	在

[smɔːl] ['kærəktərz] ,

small	**characters**	**,**
小的	人物	,

玫瑰花费力地绽放开来，一枚用小字写成的装置就摆在她面前。

[wɪð; wɪθ]['feɪdɪd] [ɪŋk] , [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breɪslət] .

with	**faded**	**ink**	**,**	**on**	**a**	**scrap**	**of**	**parchment**	**fitting**	**into**	**the**	**bracelet**	**.**
和	褪色	墨水	,	在	一个	废料	的	羊皮纸	配件	进入	这	手镯	.

用褪色的墨水写在一张可以塞进手镯里的羊皮纸碎片上。

['fɪlɪpəz] [wʌn] [əˈkɑːmplɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [frend] [əˈliːnə] , [wʌz; wəz]

Philippa's	**one**	**accomplishment**	**,**	**which**	**she**	**owed**	**to**	**her**	**old**	**friend**	**Alina**	**,**	**was**
菲利帕的	一	成就	,	哪个	她	欠款	到	她	老的	朋友	阿丽娜	,	曾是

[ðə; ði] [rer] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

the	**rare**	**power**	**of**	**reading**	**.**
这	稀有的	力量	的	阅读	.

菲利帕唯一的成就，要归功于她的老朋友阿丽娜，就是她罕见的阅读能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	**was**	**very**	**seldom**	**that**	**she**	**found**	**any**	**opportunity**	**of**	**exercising**	**it**	**,**
它	曾是	非常	很少	那	她	成立	任何	机会	的	锻炼	它	,

她很少有机会运用这项技能。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ðə; ði][ɑːrt] .

yet	**she**	**had**	**not**	**lost**	**the**	**art**	**.**
然而	她	有	不是	丢失的	这	艺术	.

但她并没有失去这门艺术。

[əˈliːnə][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['priːsts] ['sɪstər] ,

Alina	**had**	**been**	**a**	**priest's**	**sister**	**,**
阿丽娜	有	到过	一个	牧师的	姐姐	,

阿丽娜曾是位牧师的妹妹，

[huː] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] ;

who	**in**	**teaching**	**her**	**to**	**read**	**had**	**taught**	**her**	**all**	**that**	**he**	**knew**	**himself**	**;**
WHO	在	教学	她	到	读	有	教授	她	全部	那	他	知道	他自己	;

他教她读书识字时，把自己所知道的一切都教给了她；

[ænd; ənd][əˈliːnə][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fi'lipə] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

and	**Alina**	**in**	**her**	**turn**	**had**	**thus**	**given**	**to**	**Philippa**	**all**	**that**	**she**	**had**	**to**
和	阿丽娜	在	她	转动	有	因此	给定	到	菲利帕	全部	那	她	有	到

[gɪv] .

give	**.**
给	.

而阿丽娜也就这样把她所有的一切都给了菲利帕。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [feɪnt] , [ðæt] [fi'lipə]

But	**the**	**characters**	**of**	**the**	**device**	**were**	**so**	**small**	**and**	**faint**	**,**	**that**	**Philippa**
但	这	人物	的	这	设备	是	所以	小的	和	头晕的	,	那	菲利帕

[kən'sʊmd] [hæf] [æn; ən] ['aʊər]

consumed	**half**	**an**	**hour**
消耗	一半	一个	小时

但是，装置上的字迹太小太模糊，菲利帕花了半个小时才看完。

[er] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪfər] [ðem; ðəm] .

ere	**she**	**could**	**decipher**	**them**	**.**
埃雷	她	可以	解码	他们	.

在她能够解读它们之前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [ruːd] [raɪm] [ɔːr] ['meʒər] ,

At	**length**	**she**	**succeeded**	**in**	**making**	**out**	**a**	**rude**	**rhyme**	**or**	**measure**	**,**
在	长度	她	成功了	在	制作	出去	一个	粗鲁的	韵	或者	措施	,

她最终成功地拼凑出了一个粗糙的韵律或格律。

[ɪn][ðə; ði] ['nɔːrmən] - [frentʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .

in	**the**	**Norman**	**-**	**French**	**which**	**was**	**to**	**her**	**more**	**familiar**	**than**	**English**	**.**
在	这	诺曼	-	法语	哪个	曾是	到	她	更多的	熟悉的	比	英语	.

她用的是诺曼法语，这种语言对她来说比英语更熟悉。

“ [kwaɪ][diː] [sɛt] [iːɔː] -

“	**Quy**	**de**	**cette**	**eaw**	**boyra**
“	奎	德	cette	eaw	-

“Quy de cette eaw boyra

['æŋkər] - ['ɔːrə] ;

Ancor	**soyf**	**aura**	**;**
安科尔	-	灵气	;

Ancor soyf aura;

['meɪs][kwaɪ][diː] [sɛt] [iːɔː] -

Mais	**quy**	**de**	**cette**	**eaw**	**boyra**
玉米	quy	德	cette	eaw	-

Mais quy de cette eaw boyra

[ˌkju ju 'i] ['mɔɪ] [luːi] - ,

Que	**moy**	**luy**	**donneray**	**,**
奎	莫伊	路易	-	,

Que moy luy donneray,

[ʒɑ'meɪ] [swɑːf] [nɔrə]

Jamais	**soif**	**n'aura**
jamais	索伊夫	瑙拉

Jamais soif n'aura

[ə; eɪ] - .

A	**l'éternité**	**.**
一个	-	.

永恒。

” [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['pɪriəd] [wɜːr; wər]['pɑːrtɪd]['ɪntuː] [tuː] [dɪ'vɪʒnz] — [rɪ'lɪdʒəs]

”	**Devices**	**of**	**the**	**mediaeval**	**period**	**were**	**parted**	**into**	**two**	**divisions**	**—**	**religious**
”	设备	的	这	中世纪	时期	是	分手了	进入	二	部门	—	宗教

[ænd; ənd] ['æmətɔːri] .

and	**amatory**	**.**
和	爱慕	.

“中世纪的器物分为两大类——宗教用具和情爱用具。”

[fi'lipə] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['kætəgɔ:ri] ;

Philippa	**had**	**no**	**difficulty**	**in**	**deciding**	**that**	**this**	**belonged**	**to**	**the**	**former**	**category**	**;**
菲利帕	有	不	困难	在	决定	那	这	属于	到	这	以前的	类别	;

菲利帕毫不费力地就认定这属于前一类；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔ:rəl][wʌn] ;

and	**she**	**guessed**	**in**	**a**	**moment**	**that**	**the**	**meaning**	**was**	**a**	**moral**	**one**	**;**
和	她	猜对了	在	一个	片刻	那	这	意义	曾是	一个	道德	一	;

她立刻猜到这其中蕴含着道德意义；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['hɪd(ə)n] [ˌælə'gɔ:rɪkl] [ə'lu:ʒnz] .

for	**she**	**was**	**accustomed**	**to**	**such**	**hidden**	**allegorical**	**allusions**	**.**
为了	她	曾是	习惯	到	这样的	隐	寓言式的	暗示	.

因为她早已习惯了这种隐晦的寓意典故。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əd'vænst] [wʌn] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðæt] [wel] ;

And	**already**	**she**	**had**	**advanced**	**one**	**step**	**on**	**the**	**road**	**to**	**that**	**Well**	**;**
和	已经	她	有	先进的	一	步	在	这	路	到	那	出色地	;

她已经朝着那个目标迈出了一步；

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] " [ˌhu:soʊ'evər] ['drɪŋkɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔ:tər][ʃæl; ʃəl] [θɜ:rst] [ə'gen] .

she	**knew**	**that**	**"**	**whosoever**	**drinketh**	**of**	**this**	**water**	**shall**	**thirst**	**again**	**.**
她	知道	那	"	无论谁	喝	的	这	水	将	口渴	再次	.

她知道"凡喝这水的，还要再渴"。

" [eɪ] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ðæt] ['wɪri] [θɜ:rst] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt] .

"	**Ay**	**,**	**from**	**her**	**that**	**weary**	**thirst**	**was**	**never**	**absent**	**.**
"	哎	,	从	她	那	厌倦	口渴	曾是	绝不	缺席的	.

"唉，她那疲惫的口渴感从未消失过。"

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wel] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kwentʃt] ?

But	**where**	**was**	**this**	**Well**	**from**	**which**	**it**	**might**	**be**	**quenched**	**?**
但	在哪里	曾是	这	出色地	从	哪个	它	可能	是	淬火	?

但是，这口可以熄灭火焰的水井在哪里呢?

[ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] ?

and	**who**	**was**	**it**	**that**	**could**	**give**	**her**	**this**	**living**	**water**	**?**
和	WHO	曾是	它	那	可以	给	她	这	活的	水	?

是谁能给她这活水呢?

['fɪlɪpəz] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd]

Philippa's	**memory**	**was**	**a**	**perfect**	**storehouse**	**of**	**legends**	**of**	**the**	**saints**	**,**	**and**
菲利帕的	记忆	曾是	一个	完美的	库	的	传说	的	这	圣徒	,	和

[ə'bʌv] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,

above	**all**	**of**	**the**	**Virgin**	**,**
多于	全部	的	这	处女	,

菲利帕的记忆力堪称一座圣徒传说的宝库，尤其是关于圣母玛利亚的传说。

[hu:] [stʊd] ['fɔ:rmoʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pænθiɑ:n] [ʌv; əv][gɔdz] .

who	**stood**	**foremost**	**in**	**her**	**pantheon**	**of**	**gods**	**.**
WHO	站立	首先	在	她	万神殿	的	神	.

在她的众神殿中，他位居首位。

[ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [hɜ:r; hər] ['repərtɔ:ri] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

She	**searched**	**her**	**repertory**	**over**	**and**	**over**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**.**
她	搜索	她	曲目	超过	和	超过	,	但	在	徒劳	.

她反复翻阅自己的曲目，但都无济于事。

[noʊ] [seɪnt] , [ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr] [nɑːt] [seɪnt] ['meri] , [hæd; həd]['evər] , [ɪn] ['eni] ['ledʒənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

No	**saint**	**,**	**and**	**in**	**particular**	**not**	**Saint**	**Mary**	**,**	**had**	**ever**	**,**	**in**	**any**	**legend**	**that**	**she**
不	圣	,	和	在	特别的	不是	圣	玛丽	,	有	曾经	,	在	任何	传奇	那	她

[nuː] ,

knew	**,**
知道	,

在她所知的任何传说中，没有一位圣人，尤其是圣玛丽，曾有过这样的经历。

['spoʊkən] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] .

spoken	**words**	**like**	**these**	**.**
说	字	喜欢	这些	.

像这样的口头语言。

[ænd; ənd] [wʌt] [trə'mendəs] [wɜːrdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

And	**what**	**tremendous**	**words**	**they**	**were**	**!**
和	什么	巨大的	字	他们	是	!

这些话语多么精彩绝伦啊!

“ [ˌhuːsoʊ'evər] ['drɪŋkɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɜːrst] .

“	**Whosoever**	**drinketh**	**of**	**the**	**water**	**that**	**I**	**shall**	**give**	**him**	**shall**	**never**	**thirst**	**.**
”	无论谁	喝	的	这	水	那	我	将	给	他	将	绝不	口渴	.

凡喝我所赐的水的，就永远不渴。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [prerz] ['ɔːfərd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɜːrət] -

”	**There**	**were**	**long**	**and**	**earnest**	**prayers**	**offered**	**that**	**night**	**in**	**the**	**little**	**turret**	**-**
”	那里	是	长的	和	认真	祈祷	提供	那	夜晚	在	这	小的	炮塔	-

['tʃeɪmbər] .

chamber	**.**
房间	.

“那天晚上，在小塔楼的房间里，人们进行了长时间而虔诚的祈祷。

[ˌmɪsdɪ'rektid] [prerz] — [en'triːtiːz] [tuː; tə][biː; bi] [preɪd] [fɔːr; fər] , [ə'drest] [tuː; tə] [ɪrz] [ðæt]

Misdirected	**prayers**	**—**	**entreaties**	**to**	**be**	**prayed**	**for**	**,**	**addressed**	**to**	**ears**	**that**
方向错误	祈祷	—	恳求	到	是	祈祷	为了	,	已解决	到	耳朵	那

[kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

could	**not**	**hear**	**,**
可以	不是	听到	,

错误的祷告——向听不见的耳朵发出的祈求，

[tuː; tə][hændz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] .

to	**hands**	**that**	**could**	**not**	**help**	**.**
到	双手	那	可以	不是	帮助	.

送到无能为力的人手中。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'nʌðər] [ɪr] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ə'nʌðər] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	**perhaps**	**they**	**reached**	**another**	**Ear**	**that**	**could**	**hear**	**,**	**another**	**Hand**	**that**	**was**
但	也许	他们	达到	其他	耳朵	那	可以	听到	,	其他	手	那	曾是

[ɔːl'maɪti] .

almighty	**.**
全能的	.

但或许他们找到了另一只能够聆听的耳朵，另一只全能的手。

[ðə; ði] [ʌn'kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [æsk] .

The	**unclosing**	**of**	**the**	**door**	**is**	**promised**	**to**	**them**	**that**	**ask**	**.**
这	解开	的	这	门	是	承诺	到	他们	那	问	.

凡祈求者，必能获得敞开的大门。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['prɑːmɪst] ,

Thanks	**be**	**to**	**God**	**,**	**that**	**while**	**it**	**is**	**not**	**promised**	**,**
谢谢	是	到	上帝	,	那	尽管	它	是	不是	承诺	,

感谢上帝，虽然这并非理所当然，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːvrɪn] ['mɜːrsi] [ʌn'kloʊz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [noʊ] [nɑːt] [haʊ]

it	does	sometimes	in	His	sovereign	mercy	unclose	to	them	that	know	not	how
它	做	有时	在	他的	主权	怜悯	解开	到	他们	那	知道	不是	如何

[tuː; tə][æsk] .

to	ask	.
到	问	.

祂有时会以至高的慈悲，眷顾那些不知如何祈求的人。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðɪs] , [æz; əz] [fi'lipə] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l]

The	morning	after	this	,	as	Philippa	opened	her	door	,	one	of	the	castle
这	早晨	后	这	,	作为	菲利帕	打开	她	门	,	一	的	这	城堡

['lævəndər] , [ʌv; əv]['wɔʃə,wumən, 'wɔːʃə-] ,

lavenders	,	of	washerwomen	,
薰衣草	,	的	洗衣妇	,

第二天早上，菲利帕打开门，看到城堡里一群洗衣妇中的一位，

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

passed	it	on	her	way	down	the	stairs	.
通过了	它	在	她	方式	向下	这	楼梯	.

她下楼时路过它。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

She	was	a	woman	of	about	fifty	years	of	age	,
她	曾是	一个	女士	的	关于	五十	年	的	年龄	,

她大约五十岁左右，

[huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [pleɪs] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [fi'lipə] [kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .

who	had	filled	her	present	place	longer	than	Philippa	could	recollect	.
WHO	有	已填	她	展示	地方	更长	比	菲利帕	可以	追忆	.

她担任这个职位的时间比菲利帕记忆中的还要长。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] ,

Throughout	the	whole	of	the	Middle	Ages	—	for	a	period	of	many	centuries	,
自始至终	这	所有的	的	这	中间	年龄	—	为了	一个	时期	的	许多	几个世纪	,

在整个中世纪——长达几个世纪的时间里，

['kloʊzɪŋ] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hænoʊvər] —

closing	only	about	the	time	of	the	accession	of	the	House	of	Hanover	—
结束	仅有的	关于	这	时间	的	这	加入	的	这	房子	的	汉诺威	—

['lɔːndris, 'lɑːn-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [rɪ'pjuːt] ,

laundress	was	a	name	of	evil	repute	,
洗衣妇	曾是	一个	姓名	的	邪恶的	声誉	,

洗衣妇这个职业大约在汉诺威王朝登基前后才停止——在当时，“洗衣妇”是一个声名狼藉的称呼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rerli] [ə'suːmd] [baɪ] ['eni] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər]

and	the	position	was	rarely	assumed	by	any	woman	who	had	a	character
和	这	位置	曾是	很少	假定	经过	任何	女士	WHO	有	一个	特点

[tuː; tə] [luːz] .

to	lose	.
到	失去	.

而有尊严的女性很少会担任这个职位。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljənɔrə] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eni]

The	daughters	of	the	Lady	Alianora	were	strictly	forbidden	to	speak	to	any
这	女儿们	的	这	女士	阿莉安娜	是	严格	禁止	到	说话	到	任何

['lævəndər] ;

lavender	;
薰衣草	;

阿莉安娜夫人的女儿们被严令禁止与任何薰衣草交谈；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [fi'lipə] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] ,

but	no	one	had	cared	enough	about	Philippa	to	warn	her	,
但	不	一	有	关心	足够的	关于	菲利帕	到	警告	她	,

但是没有人足够关心菲利帕，去警告她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [friː] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

and	she	was	therefore	free	to	converse	with	whom	she	pleased	.
和	她	曾是	所以	自由的	到	交谈	和	谁	她	高兴	.

因此，她可以自由地与任何人交谈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

And	a	sudden	thought	had	struck	her	.
和	一个	突然	想法	有	击	她	.

她突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [ðə; ðɪ] ['lævəndər] .

She	called	back	the	lavender	.
她	称为	后退	这	薰衣草	.

她把薰衣草叫了回来。

“ ['ægnəs] !

“	Agnes	!
”	艾格尼丝	!

“艾格尼丝!

” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [stɑːpt] , [keɪm] [tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [laʊt] — [ðə; ðɪ][oʊld] - ['fæʃnd]

”	The	woman	stopped	,	came	to	Philippa's	door	,	and	louted	—	the	old	-	fashioned
”	这	女士	停止	,	来了	到	菲利帕的	门	,	和	有声	—	这	老的	-	造型

['revərəns] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['kɜːrtəsi] .

reverence	which	preceded	the	French	courtesy	.
尊敬	哪个	之前	这	法语	礼貌	.

“那女人停了下来，走到菲利帕的门口，大声说道——这是法国礼节之前的古老敬意。

“ ['ægnəs] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] ['lævəndər] [hɪr] ? ”

“	Agnes	,	how	long	hast	thou	been	lavender	here	?	”
”	艾格尼丝	,	如何	长的	哈斯特	你	到过	薰衣草	这里	?	”

“艾格尼丝，你在这里待了多久了？”

“ [lɔːŋ] [er] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , ['leɪdi] . ”

“	Long	ere	you	were	born	,	Lady	.	”
”	长的	埃雷	你	是	出生	,	女士	.	”

“在你出生很久以前，夫人。”

“ [kænst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] ?

“	Canst	thou	remember	my	mother	?
”	罐	你	记住	我的	母亲	?

你还记得我的母亲吗?

” [fi'lipə] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['terər] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʊk]

”	Philippa	was	amazed	at	the	look	of	abject	terror	which	suddenly	took
”	菲利帕	曾是	惊叹	在	这	看	的	卑贱	恐怖	哪个	突然	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lævəndərz] [feɪs] .

possession	of	the	lavender's	face	.
拥有	的	这	薰衣草的	脸	.

“菲利帕惊讶地发现薰衣草脸上突然浮现出极度的恐惧表情。”

“ [hʌʃ] , ['leɪdi] , ['leɪdi] !

“	Hush	,	Lady	,	Lady	!
”	嘘	,	女士	,	女士	!

“嘘，女士，女士！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" she whispered , her voice trembling with fear .
" 她 低声说道 , 她 嗓音 发抖 和 害怕 .

她低声说道，声音因恐惧而颤抖。

[fi'lipə] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrm] .
Philippa laid her hand on the woman's arm .
菲利帕 铺设 她 手 在 这 女性的 手臂 .

菲利帕把手放在那女人的胳膊上。

" [wɪlt] [ðaʊ] ['sʌfər] [ɔːt] [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] ?
" Wilt thou suffer aught if thou tarry ?
" 枯萎 你 遭受 零 如果 你 焦油 ?

你若耽搁，会受什么苦呢?

" ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Agnes shook her head .
" 艾格尼丝 摇晃 她 头 .

艾格尼丝摇了摇头。

" [ðen] [kʌm] [ɪn] ['hɪðər] .
" Then come in hither .
" 然后 来 在 这里 .

“那就进来吧。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" And she pulled her into her own room , and shut the door .
" 和 她 拉 她 进入 她 自己的 房间 , 和 关闭 这 门 .

“然后她把她拉进自己的房间，关上了门。”

" ['ægnəs] , [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] : [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Agnes , there is some strange thing I cannot understand : and I will understand it .
" 艾格尼丝 , 那里 是 一些 奇怪的 事物 我 不能 理解 : 和 我 将要 理解 它 .

“艾格尼丝，有一件奇怪的事情我无法理解：但我一定会理解的。”

[wʌt] [lɛtɪθ] (['hindəz]) [ðiː] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðər] ?
What letteth (hinders) thee to speak to me of my mother ?
什么 莱特 (阻碍) 你 到 说话 到 我 的 我的 母亲 ?

是什么阻止你和我谈论我的母亲?

" ['ægnəs] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] ['fɪlɪpəz] [toʊn] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
" Agnes looked astonished at Philippa's tone , as well she might .
" 艾格尼丝 看起来 惊讶 在 菲利帕的 语气 , 作为 出色地 她 可能 .

“艾格尼丝对菲利帕的语气感到惊讶，这也不难理解。”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [fər'bɪdn] , ['leɪdi] . "
" It hath been forbidden , Lady . "
" 它 有 到过 禁止 , 女士 . "

“夫人，这是被禁止的。”

" [huː] [fər'bædˌfər'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Who forbade it ?
" WHO 禁止 它 ?

谁禁止了它?

" [ðə; ði] ['lævəndərz] [kəm'prest] [lɪps] [sə'fɪʃntli] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] ['ænsər]
" The lavender's compressed lips sufficiently intimated that she did not mean to answer
" 这 薰衣草的 压缩 嘴唇 足够 暗示 那 她 做过 不是 意思是 到 回答
[ðæt] ['kwestʃən] .
that question .
那 问题 .

"薰衣草紧抿的嘴唇足以表明她并不打算回答这个问题。"

" [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fər'bɪdn] ?
" Why was it forbidden ?
" 为什么 曾是 它 禁止 ?

"为什么禁止这样做？"

" [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['saɪləns] [rɪ'plaɪd] .
" The continued silence replied .
" 这 持续 沉默 回复 .

"沉默依旧。"

" [wen] [daɪd] [ʃi:; ʃi] ?
" When died she ?
" 什么时候 死亡 她 ?

她什么时候去世的?

[ðaʊ] ['meiist, meist] ['ʃʊrli] [tel] [ˌem 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] . "
Thou mayest surely tell me so much . "
你 五月 一定 告诉 我 所以 很多 . "

你当然可以告诉我很多事情。

" [aɪ] [der] [nɑ:t] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] ['ægnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['skersli] ['ɔ:dəbl] ['wɪspər] .
" I dare not , Lady , " replied Agnes in a scarcely audible whisper .
" 我 敢 不是 , 女士 , " 回复 艾格尼丝 在 一个 几乎 可听见的 耳语 .

"我不敢，夫人，"艾格尼丝几乎听不见地低声回答道。

" [haʊ] [daɪd] [ʃi:; ʃi] ? "
" How died she ? "
" 如何 死亡 她 ? "

她是怎么死的?

" ['leɪdi] , [aɪ] [der] [nɑ:t] ['ænsər] , — [aɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] .
" Lady , I dare not answer , — I must not .
" 女士 , 我 敢 不是 回答 , — 我 必须 不是 .

"夫人，我不敢回答，——我绝不能回答。"

[ju:; jʊ] ['wɪri] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [noʊ] [gʊd] . "
You weary yourself to no good . "
你 厌倦 你自己 到 不 好的 . "

你白费力气，毫无益处。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [noʊ] , " [sed] [fi'lipə] , ['dɔ:gɪdli] .
" But I will know , " said Philippa , doggedly .
" 但 我 将要 知道 , " 说 菲利帕 , 顽强地 .

"但我一定会知道的，"菲利帕坚定地说。

" [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , ['leɪdi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['lævəndər] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Not from me , Lady , " answered the lavender with equal determination .
" 不是 从 我 , 女士 , " 回答 这 薰衣草 和 平等的 决心 .

"不是我，夫人，"薰衣草同样坚定地回答道。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ? " [moʊn] [pʊr] [fi'lipə] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['bæfəld] [self] .
" What does it all mean ? " moaned poor Philippa to her baffled self .
" 什么 做 它 全部 意思是 ? " 呻吟 贫穷的 菲利帕 到 她 困惑 自己 .

"这一切到底意味着什么？"可怜的菲利帕困惑地自言自语道。

“ [lʊk] [hɪr] , ['ægnəs] .
“ Look here , Agnes .
” 看 这里 , 艾格尼丝 .

“看这里，艾格尼丝。”

[hæst] [ðaʊ] ['evər] [siːn] [ðɪs] ['breɪslət] ? ”
Hast thou ever seen this bracelet ? ”
哈斯特 你 曾经 已见 这 手镯 ? ”

你见过这只手镯吗?

“ [eɪ] , ['leɪdi] .
“ Ay , Lady .
” 哎 , 女士 .

“是的，夫人。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] ['nevər] [deɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pʊr] ['lævəndər] [biː; bi] ,
The Lady Alianora never deigns to speak to such as we poor lavenders be ,
这 女士 阿莉安娜 绝不 设计 到 说话 到 这样的 作为 我们 贫穷的 薰衣草 是 ,

阿莉安娜夫人从不纡尊降贵地与我们这些可怜的薰衣草说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɔɪl][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌjuː 'es] [wen] ['aʊər; ɑːr]
but she did not think it would soil her lips to comfort us when our
但 她 做过 不是 思考 它 会 土壤 她 嘴唇 到 舒适 我们 什么时候 我们的
['hɑːrts] [wɜːr; wər][sæd] .
hearts were sad .
心 是 伤心 .

但她认为，当我们心怀悲伤时，安慰我们并不会玷污她的嘴唇。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [wer] [ðæt] ['dʒuːəl] .
I have seen her wear that jewel .
我 有 已见 她 穿 那 宝石 .

我见过她戴过那件珠宝。

” [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fænsi] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [fi'lipə] .
” A terrible fancy all at once occurred to Philippa .
” 一个 糟糕的 想要 全部 在 一次 发生 到 菲利帕 .

“菲利帕突然冒出一个可怕的念头。”

“ ['ægnəs] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æn; ən]['iːv(ə)l] ['wʊmən] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ Agnes , was she an evil woman , that thou wilt not speak of her ?
” 艾格尼丝 , 曾是 她 一个 邪恶的 女士 , 那 你 枯萎 不是 说话 的 她 ?

“艾格尼丝，她是个坏女人吗？你竟不愿提起她？”

” [ðə; ði] ['lævəndərz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʌŋ] [luːst] .
” The lavender's heart was reached , and her tongue loosed .
” 这 薰衣草的 心 曾是 达到 , 和 她 舌头 松开 .

“薰衣草的心被触动了，她的舌头也舒展开了。”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['leɪdi] , [noʊ] !
“ No , no , Lady , no !
” 不 , 不 , 女士 , 不 !

“不，不，女士，不！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fi'lipə] [hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd][hɜːr; hər]['keɪpəb(ə)l]
” she cried , with a fervour of which Philippa had not imagined her capable
” 她 哭 , 和 一个 热情 的 哪个 菲利帕 有 不是 想象 她 有能力的
.
:
.

她哭喊着，哭得如此热烈，连菲利帕都没想到她会如此。

“ [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][noʊ]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][hɜːr; hər][laɪf] , [ðə; ði] ['hʌni] [noʊ] [swiːtər] [ðæn; ðən]
“ The snow was no whiter than her life , the honey no sweeter than
“ 这 雪 曾是 不 更白 比 她 生活 , 这 蜂蜜 不 更甜 比
[hɜːr; hər][soʊl] ! ”
her soul ! ”
她 灵魂 ! ”

“雪比不上她的人生洁白，蜂蜜比不上她的灵魂甜美！”

“ [ðen] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ? ” [sed] [fi'lipə] [ə'gen] ,
“ Then what does it all mean ? ” said Philippa again ,
“ 然后 什么 做 它 全部 意思是 ? ” 说 菲利帕 再次 ,

“那这一切到底意味着什么呢？”菲利帕又问道。

[ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [mɔːr] [bɪ'wɪldərmənt] [ðæn; ðən]['evər] .
in a tone of more bewilderment than ever .
在 一个 语气 的 更多的 困惑 比 曾经 .

语气中充满了前所未有的困惑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['fɜːrvər] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌns] [mɔːr] ['setld] [ɑːn]
But the momentary fervour had died away , and silence once more settled on
但 这 瞬间 热情 有 死亡 离开 , 和 沉默 一次 更多的 定居 在
[ðə; ði] ['lævəndərz] [tʌŋ] .
the lavender's tongue .
这 薰衣草的 舌头 .

但短暂的热情已经消退，薰衣草的舌尖再次归于沉寂。

['ægnəs] [laʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ;
Agnes louted , and walked away ;
艾格尼丝 有声 , 和 步行 离开 ;

艾格尼丝怒吼一声，走开了；

[ænd; ənd] [fi'lipə] [nuː] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [ðæt] [ðə; ði]['broʊkən] ['breɪslət] [hæd; həd] [bɪn]
and Philippa knew only one thing more — that the broken bracelet had been
和 菲利帕 知道 仅有的 一 事物 更多的 — 那 这 破碎的 手镯 有 到过
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] .
her mother's .
她 母亲的 .

菲利帕只知道一件事——那条断掉的手镯是她母亲的。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ,
But who was she , and what was she ,
但 WHO 曾是 她 , 和 什么 曾是 她 ,

但她是谁？她是什么？

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['mʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [nʌn] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ʌv; əv]
this mysterious mother of whom none would speak to her — the very date of
这 神秘 母亲 的 谁 没有任何 会 说话 到 她 — 这 非常 日期 的
[huːz] [deθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [noʊ] ?
whose death her child was not allowed to know ?
谁 死亡 她 孩子 曾是 不是 允许 到 知道 ?

这位神秘的母亲，无人愿意与她交谈——甚至连她的孩子都不允许知道她的死期？

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə'liːziə] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] . “
“ That is too poor for you , Alesia , ” said the Lady Alianora . “
“ 那 是 也 贫穷的 为了 你 , 阿莱西亚 , ” 说 这 女士 阿莉安娜 . “

“这太寒酸了，阿莱西亚，”阿莉安娜夫人说道。

- [tɪz][bʌt; bət] [θɪn] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , ” [əb'zɜːrvd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
' Tis but thin , in good sooth , ” observed that young lady .
- 的 但 薄的 , 在 好的 舒缓 , ” 观察到 那 年轻的 女士 .

“不过确实很薄，”那位年轻女士说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [fi'lipə] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] , ” [ri'zjuːmd] [ðə; ði]
“ I suppose Philippa must have a gown for the wedding , ” resumed the
” 我 认为 菲利帕 必须 有 一个 袍 为了 这 婚礼 , ” 恢复 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['kerləsli] .
Countess , carelessly .
伯爵夫人 , 粗心大意 .

“我想菲利帕一定有结婚礼服吧,”伯爵夫人漫不经心地继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
“ It will do for her .
” 它 将要 做 为了 她 .

“对她来说这样就行了。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
” It was cloth of silver .
” 它 曾是 布 的 银 .

“那是银布。”

[fi'lipə] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
Philippa had never had such a dress in her life .
菲利帕 有 绝不 有 这样的 一个 裙子 在 她 生活 .

菲利帕一生中从未穿过这样的裙子。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] [mjuːt] [sər'praɪz] .
She listened in mute surprise .
她 听着 在 沉默的 惊喜 .

她震惊得说不出话来。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
Could it be possible that she was intended to appear as a daughter of
可以 它 是 可能的 那 她 曾是 故意的 到 出现 作为 一个 女儿 的
[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] - ['mærɪdʒ] ?
the house at Alesia's marriage ?
这 房子 在 - 婚姻 ?

她是否有可能原本计划在阿莱西亚的婚礼上以女主人公的身份出现?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [jʊr; jər] [hʊd] - [stʌf] [frʌm; frəm] [tʃoʊz] ['velvɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]
“ You may choose your hood - stuff from chose velvets , ” said the Countess
” 你 可能 选择 你的 兜帽 - 东西 从 选择 天鹅绒 , ” 说 这 伯爵夫人
[ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] [tuː; tə] [fi'lipə] .
condescendingly to Philippa .
居高临下地 到 菲利帕 .

“你可以从精选的天鹅绒中挑选你的兜帽面料,”伯爵夫人居高临下地对菲利帕说道。

“ [aɪ] [troʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [jʊr; jər] [oʊn] [gaʊnz] ['æftər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wedɪd] ,
“ I trow you will have to choose your own gowns after you are wedded ,
” 我 扔 你 将要 有 到 选择 你的 自己的 礼服 后 你 是 已婚 ,

“我猜你们结婚后得自己挑选婚纱。”

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'gɪn] [naʊ] . ”
so you may as well begin now . ”
所以 你 可能 作为 出色地 开始 现在 . ”

所以你最好现在就开始。

“ [wɪl] [fi'lipə] [biː; bi] [wed] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? ” [jɔːnd] [ə'liːziə] .
“ Will Philippa be wed when I am ? ” yawned Alesia .
” 将要 菲利帕 是 结婚 什么时候 我 是 ? ” 打哈欠 阿莱西亚 .

“菲利帕会和我同时结婚吗?”阿莱西亚打着哈欠问道。

“ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] .
“ The same day , ” said the Lady Alianora .
” 这 相同的 天 , ” 说 这 女士 阿莉安娜 .

“当天,”阿莉安娜夫人说道。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['aʊərz] [ɔːf] ;

The	day	was	about	sixty	hours	off	;
这	天	曾是	关于	六十	小时	离开	;

那天的时间差了大约六十个小时；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] [ðæt] [fi'lipə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['destəni] .

and	this	was	the	first	word	that	Philippa	had	heard	of	her	destiny	.
和	这	曾是	这	第一的	单词	那	菲利帕	有	听到	的	她	命运	.

这是菲利帕第一次听到有关她命运的消息。

[tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['oʊvər]['æftər] [ðɪs] ['sʌməri] ['fæʃ(ə)n] ?

To	whom	was	she	to	be	handed	over	after	this	summary	fashion	?
到	谁	曾是	她	到	是	递交	超过	后	这	概括	时尚	?

如此草率地将她移交给谁?

[wʊd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['gʊdnəs] , [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] ?

Would	the	Countess	,	of	her	unspeakable	goodness	,	let	her	know	that	?
会	这	伯爵夫人	,	的	她	无法形容	善良	,	让	她	知道	那	?

伯爵夫人心地善良，会让她知道这件事吗?

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hɜːrd] .

But	the	Countess	could	not	tell	her	;	she	had	not	yet	heard	.
但	这	伯爵夫人	可以	不是	告诉	她	;	她	有	不是	然而	听到	.

但伯爵夫人无法告诉她；她还没有听说。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [naɪts] [ɪn] ['triːti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

She	thought	there	were	two	knights	in	treaty	for	her	,
她	想法	那里	是	二	骑士	在	条约	为了	她	,

她以为有两位骑士与她结盟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ɜːrl] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	the	last	time	he	had	mentioned	it	,	the	Earl	had	not	decided	between	them	.
和	这	最后的	时间	他	有	提及	它	,	这	伯爵	有	不是	决定	之间	他们	.

上次他提起这件事时，伯爵还没有在他们之间做出决定。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] ['setld] ,

As	soon	as	Alesia's	wardrobe	was	settled	,
作为	很快	作为	-	衣柜	曾是	定居	,

阿莱西亚的衣橱布置妥当后，

[ænd; ənd] [fi'lipə] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [sɪlks] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] ['velvɪt] ,

and	Philippa	was	no	longer	wanted	to	unfold	silks	and	exhibit	velvets	,
和	菲利帕	曾是	不	更长	通缉	到	展开	帛	和	展览	天鹅绒	,

菲利帕不再需要展示丝绸和天鹅绒了。

[ʃiː; ʃi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɜːrət] - ['tʃeɪmbər] .

she	fled	like	a	hunted	deer	to	her	turret	-	chamber	.
她	逃亡	喜欢	一个	猎杀	鹿	到	她	炮塔	-	房间	.

她像一只受惊的鹿一样逃回了她的塔楼房间。

['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][bed] , [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərlət] ,

Kneeling	down	by	her	bed	,	she	buried	her	face	in	the	coverlet	,
跪着	向下	经过	她	床	,	她	埋葬	她	脸	在	这	床单	,

她跪在床边，把脸埋进被子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rɪ'prest] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][soʊld] [sleɪv] [broʊk] [fɔːrθ] [æt; ət][læst] .

and	the	long	-	repressed	cry	of	the	sold	slave	broke	forth	at	last	.
和	这	长的	-	压抑	哭	的	这	卖	奴隶	打破	前进	在	最后的	.

被卖为奴的奴隶长久以来被压抑的哭喊声终于爆发了。

“ [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] , ['mʌðər] !
“ O Mother , Mother , Mother !
“ 哦 母亲 , 母亲 , 母亲 !

“哦，母亲，母亲，母亲！

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] [fi'lipə] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
” The door opened , but Philippa did not hear it .
” 这 门 打开 , 但 菲利帕 做过 不是 听到 它 .

“门开了，但菲利帕没有听到。”

“ ['leɪdi] , [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [toʊn] .
“ Lady , I cry you mercy , ” said the voice of Agnes in a compassionate tone .
“ 女士 , 我 哭 你 怜悯 , ” 说 这 嗓音 的 艾格尼丝 在 一个 富有同情心 语气 .

“夫人，我向您求饶，”艾格尼丝用充满怜悯的语气说道。

“ [aɪ] [ment] [nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][jʊr; jər]['praɪvəsi] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
“ I meant not indeed to pry into your privacy ; but as I was coming up the
“ 我 意思是 不是 的确 到 撬 进入 你的 隐私 ; 但 作为 我 曾是 未来 向上 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

“我本无意窥探你的隐私；但当我上楼时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] .
I thought I heard a scream .
我 想法 我 听到 一个 尖叫 .

我好像听到了一声尖叫。

[aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪk] .
I feared you were sick .
我 害怕 你 是 生病的 .

我担心你生病了。

” [fi'lipə] [lʊkt] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , [woʊ] - [bɪ'gɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['tɪrlɪs] [aɪz] .
” Philippa looked up , with a white , woe - begone face and tearless eyes .
” 菲利帕 看起来 向上 , 和 一个 白色的 , 悲哀 - 走开 脸 和 无泪 眼睛 .

“菲利帕抬起头，脸色苍白，满脸悲伤，眼睛里没有泪水。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , ['ægnəs] !
“ I wish I were , Agnes !
“ 我 希望 我 是 , 艾格尼丝 !

“我真希望我是，艾格尼丝！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [toʊn] .
” she said in a hopeless tone .
” 她 说 在 一个 绝望 语气 .

“她绝望地说。”

“ [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪri] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [wɜːrld] . ”
“ I would I were out of this weary and wicked world . ”
“ 我 会 我 是 出去 的 这 厌倦 和 邪恶 世界 . ”

“我真希望自己能离开这个疲惫邪恶的世界。”

“ [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [er] [naʊ] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['lævəndər] . “
“ Ah , I have wished that ere now , ” responded the lavender . “
“ 啊 , 我 有 希望 那 埃雷 现在 , ” 回应 这 薰衣草 . “

“啊，我早就希望如此了，”薰衣草回答道。

- [tɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪʃ] , ['leɪdi] .
' Tis an ill wish , Lady .
- 的 一个 患病的 希望 , 女士 .

夫人，这是恶意的诅咒。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] [soʊ] . ”

I	have	heard	one	say	so	.	”
我	有	听到	一	说	所以	.	”

我听人这么说过。

“ [wʌn] [ðæt] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [troʊ] , ” [sed] [fi'lipə] .

“	One	that	never	felt	it	,	I	trow	,	”	said	Philippa	.
“	一	那	绝不	毛毡	它	,	我	扔	,	”	说	菲利帕	.

“我想，只有从未有过这种感觉的人才会这样，”菲利帕说道。

“ [noʊ][dɪd] , ['leɪdi] ?

“	No	did	,	Lady	?
“	不	做过	,	女士	?

“没有吗，夫人？”

[eɪ] , [wʌn] [huːz] [lɑːt][wʌz; wəz][fɑːr] ['bɪ.tə.ɹə˞] [ðæn; ðən] [jɔːrz] . ”

Ay	,	one	whose	lot	was	far	bitterer	than	yours	.	”
哎	,	一	谁	很多	曾是	远的	更苦涩	比	你的	.	”

唉，他的遭遇比你苦得多。

“ ['verɪli] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [huːz] [lɑːt][wɜːr; wər][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]

“	Verily	,	I	would	give	something	to	see	one	whose	lot	were	so	,	”	answered	the
“	确实	,	我	会	给	某物	到	看	一	谁	很多	是	所以	,	”	回答	这

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

“我真想见见像你这样境遇的人，”女孩回答说。

['bɪtərli] [ɪ'nʌf] .

bitterly	enough	.
苦涩地	足够的	.

真是苦不堪言。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][noʊ] ['fɑːðər] ;

“	I	have	no	mother	,	and	as	good	as	no	father	;
“	我	有	不	母亲	,	和	作为	好的	作为	不	父亲	;

“我没有母亲，也没有父亲；

[ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [ker] [wɜːr; wər][aɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðɪs] [naɪt] .

and	none	would	care	were	I	out	of	the	world	this	night	.
和	没有任何	会	关心	是	我	出去	的	这	世界	这	夜晚	.

即使我今晚离开了这个世界，也没有人会在意。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] , [nɔːr] ['evər] [dɪd] . ”

Not	a	soul	loveth	me	,	nor	ever	did	.	”
不是	一个	灵魂	爱	我	,	也不	曾经	做过	.	”

没有一个人爱我，过去没有。

“ [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [dɪd] [lʌv] [ˌjuː 'es] , ” [sed] ['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;

“	She	used	to	say	One	did	love	us	,	”	said	Agnes	in	a	low	voice	;
“	她	用过的	到	说	一	做过	爱	我们	,	”	说	艾格尼丝	在	一个	低的	嗓音	;

“她过去常说，有一个人爱我们，”艾格尼丝低声说道；

“ ['iːv(ə)n][hiː; hi] [ðæt] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːd] .

“	even	He	that	died	on	the	rood	.
“	甚至	他	那	死亡	在	这	rood	.

“甚至那位死在十字架上的。”

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

I	would	I	could	mind	what	she	told	us	;	but	it	is	long	,	long	ago	;
我	会	我	可以	头脑	什么	她	讲述	我们	;	但	它	是	长的	,	长的	前	;

我真希望我能记住她告诉我们的话；但这已经是很久很久以前的事了；

[ænd; ənd] [maɪn] [hɑːrt] [ɪz] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'membrəns] [dɪm] .

and	mine	heart	is	hard	,	and	my	remembrance	dim	.
和	矿	心	是	难的	,	和	我的	纪念	暗淡	.

我的心已冷硬，我的记忆也已模糊。

[jet] [aɪ] [duː] [maɪnd] [ðæt] [læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — ['nevər] [maɪnd] [wʌt] .

Yet	I	do	mind	that	last	time	she	spake	,	only	the	very	day	before	—	never	mind	what	.
然而	我	做	头脑	那	最后的	时间	她	说	,	仅有的	这	非常	天	前	—	绝不	头脑	什么	.

但我很在意她最后一次说话的情景，就在前一天——不管她说了什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm] ['æftər] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [maɪn] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['evər] .

But	that	which	came	after	stamped	it	on	mine	heart	for	ever	.
但	那	哪个	来了	后	盖章	它	在	矿	心	为了	曾经	.

但之后发生的事却永远地铭刻在我的心中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] — [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] —

It	was	the	last	time	I	heard	her	voice	;	and	I	knew	—	we	all	knew	—
它	曾是	这	最后的	时间	我	听到	她	嗓音	;	和	我	知道	—	我们	全部	知道	—

[wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

what	was	coming	,
什么	曾是	未来	,

那是我最后一次听到她的声音；我知道——我们都知道——即将发生什么。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] .

though	she	did	not	.
尽管	她	做过	不是	.

但她并没有。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['wɔːtər] [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [dræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [θɜːrst] [ə'gen] ;

It	was	about	water	she	spake	,	and	he	that	drank	should	thirst	again	;
它	曾是	关于	水	她	说	,	和	他	那	喝	应该	口渴	再次	;

她谈论的是水，喝过水的人还会再次口渴；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wel]

and	there	was	another	well
和	那里	曾是	其他	出色地

还有另一口井

[sʌm; səm] ['wɪðər] , [wer'ʌv] [hiː; hi] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [θɜːrst] .

some	whither	,	whereof	he	that	should	drink	should	never	thirst	.
一些	往哪里去	,	其中	他	那	应该	喝	应该	绝不	口渴	.

有些地方，喝了就永远不渴。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ruːd] [wʊd] [gɪv] [juː 'es] [ðæt] ['betər] ['wɔːtər] , [ɪf] [wiː; wi] [æskt]

And	He	that	died	on	the	rood	would	give	us	that	better	water	,	if	we	asked
和	他	那	死亡	在	这	rood	会	给	我们	那	更好的	水	,	如果	我们	问

[hɪm; ɪm] . ”

Him	.	”
他	.	”

如果我们向祂祈求，祂——那位死在十字架上的主——会赐给我们更好的水。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] [fi'lipə] .

“	But	how	shall	I	get	at	Him	to	ask	Him	?	”	cried	Philippa	.
“	但	如何	将	我	得到	在	他	到	问	他	?	”	哭	菲利帕	.

“可是我该如何才能见到他并向他求问呢？”菲利帕喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [æskt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lævəndər] .

“	She	said	He	could	hear	,	if	we	asked	,	”	replied	the	lavender	.
“	她	说	他	可以	听到	,	如果	我们	问	,	”	回复	这	薰衣草	.

“她说如果我们问，他就能听到，”薰衣草回答道。

“ [huː] [sed] ? ”
“ Who said ? ”
” WHO 说 ? ”

“谁说的？”

“ [ʃiː; ʃi] — [ðæt] [juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] .
“ She — that you wot of .
” 她 — 那 你 什么 的 .

“她——你还记得她吗？”

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . ”
Our Lady that used to be . ”
我们的 女士 那 用过的 到 是 . ”

“我们曾经的圣母玛利亚。”

“ [maɪ] ['mʌðər] ?
“ My mother ?
” 我的 母亲 ?

“我的母亲?

” ['ægnəs]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Agnes nodded .
” 艾格尼丝 点头 .

艾格尼丝点了点头。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [piːs] .
“ And the water that He should give should bring life and peace .
” 和 这 水 那 他 应该 给 应该 带来 生活 和 和平 .

“他所赐的水应当带来生命与和平。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .
It was a sweet story and a fair , as she told it .
它 曾是 一个 甜的 故事 和 一个 公平的 , 作为 她 讲述 它 .

据她描述，那是一个甜蜜的故事，也是一场盛大的集市。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [hɜːrz] — ['nevər] .
But there never was a voice like hers — never .
但 那里 绝不 曾是 一个 嗓音 喜欢 她的 — 绝不 .

但从来没有人像她那样说话——从来没有。

” [fi'lipə] [roʊz] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['tʃerɪʃt] ['breɪslət] .
” Philippa rose , and opened her cherished bracelet .
” 菲利帕 玫瑰 , 和 打开 她 珍爱 手镯 .

菲利帕站起身，打开了她珍爱的手镯。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðæt] ['breɪslət] [hæd; həd] [bɪn] .
She could guess what that bracelet had been .
她 可以 猜测 什么 那 手镯 有 到过 .

她能猜到那条手链是什么。

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [wʌz; wəz] [les] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pɪrɪədz] [wɪtʃ]
The ornament was less common in the Middle Ages than in the periods which
这 装饰品 曾是 较少的 常见的 在 这 中间 年龄 比 在 这 时期 哪个
[ˌpri'siːdid] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ;
preceded and followed them ;
之前 和 随后 他们 ;

这种装饰在中世纪并不像在它之前和之后的时期那样常见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ] [lʌv] - ['toʊkən] .
and it was usually a love - token .
和 它 曾是 通常 一个 爱 - 令牌 .

它通常是爱情信物。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ?

But	**where**	**was**	**the**	**love**	**which**	**had**	**given**	**and**	**received**	**this**	**?**
但	在哪里	曾是	这	爱	哪个	有	给定	和	已收到	这	?

但是，曾经付出和接受这份爱的那份爱又在哪里呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['broʊkən] , [tu:] , [laɪk] [ðə; ði] ['breɪslət] ?

Was	**it**	**broken**	**,**	**too**	**,**	**like**	**the**	**bracelet**	**?**
曾是	它	破碎的	,	也	,	喜欢	这	手镯	?

它和手镯一样也坏了吗?

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [tu:; tə]['ægnəs] .

She	**read**	**the**	**device**	**to**	**Agnes**	**.**
她	读	这	设备	到	艾格尼丝	.

她把上面的内容读给艾格尼丝听。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	**It**	**was**	**something**	**like**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**.**
“	它	曾是	某物	喜欢	那	,	”	说	艾格尼丝	.

“大概就是这样，”艾格尼丝说。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] . ”

“	**But**	**she**	**read**	**the**	**story**	**touching**	**it**	**,**	**out**	**of**	**a**	**book**	**.**	**”**
“	但	她	读	这	故事	接触	它	,	出去	的	一个	书	.	”

“但她从一本书里读到了这个故事，非常感人。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ? ” [æskt] [fi'lipə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .

“	**What**	**was**	**she**	**like**	**?**	**”**	**asked**	**Philippa**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**.**
“	什么	曾是	她	喜欢	?	”	问	菲利帕	在	一个	低的	语气	.

“她是个什么样的人？”菲利帕低声问道。

“ [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , ['leɪdi] , ” ['ænsər] ['ægnəs] .

“	**Look**	**in**	**the**	**mirror**	**,**	**Lady**	**,**	**”**	**answered**	**Agnes**	**.**
“	看	在	这	镜子	,	女士	,	”	回答	艾格尼丝	.

“照照镜子吧，夫人，”艾格尼丝回答道。

[fi'lipə] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ðɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]

Philippa	**began**	**to**	**wonder**	**whether**	**this**	**were**	**the**	**mysterious**	**reason**	**for**	**her**
菲利帕	开始	到	想知道	无论	这	是	这	神秘	原因	为了	她

['bɪtər] [lɑ:t] .

bitter	**lot**	**.**
苦的	很多	.

菲利帕开始怀疑，这是否就是她遭遇悲惨命运的神秘原因。

“ [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [wed] ? ”

“	**Dost**	**thou**	**know**	**I**	**am**	**to**	**be**	**wed**	**?**	**”**
“	多斯特	你	知道	我	是	到	是	结婚	?	”

“你知道我要出嫁了吗？”

“ [eɪ] , ['leɪdi] .

“	**Ay**	**,**	**Lady**	**.**
“	哎	,	女士	.

“是的，夫人。”

” [soʊ][ðə; ði] ['veri] ['lævəndər] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r'self] !

”	**So**	**the**	**very**	**lavenders**	**had**	**known**	**it**	**before**	**herself**	**!**
”	所以	这	非常	薰衣草	有	已知	它	前	她自己	!

“所以，就连薰衣草都比她更早知道这件事！”

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['ægnəs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [mɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] , [fi'lipə]

But	finding	Agnes	,	as	she	thought	,	more	communicative	than	before	,	Philippa
但	寻找	艾格尼丝	,	作为	她	想法	,	更多的	沟通	比	前	,	菲利帕

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]['sʌbʤekt] .

returned	to	her	former	subject	.
返回	到	她	以前的	主题	.

但菲利帕发现艾格尼丝比以前更健谈了，于是又回到了她之前的研究对象身上。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [neɪm] ?

“	What	was	her	name	?
”	什么	曾是	她	姓名	?

她叫什么名字?

” ['ægnəs] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

”	Agnes	shook	her	head	.
”	艾格尼丝	摇晃	她	头	.

艾格尼丝摇了摇头。

“ [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Thou	knowest	it	?
”	你	最了解	它	?

你知道吗?

” [ðə; ði] ['lævəndər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] ['ænsər] .

”	The	lavender	nodded	in	answer	.
”	这	薰衣草	点头	在	回答	.

薰衣草点头回应。

“ [ðen] [waɪ] [nɑ:t] [tel] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ?

“	Then	why	not	tell	it	me	?
”	然后	为什么	不是	告诉	它	我	?

“那为什么不告诉我呢？”

['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] ['krɪsənd] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][fɑ:nt] — [fi'lipə] , [ɔ:r] ['mɑ:rgrət] ,

Surely	I	may	know	what	they	christened	her	at	the	font	—	Philippa	,	or	Margaret	,
一定	我	可能	知道	什么	他们	受洗	她	在	这	字体	—	菲利帕	,	或者	玛格丽特	,

[ɔ:r] ['blɑ:nʃ] ?

or	Blanche	?
或者	布兰奇	?

我肯定知道他们在洗礼池给她取了什么名字——菲利帕、玛格丽特还是布兰奇?

” ['ægnəs]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [ri'plaiŋ] .

”	Agnes	hesitated	a	moment	,	but	seemed	to	decide	on	replying	.
”	艾格尼丝	犹豫了一下	一个	片刻	,	但	似乎	到	决定	在	回复	.

“艾格尼丝犹豫了一会儿，但似乎决定回答。”

[ʃi:; ʃi][sæŋk][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [fi'lipə] [kʊd; kəd] ['berli] [hɪr] [hɜ:r; hər] ,

She	sank	her	voice	so	low	that	Philippa	could	barely	hear	her	,
她	沉没	她	嗓音	所以	低的	那	菲利帕	可以	仅仅	听到	她	,

她压低声音，声音低到菲利帕几乎听不见。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rdz] .

but	she	just	caught	the	words	.
但	她	只是	捕捉	这	字	.

但她只是听清了那些话。

“ [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] .

“	The	Lady	Isabel	.
”	这	女士	伊莎贝尔	.

“伊莎贝尔夫人。”

" [fi'lipə] [sæt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] ; [bʌt; bət]['ægnəs] [meɪd] [noʊ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

"	Philippa	sat	a	minute	in	silence	;	but	Agnes	made	no	motion	to	go	.
"	菲利帕	卫星	一个	分钟	在	沉默	;	但	艾格尼丝	制成	不	运动	到	去	.

菲利帕默默地坐了一会儿；但艾格尼丝没有要走的意思。

" ['ægnəs] , [ðaʊ] ['sedzt,'sedst][hɜːr; hər][lɑːt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .

"	Agnes	,	thou	saidst	her	lot	was	more	bitter	than	mine	.
"	艾格尼丝	,	你	说道	她	很多	曾是	更多的	苦的	比	矿	.

“艾格尼丝，你说过她的命运比我的更悲惨。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['bɪtər] ?

How	was	it	more	bitter	?
如何	曾是	它	更多的	苦的	?

它哪里更苦了?

" ['ægnəs] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['tɜːrət] , [wer] [ðə; ði]['taɪərɪŋ] - ['wɪmɪn]

"	Agnes	pointed	to	the	window	of	the	opposite	turret	,	where	the	tiring	-	women
"	艾格尼丝	尖	到	这	窗户	的	这	对面的	炮塔	,	在哪里	这	令人疲惫	-	女性

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

“艾格尼丝指着对面塔楼的窗户，那里是疲惫女工们睡觉的地方，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['lʌkləs] [lɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪkər] [keɪdʒ] .

and	outside	of	which	was	hung	a	luckless	lark	in	a	small	wicker	cage	.
和	外部	的	哪个	曾是	悬挂	一个	倒霉的	云雀	在	一个	小的	柳条	笼	.

外面挂着一个用柳条编织的小笼子，里面养着一只倒霉的云雀。

“ [ɪz][hɪz; ɪz][lɑːt] [swiːt] , ['leɪdi] ? "

“	Is	his	lot	sweet	,	Lady	?	"
"	是	他的	很多	甜的	,	女士	?	"

“夫人，他的命运如何？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

“ [aɪ] [troʊ] [nɑːt] , [ɪn] [gʊd] [suːθ] , ” [sed] [fi'lipə] ; “ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz] [laɪk] [maɪn] . ”
“ I trow not , in good sooth , ” said Philippa ; “ but his is like mine . ”
” 我 扔 不是 , 在 好的 舒缓 , ” 说 菲利帕 ; ” 但 他的 是 喜欢 矿 . ”

“我倒不否认，”菲利帕说，“但他的跟我的一样。”

“ [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['lævəndər] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ I cry you mercy , ” answered the lavender , shaking her head .
” 我 哭 你 怜悯 , ” 回答 这 薰衣草 , 摇晃 她 头 .

“我向你求饶，”薰衣草摇着头回答道。

“ [hiː; hi] [hæθ] [noʊn] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
“ He hath known freedom , and light , and air , and song .
” 他 有 已知 自由 , 和 光 , 和 空气 , 和 歌曲 .

他曾体验过自由、光明、空气和歌声。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɑːt] — [nɑːt] [jɔːrz] , ['leɪdi] .
That was her lot — not yours , Lady .
那 曾是 她 很多 — 不是 你的 , 女士 .

那是她的命运——不是你的，女士。

” [fi'lipə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ][lɑːrk] .
” Philippa continued to watch the lark .
” 菲利帕 持续 到 手表 这 云雀 .

菲利帕继续观察着云雀。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [keɪdʒd] [wɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] ['veɪnli] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wɪkər] - [wɜːrk] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]
His poor caged wings were beating vainly against the wicker - work , until he
他的 贫穷的 笼中 翅膀 是 殴打 徒劳地 反对 这 柳条 - 工作 , 直到 他
['wɪrəli] [geɪv] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] ,
wearily gave up the attempt ,
疲劳 给予 向上 这 试图 ,

他那可怜的、被囚禁的翅膀徒劳地拍打着柳条编织的笼子，直到他筋疲力尽地放弃了尝试。

[ænd; ənd][sæt]['kwaɪətli][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɜːrtʃ] , ['druːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪərd] [hed] .
and sat quietly on the perch , drooping his tired head .
和 卫星 悄悄 在 这 栖息 , 下垂 他的 疲劳的 头 .

它静静地坐在栖木上，疲惫的头垂了下来。

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , ” [rɪ'zjuːmd] ['ægnəs][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ He is not satisfied , ” resumed Agnes in a low tone .
” 他 是 不是 使满意 , ” 恢复 艾格尼丝 在 一个 低的 语气 .

“他并不满意，”艾格尼丝低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['wɪri] .
“ He is only weary .
” 他 是 仅有的 厌倦 .

他只是疲惫了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['hæpi] — ['oʊnli] [tuː] [wɔːrn] - [aʊt] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .
He is not happy — only too worn - out to care for happiness .
他 是 不是 快乐的 — 仅有的 也 磨损 - 出去 到 关心 为了 幸福 .

他并不快乐——只是太过疲惫，无暇顾及快乐。

[ɑː] , ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !
Ah , holy Virgin !
啊 , 圣 处女 !

啊，圣母玛利亚！

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] !
how many of us women are so !
如何 许多 的 我们 女性 是 所以 !

我们女性中有多少人是这样呢！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
And she was wont to say that there was happiness in this life ,
和 她 曾是 惯于 到 说 那 那里 曾是 幸福 在 这 生活 ,

她常说，生活中是有幸福的。

[jet] [nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
yet not in this world .
然而 不是 在 这 世界 .

但在这个世界上并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːrld] [ə'bʌv] , [wer] [gɑːd] ['sɪθəθ] ;
It lay , she said , in that other world above , where God sitteth ;
它 躺 , 她 说 , 在 那 其他 世界 多于 , 在哪里 上帝 西特斯 ;

她说，它位于上面的另一个世界，上帝居住的地方；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['betər] ['wɔːtər] ,
and if we would ask for Him that was meant by the better water ,
和 如果 我们 会 问 为了 他 那 曾是 意思是 经过 这 更好的 水 ,

如果我们祈求祂赐予我们那更好的水，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
it would come and dwell in our hearts along with Him .
它 会 来 和 住 在 我们的 心 沿着 和 他 .

它会来到我们心中，与祂一同居住。

['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['leɪdi] [help] [juː 'es] !
Our sweet Lady help us !
我们的 甜的 女士 帮助 我们 !

我们慈悲的圣母玛利亚，请救救我们！

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] . ”
we seem to have missed it somehow . ”
我们 似乎 到 有 错过 它 不知何故 . ”

我们好像错过了什么。

“ [aɪ][hæv; həv] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” ['wɪspəd] [fi'lipə] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['driːmɪli] [ɑːn][ðə; ði]
“ I have , at any rate , ” whispered Philippa , her eyes fixed dreamily on the
“ 我 有 , 在 任何 速度 , ” 低声说道 菲利帕 , 她 眼睛 固定的 梦幻般地 在 这
['wɪri] [lɑːrk] .
weary lark .
厌倦 云雀 .

“至少我有，”菲利帕低声说道，目光迷离地盯着那只疲惫的云雀。

['tʃæptər] [θriː] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] .
Guy of Ashridge .
盖伊 的 阿什里奇 .

来自阿什里奇的盖伊。

“ [fɔːr; fər] ['merɪt] [laɪvz; lɪvz][frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] ,

“	For	merit	lives	from	man	to	man	,
”	为了	优点	生活	从	男人	到	男人	,

“功德在人与人之间传承，

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][mæn] , [oʊ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðiː] .

And	not	from	man	,	O	Lord	,	to	Thee	.
和	不是	从	男人	,	哦	主	,	到	汝	.

主啊，这并非来自人，而是来自你。

” ['tenisn] .

”	Tennyson	.
”	丁尼生	.

“丁尼生。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [dɪd] [fi'lipə] [lɜːrn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Not	until	the	evening	before	her	marriage	did	Philippa	learn	the	name	of	her
不是	直到	这	晚上	前	她	婚姻	做过	菲利帕	学习	这	姓名	的	她

[nuː] ['mæstər] .

new	master	.
新的	掌握	.

直到婚礼前夜，菲利帕才知道她新主人的名字。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [tʃɔɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][sɜːr] ['ritʃəd] - ,

The	Earl's	choice	,	she	was	then	informed	,	had	fallen	on	Sir	Richard	Sergeaux	,
这	伯爵的	选择	,	她	曾是	然后	知情的	,	有	倒下	在	先生	理查德	-	,

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ,

a	knight	of	Cornwall	,
一个	骑士	的	康沃尔郡	,

她随后得知，伯爵的选择落在了康沃尔郡的骑士理查德·塞尔戈爵士身上。

[huː] [wʊd] [rɪ'siːv] ['daɪvərz] ['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ærəndəl]

who	would	receive	divers	manors	with	the	hand	of	the	eldest	daughter	of	Arundel
WHO	会	收到	潜水员	庄园	和	这	手	的	这	长子	女儿	的	阿伦德尔

.

:
.

他将迎娶阿伦德尔的长女，并获得多处庄园。

[fi'lipə] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,

Philippa	was	,	however	,
菲利帕	曾是	,	然而	,

然而，菲利帕却是.....

[nɑːt][toʊld] [ðæt] [sɜːr] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grænt] [ænd; ənd][ðə; ði]

not	told	that	Sir	Richard	was	expected	to	pay	for	the	grants	and	the
不是	讲述	那	先生	理查德	曾是	预期的	到	支付	为了	这	拨款	和	这

[ə'laɪəns] [ɪn] [ɪk'striːmli] [hɑːrd] [kæʃ] .

alliance	in	extremely	hard	cash	.
联盟	在	极其	难的	现金	.

没人告诉理查德爵士，他需要用极其昂贵的现金来支付拨款和联盟费用。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːfti] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ([fɔːr; fər] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

For	to	the	lofty	position	of	eldest	daughter	of	Arundel	(	for	that	morning
为了	到	这	高远	位置	的	长子	女儿	的	阿伦德尔	(	为了	那	早晨

['oʊnli]) [fi'lipə] ,

only	)	Philippa	,
仅有的	)	菲利帕	,

菲利帕荣升为阿伦德尔的长女（仅限当天上午），

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [sər'praɪz] , [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] .

to	her	intense	surprise	,	found	herself	suddenly	lifted	.
到	她	激烈的	惊喜	,	成立	她自己	突然	抬起	.

令她大吃一惊的是，她突然发现自己被举了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [roʊbd] [ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ; [hɜːr; hər] [her] [floʊd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld]

She	was	robed	in	cloth	of	silver	;	her	hair	flowed	from	beneath	a	jewelled
她	曾是	身着长袍	在	布	的	银	;	她	头发	流动	从	下面	一个	珠宝

['goʊldən] [fɪ'leɪ] ;

golden	fillet	;
金的	鱼片	;

她身穿银色长袍；头发从镶满珠宝的金色发带下垂落；

[hɜːr; hər] [nek] [wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] [baɪ] ['ruːbiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːbi][ænd; ənd] [pɜːrl] ['gɜːrdl] [klɑːspt]

her	neck	was	encircled	by	rubies	,	and	a	ruby	and	pearl	girdle	clasped
她	脖子	曾是	包围	经过	红宝石	,	和	一个	红宝石	和	珍珠	腰带	紧握

[hɜːr; hər] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

她的脖子上戴着一圈红宝石，腰间系着一条红宝石和珍珠腰带。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] ,

She	felt	all	the	time	as	though	she	were	dreaming	,
她	毛毡	全部	这	时间	作为	尽管	她	是	做梦	,

她总感觉自己像是在做梦一样。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljənɔrə] [hɜːr'self] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɜːr; hər] [ə'reɪ] ,

especially	when	the	Lady	Alianora	herself	superintended	her	arraying	,
尤其	什么时候	这	女士	阿莉安娜	她自己	督导	她	排列	,

尤其是当阿莉安娜夫人亲自监督她的着装时，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] “ [ðə; ði] ['leɪdi] [fi'lipə] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['veri]

and	even	condescended	to	remark	that	“	the	Lady	Philippa	did	not	look	so	very
和	甚至	居高临下的	到	评论	那	“	这	女士	菲利帕	做过	不是	看	所以	非常

[ʌn'siːmli] ['æftər][ɔːl] .

unseemly	after	all	.
不体面的	后	全部	.

甚至还纡尊降贵地评论说：“菲利帕夫人看起来其实并没有那么不得体。”

” [nɑːt] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

”	Not	least	among	the	points	which	astonished	her	was	the	resumption	of
”	不是	至少	之中	这	积分	哪个	惊讶	她	曾是	这	恢复	的

[hɜːr; hər]['taɪt(ə)l] .

her	title	.
她	标题	.

“最令她感到惊讶的莫过于她重新夺回了冠军头衔。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrgən] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['ritʃəd] ,

She	did	not	know	that	this	had	formed	a	part	of	the	bargain	with	Sir	Richard	,
她	做过	不是	知道	那	这	有	形成	一个	部分	的	这	便宜货	和	先生	理查德	,

她并不知道这已构成与理查德爵士交易的一部分。

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪm'præktɪkəbl] [ɑːn]['hɑːrdər] [tɜːrmz] .

who	had	proved	impracticable	on	harder	terms	.
WHO	有	已证实	不切实际	在	更难	条款	.

事实证明，在更严格的条件下，这些措施是不切实际的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['ærəndəl][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [praɪs] [set]

He	did	not	mind	purchasing	the	eldest	daughter	of	Arundel	at	the	high	price	set
他	做过	不是	头脑	购买	这	长子	女儿	的	阿伦德尔	在	这	高的	价格	放

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

upon	her	;
之上	她	;

他并不介意以高价买下阿伦德尔的长女；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɜːrl] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['selɪŋ]

but	he	gave	the	Earl	distinctly	to	understand	that	if	he	were	merely	selling
但	他	给予	这	伯爵	明显地	到	理解	那	如果	他	是	仅仅	销售

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] [fi'lipə] ,

a	Mistress	Philippa	,
一个	情妇	菲利帕	,

但他明确地告诉伯爵，如果他仅仅是在出售情妇菲利帕，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪskaʊnt] .

there	must	be	a	considerable	discount	.
那里	必须	是	一个	大量	折扣	.

必须有相当大的折扣。

[wen] [ðə; ði]['serəmoʊni][ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

When	the	ceremony	and	the	wedding	festivities	were	over	,
什么时候	这	仪式	和	这	婚礼	庆祝活动	是	超过	,

仪式和婚礼庆祝活动结束后，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɔːlfri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [fi'lipə] ['tɪmɪdli] ['entərd]

and	her	palfrey	was	standing	ready	at	the	door	,	Philippa	timidly	entered
和	她	帕尔弗雷	曾是	常设	准备好	在	这	门	,	菲利帕	胆怯地	进入

[ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,

the	banqueting	-	hall	,
这	宴会	-	大厅	,

她的坐骑已在门口等候，菲利帕怯生生地走进宴会厅。

[tuː; tə][æsk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] .

to	ask	—	for	the	first	and	last	time	—	her	father's	blessing	.
到	问	—	为了	这	第一的	和	最后的	时间	—	她	父亲的	祝福	.

她第一次也是最后一次请求父亲的祝福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] , [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv] [ə'liːziə] ,

He	was	conversing	with	the	Earl	of	Kent	,	the	bridegroom	of	Alesia	,
他	曾是	对话	和	这	伯爵	的	肯特	,	这	新郎	的	阿莱西亚	,

他当时正在和肯特伯爵——阿莱西亚的新郎——交谈。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [hɔːks] ['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] ; [ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət]

concerning	the	merits	of	certain	hawks	recently	purchased	;	and	near	him	,	at
有关	这	优点	的	肯定	老鹰	最近	购买	;	和	靠近	他	,	在

[hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,

her	embroidery	-	frame	,
她	刺绣	-	框架	,

关于最近购买的某些鹰的优点；在他附近，在她的绣架旁，

[sæt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [eɪljɑnɔrə] .

sat	the	Countess	Alianora	.
卫星	这	伯爵夫人	阿莉安娜	.

阿莉安娜伯爵夫人坐在那里。

[fi'lipə] [nelt] [fɜːrst][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Philippa	knelt	first	to	her	.
菲利帕	跪下	第一的	到	她	.

菲利帕先跪在了她面前。

“ [ˌfer'wel] , [fi'lipə] ! ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['kɪndər] [toʊn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

“	**Farewell**	,	**Philippa**	!	”	**said**	**the**	**Countess**	,	**in**	**a**	**rather**	**kinder**	**tone**	**than**	**usual**	.
”	告别	,	菲利帕	!	”	说	这	伯爵夫人	,	在	一个	相当	幼儿园	语气	比	通常	.

“再见了，菲利帕！”伯爵夫人说道，语气比平时温和得多。

“ [ðə; ði] [seɪnts] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

“	**The**	**saints**	**be**	**with**	**thee**	.
”	这	圣徒	是	和	你	.

愿圣徒与你同在。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

”	**Then**	**she**	**turned**	**to**	**the**	**only**	**relative**	**she**	**had**	.
”	然后	她	转向	到	这	仅有的	相对的	她	有	.

然后她转向了她唯一的亲人。

[ɜːrl] ['ritʃəd] [dʒʌst] [pər'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['fɪlɪpəz] ['velvɪt] [hʊd] , ['seɪɪŋ] ['kerləsli] ,

Earl	**Richard**	**just**	**permitted**	**his**	**jewelled**	**fingers**	**to**	**touch**	**Philippa's**	**velvet**	**hood**	,	**saying**	**carelessly**	,
伯爵	理查德	只是	允许	他的	珠宝	手指	到	触碰	菲利帕的	天鹅绒	兜帽	,	说	粗心大意	,

理查德伯爵漫不经心地让镶满珠宝的手指触碰了菲利帕的天鹅绒兜帽，说道：

— “ ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [kiːp] [ðiː] ! — [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsi] , [fer] [sʌn] ;

—	“	**Our**	**Lady**	**keep**	**thee**	**!**	**—**	**I**	**cry**	**you**	**mercy**	**,**	**fair**	**son**	**;**
—	“	我们的	女士	保持	你	!	—	我	哭	你	怜悯	,	公平的	儿子	;

“圣母玛利亚保佑你！我向你乞求怜悯，我英俊的儿子；

[ðə; ði] ['lesər] ['təːsəl][ɪz][fɑːr] [strɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

the	**lesser**	**tercel**	**is**	**far**	**stronger**	**on**	**the**	**wing**	.
这	较少	特塞尔	是	远的	更强	在	这	翼	.

较小的三叶草在翼上表现得更出色。

” [æz; əz] [fi'lipə] [roʊz] , [sɜːr] ['ritʃəd] - [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

”	**As**	**Philippa**	**rose**	,	**Sir**	**Richard**	**Sergeaux**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**led**	**her**	**away**	.
”	作为	菲利帕	玫瑰	,	先生	理查德	-	采取	她	手	和	引领	她	离开	.

“菲利帕起身时，理查德·塞尔戈爵士牵着她的手，领着她离开了。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ærəndəl] ['kæs(ə)l] .

So	**she**	**mounted**	**her**	**palfrey**	,	**and**	**rode**	**away**	**from**	**Arundel**	**Castle**	.
所以	她	安装	她	帕尔弗雷	,	和	骑	离开	从	阿伦德尔	城堡	.

于是她骑上她的骏马，离开了阿伦德尔城堡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] — ['ægnəs] ,

There	**were**	**only**	**two**	**things**	**she**	**was**	**sorry**	**to**	**leave**	**—**	**Agnes**	,
那里	是	仅有的	二	事物	她	曾是	对不起	到	离开	—	艾格尼丝	,

她唯一舍不得离开的只有两样东西——艾格尼丝，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ,

because	**she**	**might**	**have**	**told**	**her**	**more**	**about**	**her**	**mother**	,	**—**	**and**	**the**	**grave**	,
因为	她	可能	有	讲述	她	更多的	关于	她	母亲	,	—	和	这	严重	,

因为她或许会告诉她更多关于她母亲的事，——还有坟墓的事，

[ɪn][ðə; ði]['praɪəri] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [bɪ'loʊ] ,

in	**the**	**Priory**	**churchyard**	**below**	,
在	这	普赖尔	墓地	以下	,

在下方的修道院教堂墓地里，

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [huː] ['nevər] [gruː] [ʌp][tuː; tə] ['tɪrəˌnaɪz] ['oʊvər]

of	the	baby	Lady	Alianora	—	the	little	sister	who	never	grew	up	to	tyrannise	over
的	这	婴儿	女士	阿莉安娜	—	这	小的	姐姐	WHO	绝不	生长	向上	到	暴政	超过

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

小阿莉安娜诺拉夫人——那个永远长不大，无法凌驾于她之上的小妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [er] [ðeɪ] [riːtʃt] - ['mænər] ,

It	was	a	long	journey	ere	they	reached	Kilquyt	Manor	,
它	曾是	一个	长的	旅行	埃雷	他们	达到	-	庄园	,

他们经过漫长的旅程才到达基尔奎特庄园。

[ænd; ənd] [fi'lipə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['oʊnər] .

and	Philippa	had	time	to	make	the	acquaintance	of	her	new	owner	.
和	菲利帕	有	时间	到	制作	这	熟人	的	她	新的	所有者	.

菲利帕有时间结识她的新主人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][fɜːrst] [dʒʌdʒ] ,

He	was	about	her	own	age	,	and	so	far	as	she	could	at	first	judge	,
他	曾是	关于	她	自己的	年龄	,	和	所以	远的	作为	她	可以	在	第一的	法官	,

他与她年龄相仿，而且就她最初的判断而言，

[ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [gʊd] - ['tempərd] [mæn] .

a	reasonably	good	-	tempered	man	.
一个	合理	好的	-	淬火	男人	.

一个脾气还算不错的人。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

The	first	discovery	she	made	was	that	he	was	rather	proud	of	her	.
这	第一的	发现	她	制成	曾是	那	他	曾是	相当	自豪的	的	她	.

她发现的第一个问题是，他相当以她为荣。

[ʌv; əv] [fi'lipə] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ærəndəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ʌv; əv] [fi'lipə] [ðə; ði] ['wʊmən] :

Of	Philippa	the	daughter	of	Arundel	,	of	course	,	not	of	Philippa	the	woman	:
的	菲利帕	这	女儿	的	阿伦德尔	,	的	课程	,	不是	的	菲利帕	这	女士	:

当然，这里指的是阿伦德尔的女儿菲利帕，而不是指菲利帕这个女人：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] — [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə]

but	it	was	so	new	to	be	reckoned	anything	or	anybody	—	so	strange	to
但	它	曾是	所以	新的	到	是	估计	任何事物	或者	任何人	—	所以	奇怪的	到

[θɪŋk] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðæt] [fi'lipə] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] .

think	that	somebody	was	proud	of	her	—	that	Philippa	enjoyed	the	knowledge	.
思考	那	某人	曾是	自豪的	的	她	—	那	菲利帕	享受	这	知识	.

但被任何人或任何事物认可，对菲利帕来说是如此新鲜——想到有人以她为荣，这感觉如此奇怪——菲利帕很享受这种感觉。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

As	to	his	loving	her	,	or	her	loving	him	,
作为	到	他的	爱	她	,	或者	她	爱	他	,

至于他是否爱她，或者她是否爱他，

[ðiːz] [wɜːr; wər][aɪ'diːəz] [ðæt] ['nevər] ['entərd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['iːðər] .

these	were	ideas	that	never	entered	the	minds	of	either	.
这些	是	想法	那	绝不	进入	这	思想	的	任何一个	.

他们俩之前从未想过这些想法。

[soʊ][æt; ət][fɜːrst] [fi'lipə] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .

So	at	first	Philippa	found	her	married	life	a	pleasant	change	.
所以	在	第一的	菲利帕	成立	她	已婚	生活	一个	令人愉快的	改变	.

所以，菲利帕一开始觉得婚后生活是一种愉快的改变。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [els] ;

She	was	now	at	the	head	,	instead	of	being	under	the	feet	of	every	one	else	;
她	曾是	现在	在	这	头	,	反而	的	存在	在下面	这	脚	的	每一个	一	别的	;

她现在身居高位，而不是像以前那样卑躬屈膝；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ritʃəd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset]

and	her	experience	of	Sir	Richard	gave	her	the	impression	at	the	outset
和	她	经验	的	先生	理查德	给予	她	这	印象	在	这	开端

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['mæstər] .

that	he	would	not	prove	a	hard	master	.
那	他	会	不是	证明	一个	难的	掌握	.

她与理查德爵士的接触经历让她一开始就觉得他不会是一个严厉的主人。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɑːn] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri]

Nor	did	he	,	strictly	speaking	;	but	on	further	acquaintance	he	proved	a	very
也不	做过	他	,	严格	请讲	;	但	在	更远	熟人	他	已证实	一个	非常

['traɪɪŋ] [wʌn] .

trying	one	.
尝试	一	.

严格来说，他确实不是；但进一步了解他之后，发现他是一个非常难缠的人。

[hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [kaɪnd] [ðæt] ['reɪnd] [æt; ət] ['ærəndəl] ,

His	temper	was	not	of	the	stormy	kind	that	reigned	at	Arundel	,
他的	脾气	曾是	不是	的	这	暴风雨	种类	那	统治	在	阿伦德尔	,

他的脾气不像阿伦德尔那样暴躁易怒。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['fɪlɪpəz] ['oʊnli] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['tempər] : [bʌt; bət] [hiː; hi]

which	had	hitherto	been	Philippa's	only	idea	of	a	bad	temper	:	but	he
哪个	有	迄今为止	到过	菲利帕的	仅有的	主意	的	一个	坏的	脾气	:	但	他

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['grʌmblər] ,

was	a	perpetual	grumbler	,
曾是	一个	永久	抱怨者	,

此前，菲利帕一直认为发脾气就是坏脾气：但他却是个不停抱怨的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tempəreri] [dɪs'kʌmfərt] [ɔːr] [vek'seɪʃn] [wʊd] [ˌoʊvər'kæst] [hɜːr; hər] [skaɪ] [wɪð; wɪθ]

and	the	slightest	temporary	discomfort	or	vexation	would	overcast	her	sky	with
和	这	丝毫	暂时的	不适	或者	烦恼	会	灰蒙蒙	她	天空	和

['kɑːndʒəg(ə)l] [klaʊdz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

conjugal	clouds	for	the	rest	of	the	day	.
夫妻	云	为了	这	休息	的	这	天	.

哪怕是最轻微的暂时不适或烦恼，都会让她一整天都笼罩在婚姻的阴霾之中。

[ðə; ði] [liːst] [stoʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['maʊnt(ə)n] ;

The	least	stone	in	his	path	was	treated	as	a	gigantic	mountain	;
这	至少	石头	在	他的	小路	曾是	治疗	作为	一个	巨大	山	;

在他眼里，哪怕是最不起眼的石头，也如同巍峨的高山一般。

[ðə; ði] ['nɛroʊəst] [b'rʊklɪt] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [siː] .

the	narrowest	brooklet	as	an	unfathomable	sea	.
这	最窄	小溪	作为	一个	深不可测	海	.

最窄的小溪也如同深不可测的大海。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] — [ʃiː; ʃi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [ɔːr] [wen] — [ðə; ði] [oʊld] ['wɪri] [dɪs'kʌmfərt] [krept]

And	gradually	—	she	scarcely	knew	how	or	when	—	the	old	weary	discomfort	crept
和	逐步地	—	她	几乎	知道	如何	或者	什么时候	—	这	老的	厌倦	不适	悄悄地爬

[bæk] ['oʊvər] ['fɪlɪpəz] [hɑːrt] ,

back	over	Philippa's	heart	,
后退	超过	菲利帕的	心	,

渐渐地——她几乎不知道是怎么回事，也不知道是什么时候——那种久违的疲惫不适感又爬上了菲利帕的心头。

[ðə; ði][oʊld] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [noʊ][wʌn] [geɪv] .

the	old	unsatisfied	longing	for	the	love	that	no	one	gave	.
这	老的	不满意	渴望	为了	这	爱	那	不	一	给予	.

那份从未得到过的爱，是长久以来无法满足的渴望。

[hɜːr; hər] ['baʊər] [æt; ət] - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [struːn] [wɪð; wɪθ]['roʊziz][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['tɜːrət] -

Her	bower	at	Kilquyt	was	no	more	strewn	with	roses	than	her	turret	-
她	凉亭	在	-	曾是	不	更多的	散落的	和	玫瑰	比	她	炮塔	-

['tʃeɪmbər] [æt; ət] ['ærəndəl] .

chamber	at	Arundel	.
房间	在	阿伦德尔	.

她在基尔奎特的闺房里并没有像她在阿伦德尔的塔楼房间里那样铺满玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] “ [ɑːn] [tʃeɪndʒ] [diː'juː] [siːl] — [-] [en iː] [tʃeɪndʒ] [pɔɪnt] [diː] [sɔɪ] .

She	found	that	“	On	change	du	ciel	—	l'on	ne	change	point	de	soi	.
她	成立	那	“	在	改变	杜	西尔	—	上	ne	改变	观点	德	巷	.

她发现“On Change du ciel——l'on ne change point de soi”。

” [ðə; ði]['dæməsk] [roʊbz] [ænd; ənd] [kə'pærɪsnd] ['pɔːlfri] ,

”	The	damask	robes	and	caparisoned	palfreys	,
”	这	绫	长袍	和	华丽的	小马	,

“锦缎长袍和装饰华丽的骏马，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] ,

which	her	husband	did	not	grudge	to	her	as	her	father	had	done	,
哪个	她	丈夫	做过	不是	怨恨	到	她	作为	她	父亲	有	完毕	,

她的丈夫并没有像她父亲那样对她心怀怨恨。

[pruːvd] ['ʌtərli] [ˌʌn'sætɪsfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] .

proved	utterly	unsatisfying	to	the	misunderstood	cravings	of	her	immortal	soul	.
已证实	完全地	不令人满意	到	这	被误解	渴望	的	她	不朽	灵魂	.

但这完全无法满足她那不朽灵魂中那些被误解的渴望。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hɜːr'self] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpiːɚ] .

She	did	not	herself	comprehend	why	she	was	not	happier	.
她	做过	不是	她自己	理解	为什么	她	曾是	不是	更快乐	.

她自己也不明白为什么她不快乐。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

She	knew	not	the	nature	of	the	thirst	which	was	upon	her	,
她	知道	不是	这	自然	的	这	口渴	哪个	曾是	之上	她	,

她并不知道那股袭来的干渴究竟是什么感觉。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kwentʃ] [æt; ət][ðə; ði]['broʊkən] ['sɪstənz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

which	she	was	trying	in	vain	to	quench	at	the	broken	cisterns	within	her
哪个	她	曾是	尝试	在	徒劳	到	淬火	在	这	破碎的	水箱	之内	她

[riːtʃ] .

reach	.
抵达	.

她徒劳地试图从触手可及的破损水箱中浇灭这股怒火。

['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [θəːstid] [ə'gen] ;

Drinking	of	this	water	,	she	thirsted	again	;
喝	的	这	水	,	她	口渴	再次	;

喝了这水之后，她又渴了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] .

and	she	had	not	yet	found	the	way	to	the	Well	of	the	Living	Water	.
和	她	有	不是	然而	成立	这	方式	到	这	出色地	的	这	活的	水	.

她还没有找到通往活水之井的路。

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] , [fiˈlipə] [stʊd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

About	seven	years	after	her	marriage	,	Philippa	stood	one	day	at	the	gate	of
关于	七	年	后	她	婚姻	,	菲利帕	站立	一	天	在	这	门	的

[hɜːr; hər][ˈmænər] .

her	manor	.
她	庄园	.

婚后大约七年，菲利帕有一天站在她庄园的大门前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒuːn] [ˈmɔːrnɪŋ] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] “

It	was	a	beautiful	June	morning	—	just	such	another	as	that	one	which	“
它	曾是	一个	美丽的	六月	早晨	—	只是	这样的	其他	作为	那	一	哪个	“

[hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] [hoʊp] ” [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˈærəndəl] [ˈkæs(ə)l] ,

had	failed	her	hope	”	at	the	gate	of	Arundel	Castle	,
有	失败的	她	希望	”	在	这	门	的	阿伦德尔	城堡	,

那是一个美丽的六月清晨——就像那个在阿伦德尔城堡门口“让她失望”的清晨一样。

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .

thirty	years	before	.
三十	年	前	.

三十年前。

[sɜːr] [ˈritʃəd] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [əˈweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,

Sir	Richard	had	ridden	away	on	his	road	to	London	,
先生	理查德	有	骑	离开	在	他的	路	到	伦敦	,

理查德爵士骑马踏上了前往伦敦的路。

[wens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][ˈfjuːd(ə)l][lɔːrd] , [ðə; ði] [ɜːrl] ,

whence	he	was	summoned	to	join	his	feudal	lord	,	the	Earl	,
何处	他	曾是	被召唤	到	加入	他的	封建	主	,	这	伯爵	,

于是他被召回去与他的封建领主伯爵会合。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][oʊld] [ˈdriːmi] [ˈfæʃ(ə)n] ,

and	Lady	Sergeaux	stood	looking	after	him	in	her	old	dreamy	fashion	,
和	女士	-	站立	寻找	后	他	在	她	老的	梦幻般的	时尚	,

塞尔戈夫人像往常一样，梦幻般地站在那里照看着他。

[ðoʊ] [hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

though	half	-	an	-	hour	had	almost	passed	since	she	had	caught	sight	of	the
尽管	一半	-	一个	-	小时	有	几乎	通过了	自从	她	有	捕捉	视线	的	这

[læst] [ˈweɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɑːdɪŋ] [pluːm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

last	waving	of	his	nodding	plume	through	the	trees	.
最后的	挥手	的	他的	点头	羽	通过	这	树木	.

虽然距离她透过树丛最后一次看到他摇曳的羽毛已经过去了将近半个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌmfərt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][spɜːrz][hæd; həd] [bɪn]

He	had	left	her	a	legacy	of	discomfort	,	for	his	spurs	had	been
他	有	左边	她	一个	遗产	的	不适	,	为了	他的	马刺	有	到过

[ˌriːˈgɪldɪd] ,

regilded	,
重新镀金	,

他给她留下了难以磨灭的伤痛，因为他的马刺已被重新镀金。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ˈevər]

not	at	all	to	his	mind	,	and	he	had	been	growling	over	them	ever
不是	在	全部	到	他的	头脑	,	和	他	有	到过	咆哮	超过	他们	曾经

[sɪns] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] ,

since	the	occurrence	,
自从	这	发生	,

他完全不这么认为，而且自从那件事发生后，他就一直在为此耿耿于怀。

“ [deɪm] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪri] ['brʌðər] ?
“ Dame , have you a draught of cold water to bestow on a weary brother ?
“ 贵妇人 , 有 你 一个 草稿 的 寒冷的 水 到 赐给 在 一个 厌倦 兄弟 ?

“夫人，您能否给我一杯凉水，给疲惫的兄弟解解渴？”

” [fi'lipə] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
” Philippa started suddenly when the question reached her ear .
” 菲利帕 开始 突然 什么时候 这 问题 达到 她 耳朵 .

“菲利帕听到这个问题时，猛地一惊。”

[hiː; hi] [huː] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔːrdər] ,
He who asked it was a monk in the habit of the Dominican Order ,
他 WHO 问 它 曾是 一个 僧 在 这 习惯 的 这 多米尼加 命令 ,

问这个问题的人是一位身穿多明我会修道服的修士。

[ænd; ənd] ['veri] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] [hiː; hi] [lʊkt] .
and very worn and weary he looked .
和 非常 磨损 和 厌倦 他 看起来 .

他看上去非常疲惫不堪。

['leɪdi] - [kɔːld] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪmɪn] ,
Lady Sergeaux called for one of her women ,
女士 - 称为 为了 一 的 她 女性 ,

塞尔戈夫人叫来她的一个女仆，

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɔːrli] ['niːdɪd] ,
and supplied him with the water which he sorely needed ,
和 供应 他 和 这 水 哪个 他 非常 需要 ,

并给他提供了他急需的水。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['mænɪfest] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːgər] [ə'vɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] .
as was manifest from the eager avidity with which he drank .
作为 曾是 显现 从 这 渴望的 热情 和 哪个 他 喝 .

从他贪婪的饮酒姿态就能看出这一点。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bæk] [ðə; ði]['gɑːblət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði]
When he had given back the goblet , and the woman was gone , the
什么时候 他 有 给定 后退 这 高脚杯 , 和 这 女士 曾是 已消失 , 这
[mʌŋk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [fi'lipə] ,
monk turned towards Philippa ,
僧 转向 向 菲利帕 ,

当他把酒杯还回去，女人离开后，僧侣转向菲利帕。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər][noʊ]['lɪt(ə)l] . “
and uttered words which astonished her no little . “
和 说出 字 哪个 惊讶 她 不 小的 . ”

他说出的话令她颇感震惊。

- [kwaɪ][diː] [sɛt] [iːɔː] -
' Quy de cette eaw boyra
- 奎 德 cette eaw -

'Quy de cette eaw boyra

['æŋkər] - ['ɔːrə] ;
Ancor soyf aura ;
安科尔 - 灵气 ;

Ancor soyf aura;

['meɪz] [kwaɪ][diː] - -
Mays quy de l'eaw boyra
五月 quy 德 - -

Mays quy de l'eaw boyra

[ˌkju ju 'i] ['mɔɪ] [luːi] - ,

Que	moy	luy	donneray	,
奎	莫伊	路易	-	,

Que moy luy donneray,

- - [nɔrə]

Jamays	soyf	n'aura
-	-	瑙拉

Jamays soyf n'aura

[ə; eɪ] - . - ”

A	l'éternité	.	'	”
一个	-	.	-	”

“永恒。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['brʌðər] ?

“	You	know	that	,	brother	?
“	你	知道	那	,	兄弟	?

你知道吗，兄弟?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['breθləsli] .

”	she	said	breathlessly	.
”	她	说	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地说。

“ [duː][juː; jʊ] , ['leɪdi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mʌŋk] — [æz; əz] [fi'lipə] [felt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ðæn; ðən]

“	Do	you	,	Lady	?	”	asked	the	monk	—	as	Philippa	felt	,	with	a	deeper	than
“	做	你	,	女士	?	”	问	这	僧	—	作为	菲利帕	毛毡	,	和	一个	更深	比

[ðə; ði] ['mɪrli] ['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] .

the	merely	literal	meaning	.
这	仅仅	文字	意义	.

“是吗，夫人？”僧侣问道——菲利帕觉得，这句话的含义比字面意思更深刻。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - ['æŋkər] - ['ɔːrə] , -

“	I	know	the	'	ancor	soyf	aura	,	'
“	我	知道	这	-	安科尔	-	灵气	,	-

“我知道‘ancor soyf aura’，

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['mɔːrnfəli] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [riːtʃt] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] . ”

”	she	said	,	mournfully	;	“	I	have	not	reached	beyond	that	.	”
”	她	说	,	悲伤地	;	“	我	有	不是	达到	超过	那	.	”

“我还没有达到那个境界。”她悲伤地说，“

“ [ðen] [dɪd][juː; jʊ][æsk] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Then	did	you	ask	,	and	He	did	not	give	?	”	inquired	the	stranger	.
“	然后	做过	你	问	,	和	他	做过	不是	给	?	”	询问	这	陌生人	.

“那么你祈求过，但他没有给你吗？”陌生人问道。

“ [noʊ] — [aɪ] ['nevər] [æskt] , [fɔːr; fər] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , “ [aɪ] ['nevər] [nuː]

“	No	—	I	never	asked	,	for	—	”	she	was	going	on	to	add	,	“	I	never	knew
“	不	—	我	绝不	问	,	为了	—	”	她	曾是	去	在	到	添加	,	“	我	绝不	知道

[wer] [tuː; tə][æsk] . ”

where	to	ask	.	”
在哪里	到	问	.	”

“不——我从来没问过，因为——”她接着说，“我从来不知道该去哪里问。”

“ [ðen] - [tɪz]['lɪt(ə)l]['mɑːrv(ə)l][juː; jʊ]['nevər][hæd; həd] , ['leɪdi] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	Then	'	tis	little	marvel	you	never	had	,	Lady	,	”	answered	the	monk	.
“	然后	-	的	小的	奇迹	你	绝不	有	,	女士	,	”	回答	这	僧	.

“那么，夫人，您从未有过孩子也就不足为奇了。”僧人回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][æsk] ? — [huːm] [tuː; tə][æsk] ?
“ But how to ask ? — whom to ask ?
“ 但 如何 到 问 ? — 谁 到 问 ?

“但是该怎么问呢？——该问谁呢？”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wel] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] [wei] ? ”
There may be the Well , but where is the way ? ”
那里 可能 是 这 出色地 , 但 在哪里 是 这 方式 ? ”

或许有那口井，但路在哪里呢?

“ [haʊ] [tuː; tə][æsk] , ['leɪdi] ?
“ How to ask , Lady ?
“ 如何 到 问 , 女士 ?

“该怎么问呢，女士？”

[æz; əz][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][bʌt; bət] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['loʊər] , ['puːrɚ] ['wɔːtər] , [werˈʌv] [ˌhuːsoʊˈevər]
As I asked you but now for that lower , poorer water , whereof whosoever
作为 我 问 你 但 现在 为了 那 降低 , 贫穷 水 , 其中 无论谁
['drɪŋkɪθ] [ʃæl; ʃəl] [θɜːrst] [əˈgen] .
drinketh shall thirst again .
喝 将 口渴 再次 .

正如我之前向你索要的，但现在要的是那种下沉、贫瘠的水，凡喝了这种水的人，还会再次感到口渴。

[huːm] [tuː; tə][æsk] ?
Whom to ask ?
谁 到 问 ?

该问谁呢?

[biː; bi][ðer; ðər] [mɔːr] [gɔdz][ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən][wʌn] ?
Be there more Gods in Heaven than one ?
是 那里 更多的 神 在 天堂 比 一 ?

天上会有不止一位神吗?

[æsk][ðə; ði]['mæstər] , [nɑːt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
Ask the Master , not the servants .
问 这 掌握 , 不是 这 仆人 .

要问主人，不要问仆人。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [wei] ?
And where is the way ?
和 在哪里 是 这 方式 ?

路在哪里?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [red] ['ruːd] , [ˌθɜːrˈtiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ,
It was made on the red rood , thirteen hundred years ago ,
它 曾是 制成 在 这 红色的 rood , 十三 百 年 前 ,

它是在红十字架上制作的，距今已有1300年历史。

[wen] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spɪr] [pɪrst] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
when ' one of the soldiers with a spear pierced His side ,
什么时候 - 一 的 这 士兵 和 一个 矛 穿孔 他的 边 ,

当“一个士兵用矛刺穿了他的肋旁”

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [keɪm] [ðerˈaʊt] [blʌd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .
and forthwith came thereout blood and water .
和 立即 来了 那里 血 和 水 .

于是，有血和水从那里流了出来。

- ['oʊvər] [ðæt] [striːm] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] . ”
' Over that stream of blood is the way to the Well of Living Water . ”
- 超过 那 溪流 的 血 是 这 方式 到 这 出色地 的 活的 水 . ”

“跨过那条血流，就能到达活水之井。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [fi'lipə] .

“	I	do	not	fully	understand	you	,	”	returned	Philippa	.
”	我	做	不是	完全	理解	你	,	”	返回	菲利帕	.

“我不太明白你的意思，”菲利帕回答道。

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['wɪri] , ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] .

“	You	look	weary	,	Lady	,	”	said	the	monk	,	changing	his	tone	.
”	你	看	厌倦	,	女士	,	”	说	这	僧	,	变化	他的	语气	.

“夫人，您看上去很疲惫，”僧人改变了语气说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ ['wɪəriər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] — [ɪn][wʌn] [sens] . ”

“	I	am	weary	,	”	she	answered	;	“	wearier	than	you	—	in	one	sense	.	”
”	我	是	厌倦	,	”	她	回答	;	“	疲惫	比	你	—	在	一	感觉	.	”

“我很累，”她回答说；“从某种意义上说，我比你更累。”

“ [eɪ] , ['wɪəriər] [ðæn; ðən][aɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] ,

“	Ay	,	wearier	than	I	,	”	he	replied	;	“	for	I	have	been	to	the	Well	,
”	哎	,	疲惫	比	我	,	”	他	回复	;	“	为了	我	有	到过	到	这	出色地	,

“是的，比我更累，”他回答说；“因为我去过井边，

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [rest] . ”

and	have	found	rest	.	”
和	有	成立	休息	.	”

并找到了安息。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [priːst] ? ” [æskt] [fi'lipə] ['sʌd(ə)nli] .

“	Are	you	a	priest	?	”	asked	Philippa	suddenly	.
”	是	你	一个	牧师	?	”	问	菲利帕	突然	.

“你是神父吗？”菲利帕突然问道。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	monk	nodded	.
这	僧	点头	.

僧人点了点头。

“ [ðen] [kʌm] [ɪn] ['hɪðər] [ænd; ənd] [rest] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	Then	come	in	hither	and	rest	,	and	let	me	confess	to	you	.
”	然后	来	在	这里	和	休息	,	和	让	我	承认	到	你	.

“那么，进来休息吧，让我向你坦白。”

[aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [maɪt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

I	fancy	you	might	tell	me	what	would	help	me	.
我	想要	你	可能	告诉	我	什么	会	帮助	我	.

我想您或许能告诉我什么对我有帮助。

” [ðə; ði] [mʌŋk] ['saɪləntli] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

”	The	monk	silently	obeyed	,	and	followed	her	to	the	house	.
”	这	僧	默默	服从	,	和	随后	她	到	这	房子	.

“僧人默默地服从了，跟着她进了房子。”

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi][sæt][ɪn] ['fɪlɪpəz] ['baʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

An	hour	later	he	sat	in	Philippa's	bower	,	and	she	knelt	before	him	.
一个	小时	之后	他	卫星	在	菲利帕的	凉亭	,	和	她	跪下	前	他	.

一小时后，他坐在菲利帕的凉亭里，菲利帕跪在他面前。

“ ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [teɪl] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [rest] [nɔːr] [lʌv] .

“	Father	,	”	she	said	,	at	the	close	of	her	tale	,	“	I	have	never	known	rest	nor
”	父亲	,	”	她	说	,	在	这	关闭	的	她	故事	,	“	我	有	绝不	已知	休息	也不

love	.
爱	.

“父亲，”她在故事的结尾说道，“我从未感受过安宁，也从未感受过爱。”

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] , [nɪ'glektɪd] ['wʊmən] .

All	my	life	I	have	been	a	lonely	,	neglected	woman	.
全部	我的	生活	我	有	到过	一个	孤独	,	被忽视的	女士	.

我一生都是一个孤独、被忽视的女人。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [bɑːm] - [triː] [baɪ] [jʊr; jər] [wel] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['wuːndz] [æz; əz] [maɪn] ?

Is	there	any	balm	-	tree	by	your	Well	for	such	wounds	as	mine	?
是	那里	任何	香脂	-	树	经过	你的	出色地	为了	这样的	伤口	作为	矿	?

你们井边有没有香脂树，能治好我这样的伤口?

— ['eni] ['hiːlɪŋ] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [ɪts] ['wɔːtərz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ? ”

—	any	healing	virtue	in	its	waters	that	could	comfort	me	?	”
—	任何	康复	美德	在	它是	水	那	可以	舒适	我	?	”

——它的水有什么疗愈功效可以安慰我吗?

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevər] ['ɪndʒərd] [ɔːr] [nɪ'glektɪd] ['eni] , ['dɔːtər] ? ” [æskt] [ðə; ði] [mʌŋk] ['kwaɪətli] .

“	Have	you	never	injured	or	neglected	any	,	daughter	?	”	asked	the	monk	quietly	.
“	有	你	绝不	受伤	或者	被忽视的	任何	,	女儿	?	”	问	这	僧	悄悄	.

“女儿，你难道从未伤害过或疏忽过任何人吗？”僧人轻声问道。

“ ['nevər] !

“	Never	!
“	绝不	!

“绝不!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	she	said	,	almost	indignantly	.
”	她	说	,	几乎	愤慨地	.

“她几乎带着愤慨说道。”

“ [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	cannot	hold	with	you	there	,	”	he	replied	.
“	我	不能	抓住	和	你	那里	,	”	他	回复	.

“我无法在这件事上和你争论，”他回答道。

“ [huːm] [hæv; həv] [aɪ] ['evər] ['ɪndʒərd] ? ” [ɪk'skleɪmd] [fi'lipə] , [hæf] ['æŋgrəli] , [hæf] [ə'meɪzd] .

“	Whom	have	I	ever	injured	?	”	exclaimed	Philippa	,	half	angrily	,	half	amazed	.
“	谁	有	我	曾经	受伤	?	”	惊呼	菲利帕	,	一半	愤怒地	,	一半	惊叹	.

“我究竟伤害过谁？”菲利帕半是愤怒半是惊讶地喊道。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Listen	,	”	said	he	,
“	听	,	”	说	他	,

“听着，”他说，

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [huːm] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [ænd; ənd]

“	and	I	will	tell	you	of	One	whom	all	your	life	you	have	injured	and
”	和	我	将要	告诉	你	的	一	谁	全部	你的	生活	你	有	受伤	和

[nɪ'glektɪd] — [gɑːd] .

neglected	—	God	.
被忽视的	—	上帝	.

“我还要告诉你们一位你们一生都在伤害和忽视的人——上帝。”

” ['fɪlɪpəz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [daɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .

”	Philippa's	protestations	died	on	her	lips	.
”	菲利帕的	抗议	死亡	在	她	嘴唇	.

菲利帕的抗议之声戛然而止于口中。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðiːz] .

She	had	not	expected	to	hear	such	words	as	these	.
她	有	不是	预期的	到	听到	这样的	字	作为	这些	.

她没想到会听到这样的话。

“ [neɪ] , [hiːd] [nɑːt][maɪ][wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [pər'suːd] ['dʒentli] .

“	**Nay**	**,**	**heed**	**not**	**my**	**words**	**,**	**”**	**he**	**pursued**	**gently**	**.**
”	不	,	注意	不是	我的	字	,	”	他	追击	轻轻地	.

“不，别听我的，”他温和地继续说道。

“ [jʊr; jər] [oʊn] [lɪps][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] ['gɪlti] .

“	**Your**	**own**	**lips**	**shall**	**bring**	**you**	**in**	**guilty**	**.**
”	你的	自己的	嘴唇	将	带来	你	在	有罪的	.

“你自己的嘴唇必将使你出罪。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʌvd] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊl] , [ænd; ənd] [streŋθ] ?

Have	**you**	**loved**	**God**	**with**	**all**	**your**	**mind**	**,**	**and**	**heart**	**,**	**and**	**soul**	**,**	**and**	**strength**	**?**
有	你	喜爱	上帝	和	全部	你的	头脑	,	和	心	,	和	灵魂	,	和	力量	?

你是否全心、全意、全魂、全力地爱上帝?

[hæθ] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [θɔːts] ?

Hath	**He**	**been**	**in**	**all**	**your**	**thoughts**	**?**
有	他	到过	在	全部	你的	想法	?

你是否一直想着祂?

” [fi'lipə] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [mʌŋk] [spoʊk] ['truːli] .

”	**Philippa**	**felt**	**instinctively**	**that**	**the**	**monk**	**spoke**	**truly**	**.**
”	菲利帕	毛毡	本能地	那	这	僧	辐	真的	.

“菲利帕凭直觉感到这位僧人说的是真话。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] [gɑːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

She	**had**	**not**	**loved**	**God**	**,**	**she**	**had**	**not**	**even**	**wished**	**to**	**love**	**Him**	**.**
她	有	不是	喜爱	上帝	,	她	有	不是	甚至	希望	到	爱	他	.

她不爱上帝，她甚至从未想过要爱他。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [kraɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [ˌʌn'kliːn] !

Her	**conscience**	**cried**	**to**	**her**	**,**	**“**	**Unclean**	**!**
她	良心	哭	到	她	,	“	不洁	!

她的良心向她哭喊：“不洁！”

” [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**yet**	**she**	**was**	**too**	**proud**	**to**	**acknowledge**	**it**	**.**
”	然而	她	曾是	也	自豪的	到	承认	它	.

但她太骄傲了，不肯承认这一点。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['æŋgri] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	**felt**	**angry**	**,**	**not**	**with**	**herself**	**,**	**but**	**with**	**him**	**.**
她	毛毡	生气的	,	不是	和	她自己	,	但	和	他	.

她感到愤怒，但不是对她自己，而是对他。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] “ [rʌbd] [ðə; ði] [sɔːr] , [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði]['plæstər] .

She	**thought**	**he**	**“**	**rubbed**	**the**	**sore**	**,**	**when**	**he**	**should**	**bring**	**the**	**plaster**	**.**
她	想法	他	“	摩擦	这	疮	,	什么时候	他	应该	带来	这	石膏	.

她认为他“应该拿创可贴，却去揉搓伤口”。

” ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] , [ænd; ənd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] .

”	**Comfort**	**she**	**had**	**asked**	**,**	**and**	**condemnation**	**he**	**was**	**giving**	**her**	**instead**	**.**
”	舒适	她	有	问	,	和	谴责	他	曾是	给予	她	反而	.

她寻求的是安慰，而他给予她的却是谴责。

“ ['fɑːðər] !

“	**Father**	**!**
”	父亲	!

“父亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['miŋgld] ['sædnəs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] , " [juː; jʊ] [diːl] [ˌem 'iː][hɑːrd] ['meʒər] . "

"	she	said	,	in	mingled	sadness	and	vexation	,	"	you	deal	me	hard	measure	.	"
"	她	说	,	在	混合	悲伤	和	烦恼	,	"	你	交易	我	难的	措施	.	"

她带着悲伤和恼怒说道："你对我太苛刻了。"

" [maɪ] ['dɔːtər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] ['veri] ['dʒentli] ,

"	My	daughter	,	"	answered	the	monk	very	gently	,
"	我的	女儿	,	"	回答	这	僧	非常	轻轻地	,

"我的女儿，"僧人温和地回答道。

" [ðə; ði] ['pɪtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] ['vɔɪdɪd] [er] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [fɪld] .

"	the	pitcher	must	be	voided	ere	it	can	be	filled	.
"	这	投手	必须	是	无效	埃雷	它	能	是	已填	.

"必须先将水壶里的水倒掉，才能重新装满水。"

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ves(ə)l] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

If	you	go	to	the	Well	with	your	vessel	full	of	the	water	of	earth	,
如果	你	去	到	这	出色地	和	你的	血管	满的	的	这	水	的	地球	,

如果你带着盛满泥土之水的器皿去井边，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] . "

there	will	be	no	room	there	for	the	Living	Water	.	"
那里	将要	是	不	房间	那里	为了	这	活的	水	.	"

那里将没有活水的容身之地。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər] [seɪnts] , [ðen] ?

"	Is	it	only	for	saints	,	then	?
"	是	它	仅有的	为了	圣徒	,	然后	?

"那么，只有圣人才配拥有这种能力吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

"	she	asked	in	a	disappointed	tone	.
"	她	问	在	一个	失望的	语气	.

她语气失望地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] ['sɪnərz] , " ['ænsər] [hiː; hi] : " [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'liːf]

"	It	is	only	for	sinners	,	"	answered	he	:	"	and	according	to	your	own	belief
"	它	是	仅有的	为了	罪人	,	"	回答	他	:	"	和	根据	到	你的	自己的	信仰

,

,

,

"那只是为罪人准备的，"他回答说，"而且根据你自己的信仰，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪnər] .

you	are	not	a	sinner	.
你	是	不是	一个	罪人	.

你不是罪人。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] [ɪz][nɑːt] ['weɪstɪd] [ɑːn] ['pɪtʃɚz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [ɔːl'redi] [æt; ət] ['ʌðər]

The	Living	Water	is	not	wasted	on	pitchers	that	have	been	filled	already	at	other
这	活的	水	是	不是	浪费	在	投手	那	有	到过	已填	已经	在	其他

['sɪstənz] ,

cisterns	,
水箱	,

活水不会浪费在其他水池已经装满水的罐子里。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'θɜːrst] - — [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] — - [ʌv; əv][ðə; ði]

'	I	will	give	unto	him	that	is	athirst	'	—	but	to	him	only	—	'	of	the
-	我	将要	给	到	他	那	是	口渴	-	—	但	到	他	仅有的	—	-	的	这

['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv] [laɪf] ,

Fountain	of	the	Water	of	Life	,
喷泉	的	这	水	的	生活	,

"我要将生命泉的水赐给那口渴的人"——但只赐给他——"

['friːli] . - ″
freely . ' ″
自由 . - ″

自由地。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [laɪf] ? ″
“ But tell me , in plain words , what is that Water of Life ? ″
″ 但 告诉 我 , 在 清楚的 字 , 什么 是 那 水 的 生活 ? ″

“但请用最通俗易懂的话告诉我，生命之水究竟是什么？”

“ [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .
“ The Holy Spirit of God .
″ 这 圣 精神 的 上帝 .

“上帝的圣灵。”

″ ['fɪlɪpəz] [nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .
” Philippa's next question was not so wide of the mark as it seemed .
” 菲利帕的 下一个 问题 曾是 不是 所以 宽的 的 这 标记 作为 它 似乎 .

“菲利帕的下一个问题其实并没有看起来那么离谱。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [də'mɪnɪkən] ? ″
“ Are you a true Dominican ? ″
″ 是 你 一个 真的 多米尼加 ? ″

“你是真正的多米尼加人吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['predɪkənt] ['fraɪərz] . ″
“ I am one of the Order of Predicant Friars . ″
″ 我 是 一 的 这 命令 的 预测 修士们 . ″

“我是宣讲会修士会的一员。”

“ [frʌm; frəm] [wʌt] [haʊs] ? ″
“ From what house ? ″
″ 从 什么 房子 ? ″

“从哪栋房子里？”

“ [frʌm; frəm] ['æʃrɪdʒ] . ″
“ From Ashridge . ″
″ 从 阿什里奇 . ″

“来自阿什里奇。”

“ [huː] [sent] [juː; jʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [priːtʃ] ? ″
“ Who sent you forth to preach ? ″
″ WHO 发送 你 前进 到 布道 ? ″

谁差遣你出去传道?

“ [gɑːd] . ″
“ God . ″
″ 上帝 . ″

“上帝。”

“ [ɑː] ! [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [wʌt] ['bɪʃəp] [ɔːr] ['æbət] ? ″
“ Ah ! yes , but I mean , what bishop or abbot ? ″
″ 啊 ! 是的 , 但 我 意思是 , 什么 主教 或者 方丈 ? ″

“啊！是的，不过我的意思是，是哪位主教或修道院长呢？”

“ [ɪz][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ? ″
“ Is the seal of the servant worth more than that of the Master ? ″
″ 是 这 海豹 的 这 仆人 值得 更多的 比 那 的 这 掌握 ? ″

“仆人的印章比主人的印章更有价值吗？”

“ [aɪ] [wʊd] [noʊ] , ['fɑːðər] , ″ ['ɝːdʒd] [fi'lipə] .
“ I would know , Father , ″ urged Philippa .
″ 我 会 知道 , 父亲 , ″ 敦促 菲利帕 .

“我知道，父亲，”菲利帕恳求道。

[ðə; ði] [mʌŋk] [smaɪld] .

The	monk	smiled	.
这	僧	微笑	.

僧人笑了。

“ [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈbrædwərdˌaɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Archbishop	Bradwardine	,	”	he	said	.
”	大主教	布拉德沃丁	,	”	他	说	.

“布拉德沃丁大主教，”他说。

“ [ðen] [ˈæʃrɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [haʊs] ?

“	Then	Ashridge	is	a	Dominican	house	?
”	然后	阿什里奇	是	一个	多米尼加	房子	?

“那么阿什里奇就是一所多米尼加学校吗？”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [ˈvɪsənɪdʒ] . ”

I	know	not	that	vicinage	.	”
我	知道	不是	那	附近	.	”

我不认识那个地方。

“ [men] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðər] [neɪm] , ” [riˈspɔndid] [ðə; ði] [mʌŋk] [ˈsloʊli] , “ [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wʊd]

“	Men	give	us	another	name	,	”	responded	the	monk	slowly	,	“	which	I	see	you	would
”	男人	给	我们	其他	姓名	,	”	回应	这	僧	缓慢地	,	“	哪个	我	看	你	会

[noʊ] .

know	.
知道	.

“男人们给我们起了另一个名字，”僧人缓缓回答道，“我想你应该知道这个名字。”

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

Be	it	so	.
是	它	所以	.

就这么办吧。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌjuː ˈes] — [ˈboʊni] - [ˈhɑːmɪˌniːz] . ”

They	call	us	—	Boni	-	Homines	.	”
他们	称呼	我们	—	博尼	-	人	.	”

他们称我们为“Boni-Homines”。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [fiˈlipə] , [ˈlʊkɪŋ] [biˈwildədli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

“	But	I	thought	,	”	said	Philippa	,	looking	bewilderedly	into	his	face	,
”	但	我	想法	,	”	说	菲利帕	,	寻找	困惑地	进入	他的	脸	,

“但我以为，”菲利帕说着，困惑地看着他的脸，

“ [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈiːv(ə)l] [men] .

“	I	thought	those	were	very	evil	men	.
”	我	想法	那些	是	非常	邪恶的	男人	.

“我当时觉得那些人非常邪恶。”

[ænd; ənd] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈbrædwərdˌaɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊli][mæn] — [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [seɪnt] .

And	Archbishop	Bradwardine	was	a	very	holy	man	—	almost	a	saint	.
和	大主教	布拉德沃丁	曾是	一个	非常	圣	男人	—	几乎	一个	圣	.

而布拉德沃丁大主教是一位非常虔诚的人——几乎是一位圣人。

” [ə; eɪ] [feɪnt] [aiˈrɔnik,-kəl] [smaɪl] [flitid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌŋks] [greɪv] [lɪps] .

”	A	faint	ironical	smile	flitted	for	a	moment	over	the	monk's	grave	lips	.
”	一个	头晕的	讽刺	微笑	飞掠	为了	一个	片刻	超过	这	僧侣的	严重	嘴唇	.

“僧侣严肃的嘴唇上闪过一丝淡淡的讽刺笑容。”

[ðə; ði]['grævəti][wʌz; wəz] [əˈgen] [ʌnˈbroʊkən][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] .

The	gravity	was	again	unbroken	the	next	instant	.
这	重力	曾是	再次	未破	这	下一个	立即的	.

下一刻，重力依然存在。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['hoʊli][mæn] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	A	very	holy	man	,	”	he	repeated	.
”	一个	非常	圣	男人	,	”	他	重复	.

“一位非常虔诚的人，”他重复道。

“ [hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [fɔːr; fər][gɑːd] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

“	He	walked	with	God	;	and	he	is	not	,	for	God	took	him	.
”	他	步行	和	上帝	;	和	他	是	不是	,	为了	上帝	采取	他	.

“他曾与神同行；如今他不在了，因为神把他接去了。”

[eɪ] , [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

Ay	,	took	him	away	from	the	evil	to	come	,
哎	,	采取	他	离开	从	这	邪恶的	到	来	,

唉，他把他从即将到来的邪恶中带走了。

[wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [veks][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [soʊl] [noʊ] [mɔːr] [baɪ] [ʌn'lɔːfl] [diːdz] — [wer] [ðə; ði]

where	he	should	vex	his	righteous	soul	no	more	by	unlawful	deeds	—	where	the
在哪里	他	应该	烦恼	他的	正义	灵魂	不	更多的	经过	非法的	契约	—	在哪里	这

[ə'lɔɪd] [goʊld][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['greɪtnəs] ,

alloyed	gold	of	worldly	greatness	,
合金	金子	的	世俗	伟大	,

在那里，他不应再因不法行为而折磨他正直的灵魂——在那里，世俗伟大的熔金，

[wɪtʃ] [men] [wʊd] [niːdz] [breɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [pjʊr] ['ɜːrmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

which	men	would	needs	braid	over	the	pure	ermine	of	his	life	,
哪个	男人	会	需求	编织	超过	这	纯的	貂	的	他的	生活	,

哪些男人需要用纯洁的貂皮编织他生命中的衣裳?

[ʃʊd; ʃəd] [sɔɪl] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .

should	soil	and	crush	it	no	more	.
应该	土壤	和	压碎	它	不	更多的	.

应该不再弄脏和压碎它了。

” [hiː; hi] [spoʊk] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tuː; tə] [fi'lipə] : [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

”	He	spoke	rather	to	himself	than	to	Philippa	:	and	his	eyes	had	a
”	他	辐	相当	到	他自己	比	到	菲利帕	:	和	他的	眼睛	有	一个

[fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] ,

far	-	away	look	in	them	,
远的	-	离开	看	在	他们	,

他与其说是对菲利帕说话，不如说是自言自语；他的眼神空洞而迷离。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʊrlənd] .

as	he	lifted	his	head	and	gazed	from	the	window	over	the	moorland	.
作为	他	抬起	他的	头	和	凝视	从	这	窗户	超过	这	荒原	.

他抬起头，从窗户眺望荒原。

“ [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ? ” [in'kwaiəd] ['leɪdi] - .

“	Then	what	are	the	Boni	-	Homines	?	”	inquired	Lady	Sergeaux	.
“	然后	什么	是	这	博尼	-	人	?	”	询问	女士	-	.

“那么，博尼-霍米内斯人又是什么呢？”塞尔戈夫人问道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪnərz] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [huːz] ['hɑːrts] [gɑːd] [hæθ] [tʌtʃt] ,

“	A	few	sinners	,	”	answered	the	monk	,	“	whose	hearts	God	hath	touched	,
“	一个	很少	罪人	,	”	回答	这	僧	,	“	谁	心	上帝	有	感动	,

“一些罪人，”僧侣回答说，“他们的心被上帝感动了。”

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt]

that	they	have	sought	and	found	that
那	他们	有	寻求	和	成立	那

他们已经寻求并找到了

[wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] . ”

Well	of	the	Living	Water	.	”
出色地	的	这	活的	水	.	”

活水之井。”

“ [bʌt; bət] , ['fɑːðər] , [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	But	,	Father	,	explain	it	to	me	!
”	但	,	父亲	,	解释	它	到	我	!

“但是，父亲，请给我解释一下！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋkʃəsli] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwerələsli,'kwerjələsli] .

”	she	cried	anxiously	,	perhaps	even	a	little	querulously	.
”	她	哭	焦虑地	,	也许	甚至	一个	小的	抱怨地	.

她焦急地哭着，甚至可能还有些抱怨。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Put	it	in	plain	words	,	that	I	can	understand	it	.
”	放	它	在	清楚的	字	,	那	我	能	理解	它	.

“请用我能理解的简单语言解释一下。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ? ”

What	is	it	to	drink	this	Living	Water	?	”
什么	是	它	到	喝	这	活的	水	?	”

饮用这活水意味着什么?

“ [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] [mʌŋk] .

“	To	come	to	Christ	,	my	daughter	,	”	replies	the	monk	.
”	到	来	到	基督	,	我的	女儿	,	”	回复	这	僧	.

“归向基督，我的女儿，”僧侣回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .

“	But	I	cannot	understand	you	,	”	she	objected	,	in	the	same	tone	.
”	但	我	不能	理解	你	,	”	她	反对	,	在	这	相同的	语气	.

“但我听不懂你在说什么，”她用同样的语气反驳道。

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kʌm] ?

“	How	can	I	come	?
”	如何	能	我	来	?

我该如何来?

[wʌt] [miːn] [juː; jʊ][baɪ] ['kʌmɪŋ] ?

What	mean	you	by	coming	?
什么	意思是	你	经过	未来	?

你来这里是什么意思?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	is	not	here	in	this	chamber	,	that	I	can	rise	and	go	to	Him	.
他	是	不是	这里	在	这	房间	,	那	我	能	上升	和	去	到	他	.

他不在这个房间里，所以我不能起身去见他。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][juːz] [wɜːrdz] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”

Can	you	not	use	words	more	intelligible	to	me	?	”
能	你	不是	使用	字	更多的	可理解的	到	我	?	”

你能不能用我更容易理解的词语?

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” ['sɔːftli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ə; eɪ]

“	In	the	first	place	,	my	daughter	,	”	softly	replied	the	monk	,	“	you	are	under	a
”	在	这	第一的	地方	,	我的	女儿	,	”	轻轻	回复	这	僧	,	“	你	是	在下面	一个

[greɪt] [mis'teik] .

great	mistake	.
伟大的	错误	.

“首先，我的女儿，”僧人轻声回答说，“你犯了一个很大的错误。”

[kraɪst] [ɪz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['ʧeɪmbər] , [ænd; ənd] [hæθ] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] .

Christ	**is**	**here**	**in**	**this**	**chamber**	**,**	**and**	**hath**	**heard**	**every**	**word**	**that**	**we**	**have**	**said**	**.**
基督	是	这里	在	这	房间	,	和	有	听到	每一个	单词	那	我们	有	说	.

基督就在这间屋子里，听到了我们所说的每一句话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [aɪ] ['kænɑːt] [juːz] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pleɪnər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

And	**in**	**the**	**second**	**place**	**,**	**I**	**cannot**	**use**	**words**	**that**	**shall**	**be**	**plainer**	**to**	**you**	**.**
和	在	这	第二	地方	,	我	不能	使用	字	那	将	是	更朴素	到	你	.

其次，我无法用更浅显易懂的语言来解释。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

How	**can**	**the**	**dead**	**understand**	**the**	**living**	**?**
如何	能	这	死的	理解	这	活的	?

死者如何能理解生者?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][mæn][bɔːrn][blaɪnd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kʌlər]

How	**shall**	**a**	**man**	**born**	**blind**	**be**	**brought**	**to**	**know**	**the**	**difference**	**of**	**colour**
如何	将	一个	男人	出生	瞎的	是	带来	到	知道	这	不同之处	的	颜色

[bɪ'twiːn] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .

between	**green**	**and**	**blue**	**.**
之间	绿色的	和	蓝色的	.

如何才能让一个天生失明的人分辨绿色和蓝色?

[jet] [ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [liːθ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [in´æptnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːʧər] ,

Yet	**the**	**hardship**	**lieth**	**not**	**in**	**the**	**inaptness**	**of**	**the**	**teacher**	**,**
然而	这	困境	谎言	不是	在	这	不恰当	的	这	老师	,

然而，困难并不在于教师不称职，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːt] . ”

but	**in**	**the**	**inability**	**of**	**the**	**taught**	**.**	**”**
但	在	这	无力	的	这	教授	.	”

但却是受教者的能力不足。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd] , [nɔːr] [ded] ! ” [kraɪd] [fi'lipə] .

“	**But**	**I**	**am**	**not**	**blind**	**,**	**nor**	**dead**	**!**	**”**	**cried**	**Philippa**	**.**
“	但	我	是	不是	瞎的	,	也不	死的	!	”	哭	菲利帕	.

“但我既没瞎，也没死！”菲利帕喊道。

“ [bəuθ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	**Both**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**monk**	**.**
“	两个都	,	”	回答	这	僧	.

“两者都是，”僧人回答道。

“ [soʊ] , [baɪ] ['neɪtʃər] , [biː; bi][wiː; wi][ɔːl] .

“	**So**	**,**	**by**	**nature**	**,**	**be**	**we**	**all**	**.**
“	所以	,	经过	自然	,	是	我们	全部	.

“所以，从本质上讲，我们都是如此。”

” [fi'lipə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] .

”	**Philippa**	**made**	**no**	**reply**	**;**	**she**	**was**	**too**	**vexed**	**to**	**make**	**any**	**.**
”	菲利帕	制成	不	回复	;	她	曾是	也	烦恼	到	制作	任何	.

菲利帕没有回答，她太生气了，说不出话来。

[ðə; ði] [mʌŋk] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

The	**monk**	**laid**	**his**	**hand**	**gently**	**upon**	**her**	**head**	**.**
这	僧	铺设	他的	手	轻轻地	之上	她	头	.

僧人轻轻地把手放在她的头上。

“ [teɪk] [ðə; ði] [best] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] : — [gɑːd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [blaɪnd][juː; jʊ]
“ Take the best wish that I can make for you : — God show you how blind you
“ 拿 这 最好的 希望 那 我 能 制作 为了 你 : — 上帝 展示 你 如何 瞎的 你
[ɑːr; ər] !
are !
是 !

“接受我能为你许下的最好愿望吧：——上帝啊，让你看看你有多么盲目！”

[gɑːd] [pʊt] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,
God put life within you , that you may awake , and arise from the dead ,
上帝 放 生活 之内 你 , 那 你 可能 醒 , 和 出现 从 这 死的 ,

神将生命放在你里面，使你能够醒来，从死里复活。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] !
and see the light of Christ !
和 看 这 光 的 基督 !

看见基督之光吧!

[meɪ] [hiː; hi] [grænt] [juː; jʊ] [ðæt] [θɜːrst] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
May He grant you that thirst which shall be satisfied with nothing short of the
可能 他 授予 你 那 口渴 哪个 将 是 使满意 和 没有什么 短的 的 这
['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
Living Water — which shall lead you to disregard all the roughnesses of the way ,
活的 水 — 哪个 将 带领 你 到 漠视 全部 这 粗糙度 的 这 方式 ,

愿祂赐予你那唯有活水才能满足的渴望——这活水将引领你无视道路上的一切坎坷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [kraɪst] , [ænd; ənd] [biː; bi] [faʊnd]
and the storms of the journey , so that you may win Christ , and be found
和 这 暴风雨 的 这 旅行 , 所以 那 你 可能 赢 基督 , 和 是 成立
[ɪn] [hɪm; ɪm] !
in Him !
在 他 !

经历旅途中的风暴，使你们能够赢得基督，并在他里面找到自己!

[gɑːd] [strɪp] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['gʊdnəs] ! — [fɔːr; fər] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊvər] - [wel] ['sætɪsfaɪd]
God strip you of your own goodness ! — for I fear you are over - well satisfied
上帝 条 你 的 你的 自己的 善良 ! — 为了 我 害怕 你 是 超过 - 出色地 使满意
[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .
therewith .
由此 .

愿上帝剥夺你自身的善良！——因为我担心你对此过于满足了。

[ænd; ənd] [noʊ] ['gʊdnəs] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [hæv; həv] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [wɪtʃ]
And no goodness shall ever have admittance into Heaven save the goodness which
和 不 善良 将 曾经 有 准入 进入 天堂 节省 这 善良 哪个
[ɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] . ”
is of God . ”
是 的 上帝 . ”

除了出于神的善以外，任何善都不能进入天堂。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ” [ɪk'skleɪmd] [fi'lipə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] , “ [ðer; ðər] [ɪz] [greɪs] [ʌv; əv]
“ But surely , ” exclaimed Philippa , looking up in surprise , “ there is grace of
“ 但 一定 , ” 惊呼 菲利帕 , 寻找 向上 在 惊喜 , “ 那里 是 优雅 的
[kən'gruːəti] ? ”
congruity ? ”
全等性 ? ”

“但是，”菲利帕惊讶地抬起头，惊呼道，“难道就没有和谐之美吗？”

“ [greɪs] [ʌv; əv] [kən'gruːəti] !
“ Grace of congruity !
“ 优雅 的 全等性 !

“和谐的恩典！”

[greɪs] [ʌv; əv] [kən'dɪgnɪti] !
grace **of** **condignity** **!**
优雅 的 尊严 !

尊严的恩典!

" ([si:] [noʊt]) [kraɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] ['fɜ:rvəntli] .
" (see Note) cried the monk fervently .
" (看 笔记) 哭 这 僧 热切地 .

（见注释）僧人激动地喊道。

" [greɪs] [ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['greɪsləsnəs] !
" Grace of sin and gracelessness !
" 优雅 的 罪 和 失礼 !

"罪的恩典和无恩典！"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [wɜ:rθ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['rʌʃɪz] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] [flɔ:r] .
It is not all worth so much as one of these rushes upon your floor .
它 是 不是 全部 值得 所以 很多 作为 一 的 这些 冲刺 之上 你的 地面 .

并非所有东西都像你地板上这些匆匆而过的景象那样值钱。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kæri] [greɪs] [ʌv; əv] [kən'gru:əti] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
If you carry grace of congruity to the gates of Heaven ,
如果 你 携带 优雅 的 全等性 到 这 大门 的 天堂 ,

如果你带着和谐一致的恩典进入天堂之门，

[aɪ] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ber] [ju:; jʊ] [wʌn] [step] [bɪ'jɑ:nd] .
I warn you it shall never bear you one step beyond .
我 警告 你 它 将 绝不 熊 你 一 步 超过 .

我警告你，它永远不会带你向前迈进一步。

[leɪ] [daʊn] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [rʌʃ] - [stæfs] , [wer'ɪn] [ɪz] [noʊ] [pɪθ] ;
Lay down those miserable rush - staffs , wherein is no pith ;
莱 向下 那些 悲惨的 匆忙 - 员工 , 其中 是 不 髓 ;

放下那些可怜的灯芯草，它们里面没有髓；

[ænd; ənd] [teɪk] ['gɑ:dz] ['goʊldən] [stɑ:f] [held] [aʊt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
and take God's golden staff held out to you ,
和 拿 神的 金的 职员 握住 出去 到 你 ,

接受上帝向你伸出的金杖，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [pɝ'fɛktəd] [ə'bi:diəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .
which is the full and perfected obedience of the Lord Jesus Christ .
哪个 是 这 满的 和 完善 服从 的 这 主 耶稣 基督 .

这就是对主耶稣基督完全而完美的顺服。

[ðæt] [stɑ:f] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [feɪl] [ju:; jʊ] .
That staff shall not fail you .
那 职员 将 不是 失败 你 .

那支队伍不会让你失望的。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ;
All the angels at the gate of Paradise know it ;
全部 这 天使 在 这 门 的 天堂 知道 它 ;

天堂门口的所有天使都知道这件事；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʃæl; ʃəl] [flai] [waɪd] ['oʊpən] [tu:; tə] ['hu:səu] ['smaɪtɛθ] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɑ:f]
and the doors shall fly wide open to whoso smiteth on them with that staff
和 这 门 将 飞 宽的 打开 到 谁 史密斯 在 他们 和 那 职员
[ʌv; əv] [gɑ:d] .
of God .
的 上帝 .

凡用神的杖击打他们的人，大门必向他们敞开。

[lɔːrd] , ['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] !
Lord , open her eyes , that she may see !
主 , 打开 她 眼睛 , 那 她 可能 看 !

主啊，求你开启她的双眼，让她能看见！

" [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] ['ænsər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðen] .
" The prayer was answered , but not then .
" 这 祷告 曾是 回答 , 但 不是 然后 .

“祈祷得到了回应，但当时并没有。”

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ? " [æskt] [fi'lipə] , [wen] [ðə; ði] [mʌŋk] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .
“ What shall I call you ? " asked Philippa , when the monk rose to depart .
" 什么 将 我 称呼 你 ? " 问 菲利帕 , 什么时候 这 僧 玫瑰 到 离开 .

“我该如何称呼你呢？”当僧侣起身离开时，菲利帕问道。

“ [men] [kɔːl] [ˌem 'iː] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .
“ Men call me Guy of Ashridge , " he said .
" 男人 称呼 我 盖伊 的 阿什里奇 , " 他 说 .

“男人们都叫我阿什里奇的盖伊，”他说。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['fɑːðər] , " [ri'spɔndid] [fi'lipə] .
“ I hope to see you again , Father , " responded Philippa .
" 我 希望 到 看 你 再次 , 父亲 , " 回应 菲利帕 .

“神父，我希望还能再见到您。”菲利帕回答道。

“ [soʊ][duː][aɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] ,
“ So do I , my daughter , " answered the monk ,
" 所以 做 我 , 我的 女儿 , " 回答 这 僧 ,

“我也是，我的女儿，”僧人回答道。

“ [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [lænd] [ˌhwerəɪn'tʊ] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['entər] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] .
“ in that other land whereinto nothing shall enter that defileth .
" 在 那 其他 土地 其中 没有什么 将 进入 那 玷污 .

“在那片土地上，任何污秽之物都不得进入。”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kraɪst] [ænd; ənd] ['kraɪsts] — [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði]['mæstər]
Nothing but Christ and Christ's — the Head and the body , the Master
没有什么 但 基督 和 基督的 — 这 头 和 这 身体 , 这 掌握
[ænd; ənd][ðə; ði] - (['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt]) .
and the meynie (household servant) .
和 这 - (家庭 仆人) .

除了基督和基督的以外，别无其他——头和身体，主人和仆人。

[meɪ] [ðə; ði]['mæstər] [meɪk] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - !
May the Master make you one of the meynie !
可能 这 掌握 制作 你 一 的 这 - !

愿大师让你成为梅尼之一！

[ˌfer'wel] .
Farewell .
告别 .

告别。

" [ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
" And in five minutes more , Guy of Ashridge was gone .
" 和 在 五 分钟 更多的 , 盖伊 的 阿什里奇 曾是 已消失 .

“又过了五分钟，阿什里奇的盖伊就消失了。”

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

“ [kən'dɪgnɪti] [ɪm'plaɪz] ['merɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [kleɪmz] [rɪ'wɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

“	**Condignity**	**implies**	**merit**	**,**	**and**	**of**	**course**	**claims**	**reward**	**on**	**the**	**score**	**of**	**justice**	**.**
”	尊严	暗示	优点	,	和	的	课程	索赔	报酬	在	这	分数	的	正义	.

“尊严意味着功绩，当然也要求获得公正的回报。”

[kən'gruːəti] [pri'tendz] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd]

Congruity	**pretends**	**only**	**to**	**a**	**sort**	**of**	**imperfect**	**qualification**	**for**	**the**	**gifts**	**and**
全等性	假装	仅有的	到	一个	种类	的	不完善	资格	为了	这	礼物	和

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːdz] [greɪs] .

reception	**of**	**God's**	**grace**	**.**
接待	的	神的	优雅	.

一致性只是假装具备某种不完美的资格去接受上帝的恩典。

” — [mə'neɪts] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'viː] . - .

”	**—**	**Manet's**	**Church**	**History**	**,**	**iv**	**.**	**81**	**.**
”	—	马奈的	教会	历史	,	四	.	-	.

“——马奈的《教会史》，第四卷，第81页。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	**Four**	**.**
章	四	.

第四章

['mʌðər] ['dʒoʊn] .

Mother	**Joan**	**.**
母亲	琼	.

琼妈妈。

“ [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [oʊld] ['futsteps] ['wɑːndərɪŋ] [sloʊ]

“	**She**	**hears**	**old**	**footsteps**	**wandering**	**slow**
”	她	听到	老的	脚步声	漫游	慢的

她听见一阵缓慢而陌生的脚步声。

[θruː] [ðə; ði] [loʊn] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Through	**the**	**lone**	**chambers**	**of**	**her**	**heart**	**.**
通过	这	孤独	房间	的	她	心	.

穿过她内心深处那孤独的角落。

” ['loʊəl] .

”	**Lowell**	**.**
”	洛厄尔	.

“洛厄尔。”

[wen] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ferli] [gɔːn] , [fi'lipə] [felt] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [vekst]

When	**Guy**	**of**	**Ashridge**	**was**	**fairly**	**gone**	**,**	**Philippa**	**felt**	**at**	**once**	**relieved**	**and**	**vexed**
什么时候	盖伊	的	阿什里奇	曾是	相当	已消失	,	菲利帕	毛毡	在	一次	松了口气	和	烦恼

[tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

to	**lose**	**him**	**.**
到	失去	他	.

当盖伊·阿什里奇彻底离开后，菲利帕既感到如释重负，又为失去他而感到懊恼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ;

She	**had**	**called**	**in**	**a**	**new**	**physician**	**to**	**prescribe**	**for**	**her**	**disease**	**;**
她	有	称为	在	一个	新的	医生	到	规定	为了	她	疾病	;

她请了一位新医生来为她治疗疾病；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'ministəd] [ə; eɪ]['hɑːrmf(ə)l]['medɪs(ə)n] ,

and	**she**	**was**	**sure**	**that**	**he**	**had**	**administered**	**a**	**harmful**	**medicine**	**,**
和	她	曾是	当然	那	他	有	管理	一个	有害	药品	,

她确信他给她服用了有害的药物。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [rɔːŋ] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

if	he	had	not	also	given	a	wrong	diagnosis	.
如果	他	有	不是	还	给定	一个	错误的	诊断	.

如果他没有做出错误的诊断的话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][ðə; ði]

Instead	of	being	better	,	she	felt	worse	;	and	she	resolved	to	give	herself	the
反而	的	存在	更好的	,	她	毛毡	更糟	;	和	她	已解决	到	给	她自己	这

[nekst][doʊs] ,

next	dose	,
下一个	剂量	,

她不但没有好转，反而感觉更糟了；于是她决定给自己注射下一剂。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] “ [rɪ'triːt] ” ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][fæst] ,

in	the	form	of	a	“	retreat	”	into	a	convent	,	to	pray	and	fast	,
在	这	形式	的	一个	“	撤退	”	进入	一个	修道院	,	到	祈祷	和	快速地	,

以“隐居”到修道院祈祷和斋戒的形式，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

and	make	her	peace	with	God	.
和	制作	她	和平	和	上帝	.

并让她与上帝和好。

['veriəs] ['riːz(ə)nz] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

Various	reasons	induced	her	to	select	a	convent	at	a	distance	from
各种各样的	原因	诱导	她	到	选择	一个	修道院	在	一个	距离	从

[hoʊm] .

home	.
家	.

多种原因促使她选择一所离家较远的修道院。

['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['ʃɑːftsbəri] ,

After	a	period	of	indecision	,	she	fixed	upon	the	Abbey	of	Shaftesbury	,
后	一个	时期	的	优柔寡断	,	她	固定的	之上	这	修道院	的	沙夫茨伯里	,

经过一段时间的犹豫不决，她最终选定了沙夫茨伯里修道院。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and	obtained	the	necessary	permission	to	reside	there	for	a	time	.
和	获得	这	必要的	允许	到	居住	那里	为了	一个	时间	.

并获得了在那里居住一段时间的必要许可。

['leɪdi] - [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ʃɑːftsbəri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

Lady	Sergeaux	arrived	at	Shaftesbury	towards	the	close	of	August	.
女士	-	到达的	在	沙夫茨伯里	向	这	关闭	的	八月	.

塞尔戈夫人于八月底抵达沙夫茨伯里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['æbəs] [ænd; ənd] [nʌnz] ['kaɪndli] - [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	found	the	Abbess	and	nuns	kindly	-	disposed	towards	her	;	and	her
她	成立	这	女修道院长	和	修女	亲切地	-	处置	向	她	;	和	她

[steɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

stay	was	not	disagreeable	,
停留	曾是	不是	令人不快的	,

她发现修道院院长和修女们对她都很友善；她的逗留也并不令人不快。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['restləs] , [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haːrt] .

except	for	the	restless	,	dissatisfied	feelings	of	her	own	heart	.
除了	为了	这	不安	,	不满	情怀	的	她	自己的	心	.

除了她内心深处那份不安和不满之外。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pi:s] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['fæstɪŋ] ,

But	she	found	that	her	peace	was	not	made	,	for	all	her	fastings	,
但	她	成立	那	她	和平	曾是	不是	制成	,	为了	全部	她	斋戒	,

[skɔ:dʒɪŋz] , ['vɪdʒəlz] , [ænd; ənd] [prerz] .

scourgings	,	vigils	,	and	prayers	.
鞭笞	,	守夜	,	和	祈祷	.

但她发现，尽管她斋戒、鞭笞、守夜和祈祷，她的内心仍然没有获得平静。

['gaɪz] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [raɪt] , " [gɑ:d][strɪp][ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

Guy's	words	came	back	to	her	with	every	rite	,	"	God	strip	you	of	your	own
伙计们	字	来了	后退	到	她	和	每一个	仪式	,	"	上帝	条	你	的	你的	自己的

['gʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

盖伊的话随着每一次仪式在她耳边回响："上帝剥夺了你自己的善良！"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ræp] [hɜ:r'self][ɪn][ɪts]['mænt(ə)l][æz; əz] [kəm'pleɪsntli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

"	and	she	could	not	wrap	herself	in	its	mantle	as	complacently	as	before	.
"	和	她	可以	不是	裹	她自己	在	它是	地幔	作为	自满地	作为	前	.

"她再也不能像以前那样安于现状，沉浸在它的庇护之下了。"

[ɪn][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ftsbəri] [wʌz; wəz][wʌn] [nʌn] [hu:] [dru:] ['fɪlɪpəz] [ə'tenʃ(ə)n] [mɔ:r]

In	the	Abbey	of	Shaftesbury	was	one	nun	who	drew	Philippa's	attention	more
在	这	修道院	的	沙夫茨伯里	曾是	一	尼姑	WHO	画	菲利帕的	注意力	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

than	the	others	.
比	这	其他的	.

在沙夫茨伯里修道院里，有一位修女比其他修女更能吸引菲利帕的注意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hu:m] [ɔ:l][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt]

This	was	a	woman	of	about	sixty	years	of	age	,	whom	all	the	convent
这	曾是	一个	女士	的	关于	六十	年	的	年龄	,	谁	全部	这	修道院

[kɔ:ld] ['mʌðər] ['dʒoʊn] .

called	Mother	Joan	.
称为	母亲	琼	.

这位妇女大约六十岁，修道院里的所有人都称她为琼修女。

[æn; ən] ['ʌpraɪt] , [waɪt] - ['herd] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['kʌmlɪnɪs] ;

An	upright	,	white	-	haired	woman	,	with	some	remnant	of	former	comeliness	;
一个	直立	,	白色的	-	头发	女士	,	和	一些	剩	的	以前的	美丽	;

[bʌt; bət] ['mʌðər] ['dʒoʊn][wʌz; wəz][blaɪnd] .

but	Mother	Joan	was	blind	.
但	母亲	琼	曾是	瞎的	.

一位身姿挺拔、满头白发的老妇人，仍保留着昔日的容貌；但琼母亲双目失明。

[fi'lipə] ['pitid] [hɜ:r; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪkt] [hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] , [,streɪt'fɔ:rwərd] ['mænər] .

Philippa	pitied	her	affliction	,	and	liked	her	simple	,	straightforward	manner	.
菲利帕	可怜的	她	痛苦	,	和	喜欢	她	简单的	,	直截了当	方式	.

菲利帕同情她的遭遇，也喜欢她朴实直率的性格。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['meni] [oʊld] ['memərɪz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪ,liz][ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] [taɪmz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	many	old	memories	and	tales	of	forgotten	times	,	which	she	was
她	有	许多	老的	回忆	和	故事	的	被遗忘的	时代	,	哪个	她	曾是

['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] ;

ready	enough	to	tell	;
准备好	足够的	到	告诉	;

她有很多尘封已久的记忆和故事，她很乐意讲述这些往事；

[ænd; ənd] [ði:z] [fi'lipə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nʌnz] , ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] .

and	these	Philippa	,	as	well	as	the	nuns	,	always	liked	to	hear	.
和	这些	菲利帕	,	作为	出色地	作为	这	修女	,	总是	喜欢	到	听到	.

菲利帕和修女们总是喜欢听这些话。

“ [haʊ] [oʊld][wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mʌðər] ['dʒoʊn] , [wen] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] ?
“ How old were you , Mother Joan , when you became a nun ?
“ 如何 老的 是 你 , 母亲 琼 , 什么时候 你 成为 一个 尼姑 ?

“琼修女，您成为修女时多大年纪？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - ['aʊər] .
” she asked her one day during the recreation - hour .
” 她 问 她 一 天 期间 这 娱乐 - 小时 .

一天课间休息时，她问了她这个问题。

“ ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['leɪdi] , ” [sed] ['mʌðər] ['dʒoʊn] .
“ Younger than you , Lady , ” said Mother Joan .
“ 年轻 比 你 , 女士 , ” 说 母亲 琼 .

“比您年轻，夫人，”琼妈妈说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['hɪldɪŋ] ([siː] [noʊt] [wʌn]) [ʌv; əv] ['twenti] . ”
“ I was but an hilding (see Note 1) of twenty . ”
“ 我 曾是 但 一个 隐藏 (看 笔记 1) 的 二十 . ”

“我当时只有二十希尔丁（见注释 1）。”

“ [ænd; ənd] ['werfɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? ” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] ['gɪdi] [jʌŋ] [nʌn] , [huːz] [neɪm]
“ And wherefore was it , Mother ? ” inquired a giddy young nun , whose name
和 因此 曾是 它 , 母亲 ? ” 询问 一个 头晕 年轻的 尼姑 , 谁 姓名
[wʌz; wəz] ['lɔːrə] .
was Laura .
曾是 劳拉 .

“那究竟是为什么呢，修女？”一位名叫劳拉的年轻修女兴奋地问道。

“ [wɜːrt] [ðaʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr] —
“ Wert thou disappointed in love , or —
“ 沃特 你 失望的 在 爱 , 或者 —

你是否在爱情中失望过，或者——

” [ðə; ði][skɔːrn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmənz] [feɪs] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .
” The scorn exhibited on the blind woman's face stopped her .
” 这 轻蔑 展出 在 这 瞎的 女性的 脸 停止 她 .

“盲妇脸上流露出的轻蔑让她停下了脚步。”

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['mʌðər] ['dʒoʊn] , ['blʌntli] .
“ I never was such a fool , ” said Mother Joan , bluntly .
“ 我 绝不 曾是 这样的 一个 傻子 , ” 说 母亲 琼 , 直截了当地 .

“我从来就不是那么傻的人，”琼妈妈直截了当地说。

“ [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [nʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] ,
“ I became a nun because my father had decreed it from my cradle ,
“ 我 成为 一个 尼姑 因为 我的 父亲 有 颁布 它 从 我的 摇篮 ,

“我成为修女是因为我父亲从我还在襁褓中就下了这样的旨意。”

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .
and my mother willed it also .
和 我的 母亲 意志 它 还 .

我母亲也立下了遗嘱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪdz] , [ænd; ənd] — [ɑː] , [wel] !
There were but two of us maids , and — ah , well !
那里 是 但 二 的 我们 女佣 , 和 — 啊 , 出色地 !

我们女佣只有两个，而且——唉，好吧！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][tuː; tə] ['sʌfər] . ”
she would not have more than one to suffer . ”
她 会 不是 有 更多的 比 一 到 遭受 . ”

她不会让超过一个人受苦。

“ [hæd; həd] [ðaɪ] ['sɪstər] , [ðen] , [ə; eɪ] ['woʊfl] ['stɔːri] ? ” [æskt] ['sɪstər] ['lɔːrə] , ['setlɪŋ] [hɜːr; hər]
“ Had thy sister , then , a woeful story ? ” asked Sister Laura , settling her
“ 有 你的 姐姐 , 然后 , 一个 悲惨的 故事 ? ” 问 姐姐 劳拉 , 安顿 她
['wɪmpl] , ([siː] [noʊt] [ˌtuːˈtuː]) ,
wimple , (see note 2) ,
头巾 , (看 笔记 2) ,

“那么，你妹妹是不是遭遇了什么悲惨的事呢？”劳拉修女一边整理着头巾一边问道（见注释2）。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bɪˈkʌmɪŋlɪ] .
as she thought , becomingly .
作为 她 想法 , 合适地 .

她心想，这很合乎情理。

“ ['nevər] ['wʊmən] ['wəʊfʊl; -f(ə)l] , ” ['sædli] [rɪ'plaɪd] ['mʌðər] ['dʒoʊn] .
“ Never woman woefuller , ” sadly replied Mother Joan .
“ 绝不 女士 悲惨 , ” 令人遗憾的是 回复 母亲 琼 .

“没有比她更悲惨的女人了，”琼妈妈悲伤地回答道。

[ðə; ði] [nekst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ,
The next opportunity she had ,
这 下一个 机会 她 有 ,

她接下来的机会是，

['leɪdi] - [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [nʌnz] [huː] ['mʌðər] ['dʒoʊn] [wʌz; wəz] .
Lady Sergeaux asked one of the more discreet nuns who Mother Joan was .
女士 - 问 一 的 这 更多的 慎重 修女 WHO 母亲 琼 曾是 .

塞尔戈夫人问一位比较谨慎的修女，琼修女是谁。

“ ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [lə] [dɪ'spɛnsər] , ” [rɪ'plaɪd] ['sɪstər] - ;
“ Eldest daughter of the great house of Le Despenser , ” replied Sister Senicula ;
“ 长子 女儿 的 这 伟大的 房子 的 乐 分配器 , ” 回复 姐姐 - ;

“她是勒德斯彭瑟大家族的长女，”塞尼库拉修女回答道；

“ [ʌv; əv] [moʊst] ['eksələnt] [blʌd] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] ; ['dɔːtər] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] [ʌv; əv]
“ of most excellent blood and lineage ; daughter unto my noble Lord of
“ 的 最多 出色的 血 和 血统 ; 女儿 到 我的 高贵 主 的
['glɑːstər] [ðæt] [wʌz; wəz] ,
Gloucester that was ,
格洛斯特 那 曾是 ,

“出身高贵，血统优良；是我尊贵的格洛斯特领主的女儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['leɪdi] [eɪljənɔrə] [diː] [kler] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɔːtər]
and the royal Lady Alianora de Clare , his wife , the daughter of a daughter
和 这 皇家 女士 阿莉安娜 德 克莱尔 , 他的 妻子 , 这 女儿 的 一个 女儿
[ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] .
of King Edward .
的 国王 爱德华 .

以及他的妻子，皇家夫人阿莉安娜·德·克莱尔，她是爱德华国王的女儿的女儿。

[baɪ] ['meri] , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['meɪd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['nəublist] [nʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [wɔːlz] . ”
By Mary , Mother and Maiden , she is the noblest nun in all these walls . ”
经过 玛丽 , 母亲 和 少女 , 她 是 这 最高贵 尼姑 在 全部 这些 墙壁 . ”

以圣母玛利亚的名义发誓，她是这所有修道院里最高贵的修女。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæθ] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ? ” [in'kwaiəd] [fi'lipə] .
“ And what hath been her history ? ” inquired Philippa .
“ 和 什么 有 到过 她 历史 ? ” 询问 菲利帕 .

“她的过去是怎样的呢？”菲利帕问道。

“ [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] - ;
“ Her history , I think , was but little , ” replied Senicula ;
“ 她 历史 , 我 思考 , 曾是 但 小的 , ” 回复 - ;

“我认为她的生平事迹并不多，”塞尼库拉回答道；

“ [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prə'fest] [æt; ət] ['twenti] ['jɪrz] .
“ your Ladyship heard her say that she had been professed at twenty years .
” 你的 夫人 听到 她 说 那 她 有 到过 声称 在 二十 年 .

“夫人，您听她说过，她二十岁时就宣誓成为修女了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][hɜːrz] ,
But I have known her to speak of a sister of hers ,
但 我 有 已知 她 到 说话 的 一个 姐姐 的 她的 ,

但我曾听她提起过她的一个妹妹，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] .
who had a very sorrowful story .
WHO 有 一个 非常 悲伤 故事 .

他有着一段非常悲惨的经历。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
I have often wished to know what it were , but she will never tell it .
我 有 经常 希望 到 知道 什么 它 是 , 但 她 将要 绝不 告诉 它 .

我一直很想知道那是什么，但她永远不会告诉我。

” [ðə; ði][nekst][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [taɪm] [faʊnd] [fi'lipə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['siːtɪd] [baɪ] ['mʌðər] ['dʒoʊn] .
” The next recreation - time found Philippa , as usual , seated by Mother Joan .
” 这 下一个 娱乐 - 时间 成立 菲利帕 , 作为 通常 , 坐着 经过 母亲 琼 .

下一个休闲时间，菲利帕像往常一样坐在琼修女旁边。

[ðə; ði][blaɪnd] [nʌn] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] ['oʊvər] ['fɪlɪpəz] [dres] .
The blind nun passed her hand softly over Philippa's dress .
这 瞎的 尼姑 通过了 她 手 轻轻 超过 菲利帕的 裙子 .

盲人修女轻轻地将手抚过菲利帕的裙子。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dæməsk] , ” ([ðə; ði] ['fɪgjərd] [sɪlk] [meɪd] [æt; ət] [də'mæskəs]) [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That is a damask , ” (the figured silk made at Damascus) she said .
” 那 是 一个 绫 , ” (这 想 丝绸 制成 在 大马士革) 她 说 .

“那是锦缎，”她说。（锦缎是产自大马士革的花纹丝绸。）

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] ['dæməsk][ænd; ənd] - .
“ I used to like damask and baudekyn .
” 我 用过的 到 喜欢 绫 和 - .

“我以前喜欢锦缎和鲍德金绸。”

” ([noʊt] : - [ɔːr] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [sɪlk] [stʌf] [ðen] [noʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]
” (Note : Baudekyn or baldekyn - was the richest silk stuff then known , and also
” (笔记 : - 或者 - 曾是 这 最富有的 丝绸 东西 然后 已知 , 和 还
[ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l][ˌmænju'fæktʃər] .)
of oriental manufacture .)
的 东方 生产 .)

（注：鲍德金丝或巴尔德金丝是当时已知的最高级的丝绸，也是东方制造的。）

“ [aɪ] ['nevər] [wer] - , ” ['ænsər] [fi'lipə] .
“ I never wear baudekyn , ” answered Philippa .
” 我 绝不 穿 - , ” 回答 菲利帕 .

“我从不穿鲍德金，”菲利帕回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['naɪts] [waɪf] . ”
“ I am but a knight's wife . ”
” 我 是 但 一个 骑士的 妻子 . ”

“我不过是一位骑士的妻子。”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] ?
“ What is the colour ?
” 什么 是 这 颜色 ?

“这是什么颜色？”

" [ðə; ði][blaɪnd]['wʊmən] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] .
" the blind woman wished to know .
" 这 瞎的 女士 希望 到 知道 .

这位盲妇想知道。

" [red] [ænd; ənd] [blæk] , [ɪn] [straɪps] , " [sed] [fi'lipə] .
" Red and black , in stripes , " said Philippa .
" 红色的 和 黑色的 , 在 条纹 , " 说 菲利帕 .

"红色和黑色条纹，"菲利帕说。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['mʌðər] ['dʒoʊn] , ['driːmɪli] , " ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['siːɪŋ] [maɪn] [ænt] ,
" I remember , " said Mother Joan , dreamily , " many years ago , seeing mine aunt ,
" 我 记住 , " 说 母亲 琼 , 梦幻般地 , " 许多 年 前 , 看到 矿 阿姨 ,
[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
the Lady of Gloucester ,
这 女士 的 格洛斯特 ,

"我记得，"琼妈妈梦呓般地说，"很多年前，我见过我的姑姑，格洛斯特夫人。"

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] ,
at the court of King Edward of Caernarvon ,
在 这 法庭 的 国王 爱德华 的 卡那封 ,

在卡那封国王爱德华的宫廷里，

[ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fer] - [ʌv; əv] [roʊz] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sɪlvər] .
arrayed in a fair baudekyn of rose colour and silver .
排列 在 一个 公平的 - 的 玫瑰 颜色 和 银 .

身着玫瑰色和银色相间的精美鲍德金服饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [stʌf] [aɪ]['evər] [sɔː] .
It was the loveliest stuff I ever saw .
它 曾是 这 最可爱的 东西 我 曾经 锯 .

那是我见过的最美好的东西。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðen] .
And I could see then .
和 我 可以 看 然后 .

那时我就能看见了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [fel] [soʊ] ['mɔːrnfəli] [ðæt] [fi'lipə] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['æskɪŋ]
" Her voice fell so mournfully that Philippa tried to turn her attention by asking
" 她 嗓音 跌倒 所以 悲伤地 那 菲利帕 尝试 到 转动 她 注意力 经过 问
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她的声音低沉哀伤，菲利帕试图转移她的注意力，便问她：

— " [nuː] [juː; jʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ?
— " Knew you King Edward of Westminster ?
— " 知道 你 国王 爱德华 的 威斯敏斯特 ?

"你认识威斯敏斯特的爱德华国王吗？"

" ([siː] [noʊt] [θriː] .)
" (See note 3 .)
" (看 笔记 3 .)

（参见注释3。）

" [neɪ] , ['leɪdi] [diː] - , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['jɪrz] [duː][juː; jʊ] ['kredɪt] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [nʌn] ,
" Nay , Lady de Sergeaux , with what years do you credit me ? " rejoined the nun ,
" 不 , 女士 德 - , 和 什么 年 做 你 信用 我 ? " 重新加入 这 尼姑 ,

"不，德·塞尔戈夫人，您认为我几岁呢？"修女反问道。

['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
laughing **a** **little** **.**
笑 一个 小的 .

轻笑一声。

“ ['edwərd] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz] [ded]
“ **Edward** **of** **Westminster** **was** **dead**
“ 爱德华 的 威斯敏斯特 曾是 死的

“威斯敏斯特的爱德华去世了”

[er] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
ere **I** **was** **born** **.**
埃雷 我 曾是 出生 .

在我出生之前。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] .
But **I** **have** **heard** **of** **him** **from** **them** **that** **did** **remember** **him** **well** **.**
但 我 有 听到 的 他 从 他们 那 做过 记住 他 出色地 .

但我从那些对他印象很好的人那里听说过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [mæn] , [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['stætʃər] , [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] : [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
He **was** **a** **goodly** **man** **,** **of** **lofty** **stature** **,** **and** **royal** **presence** **:** **a** **wise** **man** **,**
他 曾是 一个 很好 男人 , 的 高远 身材 , 和 皇家 在场 : 一个 明智的 男人 ,

他是一位品德高尚、气度非凡的好人，一位智者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] (['klevər]) — ['seɪvɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [ə'poʊzd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['fɑːðər] [ðə; ði]
and **a** **cunning** **(** **clever** **)** **—** **saving** **only** **that** **he** **opposed** **our** **holy** **Father** **the**
狡猾 (聪明的) — 保存 仅有的 那 他 反对 我们的 圣 父亲 这
[poʊp] . ”
Pope **.** **”**
教皇 . ”

他狡猾奸诈——唯一的缺点就是他反对我们神圣的教皇。”

“ [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] ? ” [ri'spɔndid] [fi'lipə] .
“ **Did** **he** **so** **?** **”** **responded** **Philippa** **.**
“ 做过 他 所以 ? ” 回应 菲利帕 .

“真是这样吗？”菲利帕回答道。

“ [dɪd] [hiː; hi] [soʊ] ! ” [aɪ'rɑːnɪkli] [rɪ'piːtɪd] ['mʌðər] ['dʒoʊn] .
“ **Did** **he** **so** **!** **”** **ironically** **repeated** **Mother** **Joan** **.**
“ 做过 他 所以 ! ” 讽刺的是 重复 母亲 琼 .

“真是这样吗！”琼妈妈讽刺地重复道。

“ [dɪd] [hiː; hi] [nɑːt] [kə'mænd] [ðæt] [noʊ] [bʊl] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] ?
“ **Did** **he** **not** **command** **that** **no** **Bull** **should** **ever** **be** **brought** **into** **England** **?**
“ 做过 他 不是 命令 那 不 公牛 应该 曾经 是 带来 进入 英格兰 ?

“他难道没有下令禁止将任何公牛带入英格兰吗？”

[ænd; ənd] [hæŋd] [hiː; hi][nɑːt][ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [wʌn]
and **hanged** **he** **not** **the** **Prior** **of** **Saint** **John** **of** **Jerusalem** **for** **reading** **one**
和 绞刑 他 不是 这 事先的 的 圣 约翰 的 耶路撒冷 为了 阅读 一
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ?
to **his** **monks** **?**
到 他的 僧侣 ?

他难道没有因为耶路撒冷圣约翰修道院院长给修士们读经而将他绞死吗?

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [breɪv] ['edwərd] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [wʌz; wəz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .
I **can** **tell** **you** **,** **to** **brave** **Edward** **of** **Westminster** **was** **no** **laughing** **matter** **.**
我 能 告诉 你 , 到 勇敢的 爱德华 的 威斯敏斯特 曾是 不 笑 事情 .

我可以告诉你，勇敢的威斯敏斯特的爱德华可不是什么好笑的事。

[hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [wʌt] [hɪz; ɪz]['æŋgər][kɔːst] .

He	never	cared	what	his	anger	cost	.
他	绝不	关心	什么	他的	愤怒	成本	.

他从不在乎自己的愤怒会付出怎样的代价。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [er] [ðeɪ] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz]['aɪər] .

His	own	children	had	need	to	think	twice	ere	they	aroused	his	ire	.
他的	自己的	孩子们	有	需要	到	思考	两次	埃雷	他们	被唤醒	他的	愤怒	.

他的孩子们在惹他生气之前，都需要三思而后行。

[waɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['noʊb(ə)l]

Why	,	on	the	day	of	his	daughter	the	Lady	Elizabeth's	marriage	with	my	noble
为什么	,	在	这	天	的	他的	女儿	这	女士	伊丽莎白的	婚姻	和	我的	高贵

[lɔːrd] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

Lord	of	Hereford	,
主	的	赫里福德	,

为什么？就在他女儿伊丽莎白小姐与我尊贵的赫里福德勋爵结婚的那天，

[hiː; hi] , ['biːɪŋ] ['æŋgərd] [baɪ][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [snætʃt] [hɜːr; hər][ˌkɔːrə'net][frʌm; frəm]

he	,	being	angered	by	some	word	of	the	bride	,	snatched	her	coronet	from
他	,	存在	愤怒	经过	一些	单词	的	这	新娘	,	抢夺	她	冠	从

[ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] ,

off	her	head	,
离开	她	头	,

他因新娘说了些什么而恼怒，一把夺走了她头上的王冠。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['faɪər] .

and	flung	it	behind	the	fire	.
和	扔	它	在后面	这	火	.

然后把它扔到火堆后面。

[eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒuːəl][ɔːr] [tweɪn] [wʌz; wəz][lɔːst] [ˌðer'frʌm] [er] [ðə; ði] ['leɪdiːz] [greɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

Ay	,	and	a	jewel	or	twain	was	lost	therefrom	ere	the	Lady's	Grace	had	it
哎	,	和	一个	宝石	或者马克·吐温		曾是	丢失的	由此	埃雷	这	女士的	优雅	有	它

[bæk] . ”

back	.	”
后退	.	”

“是啊，在夫人找回之前，那里已经遗失了一两件珠宝。”

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] , [kɪŋ] ['edwərd] [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] — [wʌt] [laɪk] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” [æskt]

“	And	his	son	,	King	Edward	of	Caernarvon	—	what	like	was	he	?	”	asked
“	和	他的	儿子	,	国王	爱德华	的	卡那封	—	什么	喜欢	曾是	他	?	”	问

[fi'lipə] , ['smaɪlɪŋ] .

Philippa	,	smiling	.
菲利帕	,	微笑	.

“他的儿子，卡那封国王爱德华——他是什么样的人呢？”菲利帕笑着问道。

['mʌðər] ['dʒoʊn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

Mother	Joan	did	not	answer	immediately	.
母亲	琼	做过	不是	回答	立即地	.

琼母亲没有立即回答。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

At	last	she	said	,
在	最后的	她	说	,

最后她说道：

— “ [ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][grænt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'vaɪld] [hɪm; ɪm][biː; bi][noʊ] [wɜːrs]

—	“	The	blessed	Virgin	grant	that	they	which	have	reviled	him	be	no	worse
—	”	这	蒙福	处女	授予	那	他们	哪个	有	被唾弃	他	是	不	更糟

[ðæn; ðən][hiː; hi] !

than	he	!
比	他	!

—“圣母玛利亚保佑，那些辱骂他的人，不要比他更坏！

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] — [soʊ][hæd; həd] ['ʌðər] [men] ,

He	had	some	strange	notions	—	so	had	other	men	,
他	有	一些	奇怪的	概念	—	所以	有	其他	男人	,

他有一些奇怪的想法——其他男人也一样。

[huːm] [aɪ][æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn] ['ɑːnər] .

whom	I	at	least	am	bound	to	hold	in	honour	.
谁	我	在	至少	是	边界	到	抓住	在	荣誉	.

我至少有义务对他表示尊敬。

[gɑːd][grænt][ɔːl] [piːs] !

God	grant	all	peace	!
上帝	授予	全部	和平	!

愿上帝赐予所有人和平！

” [fi'lipə] ['wʌndɚd] [huː] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['weðər] ['mʌðər] ['dʒoʊn] [ə'l(j)uːd]

”	Philippa	wondered	who	the	other	men	were	,	and	whether	Mother	Joan	alluded
”	菲利帕	想知道	WHO	这	其他	男人	是	,	和	无论	母亲	琼	暗示

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['ænsestərz] .

to	her	own	ancestors	.
到	她	自己的	祖先	.

菲利帕想知道其他男人是谁，琼妈妈是不是在暗示她自己的祖先。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

She	knew	nothing	of	the	Despensers	,
她	知道	没有什么	的	这	-	,

她对德斯彭瑟一家一无所知。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æt; ət] ['ærəndəl]

except	the	remembrance	that	she	had	never	heard	them	alluded	to	at	Arundel
除了	这	纪念	那	她	有	绝不	听到	他们	暗示	到	在	阿伦德尔

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtər] [skɔːrn][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

but	in	a	tone	of	bitter	scorn	and	loathing	.
但	在	一个	语气	的	苦的	轻蔑	和	厌恶	.

只是她记得，在阿伦德尔，她从未听人提起过他们，但语气中充满了苦涩的蔑视和厌恶。

“ ['meɪbi] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] ,

“	Maybe	,	”	continued	the	blind	woman	,	in	a	softer	voice	,
“	或许	,	”	持续	这	瞎的	女士	,	在	一个	更柔和	嗓音	,

“也许吧，”盲妇柔声说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'pɪnjənz] .

“	he	was	no	worse	for	his	strange	opinions	.
“	他	曾是	不	更糟	为了	他的	奇怪的	意见	.

“他那些奇特的观点并没有让他变得更糟。”

[sʌm; səm][wɜːr; wər][nɑːt] .

Some	were	not	.
一些	是	不是	.

有些人并非如此。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['mætər] , ['ʃʊrli] , [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] [ðæt] [kæn; kən] [liːd] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

-	Tis	a	marvellous	matter	,	surely	,	that	there	be	that	can	lead	lives	of
-	的	一个	奇妙	事情	,	一定	,	那	那里	是	那	能	带领	生活	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

这的确是一件奇妙的事情，竟然有人能过上天使般的生活。

[ænd; ənd] [jet] [hoʊld] [vjuːz] [ðæt] ['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['ʌtərli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'hɔːd] . ”

and	yet	hold	views	that	holy	Church	condemneth	as	utterly	to	be	abhorred	.	”
和	然而	抓住	浏览	那	圣	教会	谴责	作为	完全地	到	是	令人厌恶	.	”

然而，他们却持有圣教会谴责为完全令人憎恶的观点。

“ [huːm] [miːn] [juː; jʊ] , ['mʌðər] ? ”

“	Whom	mean	you	,	Mother	?	”
“	谁	意思是	你	,	母亲	?	”

“您指的是谁，母亲？”

“ [aɪ] [miːn] , [tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nʌn] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

“	I	mean	,	child	,	”	replied	the	nun	,	speaking	slowly	and	painfully	,
“	我	意思是	,	孩子	,	”	回复	这	尼姑	,	请讲	缓慢地	和	痛苦地	,

“我的意思是，孩子，”修女缓慢而痛苦地回答道。

“ [wʌn] [huːm] [aɪ] [hoʊp] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][gɑːd] .

“	one	whom	I	hope	is	gone	to	God	.
“	一	谁	我	希望	是	已消失	到	上帝	.

“我希望他已经归于上帝。”

[wʌn] [tuː; tə] [huːm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] , [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,

One	to	whom	,	and	for	whom	,	this	world	was	an	ill	place	;	and	,
一	到	谁	,	和	为了	谁	,	这	世界	曾是	一个	患病的	地方	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

对一个人来说，这个世界是一个糟糕的地方；因此，

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] .

I	trust	she	hath	found	her	rest	in	a	better	.
我	相信	她	有	成立	她	休息	在	一个	更好的	.

我相信她已在更好的地方安息。

[gɑːd] ['noʊɪθ] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] .

God	knoweth	how	and	when	she	died	—	if	she	be	dead	.
上帝	知道	如何	和	什么时候	她	死亡	—	如果	她	是	死的	.

只有上帝才知道她是如何、何时去世的——如果她真的去世了的话。

[wiː; wi] ['nevər] [nuː] .

We	never	knew	.
我们	绝不	知道	.

我们一直都不知道。

” ['mʌðər] ['dʒoʊn] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]

”	Mother	Joan	made	the	sign	of	the	cross	,	and	a	very	mournful	expression
”	母亲	琼	制成	这	符号	的	这	叉	,	和	一个	非常	悲哀	表达

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

came	over	her	face	.
来了	超过	她	脸	.

“琼修女划了个十字，脸上露出了非常悲伤的表情。”

“ [ɑː] , ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

“	Ah	,	holy	Virgin	!
“	啊	,	圣	处女	!

“啊，圣母玛利亚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['saɪtləs] [aɪz] , " [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] ?

"	she	said	,	lifting	her	sightless	eyes	,	"	why	is	it	that	such	things	are	permitted	?
"	她	说	,	举重	她	失明	眼睛	,	"	为什么	是	它	那	这样的	事物	是	允许	?

她抬起失明的眼睛说："为什么允许发生这样的事情？"

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [dwel] [ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [gʊdz] ; [ðə; ði]['hoʊli] [dwel] ['hɑːrdli]

The	wicked	dwell	in	peace	,	and	increase	their	goods	;	the	holy	dwell	hardly
这	邪恶	住	在	和平	,	和	增加	他们的	商品	;	这	圣	住	几乎

[ænd; ənd][daɪ] [pʊr] .

and	die	poor	.
和	死	贫穷的	.

恶人安居乐业，财富不断增长；圣人生活艰辛，最终贫困而死。

[kudst] [nɑːt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][lɑːts] ?

Couldst	not	thou	change	the	lots	?
可以	不是	你	改变	这	很多	?

难道你不能改变抽签结果吗?

[ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [klæd][ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] ,

There	is	at	this	moment	one	man	in	the	world	,	clad	in	cloth	of	gold	,
那里	是	在	这	片刻	一	男人	在	这	世界	,	覆膜	在	布	的	金子	,

此刻世上有一位身披金丝衣的男子，

['dwelɪŋ] ['glɔːriəsli] , [ðæn; ðən] [huːm] [ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] [ɪz] ['skersli] [wɜːrs] ; [ænd; ənd]

dwelling	gloriously	,	than	whom	the	foul	fiend	himself	is	scarcely	worse	;	and
住宅	辉煌地	,	比	谁	这	犯规	恶魔	他自己	是	几乎	更糟	;	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] ,

there	was	one	woman	,
那里	曾是	一	女士	,

居住得无比荣耀，就连邪恶的魔鬼也几乎比她更糟糕；而且还有一位女子，

[laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [huːz] [kwiːn] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ænd; ənd]['oʊnli][gɑːd][ænd; ənd] [ðaʊ] [noʊ] [wʌt]

like	the	angels	,	whose	Queen	thou	art	,	and	only	God	and	thou	know	what
喜欢	这	天使	,	谁	女王	你	艺术	,	和	仅有的	上帝	和	你	知道	什么

[bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

became	of	her	.
成为	的	她	.

就像天使一样，你是她们的女王，只有上帝和你知道她后来怎么样了。

['blesɪd; blest] ['meri] [mʌst; məst] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ?

Blessed	Mary	must	such	things	always	be	?
蒙福	玛丽	必须	这样的	事物	总是	是	?

圣母玛利亚，这样的事情就一定要如此吗?

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	understand	it	.
我	不能	理解	它	.

我无法理解。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðaʊ] [kænst] .

I	suppose	thou	canst	.
我	认为	你	罐	.

我想你应该可以。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [pər'pleksəti] — [æz; əz][oʊld][æz; əz] ['eɪˌsæf] ;

"	It	was	the	old	perplexity	—	as	old	as	Asaph	;
"	它	曾是	这	老的	困惑	—	作为	老的	作为	亚萨	;

"这是古老的困惑——和亚萨一样古老；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][gɑːd] ,

but	he	understood	it	when	he	went	into	the	sanctuary	of	God	,
但	他	理解	它	什么时候	他	去	进入	这	避难所	的	上帝	,

但当他进入神的圣所时，他就明白了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['dʒoʊn][hæd; həd]['nevər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	Mother	Joan	had	never	followed	him	there	.
和	母亲	琼	有	绝不	随后	他	那里	.

而琼母亲从未跟随他到那里去。

“ ['leɪdi] [diː] - , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði][blaɪnd] [nʌn] , “ [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][jʊr; jər]

“	Lady	de	Sergeaux	,	”	resumed	the	blind	nun	,	“	there	is	at	times	a	tone	in	your
”	女士	德	-	,	”	恢复	这	瞎的	尼姑	,	“	那里	是	在	时代	一个	语气	在	你的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“德·塞尔戈夫人，”盲修女继续说道，“您的语气有时有些怪异。”

[wɪtʃ] [ˌem ˈiː] ['streɪndʒli] [ʌv; əv][hɜːrz] — [hɜːrz] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [speɪk] [bʌt; bət] [naʊ] .

which	mindeth	me	strangely	of	hers	—	hers	,	of	whom	I	spake	but	now	.
哪个	mindeth	我	奇怪的	的	她的	—	她的	,	的	谁	我	说	但	现在	.

这让我不由自主地想起了她——我刚才提到的那个人。

[ɪf] [aɪ] [əˈfend] [nɑːt][ɪn] ['æskɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər][ˈeldəz] ?

If	I	offend	not	in	asking	it	,	I	pray	you	tell	me	who	were	your	elders	?
如果	我	得罪	不是	在	问	它	,	我	祈祷	你	告诉	我	WHO	是	你的	长者	?

如果我问这个问题没有冒犯到您，请问您的长辈是谁?

” [fiˈlipə] [geɪv] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

”	Philippa	gave	her	such	information	as	she	had	to	give	.
”	菲利帕	给予	她	这样的	信息	作为	她	有	到	给	.

“菲利帕把她必须提供的信息都告诉了她。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ærəndəl] . ”

“	I	am	a	daughter	of	my	Lord	of	Arundel	.	”
”	我	是	一个	女儿	的	我的	主	的	阿伦德尔	.	”

“我是阿伦德尔领主的女儿。”

“ [wɪtʃ] [lɔːrd] ? ” [ɪkˈskleɪmd] ['mʌðər] ['dʒoʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] ['sʌd(ə)nli]

“	Which	Lord	?	”	exclaimed	Mother	Joan	,	in	a	voice	as	of	deep	interest	suddenly
”	哪个	主	?	”	惊呼	母亲	琼	,	在	一个	嗓音	作为	的	深的	兴趣	突然

[əˈweɪkənd] .

awakened	.
觉醒	.

“哪位主？”琼修女惊呼道，语气中充满了突然涌现的浓厚兴趣。

“ [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] [fiˈlipə] , “ [ɜːrl] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɔp] - [hæt] .

“	They	call	him	,	”	answered	Philippa	,	“	Earl	Richard	the	Copped	-	Hat	.
”	他们	称呼	他	,	”	回答	菲利帕	,	“	伯爵	理查德	这	被抓	-	帽子	.

“他们称他为，”菲利帕回答说，“戴帽伯爵理查德。”

” ([siː] [noʊt] [fɔːr] .)

”	(	See	Note	4	.	)
”	(	看	笔记	4	.	)

（参见注释 4。）

“ [ɑː] ! ” ['ænsər] ['mʌðər] ['dʒoʊn] , [ɪn] [ðæt] [diːp] [beɪs] [toʊn] [wɪtʃ] [saʊndz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən]

“	Ah	!	”	answered	Mother	Joan	,	in	that	deep	bass	tone	which	sounds	almost	like	an
”	啊	!	”	回答	母亲	琼	,	在	那	深的	低音	语气	哪个	声音	几乎	喜欢	一个

[ˌeksiˈkreɪʃən] .

execration	.
念咒	.

“啊！”琼妈妈用她那低沉的男低音回答道，那声音听起来几乎像是在咒骂。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

“	That	was	the	man	.
”	那	曾是	这	男人	.

“就是他。”

[laɪk] ['daiviːz] , [klæd][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] ['fɛriːŋ] ['sʌmptʃuəsli] ['evri] [deɪ] ;

Like	Dives	,	clad	in	purple	and	fine	linen	,	and	faring	sumptuously	every	day	;
喜欢	潜水	,	覆膜	在	紫色的	和	美好的	亚麻布	,	和	航道	奢华地	每一个	天	;

像迪夫斯一样，身穿紫色和上等亚麻布衣服，每天过着奢华的生活；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ]['daiviːz][æt; ət][ðə; ði][læst] .

and	his	portion	shall	be	with	Dives	at	the	last	.
和	他的	部分	将	是	和	潜水	在	这	最后的	.

最后，他的那份将归财主所有。

[jʊr; jər]['paːrd(ə)n] , [deɪm] ; [aɪ][fɔːˈ^æt][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ðæt] [aɪ] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

Your	pardon	,	Dame	;	I	forgat	for	the	nonce	that	I	spake	to	his	daughter	.
你的	赦免	,	贵妇人	;	我	忘记了	为了	这	nonce	那	我	说	到	他的	女儿	.

恕我冒昧，夫人；我一时忘记了我曾和他女儿说过话。

[jet] [aɪ] [sed] [bʌt; bət] [truːθ] . ”

Yet	I	said	but	truth	.	”
然而	我	说	但	真相	.	”

但我说的只有真话。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [riˈspɔndid] [fiˈlipə] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	That	may	be	,	”	responded	Philippa	under	her	breath	.
“	那	可能	是	,	”	回应	菲利帕	在下面	她	气息	.

“也许是这样，”菲利帕低声回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪnt] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][blaɪnd] [nʌn] ,

“	Then	you	have	not	found	him	a	saint	?	”	replied	the	blind	nun	,
“	然后	你	有	不是	成立	他	一个	圣	?	”	回复	这	瞎的	尼姑	,

“那么，你并没有发现他是一位圣人吗？”盲女回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['lɪt(ə)l] [læf] .

with	a	bitter	little	laugh	.
和	一个	苦的	小的	笑	.

带着一丝苦涩的笑意。

“ [wel] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðæt] .

“	Well	,	I	might	have	guessed	that	.
“	出色地	,	我	可能	有	猜对了	那	.

“嗯，我可能早就猜到了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ðen] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [dʒeɪd] [eɪljɑnɔrə] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

And	you	,	then	,	are	a	daughter	of	that	proud	jade	Alianora	of	Lancaster	,
和	你	,	然后	,	是	一个	女儿	的	那	自豪的	玉	阿莉安娜	的	兰开斯特	,

那么，你就是那位骄傲的兰开斯特翡翠般的阿莉安娜的女儿吧?

[fɔːr; fər] [huːz] [ɪnˈdwelɪŋ] [ðə; ði] [fiːnd] [swept] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ærəndəl] [kliːn] [ʌv; əv]['gɑːdz]['eɪndʒəlz]

for	whose	indwelling	the	fiend	swept	the	Castle	of	Arundel	clean	of	God's	angels
为了	谁	内住	这	恶魔	扫荡	这	城堡	的	阿伦德尔	干净的	的	神的	天使

?

?
?

究竟是谁的邪灵将阿伦德尔城堡里的上帝天使全部驱逐殆尽?

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	think	she	made	up	for	it	.
我	做	不是	思考	她	制成	向上	为了	它	.

我觉得她并没有弥补过错。

” ['fɪlɪpəz] [oʊn] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ə'raʊzd] [naʊ] .

”	Philippa's	own	interest	was	painfully	aroused	now	.
”	菲利帕的	自己的	兴趣	曾是	痛苦地	被唤醒	现在	.

“菲利帕自己的兴趣此刻被强烈地激发了出来。”

['ʃʊrli] ['mʌðər] ['dʒoʊn] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [ʃi:; ʃi]
Surely **Mother** **Joan** **knows** **something** **of** **that** **mysterious** **history** **which** **hitherto** **she**
一定 母亲 琼 知道 某物 的 那 神秘 历史 哪个 迄今为止 她
[hæd; həd] [feɪld] [soʊ] ['sædli] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .
had **failed** **so** **sadly** **to** **discover** **.**
有 失败的 所以 令人遗憾的是 到 发现 .

琼修女肯定知道一些关于那段神秘历史的事情，可惜她之前一直未能发现。

" [aɪ][kraɪ][ju:; jʊ] ['mɜ:rsi] , ['mʌðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **cry** **you** **mercy** **,** **Mother** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我 哭 你 怜悯 , 母亲 , " 她 说 .

“母亲，我向您求饶，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [eɪljɑnɔrə] . "
" **But** **I** **am** **not** **the** **daughter** **of** **the** **Lady** **Alianora** **.** **"**
" 但 我 是 不是 这 女儿 的 这 女士 阿莉安娜 . "

“但我并非阿莉安娜夫人的女儿。”

" [hu:z] , [ðen] ?
" **Whose** **,** **then** **?**
" 谁 , 然后 ?

“那么，是谁的呢？”

[kwɪk] !
Quick **!**
快的 !

快的！

" [kraɪd] ['mʌðər] ['dʒoʊn] , [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] ['pæʃənət] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" **cried** **Mother** **Joan** **,** **in** **accents** **of** **passionate** **earnestness** **.**
" 哭 母亲 琼 , 在 口音 的 热情的 认真 .

“琼修女喊道，语气中充满了热情和真挚。”

" [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] , " ['ænsər] [fi'lipə] , " [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz]
" **Who** **was** **my** **mother** **,** **"** **answered** **Philippa** **,** **"** **I** **cannot** **tell** **you** **,** **for** **I** **was**
" WHO 曾是 我的 母亲 , " 回答 菲利帕 , " 我 不能 告诉 你 , 为了 我 曾是
['nevər] [toʊld][maɪ'self] .
never **told** **myself** **.**
绝不 讲述 我 .

“我的母亲是谁？”菲利帕回答说，“我无法告诉你，因为我自己从未被告知过。”

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] ['lævəndər] ,
All **that** **I** **know** **of** **her** **I** **had** **but** **from** **a** **poor** **lavender** **,**
全部 那 我 知道 的 她 我 有 但 从 一个 贫穷的 薰衣草 ,

我对她的了解都来自一株贫瘠的薰衣草。

[ðæt] [speɪk] [wel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] . "
that **spake** **well** **of** **her** **,** **and** **she** **called** **her** **the** **Lady** **Isabel** **.** **"**
那 说 出色地 的 她 , 和 她 称为 她 这 女士 伊莎贝尔 . "

那番话是对她的赞扬，她称她为伊莎贝尔夫人。

" ['ɪzəbel] ! ['ɪzəbel] !
" **Isabel** **!** **Isabel** **!**
" 伊莎贝尔 ! 伊莎贝尔 !

“伊莎贝尔！伊莎贝尔！”

" [fi'lipə] [wʌz; wəz] ['di:pli] [tʌtʃt] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] , [twaɪs] [rɪ'pi:tɪd] , [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [weɪl]
" **Philippa** **was** **deeply** **touched** **;** **for** **the** **name** **,** **twice** **repeated** **,** **broke** **in** **a** **wail**
" 菲利帕 曾是 深 感动 ; 为了 这 姓名 , 两次 重复 , 打破 在 一个 哀号
[ʌv; əv] ['tendər] ,
of **tender** **,**
的 投标 ,

“菲利帕深受感动；因为这个名字，重复了两遍，变成了一声温柔的哀鸣，

['mɔːrnf(ə)l] [lʌv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][nʌn] .

mournful	**love**	**,**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**blind**	**nun**	**.**
悲哀	爱	,	从	这	嘴唇	的	这	瞎的	尼姑	.

盲女的唇间流露出哀伤的爱意。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

“	**Mother**	**,**	**”**	**she**	**pleaded**	**,**	**“**	**if**	**you**	**know**	**anything**	**of**	**her**	**,**
“	母亲	,	”	她	恳求	,	“	如果	你	知道	任何事物	的	她	,

“母亲，”她恳求道，“如果您知道她的任何消息，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli]['vɝːdʒənz] [lʌv] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

for	**the**	**holy**	**Virgin's**	**love**	**tell**	**it**	**to**	**me**	**,**	**her**	**child**	**.**
为了	这	圣	处女的	爱	告诉	它	到	我	,	她	孩子	.

为了圣母玛利亚的爱，告诉我吧，她的孩子。

[aɪ][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	**have**	**missed**	**her**	**and**	**longed**	**for**	**her**	**all**	**my**	**life**	**.**
我	有	错过	她	和	渴望	为了	她	全部	我的	生活	.

我一生都在思念她、渴望她。

['ʃʊrli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər]['stɔːri] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf] ! ”

Surely	**I**	**have**	**a**	**right**	**to**	**know**	**her**	**story**	**who**	**gave**	**me**	**that**	**life**	**!**	**”**
一定	我	有	一个	正确的	到	知道	她	故事	WHO	给予	我	那	生活	!	”

我当然有权知道她的故事，她给了我生命！

“ [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] , ” [riˈspɔndid] ['mʌðər] ['dʒoʊn][ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] .

“	**Thou**	**shalt**	**know**	**,**	**”**	**responded**	**Mother**	**Joan**	**in**	**a**	**choked**	**voice**	**.**
“	你	应	知道	,	”	回应	母亲	琼	在	一个	窒息	嗓音	.

“你终将知道，”琼修女哽咽着回答道。

“ [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [neɪm] [ˌem 'iː] ['mʌðər] ['dʒoʊn][noʊ][lɔːŋgər] .

“	**But**	**,**	**child**	**,**	**name**	**me**	**Mother**	**Joan**	**no**	**longer**	**.**
“	但	,	孩子	,	姓名	我	母亲	琼	不	更长	.

“但是，孩子，不要再叫我琼妈妈了。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [ðiː] — [ænt] .

Call	**me**	**what**	**I**	**am**	**to**	**thee**	**—**	**Aunt**	**.**
称呼	我	什么	我	是	到	你	—	阿姨	.

请叫我你熟悉的称呼——姑妈。

[ðaɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][maɪ]['sɪstər] .

Thy	**mother**	**was**	**my**	**sister**	**.**
你的	母亲	曾是	我的	姐姐	.

你的母亲是我的姐姐。

” [ænd; ənd] [ðen] [fi'lipə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːŋ] -

”	**And**	**then**	**Philippa**	**knew**	**that**	**she**	**stood**	**upon**	**the**	**threshold**	**of**	**all**	**her**	**long**	**-**
”	和	然后	菲利帕	知道	那	她	站立	之上	这	临界点	的	全部	她	长的	-

[nəːst] [hoʊps] .

nursed	**hopes**	**.**
护理	希望	.

“然后菲利帕意识到，她站在了她所有长久以来怀揣的希望的门槛上。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , ” [pər'suːd] [ðə; ði] [nʌn] , “ [haʊ] [ðæt] ['ʌpstɑːrt] ['triːtɪd] [ðiː] — [eɪljɑnɔrə] .

“	**But**	**tell**	**me**	**first**	**,**	**”**	**pursued**	**the**	**nun**	**,**	**“**	**how**	**that**	**upstart**	**treated**	**thee**	**—**	**Alianora**	**.**
“	但	告诉	我	第一的	,	”	追击	这	尼姑	,	“	如何	那	暴发户	治疗	你	—	阿莉安娜	.

”

”

”

“但你先告诉我，”修女追问道，“那个暴发户是怎么对待你的——阿莉安娜。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ænsər] [fi'lipə] ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	She	was	not	unkind	to	me	,	”	answered	Philippa	hesitatingly	.
”	她	曾是	不是	不友善	到	我	,	”	回答	菲利帕	犹豫地	.

“她对我并不刻薄，”菲利帕犹豫地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['presɪdəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

“	She	did	not	give	me	precedence	over	her	daughters	,	but	then	she	is	of	the
”	她	做过	不是	给	我	优先权	超过	她	女儿们	,	但	然后	她	是	的	这

[blʌd] ['rɔɪəl] ,

blood	royal	,
血	皇家	,

“她没有让我比她的女儿们更重要，但她毕竟是皇室成员。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

and	I	am	not	.
和	我	是	不是	.

我不是。

[bʌt; bət] — ”

But	—	”
但	—	”

但-”

“ [nɑːt] ['rɔɪəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mʌðər] ['dʒoʊn][ɪn] [ɪk'striːmli] ['trebl] [toʊnz] .

“	Not	royal	!	”	exclaimed	Mother	Joan	in	extremely	treble	tones	.
”	不是	皇家	!	”	惊呼	母亲	琼	在	极其	高音	音调	.

“不是皇室成员！”琼妈妈用极其尖锐的声音喊道。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [brɔːt] [ðiː] [ʌp][soʊ] ['ɪgnərəntli] [æz; əz] [ðæt] ?

“	Have	they	brought	thee	up	so	ignorantly	as	that	?
”	有	他们	带来	你	向上	所以	无知地	作为	那	?

“他们把你养育得如此无知吗？”

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] , [ˌkwoʊθə] !

Not	of	the	blood	royal	,	quotha	!
不是	的	这	血	皇家	,	quotha	!

不是皇室血统，对吧！

[tʃaɪld] , [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['hejzən] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɪfti] - [θriː] [steps] ['nɪrər] [ðə; ði] [θroʊn] [ðæn; ðən]

Child	,	by	our	Lady's	hosen	,	thou	art	fifty	-	three	steps	nearer	the	throne	than
孩子	,	经过	我们的	女士的	丝袜	,	你	艺术	五十	-	三	步骤	更近	这	王座	比

[ʃiː; ʃi] !

she	!
她	!

孩子，以圣母的长袜起誓，你比她离宝座更近五十三步！

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [eɪljɑnɔrə] , [huːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['dʒoʊn][ʌv; əv]['eɪkɑːn] , (['eɪkər] ,

We	were	daughters	of	Alianora	,	whose	mother	was	Joan	of	Acon	,	(	Acre	,
我们	是	女儿们	的	阿莉安娜	,	谁	母亲	曾是	琼	的	安康	,	(	英亩	,

[wer] ['dʒoʊn][wʌz; wəz][bɔːrn]) ,

where	Joan	was	born	)	,
在哪里	琼	曾是	出生	)	,

我们是阿莉安娜拉的女儿，阿莉安娜拉的母亲是阿孔的琼（琼出生于阿克）。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

daughter	of	King	Edward	of	Westminster	;	and	she	is	but	the	daughter	of
女儿	的	国王	爱德华	的	威斯敏斯特	;	和	她	是	但	这	女儿	的

['henri] ,

Henry	,
亨利	,

她是威斯敏斯特国王爱德华的女儿；而她不过是亨利的女儿。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['edmənd] , [sʌn] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .

the	son	of	Edmund	,	son	of	Henry	of	Winchester	.
这	儿子	的	埃德蒙	,	儿子	的	亨利	的	温彻斯特	.

埃德蒙之子，埃德蒙之子，温彻斯特的亨利之子。

" (['henri] [ðə; ði] [θɜ:rd] .)

"	(	Henry	the	Third	.	)
"	(	亨利	这	第三	.	)

（亨利三世）

[fi'lipə] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [frʌm; frəm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

Philippa	was	silent	from	astonishment	.
菲利帕	曾是	沉默的	从	惊讶	.

菲利帕惊讶得说不出话来。

" [goʊ] [ɑ:n] , " [sed] [ðə; ði] [nʌn] .

"	Go	on	,	"	said	the	nun	.
"	去	在	,	"	说	这	尼姑	.

"继续，"修女说。

" [wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [ði:] ? "

"	What	did	she	to	thee	?	"
"	什么	做过	她	到	你	?	"

她对你做了什么?

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [fi'lipə] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	She	did	little	,	"	said	Philippa	in	a	low	voice	.
"	她	做过	小的	,	"	说	菲利帕	在	一个	低的	嗓音	.

"她几乎什么也没做，"菲利帕低声说道。

" [ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [left] [ʌn'dʌn] . "

"	She	only	left	undone	.	"
"	她	仅有的	左边	未完成	.	"

"她只留下了未完成的事。"

" [ɑ:] ! " [rɪ'plaɪd] ['mʌðər] ['dʒoʊn] .

"	Ah	!	"	replied	Mother	Joan	.
"	啊	!	"	回复	母亲	琼	.

"啊！"琼妈妈回答道。

" [ðə; ði] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔn'fitɔ:] .

"	The	one	half	of	the	Confiteor	.
"	这	一	一半	的	这	忏悔者	.

《忏悔录》的一半。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑ:mənli] [mɑ:rkʃɪθ] [ə'peɪs] [bɪ'haɪnd] . "

The	other	commonly	marcheth	apace	behind	.	"
这	其他	通常	马奇斯	迅速	在后面	.	"

另一支队伍通常紧随其后。

" [ðen] , " [sed] [fi'lipə] , " [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] — "

"	Then	,	"	said	Philippa	,	"	my	mother	was	—	"
"	然后	,	"	说	菲利帕	,	"	我的	母亲	曾是	—	"

"然后，"菲利帕说，"我母亲——"

" ['ɪzəbel] [lɑ:] [dɪ'spɛnsər] , ['jʌŋgər] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hju:] [lə] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

"	Isabel	La	Despenser	,	younger	daughter	of	the	Lord	Hugh	Le	Despenser	the	younger	,
"	伊莎贝尔	拉	分配器	,	年轻	女儿	的	这	主	休	乐	分配器	这	年轻	,

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['glɑ:stər] ,

Earl	of	Gloucester	,
伯爵	的	格洛斯特	,

"伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟，格洛斯特伯爵休·勒·德斯彭瑟二世的小女儿，

[ænd; ənd][grænd] - ['dɔːtər] [ʌv; əv] [hjuː] [ðə; ði] ['eldər] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] .

and	grand	-	daughter	of	Hugh	the	elder	,	Earl	of	Winchester	.
和	盛大	-	女儿	的	休	这	长老	,	伯爵	的	温彻斯特	.

她是老休·温彻斯特伯爵的孙女。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] [wel] , [ɪf] [nɑːt][hɜːrz] . ”

Thou	knowest	their	names	well	,	if	not	hers	.	”
你	最了解	他们的	姓名	出色地	,	如果	不是	她的	.	”

你对他们的名字都很熟悉，即使不熟悉她的。

“ [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , ” [rɪ'plaɪd] [fi'lipə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	I	know	nothing	about	them	,	”	replied	Philippa	,	shaking	her	head	.
“	我	知道	没有什么	关于	他们	,	”	回复	菲利帕	,	摇晃	她	头	.

“我对他们一无所知，”菲利帕摇着头回答道。

“ [nʌn] ['evər] [toʊld][ˌem 'iː] .

“	None	ever	told	me	.
“	没有任何	曾经	讲述	我	.

“从来没有人告诉我。”

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [neɪmd] [æt; ət]['ærəndəl][æz; əz] ['veri] ['wɪkɪd]

I	only	remember	to	have	heard	them	named	at	Arundel	as	very	wicked
我	仅有的	记住	到	有	听到	他们	命名	在	阿伦德尔	作为	非常	邪恶

['pɜːsənz] ,

persons	,
人	,

我只记得在阿伦德尔听人说他们是极其邪恶的人。

[ænd; ənd]['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] . ”

and	rebels	against	the	King	.	”
和	叛军	反对	这	国王	.	”

并反抗国王。”

“ ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ! ” [kraɪd] ['mʌðər] ['dʒoʊn] .

“	Holy	Virgin	!	”	cried	Mother	Joan	.
“	圣	处女	!	”	哭	母亲	琼	.

“圣母玛利亚！”琼修女喊道。

“ ['reblz; rɪ'bel] ! — [ə'genst] [wɪtʃ] [kɪŋ] ? ”

“	Rebels	!	—	against	which	King	?	”
“	反叛者	!	—	反对	哪个	国王	?	”

“叛军！——他们反抗的是哪位国王？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ” ['ænsər] [fi'lipə] .

“	I	do	not	know	,	”	answered	Philippa	.
“	我	做	不是	知道	,	”	回答	菲利帕	.

“我不知道，”菲利帕回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] !

“	But	I	do	!
“	但	我	做	!

但我确实有！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] , ['bɪtərli] .

”	exclaimed	the	blind	woman	,	bitterly	.
”	惊呼	这	瞎的	女士	,	苦涩地	.

“盲妇痛苦地喊道。”

“ ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] !

“	Rebels	against	a	rebel	!
“	反叛者	反对	一个	反叛	!

“反叛者对抗反叛者！”

['treɪtəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['treɪtrəs] !
Traitors to a traitress !
叛徒 到 一个 叛徒 !

叛徒竟敢背叛女叛徒!

[gɑːd] [rɪ'wɔːrd] ['ɪzəˌbɛl] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɑːn]
God reward Isabelle of France for all the shame and ruin that she brought on
上帝 报酬 伊莎贝尔 的 法国 为了 全部 这 耻辱 和 废墟 那 她 带来 在
['ɪŋgləɪnd] !
England !
英格兰 !

愿上帝惩罚法国的伊莎贝尔，让她为给英格兰带来的所有耻辱和毁灭付出代价!

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːst] [ðæt]
Was the crown that she carried with her worth the price which she cost that
曾是 这 王冠 那 她 携带 和 她 值得 这 价格 哪个 她 成本 那
['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ?
carried it ?
携带 它 ?

她所佩戴的王冠是否值她为此付出的代价?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] [naʊ] — [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blæk] [ə'kaʊnt]
Well , she is dead now — gone before God to answer all that long and black account
出色地 , 她 是 死的 现在 — 已消失 前 上帝 到 回答 全部 那 长的 和 黑色的 帐户
[ʌv; əv] [hɜːrz] .
of hers .
的 她的 .

她现在已经死了——去见上帝，回答她所有那些漫长而黑暗的故事。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['ænsər] .
Methinks it took some answering .
我觉得 它 采取 一些 回答 .

我觉得这需要好好回答一番。

[tʃaɪld] , [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] [sʌm; səm] [ɪl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['grænfɑːðər] [dɪd] [mɔːr] ;
Child , my father did some ill things , and my grandfather did more ;
孩子 , 我的 父亲 做过 一些 患病的 事物 , 和 我的 祖父 做过 更多的 ;

孩子，我父亲做过一些坏事，我祖父做的坏事更多;

[bʌt; bət] [dɪd] ['iːðər] ['evər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː]
but did either ever anything to merit the shame and agony of those two
但 做过 任何一个 曾经 任何事物 到 优点 这 耻辱 和 痛苦 的 那些 二
['dʒibits] [æt; ət] ['herifəd] [ænd; ənd] ['brɪstl] ?
gibbets at Hereford and Bristol ?
绞刑架 在 赫里福德 和 布里斯托尔 ?

但他们俩真的做过什么事，值得在赫里福德和布里斯托尔的绞刑架上遭受那样的耻辱和痛苦吗?

['dʒibits] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ðæt] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm]
Gibbets for them , that had sat in the King's council , and aided him
绞刑架 为了 他们 , 那 有 卫星 在 这 国王学院 理事会 , 和 协助 他
[tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [relm] ,
to rule the realm ,
到 规则 这 领域 ,

那些曾是国王顾问、协助国王统治国家的人，将被送上绞刑架。

— [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [mæn] ['oʊvər] ['sɪksti] ['jɪrz] !
— and one of them a white - haired man over sixty years !
— 和 一 的 他们 一个 白色的 - 头发 男人 超过 六十 年 !

——其中一位还是六十多岁的白发老人!

([siː] [noʊt] [faɪv] .)
(See Note 5 .)
(看 笔记 5 .)

（参见注释5。）

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [seɪv] [tuː; tə]['æŋgər][ðə; ði]['taɪgrəs] ?
And what had they done save to anger the tigress ?
和 什么 有 他们 完毕 节省 到 愤怒 这 母老虎 ?

除了激怒母老虎，他们还做了什么?

[gɑːd] [help] [ˌjuː 'es] [ɔːl] !
God help us all !
上帝 帮助 我们 全部 !

上帝保佑我们!

[wiː; wi][biː; bi][ɔːl] [pʊr] ['sɪnərz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi][sʌm; səm] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪn][menz] [aɪz] ,
We be all poor sinners ; but there be some , at the least in men's eyes ,
我们 是 全部 贫穷的 罪人 ; 但 那里 是 一些 , 在 这 至少 在 男士 眼睛 ,

我们都是可怜的罪人；但至少在世人眼中，有些人是罪人。

[ə; eɪ] [diːl] [blækər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .
a deal blacker than others .
一个 交易 更黑 比 其他的 .

比其他交易更黑暗的交易。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [noʊ] [hɜːr; hər]['stɔːri] , [nɑːt] [ðerz] : [jet] [ðerz] [ɪz][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][hɜːrz] ,
But thou wouldst know her story , not theirs : yet theirs is the half of hers ,
但 你 会 知道 她 故事 , 不是 他们的 : 然而 他们的 是 这 一半 的 她的 ,

但你想了解的是她的故事，而不是他们的；然而，他们的故事却是她故事的一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [wɜːr; wər] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪf] [aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] . ”
and the tale were unfinished if I told it not . ”
和 这 故事 是 未完成 如果 我 讲述 它 不是 . ”

如果我不讲出来，这个故事就不算完整。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ” [æskt] [fi'lipə] .
“ What was she like ? ” asked Philippa .
“ 什么 曾是 她 喜欢 ? ” 问 菲利帕 .

“她是个什么样的人？”菲利帕问道。

['mʌðər] ['dʒoʊn] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] .
Mother Joan passed her hand slowly over the features of her niece .
母亲 琼 通过了 她 手 缓慢地 超过 这 特征 的 她 侄女 .

琼妈妈缓缓地用手抚摸着侄女的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

“ [laɪk] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Like**	,	**and**	**not**	**like**	,	”	**she**	**said**	.
“	喜欢	,	和	不是	喜欢	,	”	她	说	.

“喜欢，又不喜欢，”她说。

“ [ðaɪ] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['ʃɑːrpər] [kʌt][ðæn; ðən][hɜːrz] ;

“	**Thy**	**features**	**are**	**sharper**	**cut**	**than**	**hers**	**;**
“	你的	特征	是	更锐利	切	比	她的	;

“你的五官比她的更棱角分明；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][ðaɪ] [vɔɪs] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ˌaɪ 'tiːˌ][ɪz] [les] [sɔːft][ænd; ənd] [loʊ] .

and	**though**	**in**	**thy**	**voice**	**there**	**is**	**a**	**sound**	**of**	**hers**	,	**it**	**is**	**less**	**soft**	**and**	**low**	**.**
和	尽管	在	你的	嗓音	那里	是	一个	声音	的	她的	,	它	是	较少的	柔软的	和	低的	.

虽然你的声音里有她的影子，但却没那么柔和低沉。

[hɜːrz][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən][hɑːrp] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

Hers	**was**	**like**	**the**	**wind**	**among**	**the**	**strings**	**of**	**an**	**harp**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**.**
她的	曾是	喜欢	这	风	之中	这	字符串	的	一个	竖琴	绞刑	在	这	墙	.

她的嗓音就像风吹过挂在墙上的竖琴琴弦一样。

[ðaɪ] ['kʌlərɪŋ] [aɪ]['kænɑːt] [siː] .

Thy	**colouring**	**I**	**cannot**	**see**	**.**
你的	染色	我	不能	看	.

我看不见你的肤色。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [laɪk][hɜːr; hər] , [ðaɪn] [her] [ɪz] ['glɑːsi] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [hjuː] ;

But	**if**	**thou**	**be**	**like**	**her**	,	**thine**	**hair**	**is**	**glossy**	,	**and**	**of**	**chestnut**	**hue**	**;**
但	如果	你	是	喜欢	她	,	你的	头发	是	光滑	,	和	的	板栗	色调	;

但如果你像她一样，你的头发就会有光泽，呈栗色；

[ænd; ənd] [ðaɪn] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] . ”

and	**thine**	**eyes**	**are**	**dark**	**and**	**mournful**	**.**	**”**
和	你的	眼睛	是	黑暗的	和	悲哀	.	”

你的双眼黯淡无光，充满悲伤。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , ” [sed] [fi'lipə] .

“	**Tell**	**me**	**about**	**her**	,	**Aunt**	,	**I**	**pray**	**you**	,	”	**said**	**Philippa**	**.**
“	告诉	我	关于	她	,	阿姨	,	我	祈祷	你	,	”	说	菲利帕	.

“姑妈，请您跟我说说她吧，”菲利帕说道。

['dʒoʊn][lɑː] [dɪ'spɛnsər] [smuːðd] [daʊn] [hɜːr; hər][mə'næstɪk]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed]

Joan	**La**	**Despenser**	**smoothed**	**down**	**her**	**monastic**	**habit**	**,**	**and**	**leaned**	**her**	**head**
琼	拉	分配器	平滑	向下	她	修道院	习惯	,	和	倾斜	她	头

[bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

back	**against**	**the**	**wall**	**.**
后退	反对	这	墙	.

琼·拉·德斯彭瑟抚平了她的修道服，然后把头靠在墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sʌm; səm] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɛməriz] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['saɪtləs]

There	**was**	**evidently**	**some**	**picture**	**of**	**memory's**	**bringing**	**before**	**her**	**sightless**
那里	曾是	显然	一些	图片	的	记忆的	带来	前	她	失明

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

显然，记忆中的某些画面浮现在她失明的眼前。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪt'self][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [toʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]

and	her	voice	itself	had	a	lower	and	softer	tone	as	she	spoke	of
和	她	嗓音	本身	有	一个	降低	和	更柔和	语气	作为	她	辐	的

[ðə; ði] [ded] ['sɪstər] .

the	dead	sister	.
这	死的	姐姐	.

当她谈起死去的妹妹时，她的声音也变得更加低沉柔和。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

But	her	first	words	were	not	of	her	.
但	她	第一的	字	是	不是	的	她	.

但她开口说的第一句话并不是关于她自己的。

“ ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] !

“	Holy	Virgin	!
“	圣	处女	!

“圣母玛利亚！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [kri'eɪt] [ðə; ði][wɜːrld] , ['werfɔːr] [dɪdst] [ðaʊ] [meɪk] ['wɪmɪn] ?

”	she	said	,	“	when	thou	didst	create	the	world	,	wherefore	didst	thou	make	women	?
”	她	说	,	“	什么时候	你	迪斯特	创造	这	世界	,	因此	迪斯特	你	制作	女性	?

她说：“当你创造世界的时候，为什么创造了女人呢？”

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [feɪts] : ['iːðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blæk] - [soʊld] , [laɪk][ðə; ði]['taɪgrəs] ['ɪzəˌbɛl] ,

For	women	have	but	two	fates	:	either	they	are	black	-	souled	,	like	the	tigress	Isabelle	,
为了	女性	有	但	二	命运	:	任何一个	他们	是	黑色的	-	有灵魂的	,	喜欢	这	母老虎	伊莎贝尔	,

女人只有两种命运：要么像母老虎伊莎贝尔那样心肠歹毒，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['prɑːspər][ænd; ənd] [θraɪv] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [waɪt] ['snəudrɔps] ,

and	then	they	prosper	and	thrive	,	as	she	did	;	or	else	they	are	white	snowdrops	,
和	然后	他们	繁荣	和	蓬勃发展	,	作为	她	做过	;	或者	别的	他们	是	白色的	雪花莲	,

然后她们就繁荣昌盛，就像她一样；否则她们就成了白色的雪花莲。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ded] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɑːtəz] .

like	our	dead	darling	,	and	then	they	are	martyrs	.
喜欢	我们的	死的	亲爱的	,	和	然后	他们	是	殉道者	.

就像我们死去的挚爱一样，他们就成了殉道者。

[ə; eɪ] [fjuː] [daɪ][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [ðoʊz] [huːm] [ðaʊ] ['lʌvst] [best] ;

A	few	die	in	the	cradle	—	those	whom	thou	lovest	best	;
一个	很少	死	在	这	摇篮	—	那些	谁	你	最爱	最好的	;

有些孩子夭折在摇篮里——那些你最爱的人；

[ænd; ənd] [wʌt] [fuːlz] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

and	what	fools	are	we	to	weep	for	them	!
和	什么	傻瓜	是	我们	到	哭泣	为了	他们	!

我们真是傻瓜，竟然会为他们哭泣！

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我！

[θɪŋz] [biː; bi]['moʊstli] ['krʊkɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

things	be	mostly	crooked	in	this	world	.
事物	是	大多	歪	在	这	世界	.

这个世界上的事情大多都不公平。

[ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] , [ˌem 'iː] , [wer] [ðeɪ] [groʊ] [streɪt] ? — [wer]

Is	there	another	,	me	wondereth	,	where	they	grow	straight	?	—	where
是	那里	其他	,	我	奇迹	,	在哪里	他们	生长	直的	?	—	在哪里

我不禁好奇，是否还有另一个地方，那里的树木也能笔直生长？——哪里

[ðə; ði] [blæk] - [soʊld] [daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['dʒibits] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [soʊld] [wer] [ðə; ði] [kraʊnz] ?

the	black	-	souled	die	on	the	gibbets	,	and	the	white	-	souled	wear	the	crowns	?
这	黑色的	-	有灵魂的	死	在	这	绞刑架	,	和	这	白色的	-	有灵魂的	穿	这	皇冠	?

黑魂之人死在绞刑架上，白魂之人戴上王冠?

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['goʊldən][lænd] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] .

I	would	like	to	die	,	and	change	to	that	Golden	Land	,	if	there	be	.
我	会	喜欢	到	死	,	和	改变	到	那	金的	土地	,	如果	那里	是	.

我愿死去，然后前往那片黄金之地，如果真有那样的地方的话。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][ɔːf] .

Methinks	it	is	far	off	.
我觉得	它	是	远的	离开	.

我觉得还远着呢。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lænd] " ['veri] [fɑːr][ɔːf] .

"	It	was	a	Land	"	very	far	off	.
"	它	曾是	一个	土地	"	非常	远的	离开	.

“那是一个非常遥远的地方。”

" [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒoʊn][lɑː] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [fɪlm] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [rɪ'meɪnd] ;

"	And	over	the	eyes	of	Joan	La	Despenser	the	blinding	film	of	earth	remained	;
"	和	超过	这	眼睛	的	琼	拉	分配器	这	失明	电影	的	地球	剩余	;

“琼·拉·德斯彭瑟的眼前仍然笼罩着一层令人目眩的尘土；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] .

for	she	had	not	drunk	of	the	Living	Water	.
为了	她	有	不是	醉	的	这	活的	水	.

因为她还没有喝过活水。

“ [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , " — [ðʌs] ['mʌðər] ['dʒoʊn][bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] , — “

“	The	founder	of	our	house	,	"	—	thus	Mother	Joan	began	her	narrative	,	—	“
“	这	创始人	的	我们的	房子	,	"	—	因此	母亲	琼	开始	她	叙述	,	—	“

[wʌz; wəz][maɪ]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz] ['fɑːðər] ,

was	my	grandfather's	father	,
曾是	我的	祖父的	父亲	,

“我们家的创始人，”琼妈妈这样开始讲述，“是我祖父的父亲，

[sleɪn] , [ə'bʌv] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['iːvʃəm] .

slain	,	above	an	hundred	years	ago	,	at	the	battle	of	Evesham	.
被杀	,	多于	一个	百	年	前	,	在	这	战斗	的	伊夫舍姆	.

一百多年前，在伊夫舍姆战役中阵亡。

[hiː; hi] [left] [æn; ən] ['ɪnfənt] [sʌn] , [nɑːt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hiː; hi] [daɪd] .

He	left	an	infant	son	,	not	four	years	old	when	he	died	.
他	左边	一个	婴儿	儿子	,	不是	四	年	老的	什么时候	他	死亡	.

他去世时留下了一个年幼的儿子，不到四岁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['grænfɑːðər] , [hjuː] [lə] [dɪ'spɛnsər] , [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] ,

This	was	my	grandfather	,	Hugh	Le	Despenser	,	Earl	of	Winchester	,
这	曾是	我的	祖父	,	休	乐	分配器	,	伯爵	的	温彻斯特	,

这是我的祖父，休·勒·德斯彭瑟，温彻斯特伯爵。

[huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [əd'vænst] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] ['wedɪŋ]

who	at	the	age	of	twenty	-	five	advanced	the	fortunes	of	his	house	by	wedding
WHO	在	这	年龄	的	二十	-	五	先进的	这	财富	的	他的	房子	经过	婚礼

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

a	daughter	of	Warwick	,
一个	女儿	的	沃里克	,

他二十五岁时娶了华威家族的女儿，从而提升了家族的财富。

['ɪzəbel] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [diː] ['tʃɔːwərθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðɝz] ['mʌðər]

Isabel	,	the	young	widow	of	the	Lord	de	Chaworth	,	and	the	mother's	mother
伊莎贝尔	,	这	年轻的	寡妇	的	这	主	德	查沃斯	,	和	这	母亲的	母亲

[ʌv; əv] [eɪljɑnɔrə] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

of	Alianora	of	Lancaster	.
的	阿莉安娜	的	兰开斯特	.

伊莎贝尔，查沃斯勋爵的年轻遗孀，兰开斯特的阿莉安娜的母亲。

[ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [waɪf] , ['ðerfɔːr] , [ɑːr; ər] [nɪr] [ə'kɪn] .

Thou	and	thy	father's	wife	,	therefore	,	are	near	akin	.
你	和	你的	父亲的	妻子	,	所以	,	是	靠近	类似的	.

因此，你和你父亲的妻子是近亲。

[ðɪs] ['ɪzəbel] (['æftər] [huːm] [ðaɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [neɪmd]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪmd] ['bjuːti] ,

This	Isabel	(	after	whom	thy	mother	was	named	)	was	a	famed	beauty	,
这	伊莎贝尔	(	后	谁	你的	母亲	曾是	命名	)	曾是	一个	著名的	美丽	,

这位伊莎贝尔（你母亲的名字就是以她命名的）是一位著名的美人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [mɔːr'oʊvər] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['daʊər] .

and	brought	moreover	a	very	rich	dower	.
和	带来	而且	一个	非常	富有的	嫁妆	.

而且他还带来了非常丰厚的嫁妆。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] —

My	grandfather	and	she	had	many	children	,	but	I	need	only	speak	of	one	—
我的	祖父	和	她	有	许多	孩子们	,	但	我	需要	仅有的	说话	的	一	—

[maɪ] ['hæpləs] ['fɑːðər] .

my	hapless	father	.
我的	不幸的	父亲	.

我的祖父和她有很多孩子，但我只需要说说其中一个——我那不幸的父亲。

“ [kɪŋ] ['edwərd] [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] ['dɪrli] .

“	King	Edward	of	Caernarvon	loved	my	father	dearly	.
“	国王	爱德华	的	卡那封	喜爱	我的	父亲	亲爱的	.

“卡那封国王爱德华非常爱我的父亲。”

[ɪn] [truːθ] , [soʊ][dɪd] ['edwərd] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [huː] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

In	truth	,	so	did	Edward	of	Westminster	,	who	bestowed	on	him	,
在	真相	,	所以	做过	爱德华	的	威斯敏斯特	,	WHO	授予	在	他	,

事实上，威斯敏斯特的爱德华也曾这样评价他，并授予他.....

[er] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ten] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] , [maɪ] ['mʌðər] ,

ere	he	was	fully	ten	years	old	,	the	hand	of	his	grand	-	daughter	,	my	mother	,
埃雷	他	曾是	完全	十	年	老的	,	这	手	的	他的	盛大	-	女儿	,	我的	母亲	,

[eɪljɑnɔrə] [diː] [kler] ,

Alianora	de	Clare	,
阿莉安娜	德	克莱尔	,

在他十岁之前，他的孙女，也就是我的母亲，阿莉安娜·德·克莱尔，牵起了他的手。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['daʊər] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] ['glɑːstər] .

who	brought	him	in	dower	the	mighty	earldom	of	Gloucester	.
WHO	带来	他	在	嫁妆	这	强大的	伯爵	的	格洛斯特	.

他嫁妆中获得了强大的格洛斯特伯爵爵位。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [hjuː] [maɪ] ['brʌðər] ; [ðen] [keɪm] [aɪ] ; [nekst] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['ʌðər]

The	eldest	of	us	was	Hugh	my	brother	;	then	came	I	;	next	followed	my	other
这	长子	的	我们	曾是	休	我的	兄弟	;	然后	来了	我	;	下一个	随后	我的	其他

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

我们之中年纪最大的是我的哥哥休；其次是我；然后是我的其他兄弟。

['edwərd] , ['gɪlbərt] , [ænd; ənd] ['filip] ; [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [eɪt] ['jɪrz] ['æftər][ˌem 'iː] , [keɪm]

Edward	,	Gilbert	,	and	Philip	;	and	last	of	all	,	eight	years	after	me	,	came
爱德华	,	吉尔伯特	,	和	菲利普	;	和	最后的	的	全部	,	八	年	后	我	,	来了

['ɪzəbel] [ðaɪ] ['mʌðər] .

Isabel	thy	mother	.
伊莎贝尔	你的	母亲	.

爱德华、吉尔伯特和菲利普；最后，在我之后八年，你的母亲伊莎贝尔出生了。

“ [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bɜːrθ] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz][maɪn] [ɪ'speʃl] [ker] .

“	From	her	birth	this	child	was	mine	especial	care	.
“	从	她	出生	这	孩子	曾是	矿	特别的	关心	.

“从她出生起，这个孩子就得到了我的特别照顾。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlweɪ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['kwaɪət]['meɪd(ə)n] , [mɔːr] [miːt] [fɔːr; fər] ['klɔɪstər] [ðæn; ðən] [kɔːrt] ;

I	was	alway	a	thoughtful	,	quiet	maiden	,	more	meet	for	cloister	than	court	;
我	曾是	总是	一个	周到	,	安静的	少女	,	更多的	见面	为了	修道院	比	法庭	;

[ænd; ənd][aɪ] [wel] [rɪ'membər] ,

and	I	well	remember	,
和	我	出色地	记住	,

我一直是个心思细腻、安静内敛的少女，更适合隐居修道院而非宫廷；我清楚地记得，

[ðoʊ] - [tɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wen] [maɪ]['beɪbi] - ['sɪstər][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][maɪn]

though	'	tis	fifty	years	ago	,	the	morrow	when	my	baby	-	sister	was	put	into	mine
尽管	-	的	五十	年	前	,	这	明天	什么时候	我的	婴儿	-	姐姐	曾是	放	进入	矿

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

虽然已经是五十年前的事了，就在我妹妹被放到我怀里的第二天，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	was	bidden	to	have	a	care	of	her	.
和	我	曾是	拜登	到	有	一个	关心	的	她	.

我受命照顾她。

[hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Have	a	care	of	her	!
有	一个	关心	的	她	!

好好照顾她！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [pæst] ['ɪntuː]['eni] [wɜːrs] [ker] [ðæn; ðən][maɪn] — [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !

Had	she	never	passed	into	any	worse	care	than	mine	—	well	-	a	-	day	!
有	她	绝不	通过了	进入	任何	更糟	关心	比	矿	—	出色地	-	一个	-	天	!

如果她从未接受过比我更糟糕的照料——那就好了！

[jet] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] ['ɪzəbɛlz]

Yet	,	could	I	have	looked	forward	into	the	future	,	and	have	read	Isabel's
然而	,	可以	我	有	看起来	向前	进入	这	未来	,	和	有	读	伊莎贝尔的

['kʌmɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

coming	history	,
未来	历史	,

然而，如果我能预见未来，读到伊莎贝尔未来的命运，那该多好啊！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['waɪzɪst][ænd; ənd]['kaɪndɪst] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [wʊd]
I might have thought that the wisest and kindest course I could take would
我 可能 有 想法 那 这 最明智的 和 最善良的 课程 我 可以 拿 会
[biː; bi][tuː; tə] ['smʌðər] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] .
be to smother her in her cradle .
是 到 窒息 她 在 她 摇篮 .

我当时可能认为，最明智、最仁慈的做法就是在她摇篮里把她闷死。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
" Before she was three years old , she passed from me .
" 前 她 曾是 三 年 老的 , 她 通过了 从 我 .

"在她三岁之前，她就离开了我。"

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ærəndəl] — [ɜːrl] ['edmənd] [ðæt] [ðen] [wʌz; wəz] — [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][maɪ]
My Lord of Arundel — Earl Edmund that then was — was very friendly with my
我的 主 的 阿伦德尔 — 伯爵 埃德蒙 那 然后 曾是 — 曾是 非常 友好的 和 我的
['fɑːðər] ;
father ;
父亲 ;

我的阿伦德尔领主——当时的埃德蒙伯爵——与我父亲关系非常友好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðer; ðər] ['fæməliz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drɔːn] ['kloʊzər] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ðɪ]
and he desired that their families should be drawn closer together by the
和 他 想要的 那 他们的 家庭 应该 是 绘制 更近 一起 经过 这
['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [fɪts'ælən] ,
marriage of Richard Fitzalan ,
婚姻 的 理查德 菲茨阿兰 ,

他希望理查德·菲茨阿兰的婚姻能够拉近两家的距离。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] — [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz]
his son and heir — a boy of twelve years — with one of my father's
他的 儿子 和 继承人 — 一个 男生 的 十二 年 — 和 一 的 我的 父亲的
['dɔtɚz] .
daughters .
女儿们 .

他的儿子和继承人——一个十二岁的男孩——和我父亲的一个女儿在一起。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ðʌs] [ə'piːld] ['ʌntəˌʌntu] , [geɪv] [hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['snoʊdrɑːp] . "
My father , thus appealed unto , gave him our snowdrop . "
我的 父亲 , 因此 上诉 到 , 给予 他 我们的 雪花莲 . "

于是，我父亲恳求他，把我们的雪花莲送给了他。

- [nɑːt]['dʒoʊn] , - [sed] [hiː; hi] ; - ['dʒoʊn][ɪz]['gɑːdz] .
' Not Joan , ' said he ; ' Joan is God's .
- 不是 琼 , - 说 他 ; - 琼 是 神的 .

"不是琼，"他说；"琼是上帝的。"

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ] [spaʊs] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] ['ʃɑːftsbəri] ['æbi] . -
She shall be the spouse of Christ in Shaftesbury Abbey . '
她 将 是 这 配偶 的 基督 在 沙夫茨伯里 修道院 . -

她将在沙夫茨伯里修道院成为基督的新娘。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [er] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,
" So it came that ere my darling was three years old ,
" 所以 它 来了 那 埃雷 我的 亲爱的 曾是 三 年 老的 ,

"所以，在我亲爱的孩子三岁之前，

[ðeɪ] [twaɪnd] [ðə; ði] [braɪd] - [riːθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [daʊn] ['floʊɪŋ] ,

they	twined	the	bride	-	wreath	for	her	hair	,	and	let	it	all	down	flowing	,
他们	缠绕	这	新娘	-	花圈	为了	她	头发	,	和	让	它	全部	向下	流动	,

[sɔːft] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

soft	and	shining	,
柔软的	和	灼灼	,

她们将新娘的花环缠绕在她的头发上，让它们如瀑布般倾泻而下，柔软而闪亮。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [fɪ'leɪ] .

from	beneath	her	golden	fillet	.
从	下面	她	金的	鱼片	.

从她金色发带下方。

[ɑː] ['hoʊli] ['vɜːrdʒɪn] !

Ah	holy	Virgin	!
啊	圣	处女	!

啊，圣洁的圣母！

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðaɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [gɔːl] [ðeɪ] [mɪkst] [ðæt] [deɪ]

had	it	been	thy	pleasure	to	give	me	that	cup	of	gall	they	mixed	that	day
有	它	到过	你的	乐趣	到	给	我	那	杯子	的	癯	他们	混合	那	天

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

如果你愿意把那天他们为她调制的那杯胆汁给我，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [drɑːft] [ʌv; əv] [pjʊr] [freʃ] ['wɔːtər] [ðaʊ] [hæst] [held] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

and	to	her	the	draught	of	pure	fresh	water	thou	hast	held	to	me	!
和	到	她	这	草稿	的	纯的	新鲜的	水	你	哈斯特	握住	到	我	!

你为我保留了纯净的淡水，让她畅饮！

[pər'tʃæns] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [drʌŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [les] [peɪn] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;

Perchance	I	could	have	drunk	it	with	less	pain	than	she	did	;
或许	我	可以	有	醉	它	和	较少的	疼痛	比	她	做过	;

或许我能比她更轻松地喝下它；

[ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [peɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	at	least	it	would	have	saved	the	pain	to	her	.
和	在	至少	它	会	有	已保存	这	疼痛	到	她	.

至少那样可以让她免受痛苦。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv] ['edwərd] [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] . (- .)

“	That	was	in	the	fourteenth	year	of	Edward	of	Caernarvon	.	(	1320	.	)
“	那	曾是	在	这	第十四	年	的	爱德华	的	卡那封	.	(	-	.	)

“那是在卡那封的爱德华统治的第十四年（1320年）。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɜːrl] ['edmənd] [ʌv; əv] ['ærəndəl] [lɪvd] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fɪr] .

So	long	as	Earl	Edmund	of	Arundel	lived	,	there	was	little	to	fear	.
所以	长的	作为	伯爵	埃德蒙	的	阿伦德尔	居住地	,	那里	曾是	小的	到	害怕	.

只要阿伦德尔伯爵埃德蒙还活着，就没什么好怕的。

[hiː; hi] , [æz; əz] [aɪ] [sed] , [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['ɪzəbel] .

He	,	as	I	said	,	loved	my	father	,	and	was	a	father	to	Isabel	.
他	,	作为	我	说	,	喜爱	我的	父亲	,	和	曾是	一个	父亲	到	伊莎贝尔	.

正如我所说，他爱我的父亲，也像父亲一样对待伊莎贝尔。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

The	Lady	of	Arundel	likewise	was	then	living	,	and	was	careful	over	her
这	女士	的	阿伦德尔	同样地	曾是	然后	活的	,	和	曾是	小心	超过	她

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

as	a	mother	.
作为	一个	母亲	.

阿伦德尔夫人当时也健在，像母亲一样悉心照料她。

[nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [^ri'zeldə] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [feɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] ,

Knowest **thou** **that** **the** **Lady** **Griselda** **,** **of** **such** **fame** **for** **her** **patient** **endurance** **,**

最了解 你 那 这 女士 格里塞尔达 , 的 这样的 名声 为了 她 病人 耐力 ,

你要知道，格里塞尔达夫人以其坚韧不拔的毅力而闻名，

[wʌz; wəz][æn; ən] ['æn,sestrəs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑ:ðər] ?

was **an** **ancestress** **of** **thy** **father** **?**

曾是 一个 祖先压力 的 你的 父亲 ?

是你父亲的祖先吗?

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ðaɪ] ['mʌðər] .

It **should** **have** **been** **of** **thy** **mother** **.**

它 应该 有 到过 的 你的 母亲 .

那本该是你母亲的。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪk] ['stɔ:ri] ; ['oʊnli][ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'wɔ:rd] , [noʊ] ['hæpi] [kloʊz] .

Hers **was** **a** **like** **story** **;** **only** **that** **to** **her** **came** **no** **reward** **,** **no** **happy** **close** **.**

她的 曾是 一个 喜欢 故事 ; 仅有的 那 到 她 来了 不 报酬 , 不 快乐的 关闭 .

她的经历也类似，只是她没有得到任何回报，也没有圆满的结局。

“ [bʌt; bət] [er] [aɪ] [proʊ'si:d] , [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv][wʌn] ['woʊfl] ['mætər] ,

“ **But** **ere** **I** **proceed** **,** **I** **must** **speak** **of** **one** **woeful** **matter** **,**

“ 但 埃雷 我 继续 , 我 必须 说话 的 一 悲惨的 事情 ,

“但在我继续讲下去之前，我必须先谈谈一件令人悲痛的事情，

[wɪtʃ] [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] .

which **I** **do** **believe** **to** **have** **been** **the** **ruin** **of** **my** **father** **.**

哪个 我 做 相信 到 有 到过 这 废墟 的 我的 父亲 .

我认为这正是导致我父亲垮台的原因。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — ['pɑ:rtli] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He **was** **never** **loved** **by** **the** **people** **—** **partly** **,** **I** **think** **,**

他 曾是 绝不 喜爱 经过 这 人们 — 部分 , 我 思考 ,

他从未受到人民的喜爱——我认为部分原因是这样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [geɪv] ['kaʊns(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [tu:]

because **he** **gave** **counsel** **to** **the** **King** **to** **rule** **,** **as** **they** **thought** **,** **with** **too**

因为 他 给予 法律顾问 到 这 国王 到 规则 , 作为 他们 想法 , 和 也

[stɜ:rn][ə; eɪ][hænd] ;

stern **a** **hand** **;**

船尾 一个 手 ;

因为他们认为他建议国王统治过于严厉；

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [lʌvd] ['mʌni] [tu:] [wel] , [nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi]['oʊvər] ['kerf(ə)l] [haʊ]

partly **because** **my** **grandfather** **loved** **money** **too** **well** **,** **nor** **was** **he** **over** **careful** **how**

部分 因为 我的 祖父 喜爱 钱 也 出色地 , 也不 曾是 他 超过 小心 如何

[hi:; hi] [keɪm] [ˌðer'baɪ] ;

he **came** **thereby** **;**

他 来了 从而 ;

部分原因是我的祖父太爱钱了，而且他对钱的来源也不够谨慎；

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kwi:n] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pɑ:pjələr] ;

partly **because** **the** **Queen** **hated** **him** **,** **and** **she** **was** **popular** **;**

部分 因为 这 女王 憎恨 他 , 和 她 曾是 受欢迎的 ;

部分原因是女王讨厌他，而女王很受欢迎；

[bʌt; bət][fɑ:r] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ði:z] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but **far** **above** **all** **these** **for** **another** **reason** **,** **which** **was** **the** **occasion** **of** **his**

但 远的 多于 全部 这些 为了 其他 原因 , 哪个 曾是 这 场合 的 他的

[fɔ:l] ,

fall **,**

落下 ,

但除此之外，还有另一个更重要的原因，而这正是他堕落的起因。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	the	ruin	of	all	who	loved	him	.
和	这	废墟	的	全部	WHO	喜爱	他	.

以及所有爱他的人的毁灭。

“ [hæst] [ðaʊ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ?

“	Hast	thou	ever	heard	of	the	Boni	-	Homines	?
”	哈斯特	你	曾经	听到	的	这	博尼	-	人	?

你听说过博尼-霍米内斯人吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] [neɪmz] — [ˌælbə'dʒenˌsiːz] , [wɔl'densiːz] , ['kæθəri] , [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væliz] .

They	have	other	names	—	Albigenses	,	Waldenses	,	Cathari	,	Men	of	the	Valleys	.
他们	有	其他	姓名	—	阿尔比派	,	瓦勒度派	,	卡塔里	,	男人	的	这	山谷	.

他们还有其他名字——阿尔比派、瓦尔多派、卡特里派、山谷人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [sekt] [ʌv; əv] ['herɪtɪks] , ['dwelɪŋ] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs]

They	are	a	sect	of	heretics	,	dwelling	originally	in	the	dominions	of	the	Marquis
他们	是	一个	教派	的	异端	,	住宅	起初	在	这	领地	的	这	侯爵

[ʌv; əv][ˌmɑːnfɛ'rɑːtoʊ] ,

of	Monferrato	,
的	蒙费拉托	,

他们是一群异端邪说者，最初居住在蒙费拉托侯爵的领地内。

[tɔːrd] [ðə; ði]['bɔːrdərz] [bɪ'twɪkst] [fræns] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [speɪn] : [men] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]

toward	the	borders	betwixt	France	,	Italy	,	and	Spain	:	men	condemned	by	the
朝向	这	边界	中间	法国	,	意大利	,	和	西班牙	:	男人	谴责	经过	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

在法国、意大利和西班牙交界处：被教会谴责的人，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)l] [ə'pɪnjənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [greɪs] [ʌv; əv]

and	holding	certain	evil	opinions	touching	the	holy	doctrine	of	grace	of
和	保持	肯定	邪恶的	意见	接触	这	圣	教义	的	优雅	的

[kən'dɪgnɪti] , [ænd; ənd] [friː] - [wɪl] ,

condignity	,	and	free	-	will	,
尊严	,	和	自由的	-	将要	,

并且持有某些关于恩典、尊严和自由意志等神圣教义的邪恶观点，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [liːd] [nɑːt] [ʌn'hoʊli] [laɪvz; lɪvz] .

Yet	some	of	them	,	I	must	confess	,	lead	not	unholy	lives	.
然而	一些	的	他们	,	我	必须	承认	,	带领	不是	不圣洁的	生活	.

然而，我必须承认，他们中的一些人过着并不邪恶的生活。

” [fi'lipə] ['mɪrli] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['herɪtɪks] .

”	Philippa	merely	answered	that	she	had	heard	of	these	heretics	.
”	菲利帕	仅仅	回答	那	她	有	听到	的	这些	异端	.

菲利帕只是回答说，她听说过这些异端分子。

“ [wel] , ” [riˈzjuːmd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] , “ [maɪ] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] .

“	Well	,	”	resumed	the	blind	woman	,	“	my	father	became	entangled	with	these	men	.
”	出色地	,	”	恢复	这	瞎的	女士	,	“	我的	父亲	成为	纠缠	和	这些	男人	.

“嗯，”盲妇继续说道，“我父亲和这些人纠缠不清了。”

[haʊ] [ɔːr] ['werfɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

How	or	wherefore	I	know	not	.
如何	或者	因此	我	知道	不是	.

我不知道其中缘由。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði]['hoʊli]
He might have known that their doctrines had been condemned by the holy
他 可能 有 已知 那 他们的 教义 有 到过 谴责 经过 这 圣
['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['lʌmbər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bæk] .
Council of Lumbars two hundred years back .
理事会 的 腰椎 二 百 年 后退 .

他或许知道，他们的教义早在两百年前就被伦巴尔斯神圣会议谴责了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fraɪərz] ['predɪkənt] [wɜːr; wər][fɜːrst][set] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['dɑːmənɪk] ,
But when the Friars Predicants were first set up by the blessed Dominic ,
但 什么时候 这 修士们 预测因子 是 第一的 放 向上 经过 这 蒙福 多米尼克 ,

但当圣多明我创立预言者修会时，

['ʌndər] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] ['fɑːðər] [ðə; ði] [poʊp] , ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['sektərɪ] [krept] [ɪn]
under leave of our holy Father the Pope , many of these sectaries crept in
在下面 离开 的 我们的 圣 父亲 这 教皇 , 许多 的 这些 教派 悄悄地爬 在
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

在教宗的许可下，许多这样的异端分子混入了他们之中。

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['æʃrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm] - — [ðə; ði]
A company went forth from Ashridge , and another from Edingdon — the
一个 公司 去 前进 从 阿什里奇 , 和 其他 从 - — 这
[tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bruːd] [ʌv; əv] ['sɜːpənts] .
two houses of this brood of serpents .
二 房屋 的 这 幼虫 的 蛇 .

一支队伍从阿什里奇出发，另一支队伍从爱丁顿出发——这两支队伍是这群蛇蝎之子的两个家族。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [neɪmd] [dʒaɪlz][diː] - , [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] ,
And one of them , named Giles de Edingdon , fell in with my father ,
和 一 的 他们 , 命名 吉尔斯 德 - , 跌倒 在 和 我的 父亲 ,

其中一人名叫吉尔斯·德·埃丁顿，与我父亲结识了。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] ,
and taught him the evil doctrines of these wretches ,
和 教授 他 这 邪恶的 教义 的 这些 可怜虫 ,

并向他传授了这些恶人的邪恶教义，

[huːm] [ɜːrl] ['edmənd] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] ([ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl]) , [ðæt] ['wedɪd] [ə; eɪ] ['dɔːtər]
whom Earl Edmund of Cornwall (of the blood royal) , that wedded a daughter
谁 伯爵 埃德蒙 的 康沃尔郡 (的 这 血 皇家) , 那 已婚 一个 女儿
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
of our house ,
的 我们的 房子 ,

康沃尔伯爵埃德蒙（拥有王室血统），娶了我们家族的一位女儿，

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [.ʌn'wɪzdəm] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [lænd] ;
had in his unwisdom brought into this land ;
有 在 他的 愚昧 带来 进入 这 土地 ;

他因愚昧而将之带到这片土地上；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn][ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] ['lɪvər] .
for he was a wicked man and an ill liver .
为了 他 曾是 一个 邪恶 男人 和 一个 患病的 肝 .

因为他是一个邪恶的人，而且肝脏不好。

([siː] [noʊt] [sɪks] .)
(See Note 6 .)
(看 笔记 6 .)

（参见注释6。）

[kɪŋ] ['edwərd] [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] ['laɪkwaɪz] ['lisnd] [tuː; tə] [ðiːz] [men] ,

King	Edward	of	Caernarvon	likewise	listened	to	these	men	,
国王	爱德华	的	卡那封	同样地	听着	到	这些	男人	,

卡那封国王爱德华也听取了这些人的意见。

[ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kaunsəlz] .

and	did	but	too	often	according	to	their	counsels	.
和	做过	但	也	经常	根据	到	他们的	律师	.

他们听从了他们的建议，但这样做的次数太多了。

“ [ə'genst] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [ðiːz] [men] [ʌv; əv]

“	Against	my	grandfather	and	others	,	but	especially	against	these	men	of
“	反对	我的	祖父	和	其他的	,	但	尤其	反对	这些	男人	的

- [ænd; ənd] ['æʃrɪdʒ] ,

Edingdon	and	Ashridge	,
-	和	阿什里奇	,

“反对我的祖父和其他人，尤其是反对埃丁顿和阿什里奇的这些人，

[deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [ðə; ði] [kwiːn] [set] [hɜːr'self] [ʌp] .

Dame	Isabelle	the	Queen	set	herself	up	.
贵妇人	伊莎贝尔	这	女王	放	她自己	向上	.

伊莎贝尔女王夫人为自己铺好了路。

[kɪŋ] ['edwərd] [hæd; həd] [hɪm'self] [sent] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɪʃ(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

King	Edward	had	himself	sent	her	away	on	a	certain	mission	touching	the
国王	爱德华	有	他自己	发送	她	离开	在	一个	肯定	使命	接触	这

['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər] [^wiː'jen] ;

homage	due	to	the	King	of	France	for	Guienne	;
尊敬	到期的	到	这	国王	的	法国	为了	吉耶纳	;

爱德华国王亲自派她去执行一项与吉安娜向法国国王表达敬意有关的任务；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [relm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

for	he	might	not	adventure	to	leave	the	realm	at	that	time	.
为了	他	可能	不是	冒险	到	离开	这	领域	在	那	时间	.

因为他那时可能不会冒险离开这片土地。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['wʊmən] ['gæðərd] [tə'geðər] [æn; ən]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [prɪns]

But	now	this	wicked	woman	gathered	together	an	army	,	and	with	Prince
但	现在	这	邪恶	女士	聚集	一起	一个	军队	,	和	和	王子

['edwərd] ,

Edward	,
爱德华	,

但现在这个邪恶的女人集结了一支军队，并与爱德华王子联手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] , [huː] [wɜːr; wər] [dɪ'luːdɪd] [baɪ][hɜːr; hər]

and	the	King's	brother	the	Earl	of	Kent	,	who	were	deluded	by	her
和	这	国王学院	兄弟	这	伯爵	的	肯特	,	WHO	是	妄想	经过	她

[ɪn'tʃɑːntmənts] ,

enchantments	,
魔法	,

还有国王的弟弟肯特伯爵，他们都中了她的魔法。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðens] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['kʌlərz]

she	came	back	and	landed	at	Orewell	,	and	thence	marched	with	flying	colours
她	来了	后退	和	登陆	在	-	,	和	因此	行军	和	飞行	颜色

[tuː; tə] ['brɪstl] ,

to	Bristol	,
到	布里斯托尔	,

她返回后在奥雷韦尔登陆，然后一路高歌猛进，最终抵达布里斯托尔。

[men] ['gæðərɪŋ] ['evriwer] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stændərd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

men	gathering	everywhere	to	her	standard	as	she	came	.
男人	采集	到处	到	她	标准	作为	她	来了	.

她到来时，男人们纷纷聚集到她身边。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['brɪstl] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [deɪ] .

“	We	were	in	Bristol	on	that	awful	day	.
”	我们	是	在	布里斯托尔	在	那	可怕	天	.

“那天，我们在布里斯托尔。”

[maɪ] ['mʌðər] , [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; [bʌt; bət][ɪn]

My	mother	,	the	King	had	left	in	charge	of	the	Tower	of	London	;	but	in
我的	母亲	,	这	国王	有	左边	在	收费	的	这	塔	的	伦敦	;	但	在

['brɪstl] ,

Bristol	,
布里斯托尔	,

我的母亲，国王让她掌管伦敦塔；但在布里斯托尔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] , [wɜːr; wər][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [maɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [ʌv; əv]

with	the	King	,	were	my	grandfather	and	father	my	Lord	and	Lady	of
和	这	国王	,	是	我的	祖父	和	父亲	我的	主	和	女士	的

['ærəndəl] , [ðer; ðər] [sʌn] ['rɪtʃəd] ,

Arundel	,	their	son	Richard	,
阿伦德尔	,	他们的	儿子	理查德	,

与国王同行的还有我的祖父和父亲，我的阿伦德尔勋爵和夫人，他们的儿子理查德。

[ænd; ənd] ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

and	Isabel	,	and	myself	.
和	伊莎贝尔	,	和	我	.

还有伊莎贝尔，还有我。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .

I	was	then	a	maiden	of	sixteen	years	.
我	曾是	然后	一个	少女	的	十六	年	.

那时我十六岁，还是个处女。

[wen] [deɪm] [ˌɪzə'bɛlz] ['bænərz] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

When	Dame	Isabelle's	banners	floated	over	the	gates	of	the	city	,
什么时候	贵妇人	伊莎贝尔的	横幅	漂浮	超过	这	大门	的	这	城市	,

当伊莎贝尔夫人的旗帜飘扬在城门上空时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['trʌmpits] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [sə'rendər] , [kɪŋ] ['edwərd] , [huː]

and	her	trumpets	summoned	the	citizens	to	surrender	,	King	Edward	,	who
和	她	小号	被召唤	这	公民	到	投降	,	国王	爱德华	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][mæn] ,

was	a	timid	man	,
曾是	一个	胆小	男人	,

她的号角声号召民众投降，而爱德华国王，一个胆小的人，

[flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l][fɔːr; fər] ['seɪfti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ['seɪvɪŋ]

flung	himself	into	the	castle	for	safety	,	and	with	him	all	of	us	,	saving
扔	他自己	进入	这	城堡	为了	安全	,	和	和	他	全部	的	我们	,	保存

[maɪ] ['grænfɑːðər] ,

my	grandfather	,
我的	祖父	,

他奋不顾身地冲进城堡寻求庇护，也带着我们所有人一起逃了出来，救了我的祖父。

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ærəndəl] , [huː] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [dɪ'fens] .

and	my	Lord	of	Arundel	,	who	remained	without	,	directing	the	defence	.
和	我的	主	的	阿伦德尔	,	WHO	剩余	没有	,	导演	这	防御	.

还有我的阿伦德尔勋爵，他留在外面指挥防御。

“ [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['brɪstl] , [ðʌs] [bi'sidʒd] ([fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn]) ,

“	The	citizens	of	Bristol	,	thus	besieged	(	for	she	had	surrounded	the	town	)	,
“	这	公民	的	布里斯托尔	,	因此	被围困	(	为了	她	有	包围	这	镇	)	,

“布里斯托尔的市民就这样被围困了（因为她包围了这座城镇），”

[sent] [tu:; tə][æsk] [deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,

sent	to	ask	Dame	Isabelle	her	will	,
发送	到	问	贵妇人	伊莎贝尔	她	将要	,

派人去询问伊莎贝尔夫人的意愿，

['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [sə'rendər] [ðə; ði] ['sɪti] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sper] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]

offering	to	surrender	the	city	on	condition	that	she	would	spare	their	lives	and
提供	到	投降	这	城市	在	状况	那	她	会	空闲的	他们的	生活	和

['prɑ:pərti] .

property	.
财产	.

提出投降，条件是她要饶恕他们的生命和财产。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [baɪ][hɜ:r; hər] ['trʌmpɪtər] ,

But	she	answered	by	her	trumpeter	,
但	她	回答	经过	她	小号手	,

但她通过号手回答了这个问题。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'gri:] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ən'les] [ðeɪ] [wʊd] [fɜ:rst] [sə'rendər] [ðə; ði] ['ɝ:lz] [ʌv; əv]

that	she	would	agree	to	nothing	unless	they	would	first	surrender	the	Earls	of
那	她	会	同意	到	没有什么	除非	他们	会	第一的	投降	这	伯爵	的

['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['ærəndəl] ;

Winchester	and	Arundel	;
温彻斯特	和	阿伦德尔	;

她表示，除非他们先交出温彻斯特伯爵和阿伦德尔伯爵，否则她什么都不会同意；

- [fɔ:r; fər] , - [seθ] [ʃi:; ʃi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] ['pɜ:rpəsli] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

'	for	,	'	saith	she	,	'	I	am	come	purposely	to	destroy	them	.
-	为了	,	-	赛斯说	她	,	-	我	是	来	故意	到	破坏	他们	.

“因为，”她说，“我特意来毁灭他们。”

- [ðen] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [kən'sʌltid] [tə'geðər] ,

'	Then	the	citizens	consulted	together	,
-	然后	这	公民	咨询	一起	,

然后市民们一起商议，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] [baɪ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

and	determined	to	save	their	lives	and	property	by	the	sacrifice	of	the
和	决定	到	节省	他们的	生活	和	财产	经过	这	牺牲	的	这

['nəublist] [blʌd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

noblest	blood	in	England	,
最高贵	血	在	英格兰	,

他们决心以英格兰最高贵血统的牺牲来保全自己的生命和财产。

[ænd; ənd] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['æftərwərdz]) [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ['rɔɪəl] .

and	(	as	it	was	shown	afterwards	)	of	the	blood	royal	.
和	(	作为	它	曾是	所示	然后	)	的	这	血	皇家	.

并且（后来证明）具有皇室血统。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðer; ðər] [geɪts] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [ʌp][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ðaɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

They	opened	their	gates	,	and	yielded	up	my	grandfather	and	thine	to	her
他们	打开	他们的	大门	,	和	产生	向上	我的	祖父	和	你的	到	她

[wɪl] .

will	.
将要	.

他们打开了城门，将我的祖父和你的祖父都交给了她。

〃 [noʊt] [wʌn] .
〃 Note 1 .
〃 笔记 1 .

注1.

['hɪldɪŋ] : [ə; eɪ][wɜːrd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,
Hilding : a word derived from the Anglo - Saxon ,
隐藏 : 一个 单词 衍生的 从 这 盎格鲁 - 撒克逊 ,

Hilding：一个源自盎格鲁-撒克逊语的词，

[ænd; ənd] [juːst] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] [dɪ'noʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['iːðər] [seks] .
and used indiscriminately to denote a young person of either sex .
和 用过的 不加区分地 到 表示 一个 年轻的 人 的 任何一个 性别 .

并且被不加区分地用来指代任何性别的年轻人。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .
Note 2 .
笔记 2 .

注2.

['wɪmpl] : [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] , [wɔːrn][baɪ]['sekjələr] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [nʌnz] ,
Wimple : the covering for the neck , worn by secular women as well as nuns ,
温普尔 : 这 覆盖 为了 这 脖子 , 磨损 经过 世俗 女性 作为 出色地 作为 修女 ,

头巾：一种遮盖颈部的服饰，世俗女性和修女都佩戴。

[ænd; ənd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][veɪl][ɔːr] [hʊd] .
and either with or without a veil or hood .
和 任何一个 和 或者 没有 一个 面纱 或者 兜帽 .

可以戴面纱或兜帽，也可以不戴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
It had been in fashion for two centuries or thereabouts ,
它 有 到过 在 时尚 为了 二 几个世纪 或者 大约 ,

它流行了大约两个世纪。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skɑːrdɪd] .
but was now beginning to be generally discarded .
但 曾是 现在 开始 到 是 一般来说 丢弃 .

但现在却开始被普遍弃用。

[noʊt] [θriː] .
Note 3 .
笔记 3 .

注3.

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [baɪ] [wɪtʃ] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənli]
In accordance with the custom of the time , by which persons were commonly
在 根据 和 这 风俗 的 这 时间 , 经过 哪个 人 是 通常
[neɪmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜːrθ] - ['pleɪsɪz] ,
named from their birth - places ,
命名 从 他们的 出生 - 地方 ,

按照当时的习俗，人们通常以出生地命名，

['edwərd] [ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] ['sekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːrd] [ɑːr; ər] [rɪ'spektɪvli] ['dezɪgneɪtɪd] ['edwərd]
Edward the First , the Second , and the Third are respectively designated Edward
爱德华 这 第一的 , 这 第二 , 和 这 第三 是 分别 指定的 爱德华
[ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] ,
of Westminster , of Caernarvon ,
的 威斯敏斯特 , 的 卡那封 ,

爱德华一世、二世和三世分别被称为威斯敏斯特的爱德华、卡那封的爱德华。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪnzər] .

and	of	Windsor	.
和	的	温莎	.

以及温莎。

[noʊt] [fɔːr] .

Note	4	.
笔记	4	.

注4。

[ðə; ði] [kɔp] - [hæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] - [kraʊnd] ['brɪmləs] [hæt] [ðen] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] ['perənt]

The	copped	-	hat	was	the	high	-	crowned	brimless	hat	then	fashionable	,	the	parent
这	被抓	-	帽子	曾是	这	高的	-	加冕	无边	帽子	然后	时髦	,	这	父母

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][wʌn] .

of	the	modern	one	.
的	这	现代的	一	.

当时流行的是一种高顶无檐帽，也就是现代帽子的鼻祖。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['bɔliŋbruk] , [pleɪt] [ˌɛks'viː'aɪ] .

An	instance	of	it	will	be	found	in	the	figure	of	Bolingbroke	,	plate	xvi	.
一个	实例	的	它	将要	是	成立	在	这	数字	的	博林布鲁克	,	盘子	十六	.

博林布鲁克的形象就是一个例子，见图版十六。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [tuː; tə] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['sekənd] , [ˌɑːrkiˌoʊ'loʊdʒiə] ,

of	the	illustrations	to	Cretan's	History	of	Richard	the	Second	,	Archaeologia	,
的	这	插图	到	-	历史	的	理查德	这	第二	,	考古学	,

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

克里特人所著《理查二世史》插图，《考古学》卷。

['eks 'eks] .

xx	.
xx	.

xx。

[noʊt] [faɪv] .

Note	5	.
笔记	5	.

注5.

[wʌn] [hɪ'stɔːriən] ['æftər] [ə'nʌðər] [hæz; həz] ['kɑːpɪd] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [hjuː] [lə] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ði]

One	historian	after	another	has	copied	Froissart's	assertion	that	Hugh	Le	Despenser	the
一	历史学家	后	其他	有	复制	-	断言	那	休	乐	分配器	这

['eldər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['naɪnti] ,

elder	at	his	death	was	an	old	man	of	ninety	,
长老	在	他的	死亡	曾是	一个	老的	男人	的	九十	,

一位又一位历史学家都重复了弗鲁瓦萨尔的说法，即老休·勒·德斯彭瑟去世时已是九十岁的老人。

[ænd; ənd] [nʌn] ['evər] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] ;

and	none	ever	took	the	trouble	to	verify	the	statement	;
和	没有任何	曾经	采取	这	麻烦	到	核实	这	陈述	;

而且没有人费心去核实这一说法；

[jet] [ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz][ɪk'stænt] ,

yet	the	post	-	mortem	inquisition	of	his	father	is	extant	,
然而	这	邮政	-	死亡	宗教裁判所	的	他的	父亲	是	现存	,

然而，他父亲的死后调查记录仍然存在。

['səːtifaiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɪn] [mɑːrtʃ] - ; [soʊ] [ðæt] [ɑːn][ɑːk'toʊbər][eɪt]

certifying	**that**	**he**	**was**	**born**	**in**	**the**	**first**	**week**	**in**	**March**	**1261**	**;**	**so**	**that**	**on**	**October**	**8**
认证	那	他	曾是	出生	在	这	第一的	星期	在	行进	-	;	所以	那	在	十月	8

,

,

,

证明他出生于1261年3月的第一周；因此，在10月8日，

- , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sɪksti] - [faɪv] .

1326	**,**	**the**	**day**	**of**	**his**	**execution**	**,**	**he**	**was**	**only**	**sixty**	**-**	**five**	**.**
-	,	这	天	的	他的	执行	,	他	曾是	仅有的	六十	-	五	.

1326 年，他被处决的那天，年仅六十五岁。

[noʊt] [sɪks] .

Note	**6**	**.**
笔记	6	.

注6。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋks] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɜːrl]

It	**will**	**be**	**understood**	**that**	**this**	**was**	**the**	**light**	**in**	**which**	**the**	**monks**	**regarded**	**Earl**
它	将要	是	理解	那	这	曾是	这	光	在	哪个	这	僧侣	认为	伯爵

['edmənd] .

Edmund	**.**
埃德蒙	.

由此可见，这就是僧侣们看待埃德蒙伯爵的视角。

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	**Five**	**.**
章	五	.

第五章

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .

The	**story**	**of**	**Isabel**	**.**
这	故事	的	伊莎贝尔	.

伊莎贝尔的故事。

“ [oʊ] [dʌm] , [dʌm] [lɪps] !

“	**O**	**dumb**	**,**	**dumb**	**lips**	**!**
“	哦	哑的	,	哑的	嘴唇	!

“哦，愚蠢的嘴唇！”

[oʊ] [krʌʃt] , [krʌʃt] [hɑːrt] !

O	**crushed**	**,**	**crushed**	**heart**	**!**
哦	碎	,	碎	心	!

哦，破碎的，破碎的心！

[oʊ] [griːf] , [pæst] [praɪd] , [pæst] [ʃeɪm] !

O	**grief**	**,**	**past**	**pride**	**,**	**past**	**shame**	**!**
哦	悲伤	,	过去的	自豪	,	过去的	耻辱	!

悲痛啊，昔日的骄傲，昔日的耻辱啊！

” [mɪs] - .

”	**Miss**	**Muloch**	**.**
”	错过	-	.

“穆洛克小姐。”

['mʌðər] ['dʒoʊn][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði][læst] ['tʃæptər] ,

Mother	**Joan**	**had**	**arrived**	**at**	**the**	**point**	**closing**	**the**	**last**	**chapter**	**,**
母亲	琼	有	到达的	在	这	观点	结束	这	最后的	章	,

琼修女已经走到了最后一章的结尾。

[wen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəs] - ['lɪt(ə)l] [bel] [ə'naʊnst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	sharp	ringing	of	the	Abbess	'	little	bell	announced	the	end	of	the
什么时候	这	锋利的	铃声	的	这	女修道院长	-	小的	钟	宣布	这	结尾	的	这

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [taɪm] ;

recreation	-	time	;
娱乐	-	时间	;

当修道院院长的小铃铛发出清脆的响声，宣告娱乐时间的结束时；

[ænd; ənd]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [lɔːz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdz] [ænd; ənd]

and	convent	laws	being	quite	as	rigid	as	those	of	the	Medes	and
和	修道院	法律	存在	相当	作为	死板的	作为	那些	的	这	梅德斯	和

['pəːʃənz] ,

Persians	,
波斯人	,

修道院的法律与米底人和波斯人的法律一样严格，

[fi'lipə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Philippa	was	obliged	to	defer	the	further	gratification	of	her	curiosity	.
菲利帕	曾是	有义务	到	推迟	这	更远	满足感	的	她	好奇心	.

菲利帕不得不暂时搁置进一步满足她好奇心的愿望。

[wen] [ðə; ði][nekst][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [taɪm] [keɪm] , [ðə; ði][blaɪnd][nʌn] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] .

When	the	next	recreation	-	time	came	,	the	blind	nun	resumed	her	narrative	.
什么时候	这	下一个	娱乐	-	时间	来了	,	这	瞎的	尼姑	恢复	她	叙述	.

下一个休息时间到来时，这位盲人修女继续讲述她的故事。

“ [wen] [deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɜːrst][tuː; tə] [ðæt] ,

“ When	Dame	Isabelle	was	lodged	at	her	ease	,	for	she	saw	first	to	that	,
“ 什么时候	贵妇人	伊莎贝尔	曾是	已提交	在	她	舒适	,	为了	她	锯	第一的	到	那	,

“当伊莎贝尔夫人安顿下来后，因为她首先就安排好了一切，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] ['prizənəz] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːr; hər] [sʌn] .

she	ordered	her	prisoners	to	be	brought	before	the	Prince	her	son	.
她	订购	她	囚犯	到	是	带来	前	这	王子	她	儿子	.

她下令将囚犯带到她的儿子王子面前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][nɑːt][tuː; tə][sɪt][æz; əz] [dʒʌdʒ] [hɜːr'self] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

She	had	the	decency	not	to	sit	as	judge	herself	;	but	,	in	outrage	of	all
她	有	这	体面	不是	到	坐	作为	法官	她自己	;	但	,	在	暴行	的	全部

['wʊmənlinəs] ,

womanliness	,
女性气质	,

她还算有分寸，没有亲自担任法官；但是，这完全违背了所有女性的尊严，

[ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] , [nɪr] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [siːt] .

she	sat	herself	in	the	court	,	near	the	Prince's	seat	.
她	卫星	她自己	在	这	法庭	,	靠近	这	王子的	座位	.

她径直坐在宫廷里，靠近王子的座位。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [siːt] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər][end] .

She	would	have	sat	in	the	seat	rather	than	have	missed	her	end	.
她	会	有	卫星	在	这	座位	相当	比	有	错过	她	结尾	.

她宁愿坐在座位上，也不愿错过终点。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['gʌvənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][hɜːr; hər] [truː]

The	Prince	was	wholly	governed	by	his	mother	;	he	knew	not	her	true
这	王子	曾是	完全	受统治	经过	他的	母亲	;	他	知道	不是	她	真的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

王子完全受母亲控制；他并不了解母亲的真实品性；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][læd][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] .

and	he	was	but	a	lad	of	fourteen	years	.
和	他	曾是	但	一个	小伙子	的	十四	年	.

他当时不过是个十四岁的少年。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ] , [ðə; ði]['taɪgrəs] [roʊz] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

So	,	when	the	prisoners	were	brought	forth	,	the	tigress	rose	up	in	her	place	,
所以	,	什么时候	这	囚犯	是	带来	前进	,	这	母老虎	玫瑰	向上	在	她	地方	,

于是，当囚犯们被带出来的时候，母老虎站了起来，代替了她的位置。

[ænd; ənd] [speɪk] ['oʊpənli][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['bærənz] ([ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][duː] !

and	spake	openly	to	the	assembled	barons	(	a	shameful	thing	for	a	woman	to	do	!
和	说	公然	到	这	组装	男爵们	(	一个	可耻	事物	为了	一个	女士	到	做	!

她竟然当着聚集在一起的男爵们的面公开讲话（这对于一个女人来说是一件可耻的事情！）

) [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] [wʊd] [siː] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wɜːr; wər] ['rendərd] [tuː; tə]

)	that	she	and	her	son	would	see	that	law	and	justice	were	rendered	to
)	那	她	和	她	儿子	会	看	那	法律	和	正义	是	渲染	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她和她的儿子会确保法律和正义得到伸张。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [diːdz] .

according	to	their	deeds	.
根据	到	他们的	契约	.

根据他们的行为。

[ʃiː; ʃi] !

She	!
她	!

她！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bærənz] - [pleɪs] , [nɑːt][hɜːrz] .

That	was	the	barons	'	place	,	not	hers	.
那	曾是	这	男爵们	-	地方	,	不是	她的	.

那是男爵们的地盘，不是她的。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪstæf] .

She	should	have	kept	to	her	distaff	.
她	应该	有	保留	到	她	女	.

她本该继续待在纺锤旁。

“ [ðen] [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] , - [ɑː] , [deɪm] !

“	Then	said	my	grandfather	,	bowing	his	white	head	,	'	Ah	,	Dame	!
“	然后	说	我的	祖父	,	鞠躬	他的	白色的	头	,	-	啊	,	贵妇人	!

“然后我的祖父低下他白发的头说：‘啊，夫人！

[gɑːd][grænt][ˌjuː 'es][æn; ən] ['ʌpraɪt] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] ['sentəns] ;

God	grant	us	an	upright	judge	,	and	a	just	sentence	;
上帝	授予	我们	一个	直立	法官	,	和	一个	只是	句子	;

愿上帝赐给我们一位正直的法官和公正的判决；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] . -

and	that	if	we	cannot	have	it	in	this	world	,	we	may	find	it	in	another	.	'
和	那	如果	我们	不能	有	它	在	这	世界	,	我们	可能	寻找	它	在	其他	.	-

如果我们在这个世界得不到它，我们或许可以在另一个世界找到它。

“ [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz] [leɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ðen] [riːd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] ;

“	The	charges	laid	against	them	were	then	read	by	the	Marshal	;
“	这	收费	铺设	反对	他们	是	然后	读	经过	这	元帅	;

“随后，法警宣读了对他们的指控；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənz] [geɪv] ['sentəns] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz] [deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [wɪʃt] .

and	the	barons	gave	sentence	—	of	course	as	Dame	Isabelle	wished	.
和	这	男爵们	给予	句子	—	的	课程	作为	贵妇人	伊莎贝尔	希望	.

男爵们宣判了刑罚——当然，这是按照伊莎贝尔夫人的意愿进行的。

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]['ærəndəl][ænd; ənd] ['sɜːri] , [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ([siː] [noʊt] [wʌn]) ,

The	Lord	of	Arundel	and	Surrey	,	the	premier	Earl	of	England	,	(	see	Note	1	)	,
这	主	的	阿伦德尔	和	萨里	,	这	总理	伯爵	的	英格兰	,	(	看	笔记	1	)	,

阿伦德尔和萨里领主，英格兰首屈一指的伯爵（见注释 1），

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [waɪt] - ['herd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] , ([siː] [noʊt] [ˌtuː'tuː]) , [wɜːr; wər]

and	the	aged	white	-	haired	Earl	of	Winchester	,	(	see	Note	2	)	,	were
和	这	老年人	白色的	-	头发	伯爵	的	温彻斯特	,	(	看	笔记	2	)	,	是

[duːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['treɪtəz] .

doomed	to	the	death	of	traitors	.
注定失败	到	这	死亡	的	叛徒	.

而年迈的白发温彻斯特伯爵（见注释 2）则注定要以叛徒的罪名处死。

“ [seɪnt] ['denis] - [deɪ] — [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Saint	Denis	'	Day	—	child	,	it	gives	me	a	shudder	to	name	it	!
“	圣	丹尼斯	-	天	—	孩子	,	它	给予	我	一个	不寒而栗	到	姓名	它	!

“圣丹尼斯日——孩子，光是想到这个名字就让我不寒而栗！”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ʌp][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

We	were	within	the	castle	,	and	they	set	up	the	gibbet	before	our	eyes	.
我们	是	之内	这	城堡	,	和	他们	放	向上	这	绞刑架	前	我们的	眼睛	.

我们当时身处城堡之中，他们当着我们的面架起了绞刑架。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] , [ðə; ði][waɪf] [ænd; ənd][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Before	the	eyes	of	the	son	of	the	one	man	,	the	wife	and	son	of	the
前	这	眼睛	的	这	儿子	的	这	一	男人	,	这	妻子	和	儿子	的	这

['ʌðər] !

other	!
其他	!

在一个人的儿子和另一个人的妻子和儿子的眼前！

[aɪ] [rɪ'membər] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp] ['ɪzəbel] ,

I	remember	catching	up	Isabel	,
我	记住	捕捉	向上	伊莎贝尔	,

我记得和伊莎贝尔叙旧的时候，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] — ['eni] ['wɪðər] [tuː; tə][biː; bi][aʊt]

and	running	with	her	into	an	inner	chamber	—	any	whither	to	be	out
和	跑步	和	她	进入	一个	内	房间	—	任何	往哪里去	到	是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

of	sight	of	that	awful	thing	.
的	视线	的	那	可怕	事物	.

然后带着她跑进内室——想尽一切办法躲开那个可怕的东西。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ærəndəl] , ['hævɪŋ] [siːn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] ,

I	remember	,	too	,	that	the	Lady	of	Arundel	,	having	seen	all	she	could	bear	,
我	记住	,	也	,	那	这	女士	的	阿伦德尔	,	拥有	已见	全部	她	可以	熊	,

我还记得，阿伦德尔夫人目睹了她所能承受的一切之后，

['feɪntɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd][hɜːr; hər]['dʒentli] [daʊn] , [ænd; ənd] [nəːst] [hɜːr; hər]

fainted	**away**	**on**	**the**	**rushes**	**,**	**and**	**I**	**laid**	**her**	**gently**	**down**	**,**	**and**	**nursed**	**her**
昏厥	离开	在	这	冲刺	,	和	我	铺设	她	轻轻地	向下	,	和	护理	她

[bæk] ['ɪntuː][laɪf] .

back	**into**	**life**	**.**
后退	进入	生活	.

她昏倒在芦苇丛中，我轻轻地把她放下，悉心照料她，让她恢复了生命。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] ?

But	**when**	**she**	**came**	**to**	**herself**	**,**	**she**	**cried**	**—**	**'**	**Is**	**it**	**all**	**over**	**?**
但	什么时候	她	来了	到	她自己	,	她	哭	—	-	是	它	全部	超过	?

但当她回过神来时，她哭着说：“一切都结束了吗？”

[oʊ]['kruːəl]['dʒoʊn] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] !

O	**cruel**	**Joan**	**,**	**to**	**have**	**made**	**me**	**live**	**!**
哦	残忍的	琼	,	到	有	制成	我	居住	!

哦，残酷的琼，你让我活了下来！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] .

I	**might**	**have**	**died**	**with**	**my**	**lord**	**.**
我	可能	有	死亡	和	我的	主	.

我本可能与我的主人一同战死。

- [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] : ['oʊvər] — [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] .

'	**At**	**last**	**it**	**was**	**all**	**over**	**:**	**over**	**—**	**for**	**that**	**time**	**.**
-	在	最后的	它	曾是	全部	超过	:	超过	—	为了	那	时间	.

终于一切都结束了：结束了——至少在那段时间里是这样。

[ænd; ənd][gɑːd][hæd; həd]['teɪkən][noʊ]['noʊtɪs] .

And	**God**	**had**	**taken**	**no**	**notice**	**.**
和	上帝	有	已采取	不	注意	.

而上帝却对此毫不在意。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['aɪər] .

He	**had**	**not**	**opened**	**the**	**heavens**	**and**	**thundered**	**down**	**His**	**great**	**ire**	**.**
他	有	不是	打开	这	天	和	雷鸣	向下	他的	伟大的	愤怒	.

他并没有打开天门，降下雷霆，释放他的怒火。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ðeɪ]

I	**suppose**	**that**	**must**	**have**	**been**	**on**	**account**	**of**	**some**	**high**	**festival**	**they**
我	认为	那	必须	有	到过	在	帐户	的	一些	高的	节日	他们

[hæd; həd][ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [seɪnt] ['denis] ,

had	**in**	**Heaven**	**in**	**honour**	**of**	**Saint**	**Denis**	**,**
有	在	天堂	在	荣誉	的	圣	丹尼斯	,

我猜想那一定是天上为了纪念圣丹尼斯而举行的盛大节日。

[ænd; ənd][gɑːd][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [fɔːr; fər]

and	**God**	**was**	**too**	**busy**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**angels**	**,**	**to**	**have**	**any**	**time**	**for**
和	上帝	曾是	也	忙碌的	,	聆听	到	这	天使	,	到	有	任何	时间	为了

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

上帝忙着聆听天使的指示，根本没空理会我们。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [er] [ðə; ði] [dɑːn] , [maɪ]['fɑːðər] ['sɔːftli] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [wiː; wi]

“	**But**	**that**	**night**	**,**	**ere**	**the**	**dawn**	**,**	**my**	**father**	**softly**	**entered**	**the**	**chamber**	**where**	**we**
“	但	那	夜晚	,	埃雷	这	黎明	,	我的	父亲	轻轻	进入	这	房间	在哪里	我们

['meɪdnz] [slept] .

maidens	**slept**	**.**
少女们	睡着了	.

“但那天晚上，黎明之前，我的父亲轻轻地走进了我们这些少女睡觉的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈklɔzitid] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

He	had	been	closeted	half	the	night	with	the	King	,
他	有	到过	隐秘的	一半	这	夜晚	和	这	国王	,

他与国王关在密室里待了半夜。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l] [haʊ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈkruːəl][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪgrəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

taking	counsel	how	to	escape	the	cruel	jaws	of	the	tigress	;	and	now	he
采取	法律顾问	如何	到	逃脱	这	残忍的	下颚	的	这	母老虎	;	和	现在	他

[raʊzd] [ˌjuː ˈes] ,

roused	us	,
唤醒	我们	,

他商议如何逃脱母虎的利爪；现在他唤醒了我们，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [ˌferˈwel] .

and	bade	us	farewell	.
和	巴德	我们	告别	.

然后向我们告别。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [set] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [boʊt] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [riːtʃ]

He	and	the	King	would	set	forth	in	a	little	boat	,	and	endeavour	to	reach
他	和	这	国王	会	放	前进	在	一个	小的	船	,	和	努力	到	抵达

[weɪlz] .

Wales	.
威尔士	.

他和国王将乘一艘小船出发，努力抵达威尔士。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌjuː ˈes] , [haʊˈevər] , [ˈseɪfər][ɪn][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .

They	thought	us	,	however	,	safer	in	the	castle	.
他们	想法	我们	,	然而	,	更安全	在	这	城堡	.

然而，他们认为我们待在城堡里更安全。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ɪmˈbɑːrk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] , [er] [men] [wɜːr; wər] [wel] [əˈstəː] ;

We	watched	them	embark	in	the	grey	dawn	,	ere	men	were	well	astir	;
我们	观看	他们	启程	在	这	灰色的	黎明	,	埃雷	男人	是	出色地	搅拌	;

我们看着他们在灰蒙蒙的黎明中登船，那时人们还未完全起床；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rəud] [ɔːf] [tɔːrd] [weɪlz] .

and	they	rowed	off	toward	Wales	.
和	他们	划船	离开	朝向	威尔士	.

于是他们划船向威尔士方向驶去。

[wʊd] [gɑːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Would	God	they	had	stayed	where	they	were	!
会	上帝	他们	有	入住	在哪里	他们	是	!

但愿他们当初留在原地！

— [bʌt; bət][gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [ˈendɪd] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [seɪnt] [ˈdenis] .

—	but	God	had	not	ended	the	festival	of	Saint	Denis	.
—	但	上帝	有	不是	结束	这	节日	的	圣	丹尼斯	.

但上帝并没有结束圣丹尼斯节。

“ [twelv] [deɪz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [boʊt] [roʊd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈsevərn] ; [ˈbiːtn] [bæk] , [ˈbiːtn] [bæk] [æt; ət]

“	Twelve	days	that	little	boat	rode	the	silver	Severn	;	beaten	back	,	beaten	back	at
“	十二	天	那	小的	船	骑	这	银	塞文	;	被打败	后退	,	被打败	后退	在

[ˈevri] [taɪd] ,

every	tide	,
每一个	潮	,

“那艘小船在银色的塞文河上航行了十二天；每次潮汐都被击退，被击退。”

[ðə; ði] [weɪvz] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ˈkɑːntreri] .

the	waves	rough	,	and	the	wind	contrary	.
这	波浪	粗糙的	,	和	这	风	相反	.

海浪汹涌，风向逆风。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][sɜːr] ['henri] ['boʊmɑːnt] , [ðə; ði]['dev(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

And	at	length	Sir	Henry	Beaumont	,	the	devil	whispering	to	him	who
和	在	长度	先生	亨利	博蒙特	,	这	魔鬼	耳语	到	他	WHO

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][boʊt] ,

were	in	the	boat	,
是	在	这	船	,

最后，亨利·博蒙特爵士，那个魔鬼，正对着船上的人们低语：

[set] [fɔːrθ] [ɪn] [pər'suːt] .

set	forth	in	pursuit	.
放	前进	在	追逐	.

开始追寻。

([siː] [noʊt] [θriː] .)

(	See	Note	3	.	)
(	看	笔记	3	.	)

（参见注释3。）

“ [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm]['teɪkən] .

“	We	saw	them	taken	.
“	我们	锯	他们	已采取	.

“我们亲眼看到他们被带走了。”

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər] [seɪnt] [luːk] , ['edwərd] [ʌv; əv] [kɑːr'nɑːrvən] , ['sʌmtaɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

The	Monday	after	Saint	Luke	,	Edward	of	Caernarvon	,	sometime	King	of	England
这	周一	后	圣	卢克	,	爱德华	的	卡那封	,	有时	国王	的	英格兰

, [ænd; ənd] [hjuː] [lə] [dɪ'spɛnsər] ,

,	and	Hugh	Le	Despenser	,
,	和	休	乐	分配器	,

圣路加后的星期一，卡那封的爱德华（曾任英格兰国王）和休·勒·德斯彭瑟

['sʌmtaɪm] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [wɜːr; wər][led] ['kæptivz] ['ɪntuː] ['brɪstl] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]

sometime	Earl	of	Gloucester	,	were	led	captives	into	Bristol	,	and	delivered	to
有时	伯爵	的	格洛斯特	,	是	引领	俘虏	进入	布里斯托尔	,	和	发表	到

[ðə; ði]['taɪgrəs] .

the	tigress	.
这	母老虎	.

曾是格洛斯特伯爵的人被俘虏到布里斯托尔，并被交给了母老虎。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][daɪ] .

But	we	were	not	to	see	them	die	.
但	我们	是	不是	到	看	他们	死	.

但我们没能亲眼目睹他们的死亡。

[pər'hæps] [seɪnt] [luːk] [hæd; həd] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːktɪv] .

Perhaps	Saint	Luke	had	interceded	for	us	,	as	it	was	in	his	octave	.
也许	圣	卢克	有	介入	为了	我们	,	作为	它	曾是	在	他的	八度音阶	.

或许圣路加曾为我们代祷，因为在他的八日庆期中就提到了这一点。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['bɜːrkli] ['kæs(ə)l] .

The	King	was	sent	to	Berkeley	Castle	.
这	国王	曾是	发送	到	伯克利	城堡	.

国王被送往伯克利城堡。

[maɪ]['fɑːðər] [ðeɪ] [set][ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd] ['puːrɪst] [hɔːrs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]

My	father	they	set	on	the	smallest	and	poorest	horse	they	could	find	in	the	army
我的	父亲	他们	放	在	这	最小	和	最贫困	马	他们	可以	寻找	在	这	军队

,

,
,

他们让我父亲骑上军队里能找到的最小最差的马。

[klæd][ɪn][æn; ən] [im'bleizənd] ['sɜːrkoʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [wer] .

clad	in	an	emblazoned	surcoat	such	as	he	was	used	to	wear	.
覆膜	在	一个	饰有	罩衫	这样的	作为	他	曾是	用过的	到	穿	.

他身穿一件绣有图案的罩袍，就像他以前常穿的那样。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [noʊ] [fuːd] .

From	the	moment	that	he	was	taken	,	he	would	touch	no	food	.
从	这	片刻	那	他	曾是	已采取	,	他	会	触碰	不	食物	.

从他被带走的那一刻起，他就不吃任何东西了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['herifəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪl] ,

And	when	they	reached	Hereford	,	he	was	so	weak	and	ill	,
和	什么时候	他们	达到	赫里福德	,	他	曾是	所以	虚弱的	和	患病的	,

当他们到达赫里福德时，他已经非常虚弱，病得很重。

[ðæt] [deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɜːr; hər][hændz][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l]

that	Dame	Isabelle	began	to	fear	he	would	escape	her	hands	by	a	more	merciful
那	贵妇人	伊莎贝尔	开始	到	害怕	他	会	逃脱	她	双手	经过	一个	更多的	仁慈

[deθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

death	than	she	designed	for	him	.
死亡	比	她	设计	为了	他	.

伊莎贝尔夫人开始担心他会逃脱她的掌控，以一种比她为他设想的更仁慈的方式死去。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [æt; ət] ['herifəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪnts] ,

So	she	stayed	her	course	at	Hereford	for	the	Feast	of	All	Saints	,
所以	她	入住	她	课程	在	赫里福德	为了	这	盛宴	的	全部	圣徒队	,

所以，她留在赫里福德过诸圣节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [brɔːt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

and	the	morrow	after	she	had	him	brought	forth	for	trial	.
和	这	明天	后	她	有	他	带来	前进	为了	审判	.

第二天，她就把他带出来受审。

[ðeɪ] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli]

They	had	need	to	bear	him	into	her	presence	,	he	was	so	nearly
他们	有	需要	到	熊	他	进入	她	在场	,	他	曾是	所以	几乎

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

他们不得不把他抬到她面前，因为他几乎失去了知觉。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [weɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][laɪf][baɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]

Finding	that	they	could	not	wake	him	into	life	by	speaking	to	him	and	calling
寻找	那	他们	可以	不是	唤醒	他	进入	生活	经过	请讲	到	他	和	呼叫

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们发现无论通过与他说话还是呼唤他，都无法将他唤醒。

[ðeɪ] [twaɪnd] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['netlz] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

they	twined	a	crown	of	nettles	and	set	it	on	his	head	.
他们	缠绕	一个	王冠	的	荨麻	和	放	它	在	他的	头	.

他们用荨麻编成一顶花冠，戴在他的头上。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] [tuː] [nɪr] [deθ] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm'self] .

But	he	was	even	then	too	near	death	to	rouse	himself	.
但	他	曾是	甚至	然后	也	靠近	死亡	到	唤醒	他自己	.

但即便如此，他当时也已奄奄一息，无法起身。

[soʊ] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

So	,	lest	he	should	die	on	the	spot	,	they	hurried	him	forth	to	execution	.
所以	,	免得	他	应该	死	在	这	点	,	他们	慌忙	他	前进	到	执行	.

为了避免他当场死亡，他们赶紧把他押往刑场。

[hiː; hi] [daɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['treɪtər] ; [bʌt; bət] ['meɪbi] [gɑːd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæn; ðən]

He	**died**	**the**	**death**	**of**	**a**	**traitor**	**;**	**but**	**maybe**	**God**	**was**	**more**	**merciful**	**than**
他	死亡	这	死亡	的	一个	叛徒	;	但	或许	上帝	曾是	更多的	仁慈	比

[ðeɪ] ,

they	**,**
他们	,

他死于叛徒之手；但或许上帝比他们更仁慈。

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'weɪ] [er] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɔːl] [ðeɪ] [ment] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

and	**snatched**	**his**	**soul**	**away**	**ere**	**he**	**had**	**suffered**	**all**	**they**	**meant**	**he**	**should**	**.**
和	抢夺	他的	灵魂	离开	埃雷	他	有	遭受	全部	他们	意思是	他	应该	.

在他还没来得及遭受他们想要他承受的一切痛苦之前，就夺走了他的灵魂。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['sʌfər] ['priːviəsli] ,

I	**suppose**	**He**	**allowed**	**him**	**to**	**suffer**	**previously**	**,**
我	认为	他	允许	他	到	遭受	之前	,

我想他之前是故意让他受苦的。

[ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ælaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [men] [ʌv; əv] - :

in	**punishment**	**for**	**his**	**allying**	**himself**	**with**	**the**	**wicked**	**men**	**of**	**Edingdon**	**:**
在	惩罚	为了	他的	结盟	他自己	和	这	邪恶	男人	的	-	:

这是对他与爱丁顿的恶人结盟的惩罚：

[bʌt; bət] [aɪ] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [pjʊrə,faɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

but	**I**	**trust**	**his**	**suffering**	**purified**	**his**	**soul**	**,**	**and**	**that**	**God**	**received**	**him**	**.**
但	我	相信	他的	痛苦	纯化	他的	灵魂	,	和	那	上帝	已收到	他	.

但我相信他的苦难净化了他的灵魂，上帝接纳了他。

“ [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ðʌs] ['seɪʃieɪtɪd] , [deɪm] ['ɪzə,bɛl] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

“	**Her**	**vengeance**	**thus**	**satiated**	**,**	**Dame**	**Isabelle**	**set**	**out**	**for**	**London**	**.**
“	她	复仇	因此	饱足	,	贵妇人	伊莎贝尔	放	出去	为了	伦敦	.

“复仇的愿望得以实现后，伊莎贝尔夫人启程前往伦敦。”

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['ærəndəl][wʌz; wəz] ['fɔːfitid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] ['ritʃəd]

The	**Castle**	**of**	**Arundel**	**was**	**forfeited**	**,**	**and**	**the**	**Lady**	**and**	**her**	**son**	**Richard**
这	城堡	的	阿伦德尔	曾是	丧失	,	和	这	女士	和	她	儿子	理查德

[wɜːr; wər] [left] ['hoʊmləs] .

were	**left**	**homeless**	**.**
是	左边	无家可归者	.

阿伦德尔城堡被没收，夫人和她的儿子理查德无家可归。

([siː] [noʊt] [fɔːr] .)

(	**See**	**Note**	**4**	**.**	**)**
(	看	笔记	4	.	)

（参见注释 4。）

[wiː; wi] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪri] [deɪz] , [tuː; tə] [dʒɔɪn] [maɪ]

We	**set**	**forth**	**with**	**them**	**,**	**a**	**journey**	**of**	**many**	**weary**	**days**	**,**	**to**	**join**	**my**
我们	放	前进	和	他们	,	一个	旅行	的	许多	厌倦	天	,	到	加入	我的

['mʌðər] .

mother	**.**
母亲	.

我们和他们一起踏上旅程，经过许多个疲惫的日子，去与我的母亲团聚。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['lʌndən] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɔːl] [tʃeɪndʒd] .

But	**when**	**we**	**reached**	**London**	**,**	**we**	**found**	**all**	**changed**	**.**
但	什么时候	我们	达到	伦敦	,	我们	成立	全部	已更改	.

但当我们到达伦敦时，发现一切都变了。

[deɪm] ['ɪzəˌbɛl] , [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌmənd] [maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [sə'rendər]
Dame **Isabelle** **,** **on** **her** **first** **coming** **,** **had** **summoned** **my** **mother** **to** **surrender**
贵妇人 伊莎贝尔 , 在 她 第一的 未来 , 有 被召唤 我的 母亲 到 投降
[ðə; ði] ['taʊər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
the **Tower** **;** **and** **she** **,**
这 塔 ; 和 她 ,

伊莎贝尔夫人第一次来的时候，就召我母亲交出伦敦塔；而她，

['biːɪŋ] [ə'fraɪt] , [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
being **affrighted** **,** **had** **resigned** **her** **charge** **,**
存在 惊恐 , 有 辞职 她 收费 ,

她因害怕而辞去了职务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [diː][lɑː] [zuːʃ] .
and **was** **committed** **to** **the** **custody** **of** **the** **Lord** **de** **la** **Zouche** **.**
和 曾是 坚定的 到 这 保管 的 这 主 德 拉 走车 .

并被交由德拉祖什勋爵监护。

[soʊ][wiː; wi] ['hoʊmləs] [wʌnz] [bent] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tuː; tə] - , [wer] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv]
So **we** **homeless** **ones** **bent** **our** **steps** **to** **Sempringham** **,** **where** **were** **two** **of**
所以 我们 无家可归者 一个 弯曲 我们的 步骤 到 - , 在哪里 是 二 的
[maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɪstər] ,
my **father's** **sisters** **,**
我的 父亲的 姐妹 ,

于是，我们这些无家可归的人便启程前往森普林厄姆，那里住着我父亲的两个姐姐。

['dʒoʊn][ænd; ənd] [eɪljɑnɔrə] ;
Joan **and** **Alianora** **;**
琼 和 阿莉安娜 ;

琼和阿莉安娜；

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪd] [ðə; ði]['hoʊli] [nʌnz] [ðer; ðər][tuː; tə][grænt][ˌjuː 'es] ['ʃeltər] [ɪn][ðer; ðər][ə'boʊd][ʌv; əv]
and **we** **prayed** **the** **holy** **nuns** **there** **to** **grant** **us** **shelter** **in** **their** **abode** **of**
和 我们 祈祷 这 圣 修女 那里 到 授予 我们 庇护所 在 他们的 住所 的
[piːs] .
peace **.**
和平 .

我们祈求那里的圣洁修女们收留我们，让我们在她们宁静的居所中安身立命。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['herifəd] [geɪv] [æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ritʃəd] .
The **Lord** **of** **Hereford** **gave** **an** **asylum** **for** **young** **Richard** **.**
这 主 的 赫里福德 给予 一个 庇护所 为了 年轻的 理查德 .

赫里福德领主收留了年轻的理查德。

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['piːsf(ə)l] , ['kwaɪət] [deɪz] [wiː; wi] [pæst] [æt; ət] - ;
“ **Those** **were** **peaceful** **,** **quiet** **days** **we** **passed** **at** **Sempringham** **;**
“ 那些 是 和平 , 安静的 天 我们 通过了 在 - ;

“我们在森普林厄姆度过了那些平静安宁的日子；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [læst] ['ɪzəbel] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] .
and **they** **were** **the** **last** **Isabel** **was** **to** **know** **.**
和 他们 是 这 最后的 伊莎贝尔 曾是 到 知道 .

而他们是伊莎贝尔最后知道的人。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['fraɪərz] ['predɪkənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]
Meanwhile **,** **the** **Friars** **Predicants** **,** **and** **in** **especial** **the** **men** **of** **Edingdon** **and**
同时 , 这 修士们 预测因子 , 和 在 特别的 这 男人 的 - 和
['æʃrɪdʒ] ,
Ashridge **,**
阿什里奇 ,

与此同时，预言修士们，特别是爱丁顿和阿什里奇的修士们，

[wɜːr; wər] ['spredɪŋ] [ðəm'selvz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] , ['wɜːrkɪŋ] [wel] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

were	spreading	themselves	throughout	the	land	,	working	well	to	bring	back	the
是	传播	他们自己	自始至终	这	土地	,	在职的	出色地	到	带来	后退	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

他们遍布各地，为救回国王而努力。

['wɜːrkɪŋ] [tuː] [wel] ; [fɔːr; fər] [deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [tʊk] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd][ɑːn] [seɪnt] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [deɪ] ,

Working	too	well	;	for	Dame	Isabelle	took	alarm	,	and	on	Saint	Maurice's	Day	,
在职的	也	出色地	;	为了	贵妇人	伊莎贝尔	采取	警报	,	和	在	圣	莫里斯的	天	,

一切都太顺利了；伊莎贝尔夫人感到不安，于是在圣莫里斯节那天，

[twelv] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər] ['lændɪŋ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [daɪd][æt; ət] ['bɜːrkli] ['kæs(ə)l] .

twelve	months	after	her	landing	,	the	King	died	at	Berkeley	Castle	.
十二	几个月	后	她	降落	,	这	国王	死亡	在	伯克利	城堡	.

在她登陆十二个月后，国王在伯克利城堡去世。

[gɑːd] [nuː] [haʊ] : [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

God	knew	how	:	and	I	think	she	knew	who	had	sat	by	his	side	on	the	throne	,
上帝	知道	如何	:	和	我	思考	她	知道	WHO	有	卫星	经过	他的	边	在	这	王座	,

上帝自有安排：而且我认为她也知道谁曾坐在他身旁的王位上。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

and	who	was	the	mother	of	his	children	.
和	WHO	曾是	这	母亲	的	他的	孩子们	.

以及他孩子的母亲。

[wiː; wi]['oʊnli] [hɜːrd] [æt; ət] - ,

We	only	heard	at	Sempringham	,
我们	仅有的	听到	在	-	,

我们只在森普林厄姆听到过消息。

[ðæt] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ægəni] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevərn] ,

that	on	that	night	shrieks	of	agony	rang	through	the	vale	of	the	Severn	,
那	在	那	夜晚	尖叫	的	痛苦	响铃	通过	这	谷	的	这	塞文	,

当晚，痛苦的尖叫声响彻塞文河谷。

[ænd; ənd] [men] [woʊk] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['væli] ,

and	men	woke	throughout	the	valley	,
和	男人	觉醒	自始至终	这	谷	,

山谷里的男人们都醒了过来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpləs] [soʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [di'pɑːtɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]
['hɔːrəb(ə)l] ['tɔːrment] .

and	whispered	a	requiem	for	the	hapless	soul	which	was	departing	in	such	horrible	torment	.
和	低声说道	一个	安魂曲	为了	这	不幸的	灵魂	哪个	曾是	离开	在	这样的	可怕	折磨	.

他低声吟唱着安魂曲，悼念那在可怕的折磨中离世的不幸灵魂。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz]

“	But	that	opened	the	eyes	of	the	young	King	(	for	the	Prince	of	Wales
“	但	那	打开	这	眼睛	的	这	年轻的	国王	(	为了	这	王子	的	威尔士

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [kɪŋ] ;

had	been	made	King	;
有	到过	制成	国王	;

“但这让年轻的国王大开眼界（因为威尔士亲王已被拥立为国王；

[eɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] , [deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [stʊd] [baɪ] ,

ay	,	and	all	the	hour	of	his	crowning	,	Dame	Isabelle	stood	by	,
哎	,	和	全部	这	小时	的	他的	加冕	,	贵妇人	伊莎贝尔	站立	经过	,

是的，在他加冕的整个过程中，伊莎贝尔夫人都站在一旁。

[ænd; ənd] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [wiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɔːrd]) :

and	made	believe	to	weep	for	her	lord	)	:
和	制成	相信	到	哭泣	为了	她	主	)	:

并假装为她的主人哭泣) :

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['brʌðər]

he	began	to	see	what	a	serpent	was	his	mother	;	and	I	daresay	Brother
他	开始	到	看	什么	一个	蛇	曾是	他的	母亲	;	和	我	敢说	兄弟

[dʒɑːn][diː] - ,

John	de	Gaytenby	,
约翰	德	-	,

他开始看清他母亲是一条多么恶毒的蛇；我敢说，约翰·德·盖滕比弟兄也是如此。

[ðə; ði]['fraɪər] ['predɪkənt] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'fesər] , [let][nɑːt][ðə; ði] ['mætər] [sliːp] .

the	Friar	Predicant	who	was	his	confessor	,	let	not	the	matter	sleep	.
这	修士	预测	WHO	曾是	他的	忏悔者	,	让	不是	这	事情	睡觉	.

他的告解神父，那位教士，不要让这件事就此沉寂。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['edwərd] [ʌv; əv] ['wɪnzər] [geɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] ['paʊər] ,

And	no	sooner	did	Edward	of	Windsor	gain	his	full	power	,
和	不	很快	做过	爱德华	的	温莎	获得	他的	满的	力量	,

温莎的爱德华刚一完全掌握权力，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒezəbel][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] .

than	he	shut	up	the	wicked	Jezebel	his	mother	in	the	Castle	of	Rising	.
比	他	关闭	向上	这	邪恶	耶洗别	他的	母亲	在	这	城堡	的	崛起	.

然后他把他的恶毒母亲耶洗别关进了崛起城堡。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] : [ʃiː; ʃi][daɪd][ðer; ðər] , [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

She	lived	there	twenty	years	:	she	died	there	,	fourteen	years	ago	.
她	居住地	那里	二十	年	:	她	死亡	那里	,	十四	年	前	.

她在那里生活了二十年，十四年前在那里去世。

“ [soʊ][ðə; ði][taɪd] [tɜːrnd] .

“	So	the	tide	turned	.
“	所以	这	潮	转向	.

于是，形势发生了转变。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [deɪm] ['ɪzəˌbɛl] [daɪd][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] , [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

The	friends	of	Dame	Isabelle	died	on	the	scaffold	,	four	years	later	,	even	as	he
这	朋友们	的	贵妇人	伊莎贝尔	死亡	在	这	脚手架	,	四	年	之后	,	甚至	作为	他

[hæd; həd][daɪd] ;

had	died	;
有	死亡	;

四年后，伊莎贝尔夫人的朋友们也像他一样，死在了绞刑架上；

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - ,

and	we	heard	it	at	Sempringham	,
和	我们	听到	它	在	-	,

我们在森普林厄姆也听到了这件事。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz]

and	knew	that	God	and	the	saints	and	angels	had	taken	up	our	cause
和	知道	那	上帝	和	这	圣徒	和	天使	有	已采取	向上	我们的	原因

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

他知道，上帝、圣徒和天使最终都站在了我们这边。

[tʃaɪld] , ['gɑːdz] [mɪl] ['sloʊli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [smɔːl] .

Child	,	God's	mill	grindeth	slowly	,	but	it	grindeth	very	small	.
孩子	,	神的	磨	grindeth	缓慢地	,	但	它	grindeth	非常	小的	.

孩子，上帝的磨坊虽然转动缓慢，但磨出的粉末却非常细小。

“ [er] [ðɪs] , [hjuː] , [maɪ] ['brʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] ['græntɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ Ere this , Hugh , my brother , had been granted his life by the King ,
“ 埃雷 这 , 休 , 我的 兄弟 , 有 到过 的确 他的 生活 经过 这 国王 ,

“在此之前，我的兄弟休已经得到了国王的饶恕，

[bʌt; bət] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚ-z] ['ɜːrldəm] ([siː] [noʊt] [faɪv]) ;
but not our father's earldom (see Note 5) ;
但 不是 我们的 父亲的 伯爵 (看 笔记 5) ;

但不是我们父亲的伯爵爵位（见注释 5）；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] , ['liːvɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔːf(ə)l] ['meməriz]
and when my father had been dead only two years , leaving such awful memories
和 什么时候 我的 父亲 有 到过 死的 仅有的 二 年 , 离开 这样的 可怕 回忆
— ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['wedɪd] [ə'gen] .
— our mother wedded again .
— 我们的 母亲 已婚 再次 .

父亲去世仅仅两年，留下了如此可怕的回忆——我们的母亲就再婚了。

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] .
she was our mother .
她 曾是 我们的 母亲 .

她是我们的妈妈。

[bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] , ['ʃeɪkən] ['ruːdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [petlz]
But , child , I have seen a caterpillar , shaken rudely from the fragrant petals
但 , 孩子 , 我 有 已见 一个 毛虫 , 摇晃 粗鲁地 从 这 香 花瓣
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] ,
of a rose ,
的 一个 玫瑰 ,

但是，孩子，我见过一只毛毛虫，被粗暴地从芬芳的玫瑰花瓣上抖落下来。

[krɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [wiːd] [ðæt] [gruː] .
crawl to the next weed that grew .
爬行 到 这 下一个 杂草 那 生长 .

爬到下一株长出来的杂草旁。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [wel] - ['daʊərd] ; [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] ['wedɪd]
She was fair and well - dowered ; and against the King's will , she wedded
她 曾是 公平的 和 出色地 - 嫁妆 ; 和 反对 这 国王学院 将要 , 她 已婚
[ðə; ði] [lɔːrd] [diː] [lɑː] [zuːʃ] ,
the Lord de la Zouche ,
这 主 德 拉 走车 ,

她容貌姣好，家境优渥；不顾国王的反对，她嫁给了德拉祖什勋爵。

[ɪn] [huːz] ['kʌstədi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .
in whose custody she was .
在 谁 保管 她 曾是 .

她当时由谁监护?

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] ['woʊfl] [teɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɪzəbel]
“ And now for the end of my woeful tale , which is the story of Isabel
“ 和 现在 为了 这 结尾 的 我的 悲惨的 故事 , 哪个 是 这 故事 的 伊莎贝尔
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

“现在，我要讲完我悲惨的故事，也就是伊莎贝尔自己的故事。”

[fɔːr; fər] , [wʌn] [jɪr] ['leɪtər] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['ærəndəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [fɪts'ælən]

For	,	one	year	later	,	the	Castle	of	Arundel	was	given	back	to	Richard	Fitzalan
为了	,	一	年	之后	,	这	城堡	的	阿伦德尔	曾是	给定	后退	到	理查德	菲茨阿兰

;

;

;

一年后，阿伦德尔城堡归还给了理查德·菲茨阿兰；

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ærəndəl] [daɪd] .

and	two	years	thereafter	the	Lady	of	Arundel	died	.
和	二	年	此后	这	女士	的	阿伦德尔	死亡	.

两年后，阿伦德尔夫人去世了。

['lɪs(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] :

Listen	a	little	longer	with	patience	:
听	一个	小的	更长	和	耐心	:

请耐心再听一会儿:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

for	the	saddest	part	of	the	story	is	that	yet	to	come	.
为了	这	最悲伤的	部分	的	这	故事	是	那	然而	到	来	.

故事中最悲伤的部分还在后面。

“ [wen] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['ɪzəbel] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ærəndəl] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	When	Richard	and	Isabel	went	back	to	the	Castle	of	Arundel	,	I	was	a
“	什么时候	理查德	和	伊莎贝尔	去	后退	到	这	城堡	的	阿伦德尔	,	我	曾是	一个

[jʌŋ] ['nɑːvɪs] ,

young	novice	,
年轻的	新手	,

“当理查德和伊莎贝尔回到阿伦德尔城堡时，我还是个年轻的见习修士。”

[dʒʌst] [əd'mɪtɪd] .

just	admitted	.
只是	承认	.

刚刚承认。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

And	considering	the	second	marriage	of	our	mother	,	and	the	death	of
和	考虑	这	第二	婚姻	的	我们的	母亲	,	和	这	死亡	的

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ,

the	Lady	of	Arundel	,
这	女士	的	阿伦德尔	,

考虑到我们母亲的再婚以及阿伦德尔夫人的去世，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [juːθ] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] ([huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌfɔːr'tiːn]) ,

and	the	extreme	youth	of	Isabel	(	who	was	not	yet	fourteen	)	,
和	这	极端	青年	的	伊莎贝尔	(	WHO	曾是	不是	然而	十四	)	,

以及伊莎贝尔的极度稚嫩（她当时还不到十四岁），

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	was	permitted	to	reside	very	much	with	her	.
我	曾是	允许	到	居住	非常	很多	和	她	.

我被允许和她一起生活很长时间。

[ə; eɪ] ['woʊfl] ['rezɪdəns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːn] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ]

A	woeful	residence	it	was	;	for	now	began	the	fourteen	terrible	years	of	my
一个	悲惨的	住宅	它	曾是	;	为了	现在	开始	这	十四	糟糕的	年	的	我的

['dɑːrlɪŋz] ['pæʃ(ə)n] .

darling's	passion	.
亲爱的	热情	.

那真是一个悲惨的住所；因为从此，我亲爱的爱人开始了长达十四年的可怕恋情。

“ [fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['dʒent(ə)l][hænd] [rɪ'muːvd] , [ðæn; ðən] ,

“	For	no	sooner	was	his	mother's	gentle	hand	removed	,	than	,
”	为了	不	很快	曾是	他的	母亲的	温和的	手	已移除	,	比	,

“他母亲温柔的手刚一移开，就……”

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['beriəl] , [ɜːrl] ['ritʃəd] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði][mæsk] .

even	on	the	very	day	of	her	burial	,	Earl	Richard	threw	off	the	mask	.
甚至	在	这	非常	天	的	她	葬礼	,	伯爵	理查德	扔	离开	这	面具	.

甚至在她下葬的那天，理查德伯爵也摘下了面具。

“ [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] ['wʌndrɪŋli] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

“	Before	that	time	,	I	had	wonderingly	doubted	if	he	loved	her	.
”	前	那	时间	,	我	有	惊奇地	怀疑	如果	他	喜爱	她	.

“在那之前，我一直怀疑他是否爱她。”

[aɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] .

I	knew	then	that	he	hated	her	.
我	知道	然后	那	他	憎恨	她	.

我当时就知道他恨她。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , ['sædɝ] [jet] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

And	I	found	one	other	thing	,	sadder	yet	—	that	she	loved	him	.
和	我	成立	一	其他	事物	,	更悲伤	然而	—	那	她	喜爱	他	.

我还发现了一件更令人悲伤的事——她爱着他。

[aɪ] [kən'fes] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['æŋk(ə)l] - [boʊnz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['denis] ,

I	confess	unto	thee	,	by	the	blessed	ankle	-	bones	of	Saint	Denis	,
我	承认	到	你	,	经过	这	蒙福	踝	-	骨头	的	圣	丹尼斯	,

我以圣丹尼斯的神圣脚踝骨向你坦白，

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [waɪ] .

that	I	never	could	make	out	why	.
那	我	绝不	可以	制作	出去	为什么	.

我始终没能弄明白其中的原因。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ; [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][soʊ] [dʌn] ,

I	never	saw	in	him	anything	to	love	;	and	had	I	so	done	,
我	绝不	锯	在	他	任何事物	到	爱	;	和	有	我	所以	完毕	,

我从未在他身上发现任何值得爱的地方；如果我真的那样做了，

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [hæd; həd] [ðæt] ['fɑːli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

methinks	he	had	soon	had	that	folly	out	of	me	.
我觉得	他	有	很快	有	那	蠢事	出去	的	我	.

我觉得他很快就让我摆脱了那个愚蠢的想法。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] .

At	first	I	scarcely	understood	all	.
在	第一的	我	几乎	理解	全部	.

起初我几乎什么都听不懂。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['lɪvɪd] [bluː] ['bruːzɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] ,

I	used	to	see	livid	blue	bruises	on	her	neck	and	arms	,
我	用过的	到	看	铁青	蓝色的	瘀伤	在	她	脖子	和	武器	,

我以前经常看到她脖子和胳膊上有青紫的瘀伤。

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] ['werfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [flʌʃ] ['feɪntli] ,

and	ask	her	wherefore	they	were	there	;	and	she	would	only	flush	faintly	,
和	问	她	因此	他们	是	那里	;	和	她	会	仅有的	冲洗	淡淡的	,

[ænd; ənd] [seɪ] ,

and	say	,
和	说	,

问她他们为什么在那里；她只会微微泛红，然后说：

— - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [strʌk] [maɪ'self] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

—	'	It	is	nothing	—	I	struck	myself	against	something	.
—	-	它	是	没有什么	—	我	击	我	反对	某物	.

“没什么——我不小心撞到什么东西了。”

- [aɪ] ['nevər] [nuː] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ə'genst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [strʌk] .

'	I	never	knew	for	months	against	what	she	struck	.
-	我	绝不	知道	为了	几个月	反对	什么	她	击	.

“几个月来，我一直不知道她击中的是什么。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kəm'pleɪnd] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	she	never	complained	—	not	even	to	me	.
但	她	绝不	抱怨	—	不是	甚至	到	我	.

但她从不抱怨——甚至连我都没抱怨过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] .

She	was	patient	as	an	angel	of	God	.
她	曾是	病人	作为	一个	天使	的	上帝	.

她像上帝的天使一样耐心。

“ [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][æn; ən][eɪdʒd]

“	Now	and	then	I	used	to	notice	that	there	came	to	the	castle	an	aged
“	现在	和	然后	我	用过的	到	注意	那	那里	来了	到	这	城堡	一个	老年人

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我时不时会注意到，城堡里会来一位老人，

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði]['fraɪərz] ['predɪkənt] ; ['ʌntəˌʌntu] [huːm] — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli] —

in	the	garb	of	the	Friars	Predicants	;	unto	whom	—	and	to	him	only	—
在	这	外衣	的	这	修士们	预测因子	;	到	谁	—	和	到	他	仅有的	—

['ɪzəbel] [juːst] [tuː; tə] [kən'fes] .

Isabel	used	to	confess	.
伊莎贝尔	用过的	到	承认	.

身着预言修士的服装；伊莎贝尔只向他忏悔。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hiː; hi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][self] ,

So	changed	was	he	from	his	old	self	,
所以	已更改	曾是	他	从	他的	老的	自己	,

他与以往判若两人。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] [oʊld] [kən'fesər] , [dʒaɪlz][diː]

that	I	never	knew	till	long	after	that	this	was	our	father's	old	confessor	,	Giles	de
那	我	绝不	知道	直到	长的	后	那	这	曾是	我们的	父亲的	老的	忏悔者	,	吉尔斯	德

- .

Edingdon	.
-	.

直到很久以后我才知道，这个人竟然是我们父亲的老告解神父，吉尔斯·德·埃丁顿。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [gʊd] [θɪŋz] .

She	only	said	to	me	that	he	taught	her	good	things	.
她	仅有的	说	到	我	那	他	教授	她	好的	事物	.

她只跟我说他教了她很多好东西。

[ɪf] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['seɪntli] [ɪn'dʊrəns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .

If	he	taught	her	her	saintly	endurance	,	it	was	good	.
如果	他	教授	她	她	圣洁的	耐力	,	它	曾是	好的	.

如果他教会了她圣人般的忍耐力，那也是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] :

But	I	fear	he	taught	her	other	things	as	well	:
但	我	害怕	他	教授	她	其他	事物	作为	出色地	:

但我担心他还教了她其他一些东西：

[tuː; tə][hoʊld][ɪn] [laɪt] [ɪ'stiːm] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [greɪs] [ʌv; əv] [kən'dɪgnɪti] ,

to	hold	in	light	esteem	that	blessed	doctrine	of	grace	of	condignity	,
到	抓住	在	光	尊重	那	蒙福	教义	的	优雅	的	尊严	,

对那蒙福的、关乎尊严的恩典教义，应持轻视的态度。

[wer'baɪ] [mæn][kæn; kən][ænd; ənd][dʌθ; dəθ]['merɪt][ðə; ðɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] .

whereby	man	can	and	doth	merit	the	favour	of	God	.
由此	男人	能	和	确实	优点	这	偏爱	的	上帝	.

人由此可以并且确实赢得了神的恩宠。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'sted] [ˌðer'ʌv] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

And	what	he	gave	her	instead	thereof	I	know	not	.
和	什么	他	给予	她	反而	其中	我	知道	不是	.

至于他给了她什么代替，我就不得而知了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [naʊ] .

She	used	to	tell	me	,	but	I	forget	now	.
她	用过的	到	告诉	我	,	但	我	忘记	现在	.

她以前会告诉我，但我现在忘了。

['oʊnli][wʌns] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] ,

Only	once	,	in	an	awful	hour	,	she	said	unto	me	,
仅有的	一次	,	在	一个	可怕	小时	,	她	说	到	我	,

只有一次，在一个可怕的时刻，她对我说：

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

that	but	for	the	knowledge	he	had	given	her	,	she	could	not	have
那	但	为了	这	知识	他	有	给定	她	,	她	可以	不是	有

[bɔːrn] [hɜːr; hər][laɪf] .

borne	her	life	.
出生	她	生活	.

若非他赐予她知识，她恐怕难以忍受这样的生活。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər] ? — [ɑː] !

“	What	was	that	hour	?	—	Ah	!
“	什么	曾是	那	小时	?	—	啊	!

“那是什么时间？——啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['aʊər] , [wen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][ɔːl] [ker] , ['iːv(ə)n]

it	was	the	hour	,	when	for	the	first	time	he	threw	aside	all	care	,	even
它	曾是	这	小时	,	什么时候	为了	这	第一的	时间	他	扔	旁边	全部	关心	,	甚至

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

就在那一刻，他第一次抛开了所有的顾虑，甚至在我面前也是如此。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] ['sensləs] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌʃɪz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

and	struck	her	senseless	on	the	rushes	at	my	feet	.
和	击	她	无意义的	在	这	冲刺	在	我的	脚	.

然后我把她打晕在脚边的芦苇丛里。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] .

And	I	never	forgave	him	.
和	我	绝不	原谅了	他	.

我从未原谅过他。

[ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ! — [neɪ] , ['ræðər] ,

She	forgave	him	,	poor	innocent	!	—	nay	,	rather	,
她	原谅了	他	,	贫穷的	清白的	!	—	不	,	相当	,

她原谅他了，可怜的无辜者！——不，更确切地说，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

I	think	she	loved	him	too	well	to	think	of	forgiveness	.
我	思考	她	喜爱	他	也	出色地	到	思考	的	饶恕	.

我认为她太爱他了，所以才不会想到原谅他。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [lʌv] [laɪk] [hɜːrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːrn] [deθ] [ɪt'self] ,

I	never	saw	love	like	hers	;	it	would	have	borne	death	itself	,
我	绝不	锯	爱	喜欢	她的	;	它	会	有	出生	死亡	本身	,

我从未见过像她那样的爱；那爱甚至能带来死亡。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] ['mɜ꞉ːdɜ꞉ɜ꞉z] [hænd][ɪn] ['daɪɪŋ] .

and	have	kissed	the	murderer's	hand	in	dying	.
和	有	亲吻	这	凶手的	手	在	垂死	.

临死前亲吻了凶手的手。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [duː] [lʌv] [soʊ] .

Some	women	do	love	so	.
一些	女性	做	爱	所以	.

有些女性确实喜欢这样。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , [nɔːr][kʊd; kəd] .

I	never	did	,	nor	could	.
我	绝不	做过	,	也不	可以	.

我从来没有做到过，也做不到。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['aʊər] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [ded] ,

“	But	when	this	awful	hour	came	,	and	she	fell	at	my	feet	,	as	if	dead	,
“	但	什么时候	这	可怕	小时	来了	,	和	她	跌倒	在	我的	脚	,	作为	如果	死的	,

“但当这可怕的时刻来临，她倒在我脚下，如同死去一般时，

[baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['æŋgər] , — [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

by	a	blow	from	his	hand	in	anger	,	—	the	spirit	of	my	fathers	came	upon	me
经过	一个	吹	从	他的	手	在	愤怒	,	—	这	精神	的	我的	父亲们	来了	之上	我

,

,

,

他愤怒地挥手打了我一拳，——我祖先的亡灵就降临到我身上。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtəs] [ʌv; əv] [woʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [stʊd] [fɔːrθ] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm; ɪm] !

and	like	a	prophetess	of	woe	,	child	,	I	stood	forth	and	cursed	him	!
和	喜欢	一个	女先知	的	悲哀	,	孩子	,	我	站立	前进	和	被诅咒的	他	!

孩子，我像个预言悲痛的女先知一样站出来诅咒他！

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːd] [speɪk] [baɪ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]

I	think	God	spake	by	me	,	for	words	seemed	to	come	from	me	without	my
我	思考	上帝	说	经过	我	,	为了	字	似乎	到	来	从	我	没有	我的

[wɪl] ;

will	;
将要	;

我认为上帝借我的口说话，因为话语似乎是不由自主地从我口中发出的；

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnɜ꞉'eɪʃənz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][baɪ]

and	I	said	that	for	two	generations	the	heir	of	his	house	should	die	by
和	我	说	那	为了	二	几代人	这	继承人	的	他的	房子	应该	死	经过

['vaɪələns] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ([siː] [noʊt] [sɪks]) .

violence	in	the	flower	of	his	age	(	See	Note	6	)	.
暴力	在	这	花	的	他的	年龄	(	看	笔记	6	)	.

我曾说过，两代家族继承人都会在风华正茂之时死于暴力（见注释 6）。

[ðaʊ] ['meiist, meist] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

Thou	mayest	see	if	it	be	so	;	but	I	never	shall	.
你	五月	看	如果	它	是	所以	;	但	我	绝不	将	.

你可以看看是否真是如此，但我永远不会知道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sed] [hiː; hi] ? — [hiː; hi] [sed] , [ˈbəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [loʊ] ,
“ And what said he ? — He said , bowing his head low ,
“ 和 什么 说 他 ? — 他 说 , 鞠躬 他的 头 低的 ,

“他说了什么？——他低下头说，

— - [ˈsɪstər] [ˈdʒoʊn] [lɑː] [dɪˈspɛnsər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈflætərər] .
— - Sister Joan La Despenser is a great flatterer .
— - 姐姐 琼 拉 分配器 是 一个 伟大的 奉承者 .

——“琼·拉·德斯彭瑟修女很会奉承人。”

[preɪ] , [əkˈsept] [maɪ] [θæŋks] .
Pray , accept my thanks .
祈祷 , 接受 我的 谢谢 .

请接受我的谢意。

[ˌhensˈfɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [pərˈhæps] [faɪnd] [ðə; ði] [kɑːm] [gleɪdz] [ʌv; əv] [ˈʃɑːftsbəri] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt]
Henceforward , she may perhaps find the calm glades of Shaftesbury more pleasant
从此以后 , 她 可能 也许 寻找 这 冷静的 林间空地 的 沙夫茨伯里 更多的 令人愉快的
[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈbaʊərz] [ʌv; əv] [ˈærəndəl] .
than the bowers of Arundel .
比 这 鲍尔斯 的 阿伦德尔 .

从此以后，她或许会觉得沙夫茨伯里宁静的林间空地比阿伦德尔的幽静花园更令人愉悦。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [beg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] .
At least , I venture to beg that she will make the trial .
在 至少 , 我 风险投资 到 求 那 她 将要 制作 这 审判 .

至少，我斗胆恳求她能出庭受审。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊndz] .
- And he went forth , calling to his hounds .
- 和 他 去 前进 , 呼叫 到 他的 猎犬 .

于是他上前去，呼唤他的猎犬。

“ [eɪ] , [went] [fɔːrθ] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [æt; ət] [maɪ] [fiːt]
“ Ay , went forth , without another word , and left her lying there at my feet
“ 哎 , 去 前进 , 没有 其他 单词 , 和 左边 她 说谎 那里 在 我的 脚
— [hɜːr; hər] ,
— her ,
— 她 ,

“唉，”他一言不发地走了出去，留下她躺在我的脚边——她，

[tuː; tə] [seɪv] [huːm] [wʌn] [pæŋ] [ʌv; əv] [peɪn] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [maɪ] [laɪf] .
to save whom one pang of pain I would have laid down my life .
到 节省 谁 一 疼痛 的 疼痛 我 会 有 铺设 向下 我的 生活 .

为了拯救哪怕一丝痛苦，我愿献出生命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔːrtˈkʌlɪs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] .
And the portcullis was shut upon me .
和 这 吊闸 曾是 关闭 之上 我 .

于是，闸门在我面前关闭了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðæt] [mæn] : [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
I was powerless to save her from that man : I was to see her
我 曾是 无力 到 节省 她 从 那 男人 : 我 曾是 到 看 她
[əˈgen] [noʊ] [mɔːr] .
again no more .
再次 不 更多的 .

我无力将她从那个男人手中救出来：我再也见不到她了。

[aɪ] [dɪd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈevər] .
I did see her again no more for ever .
我 做过 看 她 再次 不 更多的 为了 曾经 .

之后我再也没见过她。

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] [sens] [keɪm] [bæk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrt] ,

I	waited	till	her	sense	came	back	,	when	she	said	she	was	not	hurt	,
我	等待	直到	她	感觉	来了	后退	,	什么时候	她	说	她	曾是	不是	伤害	,

我等到她恢复意识，她说她没有受伤。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm; ɪm] .

and	fell	to	excusing	him	.
和	跌倒	到	借口	他	.

结果，他只好替他开脱。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tɔːrn][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

I	felt	as	though	I	could	have	torn	him	limb	from	limb	.
我	毛毡	作为	尽管	我	可以	有	撕裂	他	肢	从	肢	.

我感觉自己好像能把他撕成碎片。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [peɪnd] [hɜːr; hər] .

But	that	would	have	pained	her	.
但	那	会	有	痛苦	她	.

但那会让她很痛苦。

“ [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [aɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

“	And	then	,	when	she	was	restored	,	I	went	forth	from	the	Castle	of
“	和	然后	,	什么时候	她	曾是	恢复	,	我	去	前进	从	这	城堡	的

['ærəndəl] .

Arundel	.
阿伦德尔	.

“然后，当她恢复健康后，我离开了阿伦德尔城堡。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði]['mæstər] ; [ænd; ənd] ['dɪrli] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

I	had	been	dismissed	by	the	master	;	and	dearly	as	I	loved	her	,
我	有	到过	解雇	经过	这	掌握	;	和	亲爱的	作为	我	喜爱	她	,

我被主人解雇了；尽管我深爱着她，

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] [twaɪs] .

I	was	too	proud	to	be	dismissed	twice	.
我	曾是	也	自豪的	到	是	解雇	两次	.

我自尊心太强，不能接受两次被解雇。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ˌfer'wel] .

So	we	took	our	farewell	.
所以	我们	采取	我们的	告别	.

于是我们道别了。

[hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [prest] [tuː; tə][maɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ;

Her	soft	cheek	pressed	to	mine	—	for	the	last	time	;
她	柔软的	脸颊	按下	到	矿	—	为了	这	最后的	时间	;

她柔软的脸颊贴着我的脸颊——这是最后一次了；

[hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ; [hɜːr; hər] [swiːt] ,

her	dear	eyes	looking	into	mine	—	for	the	last	time	;	her	sweet	,
她	亲爱的	眼睛	寻找	进入	矿	—	为了	这	最后的	时间	;	她	甜的	,

她那双温柔的眼睛凝视着我——这是最后一次；她甜美的，

[loʊ] [vɔɪs] ['blesɪŋ] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

low	voice	blessing	me	—	for	the	last	time	.
低的	嗓音	祝福	我	—	为了	这	最后的	时间	.

低沉的声音最后一次祝福我。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][læst] [wɜːrdz] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] ?

“	And	what	were	her	last	words	,	saidst	thou	?
“	和	什么	是	她	最后的	字	,	说道	你	?

“那么，她临终遗言是什么呢？”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] ['tiəlis] , ['iːv(ə)n] [naʊ] . “
I cannot repeat them tearlessly , even now . “
我 不能 重复 他们 无泪 , 甚至 现在 . “

即使到了现在，我仍然无法不流泪地重述这些往事。

- [gɑːd][grænt] [ðiː] [ðə; ðiː] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] . -
' God grant thee the Living Water . '
- 上帝 授予 你 这 活的 水 . -

愿上帝赐予你生命之水。

“ [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] .
“ Those were they .
“ 那些 是 他们 .

就是他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːft] — [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
She had spoken to me oft — though I had not much cared to listen ,
她 有 说 到 我 经常 — 尽管 我 有 不是 很多 关心 到 听 ,

她经常跟我说话——尽管我不太愿意听。

[ɪk'sept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wer'ʌv] [ðɪs] [dʒaɪlz][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ;
except to her sweet voice — of something whereof this Giles had told her ;
除了 到 她 甜的 嗓音 — 的 某物 其中 这 吉尔斯 有 讲述 她 ;
[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['feri] [teɪl] ,
some kind of fairy tale ,
一些 种类 的 仙女 故事 ,

除了她甜美的声音——那是吉尔斯告诉她的某个故事；某种童话故事，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðɪs] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['dezərt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] [ʌv; əv] [pjʊr] , [freʃ] ['wɔːtər] ,
regarding this life as a desert , and of some Well of pure , fresh water ,
关于 这 生活 作为 一个 沙漠 , 和 的 一些 出色地 的 纯的 , 新鲜的 水 ,
[diːp] [daʊn] [ˌðer'ɪn] .
deep down therein .
深的 向下 其中 .

把今生看作一片沙漠，而沙漠深处有一口清澈甘甜的泉水。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .
I know not what .
我 知道 不是 什么 .

我不知道是什么。

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
I cared for all that came from her ,
我 关心 为了 全部 那 来了 从 她 ,

我珍视她所孕育的一切，

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] [nɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [keɪm] ['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][dʒaɪlz][diː] - .
but I cared nought for what came only through her from Giles de Edingdon .
但 我 关心 零 为了 什么 来了 仅有的 通过 她 从 吉尔斯 德 - .

但我对那些只通过她从吉尔斯·德·埃丁顿那里传来的消息毫不在意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ,
But she said God had given her a draught of that Living Water ,
但 她 说 上帝 有 给定 她 一个 草稿 的 那 活的 水 ,

但她说，上帝给了她一杯活水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .
and she was at rest .
和 她 曾是 在 休息 .

她安息了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know nothing about it .
我 知道 没有什么 关于 它 .

我对此一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [geɪv] [hɜːr; hər] [rest] [frʌm; frəm] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
But I am glad if anything gave her rest from that anguish — even a fairy tale .
但 我 是 高兴的 如果 任何事物 给予 她 休息 从 那 痛苦 — 甚至 一个 仙女 故事 .

但我很高兴，如果有什么能让她从痛苦中解脱出来——哪怕是一个童话故事。

“ [wel] , ['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] [ə'gen] .
“ Well , after that I saw her no more again .
“ 出色地 , 后 那 我 锯 她 不 更多的 再次 .

“嗯，在那之后我就再也没见过她了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [maɪn] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [ə'piːzd] ,
But now and then , when mine hunger for her could no longer be appeased ,
但 现在 和 然后 , 什么时候 矿 饥饿 为了 她 可以 不 更长 是 安抚 ,

但有时，当我对她的渴望再也无法得到满足时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt][ʌv; əv]['ærəndəl] , [ænd; ənd] [send] [wɜːrd][tuː; tə][ə'liːnə] , [ðaɪ] [nɜːrs] ,
I used to come to the Convent of Arundel , and send word to Alina , thy nurse ,
我 用过的 到 来 到 这 修道院 的 阿伦德尔 , 和 发送 单词 到 阿丽娜 , 你的 护士 ,

我以前常去阿伦德尔修道院，给你的保姆阿丽娜捎个信。

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ðɪðər] .
to come to me thither .
到 来 到 我 那里 .

到那里来找我。

[ænd; ənd][soʊ] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd][wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
And so , from time to time , I had word of her .
和 所以 , 从 时间 到 时间 , 我 有 单词 的 她 .

所以，我时不时会听到她的消息。

“ [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hiː; hi] [gruː] ['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər] .
“ The years passed on , and with them he grew harder and harder .
“ 这 年 通过了 在 , 和 和 他们 他 生长 更难 和 更难 .

“岁月流逝，他变得越来越坚硬。”

[hiː; hi][hæd; həd] [heitid] [hɜːr; hər] , [fɜːrst] , [aɪ] [θɪŋk] ,
He had hated her , first , I think ,
他 有 憎恨 她 , 第一的 , 我 思考 ,

我想，他一开始是恨她的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər][sʌm; səm] ['mænər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['vaɪələnt][end] ;
from the fancy that my father had been after some manner the cause of his father's violent end ;
从 这 想要 那 我的 父亲 有 到过 后 一些 方式 这 原因 的 他的 父亲的 暴力 结尾 ;

源于一种幻想，即我的父亲以某种方式导致了他父亲的惨死；

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

and	after	that	he	hated	her	for	herself	.
和	后	那	他	憎恨	她	为了	她自己	.

之后，他开始恨她这个人。

[ænd; ənd][æz; əz] [taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld] , [hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

And	as	time	passed	,	and	she	had	no	child	,	he	hated	her	worse	than	ever	.
和	作为	时间	通过了	,	和	她	有	不	孩子	,	他	憎恨	她	更糟	比	曾经	.

随着时间的流逝，她始终没有孩子，他对她的恨意也与日俱增。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [gɑːd] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] — [ðaɪ'self] .

But	at	last	,	after	many	years	,	God	gave	her	one	—	thyself	.
但	在	最后的	,	后	许多	年	,	上帝	给予	她	一	—	你自己	.

但最终，经过多年，上帝给了她一个——你自己。

[aɪ] [θɔːt] , [pər'tʃæns] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] , [ðaɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['beɪbiɪʃ] [weɪz] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	,	perchance	,	if	anything	would	soften	him	,	thy	smiles	and	babyish	ways	might	do	it	.
我	想法	,	或许	,	如果	任何事物	会	软化	他	,	你的	微笑	和	幼稚	方式	可能	做	它	.

我想，或许有什么能软化他，那就是你的笑容和孩子气的举止了。

[bʌt; bət] — ['sɔːfn] [hɪm; ɪm] !

But	—	soften	him	!
但	—	软化	他	!

但是——软化他!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] [stoʊn] .

It	had	been	easier	to	soften	a	rock	of	stone	.
它	有	到过	更轻松	到	软化	一个	岩石	的	石头	.

软化一块石头都比这容易。

[wen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔːrn] ,

When	he	knew	that	it	was	only	a	girl	that	was	born	,
什么时候	他	知道	那	它	曾是	仅有的	一个	女孩	那	曾是	出生	,

当他得知生下来的是个女孩时，

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

he	hated	her	worse	than	ever	.
他	憎恨	她	更糟	比	曾经	.

他比以往任何时候都更加恨她。

[θriː] ['jɪrz] [mɔːr] ; [ðen] [ðə; ði][læst] [bloʊ] [fel] .

Three	years	more	;	then	the	last	blow	fell	.
三	年	更多的	;	然后	这	最后的	吹	跌倒	.

又过了三年，最后一击落下。

[ɜːrl] ['henri] [ʌv; əv]['læŋkæstər] [beɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

Earl	Henry	of	Lancaster	bade	him	to	his	castle	.
伯爵	亨利	的	兰开斯特	巴德	他	到	他的	城堡	.

兰开斯特伯爵亨利邀请他前往自己的城堡。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [kwoʊθ][ðə; ði] [ɜːrl] , — - [aɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['wedɪd] [mæn] , ' , '

As	they	talked	,	quoth	the	Earl	,	—	'	I	would	you	had	not	been	a	wedded	man
作为	他们	谈话	,	引用	这	伯爵	,	—	-	我	会	你	有	不是	到过	一个	已婚	男人

他们交谈间，伯爵说道："我倒希望你不是已婚男子。"

[maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ; [aɪ] [hæd; həd] ['glædli] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['dɔtɚz] . - — - [pjʊr]

my	Lord	of	Arundel	;	I	had	gladly	given	you	one	of	my	daughters	.	'	—	'	Pure
我的	主	的	阿伦德尔	;	我	有	乐意	给定	你	一	的	我的	女儿们	.	-	—	-	纯的

“我的阿伦德尔领主，我本很乐意把我的一个女儿嫁给你。”——《纯洁》

[fɔɪ] !

foy	!
福伊	!

福伊!

- [kwoʊθ] [hiː; hi] , - [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [biː; bi] [noʊ] ['hɪndrəns] , [nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [lɔːŋ] .

'	quoth	he	,	'	but	that	need	be	no	hindrance	,	nor	shall	long	.
-	引用	他	,	-	但	那	需要	是	不	障碍	,	也不	将	长的	.

他说道：“但这不必成为阻碍，也不会持续太久。”

- [nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Nor	was	it	.
-	也不	曾是	它	.

事实并非如此。

[hiː; hi] [sent] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] ['fɑːðər] [ðə; ði] [poʊp] — [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [laɪ] , [aɪ] [troʊ] — [ænd; ənd]

He	sent	to	our	holy	Father	the	Pope	—	with	some	lie	,	I	trow	—	and
他	发送	到	我们的	圣	父亲	这	教皇	—	和	一些	说谎	,	我	扔	—	和

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

received	a	divorce	,
已收到	一个	离婚	,

他向我们神圣的教皇报告——我猜他撒了些谎——然后得到了离婚判决。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tuː; tə] [wed] [eɪljənɔrə] , [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	a	dispensation	to	wed	Alianora	,	his	cousin	,	the	young	widow	of	the
和	一个	豁免	到	结婚	阿莉安娜	,	他的	表哥	,	这	年轻的	寡妇	的	这

[lɔːrd] [diː] ['boʊmɑːnt] ,

Lord	de	Beaumont	,
主	德	博蒙特	,

并获准迎娶他的表妹阿莉安娜，她是博蒙特勋爵的年轻遗孀。

[sʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɜːr] ['henri] [ðæt] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] .

son	of	that	Sir	Henry	that	captured	the	King	and	my	father	.
儿子	的	那	先生	亨利	那	捕获	这	国王	和	我的	父亲	.

他是俘虏国王和我父亲的亨利爵士的儿子。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [toʊld] ['ɪzəbel] ['nʌθɪŋ] .

All	the	while	he	told	Isabel	nothing	.
全部	这	尽管	他	讲述	伊莎贝尔	没有什么	.

他始终没有告诉伊莎贝尔任何事。

[ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['skʌljənz] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [woʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	meanest	of	her	scullions	knew	of	the	coming	woe	before	she	knew	it	.
这	最卑鄙的	的	她	厨房帮工	知道	的	这	未来	悲哀	前	她	知道	它	.

就连她手下最卑贱的厨娘都比她更早预感到即将到来的灾祸。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [ɜːrl] ['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɑːr 'iː] - ['wedɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['prɑːpər] [tuː; tə] [dɪs'mɪs]

The	night	ere	Earl	Richard	should	be	re	-	wedded	,	he	thought	proper	to	dismiss
这	夜晚	埃雷	伯爵	理查德	应该	是	关于	-	已婚	,	他	想法	恰当的	到	解雇

[hɪz; ɪz] [dɪ'skɑːrdɪd] [waɪf] . “

his	discarded	wife	.	“
他的	丢弃	妻子	.	“

在理查德伯爵即将再婚的前夜，他认为应该遣散被他抛弃的妻子。

- [deɪm] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] , - [aɪ] [preɪ]
' Dame , ' said he to her , as he rose from the supper - table , ' I pray
- 贵妇人 , - 说 他 到 她 , 作为 他 玫瑰 从 这 晚餐 - 桌子 , - 我 祈祷
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“夫人，”他一边从餐桌旁站起身来一边对她说，“我恳求您……”

[gɪv] [gʊd] [ɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['tʃæplɪn] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [riːd] . -
give good ear for a moment to what my chaplain is about to read . '
给 好的 耳朵 为了 一个 片刻 到 什么 我的 牧师 是 关于 到 读 . -

请仔细听我的牧师接下来要朗读的内容。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kruːəli] ['kɜːrtiəs] [bɪ'fɔːr] [men] .
“ He was always cruelly courteous before men .
“ 他 曾是 总是 残酷地 有礼貌 前 男人 .

“他在男人面前总是带着一种残酷的礼貌。”

“ [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
“ She stayed and listened .
“ 她 入住 和 听着 .

她留下来倾听。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [waɪt] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] —
Then she grew faint and white — then she grasped the seat to support her —
然后 她 生长 头晕的 和 白色的 — 然后 她 抓住 这 座位 到 支持 她 —
[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hoʊld][ænd; ənd] [sens] ,
then she lost hold and sense ,
然后 她 丢失的 抓住 和 感觉 ,

然后她脸色变得苍白，身体也变得虚弱——然后她抓住座位支撑自己——然后她失去了知觉和平衡。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ded] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
and fell down as if dead before him .
和 跌倒 向下 作为 如果 死的 前 他 .

然后像死了一样倒在了他面前。

[pʊr] , ['mɪzrəbli] - [krʌʃt] [hɑːrt] !
Poor , miserably - crushed heart !
贫穷的 , 惨痛地 - 碎 心 !

可怜的、被彻底击碎的心！

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] ['mɑːnstər] [soʊ] [wel] !
She loved this monster so well !
她 喜爱 这 怪物 所以 出色地 !

她非常喜欢这个怪物！

“ [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
“ He waited till she came to herself .
“ 他 等待 直到 她 来了 到 她自己 .

他一直等到她恢复意识。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] . “
Then he gave the last stroke . “
然后 他 给予 这 最后的 中风 . ”

然后他补上了最后一击。

- [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [tuː; tə] [fetʃ] [hoʊm] [maɪ] [braɪd] .
' I depart now , ' said he , ' to fetch home my bride .
- 我 离开 现在 , - 说 他 , - 到 拿来 家 我的 新娘 .

“我现在要走了，”他说，“去接我的新娘回家。”

[meɪ] [aɪ] [beg] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

May	**I**	**beg**	**that**	**the**	**Lady**	**Isabel**	**La**	**Despenser**	**will**	**quit**	**the**	**castle**	**before**	**she**	**comes**	**.**
可能	我	求	那	这	女士	伊莎贝尔	拉	分配器	将要	辞职	这	城堡	前	她	来	.

我恳请伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟夫人在她到来之前离开城堡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʌðərwaɪz] . -

It	**would**	**be**	**very**	**unpleasant**	**to**	**her**	**otherwise**	**.**	**'**
它	会	是	非常	令人不快的	到	她	否则	.	-

否则她会非常不愉快。

“ [ʌn'plez(ə)nt] — [tuː; tə] [eɪljɑnɔrə] !

“	**Unpleasant**	**—**	**to**	**Alianora**	**!**
“	令人不快的	—	到	阿莉安娜	!

“对阿莉安娜来说真不愉快！”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɪzəbel] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

And	**to**	**Isabel**	**,**	**what**	**would**	**it**	**be**	**?**
和	到	伊莎贝尔	,	什么	会	它	是	?

那么，对伊莎贝尔来说，那又会是什么呢?

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [rek] [ʌv; əv] [ðæt] .

Little	**he**	**recked**	**of**	**that**	**.**
小的	他	毁灭	的	那	.

他对此毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

She	**had**	**received**	**her**	**dismissal**	**.**
她	有	已收到	她	解雇	.

她已被解雇。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ɪ'fekt] , — - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [ʌv; əv]

He	**had**	**said**	**to**	**her**	**,**	**in**	**effect**	**,**	**—**	**'**	**You**	**are**	**my**	**wife**	**,**	**and**	**Lady**	**of**
他	有	说	到	她	,	在	影响	,	—	-	你	是	我的	妻子	,	和	女士	的

['ærəndəl] , [noʊ] [mɔːr] . -

Arundel	**,**	**no**	**more**	**.**	**'**
阿伦德尔	,	不	更多的	.	-

他实际上是对她说：“你不再是我的妻子，也不再是阿伦德尔夫人了。”

“ [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	**She**	**lifted**	**herself**	**up**	**a**	**little**	**,**	**and**	**looked**	**into**	**his**	**face**	**.**
“	她	抬起	她自己	向上	一个	小的	,	和	看起来	进入	他的	脸	.

她微微抬起头，看着他的脸。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

She	**knew**	**she**	**was**	**looking**	**upon**	**him**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
她	知道	她	曾是	寻找	之上	他	为了	这	最后的	时间	.

她知道这是她最后一次看到他了。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɜːrvənt] , [ʌn'væljʊd] , [lɔːŋ] - ['aʊtreɪdʒd] [lʌv] [broʊk] [fɔːrθ] , — [wʌns]

And	**once**	**more**	**the**	**fervent**	**,**	**unvalued**	**,**	**long**	**-**	**outraged**	**love**	**broke**	**forth**	**,**	**—**	**once**
和	一次	更多的	这	热切	,	无价值	,	长的	-	义愤填膺	爱	打破	前进	,	—	一次

[mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] . “

more	**,**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**	**“**
更多的	,	为了	这	最后的	时间	.	“

于是，那份炽热的、不被珍惜的、长期以来饱受压抑的爱再次爆发——这一次，也是最后一次。

- [maɪ] [lɔːrd] !

'	**My**	**lord**	**!**
-	我的	主	!

我的大人!

[maɪ][lɔːrd] !
my **lord** **!**
我的 主 !

我的大人!

- [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
' **she** **wailed** **.**
- 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

- [liːv] [ˌem ˈiː][nɑːt][soʊ] , ['ritʃəd] !
' **Leave** **me** **not** **so** **,** **Richard** **!**
- 离开 我 不是 所以 , 理查德 !

“别这样离开我，理查德！”

[gɪv] [ˌem ˈiː][wʌn] [kɪs] [fɔːr; fər] [ˌfer'wel] ! -
Give **me** **one** **kiss** **for** **farewell** **!** **'**
给 我 一 吻 为了 告别 ! -

临别之际，请给我一个吻!

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] ;
“ **He** **did** **not** **lift** **her** **from** **the** **ground** **;** **he** **did** **not** **kiss** **her** **;**
“ 他 做过 不是 举起 她 从 这 地面 ; 他 做过 不是 吻 她 ;

“他没有把她从地上抱起来；他没有亲吻她；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['saɪlənt][tuː; tə] [ðæt] [læst] ['bɪtər] [kraɪ] .
but **he** **was** **not** **quite** **silent** **to** **that** **last** **bitter** **cry** **.**
但 他 曾是 不是 相当 沉默的 到 那 最后的 苦的 哭 .

但他对最后那声痛苦的呼喊并非完全沉默。

[hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər]
He **held** **forth** **his** **hand** **—** **the** **hand** **which** **had** **been** **uplifted** **to** **strike** **her**
他 握住 前进 他的 手 — 这 手 哪个 有 到过 提升 到 罢工 她
[soʊ]['ɔːf(ə)n] .
so **often** **.**
所以 经常 .

他伸出手——那只曾多次举起打她的手。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] .
She **clasped** **it** **in** **hers** **,** **and** **kissed** **it** **many** **times** **.**
她 紧握 它 在 她的 , 和 亲吻 它 许多 时代 .

她把它紧紧地抱在怀里，亲吻了很多次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .
And **that** **was** **his** **farewell** **.**
和 那 曾是 他的 告别 .

那是他的告别。

“ [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːrθ] ,
“ **When** **he** **had** **drawn** **his** **hand** **from** **her** **,** **and** **was** **gone** **forth** **,**
“ 什么时候 他 有 绘制 他的 手 从 她 , 和 曾是 已消失 前进 ,

“当他把手从她身上抽开，走开之后，

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]['stætʃuː] , ['lɪsnɪŋ] .
she **sat** **a** **season** **like** **a** **statue** **,** **listening** **.**
她 卫星 一个 季节 喜欢 一个 雕像 , 聆听 .

她像尊雕像一样坐了一个季度，静静地听着。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːkənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][raɪd] [ə'weɪ] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [eɪljɑnɔrə] .
She **hearkened** **till** **she** **heard** **him** **ride** **away** **—** **on** **his** **way** **to** **Alianora** **.**
她 听见了 直到 她 听到 他 骑 离开 — 在 他的 方式 到 阿莉安娜 .

她侧耳倾听，直到听到他骑马离去——他要去阿利亚诺拉。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][prɑːp] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'drɔːn] ,

Then	,	as	if	some	prop	that	had	held	her	up	were	suddenly	withdrawn	,
然后	,	作为	如果	一些	支柱	那	有	握住	她	向上	是	突然	撤回	,

[ʃiː; ʃi] [fel] ['fɔːrwərd] ,

she	fell	forward	,
她	跌倒	向前	,

然后，仿佛支撑着她的某种东西突然消失了一样，她向前倒去。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] .

and	lay	with	her	face	to	the	rushes	.
和	躺	和	她	脸	到	这	冲刺	.

她面朝芦苇躺下。

[ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] .

All	that	awful	night	she	lay	there	.
全部	那	可怕	夜晚	她	躺	那里	.

那可怕的一整夜，她都躺在那里。

[ə'liːnə] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [fuːd] , [tuː; tə] [jiːld] [hɜːr; hər] ['kʌmfərt] :

Alina	came	to	her	,	and	strove	to	lift	her	,	to	give	her	food	,	to	yield	her	comfort	:
阿丽娜	来了	到	她	,	和	努力	到	举起	她	,	到	给	她	食物	,	到	屈服	她	舒适	:

阿丽娜走到她身边，努力扶她起来，给她食物，给她安慰：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

but	she	took	no	heed	of	anything	.
但	她	采取	不	注意	的	任何事物	.

但她对这一切都充耳不闻。

[wen] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænt(ə)l] .

When	the	dawn	came	,	she	arose	,	and	wrapped	herself	in	her	mantle	.
什么时候	这	黎明	来了	,	她	出现	,	和	包装	她自己	在	她	地幔	.

黎明时分，她起身，披上了斗篷。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] ['mʌni] , [noʊ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [nɑːt] [æn; ən] [aʊtʃ] [nɔːr] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [goʊld] .

She	took	no	money	,	no	jewels	—	not	an	ouche	nor	a	grain	of	gold	.
她	采取	不	钱	,	不	珠宝	—	不是	一个	哎哟	也不	一个	粮食	的	金子	.

她没拿钱，没拿珠宝——一分钱也没拿金子。

['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [ɪn] [sɪlk] [tuː] ['lɑːks] [ʌv; əv] [her] — [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [ðaɪn] .

Only	she	wrapped	in	silk	two	locks	of	hair	—	his	and	thine	.
仅有的	她	包装	在	丝绸	二	锁	的	头发	—	他的	和	你的	.

她只用丝绸包裹了两缕头发——他的和你的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [fɜːrst] [bɪ'haɪnd] .

I	should	have	left	the	first	behind	.
我	应该	有	左边	这	第一的	在后面	.

我真应该把第一个留在身后。

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] , [ðə; ði] [peɪdʒ] [toʊld] [hɜːr; hər] [huː] ['maʊntɪd] [ə'fɔːr] ,

Then	,	when	she	was	seated	on	the	horse	to	depart	,	the	page	told	her	who	mounted	afore	,
然后	,	什么时候	她	曾是	坐着	在	这	马	到	离开	,	这	页	讲述	她	WHO	安装	之前	,

然后，当她骑上马准备离开时，侍童告诉她谁先上了马。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [kə'mænd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] ,

that	his	Lord	had	given	him	command	to	take	her	to	a	certain	place	,
那	他的	主	有	给定	他	命令	到	拿	她	到	一个	肯定	地方	,

他的主人命令他把她带到某个地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [bɪˈfɔːrhænd] .

which	**was**	**not**	**to**	**be**	**told**	**beforehand**	**.**
哪个	曾是	不是	到	是	讲述	预先	.

这件事事先并不知道。

“ [əˈliːnə] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈænsər] , - [duː][maɪ][lɔː(r)dz]

“	**Alina**	**said**	**she**	**shivered**	**a**	**little**	**at**	**this**	**;**	**but**	**she**	**only**	**answered**	**,**	**'**	**Do**	**my**	**lord's**
”	阿丽娜	说	她	瑟瑟发抖	一个	小的	在	这	;	但	她	仅有的	回答	,	-	做	我的	领主的

[wɪl] .

will	**.**
将要	.

“阿丽娜说她听了这话有点发抖；但她只是回答说：‘遵从我主人的意愿。’”

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [fɔːr; fər] [ðiː] .

'	**Then**	**she**	**asked**	**for**	**thee**	**.**
-	然后	她	问	为了	你	.

然后她问起了你。

[əˈliːnə] [ˈlɪftɪd] [ðiː] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [ðiː] [kloʊz] [ˌʌndərˈniːθ] [hɜːr; hər][veɪl] ,

Alina	**lifted**	**thee**	**up**	**to**	**her**	**,**	**and**	**she**	**clasped**	**thee**	**close**	**underneath**	**her**	**veil**	**,**
阿丽娜	抬起	你	向上	到	她	,	和	她	紧握	你	关闭	下	她	面纱	,

阿丽娜把你抱了起来，用面纱把你紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðiː] [ˈtendərli] .

and	**kissed**	**thee**	**tenderly**	**.**
和	亲吻	你	温柔地	.

然后温柔地吻了你。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðaɪ] [læst] [ˈmʌðɚz] [kɪs] . ”

And	**that**	**was**	**thy**	**last**	**mother's**	**kiss**	**.**	**”**
和	那	曾是	你的	最后的	母亲的	吻	.	”

那是你母亲最后的吻。

“ [ðen] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [rɪˈmembər] !

“	**Then**	**that**	**is**	**what**	**I**	**remember**	**!**
“	然后	那	是	什么	我	记住	!

“那正是我记得的！”

” [broʊk] [ɪn] [fiˈlipə] [ˈsʌd(ə)nli] .

”	**broke**	**in**	**Philippa**	**suddenly**	**.**
”	打破	在	菲利帕	突然	.

“菲利帕突然打破了沉默。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tʃaɪld] ! ” [ˈænsər] [ˈdʒoʊn] .

“	**It**	**is**	**impossible**	**,**	**child**	**!**	**”**	**answered**	**Joan**	**.**
“	它	是	不可能的	,	孩子	!	”	回答	琼	.

“这不可能，孩子！”琼回答道。

“ [ðaʊ] [wɜːrt][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] . ”

“	**Thou**	**wert**	**but**	**a**	**babe**	**of**	**three**	**years**	**old**	**.**	**”**
“	你	沃特	但	一个	宝贝	的	三	年	老的	.	”

“你当时不过是个三岁的婴儿。”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][duː] !

“	**But**	**I**	**do**	**—**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**do**	**!**
“	但	我	做	—	我	是	当然	我	做	!

“但我确实——我肯定我确实如此！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .

”	**she**	**repeated**	**.**
”	她	重复	.

她重复道。

“ [hæv; həv] [ðaɪ] [weɪ] , ” [sed] ['dʒoʊn] .
“ Have thy way , ” said Joan .
“ 有 你的 方式 , ” 说 琼 .

“随你便吧，”琼说道。

“ [ɪf] [ðaʊ] [soʊ] ['θɪŋkɪst] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðiː] .
“ If thou so thinkest , I will not gainsay thee .
“ 如果 你 所以 思考 , 我 将要 不是 否定 你 .

“如果你这么想，我不会反驳你。”

[wel] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðiː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;
Well , she gave thee back in a few minutes ;
出色地 , 她 给予 你 后退 在 一个 很少 分钟 ;

她几分钟后就把你还给了你；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə'weɪ] — ['nevər] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] — [noʊ][mæn] [nuː] ['wɪðər] . ”
and then she rode away — never pausing to look back — no man knew whither . ”
和 然后 她 骑 离开 — 绝不 暂停 到 看 后退 — 不 男人 知道 往哪里去 . ”

然后她骑马离去——头也不回——没有人知道她去了哪里。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
“ But what became of her ? ”
“ 但 什么 成为 的 她 ? ”

“但她后来怎么样了？”

“ [gɑːd] ['wɔtəθ] .
“ God wotteth .
“ 上帝 沃特斯 .

“上帝知道。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] ['məːdəd] [hɜːr; hər] .
Sometimes I hope he murdered her .
有时 我 希望 他 被谋杀 她 .

有时我真希望他杀了她。

[wʌn] [sɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʊd] ['mætər] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] [lɪst] [ʌv; əv] [sɪnz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [soʊl]
One sin more or less would matter little to the black list of sins on his guilty soul
一 罪 更多的 或者较少的 会 事情 小的 到 这 黑色的 列表 的 罪孽 在 他的 有罪的 灵魂
;
;
;

多犯一次罪无关紧要，对他罪恶灵魂上的罪孽黑名单来说，这无关紧要；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [baɪ] ['vaɪələns] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] ['ɪzəbel] [ðə; ði] ['greɪtər]
and the little pain of dying by violence would have saved Isabel the greater
和 这 小的 疼痛 的 垂死 经过 暴力 会 有 已保存 伊莎贝尔 这 更大的
[peɪn] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] [woʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
pain of living through the desolate woe of the future .
疼痛 的 活的 通过 这 荒凉 悲哀 的 这 未来 .

死于暴力的轻微痛苦，本可以避免伊莎贝尔在未来凄凉悲惨的生活中承受更大的痛苦。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [nuː] , [æz; əz] [aɪ] [toʊld] [ðiː] .
But I never knew , as I told thee .
但 我 绝不 知道 , 作为 我 讲述 你 .

但我从未知道，正如我告诉你的那样。

[nɔːr] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['evər] [noʊ] , [tɪl] [ðæt] [læst] [deɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [duːm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ,
Nor shall I ever know , till that last day come when the Great Doom shall be ,
也不 将 我 曾经 知道 , 直到 那 最后的 天 来 什么时候 这 伟大的 厄运 将 是 ,

我永远不会知道，直到世界末日来临，大灾难降临之时。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][stænd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][gɑːd] .

and	he	and	she	shall	stand	together	before	the	bar	of	God	.
和	他	和	她	将	站立	一起	前	这	酒吧	的	上帝	.

他和她将一同站在上帝的审判台前。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər]['tɔːrment] [ðen] .

There	shall	be	an	end	to	her	torment	then	.
那里	将	是	一个	结尾	到	她	折磨	然后	.

那时，她的痛苦就将结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

It	is	something	to	think	that	there	shall	be	no	end	to	his	.
它	是	某物	到	思考	那	那里	将	是	不	结尾	到	他的	.

想到他的苦难似乎永无止境，真是令人震惊。

" [soʊ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['bɪtər] , ['pæʃənət] [vɪn'dɪktɪvnəs] , ['dʒoʊn][lɑː] [dɪ'spɛnsər] [kloʊzd]

"	So	,	in	a	tone	of	bitter	,	passionate	vindictiveness	,	Joan	La	Despenser	closed
"	所以	,	在	一个	语气	的	苦的	,	热情的	报复心	,	琼	拉	分配器	关闭

[hɜːr; hər] ['stɔːri] .

her	story	.
她	故事	.

于是，琼·拉·德斯彭瑟用一种苦涩、充满激情和报复的语气结束了她的故事。

[fi'lipə] [sæt]['saɪlənt] , ['wʌndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] .

Philippa	sat	silent	,	wondering	many	things	.
菲利帕	卫星	沉默的	,	好奇	许多	事物	.

菲利帕静静地坐着，心中思绪万千。

[ɪf] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [dʒaɪlz][diː] - [wɜːr; wər] [jet] ['lɪvɪŋ] ,

If	Guy	of	Ashridge	knew	any	thing	of	this	,	if	Giles	de	Edingdon	were	yet	living	,
如果	盖伊	的	阿什里奇	知道	任何	事物	的	这	,	如果	吉尔斯	德	-	是	然而	活的	,

如果阿什里奇的盖伊知道这件事，如果吉尔斯·德·埃丁顿还活着，

[ɪf] ['ægnəs][ðə; ði]['lævəndər][hæd; həd]['evər] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'vɪəd] ['mɪstrəs]

if	Agnes	the	lavender	had	ever	found	out	what	became	of	her	revered	mistress
如果	艾格尼丝	这	薰衣草	有	曾经	成立	出去	什么	成为	的	她	受人尊敬的	情妇

.

:
.

如果薰衣草艾格尼丝知道了她敬爱的女主人后来的遭遇会怎样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [biːdz] [ðæt] [naɪt] ,

And	when	she	knelt	down	to	tell	her	beads	that	night	,
和	什么时候	她	跪下	向下	到	告诉	她	珠子	那	夜晚	,

那天晚上，当她跪下来念珠念咒时，

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [prer] ['liŋgə] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][læst][ænd; ənd][moʊst]

a	very	strange	and	terrible	prayer	lingered	on	her	lips	the	last	and	most
一个	非常	奇怪的	和	糟糕的	祷告	徘徊不去	在	她	嘴唇	这	最后的	和	最多

['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][ɔːl] .

earnestly	of	all	.
切实	的	全部	.

在她最后的、也是最恳切的一次祷告中，一个非常奇怪、非常可怕的祷告萦绕在她唇边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

It	was	,	that	she	might	never	again	see	her	father's	face	.
它	曾是	,	那	她	可能	绝不	再次	看	她	父亲的	脸	.

那是因为她可能再也见不到父亲的脸了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ] ,

She	felt	that	had	she	done	so	,
她	毛毡	那	有	她	完毕	所以	,

她觉得如果她那样做的话，

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪtəs] [maɪt] [hæv; həv] [siːzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə'pɑːn] ['dʒoʊn] ; [ðæt]

the	spirit	of	the	prophetess	might	have	seized	upon	her	as	upon	Joan	;	that
这	精神	的	这	女先知	可能	有	查获	之上	她	作为	之上	琼	;	那

,

,

,

女先知的灵可能像附身于琼一样附身于她；也就是说，

['terəfaɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

terrified	as	she	had	always	been	of	him	,
恐惧	作为	她	有	总是	到过	的	他	,

她像以往一样害怕他。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

she	should	now	have	stood	up	before	him	and	have	cursed	him	to
她	应该	现在	有	站立	向上	前	他	和	有	被诅咒的	他	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

她现在应该站到他面前，当面咒骂他。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['edmənd] [fɪts'ælən] [wʌz; wəz] [prɪ'mɪr] [ɜːrl] [æz; əz] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] ,

Edmund	Fitzalan	was	premier	Earl	as	Earl	of	Surrey	,
埃德蒙	菲茨阿兰	曾是	总理	伯爵	作为	伯爵	的	萨里	,

埃德蒙·菲茨阿兰是萨里伯爵，也是当时的首位伯爵。

[wɪtʃ] ['taɪt(ə)l] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'liːziə] , ['sɪstər] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [diː] [wɑː'rɛn] ,

which	title	he	acquired	by	his	marriage	with	Alesia	,	sister	and	heir	of	John	de	Warrenne	,
哪个	标题	他	获得	经过	他的	婚姻	和	阿莱西亚	,	姐姐	和	继承人	的	约翰	德	沃伦	,

他通过与约翰·德·沃伦的妹妹兼继承人阿莱西亚的婚姻获得了这个头衔。

[læst] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɜːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [meɪl] [laɪn] .

last	Earl	of	Surrey	of	the	original	male	line	.
最后的	伯爵	的	萨里	的	这	原来的	男性	线	.

萨里伯爵家族最后一位男性后裔。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

['prɑːbəbli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɔːr] ,

Probably	owing	to	the	great	mortality	among	the	nobles	caused	by	the	French	war	,
大概	欠款	到	这	伟大的	死亡	之中	这	贵族	导致	经过	这	法语	战争	,

可能是由于法国战争导致贵族阶层大量死亡所致。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [sə'vaɪvd] ['fɪfti] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['veri] [oʊld] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [θɜːrd] .

a	man	who	survived	fifty	was	regarded	as	very	old	in	the	reign	of	Edward	the	Third	.
一个	男人	WHO	幸存下来	五十	曾是	认为	作为	非常	老的	在	这	在位	的	爱德华	这	第三	.

在爱德华三世统治时期，能活到五十岁的人就算非常高龄了。

[noʊt] [θriː] .

Note	**3**	**.**
笔记	3	.

注3.

[ðɪs] [ɪz] - [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deɪts] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪnli] ['fɑːloʊd] .

This	**is**	**Froissart's**	**account**	**of**	**the**	**events**	**,**	**and**	**his**	**dates**	**have**	**been**	**mainly**	**followed**	**.**
这	是	-	帐户	的	这	活动	,	和	他的	日期	有	到过	主要	随后	.

这是弗鲁瓦萨尔对事件的描述，他的日期基本被采纳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

['meni] ['raɪtɜ-z] [gɪv] [ə; eɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['nærətɪv] , ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrl] [dɪd] [riːtʃ]
Many **writers** **give** **a** **varying** **narrative** **,** **stating** **that** **the** **King** **and** **Earl** **did** **reach**
许多 作家 给 一个 变化 叙述 , 声明 那 这 国王 和 伯爵 做过 抵达
[weɪlz] ,
Wales **,**
威尔士 ,

许多作家给出了不同的叙述，声称国王和伯爵确实到达了威尔士。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['teɪkən][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] .
and **were** **taken** **there** **in** **a** **wood** **.**
和 是 已采取 那里 在 一个 木头 .

他们被带到了那里的树林里。

[ðer; ðər] [deɪts] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] .
Their **dates** **are** **also** **about** **a** **month** **later** **.**
他们的 日期 是 还 关于 一个 月 之后 .

他们的约会日期也大约晚一个月。

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'teintid] ['pɜ-ːsənz]
The **inquisitions** **of** **the** **Despensers** **,** **as** **is** **usual** **in** **the** **case** **of** **attainted** **persons**
这 宗教裁判所 的 这 - , 作为 是 通常 在 这 案件 的 被剥夺权利 人
,
,
,

如同对待被剥夺公民权的人一样，德斯彭瑟斯进行了审讯。

[duː][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [deθ] .
do **not** **give** **the** **date** **of** **death** **.**
做 不是 给 这 日期 的 死亡 .

请勿提供死亡日期。

[noʊt] [fɔːr] .
Note **4** **.**
笔记 4 .

注4。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə] ['edmənd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [kent] , ['brʌðər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] ['sekənd]
The **castle** **was** **granted** **to** **Edmund** **Earl** **of** **Kent** **,** **brother** **of** **Edward** **the** **Second**
这 城堡 曾是 的确 到 埃德蒙 伯爵 的 肯特 , 兄弟 的 爱德华 这 第二
; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
; **and** **there** **,**
; 和 那里 ,

这座城堡被授予了肯特伯爵埃德蒙，他是爱德华二世的兄弟；在那里，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'teɪndər] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]
on **his** **attainder** **and** **execution** **,** **four** **years** **later** **,** **his** **widow** **and** **children**
在 他的 剥夺公民权 和 执行 , 四 年 之后 , 他的 寡妇 和 孩子们
[wɜːr; wər] [ə'restɪd] .
were **arrested** **.**
是 被捕 .

在他被剥夺公民权并处决四年后，他的遗孀和子女被逮捕。

[noʊt] [faɪv] .
Note 5 .
笔记 5 .

注5.

[ðə; ði] ['ɜːrldəm] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɛnsər] ['fæməli] [ʌn'tɪl] - ,
The earldom did not return to the Despenser family until 1397 ,
这 伯爵 做过 不是 返回 到 这 分配器 家庭 直到 - ,

直到1397年，伯爵爵位才重新回到德斯彭瑟家族手中。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] - ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'teintid] [ɜːrl] .
when it was conferred on the great - grandson of the attainted Earl .
什么时候 它 曾是 授予 在 这 伟大的 - 孙子 的 这 被剥夺权利 伯爵 .

当时，这个爵位被授予了被剥夺爵位伯爵的曾孙。

[noʊt] [sɪks] .
Note 6 .
笔记 6 .

注6。

[ɜːrl] ['ritʃəd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] [bi'hedid] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ; [ɜːrl]
Earl Richard , his son , was beheaded in London , in the spring of 1397 ; Earl
伯爵 理查德 , 他的 儿子 , 曾是 斩首 在 伦敦 , 在 这 春天 的 - ; 伯爵
['tɔməs] ,
Thomas ,
托马斯 ,

他的儿子理查德伯爵于1397年春季在伦敦被斩首；托马斯伯爵，

[hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [fel] [æt; ət] ['ædʒinkɔːt] , [ɑːk'toʊbər] - , - .
his grandson , fell at Agincourt , October 13 , 1415 .
他的 孙子 , 跌倒 在 阿金库尔 , 十月 - , - .

他的孙子于 1415 年 10 月 13 日在阿金库尔战役中阵亡。

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter Six .
章 六 .

第六章

[ɪ'leɪn] .
Elaine .
伊莱恩 .

伊莱恩。

“ [noʊ][hæz; həz]['viːstoʊ] [ən] ['niːnjoʊ] , [ˌkju ju 'i]['viːneɪ]
“ No has visto un niño , que viene
“ 不 有 visto 联合国 尼诺 , que 维恩

“没有访问联合国尼诺， que viene

[ə; eɪ]['dɑːr] [ən] [doʊ'bloʊn][ˌkju ju 'i]['tiːˌɛni] ,
A dar un doblon que tiene ,
一个 达尔 联合国 多布隆 que tiene ,

A dar un doblon que tiene,

['pɔːrkeɪ] [lə] [den] [ˌju ɛn 'e] [flɔːr] ?
Porque le den una flor ?
因为 勒 丹 乌纳 弗洛尔 ?

Porque le den una flor?

” [loʊp] [diː]['vegər] .
” Lope de Vega .
” 洛佩 德 维加 .

“洛佩·德·维加。

[fi'lipə] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] - .

Philippa	**determined**	**to**	**return**	**home**	**by**	**way**	**of**	**Sempringham**	**.**
菲利帕	决定	到	返回	家	经过	方式	的	-	.

菲利帕决定途经森普林厄姆返回家乡。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['veri] ['koʊdʒənt] ['ri:z(ə)n] ,

She	**could**	**not**	**have**	**given**	**any**	**very**	**cogent**	**reason**	**,**
她	可以	不是	有	给定	任何	非常	令人信服的	原因	,

她不可能给出任何令人信服的理由。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]['oʊnli] ['pi:sf(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

except	**that**	**she**	**wished**	**to**	**see**	**the**	**place**	**where**	**the**	**only**	**peaceful**	**days**	**of**	**her**
除了	那	她	希望	到	看	这	地方	在哪里	这	仅有的	和平	天	的	她

['mʌðɚz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] .

mother's	**life**	**had**	**been**	**passed**	**.**
母亲的	生活	有	到过	通过了	.

但她却想看看母亲一生中唯一平静的日子是在哪里度过的。

[pər'hæps] [pi:s] [maɪt] [ðer; ðər] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r] [ɪ'nʌf]

Perhaps	**peace**	**might**	**there**	**come**	**to**	**her**	**also**	**;**	**and**	**she**	**was**	**far**	**enough**
也许	和平	可能	那里	来	到	她	还	;	和	她	曾是	远的	足够的

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

from	**it**	**now**	**.**
从	它	现在	.

或许和平也能降临到她身上；而她现在离和平已经很远了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] [ɪf] [pi:s] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rt] [wer] [wʌz; wəz]

It	**would**	**have**	**been**	**strange**	**indeed**	**if**	**peace**	**had**	**dwelt**	**in**	**a**	**heart**	**where**	**was**
它	会	有	到过	奇怪的	的确	如果	和平	有	居住	在	一个	心	在哪里	曾是

['ni:ðər] “ ['glɔ:ri][tu:; tə][gɑ:d] ” [nɔ:r] “ [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [men] .

neither	**“**	**glory**	**to**	**God**	**”**	**nor**	**“**	**good**	**-**	**will**	**to**	**men**	**.**
两者都不	“	荣耀	到	上帝	”	也不	“	好的	-	将要	到	男人	.

如果一颗心中既没有“荣耀归于上帝”，也没有“善待人类”，那么和平就真的很奇怪了。

” [ænd; ənd] [waɪl] [hɜ:r; hər] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['meməri] [wʌz; wəz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]

”	**And**	**while**	**her**	**veneration**	**for**	**her**	**mother's**	**memory**	**was**	**heightened**	**by**
”	和	尽管	她	崇敬	为了	她	母亲的	记忆	曾是	增强	经过

[hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] ['nærətɪv] ,

her	**aunt's**	**narrative**	**,**
她	姑姑的	叙述	,

“而她姑姑的叙述更加深了她对母亲的敬仰之情，

[hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] , [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

her	**feeling**	**towards**	**her**	**father**	**,**	**originally**	**a**	**shrinking**	**timidity**	**,**	**had**	**changed**
她	感觉	向	她	父亲	,	起初	一个	收缩	胆怯	,	有	已更改

[naʊ] ['ɪntu:] ['æktɪv] ['heɪtrɪd] .

now	**into**	**active**	**hatred**	**.**
现在	进入	积极的	仇恨	.

她对父亲的感情，最初是畏缩的胆怯，现在已经变成了强烈的仇恨。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [bɪn] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['deθbed] ,

Had	**she**	**at**	**that**	**moment**	**been**	**summoned**	**to**	**his**	**deathbed**	**,**
有	她	在	那	片刻	到过	被召唤	到	他的	临终	,

如果她当时被召到他的床边，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:ðər] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:r][hæv; həv] [gɔ:n]

she	**would**	**either**	**have**	**refused**	**to**	**go**	**near**	**him**	**at**	**all**	**,**	**or**	**have**	**gone**
她	会	任何一个	有	拒绝	到	去	靠近	他	在	全部	,	或者	有	已消失

[wɪð; wɪθ] ['pɑ:zətɪv] ['pleʒər] .

with	**positive**	**pleasure**	**.**
和	积极的	乐趣	.

她要么会完全拒绝靠近他，要么会兴高采烈地靠近他。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ,

But	beside	all	this	,
但	旁	全部	这	,

但除此之外，

[fi'lipə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər][sæl'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm]

Philippa	could	not	avoid	the	conclusion	that	her	salvation	was	as	far	from
菲利帕	可以	不是	避免	这	结论	那	她	救恩	曾是	作为	远的	从

['bi:ɪŋ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] ['ʃɑ:ftsbəri] .

being	accomplished	as	it	had	been	when	she	reached	Shaftesbury	.
存在	完成	作为	它	有	到过	什么时候	她	达到	沙夫茨伯里	.

菲利帕不得不承认，她的救赎离实现还远着呢，就像她刚到沙夫茨伯里时一样。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['fɜ:rðər] [ɔ:f] [ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]['evər] ; [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'si:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æt; ət]

She	felt	further	off	it	than	ever	;	it	appeared	to	recede	from	her	at
她	毛毡	更远	离开	它	比	曾经	;	它	出现	到	消退	从	她	在

['evri] [ə'proʊtʃ] .

every	approach	.
每一个	方法	.

她感觉自己离它比以往任何时候都更远了；每次靠近，它似乎都在远离她。

['veri] [ʌn'i:zɪli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['gaɪz] [ˌfer'wel] [wɜ:rdz] , — " [gɑ:d] [strɪp] [ju:; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

Very	uneasily	she	remembered	Guy's	farewell	words	,	—	"	God	strip	you	of	your	own
非常	不安地	她	记得	伙计们	告别	字	,	—	"	上帝	条	你	的	你的	自己的

['gʊdnəs] !

goodness	!
善良	!

她很不安地想起盖伊的告别语——"愿上帝剥夺你的善良！"

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] [si:md] [æz; əz] ['dɪstənt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:rst] [gru:] [mɔ:r]

"	The	Living	Water	seemed	as	distant	as	before	;	but	the	thirst	grew	more
"	这	活的	水	似乎	作为	遥远	作为	前	;	但	这	口渴	生长	更多的

[ɪn'tens] .

intense	.
激烈的	.

"活水似乎和以前一样遥远；但口渴却越来越强烈。"

[ænd; ənd] [jet] , [laɪk] ['hei^ɑ:] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ;

And	yet	,	like	Hagar	in	the	wilderness	,	the	Well	was	beside	her	all	the	time	;
和	然而	,	喜欢	夏甲	在	这	荒野	,	这	出色地	曾是	旁	她	全部	这	时间	;

然而，就像旷野中的夏甲一样，那口井始终在她身边；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

but	until	the	Angel	of	the	Lord	should	open	her	eyes	,	she	could	not	see	it
但	直到	这	天使	的	这	主	应该	打开	她	眼睛	,	她	可以	不是	看	它

.

:
.

但直到主的使者开启她的双眼，她才得以看见。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] - , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][ə'boʊd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

She	reached	Sempringham	,	and	took	up	her	abode	for	the	night	in	the
她	达到	-	,	和	采取	向上	她	住所	为了	这	夜晚	在	这

['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

convent	,
修道院	,

她抵达森普林厄姆，当晚在修道院过夜。

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .

uncertain	how	long	she	would	remain	there	.
不确定	如何	长的	她	会	保持	那里	.

不确定她会在那里待多久。

[æn; ən] [ə'pærəntli] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

An	apparently	trivial	incident	decided	that	question	for	her	.
一个	显然	琐碎的	事件	决定	那	问题	为了	她	.

一件看似微不足道的小事帮她解决了这个问题。

[æz; əz] [fi'lipə] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [geɪt] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld]['wɪntər] ['mɔ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi]

As	Philippa	stood	at	the	convent	gate	,	in	a	mild	winter	morning	,	she
作为	菲利帕	站立	在	这	修道院	门	,	在	一个	温和的	冬天	早晨	,	她

[hɜ:rd] [ə; eɪ][sɔ:ft] ,

heard	a	soft	,
听到	一个	柔软的	,

在一个温暖的冬日清晨，菲利帕站在修道院门口，听到一阵轻柔的……

[swi:t] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][set] [hɜ:r'self][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'si:did] .

sweet	voice	singing	,	and	set	herself	to	discover	whence	the	sound	proceeded	.
甜的	嗓音	歌唱	,	和	放	她自己	到	发现	何处	这	声音	继续	.

她用甜美的嗓音唱歌，并决心找出声音的来源。

[ðə; ði]['voʊkəlɪst][wʌz; wəz] ['redɪli] [faʊnd] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

The	vocalist	was	readily	found	,	—	a	little	girl	of	ten	years	old	,
这	歌手	曾是	容易	成立	,	—	一个	小的	女孩	的	十	年	老的	,

歌手很快就找到了——一个十岁的小女孩。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

who	was	sitting	on	a	bank	a	few	yards	from	the	gate	,
WHO	曾是	坐着	在	一个	银行	一个	很少	码	从	这	门	,

他当时坐在离大门几码远的河岸上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['snəudrɔps] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

with	a	quantity	of	snowdrops	in	her	lap	,
和	一个	数量	的	雪花莲	在	她	膝	,

她膝上放着一大束雪花莲，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['pɑ:rʃ(ə)l] [sək'ses] [tu:; tə] [wi:v] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ri:θ] .

which	she	was	trying	with	partial	success	to	weave	into	a	wreath	.
哪个	她	曾是	尝试	和	部分的	成功	到	编织	进入	一个	花圈	.

她正尝试将这些线编织成花环，但目前只取得了部分成功。

[fi'lipə] — ['wɪri] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [bʊks] [ʌv; əv] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] — [dru:] [nɪr] [tu:; tə]

Philippa	—	weary	of	idleness	,	Books	of	Hours	,	and	embroidery	—	drew	near	to
菲利帕	—	厌倦	的	懒惰	,	图书	的	小时	,	和	刺绣	—	画	靠近	到

[tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

talk	with	her	.
讲话	和	她	.

菲利帕厌倦了闲散的生活、祈祷书和刺绣，便走近她与她交谈。

“ [wʌt] [ɪz][ðaɪ] [neɪm] ?

“	What	is	thy	name	?
“	什么	是	你的	姓名	?

你的名字是什么?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] .

”	she	asked	,	by	way	of	opening	negotiations	.
”	她	问	,	经过	方式	的	开幕	谈判	.

她这样问道，以此开启谈判。

“ [ɪ'leɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['tɪmɪd] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [-]

“	Elaine	,	”	said	the	child	,	lifting	a	pair	of	timid	blue	eyes	to	her	questioner's
“	伊莱恩	,	”	说	这	孩子	,	举重	一个	一对	的	胆小	蓝色的	眼睛	到	她	提问者的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“伊莱恩，”孩子说着，抬起一双怯生生的蓝眼睛，看向提问者的脸。

“ [ænd; ənd] [wer] ['dwɛləst] [ðaʊ] ? ”
“ And where dwellest thou ? ”
“ 和 在哪里 居住地 你 ? ”

你住在哪里?

“ [daʊn] ['jɑːndər] [gleɪd] , ['leɪdi] : [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['wilfrid] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['wʊdkʌtər] . ”
“ Down yonder glade , Lady : my father is Wilfred the convent woodcutter . ”
“ 向下 远处 林间空地 , 女士 : 我的 父亲 是 威尔弗雷德 这 修道院 樵夫 . ”

“夫人，那边的林间空地上，我父亲是修道院的伐木工威尔弗雷德。”

“ [ænd; ənd] [huː] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] ? ”
“ And who taught thee to speak French ? ”
“ 和 WHO 教授 你 到 说话 法语 ? ”

“是谁教你讲法语的? ”

“ [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɪstər] , ['leɪdi] . ”
“ The holy sisters , Lady . ”
“ 这 圣 姐妹 , 女士 . ”

“圣母，那两位圣洁的姐妹。”

“ [wʌt] [wɜːrt] [ðaʊ] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [sɪns] ?
“ What wert thou singing a minute since ?
“ 什么 沃特 你 歌唱 一个 分钟 自从 ?

你刚才在唱什么歌?

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [druːpt] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃaɪli] .
” The child drooped her head shyly .
” 这 孩子 下垂 她 头 害羞地 .

孩子害羞地低下了头。

“ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] , ” [sed] [fi'lipə] ['dʒentli] .
“ Do not be afraid , ” said Philippa gently .
“ 做 不是 是 害怕的 , ” 说 菲利帕 轻轻地 .

“不要害怕，”菲利帕温柔地说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['sɪŋɪŋ] .
“ I like to hear singing .
“ 我 喜欢 到 听到 歌唱 .

我喜欢听歌。

[wɪlt] [ðaʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
Wilt thou sing it again to me ?
枯萎 你 唱歌 它 再次 到 我 ?

你愿意再唱一遍给我听吗?

” [ɪ'leɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] ['fɪlɪpəz] ['smaɪlɪŋ] [feɪs]
” Elaine hesitated a moment ; but another glance at Philippa's smiling face
” 伊莱恩 犹豫了一下 一个 片刻 ; 但 其他 瞥一眼 在 菲利帕的 微笑 脸
[siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ,
seemed to reassure her ,
似乎 到 保证 她 ,

伊莱恩犹豫了一下；但再次看到菲利帕的笑脸，似乎让她安心了不少。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [swiːt] , [wɪrd] [tuːn] : — “
and she sang , in a low voice , to a sweet , weird tune : — “
和 她 唱 , 在 一个 低的 嗓音 , 到 一个 甜的 , 诡异的 调 : — “

她低声唱着一首甜美而怪异的曲子：——“

- [kwaɪ] [diː] [sɛt] [iːɔː] -
' Quy de cette eaw boyra
- 奎 德 cette eaw -

'Quy de cette eaw boyra

['æŋkər] - ['ɔːrə] ;
Ancor soyf aura ;
安科尔 - 灵气 ;

Ancor soyf aura;

['meɪz] [kwaɪ][diː] - -
Mays quy de l'eaw boyra
五月 quy 德 - -

Mays quy de l'eaw boyra

[ˌkju ju 'i] ['mɔɪ] [luːi] - ,
Que moy luy donneray ,
奎 莫伊 路易 - ,

Que moy luy donneray,

- - [nɔrə]
Jamays soyf n'aura
- - 瑙拉

Jamays soyf n'aura

[ə; eɪ] - . - ”
A l'éternité . ' ”
一个 - . - ”

“永恒。”

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['waɪdli] [noʊn] , ” [θɔːt] [fi'lipə] . — “ [huː] [tɔːt] [ðiː] [ðæt] —
“ This must be very widely known , ” thought Philippa . — “ Who taught thee that —
“ 这 必须 是 非常 广泛 已知 , ” 想法 菲利帕 . — “ WHO 教授 你 那 —
[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstər] ?
the holy sisters ?
这 圣 姐妹 ?

“这一定是人尽皆知的事，”菲利帕心想。“是谁教你的——是那些圣洁的修女们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
” she asked of the child .
” 她 问 的 这 孩子 .

她问孩子。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ɪ'leɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ No , ” answered Elaine , shaking her head .
“ 不 , ” 回答 伊莱恩 , 摇晃 她 头 .

“不，”伊莱恩摇着头回答道。

“ [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] . ”
“ The Grey Lady . ”
“ 这 灰色的 女士 . ”

“灰衣女士。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ?
“ And who is the Grey Lady ?
“ 和 WHO 是 这 灰色的 女士 ?

“那么，灰衣女士是谁呢？”

” [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'leɪn] [rɪ'plaɪd] ,
” The look with which Elaine replied ,
” 这 看 和 哪个 伊莱恩 回复 ,

伊莱恩回答时的眼神，

[ʃoʊd] [fi'lipə] [ðæt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːgər] [hɜːr'self] [ˌʌn'noʊn] ,
showed Philippa that not to know the Grey Lady was to augur herself unknown ,
显示 菲利帕 那 不是 到 知道 这 灰色的 女士 曾是 到 占卜师 她自己 未知 ,

菲利帕由此明白，不认识灰衣女士就如同不为人知。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - .

at	least	in	the	Vale	of	Sempringham	.
在	至少	在	这	谷	的	-	.

至少在森普林厄姆谷是这样。

" [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ?

"	Know	you	not	the	Grey	Lady	?
"	知道	你	不是	这	灰色的	女士	?

你不认识灰衣女士吗?

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

All	in	the	Vale	know	her	.	"
全部	在	这	谷	知道	她	.	"

山谷里所有人都认识她。

" [wer] ['dwɛlɪθ] [ʃiː; ʃi] ? "

"	Where	dwelleth	she	?	"
"	在哪里	居住	她	?	"

她住在哪里?

" [ʌp] ['jɑːndər] " — [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [aɪz] , [ɪ'leɪn] ['mɪrli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]

"	Up	yonder	"	—	but	to	Philippa's	eyes	,	Elaine	merely	pointed	to	a	cluster	of
"	向上	远处	"	—	但	到	菲利帕的	眼睛	,	伊莱恩	仅仅	尖	到	一个	簇	的

['liːfləs] [triːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

leafless	trees	on	the	hill	-	side	.
无叶	树木	在	这	爬坡道	-	边	.

"那边"——但在菲利帕看来，伊莱恩只是指着山坡上一丛光秃秃的树。

" [ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪstər] ?

"	And	is	she	one	of	the	holy	sisters	?
"	和	是	她	一	的	这	圣	姐妹	?

"她是圣女之一吗? "

" [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['daʊtf(ə)l] .

"	On	this	point	Elaine	was	evidently	doubtful	.
"	在	这	观点	伊莱恩	曾是	显然	疑	.

"在这一点上，伊莱恩显然持怀疑态度。"

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [dɪd][nɑːt] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent¦kɑːnvənt] , [nɔːr][ɪn] ['eni] ['kɑːnvent¦kɑːnvənt] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

The	Grey	Lady	did	not	dwell	in	the	convent	,	nor	in	any	convent	;	she	lived	all	alone	,
这	灰色的	女士	做过	不是	住	在	这	修道院	,	也不	在	任何	修道院	;	她	居住地	全部	独自的	,

灰衣女士既不住在修道院里，也不住在任何修道院里；她独自一人生活。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪstər] .

therefore	it	was	plain	that	she	was	not	a	sister	.
所以	它	曾是	清楚的	那	她	曾是	不是	一个	姐姐	.

因此很明显，她不是妹妹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæbitid][ɪn] [greɪ] ['werfɔːr] [men] [kɔːld] [hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

But	she	was	always	habited	in	grey	wherefore	men	called	her	the	Grey	Lady	.
但	她	曾是	总是	居住地	在	灰色的	因此	男人	称为	她	这	灰色的	女士	.

但她总是身穿灰色衣服，因此男人们称她为"灰衣女士"。

[noʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] .

No	—	she	had	no	other	name	.
不	—	她	有	不	其他	姓名	.

不——她没有别的名字。

“ [ə; eɪ] ['reklu:s] , ['mænɪfestli] , ” [sed] [fi'lipə] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; “ [ðə; ði][tʃaɪld] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] .

“	A	recluse	,	manifestly	,	”	said	Philippa	to	herself	;	“	the	child	does	not	understand	.
”	一个	隐士	,	显然	,	”	说	菲利帕	到	她自己	;	”	这	孩子	做	不是	理解	.

“显然是个隐士，”菲利帕心想；“这孩子不明白。”

[bʌt; bət][ɪz][ʃi:; ʃi][æn; ən] ['æŋkəˌraɪtɛs] [ɔ:r][æn; ən] - ? — [dʌz] [ʃi:; ʃi]['evər] [li:v] [hɜ:r; hər] [sel] ?

But	is	she	an	anchoritess	or	an	eremitess	?	—	Does	she	ever	leave	her	cell	?
但	是	她	一个	隐士	或者	一个	-	?	—	做	她	曾经	离开	她	细胞	?

但她究竟是隐修女还是隐居者？——她会离开自己的房间吗？

” ([si:] [noʊt] [wʌn] .)

”	(	See	Note	1	.	)
”	(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

“ ['leɪdi] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:l][ðə; ði] [sɪk] [ˌhɪrə'baʊt] .

“	Lady	,	she	tendeth	all	the	sick	hereabout	.
“	女士	,	她	倾向	全部	这	生病的	附近	.

“夫人，她照顾着附近所有的病人。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] .

She	is	a	friend	of	every	woman	in	the	Vale	.
她	是	一个	朋友	的	每一个	女士	在	这	谷	.

她是山谷里每一位女性的朋友。

[maɪ] ['mʌðər] [seθ] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wu:nd] [tu:; tə] [hi:l] ,

My	mother	saith	,	an	'	it	like	you	,	that	where	there	is	any	wound	to	heal	,
我的	母亲	赛斯说	,	一个	-	它	喜欢	你	,	那	在哪里	那里	是	任何	伤口	到	愈合	,

我母亲说，就像你一样，哪里有需要愈合的伤口，

[ɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['kʌmfərt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

or	heart	to	comfort	,	there	is	the	Grey	Lady	.
或者	心	到	舒适	,	那里	是	这	灰色的	女士	.

或者，如果您想寻求心灵的慰藉，可以看看灰衣女士。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [seθ] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] , [æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][maɪnd]

And	she	saith	she	hath	a	wonderful	power	of	healing	,	as	well	for	mind
和	她	赛斯说	她	有	一个	精彩的	力量	的	康复	,	作为	出色地	为了	头脑

[æz; əz]['bɑ:di] .

as	body	.
作为	身体	.

她说她拥有神奇的治愈能力，可以治愈身心疾病。

[wen] ['ɛdɪlaɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [lɔ:st] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] [baɪ]['fi:vər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

When	Edeline	our	neighbour	lost	all	her	four	children	by	fever	between	the	two
什么时候	埃德琳	我们的	邻居	丢失的全部		她	四	孩子们	经过	发烧	之间	这	二

[seɪnt] - ,

Saint	Agneses	,
圣	-	,

在两个圣艾格尼丝节之间，我们的邻居艾德琳因发烧失去了她的四个孩子。

([si:] [noʊt] [ˌtu:'tu:]) , ['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [keɪm] .

(	see	Note	2	)	,	nobody	could	comfort	her	till	the	Grey	Lady	came	.
(	看	笔记	2	)	,	无人	可以	舒适	她	直到	这	灰色的	女士	来了	.

（见注释 2）直到灰衣女士到来，才有人安慰她。

[ænd; ənd] [wen] ['aɪdə][maɪ] ['pleɪmeɪt] [leɪ] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] ,

And	when	Ida	my	playmate	lay	dying	,	and	very	fearful	of	death	,
和	什么时候	艾达	我的	玩伴	躺	垂死	,	和	非常	可怕	的	死亡	,

当我的玩伴艾达奄奄一息，非常害怕死亡时，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hoʊli] [priːst] [dɪd][hɜːr; hər][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

she	said	even	the	holy	priest	did	her	not	so	much	good	as	the	Grey	Lady	.
她	说	甚至	这	圣	牧师	做过	她	不是	所以	很多	好的	作为	这	灰色的	女士	.

她说，就连那位神圣的牧师对她的帮助也不如灰衣女士。

[aɪ] [θɪŋk] , ” ['endɪd] [ɪ'leɪn] ['sɔːftli] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn] [dɪs'gaɪz] .

I	think	,	”	ended	Elaine	softly	,	“	she	must	be	an	angel	in	disguise	.
我	思考	,	”	结束	伊莱恩	轻轻	,	“	她	必须	是	一个	天使	在	伪装	.

“我想，”伊莱恩轻声说道，“她一定是伪装成凡人的天使。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['evɪdəntli] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θɔːt] ['lɪtərəli] .

”	The	child	evidently	spoke	her	thought	literally	.
”	这	孩子	显然	辐	她	想法	字面上地	.

“孩子显然是把心里想的直接说了出来。”

“ [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [greɪ] ['leɪdi] , ” [θɔːt] [fi'lipə] .

“	I	will	wait	and	see	this	Grey	Lady	,	”	thought	Philippa	.
“	我	将要	等待	和	看	这	灰色的	女士	,	”	想法	菲利帕	.

“我倒要看看这位灰衣女士，”菲利帕心想。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

“	Let	me	see	if	she	can	teach	and	comfort	me	.
“	让	我	看	如果	她	能	教	和	舒适	我	.

“让我看看她能不能教导我、安慰我。”

['evər] [sɪns] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] ['vɪzɪtɪd] - ,

Ever	since	Guy	of	Ashridge	visited	Kilquyt	,
曾经	自从	盖伊	的	阿什里奇	到访	-	,

自从盖伊·阿什里奇访问基尔奎特以来，

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm] ['kʌmfərt] ['evri] [deɪ] . — [kænst] [ðaʊ] [liːd]

I	seem	to	have	been	going	further	from	comfort	every	day	.	—	Canst	thou	lead
我	似乎	到	有	到过	去	更远	从	舒适	每一个	天	.	—	罐	你	带领

[ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdiːz] [sel] ? ”

me	to	the	Grey	Lady's	cell	?	”
我	到	这	灰色的	女士的	细胞	?	”

我似乎每天都离舒适区越来越远。——你能带我去见灰衣女士的牢房吗?

“ [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ðer; ðər] , ['leɪdi] . ”

“	I	could	;	but	she	is	not	now	there	,	Lady	.	”
“	我	可以	;	但	她	是	不是	现在	那里	,	女士	.	”

“我可以；但她现在不在那里，夫人。”

“ [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ðer; ðər] ? ”

“	When	will	she	be	there	?	”
“	什么时候	将要	她	是	那里	?	”

她什么时候到?

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] ['leŋθən] , ” [rɪ'plaɪd] [ɪ'leɪn] ,

“	To	-	morrow	,	when	the	shadow	beginneth	to	lengthen	,	”	replied	Elaine	,
“	到	-	明天	,	什么时候	这	阴影	开始	到	加长	,	”	回复	伊莱恩	,

“明天，当影子开始变长的时候，”伊莱恩回答说。

[huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdiːz] [prə'siːdɪŋz] .

who	was	evidently	well	acquainted	with	the	Grey	Lady's	proceedings	.
WHO	曾是	显然	出色地	熟人	和	这	灰色的	女士的	诉讼程序	.

显然，他对“灰衣女士”的行动非常了解。

“ [ðen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wen] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [ˈleŋθən] , [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm]
“ Then to - morrow , when the shadow beginneth to lengthen , thou shalt come
“ 然后 到 - 明天 , 什么时候 这 阴影 开始 到 加长 , 你 应 来
[tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt] [geɪt] ,
to the convent gate ,
到 这 修道院 门 ,

“那么明天，当影子开始变长的时候，你就要来到修道院的门口了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
and I will meet with thee .
和 我 将要 见面 和 你 .

我将会与你见面。

[wɪl] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [gɪv] [ðiː] [liːv] ? ”
Will thy mother give thee leave ? ”
将要 你的 母亲 给 你 离开 ? ”

你母亲会允许你离开吗?

“ [eɪ] .
“ Ay .
“ 哎 .

“哎。”

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪ] [ˈgɪvɛθ] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] .
She alway giveth me leave to visit the Grey Lady .
她 总是 给予 我 离开 到 访问 这 灰色的 女士 .

她总是允许我去拜访那位灰衣女士。

” [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [fiˈlipə] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnvent¦kɑːnvənt] .
” The appointment was made , and Philippa turned back to the convent .
” 这 预约 曾是 制成 , 和 菲利帕 转向 后退 到 这 修道院 .

“任命已定，菲利帕便返回了修道院。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ˈleɪdi] [diː] - , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrɪs] , [wen] [fiˈlipə] [ˌɑːr ˈiː] -
“ I was searching you , Lady de Sergeaux , ” said the portress , when Philippa re -
“ 我 曾是 搜索 你 , 女士 德 - , ” 说 这 门房 , 什么时候 菲利帕 关于 -
[ˈentərd] [ðə; ði] [geɪt] .
entered the gate .
进入 这 门 .

“我正在找你，德·塞尔戈夫人，”门房说，这时菲利帕重新走进了大门。

“ [ˈdʊrɪŋ] [jʊr; jər] [ˈæbsəns] ,
“ During your absence ,
“ 期间 你的 缺席 ,

“在你不在的这段时间里，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraɪəri] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [frʌm; frəm] [ˈærəndəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [roʊd]
there came to the priory close by a messenger from Arundel on his road
那里 来了 到 这 普赖尔 关闭 经过 一个 信使 从 阿伦德尔 在 他的 路
[tɔːrd] [ˈherifəd] ;
toward Hereford ;
朝向 赫里福德 ;

一位来自阿伦德尔的信使在前往赫里福德的路上，来到了附近的修道院；

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [diː] - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
and hearing that the Lady de Sergeaux was with us ,
和 听力 那 这 女士 德 - 曾是 和 我们 ,

听说德·塞尔戈夫人和我们在一起，

[hiː; hi] [sent] [wɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ]

he	sent	word	through	a	lay	-	brother	that	he	would	gladly	have	speech	of	you
他	发送	单词	通过	一个	躺	-	兄弟	那	他	会	乐意	有	演讲	的	你

. ”

: ”

.

他通过一位修士传话，说他很乐意听你演讲。

“ [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm] ['ærəndəl] !

“	A	messenger	from	Arundel	!
”	一个	信使	从	阿伦德尔	!

“来自阿伦德尔的信使！”

[wʌt] [kæn; kən] [hiː; hi] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

What	can	he	want	with	me	?
什么	能	他	想	和	我	?

他想从我这里得到什么?

” [fi'lipə] [felt] [ðæt] [ɔːl] ['mesindʒəz] [frʌm; frəm] ['ærəndəl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]

”	Philippa	felt	that	all	messengers	from	Arundel	would	be	very	unwelcome	to
”	菲利帕	毛毡	那	全部	信使	从	阿伦德尔	会	是	非常	不受欢迎	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“菲利帕觉得所有来自阿伦德尔的使者都会非常不受欢迎。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ræðər] [ʌn'greɪʃəsli] , [ðæt] “ [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	added	,	rather	ungraciously	,	that	“	perhaps	she	had	better	see	him	.
她	额外	,	相当	不礼貌地	,	那	“	也许	她	有	更好的	看	他	.

她很不客气地补充道：“或许她最好还是去见见他。”

” [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] , ['wɪðər] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [keɪm]

”	She	passed	into	the	guest	-	chamber	,	whither	in	a	few	minutes	the	messenger	came
”	她	通过了	进入	这	客人	-	房间	,	往哪里去	在	一个	很少	分钟	这	信使	来了

[tuː; tə] [hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她走进客房，几分钟后，信使就来到了她面前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪdʒ] , ['hæbitid] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	was	a	page	,	habited	in	deep	mourning	;
他	曾是	一个	页	,	居住地	在	深的	丧	;

他是一名侍童，身着深沉的丧服；

[ænd; ənd] [fi'lipə] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] “ ['vɑːlit] ” [ə'tendənt] [ɑːn]

and	Philippa	recognised	him	at	once	as	the	personal	“	varlet	”	attendant	on
和	菲利帕	已确认	他	在	一次	作为	这	个人的	“	侍童	”	服务员	在

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .

the	Countess	.
这	伯爵夫人	.

菲利帕一眼就认出他是伯爵夫人的贴身“男仆”。

[ðə; ði] [θɔːt] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] ['gæskəni] .

The	thought	rose	to	her	mind	that	the	Earl	might	have	fallen	in	Gascony	.
这	想法	玫瑰	到	她	头脑	那	这	伯爵	可能	有	倒下	在	加斯科涅	.

她脑海中突然闪过一个念头：伯爵可能在加斯科涅阵亡了。

“ [gɑːd] [kiːp] [ðiː] , [gʊd] ['hjuːbə(ː)t] !

“	God	keep	thee	,	good	Hubert	!
”	上帝	保持	你	,	好的	休伯特	!

“上帝保佑你，好休伯特！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [biː; bi] [ðaɪ] ['taɪdɪŋz] ['iːv(ə)l] ? "
" Be thy tidings evil ? "
" 是 你的 消息 邪恶的 ? "

你带来的消息是坏消息吗?

" [æz; əz]['iːv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , ['leɪdi] , " ['ænsər] [ðə; ði][peɪdʒ] ['sædli] .
" As evil as they might be , Lady , " answered the page sadly .
" 作为 邪恶的 作为 他们 可能 是 , 女士 , " 回答 这 页 令人遗憾的是 .

"尽管他们可能很邪恶，夫人，"侍从悲伤地回答道。

" [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [seɪnt] ['hɪlərɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdɪ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [eɪljɑnɔrə]
" Two days before the feast of Saint Hilary , our Lady the Countess Alianora
" 二 天 前 这 盛宴 的 圣 希拉里 , 我们的 女士 这 伯爵夫人 阿莉安娜
[wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə][gɑːd] .
was commanded to God .
曾是 命令 到 上帝 .

"在圣希拉里节前两天，圣母玛利亚伯爵夫人阿利亚诺拉奉上帝之命。"

" [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] [went] ['sɜːrdʒɪŋ] [θruː] ['fɪlɪpəz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] .
" A tumult of conflicting feelings went surging through Philippa's heart and brain .
" 一个 骚乱 的 冲突 情怀 去 滔滔 通过 菲利帕的 心 和 脑 .

"菲利帕的内心和脑海中涌动着各种矛盾的情绪。"

" [wʌz; wəz] [ðaɪ] [lɔːrd] [æt; ət] [hoʊm] ?
" Was thy Lord at home ?
" 曾是 你的 主 在 家 ?

"你的主人在家吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .
" She inwardly hoped that he was not .
" 她 内心 希望 那 他 曾是 不是 .

她内心希望他不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] , [sed] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [pleɪs]
It was only fitting , said the vindictive hatred which had usurped the place
它 曾是 仅有的 配件 , 说 这 报复心强的 仇恨 哪个 有 篡夺 这 地方
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] ,
of her conscience ,
的 她 良心 ,

"这完全合情合理，"那种已经取代了她良知的报复性仇恨说道。

[ðæt] [eɪljɑnɔrə] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that Alianora of Lancaster should feel something of that to which she had
那 阿莉安娜 的 兰开斯特 应该 感觉 某物 的 那 到 哪个 她 有
[helpt] [tuː; tə] [duːm] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] .
helped to doom Isabel La Despenser .
帮助 到 厄运 伊莎贝尔 拉 分配器 .

让兰开斯特的阿莉安娜感受到她曾帮助伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟走向毁灭的那种痛苦。

" ['leɪdi] , [noʊ] .
" Lady , no .
" 女士 , 不 .

"女士，不。"

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ə'baɪdɪθ] [ɪn] ['gæskəni] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .
Our Lord abideth in Gascony , with the Duke of Lancaster .
我们的 主 安息 在 加斯科涅 , 和 这 公爵 的 兰开斯特 .

我们的主与兰开斯特公爵一起住在加斯科涅。

" [fi'lipə] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] " ['envi] ,

" **Philippa** **was** **not** **sorry** **to** **hear** **it** **;** **for** **her** **heart** **was** **full** **of** " **envy** **,**

" 菲利帕 曾是 不是 对不起 到 听到 它 ; 为了 她 心 曾是 满的 的 " 嫉妒 ,

['heɪtrɪd] ,

hatred **,**

仇恨 ,

菲利帕听到这话并不感到遗憾；因为她的心中充满了"嫉妒、仇恨、

['mælɪs] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] .

malice **,** **and** **all** **uncharitableness** **.**

恶意 , 和 全部 缺乏慈善精神 .

恶意和一切不仁慈的行为。

" [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['leŋθən] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [fi'lipə] [ræpt] [hɜ:r; hər]

" **When** **the** **shadow** **began** **to** **lengthen** **on** **the** **following** **day** **,** **Philippa** **wrapped** **her**

" 什么时候 这 阴影 开始 到 加长 在 这 下列的 天 , 菲利帕 包装 她

['mænt(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,

mantle **around** **her** **,**

地幔 大约 她 ,

"第二天，当夜幕降临，影子渐渐拉长时，菲利帕用斗篷裹住了自己。"

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dæmzl] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

and **called** **to** **her** **damsel** **to** **follow** **.**

和 称为 到 她 闺女 到 跟随 .

然后叫她的侍女跟她走。

[hɜ:r; hər] ['vɑ:lit] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lsoʊ] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

Her **varlet** **followed** **also** **,** **at** **a** **little** **distance** **behind** **.**

她 侍童 随后 还 , 在 一个 小的 距离 在后面 .

她的侍从也跟了上来，与她保持着一段距离。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪ'leɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .

She **found** **Elaine** **and** **a** **younger** **child** **waiting** **for** **her** **outside** **the** **gate** **.**

她 成立 伊莱恩 和 一个 年轻 孩子 等待 为了 她 外部 这 门 .

她在门口发现了伊莱恩和一个更小的孩子在等她。

[ɪ'leɪn] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['ænərə] .

Elaine **introduced** **her** **companion** **as** **her** **sister** **Annora** **.**

伊莱恩 介绍 她 伴侣 作为 她 姐姐 安诺拉 .

伊莱恩把她的同伴介绍为她的妹妹安诺拉。

['ænərə] [pru:vd] [mʌtʃ] [les] [ʃaɪ] [ðæn; ðən] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Annora **proved** **much** **less** **shy** **than** **Elaine** **,** **and** **far** **more** **ready** **with** **her**

安诺拉 已证实 很多 较少的害羞的 比 伊莱恩 , 和 远的 更多的 准备好 和 她

[kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

communications **.**

通讯 .

安诺拉比伊莱恩要开朗得多，也更善于沟通。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] ; [fɔ:r; fər][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But **she** **was** **not** **asked** **many** **questions** **;** **for** **as** **they** **turned** **away** **from** **the**

但 她 曾是 不是 问 许多 问题 ; 为了 作为 他们 转向 离开 从 这

['kɑ:nvent¦'kɑ:nvənt] [geɪt] ,

convent **gate** **,**

修道院 门 ,

但她并没有被问到太多问题；因为当他们转身离开修道院大门时，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['hæbɪt] ,

they **were** **met** **by** **a** **monk** **in** **the** **Dominican** **habit** **,**

他们 是 遇见 经过 一个 僧 在 这 多米尼加 习惯 ,

他们遇到了一位身穿多明我会修道服的修士。

[ænd; ənd] [fi'lipə] [nu:] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] .

and	**Philippa**	**knew**	**directly**	**the**	**face**	**of**	**Guy**	**of**	**Ashridge**	**.**
和	菲利帕	知道	直接地	这	脸	的	盖伊	的	阿什里奇	.

菲利帕直接认出了盖伊·阿什里奇的长相。

" [kraɪst] [seɪv] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	**Christ**	**save**	**you**	**,**	**Father**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	基督	节省	你	,	父亲	,	"	说	她	.

"愿基督保佑你，父亲，"她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dɔ:tər] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	**And**	**you**	**,**	**daughter**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	和	你	,	女儿	,	"	他	回答	.

"还有你，女儿，"他回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [jet] ['si:kɪŋ] ['kʌmfərt] , [ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**Are**	**you**	**yet**	**seeking**	**comfort**	**,**	**or**	**have**	**you**	**found**	**it**	**?**	**"**
"	是	你	然而	寻求	舒适	,	或者	有	你	成立	它	?	"

你还在寻求慰藉吗？还是已经找到了？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən]['evər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ræðər] ['petʃələntli] .

"	**I**	**am**	**further**	**from**	**it**	**than**	**ever**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**,**	**rather**	**petulantly**	**.**
"	我	是	更远	从	它	比	曾经	,	"	她	回复	,	相当	任性地	.

"我离它比以往任何时候都更远了，"她有些不高兴地回答道。

" [noʊ] ['wʌndər] , " [sed] [gai] .

"	**No**	**wonder**	**,**	**"**	**said**	**Guy**	**.**
"	不	想知道	,	"	说	盖伊	.

"难怪，"盖伊说道。

" [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [hæθ] [ə'nʌðər] [neɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] — [kraɪst] .

"	**For**	**comfort**	**hath**	**another**	**name**	**,**	**which**	**is**	**—**	**Christ**	**.**
"	为了	舒适	有	其他	姓名	,	哪个	是	—	基督	.

"因为安慰还有另一个名字，那就是——基督。"

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ni:dz] [bi:; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] . "

Who	**is**	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**One**	**shall**	**needs**	**be**	**a**	**stranger**	**to**	**the**	**other**	**.**	**"**
WHO	是	一个	陌生人	到	这	一	将	需求	是	一个	陌生人	到	这	其他	.	"

凡与一方不相识的，也必然与另一方不相识。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [hɑ:rd][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] , " [ri'spɔndid] [fi'lipə] [mɔ:r] ['sædli] ;

"	**I**	**have**	**tried**	**hard**	**to**	**make**	**my**	**salvation**	**,**	**"**	**responded**	**Philippa**	**more**	**sadly**	**;**
"	我	有	尝试	难的	到	制作	我的	救恩	,	"	回应	菲利帕	更多的	令人遗憾的是	;

"我努力争取得救，"菲利帕悲伤地回答道；

" [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] ['kænɑ:t] [du:][ˌaɪ 'ti:] . "

"	**but**	**as**	**yet**	**I**	**cannot**	**do**	**it**	**.**	**"**
"	但	作为	然而	我	不能	做	它	.	"

"但我现在还做不到。"

" [nɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][traɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , " ['ænsər] [gai] .

"	**Nor**	**will**	**you**	**,**	**though**	**you**	**could**	**try**	**a**	**thousand**	**years**	**,**	**"**	**answered**	**Guy**	**.**
"	也不	将要	你	,	尽管	你	可以	尝试	一个	千	年	,	"	回答	盖伊	.

"你就算尝试一千年也做不到，"盖伊回答道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃər] [bɪ'jɑ:nd] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	**That**	**is**	**a**	**manufacture**	**beyond**	**saints**	**and**	**angels**	**,**	**and**	**how**	**then**	**shall**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	那	是	一个	生产	超过	圣徒	和	天使	,	和	如何	然后	将	你	做	它	?	"

"那是连圣人和天使都无法企及的技艺，那么，你打算如何完成它呢？"

“ [huː] [ðen] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Who	then	can	do	it	?	”
”	WHO	然后	能	做	它	?	”

那么，谁能做到呢?

“ [gɑːd] , ” [sed] [gai] , ['sɑːləmli] .

“	God	,	”	said	Guy	,	solemnly	.
”	上帝	,	”	说	盖伊	,	庄严地	.

“上帝，”盖伊严肃地说。

“ [gɑːd] [heɪts] [ˌem 'iː] , ” [rɪ'plaɪd] [fi'lipə] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	God	hates	me	,	”	replied	Philippa	,	under	her	breath	.
”	上帝	讨厌	我	,	”	回复	菲利帕	,	在下面	她	气息	.

“上帝恨我，”菲利帕低声回答道。

“ [hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ɔːl] [maɪn] [haʊs] .

“	He	hateth	all	mine	house	.
”	他	恨	全部	矿	房子	.

“他恨我全家。”

[fɔːr; fər] [naɪ] ['fɪfti] ['jɪrz] , [hiː; hi] [hæθ] [sent] [ˌjuː 'es] ['sɑːroʊ] [ə'pɑːn] ['sɑːroʊ] ,

For	nigh	fifty	years	,	He	hath	sent	us	sorrow	upon	sorrow	,
为了	夜	五十	年	,	他	有	发送	我们	悲哀	之上	悲哀	,

近五十年来，祂给我们带来了接踵而至的悲伤。

[ænd; ənd] [hæθ] [krʌʃt] [ˌjuː 'es] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [deθ] . ”

and	hath	crushed	us	down	into	the	dust	of	death	.	”
和	有	碎	我们	向下	进入	这	灰尘	的	死亡	.	”

祂已将我们碾碎，化为死亡的尘埃。

“ [pʊr] ['blaɪndlɪŋ] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] ['heɪtɪθ] [juː; jʊ] ? ” ['ænsər] [gai] [mɔːr] ['dʒentli] .

“	Poor	blindling	!	is	that	a	proof	that	He	hateth	you	?	”	answered	Guy	more	gently	.
”	贫穷的	令人目眩的	!	是	那	一个	证明	那	他	恨	你	?	”	回答	盖伊	更多的	轻轻地	.

“可怜的瞎子！这难道就证明祂恨你吗？”盖伊语气缓和了一些，回答道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [æt; ət] [taɪmz] ,

“	Well	,	it	is	true	at	times	,
”	出色地	,	它	是	真的	在	时代	,

“嗯，有时候确实如此。”

[wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['sɛndɪθ] [ə; eɪ] ['vɑːlit] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər]

when	the	father	sendeth	a	varlet	in	haste	to	save	the	child	from	falling	over
什么时候	这	父亲	sendeth	一个	侍童	在	匆忙	到	节省	这	孩子	从	坠落	超过

[ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

a	precipice	,
一个	悬崖	,

当父亲匆忙派个仆人去救即将坠入悬崖的孩子时，

[ðə; ði] [tʃaɪld] — [huːz] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] [sʌm; səm] [fer] ['flaʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'loʊ] — [dʌθ; dəθ]

the	child	—	whose	heart	is	set	on	some	fair	flower	on	the	rock	below	—	doth
这	孩子	—	谁	心	是	放	在	一些	公平的	花	在	这	岩石	以下	—	确实

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl] .

think	it	cruel	.
思考	它	残忍的	.

孩子一心想着下面岩石上的一朵美丽的花，觉得这样做很残忍。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['vɑːlit] [gɑːd] [hæθ] [sent] ['æftər][juː; jʊ] . ”

You	are	that	child	;	and	your	trouble	is	the	varlet	God	hath	sent	after	you	.	”
你	是	那	孩子	;	和	你的	麻烦	是	这	侍童	上帝	有	发送	后	你	.	”

你就是那个孩子；你的麻烦就是上帝派来追赶你的那个恶棍。

“ [hiː; hi] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz] [hoʊl] - , [ðen] , ” [sed] [fi'lipə] ['bɪtərli] .

“	He	hath	sent	His	whole	meynie	,	then	,	”	said	Philippa	bitterly	.
”	他	有	发送	他的	所有的	-	,	然后	,	”	说	菲利帕	苦涩地	.

“看来他把所有的仆人都派来了，”菲利帕愤愤地说。

“ [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] ? ” [sed] [gai] , ['sɔːftli] .

“	Then	the	child	will	not	come	to	the	Father	?	”	said	Guy	,	softly	.
”	然后	这	孩子	将要	不是	来	到	这	父亲	?	”	说	盖伊	,	轻轻	.

“那么孩子就不会回到父亲身边了吗？”盖伊轻声问道。

[fi'lipə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Philippa	was	silent	.
菲利帕	曾是	沉默的	.

菲利帕沉默不语。

“ [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [soʊ] [fer] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪsk] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði] [mʌŋk] .

“	Is	the	flower	so	fair	,	that	you	will	risk	life	for	it	?	”	pursued	the	monk	.
”	是	这	花	所以	公平的	,	那	你	将要	风险	生活	为了	它	?	”	追击	这	僧	.

“这朵花真有那么漂亮，你愿意为它冒生命危险吗？”僧人追问道。

“ [neɪ] , [nɑːt] [rɪsk] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːrd] [im'plaiŋ] [daʊt] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [nʌn] .

“	Nay	,	not	risk	—	that	is	a	word	implying	doubt	,	and	here	is	none	.
”	不	,	不是	风险	—	那	是	一个	单词	暗示	怀疑	,	和	这里	是	没有任何	.

“不，不是风险——风险这个词意味着怀疑，而这里没有怀疑。”

[soʊ] [fer] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θroʊ] [laɪf] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

So	fair	,	then	,	that	you	will	throw	life	away	for	it	?
所以	公平的	,	然后	,	那	你	将要	扔	生活	离开	为了	它	?

那它就这么公平吗？你甚至愿意为此葬送生命？

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] [nɑːt] [fer] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

And	is	the	Father	not	fair	and	precious	in	your	eyes	,
和	是	这	父亲	不是	公平的	和	宝贵的	在	你的	眼睛	,

难道天父在你们眼中不是公正而宝贵的吗？

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][soʊ]['lɪt(ə)l] [heɪst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

that	you	are	in	so	little	haste	to	come	to	Him	?
那	你	是	在	所以	小的	匆忙	到	来	到	他	?

你为何如此不急于来到祂面前？

['dɔːtər] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː]['prɑːfɪt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][geɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [luːz]

Daughter	,	what	shall	it	profit	you	,	if	you	gain	the	whole	world	—	and	lose
女儿	,	什么	将	它	利润	你	,	如果	你	获得	这	所有的	世界	—	和	失去

[jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ? ”

your	own	soul	?	”
你的	自己的	灵魂	?	”

女儿啊，你若赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么益处呢？

“ ['fɑːðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] [fi'lipə] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [toʊn] ,

“	Father	,	you	are	too	hard	upon	me	!	”	cried	Philippa	in	a	pained	tone	,
”	父亲	,	你	是	也	难的	之上	我	!	”	哭	菲利帕	在	一个	痛苦	语气	,

“父亲，您对我太严厉了！”菲利帕痛苦地喊道。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃed] [terz] .

and	resisting	with	some	difficulty	a	strong	inclination	to	shed	tears	.
和	抵抗	和	一些	困难	一个	强的	倾角	到	棚	眼泪	.

并费了好大劲才抑制住想要流泪的冲动。

“ [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][gɑːd] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [nɔːr][duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

“	I	would	come	to	God	,	but	I	know	not	how	,	nor	do	you	tell	me	.
”	我	会	来	到	上帝	,	但	我	知道	不是	如何	,	也不	做	你	告诉	我	.

“我想去见上帝，但我不知道该怎么做，你也没有告诉我。”

[gɑːd][ɪz][əˈfɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] [ˈliːʒər] [nɔːr] [wɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn][ˌem ˈiː] ;

God	is	afar	off	,	and	hath	no	leisure	nor	will	to	think	on	me	;
上帝	是	远方	离开	,	和	有	不	闲暇	也不	将要	到	思考	在	我	;

上帝远在天边，既无闲暇也无心顾念我；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [seɪnts] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd]

nor	can	I	presume	to	approach	Him	without	the	holy	saints	to	intercede
也不	能	我	怙	到	方法	他	没有	这	圣	圣徒	到	说情

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

for	me	.
为了	我	.

如果没有圣徒们为我代求，我也不能妄自诩来到祂面前。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðer; ðər] [ˌɪntərˈseʃ(ə)n] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

I	have	sought	their	intercession	hundreds	of	times	.
我	有	寻求	他们的	代祷	数百	的	时代	.

我曾数百次请求他们的代祷。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][aɪ] [ðæt] [ˌeɪ ˈem] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ;

It	is	not	I	that	am	unwilling	to	be	saved	;
它	是	不是	我	那	是	不情愿	到	是	已保存	;

并非我不愿意得救；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .

and	you	speak	to	me	as	if	you	thought	it	so	.
和	你	说话	到	我	作为	如果	你	想法	它	所以	.

你跟我说话的口气，就好像你也这么认为一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [ˌem ˈiː] .

It	is	God	that	will	not	save	me	.
它	是	上帝	那	将要	不是	节省	我	.

上帝不会救我。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] . ”

I	have	done	all	I	can	.	”
我	有	完毕	全部	我	能	.	”

我已经尽力了。

“ [oʊ] [fuːl] , [ænd; ənd] [sloʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪˈliːv] !

“	O	fool	,	and	slow	of	heart	to	believe	!
“	哦	傻子	,	和	慢的	的	心	到	相信	!

“愚昧无知的人哪，你的心太迟钝了！”

” [ˈɜːrnɪstli] [ˈænsər] [gai] .

”	earnestly	answered	Guy	.
”	切实	回答	盖伊	.

“盖伊认真地回答道。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][gɑːd] ,

“	Can	it	be	God	,
“	能	它	是	上帝	,

“难道是上帝吗？”

[wen] [hiː; hi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [sʌn] [daʊn] [frʌm; frəm]

when	He	cared	so	much	for	you	that	He	sent	His	blessed	Son	down	from
什么时候	他	关心	所以	很多	为了	你	那	他	发送	他的	蒙福	儿子	向下	从

[ˈhev(ə)n] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər][sælˈveɪʃ(ə)n] ?

Heaven	to	die	for	your	salvation	?
天堂	到	死	为了	你的	救恩	?

祂如此深爱着你，以至于差遣祂的圣子从天而降，为你的救赎而死?

[bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] .

Beware	**how**	**you**	**accuse**	**the**	**Lord**	**.**
提防	如何	你	控	这	主	.

你们要小心如何控告上帝。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ɑːpəzɪθ] [ɪt'self] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] ,

I	**tell**	**you**	**again**	**,**	**it**	**is**	**not**	**His**	**will**	**that**	**opposeth**	**itself**	**to**	**your**	**happiness**	**,**
我	告诉	你	再次	,	它	是	不是	他的	将要	那	反对	本身	到	你的	幸福	,

我再次告诉你们，阻碍你们幸福的并非祂的旨意。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .

but	**your**	**own**	**.**
但	你的	自己的	.

但你自己的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['eksələnsiːz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [gɑːd] ;

You	**have**	**built**	**up**	**a**	**wall**	**of**	**your**	**own**	**excellencies**	**that**	**you**	**cannot**	**see**	**God**	**;**
你	有	建造	向上	一个	墙	的	你的	自己的	卓越	那	你	不能	看	上帝	;

你用自己的卓越筑起了一道高墙，以致看不见上帝；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kraɪ] , - [hiː; hi] [hæθ] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

and	**then**	**you**	**cry**	**,**	**'**	**He**	**hath**	**hidden**	**Himself**	**from**	**me**	**.**
和	然后	你	哭	,	-	他	有	隐	他本人	从	我	.

然后你哭喊道："他向我隐藏了自己。"

- [pʊl] [daʊn] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃaɪn] [ɪn][ə'pɑːn]

'	**Pull**	**down**	**your**	**miserable**	**mud**	**walls**	**,**	**and**	**let**	**the**	**light**	**of**	**Heaven**	**shine**	**in**	**upon**
-	拉	向下	你的	悲惨的	泥	墙壁	,	和	让	这	光	的	天堂	闪耀	在	之上

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

拆掉你们那可怜的泥墙，让天堂的光芒照耀你们吧。

[kraɪst] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hæf] [nɔːr] ['kwɔːrtər] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

Christ	**will**	**save**	**you**	**with**	**no**	**half**	**nor**	**quarter**	**salvation**	**.**
基督	将要	节省	你	和	不	一半	也不	四分之一	救恩	.

基督会拯救你，不多不少，绝不半途而废。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [leɪ] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wer'ɑːn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪld] .

He	**will**	**not**	**let**	**you**	**lay**	**the**	**foundation**	**whereon**	**He**	**shall**	**build**	**.**
他	将要	不是	让	你	躺	这	基础	其中	他	将	建造	.

他不会让你奠定他要建造的地基。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [fer] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [pætʃ] [jʊr; jər] ['wɜːrθləs]

He	**will**	**not**	**tear**	**His**	**fair**	**shining**	**robe**	**of**	**righteousness**	**to**	**patch**	**your**	**worthless**
他	将要	不是	撕	他的	公平的	灼灼	长袍	的	义	到	修补	你的	毫无价值

[rægz] .

rags	**.**
破布	.

他不会撕下他那光辉灿烂的正义长袍来修补你那毫无价值的破烂衣衫。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːðər] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr][ɔːl][ɪn][ɔːl] . ”

With	**Him**	**,**	**either**	**not**	**at**	**all**	**,**	**or**	**all**	**in**	**all**	**.**	**”**
和	他	,	任何一个	不是	在	全部	,	或者全部		在	全部	.	”

对于他而言，要么完全没有，要么拥有全部。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ? ” [sed] [fi'lipə] , [ɪn][ə; eɪ] [vekst] [toʊn] .

“	**But**	**what**	**would**	**you**	**have**	**me**	**do**	**?**	**”**	**said**	**Philippa**	**,**	**in**	**a**	**vexed**	**tone**	**.**
“	但	什么	会	你	有	我	做	?	”	说	菲利帕	,	在	一个	烦恼	语气	.

“可是你想让我怎么做呢？”菲利帕恼怒地问道。

“ [bɪ'liːv] , ” [rɪ'plaɪd] [gai] .
“ Believe , ” replied Guy .
“ 相信 , ” 回复 盖伊 .

“相信，”盖伊回答道。

“ [bɪ'liːv] [wʌt] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] . “
“ Believe what ? ” said she . “
“ 相信 什么 ? ” 说 她 . “

“相信什么？”她问道。

- [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [seɪvd] . - ”
' Believe in the Lord Jesus Christ , and thou shalt be saved . ' ”
- 相信 在 这 主 耶稣 基督 , 和 你 应 是 已保存 . - ”

“当信主耶稣基督，你必得救。”

“ [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” ['ænsər] [fi'lipə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .
“ The easiest thing in the world , ” answered Philippa , a little contemptuously .
“ 这 最容易 事物 在 这 世界 , ” 回答 菲利帕 , 一个 小的 轻蔑地 .

“这是世界上最容易的事，”菲利帕略带轻蔑地回答道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] .
“ Is it so ? ” responded the monk , with a pitying smile .
“ 是 它 所以 ? ” 回应 这 僧 , 和 一个 怜悯 微笑 .

“真是这样吗？”僧人带着怜悯的微笑回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [læst][dʒuːn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]
“ It seems to me that you have found it since last June the hardest
“ 它 似乎 到 我 那 你 有 成立 它 自从 最后的 六月 这 最难
[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
thing in the world .
事物 在 这 世界 .

“在我看来，从去年六月到现在，你似乎一直觉得这是世界上最难的事情。”

['wɪðər] [goʊ][juː; jʊ] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
Whither go you now ? ” he asked , suddenly changing his tone .
往哪里去 去 你 现在 ? ” 他 问 , 突然 变化 他的 语气 .

“你现在要去哪里？”他突然改变了语气问道。

“ [aɪ][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] , “ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
“ I go , ” she rejoined , “ with this child ,
“ 我 去 , ” 她 重新加入 , “ 和 这 孩子 ,

“我带着这个孩子去，”她回答道。

[tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][æn; ən] - [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [toʊld][ˌem 'iː] , - [ðæt] [hæθ] , - [kwoʊθ]
to the cell of an eremitess of whom she hath told me , ' that hath , ' quoth
到 这 细胞 的 一个 - 的 谁 她 有 讲述 我 , - 那 有 , - 引用
[ʃiː; ʃi] ,
she ,
她 ,

去见一位隐士的房间，她曾告诉我这位隐士“有……”，她说，

- [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] .
' great power of comforting the sorrowful .
- 伟大的 力量 的 令人感到安慰 这 悲伤 .

具有安慰悲伤者的强大力量。

- [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .
' All about here seem to know her .
- 全部 关于 这里 似乎 到 知道 她 .

“这里的人似乎都认识她。”

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .
They call her the Grey Lady .
他们 称呼 她 这 灰色的 女士 .

人们称她为灰衣女士。

" [gai] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ,
" Guy looked on her long and earnestly ,
" 盖伊 看起来 在 她 长的 和 切实 ,

盖伊凝视着她，目光久久而专注，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [fi'lipə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
an expression creeping over his face which Philippa could not understand .
一个 表达 爬行 超过 他的 脸 哪个 菲利帕 可以 不是 理解 .

他脸上浮现出一种菲利帕无法理解的表情。

“ [biː; bi][aɪ 'tiː][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] . “
“ Be it so , " he said at last . “
“ 是 它 所以 , " 他 说 在 最后的 . “

“那就这样吧，”他最后说道。

- [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði][blaɪnd][baɪ][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] .
' I will lead the blind by a way that they know not .
- 我 将要 带领 这 瞎的 经过 一个 方式 那 他们 知道 不是 .

我要领盲人走他们不认识的路。

- [let] [maɪ] [vɔɪs] [biː; bi]['saɪlənt] [wen] [hiː; hi] ['spiːkəθ] .
' Let my voice be silent when He speaketh .
- 让 我的 嗓音 是 沉默的 什么时候 他 说话 .

当祂说话时，让我保持沉默。

['verɪli] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊn] — “ [aɪ] ['nevər] [pæst] [θruː]
Verily " — and his voice fell to a softer tone — “ I never passed through
确实 " — 和 他的 嗓音 跌倒 到 一个 更柔和 语气 — “ 我 绝不 通过了 通过
[ðə; ði] [diːp] ['wɔːtərz] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [weidid] ;
the deep waters wherein she has waded ;
这 深的 水 其中 她 有 涉水 ;

“真的，”他的声音变得柔和起来，“我从未涉过她曾涉过的深水；

[nɔːr] , [pər'tʃæns] , [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] .
nor , perchance , where you have .
也不 , 或许 , 在哪里 你 有 .

或许，在你那里也没有。

[let] [gɑːd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [hɜːr; hər] .
Let God speak to you through her .
让 上帝 说话 到 你 通过 她 .

让上帝通过她向你说话。

[goʊ][jʊr; jər] [wei] . "
Go your way . "
去 你的 方式 . "

走你的路吧。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] — [ðɪs] [greɪ] ['leɪdi] ?
“ But who is she — this Grey Lady ?
“ 但 WHO 是 她 — 这 灰色的 女士 ?

“但是这位灰衣女士究竟是谁呢？”

" [fi'lipə] [æskt] [ɪn] [veɪn] .
" Philippa asked in vain .
" 菲利帕 问 在 徒劳 .

菲利帕徒劳地问了。

[gai] ['i:ðər] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] .

Guy	either	did	not	hear	her	,	or	would	not	answer	.
盖伊	任何一个	做过	不是	听到	她	, 或者		会	不是	回答	.

盖伊要么没听到她的话，要么就是不愿回答。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] “ [ˌfer'wel] !

He	walked	rapidly	down	the	hill	,	with	only	“	Farewell	!
他	步行	快速	向下	这	爬坡道	,	和	仅有的	“	告别	!

他快步走下山坡，只留下一句“再见！”

” [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [hɜ:r; hər] [wei] , [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] [feɪt] —

”	as	he	passed	her	;	and	she	went	her	way	,	to	meet	her	fate	—
”	作为	他	通过了	她	;	和	她	去	她	方式	,	到	见面	她	命运	—

['ræðər] ,

rather	,
相当	,

“当他经过她身边时；她也继续前行，去迎接她的命运——或者说，

[tu:; tə] [mi:t] ['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] — [ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

to	meet	God's	providence	—	in	the	cell	of	the	Grey	Lady	.
到	见面	神的	普罗维登斯	—	在	这	细胞	的	这	灰色的	女士	.

在灰衣女士的牢房里，迎接上帝的旨意。

[noʊt] [wʌn] .

Note	1	.
笔记	1	.

注1.

['æŋkəˌraɪts] ['nevər] [left] [ðer; ðər] ['sɛlz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] ['vɪzɪtər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Anchorites	never	left	their	cells	,	though	they	received	visitors	within	them	,	and
隐修士	绝不	左边	他们的	细胞	,	尽管	他们	已收到	访客	之内	他们	,	和

['sʌmtaɪmz] [tɔ:t] ['tʃɪldrən] ;

sometimes	taught	children	;
有时	教授	孩子们	;

隐士从不离开他们的房间，尽管他们会在房间里接待访客，有时还会教导孩子；

['hə:mits] ['wɔndəd] [ə'baʊt] ['fri:li] .

hermits	wandered	about	freely	.
隐士	漫步	关于	自由	.

隐士们自由自在地四处游荡。

[noʊt] [ˌtu:'tu:] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[seɪnt] ['ægnəs] - [deɪ] [ɪz]['dʒænjueri] - ; [bʌt; bət][ðə; ði] 28th , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:ktɪv] [ʌv; əv] [seɪnt]

Saint	Agnes	'	Day	is	January	21	;	but	the	28th	,	instead	of	the	octave	of	Saint
圣	艾格尼丝	-	天	是	一月	-	;	但	这	28th	,	反而	的	这	八度音阶	的	圣

['ægnəs] ,

Agnes	,
艾格尼丝	,

圣艾格尼丝节是1月21日；但28日，而不是圣艾格尼丝八日庆期，

[wʌz; wəz] ['kɑ:mənli] [kɔ:ld] [seɪnt] ['ægnəs][ðə; ði] ['sekənd] .

was	commonly	called	Saint	Agnes	the	second	.
曾是	通常	称为	圣	艾格尼丝	这	第二	.

她通常被称为圣艾格尼丝二世。

['tʃæptər] ['sev(ə)n] .

Chapter	Seven	.
章	七	.

第七章

[ɪn][ðə; ði] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

In	the	cell	of	the	Grey	Lady	.
在	这	细胞	的	这	灰色的	女士	.

在灰夫人的牢房里。

“ [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['bɑːdiːz] ['bɑːmə] ， —

“	Blood	must	be	my	body's	balmer	,	—
”	血	必须	是	我的	身体的	巴尔默	，	—

“血液一定是我的身体的慰藉，——

[waɪl] [maɪ] ['saʊl] ， [laɪk] ['piːsf(ə)l] ['pɑːmər] ，

While	my	soule	,	like	peaceful	palmer	,
尽管	我的	灵魂	，	喜欢	和平	帕尔默	，

我的灵魂，像平静的棕榈树一样，

[trævəlɛθ] [tɔːrd] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ，

Travelleth	toward	the	Land	of	Heaven	,
特拉弗莱斯	朝向	这	土地	的	天堂	，

前往天国的旅程，

['ʌðər] [bɑːm] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

Other	balm	will	not	be	given	.
其他	香脂	将要	不是	是	给定	.

不会再提供其他慰藉。

” [sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] .

“	Sir	Walter	Raleigh	.
”	先生	沃尔特	罗利	.

沃尔特·雷利爵士。

[ɪ'leɪn] [tæpt] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] [weðə'biːtn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

Elaine	tapped	softly	on	the	weatherbeaten	door	of	the	cell	.
伊莱恩	轻敲	轻轻	在	这	饱经风霜	门	的	这	细胞	.

伊莱恩轻轻敲了敲牢房那扇饱经风霜的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['hɔləud] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,

It	was	merely	hollowed	out	in	the	rock	,	and	built	up	in	front	,
它	曾是	仅仅	空心的	出去	在	这	岩石	，	和	建造	向上	在	正面	，

它只是在岩石中凿出一个洞，并在前面堆砌起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

with	a	low	door	and	a	very	little	window	.
和	一个	低的	门	和	一个	非常	小的	窗户	.

门很低，窗户也很小。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

“	Who	is	it	?	”	asked	a	soft	voice	from	within	.
”	WHO	是	它	?	”	问	一个	柔软的	嗓音	从	之内	.

“是谁？”一个柔和的声音从里面传来。

“ [ɪ'leɪn] [ænd; ənd] ['ænərə] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Elaine	and	Annora	,	”	replied	the	little	girl	.
”	伊莱恩	和	安诺拉	，	”	回复	这	小的	女孩	.

“伊莱恩和安诺拉，”小女孩回答道。

“ [kʌm] [ɪn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

“	Come	in	,	my	children	.
”	来	在	，	我的	孩子们	.

“孩子们，进来吧。”

〃 ['moʊʃənɪŋ] [fi'lipə] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪ'leɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd]

〃	Motioning	Philippa	to	wait	for	her	an	instant	,	Elaine	lifted	the	latch	and
〃	示意	菲利帕	到	等待	为了	她	一个	立即的	,	伊莱恩	抬起	这	闩锁	和

['entərd] ,

entered	,
进入	,

伊莱恩示意菲利帕稍等片刻，然后打开门闩走了进去。

[hæf] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .

half	closing	the	door	behind	her	.
一半	结束	这	门	在后面	她	.

她半关上身后的门。

[sʌm; səm] [loʊ] - [toʊnd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sel] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'leɪn] ['oʊpənd]

Some	low	-	toned	conversation	followed	within	the	cell	;	and	then	Elaine	opened
一些	低的	-	色调	对话	随后	之内	这	细胞	;	和	然后	伊莱恩	打开

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

牢房里传来一阵低声的交谈声；然后伊莱恩打开了门。

[ænd; ənd] [æskt] [fi'lipə] [tu:; tə] ['entər] .

and	asked	Philippa	to	enter	.
和	问	菲利帕	到	进入	.

然后请菲利帕进来。

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

The	Grey	Lady	stood	before	her	.
这	灰色的	女士	站立	前	她	.

灰衣女士站在她面前。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔ:l] , ['slendər] , ['delɪkət] ['fɪgjər] , [ə'taɪərd] [ɪn] [dɑ:rk] [greɪ] .

What	she	saw	was	a	tall	,	slender	,	delicate	figure	,	attired	in	dark	grey	.
什么	她	锯	曾是	一个	高的	,	苗条	,	精美的	数字	,	穿着	在	黑暗的	灰色的	.

她看到的是一个高挑、纤细、娇小的身影，身穿深灰色衣服。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [veɪl] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] .

The	figure	alone	was	visible	,	for	over	the	face	the	veil	was	drawn	down	.
这	数字	独自的	曾是	可见的	,	为了	超过	这	脸	这	面纱	曾是	绘制	向下	.

只能看到人影，因为面纱拉下来遮住了脸。

[bʌt; bət] ['fɪlɪpəz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [əˌrɪstə'krætɪk] [laɪf] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]

But	Philippa's	own	knowledge	of	aristocratic	life	told	her	in	an	instant	that	the
但	菲利帕的	自己的	知识	的	贵族	生活	讲述	她	在	一个	立即的	那	这

['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:rn] ['leɪdi] .

reverence	with	which	she	was	received	was	that	of	a	high	-	born	lady	.
尊敬	和	哪个	她	曾是	已收到	曾是	那	的	一个	高的	-	出生	女士	.

但菲利帕对贵族生活的了解让她立刻明白，她所受到的尊敬是对待一位出身高贵的女士的尊敬。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [noʊ] ['pez(ə)nt] .

It	was	plain	that	the	eremitess	-	was	no	peasant	.
它	曾是	清楚的	那	这	-	曾是	不	农民	.

很明显，这位隐士并非农民。

[ɪ'leɪn] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['ænərə]

Elaine	seemed	to	know	that	she	was	no	longer	wanted	,	and	she	drew	Annora
伊莱恩	似乎	到	知道	那	她	曾是	不	更长	通缉	,	和	她	画	安诺拉

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

伊莱恩似乎知道自己不再受欢迎，于是她把安诺拉拉走了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['dænsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [fi'lipə] , [di'zaiərɪŋ] ['li:nə; 'leɪnə]

The	children	went	dancing	through	the	wood	,	and	Philippa	,	desiring	Lena
这	孩子们	去	跳舞	通过	这	木头	,	和	菲利帕	,	渴望	莉娜

[ænd; ənd] ['ɑ:lɪvər] [tu:; tə] [ə'weɪt] [hɜ:r; hər] ['pleʒər] ,

and	Oliver	to	await	her	pleasure	,
和	奥利弗	到	等待	她	乐趣	,

孩子们在树林里跳舞，菲利帕希望莉娜和奥利弗能等待她的欢愉，

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sel] .

shut	the	door	of	the	cell	.
关闭	这	门	的	这	细胞	.

关上牢房的门。

“ ['mʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] — [fɔ:r; fər] ['rekˌlu:siz] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [æz; əz] [prə'fest] [nʌnz] ,

“	Mother	,	”	she	began	—	for	recluses	were	addressed	as	professed	nuns	,
“	母亲	,	”	她	开始	—	为了	隐士	是	已解决	作为	声称	修女	,

“母亲，”她开口说道——因为隐士们都被称为正式的修女，

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hoʊli:ɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['selɪbət] — “ [aɪ] [dɪ'zaɪər] [jʊr; jər]

and	were	indeed	regarded	as	the	holiest	of	all	celibates	—	“	I	desire	your
和	是	的确	认为	作为	这	最神圣的	的	全部	独身者	—	“	我	欲望	你的

[help] . ”

help	.	”
帮助	.	”

他们确实被视为所有独身者中最神圣的——“我需要你的帮助。”

“ [fɔ:r; fər] ['bɑ:di] [ɔ:r] [soʊl] ? ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	For	body	or	soul	?	”	was	the	reply	.
“	为了	身体	或者	灵魂	?	”	曾是	这	回复	.

“为了肉体还是灵魂？”对方回答道。

“ [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [soʊl] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] , ” [sed] [fi'lipə] .

“	For	the	soul	—	for	the	life	,	”	said	Philippa	.
“	为了	这	灵魂	—	为了	这	生活	,	”	说	菲利帕	.

“为了灵魂——为了生命，”菲利帕说。

“ [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] - ; “ [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] . ”

“	Ay	,	”	replied	the	eremitess	;	“	the	soul	is	the	life	.	”
“	哎	,	”	回复	这	-	;	“	这	灵魂	是	这	生活	.	”

“是的，”隐士回答说，“灵魂就是生命。”

“ [noʊ] [ju:; jʊ] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] ? ” [æskt] [fi'lipə] .

“	Know	you	Guy	of	Ashridge	?	”	asked	Philippa	.
“	知道	你	盖伊	的	阿什里奇	?	”	问	菲利帕	.

“你认识阿什里奇的盖伊吗？”菲利帕问道。

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] .

The	Grey	Lady	bowed	her	head	.
这	灰色的	女士	鞠躬	她	头	.

灰衣女士低下了头。

“ [aɪ] [hæv; həv] [kən'fest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæθ] [delt] ['hɑ:rdli] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

“	I	have	confessed	to	him	,	and	he	hath	dealt	hardly	with	me	.
“	我	有	坦白	到	他	,	和	他	有	已处理	几乎	和	我	.

“我向他坦白了，但他却严厉地对待我。”

[hi:; hi] [seθ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [seɪvd] .

He	saith	I	will	not	be	saved	;	and	I	wish	to	be	saved	.
他	赛斯说	我	将要	不是	是	已保存	;	和	我	希望	到	是	已保存	.

他说我不会得救；而我却想得救。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] ,

He	tells	me	to	come	to	Christ	,	and	I	know	not	how	to	come	,
他	讲述	我	到	来	到	基督	,	和	我	知道	不是	如何	到	来	,

他叫我归向基督，但我不知道该如何归向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] .

and	he	saith	he	cannot	make	me	understand	how	.
和	他	赛斯说	他	不能	制作	我	理解	如何	.

他说他无法让我理解其中的缘由。

[hiː; hi] [seθ] [gɑːd] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['desələt] [ænd; ənd]

He	saith	God	loveth	me	,	because	He	hath	given	me	a	very	desolate	and
他	赛斯说	上帝	爱	我	,	因为	他	有	给定	我	一个	非常	荒凉	和

[ʌn'hæpi] [laɪf] ;

unhappy	life	;
不开心	生活	;

他说上帝爱我，因为他给了我非常凄惨和不幸的生活；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['heɪtɪθ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] ['toʊkən] .

and	I	think	He	hateth	me	by	that	token	.
和	我	思考	他	恨	我	经过	那	令牌	.

我认为祂因此恨我。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['fɑːðər] [gai] [telz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [duː] ,

In	short	,	Father	Guy	tells	me	to	do	what	I	cannot	do	,
在	短的	,	父亲	盖伊	讲述	我	到	做	什么	我	不能	做	,

简而言之，盖伊神父让我去做我做不到的事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [seθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	he	saith	I	will	not	do	it	.
和	然后	他	赛斯说	我	将要	不是	做	它	.

然后他说，我不会这么做。

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ?

Will	you	teach	me	,	and	comfort	me	,	if	you	can	?
将要	你	教	我	,	和	舒适	我	,	如果	你	能	?

如果可以，请您教导我，安慰我?

[ðə; ði] [mʌŋk] ['oʊnli] [meɪks] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌn'hæpi] .

The	monk	only	makes	me	more	unhappy	.
这	僧	仅有的	制作	我	更多的	不开心	.

那个和尚只会让我更不开心。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

And	I	do	not	want	to	be	unhappy	.
和	我	做	不是	想	到	是	不开心	.

我不想不快乐。

[aɪ][wɑːnt] ['kʌmfərt] — [aɪ][wɑːnt] [rest] — [aɪ][wɑːnt] [piːs] .

I	want	comfort	—	I	want	rest	—	I	want	peace	.
我	想	舒适	—	我	想	休息	—	我	想	和平	.

我想要舒适，我想要休息，我想要平静。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Tell	me	how	to	obtain	it	!	”
告诉	我	如何	到	获得	它	!	”

告诉我如何才能得到它!

“ [noʊ][wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['æksənts] ;

“	No	one	wishes	to	be	unhappy	,	”	said	the	eremitess	,	in	her	gentle	accents	;
“	不	一	愿望	到	是	不开心	,	”	说	这	-	,	在	她	温和的	口音	;

“没有人愿意不快乐，”这位隐士用她温柔的语气说道；

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [mis'teik] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][wiː; wi] [niːd] .
“ but sometimes we mistake the medicine we need .
” 但 有时 我们 错误 这 药品 我们 需要 .

但有时我们会弄错我们需要的药物。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ]['medɪs(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [jʊr; jər] [dɪ'ziːz] . ”
Before I can give you medicine , I must know your disease . ”
前 我 能 给 你 药品 , 我 必须 知道 你的 疾病 . ”

在我给你开药之前，我必须先知道你得了什么病。

“ [maɪ] [dɪ'ziːz] [ɪz] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] , ” ['ænsər] [fi'lipə] .
“ My disease is weariness and sorrow , ” answered Philippa .
” 我的 疾病 是 疲劳 和 悲哀 , ” 回答 菲利帕 .

“我的病是疲惫和悲伤，”菲利帕回答说。

“ [aɪ] [lʌv] [nʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] ['lʌvθ] [ˌem 'iː] .
“ I love none , and none loveth me .
” 我 爱 没有任何 , 和 没有任何 爱 我 .

“我不爱任何人，也没有人爱我。”

[nʌn] [hæθ] ['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
None hath ever loved me .
没有任何 有 曾经 喜爱 我 .

从来没有人爱过我。

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] [men] . ”
I hate all men . ”
我 恨 全部 男人 . ”

我讨厌所有男人。

“ [ænd; ənd][gɑːd] ? ”
“ And God ? ”
” 和 上帝 ? ”

“那么上帝呢？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [gɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] .
“ I do not know God , ” she said , her voice sinking .
” 我 做 不是 知道 上帝 , ” 她 说 , 她 嗓音 下沉 .

“我不认识上帝，”她声音低沉地说。

“ [hiː; hi][ɪz][ə'fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] . ”
“ He is afar off , and will come no nearer . ”
” 他 是 远方 离开 , 和 将要 来 不 更近 . ”

“他离得很远，不会再靠近了。”

“ [ɔːr][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][noʊ] ['nɪrər] ?
“ Or you are afar off , and will go no nearer ?
” 或者 你 是 远方 离开 , 和 将要 去 不 更近 ?

“或者你离得太远，不愿靠近？”

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Which is it ? ”
哪个 是 它 ? ”

到底是哪一个?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
“ I think it is the first , ” she answered ;
” 我 思考 它 是 这 第一的 , ” 她 回答 ;

“我认为是第一个，”她回答说；

“ [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sekənd] .
“ Guy of Ashridge will have it to be the second .
” 盖伊 的 阿什里奇 将要 有 它 到 是 这 第二 .

“阿什里奇的盖伊将获得第二名。”

[aɪ] ['kænɑːt] [get] [æt; ət] [gɑːd] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .

I	cannot	get	at	God	—	that	is	all	I	know	.
我	不能	得到	在	上帝	—	那	是	全部	我	知道	.

我无法接近上帝——这是我唯一知道的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] .

And	it	is	not	for	want	of	praying	.
和	它	是	不是	为了	想	的	祈祷	.

这并非因为缺乏祈祷。

[aɪ] [hæv; həv] ['bɛgd] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['peɪtrən] , [ðə; ði] ['hoʊli] [ə'pɑːsl] [seɪnt] ['filip] ,

I	have	begged	the	intercession	of	my	patron	,	the	holy	Apostle	Saint	Philip	,
我	有	乞求	这	代祷	的	我的	赞助人	,	这	圣	使徒	圣	菲利普	,

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] . ”

hundreds	of	times	.	”
数百	的	时代	.	”

我曾数百次恳求我的守护圣人，圣使徒圣菲利普的代祷。

“ [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] [æt; ət] [gɑːd] ? ”

“	Do	you	know	why	you	cannot	get	at	God	?	”
“	做	你	知道	为什么	你	不能	得到	在	上帝	?	”

你知道为什么你无法接近上帝吗?

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ges] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

If	you	can	guess	,	tell	me	why	it	is	.	”
如果	你	能	猜测	,	告诉	我	为什么	它	是	.	”

如果你能猜到原因，请告诉我。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

“	Because	you	have	gone	the	wrong	way	.
“	因为	你	有	已消失	这	错误的	方式	.

因为你走错了路。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

You	have	not	found	the	door	.
你	有	不是	成立	这	门	.

你还没找到门。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] .

You	are	trying	to	break	through	over	the	wall	.
你	是	尝试	到	休息	通过	超过	这	墙	.

你正试图翻越这堵墙。

[ænd; ənd] - [hiː; hi] [ðæt] [ɛntɝɛθ] [nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃiːp] - [foʊld] , [bʌt; bət] [klɪmbɪθ] [ʌp]

And	'	he	that	entereth	not	by	the	door	into	the	sheep	-	fold	,	but	climbeth	up
和	-	他	那	进入	不是	经过	这	门	进入	这	羊	-	折叠	,	但	攀登	向上

[sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] ,

some	other	way	,
一些	其他	方式	,

“凡不从门进羊圈，反而从别处爬上去的，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːbər] . - ”

the	same	is	a	thief	and	a	robber	.	'	-	”
这	相同的	是	一个	贼	和	一个	强盗	.	-	”	

同一个人就是小偷和强盗。

“ [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mʌðər] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][laɪk][juː; jʊ] . ”

“	Explain	to	me	what	you	mean	,	Mother	,	an	'	it	like	you	.	”
”	解释	到	我	什么	你	意思是	,	母亲	,	一个	-	它	喜欢	你	.	”

“母亲，请你解释一下你的意思，就像你一样。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ]['ædəm] [sind] [ɪn]['pærədaɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

“	You	know	how	Adam	sinned	in	Paradise	?	”	asked	the	Grey	Lady	.
”	你	知道	如何	亚当	罪过	在	天堂	?	”	问	这	灰色的	女士	.

“你知道亚当在伊甸园里犯了什么罪吗？”灰衣女士问道。

“ [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['iːvə] [ˌdɪsə'beɪd] [gɑːd] , [ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fər'bɪdn]

“	When	he	and	Eva	disobeyed	God	,	and	ate	of	the	fruit	of	the	forbidden
”	什么时候	他	和	伊娃	违抗命令	上帝	,	和	吃	的	这	水果	的	这	禁止

[triː] ?

tree	?
树	?

“当他和夏娃违背上帝的旨意，吃了禁果的时候？”

[jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] . ”

Yes	,	I	have	heard	that	.	”
是的	,	我	有	听到	那	.	”

是的，我听说过。

“ [hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][gɑːd] .

“	He	built	up	a	terrible	wall	between	him	and	God	.
”	他	建造	向上	一个	糟糕的	墙	之间	他	和	上帝	.

“他在自己和上帝之间筑起了一道可怕的墙。”

['evri] [mæn] , [æz; əz][bɔːrn]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːl] .

Every	man	,	as	born	into	this	world	,	is	on	the	hither	side	of	that	wall	.
每一个	男人	,	作为	出生	进入	这	世界	,	是	在	这	这里	边	的	那	墙	.

每个人，无论生于何处，都身处那堵墙的另一边。

[hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt][gɑːd] , [hiː; hi] ['lʌvθ] [nɑːt][gɑːd] , [hiː; hi] [kɛrɛθ] [nɑːt][fɔːr; fər][gɑːd] . ”

He	knoweth	not	God	,	he	loveth	not	God	,	he	careth	not	for	God	.	”
他	知道	不是	上帝	,	他	爱	不是	上帝	,	他	卡雷斯	不是	为了	上帝	.	”

他不认识上帝，不爱上帝，也不关心上帝。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” ['ɔbdʒiktid] [fi'lipə] ; “ [fɔːr; fər][aɪ][duː] [wɪʃ] [fɔːr; fər]

“	But	that	is	not	the	case	with	me	,	”	objected	Philippa	;	“	for	I	do	wish	for
”	但	那	是	不是	这	案件	和	我	,	”	反对	菲利帕	;	“	为了	我	做	希望	为了

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

“但我的情况并非如此，”菲利帕反驳道；“因为我确实渴望他。”

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][gɑːd] .

I	want	some	one	to	love	me	;	and	I	should	not	mind	if	it	were	God	.
我	想	一些	一	到	爱	我	;	和	我	应该	不是	头脑	如果	它	是	上帝	.

我渴望被爱；如果那人是上帝，我也不会介意。

['iːv(ə)n][hiː; hi][wɜːr; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

Even	He	were	better	than	none	.
甚至	他	是	更好的	比	没有任何	.

即使是祂，也比没有强。

” [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdiːz] [veɪl] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [fi'lipə] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt]

”	The	Grey	Lady's	veil	trembled	a	little	,	as	Philippa	thought	;	but	she	sat
”	这	灰色的	女士的	面纱	颤抖	一个	小的	,	作为	菲利帕	想法	;	但	她	卫星

['mediteitiŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

meditating	for	an	instant	.
冥想	为了	一个	立即的	.

“菲利帕心想，灰衣女士的面纱微微颤动了一下；但她还是坐下沉思了一会儿。”

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈænsər] [jʊr; jər] [læst] [rɪˈmɑːrk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Before**	**I**	**answer**	**your**	**last**	**remark**	**,**	”	**she**	**said**	**,**
”	前	我	回答	你的	最后的	评论	,	”	她	说	,

“在我回答你最后那句话之前，”她说，

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ?

“	**will**	**you**	**tell**	**me**	**a**	**little**	**of**	**your**	**life**	**?**
”	将要	你	告诉	我	一个	小的	的	你的	生活	?

“你能跟我说说你的生活吗？”

[aɪ] [maɪt] [noʊ] [ˈbetər] [haʊ] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] .

I	**might**	**know**	**better**	**how**	**to**	**reply**	**.**
我	可能	知道	更好的	如何	到	回复	.

我或许知道更好的回答方式。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [dres] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn]

You	**are**	**a**	**married**	**woman**	**,**	**of**	**course**	**,**	**for**	**your**	**dress**	**is**	**not**	**that**	**of**	**a**	**nun**
你	是	一个	已婚	女士	,	的	课程	,	为了	你的	裙子	是	不是	那	的	一个	尼姑

,

,

,

你当然是一位已婚妇女，因为你的穿着不像修女。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .

nor	**of**	**a**	**widow**	**.**
也不	的	一个	寡妇	.

也不是寡妇。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈtʃɪldrən] ?

Have	**you**	**children**	**?**
有	你	孩子们	?

你有孩子吗?

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈperənts] [ˈlɪvɪŋ] ? ”

Are	**your**	**parents**	**living**	**?**	**”**
是	你的	父母	活的	?	”

你的父母还健在吗?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][tʃaɪld] , ” [sed] [fiˈlipə] :

“	**I**	**have**	**no**	**child**	**,**	”	**said**	**Philippa**	**:**
”	我	有	不	孩子	,	”	说	菲利帕	:

“我没有孩子，”菲利帕说：

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪ] [ˈleɪdiːz] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əbˈtuːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l]

and	**the**	**Grey**	**Lady's**	**penetration**	**must**	**have**	**been**	**obtuse**	**if**	**she**	**were**	**unable**
和	这	灰色的	女士的	渗透	必须	有	到过	钝	如果	她	是	无法

[tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˈsædnəs] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

to	**detect**	**a**	**tone**	**of**	**deep**	**sadness**	**underlying**	**the**	**words**	**.**
到	探测	一个	语气	的	深的	悲伤	潜在的	这	字	.

如果灰衣女士没能察觉到话语中隐藏的深深悲伤，那么她的洞察力一定很迟钝。

“ [ænd; ənd] [ˈperənts] — [ˈlɪvɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ?

“	**And**	**parents**	**—**	**living**	**—**	**did**	**you**	**ask**	**me**	**?**
”	和	父母	—	活的	—	做过	你	问	我	?

“还有父母——活着的父母——你问过我吗？”

[baɪ] [ˈmeri] , [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] — [aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] !

By	**Mary**	**,**	**Mother**	**and**	**Maiden**	**,**	**I**	**have**	**but**	**one**	**living**	**,**	**and**	**I**	**hate**	**—**	**I**	**hate**	**him**	**!**
经过	玛丽	,	母亲	和	少女	,	我	有	但	一	活的	,	和	我	恨	—	我	恨	他	!

以圣母玛利亚的名义发誓，我只有一个活着的，但我恨他——我恨他！

" [ðə; ði] ['pæʃənət] ['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][toʊld][ɪts] [oʊn] [teɪl] .

"	The	passionate	energy	with	which	the	last	words	were	spoken	told	its	own	tale	.
"	这	热情的	活力	和	哪个	这	最后的	字	是	说	讲述	它是	自己的	故事	.

“最后那几句话所饱含的热情，本身就说明了一切。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['mɑːrv(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn]

“	Then	it	is	no	marvel	,	"	answered	the	Grey	Lady	,	in	a	very	different	tone
"	然后	它	是	不	奇迹	,	"	回答	这	灰色的	女士	,	在	一个	非常	不同的	语气

[frʌm; frəm] ['fɪlɪpəz] ,

from	Philippa's	,
从	菲利帕的	,

“那么这就不足为奇了，”灰衣女士回答道，语气与菲利帕截然不同。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

“	that	you	come	to	me	with	a	tale	of	sorrow	.
"	那	你	来	到	我	和	一个	故事	的	悲哀	.

“你带着悲伤的故事来找我。”

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['heɪtrɪd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [piːs] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [piːs] [ðer; ðər]

Where	there	is	hatred	there	can	be	no	peace	;	and	without	peace	there
在哪里	那里	是	仇恨	那里	能	是	不	和平	;	和	没有	和平	那里

[kæn; kən][biː; bi][noʊ][hoʊp] . "

can	be	no	hope	.	"
能	是	不	希望	.	"

哪里有仇恨，哪里就没有和平；没有和平，哪里就没有希望。

“ [hoʊp] ! " [ɪk'skleɪmd] [fi'lipə] , ['bɪtərli] .

“	Hope	!	"	exclaimed	Philippa	,	bitterly	.
"	希望	!	"	惊呼	菲利帕	,	苦涩地	.

“希望！”菲利帕痛苦地喊道。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊp] ?

“	What	is	there	for	me	to	hope	?
"	什么	是	那里	为了	我	到	希望	?

我还有什么希望可言?

[huː] ['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Who	ever	cared	for	me	?
WHO	曾经	关心	为了	我	?

谁曾经关心过我?

[huː] ['evər] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['hæpi] ?

Who	ever	asked	me	if	I	were	happy	?
WHO	曾经	问	我	如果	我	是	快乐的	?

谁问过我是否快乐?

['noʊbɑːdi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [lʌv] ['enibɑːdi] ? " “

Nobody	loves	me	—	why	should	I	love	anybody	?	"	“
无人	爱	我	—	为什么	应该	我	爱	任何人	?	"	“

没有人爱我——我为什么要爱别人呢?

- [gɑːd] [kə'mɛndɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jet] ['sɪnərz] ,

'	God	commendeth	His	love	toward	us	,	in	that	,	while	we	were	yet	sinners	,
-	上帝	赞扬	他的	爱	朝向	我们	,	在	那	,	尽管	我们	是	然而	罪人	,

[kraɪst] [daɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

Christ	died	for	us	.	'
基督	死亡	为了	我们	.	-

“上帝向我们显明了他的爱，就是当我们还是罪人的时候，基督就为我们死了。”

" [ðə; ði][wɜːrdz] [fel] [laɪk] ['kuːlɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][hɑːt]['faɪər][ʌv; əv] ['fɪlɪpəz] ['bɪtərnəs] ;

"	The	words	fell	like	cooling	water	on	the	hot	fire	of	Philippa's	bitterness	;
"	这	字	跌倒	喜欢	冷却	水	在	这	热的	火	的	菲利帕的	苦味	;

“这些话就像凉水浇在菲利帕心中的苦涩火焰上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

but	she	made	no	answer	.
但	她	制成	不	回答	.

但她没有回答。

" [hæd; həd][gɑ:d] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] - , " [wer]

"	Had	God	waited	for	us	to	love	Him	,	"	resumed	the	eremitess	,	"	where
"	有	上帝	等待	为了	我们	到	爱	他	,	"	恢复	这	-	,	"	在哪里

[hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [naʊ] ?

had	we	been	now	?
有	我们	到过	现在	?

"如果上帝要等我们爱他才肯爱他，"隐士继续说道，"那我们现在又在哪里呢？"

- [wi:; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][fɜ:rst] [lʌvd] [ˌju: 'es] . - "

'	We	love	Him	,	because	He	first	loved	us	.	'	"
-	我们	爱	他	,	因为	他	第一的	喜爱	我们	.	-	"

"我们爱祂，因为祂先爱了我们。"

" [hi:; hi] ['nevər] [lʌvd] [ˌem 'i:] , " ['ænsər] [fi'lipə] , ['mɔ:rnfəli] .

"	He	never	loved	me	,	"	answered	Philippa	,	mournfully	.
"	他	绝不	喜爱	我	,	"	回答	菲利帕	,	悲伤地	.

"他从来没有爱过我，"菲利帕悲伤地回答道。

" [hi:; hi] [lʌvd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , ['sɔ:ftli] , " [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [weɪ]

"	He	loved	me	so	much	,	"	said	the	Grey	Lady	,	softly	,	"	that	He	made	the	way
"	他	喜爱	我	所以	很多	,	"	说	这	灰色的	女士	,	轻轻	,	"	那	他	制成	这	方式

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

"他如此爱我，"灰衣女士轻声说道，"以至于他让我的路变得崎岖难行。"

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [help] [ˌem 'i:]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['wɔ:tərz] [di:p] ,

that	He	might	help	me	over	it	;	He	made	the	waters	deep	,
那	他	可能	帮助	我	超过	它	;	他	制成	这	水	深的	,

祂或许能帮助我渡过难关；祂使水变深，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['kæri] [ˌem 'i:] [θru:] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [kɔ:zd] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə][fɔ:l] ['hevɪli] ,

that	He	might	carry	me	through	them	;	He	caused	the	rain	to	fall	heavily	,
那	他	可能	携带	我	通过	他们	;	他	导致	这	雨	到	落下	重度	,

为了让祂能带领我渡过难关；祂降下瓢泼大雨，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [rʌn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ;

that	I	might	run	to	Him	for	shelter	;
那	我	可能	跑步	到	他	为了	庇护所	;

好让我能奔向祂寻求庇护；

[hi:; hi] [meɪd] - [maɪn] ['ɜ:rθli] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tæbərnækl] - ['drɪri] [ænd; ənd][koʊld] , [ðæt] [aɪ] [maɪt]

He	made	'	mine	earthly	house	of	this	tabernacle	'	dreary	and	cold	,	that	I	might
他	制成	-	矿	尘世的	房子	的	这	圣幕	-	凄凉	和	寒冷的	,	那	我	可能

[faɪnd][ðə; ði] [rest] ,

find	the	rest	,
寻找	这	休息	,

他使"我这尘世的居所，就是这帐幕"，变得凄凉寒冷，好让我找到安息。

[ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ə'bʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [swi:tər] .

and	light	,	and	warmth	of	His	home	above	so	much	the	sweeter	.
和	光	,	和	温暖	的	他的	家	多于	所以	很多	这	更甜	.

天上的光明和温暖，更增添了它的甜蜜。

[jeɪ] , [hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] ['frendləs] ,

Yea	,	He	made	me	friendless	,
是的	,	他	制成	我	没有朋友	,

是的，他让我失去了所有朋友。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][ɪn]['dʒiːzjuː] [kraɪst] [ðə; ði][wʌn] [frend] [huː] [wʊd] ['nevər] [fər'seɪk]
that **I** **might** **seek** **and** **find** **in** **Jesu** **Christ** **the** **one** **Friend** **who** **would** **never** **forsake**
那 我 可能 寻找 和 寻找 在 耶稣 基督 这 一 朋友 WHO 会 绝不 背叛
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

愿我能在耶稣基督里找到那位永不离弃我的朋友。

[ðə; ði][wʌn] [lʌv] [ðæt] [wʊd] ['nevər] ['wɪri] [nɔːr][wæks][koʊld] .
the **one** **love** **that** **would** **never** **weary** **nor** **wax** **cold** **.**
这 一 爱 那 会 绝不 厌倦 也不 蜡 寒冷的 .

那份永不疲倦、永不冷却的爱。

" [fi'lipə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Philippa** **shook** **her** **head** **.**
" 菲利帕 摇晃 她 头 .

菲利帕摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['trʌblz] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [biː; bi] [ðʌs]
She **had** **never** **looked** **at** **her** **troubles** **in** **this** **light** **"** **But** **if** **the** **way** **be** **thus**
她 有 绝不 看起来 在 她 麻烦 在 这 光 " 但 如果 这 方式 是 因此
[rʌf] ,
rough **,**
粗糙的 ,

她从未从这个角度看待过自己的困境。"但如果道路如此崎岖，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [fiːt] [biː; bi] ['bliːdɪŋ] ;
and **yet** **you** **will** **walk** **in** **it** **alone** **,** **though** **your** **feet** **be** **bleeding** **;**
和 然而 你 将要 走 在 它 独自的 , 尽管 你的 脚 是 出血 ;

即使你的双脚流血，你仍将独自走完这段路；

[ɪf] [ðə; ði]['wɔːtərz][biː; bi] [diːp] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][fɔːrd][ðem; ðəm] [ʌn'eɪdɪd] ;
if **the** **waters** **be** **deep** **,** **and** **yet** **you** **will** **strive** **to** **ford** **them** **unaided** **;**
如果 这 水 是 深的 , 和 然而 你 将要 努力 到 福特 他们 未受帮助 ;

如果水很深，但你仍然试图独自涉水而过；

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [drɪr] [ænd; ənd] ['loʊnli] ,
if **the** **house** **be** **drear** **and** **lonely** **,**
如果 这 房子 是 凄凉 和 孤独 ,

如果房子阴暗冷清，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
and **yet** **you** **will** **not** **rise** **up** **and** **go** **home** **—** **is** **it** **any** **wonder** **that** **you** **are**
和 然而 你 将要 不是 上升 向上 和 去 家 — 是 它 任何 想知道 那 你 是
['sɑːroʊfl] ,
sorrowful **,**
悲伤 ,

然而，你却不肯起身回家——难怪你如此悲伤。

[ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [huːz] [lʌv] [juː; jʊ] [pʊt] [ðʌs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
or **that** **you** **do** **not** **know** **Him** **whose** **love** **you** **put** **thus** **away** **from** **you** **?**
或者 那 你 做 不是 知道 他 谁 爱 你 放 因此 离开 从 你 ?

难道你不认识那位你如此冷落你的主吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['gɑːdz] [lʌv] [wɜːr; wər] ['betər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] [nʌn] !
And **you** **tell** **me** **that** **God's** **love** **were** **better** **to** **you** **than** **none** **!**
和 你 告诉 我 那 神的 爱 是 更好的 到 你 比 没有任何 !

你告诉我，上帝的爱比没有爱要好得多!

['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] ! — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] , ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] !
Better **than** **none** **!** **—** **better** **than** **any** **,** **better** **than** **all** **!**
更好的 比 没有任何 ! — 更好的 比 任何 , 更好的 比 全部 !

总比没有强！——比任何都好，比所有都好!

['mænz] [lʌv] [kæn; kən] [seɪv] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ə'flɪkʃənz] , [aɪ][grænt] : [bʌt; bət][frʌm; frəm] [haʊ] ['meni]

Man's	love	can	save	from	some	afflictions	,	I	grant	:	but	from	how	many
男人的	爱	能	节省	从	一些	苦难	，	我	授予	:	但	从	如何	许多

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][nɑːt] !

it	can	not	!
它	能	不是	！

我承认，人的爱可以免除一些苦难；但是，它却不能免除多少苦难呢！

[kæn; kən]['hjuːmən] [lʌv] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['sɪknəs] ? — [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] ? — [frʌm; frəm] ['pɑːvərti]

Can	human	love	keep	you	from	sickness	?	—	from	sorrow	?	—	from	poverty
能	人类	爱	保持	你	从	疾病	？	—	从	悲哀	？	—	从	贫困

? — [frʌm; frəm] [deθ] ?

?	—	from	death	?
？	—	从	死亡	？

人类的爱能使你远离疾病吗？——远离悲伤吗？——远离贫困吗？——远离死亡吗?

[jet] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ,

Yet	the	love	of	Christ	can	take	the	sting	from	all	these	,
然而	这	爱	的	基督	能	拿	这	蜇	从	全部	这些	，

然而，基督的爱可以减轻这一切痛苦。

— [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] .

—	can	keep	you	calm	and	peaceful	through	them	all	.
—	能	保持	你	冷静的	和	和平	通过	他们	全部	.

——能让你在这一切中保持冷静和平静。

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [stɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] .

They	will	remain	,	and	you	will	feel	them	;	but	the	sting	will	be	gone	.
他们	将要	保持	，	和	你	将要	感觉	他们	；	但	这	蜇	将要	是	已消失	.

它们依然存在，你也会感受到它们；但刺痛感将会消失。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [kɑːm] ; [ðə; ðɪ] [wɪnd] [meɪ] ['rʌf(ə)l] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

There	will	be	an	underlying	calm	;	the	wind	may	ruffle	the	surface	,	but	it
那里	将要	是	一个	潜在的	冷静的	；	这	风	可能	褶边	这	表面	，	但	它

['kænɑːt] [riːtʃ] [bɪ'niːθ] .

cannot	reach	beneath	.
不能	抵达	下面	.

表面之下将一片平静；风或许会搅动水面，但却无法触及水底。

[ðə; ðɪ] [læm] [ɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃepərd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ɪt'self]

The	lamb	is	safe	in	the	arms	of	the	Shepherd	,	but	it	does	not	hold	itself
这	羊肉	是	安全的	在	这	武器	的	这	牧羊人	，	但	它	做	不是	抓住	本身

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

小羊羔在牧羊人的怀抱里很安全，但它自己却不愿待在那里。

[hiː; hi] [huː] [ʃed] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ruːd] ['kiːpɪθ] [ˌjuː 'es] [seɪf] ,

He	who	shed	His	blood	for	us	on	the	rood	keepeth	us	safe	,
他	WHO	棚	他的	血	为了	我们	在	这	rood	保持	我们	安全的	，

祂在十字架上为我们流血，保守我们平安。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [plʌk] [ˌjuː 'es][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	none	shall	be	able	to	pluck	us	out	of	His	hand	.
和	没有任何	将	是	有能力的	到	采摘	我们	出去	的	他的	手	.

谁也不能将我们从祂手中夺走。

[oʊ] ['leɪdi] , [ɪf] - [ðaʊ] [njuː] [ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] , [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

O	Lady	,	if	'	thou	knewest	the	gift	of	God	,	thou	wouldst	have	asked	of	Him	,
哦	女士	，	如果	-	你	已知	这	礼物	的	上帝	，	你	会	有	问	的	他	，

哦，女士，如果你知道上帝的恩赐，你就会向他祈求了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] . - ”

and	He	would	have	given	thee	Living	Water	.	'	”
和	他	会	有	给定	你	活的	水	.	-	”

祂本会赐给你活水。

“ [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [drɪŋk] [ˌðer'ʌv] ;

“	They	tell	me	of	that	Living	Water	,	one	and	all	;	and	I	would	fain	drink	thereof	;
“	他们	告诉	我	的	那	活的	水	,	一	和	全部	;	和	我	会	欣然	喝	其中	;

“他们都告诉我那活水的事；我渴望喝那活水；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [ɪz][ə'fɑːr][ɔːf] ,

but	I	am	in	the	desert	,	and	the	Well	is	afar	off	,
但	我	是	在	这	沙漠	,	和	这	出色地	是	远方	离开	,

但我身处沙漠，井离我很远。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	know	not	where	to	find	it	.
和	我	知道	不是	在哪里	到	寻找	它	.

我不知道去哪里找它。

” [fi'lipə] [spoʊk] [nɑːt]['æŋgrəli] [naʊ] , [bʌt; bət] ['veri] ['sɑːroʊfəli] .

”	Philippa	spoke	not	angrily	now	,	but	very	sorrowfully	.
”	菲利帕	辐	不是	愤怒地	现在	,	但	非常	悲伤地	.

“菲利帕现在说话的语气不是愤怒，而是非常悲伤。”

“ [ænd; ənd] - [ðaʊ] [hæst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [ɪz] [diːp] . - ”

“	And	'	thou	hast	nothing	to	draw	with	,	and	the	Well	is	deep	.	'	”
“	和	-	你	哈斯特	没有什么	到	画	和	,	和	这	出色地	是	深的	.	-	”

“你没有可以汲水的工具，而且井很深。”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [fiːl] , ” [sed] [fi'lipə] , ['ɜːrnɪstli] .

“	That	is	just	what	I	feel	,	”	said	Philippa	,	earnestly	.
“	那	是	只是	什么	我	感觉	,	”	说	菲利帕	,	切实	.

“我也是这么想的，”菲利帕认真地说。

“ [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

“	Yet	it	is	close	beside	you	,	”	answered	the	Grey	Lady	.
“	然而	它	是	关闭	旁	你	,	”	回答	这	灰色的	女士	.

“但它就在你身边，”灰衣女士回答道。

“ [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [drɔːn] , [ænd; ənd] ['redi] .

“	The	water	is	drawn	,	and	ready	.
“	这	水	是	绘制	,	和	准备好	.

“水已经抽干，准备就绪。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][jʊr; jər] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

All	that	is	needed	is	your	outstretched	hand	to	take	it	.
全部	那	是	需要	是	你的	伸展	手	到	拿	它	.

你只需要伸出手去拿它。

[kraɪst] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər] ; [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] ['eni] [mæn] ['entər] [ɪn] ,

Christ	giveth	the	Living	Water	;	Christ	is	the	Door	by	which	,	if	any	man	enter	in	,
基督	给予	这	活的	水	;	基督	是	这	门	经过	哪个	,	如果	任何	男人	进入	在	,

基督赐予活水；基督是门，凡进入这世界的，都藉着他而得救。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ; [kraɪst] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] .

he	shall	be	saved	;	Christ	is	our	peace	with	God	.
他	将	是	已保存	;	基督	是	我们的	和平	和	上帝	.

他必得救；基督使我们与神和好。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [piːs] ; [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [teɪk] ['kraɪsts] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [piːs] [ɪz]

You	have	not	to	make	peace	;	for	them	that	take	Christ's	salvation	,	peace	is
你	有	不是	到	制作	和平	;	为了	他们	那	拿	基督的	救恩	,	和平	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

你无需去缔造和平；因为凡接受基督救恩的人，和平就已经存在了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [piːs] : [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kraɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	can	never	make	peace	:	it	took	Christ	to	make	it	.
你	能	绝不	制作	和平	:	它	采取	基督	到	制作	它	.

你永远无法缔造和平：唯有基督才能缔造和平。

[jʊr; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] — [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] — [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

Your	salvation	—	if	you	be	saved	at	all	—	was	finished	thirteen	hundred	years
你的	救恩	—	如果	你	是	已保存	在	全部	—	曾是	完成的	十三	百	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

你的救赎——如果你能得救的话——早在1300年前就完成了。

[gɑːd] [hæθ] [prə'vaɪdɪd] [ðɪs] [sæl'veɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

God	hath	provided	this	salvation	for	you	,
上帝	有	假如	这	救恩	为了	你	,

神已为你预备了这份救恩。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər][laɪf][hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [hæθ] [bɪn] ['kɔːlɪŋ]

and	all	your	life	He	hath	been	holding	it	forth	to	you	—	hath	been	calling
和	全部	你的	生活	他	有	到过	保持	它	前进	到	你	—	有	到过	呼叫

[juː; jʊ][baɪ][ɔːl] [ðiːz] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

you	by	all	these	your	sorrows	to	come	and	take	it	.
你	经过	全部	这些	你的	悲伤	到	来	和	拿	它	.

祂一生都在向你展示它——祂通过你所有的悲伤呼唤你来接受它。

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

So	many	years	as	you	have	lived	in	this	world	,
所以	许多	年	作为	你	有	居住地	在	这	世界	,

你在这世上生活了这么多年，

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [griːvd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld]

so	many	years	you	have	grieved	Him	by	turning	a	deaf	ear	and	a	cold
所以	许多	年	你	有	伤心	他	经过	转弯	一个	聋	耳朵	和	一个	寒冷的

[hɑːrt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd]['oʊpən][hænd] [held] [fɔːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

heart	towards	His	great	heart	and	open	hand	held	forth	to	you	—	towards	His
心	向	他的	伟大的	心	和	打开	手	握住	前进	到	你	—	向	他的

['lʌvɪŋ] [vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

loving	voice	bidding	you	come	to	Him	.
爱	嗓音	投标	你	来	到	他	.

这么多年来，你对他的伟大心灵和向你伸出的宽广之手充耳不闻、冷漠无情，让他伤心不已——你对他充满爱意的声音呼唤你来到他身边，却置若罔闻。

[oʊ] [griːv] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] !

Oh	grieve	Him	no	longer	!
哦	悲伤	他	不	更长	!

哦，不要再让他悲伤了！

[let] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrks] , [jʊr; jər] [oʊn] ['gʊdnəs] , [jʊr; jər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

Let	your	own	works	,	your	own	goodness	,	your	own	sufferings	,
让	你的	自己的	作品	,	你的	自己的	善良	,	你的	自己的	苦难	,

让你自己的行为、你自己的善行、你自己的苦难，

[drɑːp][frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði][kæst] - [ɔːf][rægz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] ,

drop	from	you	as	the	cast	-	off	rags	of	a	beggar	,
降低	从	你	作为	这	投掷	-	离开	破布	的	一个	乞丐	,

像乞丐丢弃的破布一样从你身上脱落，

[ænd; ənd] [ræp] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [fer] [waɪt] [roʊb][ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['gɪvɛθ]

and	wrap	yourself	in	the	fair	white	robe	of	righteousness	which	the	King	giveth
和	裹	你自己	在	这	公平的	白色的	长袍	的	义	哪个	这	国王	给予

[juː; jʊ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] [hɪm'self] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

you	—	which	He	hath	wrought	Himself	on	purpose	for	you	,
你	—	哪个	他	有	锻	他本人	在	目的	为了	你	,

披上君王赐予你的那件洁白无瑕的正义长袍——这件长袍是他亲自为你精心制作的。

— [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][æsks][noʊ] [praɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

—	for	which	He	asks	no	price	from	you	,
—	为了	哪个	他	问	不	价格	从	你	,

——而祂却不向你索取任何代价，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

for	He	paid	the	price	Himself	in	His	own	blood	.
为了	他	有薪酬的	这	价格	他本人	在	他的	自己的	血	.

因为祂亲自用自己的鲜血付出了代价。

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['sʌfər] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

He	came	not	to	live	,	and	work	,	and	suffer	,	for	Himself	,	but	for
他	来了	不是	到	居住	,	和	工作	,	和	遭受	,	为了	他本人	,	但	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

他来到世上不是为了自己生活、工作和受苦，而是为了你们。

[juː; jʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [nʌn] ['lʌvθ] [juː; jʊ] : [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl]

You	complain	that	none	loveth	you	:	all	these	years	there	hath	been	love	unutterable
你	抱怨	那	没有任何	爱	你	:	全部	这些	年	那里	有	到过	爱	难以言喻

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

waiting	for	you	,
等待	为了	你	,

你抱怨没有人爱你：这么多年来，一直有无法言喻的爱在等着你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	will	not	take	it	.
和	你	将要	不是	拿	它	.

你不会接受的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fi'lipə] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['pɪktʃər] .

"	It	seemed	to	Philippa	a	very	fair	picture	.
"	它	似乎	到	菲利帕	一个	非常	公平的	图片	.

“菲利帕觉得这是一幅非常公正的画作。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][gɑːd] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Never	before	had	the	Garden	of	God	looked	so	beautiful	,
绝不	前	有	这	花园	的	上帝	看起来	所以	美丽的	,

上帝的花园从未如此美丽过。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] .

to	her	who	stood	waiting	without	the	gate	.
到	她	WHO	站立	等待	没有	这	门	.

致那位站在大门外等候的她。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbæriərz] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	there	appeared	to	be	barriers	between	it	and	her	,	which	she
但	那里	出现	到	是	障碍	之间	它	和	她	,	哪个	她

[kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] :

could	not	pass	:
可以	不是	经过	:

但她和它之间似乎存在着她无法逾越的障碍：

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈspeʃl] [wʌn] [luːmd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [dɑːrk][ænd; ənd][ɪnˈsuːpərəb(ə)l] .

and	in	especial	one	loomed	up	before	her	,	dark	and	insuperable	.
和	在	特别的	一	迫近	向上	前	她	,	黑暗的	和	不可逾越	.

尤其是一个，在她面前若隐若现，黑暗而不可逾越。

“ [bʌt; bət] — [mʌst; məst][aɪ] [fərˈgɪv] [maɪ] [ˈfɑːðər] ? ”

“	But	—	must	I	forgive	my	father	?	”
“	但	—	必须	我	原谅	我的	父亲	?	”

“但是——我必须原谅我的父亲吗？”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [kraɪst] [er] [juː; jʊ][duː] [ˈeni] [θɪŋ] .

“	You	must	come	to	Christ	ere	you	do	any	thing	.
“	你	必须	来	到	基督	埃雷	你	做	任何	事物	.

“你必须先归向基督，才能做任何事。”

[ˈæftər] [ðæt] — [wen] [hiː; hi] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [fərˈgɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt] ,

After	that	—	when	He	hath	given	you	His	forgiving	Spirit	,
后	那	—	什么时候	他	有	给定	你	他的	宽恕	精神	,

在那之后——当祂赐给你祂饶恕的灵之后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] . ”

and	His	strength	to	forgive	—	certainly	you	must	forgive	your	father	.	”
和	他的	力量	到	原谅	—	当然	你	必须	原谅	你的	父亲	.	”

祂赐予我们宽恕的力量——你当然必须宽恕你的父亲。”

“ [wətˈevər] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] ? ”

“	Whatever	he	hath	done	?	”
“	任何	他	有	完毕	?	”

“他究竟做了什么？”

“ [wətˈevər] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] . ”

“	Whatever	he	hath	done	.	”
“	任何	他	有	完毕	.	”

“无论他做了什么。”

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [duː] [ðæt] , ” [rɪˈplaɪd] [fiˈlipə] , [jet] [ˈrædər] [rɪˈgretfəli] [ðæn; ðən][ˈæŋgrəli] .

“	I	can	never	do	that	,	”	replied	Philippa	,	yet	rather	regretfully	than	angrily	.
“	我	能	绝不	做	那	,	”	回复	菲利帕	,	然而	相当	遗憾的是	比	愤怒地	.

“我永远也做不到那样，”菲利帕回答道，但她的语气更多的是遗憾而不是愤怒。

“ [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [maɪt] ; [bʌt; bət] — ”

“	What	he	did	to	me	I	might	;	but	—	”
“	什么	他	做过	到	我	我	可能	;	但	—	”

“他那样对我，我或许也能做到；但是——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] [ˈkwaɪətli] , [wen] [fiˈlipə] [pɔːzd] .

“	I	know	,	”	said	the	Grey	Lady	quietly	,	when	Philippa	paused	.
“	我	知道	,	”	说	这	灰色的	女士	悄悄	,	什么时候	菲利帕	暂停	.

“我知道，”灰衣女士在菲利帕停顿了一下时轻声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiziə] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [wʌnz] [oʊn] [rɔŋz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

“	It	is	easier	to	forgive	one's	own	wrongs	than	those	of	others	.
“	它	是	更轻松	到	原谅	一个人的	自己的	错误	比	那些	的	其他的	.

原谅自己的错误比原谅别人的错误容易得多。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] ['lʌvləs] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] . ”

I	think	your	heart	is	not	quite	so	loveless	as	you	would	persuade	yourself	.	”
我	思考	你的	心	是	不是	相当	所以	无爱	作为	你	会	说服	你自己	.	”

我认为你的心并没有你自认为的那么冷酷无情。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ded] — [noʊ] , ” [sed] [fi'lipə] ['hʌskɪli] .

“	To	the	dead	—	no	,	”	said	Philippa	huskily	.
“	到	这	死的	—	不	,	”	说	菲利帕	沙哑地	.

“对死者——不,”菲利帕沙哑地说。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] [huː] [kʊd; kəd] [lʌv] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

“	But	to	any	who	could	love	me	in	return	—	”	and	she	paused	again	,
“	但	到	任何	WHO	可以	爱	我	在	返回	—	”	和	她	暂停	再次	,

“但对于任何能够同样爱我的人——”她再次停顿了一下,

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ˌʌn'ɛndɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

leaving	her	sentence	unended	as	before	.
离开	她	句子	无尽的	作为	前	.

她的刑期仍然像之前一样没有结束。

“ [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . ”

“	No	,	I	never	could	forgive	him	.	”
“	不	,	我	绝不	可以	原谅	他	.	”

“不，我永远无法原谅他。”

“ ['nevər] , [ʌv; əv] [jɔːr'self] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ænsər] .

“	Never	,	of	yourself	,	”	was	the	answer	.
“	绝不	,	的	你自己	,	”	曾是	这	回答	.

“你永远不会,”答案是。

“ [bʌt; bət]['huːsəu] ['teɪkəθ] [kraɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [priːst] [tuː; tə][ə'toʊn] , ['teɪkəθ] [kraɪst] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər]

“	But	whoso	taketh	Christ	for	his	Priest	to	atone	,	taketh	Christ	also	for
“	但	谁	拿	基督	为了	他的	牧师	到	赎罪	,	拿	基督	还	为了

[hɪz; ɪz] [kɪŋ] [tuː; tə] ['gʌvərn] .

his	King	to	govern	.
他的	国王	到	治理	.

“但凡以基督为祭司赎罪的人，也以基督为君王统治。

[ɪn][hɪm; ɪm][gɑːd] ['wɜːrkɪθ] ,

In	him	God	worketh	,
在	他	上帝	工作	,

神在他里面动工,

['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæθ][fɜːrst][pʊt][ðer; ðər] — ['greɪsɪz]

bringing	forth	from	his	soul	graces	which	He	Himself	hath	first	put	there	—	graces
带来	前进	从	他的	灵魂	恩典	哪个	他	他本人	有	第一的	放	那里	—	恩典

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] ['nevər] [kæn; kən] [brɪŋ] [fɔːrθ] .

which	the	natural	heart	never	can	bring	forth	.
哪个	这	自然的	心	绝不	能	带来	前进	.

从他的灵魂中流露出他自己先放在那里的恩典——这是自然的心灵永远无法产生的恩典。

[feɪθ] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ; [ðen] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'biːdiəns] .

Faith	is	the	first	of	these	;	then	love	;	and	then	obedience	.
信仰	是	这	第一的	的	这些	;	然后	爱	;	和	然后	服从	.

信心排在第一位；其次是爱；最后是服从。

[ænd; ənd][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tiːtʃ] [fər'gɪvnəs] .

And	both	love	and	obedience	teach	forgiveness	.
和	两个都	爱	和	服从	教	饶恕	.

爱和服从都教导我们要宽恕。

- [ɪf] [jiː; ji] [fər'gɪv] [nɑːt] [men] [ðer; ðər] ['trespəsiz] ,
' If ye forgive not men their trespasses ,
- 如果 是的 原谅 不是 男人 他们的 擅闯私人领地 ,

“你们若不饶恕人的过犯，

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [jʊr; jər] ['trespəsiz] ? - ”
how then shall your Father which is in Heaven forgive your trespasses ? ' ”
如何 然后 将 你的 父亲 哪个 是 在 天堂 原谅 你的 擅闯私人领地 ? - ”

那么，你们在天上的父怎能赦免你们的过犯呢?

“ [ðen] , ” [sed] [fi'lipə] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['diːpli]
“ Then , ” said Philippa , after a minute's silence , during which she was deeply
“ 然后 , ” 说 菲利帕 , 后 一个 分钟 沉默 , 期间 哪个 她 曾是 深
['mediteitiŋ] ,
meditating ,
冥想 ,

“然后，”菲利帕沉默了一分钟后说道，这期间她一直在沉思。

“ [wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪz] [ðiːz] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? — [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm]
“ what we give to God is these graces of which you speak ? — we give Him
“ 什么 我们 给 到 上帝 是 这些 恩典 的 哪个 你 说话 ? — 我们 给 他
[feɪθ] ,
faith ,
信仰 ,

“我们献给上帝的，就是你所说的这些恩典吗？——我们献给他的是信仰，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ? ”
and love , and obedience ? ”
和 爱 , 和 服从 ? ”

还有爱和顺服?

“ [ə'ʃʊrədli] — [wen] [hiː; hi] [hæθ] [fɜːrst] [ɪm'plæntɪd] [ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] . ”
“ Assuredly — when He hath first implanted all within us . ”
“ 当然 — 什么时候 他 有 第一的 植入式 全部 之内 我们 . ”

“当然——当祂先将一切植入我们里面之后。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [duː] [wiː; wi] [gɪv] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ? ” [æskt] [fi'lipə] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [toʊn] .
“ But what do we give of ourselves ? ” asked Philippa in a puzzled tone .
“ 但 什么 做 我们 给 的 我们自己 ? ” 问 菲利帕 在 一个 困惑 语气 .

“可是我们自己又能付出什么呢？”菲利帕疑惑地问道。

“ [wiː; wi] [gɪv] [ɑːr'selvz] . ”
“ We give ourselves . ”
“ 我们 给 我们自己 . ”

“我们奉献自己。”

“ [ðɪs] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] , [ðen] , ” [pər'suːd] [fi'lipə] ['sloʊli] , “ ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]
“ This giving of ourselves , then , ” pursued Philippa slowly , “ maketh the grace of
“ 这 给予 的 我们自己 , 然后 , ” 追击 菲利帕 缓慢地 , “ 制造 这 优雅 的
[kən'dɪgnɪti] ? ”
condignity ? ”
尊严 ? ”

“那么，”菲利帕缓缓地追问道，“我们这种自我奉献的行为，岂不就成就了尊严的恩典吗？”

“ [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] [gɑːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , “ [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd]
“ We give to God , ” replied the low voice of the eremitess , “ ourselves , and
“ 我们 给 到 上帝 , ” 回复 这 低的 嗓音 的 这 - , “ 我们自己 , 和
['aʊər; ɑːr] [sɪnz] .
our sins .
我们的 罪孽 .

“我们把我们自己和我们的罪孽献给上帝，”隐士低声回答道。

[ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [pɜːgəθ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkæstɪθ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

The	last	He	purgeth	away	,	and	casteth	them	into	the	depths	of	the	sea	.
这	最后的	他	清洗	离开	,	和	卡斯特	他们	进入	这	深度	的	这	海	.

最后，祂将他们清除，扔进深海。

[ɪz] [ðer; ðər] [greɪs] [ʌv; əv] [kənˈdɪgnɪti] [ɪn] [ðem; ðəm] ?

Is	there	grace	of	condignity	in	them	?
是	那里	优雅	的	尊严	在	他们	?

他们身上有尊严的优雅吗?

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː ˈes] , [wen] [ˈaʊər; ɑːr] [sɪnz] [ɑːr; ər] [fəˈgivn] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] [klenzd] ,

And	for	us	,	when	our	sins	are	forgiven	,	and	our	souls	cleansed	,
和	为了	我们	,	什么时候	我们的	罪孽	是	已原谅	,	和	我们的	灵魂	已清洗	,

而对我们来说，当我们的罪孽得到赦免，灵魂得到洁净时，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ˈevər] [kəˈmitiŋ] [ˈfɜːrðər] [sɪn] , [fɔːr; fər] [ˈevər] [niːdɪŋ] [freʃ] [ˈklenzɪŋ] [ænd; ənd]

we	are	for	ever	committing	further	sin	,	for	ever	needing	fresh	cleansing	and
我们	是	为了	曾经	提交	更远	罪	,	为了	曾经	需要	新鲜的	清洁	和

[rɪˈnuːd] [ˈpɑːrd(ə)n] .

renewed	pardon	.
更新	赦免	.

我们永远都在犯下新的罪孽，永远都需要新的洁净和新的赦免。

[ɪz] [ðer; ðər] [greɪs] [ʌv; əv] [kənˈdɪgnɪti] , [ðen] , [ɪn] [juː ˈes] ? ”

Is	there	grace	of	condignity	,	then	,	in	us	?	”
是	那里	优雅	的	尊严	,	然后	,	在	我们	?	”

那么，我们身上是否存在尊严的恩典呢?

“ [bʌt; bət] [wer] [duː] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kənˈdɪgnɪti] ? ”

“	But	where	do	you	allow	the	grace	of	condignity	?	”
”	但	在哪里	做	你	允许	这	优雅	的	尊严	?	”

“但是，你又该在何处允许尊严的恩典存在呢？”

“ [aɪ] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .

“	I	allow	it	not	at	all	.
”	我	允许	它	不是	在	全部	.

我绝对不允许。

” [fiˈlipə] [ʃræŋk] [bæk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

”	Philippa	shrank	back	a	little	.
”	菲利帕	缩小	后退	一个	小的	.

菲利帕微微后退了几步。

[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈherəsi] .

In	her	eyes	,	this	was	heresy	.
在	她	眼睛	,	这	曾是	异端	.

在她看来，这简直是异端邪说。

“ [juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] [ˈdʒentli] .

“	You	love	not	that	,	”	said	the	Grey	Lady	gently	.
”	你	爱	不是	那	,	”	说	这	灰色的	女士	轻轻地	.

“你并不喜欢那样，”灰衣女士温柔地说。

“ [bʌt; bət] [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˈeni] [ˈʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [stænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪgnəti]

“	But	can	you	find	any	other	way	of	salvation	that	will	stand	with	the	dignity
”	但	能	你	寻找	任何	其他	方式	的	救恩	那	将要	站立	和	这	尊严

[ʌv; əv] [gɑːd] ?

of	God	?
的	上帝	?

“但是，除了上帝之外，你还能找到其他任何一种救赎之道，能够与上帝的尊严相称吗？”

[ɪf] [mæn] [seɪv] [hɪm'self] , [ðen] [ɪz] [kraɪst] [noʊ] ['seɪvjər] ; [ɪf] [mæn] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [step] [tɔ:rdz] [gɑ:d]

If man save himself , then is Christ no Saviour ; if man take the first step towards God

如果 男人 节省 他自己 , 然后 是 基督 不 救主 ; 如果 男人 拿 这 第一的 步 向 上帝

,

,

,

如果人能自救，那么基督就不是救世主；如果人迈出走向神的第一步，

[ðen] [ɪz] [kraɪst] [noʊ] ['ɔ:θər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['fɪnɪʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] . ”

then is Christ no Author , but only the Finisher of faith . ”

然后 是 基督 不 作者 , 但 仅有的 这 终结者 的 信仰 . ”

那么，基督就不是信仰的创始者，而只是信仰的完成者。

“ [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” ['ænsər] [fi'lipə] ['ræðər] ['koʊldli] ,

“ It seems to me , ” answered Philippa rather coldly ,

“ 它 似乎 到 我 , ” 回答 菲利帕 相当 冷冷地 ,

“依我看，”菲利帕冷冷地回答道，

“ [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vju:] [æz; əz] [jɔ:rz] [dɪ'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] .

“ that such a view as yours detracts from the dignity of man .

“ 那 这样的 一个 看法 作为 你的 减损 从 这 尊严 的 男人 .

“你这种观点有损人的尊严。”

” [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] - .

” She could not see the smile that crossed the lips of the eremitess .

” 她 可以 不是 看 这 微笑 那 交叉 这 嘴唇 的 这 - .

她看不到隐士嘴角掠过的微笑。

“ [moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“ Most certainly it does , ” said she .

“ 最多 当然 它 做 , ” 说 她 .

“当然是这样，”她说。

“ [ænd; ənd][gɑ:d] [meɪd] [mæn] , ” ['ɔbdʒiktid] [fi'lipə] .

“ And God made man , ” objected Philippa .

“ 和 上帝 制成 男人 , ” 反对 菲利帕 .

“上帝创造了人，”菲利帕反驳道。

“ [tu:; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] , ['ðerfɔ:r] , [ɪz][tu:; tə] [ə'frʌnt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][gɑ:d] . ”

“ To injure the dignity of man , therefore , is to affront the dignity of God . ”

“ 到 损伤 这 尊严 的 男人 , 所以 , 是 到 冒犯 这 尊严 的 上帝 . ”

“因此，损害人的尊严就是冒犯上帝的尊严。”

“ ['dɪgnəti] [fel] [wɪð; wɪθ]['ædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] .

“ Dignity fell with Adam , ” said the Grey Lady .

“ 尊严 跌倒 和 亚当 , ” 说 这 灰色的 女士 .

“尊严随着亚当的逝去而衰落了，”灰衣女士说道。

“ ['seɪtn] ['feɪtəli] ['ɪndʒərd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] , [wen] [hi:; hi] [krept] ['ɪntu:] ['i:dn] .

“ Satan fatally injured the dignity of man , when he crept into Eden .

“ 撒但 致命的 受伤 这 尊严 的 男人 , 什么时候 他 悄悄地爬 进入 伊甸园 .

“撒旦潜入伊甸园，从根本上损害了人类的尊严。”

[mæn] [hæθ] [nʌn] [left] [naʊ] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnɪθ] ['ʌntəˌʌntu][gɑ:d] .

Man hath none left now , but only as he returneth unto God .

男人 有 没有任何 左边 现在 , 但 仅有的 作为 他 返回 到 上帝 .

人如今已一无所有，唯有回归上帝之时方能获得安宁。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] [greɪs] [ʌv; əv] [kən'dɪgnɪti] [ɪn][ə; eɪ] ['begər] ,

And do you think there be any grace of condignity in a beggar ,

和 做 你 思考 那里 是 任何 优雅 的 尊严 在 一个 乞丐 ,

你认为乞丐身上会有丝毫的尊严和风度吗?

[wen] [hiː; hi] [hoʊldɪθ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][doʊl]

when	he	holdeth	forth	his	hand	to	receive	a	garment	in	the	convent	dole
什么时候	他	持有	前进	他的	手	到	收到	一个	服装	在	这	修道院	救济金

?

?

?

当他伸出手去领取修道院救济衣时?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [koʊt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Is	it	such	a	condescension	in	him	to	accept	the	coat	given	to	him	,
是	它	这样的	一个	居高临下	在	他	到	接受	这	外套	给定	到	他	,

他接受别人给他的外套，难道是出于如此的傲慢吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ˌðer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['merɪt] ?

that	he	thereby	earneth	it	of	merit	?
那	他	从而	恩瑞斯	它	的	优点	?

他因此获得了功绩吗?

[jet] [ðɪs] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [mæn][kæn; kən][duː] [tɔːrd] [gɑːd] . ”

Yet	this	,	and	less	than	this	,	is	all	that	man	can	do	toward	God	.	”
然而	这	,	和	较少的	比	这	,	是	全部	那	男人	能	做	朝向	上帝	.	”

然而，这就是人所能为上帝做的一切，甚至更少。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ? ” [æskt] [fi'lipə] ['sʌd(ə)nli] .

“	Are	you	one	of	the	Boni	-	Homines	?	”	asked	Philippa	suddenly	.
“	是	你	一	的	这	博尼	-	人	?	”	问	菲利帕	突然	.

“你是博尼·霍米内斯人吗？”菲利帕突然问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [naʊ] .

She	was	beginning	to	recognise	their	doctrines	now	.
她	曾是	开始	到	认出	他们的	教义	现在	.

她现在开始逐渐理解他们的教义了。

“ [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][wʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , ['rɑːðər] [ɪ'veɪsɪvli] .

“	The	family	of	God	are	one	,	”	answered	the	Grey	Lady	,	rather	evasively	.
“	这	家庭	的	上帝	是	一	,	”	回答	这	灰色的	女士	,	相当	闪烁其词	.

“上帝的家人是一个整体，”灰衣女士含糊其辞地回答道。

“ [hiː; hi] ['tiːtʃɪθ] [nɑːt] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə]['daɪvərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

“	He	teacheth	not	different	things	to	divers	of	His	people	,
“	他	教导	不是	不同的	事物	到	潜水员	的	他的	人们	,

“祂对祂的子民所教导的，并无不同。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [liːd] [ðem; ðəm][baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [weɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [truːθ] .

though	He	lead	them	by	varying	ways	to	the	knowledge	of	the	one	truth	.
尽管	他	带领	他们	经过	变化	方式	到	这	知识	的	这	一	真相	.

”

”

”

虽然祂用不同的方法引导他们最终认识到唯一的真理。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] ?

“	But	are	you	one	of	the	Boni	-	Homines	?
“	但	是	你	一	的	这	博尼	-	人	?

“但是你是博尼-霍米内斯人吗？”

” [fi'lipə] [rɪ'piːtɪd] .

”	Philippa	repeated	.
”	菲利帕	重复	.

菲利帕重复道。

“ [baɪ][bɜːrθ] — [noʊ] . ”
“ By birth — no . ”
” 经过 出生 — 不 . ”

“出生时并非如此。”

“ [noʊ] , ” ['ekəud] [fi'lipə] , “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [baɪ][bɜːrθ] .
“ No , ” echoed Philippa , “ I should think not , by birth .
” 不 , ” 回声 菲利帕 , “ 我 应该 思考 不是 , 经过 出生 .

“不,”菲利帕附和道，“我想，从出身来说，应该不是这样。”

[jʊr; jər]['æksent][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænərz] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haɪ] - [bɔːrn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [loʊ] - [bɔːrn]
Your accent and your manners show you high - born ; and they are low - born
你的 口音 和 你的 礼仪 展示 你 高的 - 出生 ; 和 他们 是 低的 - 出生
['vɑːlit] — ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] . ”
varlets — common people . ”
侍童 — 常见的 人们 . ”

你的口音和举止表明你出身高贵；而他们却是出身低微的平民百姓。

“ [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , “ [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðoʊz] [huː] [hɪr]
“ The common people , ” answered the Grey Lady , “ are usually those who hear
” 这 常见的 人们 , ” 回答 这 灰色的 女士 , “ 是 通常 那些 WHO 听到
[kraɪst] [ðə; ði][moʊst]['glædli] .
Christ the most gladly .
基督 这 最多 乐意 .

“普通百姓,”灰衣女士回答说，“通常是最乐于聆听基督教诲的人。”

- [nɑːt] ['meni] ['noʊb(ə)l][ɑːr; ər] [kɔːld] ; - [jet] , [θæŋk] [gɑːd] , [ə; eɪ] [fjuː] .
' Not many noble are called ; ' yet , thank God , a few .
- 不是 许多 高贵 是 称为 ; - 然而 , 感谢 上帝 , 一个 很少 .

“被称作高尚的人不多;”然而，感谢上帝，还是有一些的。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] , [ðen] , [kaʊnt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['brædwərdˌaɪn] , [ɔːr] ['bɪʃəp] - , [ɔːr] ['wɪljəm] [diː]
But do you , then , count Archbishop Bradwardine , or Bishop Grosteste , or William de
- ,
Edingdon ,
- ,

那么，您是否将布拉德沃丁大主教、格罗斯特斯特主教或威廉·德·埃丁顿算在内呢?

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [ænd; ənd] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] , — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ?
Bishop of Winchester and Chancellor of England , — among the common people ?
主教 的 温彻斯特 和 校长 的 英格兰 , — 之中 这 常见的 人们 ?
”
”
”

温彻斯特主教兼英格兰大法官——在平民百姓中也算得上是位高权重者吗?

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ? ” [ɪk'skleɪmd] [fi'lipə] [ɪn] [kən'temptʃuəs] [sər'praɪz] .
“ They were not among them ? ” exclaimed Philippa in contemptuous surprise .
” 他们 是 不是 之中 他们 ? ” 惊呼 菲利帕 在 轻蔑的 惊喜 .

“他们不在其中？”菲利帕带着轻蔑的惊讶惊呼道。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd]
“ Trust me , but they were , — two of them at least ; and the third
” 相信 我 , 但 他们 是 , — 二 的 他们 在 至少 ; 和 这 第三
[priːtʃt] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] ,
preached their doctrines ,
布道 他们的 教义 ,

“相信我，他们确实是——至少其中两人是；第三个人则宣扬他们的教义，

[ðoʊ] [hiː; hi] [went] [nɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . ”

though	he	went	not	out	from	them	.	”
尽管	他	去	不是	出去	从	他们	.	”

虽然他没有离开他们。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” “

“	I	could	not	have	believed	it	!	”	“
”	我	可以	不是	有	相信	它	!	”	“

“我简直不敢相信！”

- [ðə; ði] [wɪnd] [blɑːwɛθ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪstɪθ] , -

'	The	wind	bloweth	where	it	listeth	,	'
-	这	风	吹	在哪里	它	列出	,	-

“风随心所欲地吹。”

” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] , [ˈsɔːftli] :

”	said	the	Grey	Lady	,	softly	:
”	说	这	灰色的	女士	,	轻轻	:

“灰衣女士轻声说道:”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .

but	she	hardly	spoke	to	her	visitor	.
但	她	几乎	辐	到	她	游客	.

但她几乎没跟来访者说一句话。

[fiˈlipə] [roʊz] .

Philippa	rose	.
菲利帕	玫瑰	.

菲利帕玫瑰。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	thank	you	for	your	counsel	,	”	she	said	.
”	我	感谢	你	为了	你的	法律顾问	,	”	她	说	.

“谢谢你的建议，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈspɑːns] .

“	And	you	mean	,	not	to	follow	it	?	”	was	the	gentle	response	.
”	和	你	意思是	,	不是	到	跟随	它	?	”	曾是	这	温和的	回复	.

“你的意思是，不要遵守它吗？”对方温和地回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɑːnɪstli] .

“	I	do	not	know	what	I	mean	to	do	,	”	she	said	honestly	.
”	我	做	不是	知道	什么	我	意思是	到	做	,	”	她	说	诚实地	.

“我不知道自己该做什么，”她坦诚地说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]

“	I	want	to	do	right	;	but	I	cannot	believe	it	right	to	deny	the	grace	of
”	我	想	到	做	正确的	;	但	我	不能	相信	它	正确的	到	否定	这	优雅	的

[kənˈdɪgnɪti] .

condignity	.
尊严	.

“我想做正确的事；但我不能相信否认尊严的恩典是正确的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][ˈblesɪd; blest][ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] !

It	is	so	blessed	a	doctrine	!
它	是	所以	蒙福	一个	教义	!

这是多么美好的教义啊!

[haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl] [men] [ˈmerɪt] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] ?

How	else	shall	men	merit	the	favour	of	God	?
如何	别的	将	男人	优点	这	偏爱	的	上帝	?

除此之外，人还能如何获得神的恩宠呢?

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [pər'siːv] , [baɪ][jʊr; jər] [vjuː] , [haʊ] [men] [ə'proʊtʃ] [gɑːd][æt; ət][ɔːl] . ”

And I do not perceive , by your view , how men approach God at all . ”

和 我 做 不是 感知 , 经过 你的 看法 , 如何 男人 方法 上帝 在 全部 . ”

按照你的观点，我完全不明白人究竟是如何接近上帝的。

“ [baɪ][gɑːd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] - . “

“ By God approaching them , ” said the eremitess . “

” 经过 上帝 接近 他们 , ” 说 这 - . ”

“上帝正临近他们，”隐修女说道。

- [ˌhuːsoʊ'evər] [wɪl] , [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [laɪf] ['friːli] .

' Whosoever will , let him take the Water of Life freely .

- 无论谁 将要 , 让 他 拿 这 水 的 生活 自由 .

凡愿意的，都可以白白取生命的水喝。

- [bʌt; bət][gɑːd] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [mæn]['oʊnli] [rɪ'siːvɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;

' But God provideth the water ; man only receiveth it ;

- 但 上帝 普罗维德 这 水 ; 男人 仅有的 接收 它 ;

“但上帝提供水，人只是接受水；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][gɑːd] , [nɑːt][ʌv; əv]['mænz] [oʊn] [diːd] [ænd; ənd] ['efərt] .

and the will to receive it is of God , not of man's own deed and effort .

和 这 将要 到 收到 它 是 的 上帝 , 不是 的 男人的 自己的 契据 和 努力 .

接受恩典的意愿来自上帝，而不是来自人的行为和努力。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][ˌjuː 'es] .

' It is God that worketh in us .

- 它 是 上帝 那 工作 在 我们 .

“是神在我们里面动工。”

- [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] - [nɑːt][ʌv; əv] [wɜːrks] , [lest] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [boʊst] . - ”

' Salvation is ' not of works , lest any man should boast . ' - ”

- 救恩 是 - 不是 的 作品 , 免得 任何 男人 应该 夸 . - ”

“得救不是出于行为，免得有人自夸。”

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] , ” ['ænsər] [fi'lipə] , ['sʌmwʌt] [ə'fendɪd] .

“ That is not the doctrine of holy Church , ” answered Philippa , somewhat offended .

” 那 是 不是 这 教义 的 圣 教会 , ” 回答 菲利帕 , 有些 被冒犯了 .

“那不是圣教会的教义，”菲利帕有些生气地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] [pɔːl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət][rɪ'dʒɔɪndər] ,

“ It is the doctrine of Saint Paul , ” was the quiet rejoinder ,

” 它 是 这 教义 的 圣 保罗 , ” 曾是 这 安静的 回复 ,

“这是圣保罗的教义，”对方平静地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['spoʊkən][ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] . ”

“	for	the	words	I	have	just	spoken	are	not	mine	,	but	his	.	”
”	为了	这	字	我	有	只是	说	是	不是	矿	,	但	他的	.	”

“因为我刚才说的话不是我的，而是他的。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , ['mʌðər] ? ”

“	Are	you	certain	of	that	,	Mother	?	”
”	是	你	肯定	的	那	,	母亲	?	”

“母亲，您确定吗？”

“ [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] . ”

“	Quite	certain	.	”
”	相当	肯定	.	”

“非常肯定。”

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][ðem; ðəm] ?

“	Who	told	you	them	?
”	WHO	讲述	你	他们	?

谁告诉你们的?

” [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] [ʃelf] [ɔːr] [ledʒ] ,

”	The	Grey	Lady	turned	,	and	took	from	a	rough	shelf	or	ledge	,
”	这	灰色的	女士	转向	,	和	采取	从	一个	粗糙的	架子	或者	壁架	,

“灰衣女士转过身，从粗糙的架子或壁架上取下……”

[skuːpt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kævərn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] - ['kʌvərd] ['vɑːljəm] .

scooped	out	in	the	rocky	wall	of	the	little	cavern	,	a	small	brown	-	covered	volume	.
抢先报道	出去	在	这	岩石	墙	的	这	小的	洞穴	,	一个	小的	棕色的	-	涵盖	体积	.

在小洞穴的岩壁上挖出一个棕色封面的小册子。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] ['leɪdi] - ;

“	I	know	not	if	you	can	read	,	”	she	said	,	offering	the	book	to	Lady	Sergeaux	;
”	我	知道	不是	如果	你	能	读	,	”	她	说	,	提供	这	书	到	女士	-	;

“我不知道您是否识字，”她说着，把书递给了塞尔戈夫人；

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] .

“	but	there	are	the	words	.
”	但	那里	是	这	字	.

但文字就在那里。

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz][noʊ] [kən'tɪnjuəs] [bʊk] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [bʌt; bət] [kən'sistid] [ʌv; əv]

”	The	little	volume	was	no	continuous	Book	of	Scripture	,	but	consisted	of
”	这	小的	体积	曾是	不	连续的	书	的	圣经	,	但	由……组成	的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪk'stræktɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət]['rændəm] ,

passages	extracted	almost	at	random	,
段落	提取	几乎	在	随机的	,

“这本小册子并非一部完整的圣经，而是由几乎随机摘录的段落组成。”

[ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [leŋθs] , [ə'pærəntli] [dʒʌst][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] ['pærəˌgræf] [hæd; həd] [ə'træktɪd]

of	varying	lengths	,	apparently	just	as	certain	paragraphs	had	attracted
的	变化	长度	,	显然	只是	作为	肯定	段落	有	吸引

[hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] [ðem; ðəm] .

her	when	she	heard	or	read	them	.
她	什么时候	她	听到	或者	读	他们	.

长短不一，显然就像她听到或读到某些段落时被它们吸引一样。

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] [riːd] .
“ Yes , I can read .
“ 是的 , 我 能 读 .

“是的，我会读书。”

[maɪ] [nɜːrs] [tɔːt] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [fiˈlipə] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .
My nurse taught me , ” said Philippa , taking the little book from her hand .
我的 护士 教授 我 , ” 说 菲利帕 , 采取 这 小的 书 从 她 手 .

“是我的护士教我的，”菲利帕说着，从她手中接过那本小册子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] , [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ɛnˈtʃeɪnd] [ðem; ðəm] ;
But her eyes lighted , the first thing , upon a passage which enchained them ;
但 她 眼睛 照明 , 这 第一的 事物 , 之上 一个 通道 哪个 被束缚的 他们 ;

但她的目光首先被一条束缚着他们的通道所吸引；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] .
and she read no further .
和 她 读 不 更远 .

她没有继续往下读。

“ [ˌhuːsoʊˈevər] [ˈdrɪŋkɪθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɔːtər][ʃæl; ʃəl] [θɜːrst] [əˈgen] ;
“ Whosoever drinketh of this water shall thirst again ;
“ 无论谁 喝 的 这 水 将 口渴 再次 ;

凡喝这水的，还要再渴；

[bʌt; bət] [ˌhuːsoʊˈevər] [ˈdrɪŋkɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [θɜːrst] .
but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst .
但 无论谁 喝 的 这 水 那 我 将 给 他 将 绝不 口渴 .

凡喝我所赐的水的，就永远不渴。

” [ˈtʃæptər] [eɪt] .
” Chapter Eight .
” 章 八 .

第八章。

[ðə; ði] [veɪl] [ˌʌpˈlɪftɪd] .
The Veil uplifted .
这 面纱 提升 .

面纱揭开了。

“ [ˈhaʊshoʊld] [neɪmz] , [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [ˈflʌtər]
“ Household names , that used to flutter
“ 家庭 姓名 , 那 用过的 到 扑

“家喻户晓的名字，曾经飘扬不息”

[θruː] [jʊr; jər] [ˈlæftər] [ˌʌnəˈwerz] , —
Through your laughter unawares , —
通过 你的 笑声 不知情 , —

你不经意间发出笑声——

[ˈgɑːdz] [dɪˈvaɪn] [neɪm] [jiː; ji][kæn; kən] [ˈʌtər]
God's Divine Name ye can utter
神的 神圣的 姓名 是的 能 说出

你们可以念诵神的圣名

[wɪð; wɪθ] [les] [ˈtremblɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] [prerz] .
With less trembling , in your prayers .
和 较少的 发抖 , 在 你的 祈祷 .

祷告时，请减少颤抖。

” [ɪˈlɪzəbəθ] [biː] . [ˈbraʊnɪŋ] .
” Elizabeth B . Browning .
” 伊丽莎白 B . 勃朗宁 .

伊丽莎白·B·勃朗宁。

[fi'lipə] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Philippa	**sat**	**down**	**again**	**with**	**the**	**book**	**in**	**her**	**hand**	**.**
菲利帕	卫星	向下	再次	和	这	书	在	她	手	.

菲利帕手里拿着书，重新坐了下来。

[hɜːr; hər] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

Her	**mood**	**had**	**changed**	**suddenly**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**text**	**,**
她	情绪	有	已更改	突然	在	这	视线	的	这	文本	,

看到短信后，她的情绪骤然转变。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [rɪ'membər]

which	**she**	**instantly**	**guessed**	**to**	**be**	**the**	**original**	**of**	**her**	**well**	**-**	**remembered**
哪个	她	即刻	猜对了	到	是	这	原来的	的	她	出色地	-	记得

[dɪ'vaɪs] .

device	**.**
设备	.

她立刻猜到这就是她记忆中那台设备的原型。

“ [aɪ] [niːd] [nɑːt][goʊ] [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ən'les] [aɪ] ['wɪri] [juː; jʊ] , ['mʌðər] . ”

“	**I**	**need**	**not**	**go**	**yet**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**unless**	**I**	**weary**	**you**	**,**	**Mother**	**.**	**”**
“	我	需要	不是	去	然而	,	”	她	说	,	“	除非	我	厌倦	你	,	母亲	.	”

“我暂时不必走，”她说，“除非我让您感到厌烦，母亲。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [wɜːrk] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] .

“	**I**	**am**	**never**	**wearied**	**of**	**the**	**Master's**	**work**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**low**	**voice**	**.**
“	我	是	绝不	疲惫	的	这	硕士学位	工作	,	”	回答	这	低的	嗓音	.

“我永远不会厌倦主人的工作，”低沉的声音回答道。

['leɪdi] - ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

Lady	**Sergeaux**	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**cell**	**.**
女士	-	打开	这	门	的	这	细胞	.

塞尔戈夫人打开了牢房的门。

“ ['liːnə; 'leɪnə][ænd; ənd]['ɑːlɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

“	**Lena**	**and**	**Oliver**	**,**	**”**	**she**	**called**	**,**	**“**	**you**	**can**	**return**	**to**	**the**	**convent**	**,**
“	莉娜	和	奥利弗	,	”	她	称为	,	“	你	能	返回	到	这	修道院	,

“莉娜和奥利弗，”她喊道，“你们可以回修道院了。”

[ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'gen] [er] [ðə; ði] [dʌsk] ['fɔːləθ] .

and	**come**	**hither**	**for**	**me**	**again**	**ere**	**the**	**dusk**	**falleth**	**.**
和	来	这里	为了	我	再次	埃雷	这	黄昏	坠落	.

天黑之前，请你再来这里见我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli] ['mʌðər] . ”

I	**shall**	**abide**	**a**	**season**	**with**	**this**	**holy**	**Mother**	**.**	**”**
我	将	遵守	一个	季节	和	这	圣	母亲	.	”

我将与这位圣母共度一段时光。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [er] [ðæt] [biː; bi] [feɪnt] [fɔːr; fər] ['hʌŋgər] , ” ['ɔbdʒiktid] ['liːnə; 'leɪnə] .

“	**But**	**your**	**Ladyship**	**will**	**ere**	**that**	**be**	**faint**	**for**	**hunger**	**,**	**”**	**objected**	**Lena**	**.**
“	但	你的	夫人	将要	埃雷	那	是	头晕的	为了	饥饿	,	”	反对	莉娜	.

“但是夫人，在她饿得昏厥之前，您一定会这么做的。”莉娜反驳道。

“ [noʊ] , — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , [er] [fi'lipə] [kʊd; kəd] ['ænsər]

“	**No**	**,**	**—**	**I**	**will**	**take**	**care**	**of**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**Grey**	**Lady**	**,**	**ere**	**Philippa**	**could**	**answer**
“	不	,	—	我	将要	拿	关心	的	那	,	”	回复	这	灰色的	女士	,	埃雷	菲利帕	可以	回答

.

:

.

“不，——我会处理的，”灰衣女士在菲利帕回答之前就回答道。

['liːnə; 'leɪnə] [laʊt] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]['ɑːlɪvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ə'gen] [kloʊzd]

Lena	louted	,	and	departed	with	Oliver	,	and	her	mistress	again	closed
莉娜	有声	,	和	已离开	和	奥利弗	,	和	她	情妇	再次	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

the	door	of	the	cell	.
这	门	的	这	细胞	.

莉娜怒吼一声，和奥利弗一起离开了，她的女主人再次关上了牢房的门。

[ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [set] [bred] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

The	Grey	Lady	set	bread	before	her	,	and	honey	,	with	a	cup	of	milk	,
这	灰色的	女士	放	面包	前	她	,	和	蜂蜜	,	和	一个	杯子	的	牛奶	,

['bɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [iːt] .

bidding	her	eat	.
投标	她	吃	.

灰衣女士在她面前摆上面包、蜂蜜和一杯牛奶，请她吃。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hʌŋgri] [jet] , ” [sed] [fi'lipə] .

“	Thank	you	,	Mother	,	but	I	am	not	hungry	yet	,	”	said	Philippa	.
“	感谢	你	,	母亲	,	但	我	是	不是	饥饿的	然而	,	”	说	菲利帕	.

“谢谢妈妈，但我现在还不饿。”菲利帕说。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

“	You	ought	to	be	.
“	你	应该	到	是	.

你应该如此。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [iːt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['ænsər] .

You	had	better	eat	,	”	was	the	quiet	answer	.
你	有	更好的	吃	,	”	曾是	这	安静的	回答	.

“你最好吃点东西，”对方平静地回答道。

[ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ,

And	quiet	as	the	voice	was	,
和	安静的	作为	这	嗓音	曾是	,

那声音虽然很轻，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ] [fi'lipə] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

it	had	a	tone	of	authority	which	Philippa	involuntarily	and	unconsciously
它	有	一个	语气	的	权威	哪个	菲利帕	不由自主	和	不知不觉

[əu'beid] .

obeyed	.
服从	.

它带有一种权威的语气，菲利帕不由自主地、无意识地服从了这种语气。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] , [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃənər] .

And	while	she	ate	,	her	hostess	in	her	turn	became	the	questioner	.
和	尽管	她	吃	,	她	女主人	在	她	转动	成为	这	提问者	.

在她用餐的时候，女主人反过来问问题。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['naɪts] [waɪf] ? ”

“	Are	you	a	knight's	wife	?	”
“	是	你	一个	骑士的	妻子	?	”

“你是骑士的妻子吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][sɜːr] ['rɪtʃəd] - , [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] , ” [sed] [fi'lipə] .

“	I	am	the	wife	of	Sir	Richard	Sergeaux	,	a	knight	of	Cornwall	,	”	said	Philippa	.
“	我	是	这	妻子	的	先生	理查德	-	,	一个	骑士	的	康沃尔郡	,	”	说	菲利帕	.

“我是康沃尔郡骑士理查德·塞尔戈爵士的妻子，”菲利帕说道。

“ [maɪ][lɔːrd][ɪz] [ə'weɪ] [ɪn] ['gæskəni] , [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ,

“	My	lord	is	away	in	Gascony	,	in	the	train	of	the	Earl	of	Arundel	,
“	我的	主	是	离开	在	加斯科涅	,	在	这	火车	的	这	伯爵	的	阿伦德尔	,

“我的主人正在加斯科涅，跟随阿伦德尔伯爵出行。”

[huː] [əˈkʌmpəniz] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈlæŋkæstər] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts] .

who	**accompanies**	**the**	**Duke**	**of**	**Lancaster**	**,**	**at**	**present**	**Governor**	**of**	**those**	**parts**	**.**
WHO	伴随	这	公爵	的	兰开斯特	,	在	展示	州长	的	那些	部分	.

他陪同兰开斯特公爵，兰开斯特公爵目前是该地区的总督。

[waɪl] [hiː; hi][ɪz][ˈæbsənt] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈtriːt] ,

While	**he**	**is**	**absent**	**,**	**I**	**hope**	**to**	**be**	**able**	**to**	**make**	**my**	**salvation**	**in**	**retreat**	**,**
尽管	他	是	缺席的	,	我	希望	到	是	有能力的	到	制作	我的	救恩	在	撤退	,

他不在的时候，我希望能在闭关修行中得到救赎。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈkwaɪət][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] .

and	**to**	**quiet**	**my**	**conscience**	**.**
和	到	安静的	我的	良心	.

为了让我的良心平静下来。

” [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] [meɪd] [noʊ][rɪˈpleɪ] .

”	**The**	**Grey**	**Lady**	**made**	**no**	**reply**	**.**
”	这	灰色的	女士	制成	不	回复	.

“灰衣女士没有回答。”

[fiˈlipə] [ˈɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][æsk] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnʃəns] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] ,

Philippa	**almost**	**expected**	**her**	**to**	**ask**	**if**	**her**	**conscience**	**were**	**quiet**	**,**
菲利帕	几乎	预期的	她	到	问	如果	她	良心	是	安静的	,

菲利帕几乎以为她会问自己，她的良心是否平静。

[ɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sælˈveɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] .

or	**how**	**much**	**of**	**her**	**salvation**	**she**	**had**	**made**	**.**
或者	如何	很多	的	她	救恩	她	有	制成	.

或者说，她究竟获得了多少救赎。

[gai] [ʌv; əv] [ˈæʃrɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] [hæv; həv] [priːtʃt] [ə; eɪ][ˈsɜːrmən][ɑːn] [ðæt] [tekst] .

Guy	**of**	**Ashridge**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**would**	**have**	**preached**	**a**	**sermon**	**on**	**that**	**text**	**.**
盖伊	的	阿什里奇	,	她	想法	,	会	有	布道	一个	讲道	在	那	文本	.

她心想，阿什里奇的盖伊一定会就这段经文布道的。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪld] [ˈfɪgjər] ,

But	**no**	**answer**	**came**	**from**	**the**	**veiled**	**figure**	**,**
但	不	回答	来了	从	这	含蓄	数字	,

但那位蒙面人没有回答。

[ˈoʊnli][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈtaɪərd] .

only	**her**	**head**	**drooped**	**upon**	**her**	**hand**	**as**	**if**	**she**	**were**	**tired**	**.**
仅有的	她	头	下垂	之上	她	手	作为	如果	她	是	疲劳的	.

她只是低垂着头，用手托着腮，好像很累了。

“ [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwiərɪŋ] [juː; jʊ] , ” [sed] [fiˈlipə] [rɪˈproʊtʃfəli] .

“	**Now**	**I**	**am**	**wearying**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Philippa**	**reproachfully**	**.**
“	现在	我	是	令人疲惫	你	,	”	说	菲利帕	责备地	.

“现在我让你厌烦了，”菲利帕责备地说。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [θɔːt] [ˌðerˈʌv] . ”

“	**I**	**ought**	**to**	**have**	**gone**	**when**	**I**	**first**	**thought**	**thereof**	**.**	**”**
“	我	应该	到	有	已消失	什么时候	我	第一的	想法	其中	.	”

“我应该在第一次想到这件事的时候就去的。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] .

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Grey**	**Lady**	**.**
“	不	,	”	说	这	灰色的	女士	.

“不，”灰衣女士说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈsɑːftɚ, ˈsɔftɚ][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ,

Her	**voice**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**was**	**even**	**softer**	**than**	**before**	**,**
她	嗓音	,	如果	可能的	,	曾是	甚至	更柔和	比	前	,

她的声音似乎比以前更加柔和了。

[bʌt; bət] [fi'lipə] [kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] [di'tektiŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][peɪn][soʊ] [ɪn'tens] [ðæt]

but	Philippa	could	not	avoid	detecting	in	it	a	cadence	of	pain	so	intense	that
但	菲利帕	可以	不是	避免	检测	在	它	一个	节奏	的	疼痛	所以	激烈的	那

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ɪl] ,

she	began	to	wonder	if	she	were	ill	,
她	开始	到	想知道	如果	她	是	患病的	,

但菲利帕还是从中察觉到了一种强烈的痛苦节奏，她开始怀疑自己是不是生病了。

[ɔ:r] [wʌt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

or	what	portion	of	her	speech	could	possibly	have	caused	it	.
或者	什么	部分	的	她	演讲	可以	可能	有	导致	它	.

或者说，她讲话中的哪一部分可能导致了这种情况?

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , ['mʌðər] ?

“	Are	you	ill	,	Mother	?
“	是	你	患病的	,	母亲	?

“妈妈，您生病了吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [kəm'pæʃənətli] .

”	she	asked	compassionately	.
”	她	问	充满同情心	.

她充满同情地问道。

[ðə; ði] - ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɑ:m] .

The	eremitess	lifted	her	head	;	and	her	voice	was	again	calm	.
这	-	抬起	她	头	;	和	她	嗓音	曾是	再次	冷静的	.

隐士抬起头，声音又恢复了平静。

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , — [noʊ] .

“	I	thank	you	,	—	no	.
“	我	感谢	你	,	—	不	.

“我谢谢你，——不。

[let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][gɑ:d] . ”

Let	us	not	speak	of	ourselves	,	but	of	God	.	”
让	我们	不是	说话	的	我们自己	,	但	的	上帝	.	”

我们不要谈论自己，而要谈论上帝。

“ ['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [fi'lipə] ['ræðər] ['daʊtfəli] ,

“	Mother	,	I	wish	to	ask	you	something	,	”	said	Philippa	rather	doubtfully	,
“	母亲	,	我	希望	到	问	你	某物	,	”	说	菲利帕	相当	怀疑地	,

“母亲，我想问您一件事，”菲利帕有些犹豫地说。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][peɪn][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [jet] [ʃi:; ʃi] [di:md] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ['kwestʃən] ['nesəseri] .

for	she	did	not	wish	to	pain	her	again	,	yet	she	deemed	her	coming	question	necessary	.
为了	她	做过	不是	希望	到	疼痛	她	再次	,	然而	她	被认为	她	未来	问题	必要的	.

因为她不想再次伤害她，但她认为自己接下来的问题很有必要。

“ [æsk] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['leɪdi] [di:] - .

“	Ask	what	you	will	,	Lady	de	Sergeaux	.
“	问	什么	你	将要	,	女士	德	-	.

“你想问什么就问吧，德·塞尔戈夫人。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sæd]['keɪd(ə)ns] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

”	There	was	no	sad	cadence	now	in	the	gentle	voice	.
”	那里	曾是	不	伤心	节奏	现在	在	这	温和的	嗓音	.

“温柔的声音里不再有悲伤的语调了。”

“ [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] — [fɔ:r; fər][soʊ]['oʊnli][kæn; kən][ju:; jʊ] ['ri:əli] [help] [ˌem 'i:] — [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ]
“ I desire to know — for so only can you really help me — if you know
“ 我 欲望 到 知道 — 为了 所以 仅有的 能 你 真的 帮助 我 — 如果 你 知道
[jɔ:r'self] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌn'lʌvd] .
yourself what it is to be unloved .
你自己 什么 它 是 到 是 不被爱的 .

“我想知道——因为只有这样你才能真正帮助我——你是否知道不被爱的滋味。

” [wʌns] [mɔ:r] [fi'lipə] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [greɪ] [veɪl] ['tremb(ə)l] .
” Once more Philippa saw the grey veil tremble .
” 一次 更多的 菲利帕 锯 这 灰色的 面纱 颤抖 .

“菲利帕又一次看到灰色的面纱颤抖起来。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] — [wel] .
“ I know it — well .
“ 我 知道 它 — 出色地 .

“我非常了解它。”

” [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['ʌtəd] ['skersli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
” But the words were uttered scarcely above a whisper .
” 但 这 字 是 说出 几乎 多于 一个 耳语 .

但这些话几乎是耳语般说出来的。

“ [aɪ] [ment] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][wi:; wi] [neɪm] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] .
“ I meant to ask you that at first , and we name upon another subject .
“ 我 意思是 到 问 你 那 在 第一的 , 和 我们 姓名 之上 其他 主题 .

“我本来想问你的，但我们还是聊起了另一个话题。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
But I am satisfied if you know it .
但 我 是 使满意 如果 你 知道 它 .

但如果你知道的话，我就很满意了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [haʊ] [meɪ] ['eni] [bi:; bi]['kɑ:ntent] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪəl] ?
And now tell me , how may any be content under such a trial ?
和 现在 告诉 我 , 如何 可能 任何 是 内容 在下面 这样的 一个 审判 ?

现在告诉我，在这种考验下，谁还能心满意足呢?

[haʊ] [meɪ] [ə; eɪ] ['wɪri] , [θə:stɪŋ] [hɑ:rt] ,
How may a weary , thirsting heart ,
如何 可能 一个 厌倦 , 口渴 心 ,

一颗疲惫、干渴的心该如何.....

[kʌm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ðæt] ['drɪŋkɪθ] [ʃæl; ʃəl] [θɜ:rst] [noʊ] [mɔ:r] ?
come to drink of that water which he that drinketh shall thirst no more ?
来 到 喝 的 那 水 哪个 他 那 喝 将 口渴 不 更多的 ?

来喝那水吧！喝了这水的人，就不再渴了。

['mʌðər] , [ɔ:l][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [welz] ,
Mother , all my life I have been drinking of many wells ,
母亲 , 全部 我的 生活 我 有 到过 喝 的 许多 水井 ,

母亲，我一生都在喝许多井水，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [jet] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [wel] .
but I never yet came to this Well .
但 我 绝不 然而 来了 到 这 出色地 .

但我从未到过这口井。

- ['æŋkər] - - : - [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['leɪbər] , [wer] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,
' Ancor soyf j'ay : ' tell me how I must labour , where I must go ,
- 安科尔 - - : - 告诉 我 如何 我 必须 劳动 , 在哪里 我 必须 去 ,

'Ancor soyf j'ay: ' 告诉我该如何劳作，该往何处去，

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wel] [werˈʌv] [ðə; ði] [ˈdrɪŋkər] “
to **find** **that** **Well** **whereof** **the** **drinker** **“**
到 寻找 那 出色地 其中 这 饮酒者 ”

找到那口井，其中饮水者“

- - - [nɔrə]
' **Jamays** **soyf** **n'aura**
- - - 瑙拉

'Jamays soyf n'aura

[ə; eɪ] - - ? ”
A **l'éternité** **'** **?** **”**
一个 - - ? ”

“永恒？”

“ [huː] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðoʊz] [laɪnz] ? ” [æskt] [ðə; ði] - [ˈkwɪkli] .
“ **Who** **taught** **you** **those** **lines** **?** **”** **asked** **the** **eremitess** **quickly** **.**
“ WHO 教授 你 那些 线条 ? ” 问 这 - 迅速地 .

“谁教你的这些台词？”隐士急忙问道。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒuːəl] , ” [rɪˈplaɪd] [fiˈlipə] .
“ **I** **found** **them** **in** **the** **device** **of** **a** **jewel** **,** **”** **replied** **Philippa** **.**
“ 我 成立 他们 在 这 设备 的 一个 宝石 , ” 回复 菲利帕 .

“我是在一件珠宝装置里找到它们的，”菲利帕回答说。

“ [streɪndʒ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈrekluːs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
“ **Strange** **!** **”** **said** **the** **recluse** **;** **but** **she** **did** **not** **explain** **why** **she** **thought** **it** **so** **.**
“ 奇怪的 ! ” 说 这 隐士 ; 但 她 做过 不是 解释 为什么 她 想法 它 所以 .

“真奇怪！”隐士说道；但她没有解释她为什么这么想。

“ [ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwɔːtər][ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] ; [ɔːr] [ˈræðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːd] .
“ **Lady** **,** **the** **Living** **Water** **is** **the** **gift** **of** **God** **;** **or** **rather** **,** **it** **is** **God** **.**
“ 女士 , 这 活的 水 是 这 礼物 的 上帝 ; 或者 相当 , 它 是 上帝 .

“夫人，活水是上帝的恩赐；或者更确切地说，它就是上帝。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][ˈnevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ]
And **the** **heart** **of** **man** **was** **never** **meant** **to** **be** **satisfied** **with** **anything**
和 这 心 的 男人 曾是 绝不 意思是 到 是 使满意 和 任何事物
[bɪˈniːθ] [gɑːd] . ”
beneath **God** **.** **”**
下面 上帝 . ”

人的内心注定不会满足于任何低于上帝的事物。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [fiˈlipə] ,
“ **But** **the** **heart** **of** **woman** **,** **at** **least** **,** **”** **said** **Philippa** **,**
“ 但 这 心 的 女士 , 在 至少 , ” 说 菲利帕 ,

“但至少女人的心是这样的，”菲利帕说。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][mæn] — [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [bɪˈniːθ] [gɑːd] . ”
“ **for** **I** **am** **not** **a** **man** **—** **is** **often** **satisfied** **with** **things** **beneath** **God** **.** **”**
“ 为了 我 是 不是 一个 男人 — 是 经常 使满意 和 事物 下面 上帝 . ”

“因为我不是人——常常满足于低于上帝的事物。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [rests] [ɪn][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
“ **It** **often** **rests** **in** **them** **,** **”** **said** **the** **Grey** **Lady** **;** **“** **but** **I** **doubt** **whether** **it** **is**
“ 它 经常 休息 在 他们 , ” 说 这 灰色的 女士 ; “ 但 我 怀疑 无论 它 是
[ˈsætɪsfaɪd] .
satisfied **.**
使满意 .

“它常常栖息在它们之中，”灰衣女士说；“但我怀疑它是否感到满足。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] .

That	is	a	strong	word	.
那	是	一个	强的	单词	.

这是一个很强烈的词。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

Are	you	?	”
是	你	?	”

你是？ ”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [ʌn'sætɪsfaɪd] , ” ['ænsər] [fi'lipə] ; “ ['ʌðərwaɪz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə]

“	I	am	most	unsatisfied	,	”	answered	Philippa	;	“	otherwise	I	had	not	come	to
“	我	是	最多	不满意	,	”	回答	菲利帕	;	“	否则	我	有	不是	来	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我非常不满意，”菲利帕回答说，“否则我就不会来见你了。”

[aɪ][wɑːnt] [rest] . ”

I	want	rest	.	”
我	想	休息	.	”

我想休息。

“ [ænd; ənd] [jet] [kraɪst] [hæθ] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] , — -

“	And	yet	Christ	hath	been	saying	all	your	life	,	to	you	,	as	to	others	,	—	'
“	和	然而	基督	有	到过	说	全部	你的	生活	,	到	你	,	作为	到	其他的	,	—	-

[kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

Come	unto	Me	,
来	到	我	,

“然而，基督一生都在对你，也对其他人说：‘到我这里来，’”

[ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['træveɪl][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪri] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] . - ”

all	ye	that	travail	and	are	weary	laden	,	and	I	will	give	you	rest	.	'	”
全部	是的	那	劳作	和	是	厌倦	满载	,	和	我	将要	给	你	休息	.	-	”

凡劳苦担重担的人，我必使你们得安息。

“ [hiː; hi] ['nevər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . ”

“	He	never	gave	it	me	.	”
“	他	绝不	给予	它	我	.	”

“他从来没给我。”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Because	you	never	came	for	it	.	”
“	因为	你	绝不	来了	为了	它	.	”

“因为你根本就没来拿。”

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fi'lipə] , ['saɪɪŋ] .

“	I	wonder	if	He	can	give	it	,	”	said	Philippa	,	sighing	.
“	我	想知道	如果	他	能	给	它	,	”	说	菲利帕	,	叹息	.

“我不知道他能不能给，”菲利帕叹了口气说。

“ [trʌst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] .

“	Trust	me	that	He	can	.
“	相信	我	那	他	能	.

“相信我，祂能做到。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

I	never	knew	it	till	I	came	to	Him	.	”
我	绝不	知道	它	直到	我	来了	到	他	.	”

直到我遇见祂，我才明白这一切。

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][æt; ət][rest] ?

“	But	are	you	at	rest	?
”	但	是	你	在	休息	?

但你安心吗?

[juː; jʊ] ['skersli] [lʊkt] [soʊ][dʒʌst] [naʊ] . ”

You	scarcely	looked	so	just	now	.	”
你	几乎	看起来	所以	只是	现在	.	”

你刚才看起来可一点也不像。

“ [æt; ət][rest] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ,

“	At	rest	,	”	said	the	Grey	Lady	,
”	在	休息	,	”	说	这	灰色的	女士	,

“静静地,”灰衣女士说道。

“ [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [stəːz][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɔːrɪŋ] [ə'bʌv] [ɜːrθ]

“	except	when	a	breeze	of	earth	stirs	the	soul	which	should	be	soaring	above	earth
”	除了	什么时候	一个	微风	的	地球	搅拌	这	灵魂	哪个	应该	是	翱翔	多于	地球

— [wen] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [θɪk] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðæt] [soʊl][ænd; ənd]

—	when	the	dreams	of	earth	come	like	a	thick	curtain	between	that	soul	and
—	什么时候	这	梦境	的	地球	来	喜欢	一个	厚的	窗帘	之间	那	灵魂	和

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðæt] ['hev(ə)n] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] . ”

the	hope	of	that	Heaven	—	as	it	was	just	now	.	”
这	希望	的	那	天堂	—	作为	它	曾是	只是	现在	.	”

“除非一阵尘世的微风搅动了本应翱翔于尘世之上的灵魂——当尘世的梦境像厚厚的帷幕一样，将灵魂与天堂的希望隔开——就像刚才那样。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪg'zempt][frʌm; frəm] [ðæt] ? ”

“	Then	you	are	not	exempt	from	that	?	”
”	然后	你	是	不是	豁免	从	那	?	”

“那么你也不能免于此吗? ”

“ [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] [fɔːr; fər] [rest] ,

“	In	coming	to	Christ	for	rest	,
”	在	未来	到	基督	为了	休息	,

“来到基督面前寻求安息，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [liːv] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ɪn'fɜːmətɪz] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es]

we	do	not	leave	our	human	hearts	and	our	human	infirmities	behind	us
我们	做	不是	离开	我们的	人类	心	和	我们的	人类	弱点	在后面	我们

— [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] . ”

—	assuredly	not	.	”
—	当然	不是	.	”

我们不会把我们的人性之心和人性的弱点抛在身后——绝对不会。

“ [ðen] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'lʌvɪd] ? ”

“	Then	do	you	think	it	wrong	to	desire	to	beloved	?	”
”	然后	做	你	思考	它	错误的	到	欲望	到	心爱	?	”

那么，你认为爱慕所爱之人是错误的吗?

“ [nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ['kraɪsts] [lʌv] . ”

“	Not	wrong	to	desire	Christ's	love	.	”
”	不是	错误的	到	欲望	基督的	爱	.	”

渴望基督的爱并没有错。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

“	But	to	desire	the	love	of	some	human	being	,	or	of	any	human	being	?
”	但	到	欲望	这	爱	的	一些	人类	存在	,	或者	的	任何	人类	存在	?

“但是渴望得到某个人的爱，或者任何人的爱呢? ”

" [ðə; ði] - [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **The eremitess paused an instant before she answered .**
" 这 - 暂停 一个 立即的 前 她 回答 .

隐士顿了顿，然后才回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'dem] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [sed] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **I should condemn myself if I said so , " she replied in a low tone ,**
" 我 应该 谴责 我 如果 我 说 所以 , " 她 回复 在 一个 低的 语气 ,

"如果我那样说，我就等于是在谴责自己，"她低声回答道。

[ðə; ði] [sæd] ['keɪd(ə)ns] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
the sad cadence returning to her voice .
这 伤心 节奏 返回 到 她 嗓音 .

她声音中又恢复了悲伤的语调。

" [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .
" **I must leave that with God .**
" 我 必须 离开 那 和 上帝 .

"我必须把这件事交给上帝。"

[hiː; hi] [hæθ] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [sɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [sɪn] .
He hath undertaken to purge me from sin , and He knows what is sin .
他 有 已 到 清除 我 从 罪 , 和 他 知道 什么 是 罪 .

他承诺要洗净我的罪孽，而他知道什么是罪。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [pɜːrdʒ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
If that be so , He will purge me from it .
如果 那 是 所以 , 他 将要 清除 我 从 它 .

如果真是那样，祂会把我从罪恶中解脱出来。

[aɪ] [hæv; həv] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [tuː; tə] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] ;
I have put myself in His hands , to be dealt with as pleaseth Him ;
我 有 放 我 在 他的 双手 , 到 是 已处理 和 作为 请 他 ;

我已将自己交托于祂手中，任祂按祂的旨意处置；

[ænd; ənd] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [niːd] .
and my Physician will give me the medicines which He seeth me to need .
和 我的 医生 将要 给 我 这 药物 哪个 他 沸腾 我 到 需要 .

我的医生会给我开他认为我需要的药物。

[let] [ˌem 'iː] ['kaʊns(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] . "
Let me counsel you to do the same . "
让 我 法律顾问 你 到 做 这 相同的 . "

我建议你也这样做。

" [jet] [wʌt] ['pliːzɪθ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] . "
" **Yet what pleaseth Him might not please me . "**
" 然而 什么 请 他 可能 不是 请 我 . "

"然而，祂所喜悦的，未必能令我喜悦。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] . "
" **It would be strange if it did . "**
" 它 会 是 奇怪的 如果 它 做过 . "

"如果真是这样，那就太奇怪了。"

" [waɪ] ? " [sed] [fi'lipə] .
" **Why ? " said Philippa .**
" 为什么 ? " 说 菲利帕 .

"为什么？"菲利帕问道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv] [sɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [lʌv]
“ **Because** **it** **is** **your** **nature** **to** **love** **sin** **,** **and** **it** **is** **His** **nature** **to** **love**
“ 因为 它 是 你的 自然 到 爱 罪 , 和 它 是 他的 自然 到 爱
[ˈhoʊlinəs] .
holiness **.**
圣洁 .

“因为你们的本性是喜爱罪恶，而祂的本性是喜爱圣洁。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi] [bɪˈkʌm] .
And **what** **we** **love** **,** **we** **become** **.**
和 什么 我们 爱 , 我们 变得 .

我们所爱的，我们最终会变成那样。

[hiː; hi] [ðæt] [ˈlʌvθ] [sɪn][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈsɪnər] . ”
He **that** **loveth** **sin** **must** **needs** **be** **a** **sinner** **.** **”**
他 那 爱 罪 必须 需求 是 一个 罪人 . ”

喜欢犯罪的人，必然是罪人。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [sɪn] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [fiˈlipə] , [ˈræðər] [əˈfendɪd] .
“ **I** **do** **not** **think** **I** **love** **sin** **,** **”** **rejoined** **Philippa** **,** **rather** **offended** **.**
“ 我 做 不是 思考 我 爱 罪 , ” 重新加入 菲利帕 , 相当 被冒犯了 .

“我不认为我喜欢罪恶，”菲利帕有些生气地反驳道。

“ [ðæt] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [siː] [jɔːrˈself] .
“ **That** **is** **because** **you** **cannot** **see** **yourself** **.**
“ 那 是 因为 你 不能 看 你自己 .

“那是因为你看不见自己。”

” [dʒʌst] [wʌt] [gai] [ʌv; əv] [ˈæʃrɪdʒ] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ;
” **Just** **what** **Guy** **of** **Ashridge** **had** **told** **her** **;**
” 只是 什么 盖伊 的 阿什里奇 有 讲述 她 ;

“就像阿什里奇的盖伊告诉她的那样；

[bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ˈpælətəb(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðen] .
but **not** **more** **palatable** **now** **than** **it** **had** **been** **then** **.**
但 不是 更多的 可口的 现在 比 它 有 到过 然后 .

但现在它并不比当时更容易被人接受。

“ [wʌt] [ɪz][sɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [greɪ] [ˈleɪdi] .
“ **What** **is** **sin** **?** **”** **asked** **the** **Grey** **Lady** **.**
“ 什么 是 罪 ? ” 问 这 灰色的 女士 .

“什么是罪？”灰衣女士问道。

[fiˈlipə] [wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪst] — [ʌv; əv][sɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
Philippa **was** **ready** **with** **a** **list** **—** **of** **sins** **which** **she** **felt** **certain** **she** **had** **not**
菲利帕 曾是 准备好 和 一个 列表 — 的 罪孽 哪个 她 毛毡 肯定 她 有 不是
[kəˈmɪtɪd] .
committed **.**
坚定的 .

菲利帕准备了一份清单——上面列出了她确信自己没有犯过的罪行。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] - .
“ **Give** **me** **leave** **to** **add** **one** **,** **”** **said** **the** **eremitess** **.**
“ 给 我 离开 到 添加 一 , ” 说 这 - .

“请允许我再加一个，”隐士说道。

“ [praɪd] [ɪz][sɪn] ; [neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][əˈbɑːmɪnəb(ə)l][sɪn] [wɪtʃ] [gɑːd] [ˈheɪtɪθ] .
“ **Pride** **is** **sin** **;** **nay** **,** **it** **is** **the** **abominable** **sin** **which** **God** **hateth** **.**
“ 自豪 是 罪 ; 不 , 它 是 这 可恶 罪 哪个 上帝 恨 .

“骄傲是罪；不，它是神所憎恶的可憎之罪。”

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ][praɪd][ɪn][juː; jʊ] , ['leɪdi][diː] - ?

And	is	there	no	pride	in	you	,	Lady	de	Sergeaux	?
和	是	那里	不	自豪	在	你	,	女士	德	-	?

德·塞尔戈夫人，您难道没有一丝自尊吗?

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'gɪv] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] .

You	tell	me	you	cannot	forgive	your	own	father	.
你	告诉	我	你	不能	原谅	你的	自己的	父亲	.

你说你无法原谅自己的父亲。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [nɔːr][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Now	I	know	nothing	of	you	,	nor	of	him	;
现在	我	知道	没有什么	的	你	,	也不	的	他	;

现在我对你一无所知，对他也不了解;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jɔːr'self] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ɪn]['gɑːdz] [saɪt] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

but	if	you	could	see	yourself	as	you	stand	in	God's	sight	—	whatever	it	be
但	如果	你	可以	看	你自己	作为	你	站立	在	神的	视线	—	任何	它	是

[ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] — [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz]

that	he	hath	done	—	you	would	know	yourself	to	be	as	black	a	sinner	as
那	他	有	完毕	—	你	会	知道	你自己	到	是	作为	黑色的	一个	罪人	作为

[hiː; hi] .

he	.
他	.

但是，如果你能从上帝的角度来看待自己——无论他做了什么——你就会知道自己和他一样是个罪孽深重的罪人。

[wer] , [ðen] , [ɪz][jʊr; jər] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ?

Where	,	then	,	is	your	superiority	?
在哪里	,	然后	,	是	你的	优势	?

那么，你的优越感又在哪里呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] . ”

You	have	as	much	need	to	be	forgiven	.	”
你	有	作为	很多	需要	到	是	已原谅	.	”

你同样需要被原谅。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ! ” [kraɪd] [fi'lipə] , [ɪn][noʊ] ['dʌlsɪt] [toʊnz] ,

“	But	I	have	not	!	”	cried	Philippa	,	in	no	dulcet	tones	,
“	但	我	有	不是	!	”	哭	菲利帕	,	在	不	甜美	音调	,

“可是我没有！”菲利帕用尖锐刺耳的声音喊道。

[hɜːr; hər] [ə'nɔɪəns] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sə'vɪləti] .

her	annoyance	getting	the	better	of	her	civility	.
她	烦恼	获得	这	更好的	的	她	礼貌	.

她的恼怒压倒了礼貌。

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

“	I	never	was	a	murderer	!
“	我	绝不	曾是	一个	凶手	!

“我从来都不是杀人犯！”

[aɪ] ['nevər] [tɜːrnd] ['koʊldli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [nʌn] ['evər] [dɪd] [lʌv] [ˌem 'iː]

I	never	turned	coldly	away	from	one	that	loved	me	—	for	none	ever	did	love	me
我	绝不	转向	冷冷地	离开	从	一	那	喜爱	我	—	为了	没有任何	曾经	做过	爱	我

.

:
.

我从未冷漠地拒绝过爱我的人——因为从来没有人真正爱过我。

[aɪ] ['nevər] [krʌʃt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .

I	never	crushed	a	loving	,	faithful	heart	down	into	the	dust	.
我	绝不	碎	一个	爱	,	忠实	心	向下	进入	这	灰尘	.

我从未将一颗充满爱与忠诚的心碾成齑粉。

[aɪ] ['nevər] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

I	never	brought	a	child	up	like	a	stranger	.
我	绝不	带来	一个	孩子	向上	喜欢	一个	陌生人	.

我从未像对待陌生人一样抚养孩子。

[aɪ] ['nevər] — [steɪ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] .

I	never	—	stay	,	I	will	go	no	further	into	the	catalogue	.
我	绝不	—	停留	,	我	将要	去	不	更远	进入	这	目录	.

我从不——停留，我不会再深入浏览目录了。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnər] [æz; əz] [hiː; hi] — [neɪ] ,

But	I	know	I	am	not	such	a	sinner	as	he	—	nay	,
但	我	知道	我	是	不是	这样的	一个	罪人	作为	他	—	不	,

但我知道我不像他那样是个罪人——不，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . ”

I	am	not	to	be	compared	to	him	.	”
我	是	不是	到	是	比较的	到	他	.	”

我根本无法与他相提并论。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] , ” [æskt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] , ['veri] ['dʒentli] ,

“	And	have	you	,	”	asked	the	Grey	Lady	,	very	gently	,
“	和	有	你	,	”	问	这	灰色的	女士	,	非常	轻轻地	,

“那么，你呢？”灰衣女士非常温柔地问道。

“ [tɜːrnd] [noʊ] [koʊld] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] ?

“	turned	no	cold	ear	to	the	loving	voice	of	Christ	?
“	转向	不	寒冷的	耳朵	到	这	爱	嗓音	的	基督	?

“难道他们对基督充满爱意的声音没有丝毫冷漠吗？”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [kept] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ?

Have	you	not	kept	far	away	from	the	heavenly	Father	?
有	你	不是	保留	远的	离开	从	这	天上	父亲	?

你们岂不是远离了天父吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [griːvd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] ?

Have	you	not	grieved	the	Holy	Spirit	of	God	?
有	你	不是	伤心	这	圣	精神	的	上帝	?

你们岂没有使神的圣灵担忧吗?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒuːz] [ʌv; əv] [oʊld] [taɪm]

May	it	not	be	said	to	you	,	as	our	Lord	said	to	the	Jews	of	old	time
可能	它	不是	是	说	到	你	,	作为	我们的	主	说	到	这	犹太人	的	老的	时间

,

,

,

愿你们不要像我们的主对古代犹太人所说的那样，遭受同样的对待。

— - [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [laɪf] - ?

—	'	Ye	will	not	come	to	Me	,	that	ye	might	have	life	'	?
—	-	叶	将要	不是	来	到	我	,	那	是的	可能	有	生活	-	?

“你们不肯到我这里来得生命吗？”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌt] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] .

”	It	was	only	what	Guy	of	Ashridge	had	said	before	.
”	它	曾是	仅有的	什么	盖伊	的	阿什里奇	有	说	前	.

“这不就是盖伊·阿什里奇之前说过的话吗？”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]

But	this	time	there	seemed	to	be	a	power	with	the	words	which	had	not
但	这	时间	那里	似乎	到	是	一个	力量	和	这	字	哪个	有	不是

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

gone	with	his	.
已消失	和	他的	.

但这一次，话语中似乎蕴含着一种他以前从未拥有过的力量。

[fi'lipə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Philippa	was	silent	.
菲利帕	曾是	沉默的	.

菲利帕沉默不语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [meɪk] .

She	had	no	answer	to	make	.
她	有	不	回答	到	制作	.

她无言以对。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

“	You	are	right	,	”	she	said	after	a	long	pause	.
“	你	是	正确的	,	”	她	说	后	一个	长的	暂停	.

“你说得对，”她沉默良久后说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

“	I	have	done	all	this	;	but	I	never	saw	it	before	.
“	我	有	完毕	全部	这	;	但	我	绝不	锯	它	前	.

“我做了这一切；但我以前从未见过它。”

['mʌðər] , [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] [mæs] , [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”

Mother	,	the	next	time	you	are	at	the	holy	mass	,	will	you	pray	for	me	?	”
母亲	,	这	下一个	时间	你	是	在	这	圣	大量的	,	将要	你	祈祷	为了	我	?	”

母亲，下次您参加弥撒时，能为我祈祷吗?

“ [waɪ] [weɪt] [tɪl] [ðen] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] .

“	Why	wait	till	then	?	”	was	the	rejoinder	.
“	为什么	等待	直到	然后	?	”	曾是	这	回复	.

“为什么要等到那时？”对方反问道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] [naʊ] .

“	Let	us	tell	Him	so	now	.
“	让	我们	告诉	他	所以	现在	.

“现在就让我们告诉他吧。”

” [ænd; ənd] , [sər'praɪzd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [fi'lipə] [nelt] [daʊn] .

”	And	,	surprised	as	she	was	at	the	proposal	,	Philippa	knelt	down	.
”	和	,	惊讶	作为	她	曾是	在	这	提议	,	菲利帕	跪下	向下	.

“菲利帕对求婚感到非常惊讶，她单膝跪了下来。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [seɪnts] [bles] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] .

“	Thank	you	,	and	the	holy	saints	bless	you	,	”	she	said	,	as	she	rose	.
“	感谢	你	,	和	这	圣	圣徒	保佑	你	,	”	她	说	,	作为	她	玫瑰	.

“谢谢你们，愿圣徒保佑你们。”她说着站了起来。

“ [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ['liːnəz] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] .

“	Now	I	must	go	;	and	I	hear	Lena's	voice	without	.
“	现在	我	必须	去	;	和	我	听到	莉娜的	嗓音	没有	.

“现在我必须走了；我仿佛听到了莉娜在外面的声音。”

[bʌt; bət] [er] [aɪ][dɪ'pɑːrt] , [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] ? ”

But	ere	I	depart	,	may	I	ask	you	one	thing	?	”
但	埃雷	我	离开	,	可能	我	问	你	一	事物	?	”

但临走之前，我可以问你一件事吗?

“ ['eniθɪŋ] . ”
“ Anything . ”
” 任何事物 . ”

“任何事物。”

“ [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [peɪnd] [juː; jʊ] ?
“ What could I possibly have said that pained you ?
” 什么 可以 我 可能 有 说 那 痛苦 你 ?

我究竟说了什么话让你伤心了呢?

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [dɪd] [peɪn] [juː; jʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
For that something did pain you I am sure .
为了 那 某物 做过 疼痛 你 我 是 当然 .

我相信，这件事一定让你感到痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
I am sorry for it , whatever it may have been .
我 是 对不起 为了 它 , 任何 它 可能 有 到过 .

无论是什么事，我都感到很抱歉。

” [ðə; ði] [sɔːft] [vɔɪs] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['trʌbld] [toʊn] .
” The soft voice resumed its troubled tone .
” 这 柔软的 嗓音 恢复 它是 麻烦 语气 .

“柔和的声音又恢复了忧虑的语气。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] , ” [sed] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ,
“ It was only , ” said the Grey Lady ,
” 它 曾是 仅有的 , ” 说 这 灰色的 女士 ,

“只不过,”灰衣女士说道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [neɪmd] [ɪn] [maɪn] ['hɪrɪŋ] [fɔːr; fər] ['twenti]
“ that you uttered a name which has not been named in mine hearing for twenty
” 那 你 说出 一个 姓名 哪个 有 不是 到过 命名 在 矿 听力 为了 二十
- ['sev(ə)n] ['jɪrz] :
- seven years :
- 七 年 :

“你竟然说出了一个我二十七年来从未听过的名字:

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [wer] , [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wʌt] ,
you told me where , and doing what ,
你 讲述 我 在哪里 , 和 正在做 什么 ,

你告诉我你在哪里，在做什么，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['duːɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] ['eni]
was one of whom and of whose doings I had thought never to hear any
曾是 一 的 谁 和 的 谁 行为 我 有 想法 绝不 到 听到 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

他是其中一人，我以为再也不会听到他的消息了。

[wʌn] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][traɪ] ['nevər] [tuː; tə] [θɪŋk] , [seɪv] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
One , of whom I try never to think , save when I am praying for him ,
一 , 的 谁 我 尝试 绝不 到 思考 , 节省 什么时候 我 是 祈祷 为了 他 ,

其中一人，我尽量不去想他，除非我在为他祈祷。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd] ,
or in the night when I am alone with God ,
或者 在 这 夜晚 什么时候 我 是 独自的 和 上帝 ,

或者在夜里，当我独自与上帝相处时，

[ænd; ənd][kæn; kən][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][sɪn] . ”

and	can	ask	Him	to	pardon	me	if	I	sin	. ”
和	能	问	他	到	赦免	我	如果	我	罪	. ”

如果我犯了罪，我可以向他祈求宽恕。”

“ [bʌt; bət] [huːm] [dɪd][aɪ] [neɪm] ? ” [sed] [fi'lipə] , [ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [toʊn] .

“	But	whom	did	I	name	?	”	said	Philippa	,	in	an	astonished	tone	.
“	但	谁	做过	我	姓名	?	”	说	菲利帕	,	在	一个	惊讶	语气	.

“可是我指名道姓地叫了谁呢？”菲利帕惊讶地问道。

“ [hæv; həv][aɪ]['spoʊkən][ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ?

“	Have	I	spoken	of	any	but	of	my	husband	?
“	有	我	说	的	任何	但	的	我的	丈夫	?

“除了我的丈夫，我有没有谈论过其他人？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

Do	you	know	him	?	”
做	你	知道	他	?	”

你认识他吗?

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

“	I	have	never	heard	of	him	before	to	-	day	,	nor	of	you	.	”
“	我	有	绝不	听到	的	他	前	到	-	天	,	也不	的	你	.	”

“我今天之前从未听说过他，也从未听说过你。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

“	I	think	I	did	mention	the	Duke	of	Lancaster	.
“	我	思考	我	做过	提到	这	公爵	的	兰开斯特	.

“我想我确实提到了兰开斯特公爵。”

” [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ['negətivd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

”	A	shake	of	the	head	negatived	this	suggestion	.
”	一个	摇	的	这	头	负面	这	建议	.

“他摇了摇头，否定了这个提议。”

“ [wel] , [aɪ] [neɪmd] [nʌn] [els] , ” [pər'suːd] [fi'lipə] , “ ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ;

“	Well	,	I	named	none	else	,	”	pursued	Philippa	,	“	saving	the	Earl	of	Arundel	;
“	出色地	,	我	命名	没有任何	别的	,	”	追击	菲利帕	,	“	保存	这	伯爵	的	阿伦德尔	;

“嗯，除了阿伦德尔伯爵之外，我没有提到其他人的名字，”菲利帕继续说道；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

and	you	cannot	know	him	.
和	你	不能	知道	他	.

你不可能了解他。

” ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] , “ [maɪ] ['fɑːðər] .

”	Even	then	she	felt	an	intense	repugnance	to	saying	,	“	My	father	.
”	甚至	然后	她	毛毡	一个	激烈的	厌恶	到	说	,	“	我的	父亲	.

即使在那时，她仍然强烈厌恶说出“我的父亲”这句话。

” [bʌt; bət] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ['sloʊli] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	But	,	much	to	her	surprise	,	the	Grey	Lady	slowly	bowed	her	head	.
”	但	,	很多	到	她	惊喜	,	这	灰色的	女士	缓慢地	鞠躬	她	头	.

“但令她大吃一惊的是，灰衣女士缓缓低下了头。

“ [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['mænər] , ” [bɪ'gæn] [fi'lipə] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] —

“	And	in	what	manner	,	”	began	Philippa	,	“	can	you	know	—
“	和	在	什么	方式	,	”	开始	菲利帕	,	“	能	你	知道	—

“那么，”菲利帕开口道，“你又该如何知道呢——”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər]

"	But	before	she	uttered	another	word	,	a	suspicion	which	almost	terrified	her
"	但	前	她	说出	其他	单词	,	一个	怀疑	哪个	几乎	恐惧	她

[bɪˈgæn][tuː; tə] [stiːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

began	to	steal	over	her	.
开始	到	偷	超过	她	.

“但还没等她再说一句话，一种令她几乎恐惧的怀疑就开始在她心中蔓延开来。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ,

She	threw	herself	on	her	knees	at	the	feet	of	the	Grey	Lady	,
她	扔	她自己	在	她	膝盖	在	这	脚	的	这	灰色的	女士	,

她跪倒在灰衣女士的脚下，

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['taɪtli] .

and	grasped	her	arm	tightly	.
和	抓住	她	手臂	紧紧	.

他紧紧抓住她的手臂。

“ [ɔːl][ðə; ði]['hoʊli][seɪnts] [hæv; həv] ['mɜːrsi][əˈpɑːn][ˌjuː 'es] ! — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] ?

“	All	the	holy	saints	have	mercy	upon	us	!	—	are	you	Isabel	La	Despenser	?
"	全部	这	圣	圣徒	有	怜悯	之上	我们	!	—	是	你	伊莎贝尔	拉	分配器	?

“所有圣徒都可怜我们！——你是伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [fi'lipə] [er] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .

"	It	seemed	an	hour	to	Philippa	ere	the	answer	came	.
"	它	似乎	一个	小时	到	菲利帕	埃雷	这	回答	来了	.

菲利帕感觉过了一个小时才得到答案。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	it	came	in	a	tone	so	low	and	quivering	that	she	only	just	heard	it	.
和	它	来了	在	一个	语气	所以	低的	和	颤抖	那	她	仅有的	只是	听到	它	.

那声音低沉颤抖，她几乎是断断续续才听见的。

“ [aɪ][wʌz; wəz] .

“	I	was	.
"	我	曾是	.

“我曾经是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['miŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnli]

"	And	then	a	great	cry	of	mingled	joy	and	anguish	rang	through	the	lonely
"	和	然后	一个	伟大的	哭	的	混合	喜悦	和	痛苦	响铃	通过	这	孤独

[sel] .

cell	.
细胞	.

“然后，一声夹杂着喜悦和痛苦的呐喊响彻这间孤寂的牢房。”

“ ['mʌðər] ! [maɪn] [oʊn] ['mʌðər] !

“	Mother	!	mine	own	mother	!
"	母亲	!	矿	自己的	母亲	!

“母亲！我自己的母亲！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fi'lipə] [fɪts'ælən] !

I	am	Philippa	Fitzalan	!
我	是	菲利帕	菲茨阿兰	!

我是菲利帕·菲茨阿兰！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kraɪ][frʌm; frəm] ['ɪzəbel] .

"	There	was	no	cry	from	Isabel	.
"	那里	曾是	不	哭	从	伊莎贝尔	.

“伊莎贝尔没有哭喊。”

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ;
She only held out her arms ;
她 仅有的 握住 出去 她 武器 ;

她只是伸出了双臂;

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and in an embrace as close and tender as that with which they had
和 在 一个 拥抱 作为 关闭 和 投标 作为 那 和 哪个 他们 有
['pɑːrtɪd] ,
parted ,
分手了 ,

他们再次拥抱在一起，如同他们分别时那样亲密而温柔。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sepəreɪtɪd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [met] .
the long - separated mother and daughter met .
这 长的 - 分开 母亲 和 女儿 遇见 .

失散多年的母女相见了。

['tʃæptər] [naɪn] .
Chapter Nine .
章 九 .

第九章。

[tə'geðər] .
Together .
一起 .

一起。

“ [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ʃedz] [noʊ] [terz] -
“ Woe to the eye that sheds no tears -
“ 悲哀 到 这 眼睛 那 棚屋 不 眼泪 -

“无泪之眼有祸了——”

[noʊ] [terz] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] ! ”
No tears for God to wipe away ! ”
不 眼泪 为了 上帝 到 擦拭 离开 ! ”

没有眼泪需要上帝拭去!

“ [dʒiː] . [iː] . [em] . ”
“ G . E . M . ”
“ G . E . M . ”

“宝石”

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [fər'gɪv] ? ” [æskt] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ɪzəbel] .
“ And is it so hard to forgive ? ” asked the soft voice of Isabel .
“ 和 是 它 所以 难的 到 原谅 ? ” 问 这 柔软的 嗓音 的 伊莎贝尔 .

“难道原谅就这么难吗？”伊莎贝尔轻声问道。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ” [ri'spɔndid] [fi'lipə] .
“ I will try , but it seems impossible , ” responded Philippa .
“ 我 将要 尝试 , 但 它 似乎 不可能的 , ” 回应 菲利帕 .

“我会试试，但这似乎是不可能的，”菲利帕回答道。

“ [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [fər'gɪv] ['ɪndʒəriz] [ðæt] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt]
“ How can any forgive injuries that reach down to the very root of the heart
“ 如何 能 任何 原谅 受伤 那 抵达 向下 到 这 非常 根 的 这 心
[ænd; ənd][laɪf] ? ”
and life ? ”
和 生活 ? ”

“谁能原谅这种伤痛如此深入人心、触及生命本质的伤害呢？”

“ [maɪ] [tʃaɪld] ， ” [sed] ['ɪzəbel] ， “ [hiː; hi] [ðæt] ['fɒloʊəθ] ['æftər] ['seɪtn] ；

“	My	child	,	”	said	Isabel	,	“	he	that	injureth	followeth	after	Satan	;
”	我的	孩子	，	”	说	伊莎贝尔	，	“	他	那	受伤	跟随	后	撒但	；

“我的孩子，”伊莎贝尔说，“伤害他人的人是追随撒旦；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [fɝgɪvɛθ] ['fɒloʊəθ] ['æftər] [gɑːd] .

but	he	that	forgiveth	followeth	after	God	.
但	他	那	原谅	跟随	后	上帝	.

但宽恕他人的人，是追随上帝的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [det] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪz] [tuː] ['maɪti] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [baʊndɪd] [saɪt] ,

It	is	because	our	great	debt	to	God	is	too	mighty	for	our	bounded	sight	,
它	是	因为	我们的	伟大的	债务	到	上帝	是	也	强大的	为了	我们的	有界	视线	,

这是因为我们对上帝的亏欠太大，超出了我们有限的视野。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɑːt] [riːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɛndz] [ˌðer'ʌv] ,

and	we	cannot	reach	to	the	ends	thereof	,
和	我们	不能	抵达	到	这	结束	其中	,

我们无法到达它的尽头，

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['detəz] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd]

that	we	are	so	ready	to	require	of	our	fellow	-	debtors	the	small	and
那	我们	是	所以	准备好	到	要求	的	我们的	同伴	-	债务人	这	小的	和

['sɑːri] [sʌm; səm] [oʊd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

sorry	sum	owed	to	ourselves	.
对不起	和	欠款	到	我们自己	.

我们如此急于向其他债务人索要他们欠我们的那点可怜的钱。

- [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [siːn] ,

'	He	that	loveth	not	his	brother	whom	he	hath	seen	,
-	他	那	爱	不是	他的	兄弟	谁	他	有	已见	,

“人若不爱他所看见的弟兄，

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [lʌv] [gɑːd] [huːm] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [siːn] ?

how	can	he	love	God	whom	he	hath	not	seen	?
如何	能	他	爱	上帝	谁	他	有	不是	已见	?

他没有见过上帝，怎能爱他呢?

- [ænd; ənd] [kæn; kən] ['eni] [lʌv] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [fər'gɪv] ? ”

'	And	can	any	love	and	yet	not	forgive	?	”
-	和	能	任何	爱	和	然而	不是	原谅	?	”

“难道有人既爱又不能原谅吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['iziə] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [er] [hiː; hi] [biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən] ['æftər] , ” [sed] [fi'lipə]

“	It	is	sometimes	easier	to	love	one	ere	he	be	seen	than	after	,	”	said	Philippa
”	它	是	有时	更轻松	到	爱	一	埃雷	他	是	已见	比	后	,	”	说	菲利帕

, [sɑːr'kæstɪkli] .

,	sarcastically	.
,	讽刺地	.

“有时候，在认识一个人之前爱上他比认识他之后爱上他更容易，”菲利帕讽刺地说。

['ɪzəbel] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] ,

Isabel	smiled	rather	sadly	,
伊莎贝尔	微笑	相当	令人遗憾的是	,

伊莎贝尔露出了略带忧伤的微笑。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [θɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː] [ə'pærənt] [tuː; tə]

for	the	latent	thought	in	her	daughter's	mind	was	only	too	apparent	to
为了	这	潜	想法	在	她	女儿的	头脑	曾是	仅有的	也	明显	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

因为她太清楚女儿心中潜藏的想法了。

[hæd; həd] [fi'lipə] [noʊn] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Had	Philippa	known	as	little	of	her	father	as	of	her	mother	,
有	菲利帕	已知	作为	小的	的	她	父亲	作为	的	她	母亲	,

如果菲利帕对她父亲的了解像对她母亲的了解一样少，

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [les] ['bɪtər] .

her	feeling	towards	him	would	have	been	far	less	bitter	.
她	感觉	向	他	会	有	到过	远的	较少的	苦的	.

她对他的感情本不会那么苦涩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['ænsər] .

But	there	was	no	other	answer	.
但	那里	曾是	不	其他	回答	.

但除此之外，别无他法。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiː][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]

Even	though	twenty	-	seven	years	lay	between	that	day	and	the	June	morning	on
甚至	尽管	二十	-	七	年	躺	之间	那	天	和	这	六月	早晨	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['ærəndəl] ,

which	she	had	quitted	Arundel	,
哪个	她	有	辞职	阿伦德尔	,

尽管从那天到她离开阿伦德尔的那个六月早晨，相隔了二十七年，

['ɪzəbel] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [fɪts'ælən] .

Isabel	could	not	trust	herself	to	speak	of	Richard	Fitzalan	.
伊莎贝尔	可以	不是	相信	她自己	到	说话	的	理查德	菲茨阿兰	.

伊莎贝尔不敢谈论理查德·菲茨阿兰。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [wuːnd] ,

She	dared	not	run	the	risk	of	re	-	opening	the	wound	,
她	敢于	不是	跑步	这	风险	的	关于	-	开幕	这	伤口	,

她不敢冒再次撕开伤口的风险。

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hiːld] .

by	looking	to	see	whether	it	had	healed	.
经过	寻找	到	看	无论	它	有	已治愈	.

通过观察伤口是否愈合来判断。

“ ['mʌðər] , ” [sed] [fi'lipə] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - ? ”

“	Mother	,	”	said	Philippa	suddenly	,	“	thou	wilt	come	with	me	to	Kilquyt	?	”
“	母亲	,	”	说	菲利帕	突然	,	“	你	枯萎	来	和	我	到	-	?	”

“母亲，”菲利帕突然说道，“你愿意和我一起去基尔奎特吗？”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ” ['ænsər] ['ɪzəbel] , “ [ɪf] [ðaɪn] ['hʌzbənd] [ə'sent] [ˌðer'tuː] . ”

“	For	a	time	,	”	answered	Isabel	,	“	if	thine	husband	assent	thereto	.	”
“	为了	一个	时间	,	”	回答	伊莎贝尔	,	“	如果	你的	丈夫	同意	到	.	”

“暂时可以，”伊莎贝尔回答说，“如果你的丈夫同意的话。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm] , ” [sed] [fi'lipə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [paʊt] .

“	I	shall	not	ask	him	,	”	said	Philippa	,	with	a	slight	pout	.
“	我	将	不是	问	他	,	”	说	菲利帕	,	和	一个	轻微	噘	.

“我不问他，”菲利帕撅着嘴说。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] ['kwaɪətli] .

“	Then	I	shall	not	go	,	”	replied	Isabel	quietly	.
“	然后	我	将	不是	去	,	”	回复	伊莎贝尔	悄悄	.

“那我就不去了。”伊莎贝尔平静地回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

“	I	will	not	enter	his	house	without	his	permission	.
“	我	将要	不是	进入	他的	房子	没有	他的	允许	.

未经他允许，我不会进入他的房子。

" ['fɪlɪpəz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜːr; wər]['ledʒəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Philippa's	surprise	and	disappointment	were	legible	in	her	face	.
"	菲利帕的	惊喜	和	失望	是	清晰易读	在	她	脸	.

“菲利帕脸上明显流露出惊讶和失望。”

“ [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt][maɪ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	But	,	mother	,	thou	knowest	not	my	lord	,	"	she	interposed	.
"	但	,	母亲	,	你	最了解	不是	我的	主	,	"	她	插入	.

“但是，母亲，你并不认识我的主人，”她插话道。

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['wɪrisəm] [tuː; tə] [dwel] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

“	There	is	not	in	all	the	world	a	man	more	wearisome	to	dwell	withal	.
"	那里	是	不是	在	全部	这	世界	一个	男人	更多的	令人厌倦的	到	住	此外	.

“全世界没有比他更令人厌倦的同住之人了。”

['evri] [θɪŋ] [aɪ][duː] , [hiː; hi][dis'laiks] ; [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [fə'bidz] .

Every	thing	I	do	,	he	dislikes	;	and	every	thing	I	wish	to	do	,	he	forbids	.
每一个	事物	我	做	,	他	不喜欢	;	和	每一个	事物	我	希望	到	做	,	他	禁止	.

我做的每件事，他都不喜欢；我想做的每件事，他都禁止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [hoʊm] ,

I	am	thankful	for	his	absence	,	for	when	he	is	at	home	,
我	是	感恩	为了	他的	缺席	,	为了	什么时候	他	是	在	家	,

我感谢他不在家，因为当他在家的时候，

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dʌsk] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [nɔːt] [seɪv] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

from	dawn	to	dusk	he	doth	nought	save	to	find	fault	with	me	.
从	黎明	到	黄昏	他	确实	零	节省	到	寻找	过错	和	我	.

从早到晚，他除了挑我的毛病什么也不做。

" [bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːnstrəns] , [fi'lipə] [hæd; həd] ['fæðəmd] [hɜːr; hər]

"	But	,	notwithstanding	her	remonstrance	,	Philippa	had	fathomed	her
"	但	,	虽然	她	抗议	,	菲利帕	有	深邃	她

['mʌðɚz] ['moʊtɪv] [ɪn] [ðʌs] ['ænsər] .

mother's	motive	in	thus	answering	.
母亲的	动机	在	因此	回答	.

“但是，尽管菲利帕极力反对，她还是明白了母亲这样回答的动机。

[sɜːr] ['ritʃəd] [pə'zest] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

Sir	Richard	possessed	little	of	his	own	;	he	was	almost	wholly	dependent	on
先生	理查德	拥有	小的	的	他的	自己的	;	他	曾是	几乎	完全	依赖	在

[ðə; ði] [ɜːrl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

the	Earl	her	father	;
这	伯爵	她	父亲	;

理查德爵士自己几乎一无所有；他几乎完全依赖于她父亲伯爵；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [rɪ'voʊk] [hɪz; ɪz][grænt][ʌv; əv] ['mænər] [tuː; tə]

and	had	it	pleased	that	gentleman	to	revoke	his	grant	of	manors	to
和	有	它	高兴	那	绅士	到	撤销	他的	授予	的	庄园	到

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

herself	and	her	husband	,
她自己	和	她	丈夫	,

并让那位先生撤销了他授予她和她丈夫的庄园。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['ruːɪnd] .

they	would	have	been	almost	ruined	.
他们	会	有	到过	几乎	毁坏	.

它们几乎就毁了。

[ænd; ənd] [fi'lipə] [nuː] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɜːrl] ['ritʃəd] [ðə; ði] [kɔp] - [hæt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]

And	Philippa	knew	quite	enough	of	Earl	Richard	the	Copped	-	Hat	to	be	aware
和	菲利帕	知道	相当	足够的	的	伯爵	理查德	这	被抓	-	帽子	到	是	意识到的

[ðæt] [fjuː] ['taɪdɪŋz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ʌn'welkəm] [æt; ət] ['ærəndəl] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'veid] [ðə; ði]

that	few	tidings	would	be	so	unwelcome	at	Arundel	as	those	which	conveyed	the
那	很少	消息	会	是	所以	不受欢迎	在	阿伦德尔	作为	那些	哪个	传递	这

[fækt][ʌv; əv] ['ɪzəbɛlz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] - .

fact	of	Isabel's	presence	at	Kilquyt	.
事实	的	伊莎贝尔的	在场	在	-	.

菲利帕对戴着帽檐的理查德伯爵足够了解，知道在阿伦德尔，没有什么消息比伊莎贝尔出现在基尔奎特的消息更不受欢迎了。

[hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] [stɑːpt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [mɔːr] .

Her	mother's	uplifted	hand	stopped	her	from	saying	more	.
她	母亲的	提升	手	停止	她	从	说	更多的	.

她母亲抬起的手阻止了她继续说下去。

“ [hʌʃ] , [maɪ] ['dɔːtər] ! ” [sed] [ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] .

“	Hush	,	my	daughter	!	”	said	the	low	voice	.
“	嘘	,	我的	女儿	!	”	说	这	低的	嗓音	.

“嘘，我的女儿！”低沉的声音说道。

“ [rɪ'peɪ] [nɑːt] [ðaʊ] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

“	Repay	not	thou	by	finding	fault	in	return	.
“	偿还	不是	你	经过	寻找	过错	在	返回	.

不要以牙还牙。

- [wʌt] ['glɔːri] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] , [wen] [jiː; ji][biː; bi] ['bʌfitid] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːlts] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ?

'	What	glory	is	it	,	if	,	when	ye	be	buffeted	for	your	faults	,	ye	shall	take	it	patiently	?
-	什么	荣耀	是	它	,	如果	,	什么时候	是的	是	颠簸	为了	你的	故障	,	是的	将	拿	它	耐心	?

“你们若因自己的过错而受责打，能忍耐承受，这有什么荣耀可言呢？”

[bʌt; bət] [ɪf] , [wen] [jiː; ji][duː] [wel] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ,

but	if	,	when	ye	do	well	and	suffer	for	it	,	ye	take	it	patiently	,
但	如果	,	什么时候	是的	做	出色地	和	遭受	为了	它	,	是的	拿	它	耐心	,

但是，如果你们行善受苦时，能以耐心忍受，

[ðɪs] [ɪz][ək'septəb(ə)l][wɪð; wɪθ][gɑːd] . - ”

this	is	acceptable	with	God	.	'	”
这	是	可接受	和	上帝	.	-	”

“这在上帝看来是可以接受的。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ] , ['mʌðər] , ” ['ænsər] [fi'lipə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

“	I	am	not	so	patient	as	you	,	mother	,	”	answered	Philippa	,	shaking	her	head	.
“	我	是	不是	所以	病人	作为	你	,	母亲	,	”	回答	菲利帕	,	摇晃	她	头	.

“我没有您那么有耐心，母亲，”菲利帕摇着头回答道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] .

“	Perhaps	it	were	better	for	me	if	I	were	.
“	也许	它	是	更好的	为了	我	如果	我	是	.

“也许如果我是的话，对我来说更好。”

[bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['riːəli] [æsk][maɪ][lɔː(r)dz] [liːv]

But	dost	thou	mean	that	I	must	really	ask	my	lord's	leave
但	朋友	你	意思是	那	我	必须	真的	问	我的	领主的	离开

难道你的意思是，我真的必须请求老爷的许可吗？

[er] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”

ere	thou	wilt	come	with	me	?	”
埃雷	你	枯萎	来	和	我	?	”

你愿意跟我一起走吗?

“ [aɪ][duː] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	I	do	mean	it	.	”
”	我	做	意思是	它	.	”

“我是认真的。”

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ˈseɪɪst] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] - — [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”

“	And	thou	sayest	,	'	for	a	time	'	—	wilt	thou	not	dwell	with	me	?	”
”	和	你	萨耶斯特	,	-	为了	一个	时间	-	—	枯萎	你	不是	住	和	我	?	”

“你说，‘暂且’——难道你不愿意与我同住吗？”

“ [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɑːr; ər][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɪzəbel] , [ˈgreɪvli] .

“	The	vows	of	the	Lord	are	upon	me	,	”	replied	Isabel	,	gravely	.
”	这	誓言	的	这	主	是	之上	我	,	”	回复	伊莎贝尔	,	严重地	.

“我已向上帝许下誓言，”伊莎贝尔严肃地回答道。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [werˈɪn] [hiː; hi] [hæθ] [set] [ˌem ˈiː] ,

“	I	cannot	forsake	the	place	wherein	He	hath	set	me	,
”	我	不能	背叛	这	地方	其中	他	有	放	我	,

“我不能离弃祂安置我的地方，

[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] .

the	work	which	He	hath	given	me	to	do	.
这	工作	哪个	他	有	给定	我	到	做	.

祂交给我的工作。

[aɪ] [wɪl] [ˈvɪzɪt] [ðiː] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstər] [ˈɔːlsoʊ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dʌn] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [ˈhɪðər] . ”

I	will	visit	thee	,	and	my	sister	also	;	but	that	done	,	I	must	return	hither	.	”
我	将要	访问	你	,	和	我的	姐姐	还	;	但	那	完毕	,	我	必须	返回	这里	.	”

我会去看望你，也会去看望我的妹妹；但看完之后，我必须返回这里。

“ [bʌt; bət] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ˈjɑːndər] [sel] ?

“	But	dost	thou	mean	to	live	and	die	in	yonder	cell	?
”	但	朋友	你	意思是	到	居住	和	死	在	远处	细胞	?

“难道你打算在那间牢房里生，也死吗？”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

”	It	was	in	the	recreation	-	room	of	the	Convent	that	they	were
”	它	曾是	在	这	娱乐	-	房间	的	这	修道院	那	他们	是

[kənˈvəːsɪŋ] .

conversing	.
对话	.

“他们是在修道院的娱乐室里交谈的。”

“ [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .

“	Even	so	,	my	daughter	.
”	甚至	所以	,	我的	女儿	.

即便如此，我的女儿。

” ([siː] [noʊt] [wʌn] .)

”	(	See	Note	1	.	)
”	(	看	笔记	1	.	)

（参见注释1。）

[ˈfɪlɪpəz] [ˈkaʊntənəns] [fel] .

Philippa's	countenance	fell	.
菲利帕的	面容	跌倒	.

菲利帕脸色沉了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə][pɑːrt] [əˈgen] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [faʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

It	seemed	very	hard	to	part	again	when	they	had	but	just	found	each	other	.
它	似乎	非常	难的	到	部分	再次	什么时候	他们	有	但	只是	成立	每个	其他	.

他们才刚刚找到彼此，再次分离似乎非常艰难。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [rɪˈlɪdʒən] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlɪdʒəs] .

If	this	were	religion	,	it	must	be	difficult	work	to	be	religious	.
如果	这	是	宗教	,	它	必须	是	难的	工作	到	是	宗教	.

如果这就是宗教，那么信教一定是一件很艰难的事情。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæn; ðən] [səˈpraɪzd] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈmoʊmənteri]

Yet	she	was	more	disappointed	than	surprised	,	especially	when	the	first	momentary
然而	她	曾是	更多的	失望的	比	惊讶	,	尤其	什么时候	这	第一的	瞬间

[əˈnɔɪəns] [wʌz; wəz][pæst] .

annoyance	was	past	.
烦恼	曾是	过去的	.

然而，当最初的短暂恼怒过去之后，她更多的是失望而不是惊讶。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ˈɪzəbel] [ˈsɔːftli] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , “ [ɪf] [aɪ] [er] [ɪn] [ðʌs]

“	My	child	,	”	said	Isabel	softly	,	seeing	her	disappointment	,	“	if	I	err	in	thus
“	我的	孩子	,	”	说	伊莎贝尔	轻轻	,	看到	她	失望	,	“	如果	我	犯错	在	因此

[ˈspiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

“我的孩子，”伊莎贝尔看到她失望的神情，轻声说道，“如果我这样说错了，

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] .

I	pray	God	to	pardon	me	.
我	祈祷	上帝	到	赦免	我	.

我祈求上帝宽恕我。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [ˈfɑːloʊ] [wʌt] [aɪ] [siː] [raɪt] ; [ænd; ənd] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɛstiːmɪθ] [ˈeniθɪŋ]

I	can	but	follow	what	I	see	right	;	and	'	to	him	that	esteemeth	anything
我	能	但	跟随	什么	我	看	正确的	;	和	-	到	他	那	尊重	任何事物

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈkliːn] ,

to	be	unclean	,
到	是	不洁	,

我只能遵行我所认为的正确之事；而“凡认为某物不洁净的，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌnˈkliːn] .

to	him	it	is	unclean	.
到	他	它	是	不洁	.

对他来说，这是不洁净的。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ðæt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [help] [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈvæli]

'	How	can	I	forsake	the	hearts	that	look	to	me	for	help	throughout	this	valley
-	如何	能	我	背叛	这	心	那	看	到	我	为了	帮助	自始至终	这	谷

?

?
?

“我怎能辜负这山谷中那些向我寻求帮助的人们呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [kænst] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] , [ɔːr] [send] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

And	if	thou	have	need	of	me	,	thou	canst	always	come	,	or	send	for	me	.
和	如果	你	有	需要	的	我	,	你	罐	总是	来	,	或者	发送	为了	我	.

如果你需要我，随时可以来找我，或者派人来请我。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)l] , [ə,pɑːlə'dʒetɪk][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tʌtʃt] [fi'lipə] [ðə; ði] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [felt]

"	This	gentle	,	apologetic	explanation	touched	Philippa	the	more	,	because	she	felt
"	这	温和的	,	道歉的	解释	感动	菲利帕	这	更多的	,	因为	她	毛毡

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][laɪk] [keɪs] ,

that	in	the	like	case	,
那	在	这	喜欢	案件	,

“这种温和而充满歉意的解释更让菲利帕感动，因为她觉得在类似的情况下，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr'self][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	herself	have	condescended	to	make	it	.
她	可以	不是	她自己	有	居高临下的	到	制作	它	.

她本人不可能屈尊去做这件事。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][sɜːr] ['ritʃəd] .

The	next	thing	to	be	done	was	to	write	to	Sir	Richard	.
这	下一个	事物	到	是	完毕	曾是	到	写	到	先生	理查德	.

接下来要做的是给理查德爵士写信。

[ðɪs] [fi'lipə] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['pɜːrsənəli] ,

This	Philippa	was	unable	to	do	personally	,
这	菲利帕	曾是	无法	到	做	亲自	,

菲利帕本人无法做到这一点。

[sɪns] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][pen][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

since	the	art	of	handling	the	pen	had	formed	no	part	of	her	education	.
自从	这	艺术	的	处理	这	笔	有	形成	不	部分	的	她	教育	.

因为书写技巧并非她教育的一部分。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

Her	mother	did	it	for	her	;
她	母亲	做过	它	为了	她	;

她母亲替她做的；

[fɔːr; fər] ['ɪzəbel] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːlɪdli] [ænd; ənd] [ɪ'læbərətli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][dʒaɪlz][diː] - ,

for	Isabel	had	been	solidly	and	elaborately	instructed	by	Giles	de	Edingdon	,
为了	伊莎贝尔	有	到过	稳固地	和	精心	指示	经过	吉尔斯	德	-	,

因为伊莎贝尔曾接受过吉尔斯·德·埃丁顿的全面而详尽的指导。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [kən'fesər] , [luːk] [diː] - , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]

under	the	superintendence	of	the	King's	Confessor	,	Luke	de	Wodeford	,	also	a
在下面	这	督察	的	这	国王学院	忏悔者	,	卢克	德	-	,	还	一个

['predɪkənt] ['fraɪər] .

Predicant	Friar	.
预测	修士	.

在国王的忏悔神父卢克·德·沃德福德（也是一位道成肉身修士）的监督下。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]['rændəm] , — [tuː; tə] “ [sɜːr] ['ritʃəd]

The	letter	had	to	be	directed	very	much	at	random	,	—	to	“	Sir	Richard
这	信	有	到	是	指导	非常	很多	在	随机的	,	—	到	“	先生	理查德

- ,

Sergeaux	,
-	,

这封信的寄送地点非常随意，——寄给“理查德·塞尔戈爵士”，

[ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['læŋkəstərz] ['fɑːloʊɪŋ] , [æt; ət] [bɔːr'doʊ] , [ɔːr] [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

of	the	Duke	of	Lancaster's	following	,	at	Bordeaux	,	or	wherever	he	may	be
的	这	公爵	的	兰开斯特的	下列的	,	在	波尔多	,	或者	无论	他	可能	是

[faʊnd] .

found	.
成立	.

兰开斯特公爵的追随者，无论是在波尔多还是其他任何地方。

〃 ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [fi'lipə] ,

〃	**Fortunately**	**for**	**Philippa**	**,**
〃	幸运的是	为了	菲利帕	,

“对菲利帕来说幸运的是，

[ðə; ði]['praɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɑːnəsteri] [wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'spætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['selərər] [tuː; tə]

the	**Prior**	**of**	**the**	**neighbouring**	**monastery**	**was**	**just**	**despatching**	**his**	**cellarer**	**to**
这	事先的	的	这	邻接	修道院	曾是	只是	派遣	他的	酒窖	到

['lʌndən] [ɑːn][kən'ventjuəl] ['bɪznəs] :

London	**on**	**conventual**	**business**	**:**
伦敦	在	会议	商业	:

邻近修道院的院长正派他的酒窖管理员去伦敦处理修道院的事务：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['pæləs] ,

and	**he**	**undertook**	**to**	**convey**	**her**	**letter**	**to**	**the**	**Savoy**	**Palace**	**,**
和	他	承担	到	传达	她	信	到	这	萨沃伊	宫殿	,

他答应将她的信送到萨伏伊宫。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɔrwɚdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [dɪ'spætʃ] [sent] [tuː; tə][dʒɑːn][ʌv; əv]

whence	**it**	**would**	**be**	**forwarded**	**with**	**the**	**next**	**despatches**	**sent**	**to**	**John**	**of**
何处	它	会	是	转发	和	这	下一个	电报	发送	到	约翰	的

[gɔːnt] .

Gaunt	**.**
高特	.

然后它将与下一批寄给冈特的约翰的信件一起转寄出去。

[fi'lipə] , [ɪn] [huːz] [neɪm] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ri'kwestid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]

Philippa	**,**	**in**	**whose**	**name**	**the**	**letter**	**was**	**written**	**,**	**requested**	**her**	**husband**	**to**	**reply**
菲利帕	,	在	谁	姓名	这	信	曾是	书面	,	请求	她	丈夫	到	回复

[tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['ʃɑːftsbəri] ,

to	**her**	**at**	**Shaftesbury**	**,**
到	她	在	沙夫茨伯里	,

信是以菲利帕的名义写的，她请求丈夫在沙夫茨伯里给她回信。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɪzəbel] [ment] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [æt; ət] [wʌns] .

whither	**she**	**and**	**Isabel**	**meant**	**to**	**proceed**	**at**	**once**	**.**
往哪里去	她	和	伊莎贝尔	意思是	到	继续	在	一次	.

她和伊莎贝尔打算立刻前往哪里。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [fʊl] ['bjuːti] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['ʃɑːftsbəri] .

The	**spring**	**was**	**in**	**its**	**full**	**beauty**	**when**	**they**	**reached**	**Shaftesbury**	**.**
这	春天	曾是	在	它是	满的	美丽	什么时候	他们	达到	沙夫茨伯里	.

他们到达沙夫茨伯里时，正值春暖花开的时节，景色十分美丽。

[fi'lipə] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['æbəs] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Philippa	**had**	**not**	**found**	**an**	**opportunity**	**to**	**let**	**the**	**Abbess**	**know**	**of**	**her**
菲利帕	有	不是	成立	一个	机会	到	让	这	女修道院长	知道	的	她

['kʌmɪŋ] ,

coming	**,**
未来	,

菲利帕一直没找到机会告诉修道院院长她要来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːrdʒəli] ['welkəmd] [baɪ] [ðæt] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [deɪm] .

but	**she**	**was**	**very**	**cordially**	**welcomed**	**by**	**that**	**good**	**-**	**natured**	**dame**	**.**
但	她	曾是	非常	诚挚地	欢迎	经过	那	好的	-	自然	贵妇人	.

但那位性情温和的女士非常热情地接待了她。

[ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [bel] ['saʊndɪd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɜːsɪŋ] ,

The	**recreation**	**-**	**bell**	**sounded**	**while**	**they**	**were**	**conversing**	**,**
这	娱乐	-	钟	听起来	尽管	他们	是	对话	,

他们正在交谈时，课间休息的铃声响了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['fɪlɪpəz] [dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['æbəs] [sent][fɔːr; fər] ['mʌðər] ['dʒoʊn][tuː; tə][ðə; ði] [gest] -

and	at	Philippa's	desire	the	Abbess	sent	for	Mother	Joan	to	the	guest	-
和	在	菲利帕的	欲望	这	女修道院长	发送	为了	母亲	琼	到	这	客人	-

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

应菲利帕的要求，修道院院长派人把琼修女请到客房去。

['sɪstər] - [led][hɜːr; hər][ɪn] .

Sister	Senicula	led	her	in	.
姐姐	-	引领	她	在	.

塞尼库拉修女领着她进去了。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænt] ? ” [sed] [fi'lipə] [ə'fekʃənətli] .

“	How	is	it	with	you	,	Aunt	?	”	said	Philippa	affectionately	.
“	如何	是	它	和	你	,	阿姨	?	”	说	菲利帕	亲切地	.

“姑妈，你好吗？”菲利帕亲切地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ['hɪðər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] . ”

“	I	have	returned	hither	,	as	you	may	hear	.	”
“	我	有	返回	这里	,	作为	你	可能	听到	.	”

正如你们所听说的，我已经回到这里了。

“ [ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] , [tʃaɪld] ? ” [sed] [ðə; ði][blaɪnd] [nʌn] [ɪn] ['ænsər] .

“	Ah	!	Is	it	thou	,	child	?	”	said	the	blind	nun	in	answer	.
“	啊	!	是	它	你	,	孩子	?	”	说	这	瞎的	尼姑	在	回答	.

“啊！是你吗，孩子？”盲女修女回答道。

“ [aɪ] [fer] ['riːz(ə)nəbli] [wel] , [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd] ['wʊmən] [meɪ] .

“	I	fare	reasonably	well	,	as	a	blind	woman	may	.
“	我	票价	合理	出色地	,	作为	一个	瞎的	女士	可能	.

“作为一名盲人女性，我的情况还算不错。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] ['hɪðər] [ə'gen] .

I	am	glad	thou	hast	come	hither	again	.
我	是	高兴的	你	哈斯特	来	这里	再次	.

很高兴你又来了。

” [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [kɔːst] ['ɪzəbel] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər][frʌm; frəm]

”	It	evidently	cost	Isabel	much	to	make	herself	known	to	the	sister	from
”	它	显然	成本	伊莎贝尔	很多	到	制作	她自己	已知	到	这	姐姐	从

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][ɪn] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

whom	she	had	parted	in	such	painful	circumstances	,
谁	她	有	分手了	在	这样的	痛苦	情况	,

“显然，伊莎贝尔付出了巨大的代价才让与她痛苦分离的妹妹重新认识自己。”

['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

thirty	-	seven	years	before	.
三十	-	七	年	前	.

三十七年前。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [lɔːŋgər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [fi'lipə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

For	a	few	moments	longer	,	she	did	not	speak	,	and	Philippa	waited	for	her
为了	一个	很少	时刻	更长	,	她	做过	不是	说话	,	和	菲利帕	等待	为了	她

.

:
.

她又沉默了一会儿，菲利帕等着她。

[æt; ət][læst] ['ɪzəbel] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] — “ ['sɪstər]['dʒoʊn] ! ”

At	last	Isabel	said	in	a	choked	voice	—	“	Sister	Joan	!	”
在	最后的	伊莎贝尔	说	在	一个	窒息	嗓音	—	“	姐姐	琼	!	”

最后，伊莎贝尔哽咽着说道：“琼修女！”

“ ['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][blaɪnd] ['wʊmən] ; “ [huː] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ðæt] ? ”

“	Holy	Virgin	!	”	exclaimed	the	blind	woman	;	“	who	called	me	that	?	”
”	圣	处女	!	”	惊呼	这	瞎的	女士	;	”	WHO	称为	我	那	?	”

“圣母玛利亚！”盲妇惊呼道，“谁这么叫我？”

“ [wʌn] [ðæt] [ðaʊ] [njuː] [wʌns] , ” ['ænsər] ['ɪzəbɛlz] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

“	One	that	thou	knewest	once	,	”	answered	Isabel's	quivering	voice	.
”	一	那	你	已知	一次	,	”	回答	伊莎贝尔的	颤抖	嗓音	.

“你曾经认识的一个人，”伊莎贝尔颤抖着声音回答道。

“ [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ? ” [kraɪd] ['dʒoʊn]['ɔːlmoʊst]['waɪldli] .

“	From	Heaven	?	”	cried	Joan	almost	wildly	.
”	从	天堂	?	”	哭	琼	几乎	疯狂地	.

“从天上来的？”琼近乎疯狂地喊道。

“ [kæn; kən][ðə; ði] [ded] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?

“	Can	the	dead	come	back	again	?
”	能	这	死的	来	后退	再次	?

死人可以复活吗?

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	And	she	stretched	forth	her	hands	in	the	direction	from	which	the
”	和	她	拉伸	前进	她	双手	在	这	方向	从	哪个	这

[saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [vɔɪs] [hæd; həd] [kʌm] .

sound	of	her	sister's	voice	had	come	.
声音	的	她	姐妹	嗓音	有	来	.

“她朝着妹妹声音传来的方向伸出了双手。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [meɪ] , ” [sed] ['ɪzəbel] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] ,

“	No	,	but	the	living	may	,	”	said	Isabel	,	kneeling	down	by	her	,
”	不	,	但	这	活的	可能	,	”	说	伊莎贝尔	,	跪着	向下	经过	她	,

“不，但活着的人可以，”伊莎贝尔说着，跪在她身边。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	clasping	her	arms	around	her	.
和	紧握	她	武器	大约	她	.

她用双臂紧紧地抱住了她。

“ ['ɪzəbel] !

“	Isabel	!
”	伊莎贝尔	!

“伊莎贝尔！”

” [ænd; ənd][dʒoʊnz] ['tremblɪŋ] [hændz][wɜːr; wər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,

”	And	Joan's	trembling	hands	were	passed	over	her	face	,
”	和	琼的	发抖	双手	是	通过了	超过	她	脸	,

“琼颤抖着双手抚摸着自己的脸庞，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

as	if	to	assure	herself	that	her	ears	had	not	deceived	her	.
作为	如果	到	保证	她自己	那	她	耳朵	有	不是	受骗	她	.

仿佛要向自己确认，她的耳朵没有欺骗她。

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət] [ðaɪn] .

“	It	can	be	no	voice	but	thine	.
”	它	能	是	不	嗓音	但	你的	.

“这只能是你的声音。”

['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

Holy	Virgin	,	I	thank	thee	!
圣	处女	,	我	感谢	你	!

圣母玛利亚，我感谢你!

" [ðə; ði] ['æbəs] [broʊk] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [wel] - [ment] , [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli]

"	The	Abbess	broke	in	,	in	a	manner	which	,	though	well	-	meant	,	was	exceedingly
"	这	女修道院长	打破	在	,	在	一个	方式	哪个	,	尽管	出色地	-	意思是	,	曾是	非常

[ɪl] - [taɪmd] [ænd; ənd][ɪn][bæd] [teɪst] .

ill	-	timed	and	in	bad	taste	.
患病的	-	定时	和	在	坏的	品尝	.

“修道院院长闯了进来，虽然出发点是好的，但时机非常不恰当，而且品味很差。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kaɪndli] - [dɪ'spoʊzd] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkət]

She	was	kindly	-	disposed	,	but	had	not	the	faintest	trace	of	that	delicate
她	曾是	亲切地	-	处置	,	但	有	不是	这	最微弱	痕迹	的	那	精美的

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] - ['fiːlɪŋz] ,

perception	of	others	'	feelings	,
洞察力	的	其他的	-	情怀	,

她心地善良，但却丝毫没有那种敏锐地察觉他人感受的能力。

[ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	consideration	for	them	,
和	考虑	为了	他们	,

并体谅他们，

[wɪtʃ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] ['riːəl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃɚz] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][nɑːt]

which	constitutes	the	real	difference	between	Nature's	ladies	and	such	as	are	not
哪个	构成	这	真实的	不同之处	之间	自然的	女士们	和	这样的	作为	是	不是

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

这就是自然界的淑女与非淑女之间的真正区别。

“ ['verɪli] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['hoʊli] ['mʌðər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] ['dʒoʊn][biː; bi] ['sɪstər] ! ”

“	Verily	,	to	think	that	this	holy	Mother	and	our	Mother	Joan	be	sisters	!	”
“	确实	,	到	思考	那	这	圣	母亲	和	我们的	母亲	琼	是	姐妹	!	”

[kraɪd] [ʃiː; ʃi] ,

cried	she	,
哭	她	,

“天哪，这位圣母和我们的母亲琼竟然是姐妹！”她喊道。

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ]['hoʊli] ['sɪstər] :

“	I	remember	somewhat	of	your	history	,	my	holy	Sister	:
"	我	记住	有些	的	你的	历史	,	我的	圣	姐姐	:

“我依稀记得你的一些经历，我神圣的妹妹：”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪm] ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ærəndəl] ?

are	you	not	she	that	was	sometime	Countess	of	Arundel	?
是	你	不是	她	那	曾是	有时	伯爵夫人	的	阿伦德尔	?

你是不是曾经是阿伦德尔伯爵夫人？

" [fi'lipə] [sɔː] [haʊ] ['ɪzəbel] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt]

"	Philippa	saw	how	Isabel	trembled	from	head	to	foot	;	but	she	knew	not	what
"	菲利帕	锯	如何	伊莎贝尔	颤抖	从	头	到	脚	;	但	她	知道	不是	什么

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

“菲利帕看见伊莎贝尔浑身颤抖，却不知道该说什么。”

['dʒoʊn][lɑː] [dɪ'spɛnsər] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

Joan	La	Despenser	was	equal	to	the	emergency	.
琼	拉	分配器	曾是	平等的	到	这	紧急情况	.

琼·拉·德斯彭瑟能够应对紧急情况。

“	['hoʊli]	['mʌðər]	,	”	[ʃi:; ʃi]	[sed]	['kwaɪətli]	,	“	[wʊd]	[ˌaɪ 'ti:]	[pli:z]	[ju:; jʊ]	,	[ʌv; əv][jʊr; jər]	[greɪt]	['gʊdnəs]	,
“	**Holy**	**Mother**	**,**	**”**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**“**	**would**	**it**	**please**	**you**	**,**	**of**	**your**	**great**	**goodness**	**,**
“	圣	母亲	,	”	她	说	悄悄	,	“	会	它	请	你	,	的	你的	伟大的	善良	,

“圣母玛利亚，”她平静地说，“如果您仁慈无比，能否请您……”

[tu:; tə]	[pər'mɪt]	[ˌem 'i:][tu:; tə]	[rɪ'meɪn]	[hɪr]	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	-	['aʊər]	[wɪð; wɪθ][maɪ]	['sɪstər]	?
to	**permit**	**me**	**to**	**remain**	**here**	**during**	**the**	**recreation**	**-**	**hour**	**with**	**my**	**sister**	**?**
到	允许	我	到	保持	这里	期间	这	娱乐	-	小时	和	我的	姐姐	?

允许我在课间休息时间陪我妹妹待在这里吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em]	[ə'ʃʊrd]	[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]	[mʌtʃ]	[tu:; tə]	[seɪ]	[i:tʃ]	[tu:; tə]	['ʌðər]	,
I	**am**	**assured**	**we**	**shall**	**have**	**much**	**to**	**say**	**each**	**to**	**other**	**,**
我	是	保证	我们	将	有	很多	到	说	每个	到	其他	,

我相信我们之间会有很多话要说。

[ɪf]	[wi:; wi]	[meɪ]	[hæv; həv][jʊr; jər]	['blesɪd; blest]	[ə'laʊəns]	[tu:; tə]	[spi:k]	['fri:li]	['æftər]	[ðɪs]	['mænər]	.	”
if	**we**	**may**	**have**	**your**	**blessed**	**allowance**	**to**	**speak**	**freely**	**after**	**this**	**manner**	**.**	**”**
如果	我们	可能	有	你的	蒙福	津贴	到	说话	自由	后	这	方式	.	”

如果可以的话，请允许我们以这种方式畅所欲言。”

“	[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][soʊ]	,	['sɪstər]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['æbəs]	,	['smaɪlɪŋ]	['dʒi:niəli]	;
“	**Be**	**it**	**so**	**,**	**Sister**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Abbess**	**,**	**smiling**	**genially**	**;**
“	是	它	所以	,	姐姐	,	”	说	这	女修道院长	,	微笑	和蔼地	;

“就这么办吧，修女，”院长和蔼地笑着说；

“	[aɪ]	[wɪl]	[si:]	[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r]	['sɪstər]	[ɪn][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]	-	['tʃeɪmbər]	.
“	**I**	**will**	**see**	**to**	**our**	**sisters**	**in**	**the**	**recreation**	**-**	**chamber**	**.**
“	我	将要	看	到	我们的	姐妹	在	这	娱乐	-	房间	.

“我会在娱乐室里照顾我们的姐妹们。”

”	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]	['fɑ:loʊd]	[ðə; ði]	[dɪ'pɑ:rtʃər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['æbəs]	.
”	**A**	**long**	**conversation**	**followed**	**the**	**departure**	**of**	**the**	**Abbess**	**.**
”	一个	长的	对话	随后	这	离开	的	这	女修道院长	.

修道院院长离开后，大家进行了长时间的谈话。

['dʒoʊn]	[tʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]	[wer]	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]	['pɑ:rtɪd]	[frʌm; frəm]	['ɪzəbel]	,
Joan	**took**	**up**	**the**	**history**	**where**	**she**	**had**	**parted**	**from**	**Isabel**	**,**
琼	采取	向上	这	历史	在哪里	她	有	分手了	从	伊莎贝尔	,

琼继续讲述她与伊莎贝尔分别的那段历史，

[ænd; ənd][toʊld]	[wʌt]	[hæd; həd]	[bɪn]	[hɜ:r; hər]	[oʊn]	[lɑ:t]	[sɪns]	[ðen]	;
and	**told**	**what**	**had**	**been**	**her**	**own**	**lot**	**since**	**then**	**;**
和	讲述	什么	有	到过	她	自己的	很多	自从	然后	;

然后讲述了她此后的遭遇；

[ænd; ənd]	['ɪzəbel]	[ɪn][hɜ:r; hər]	[tɜ:rn]	[rɪ'kaʊntid]	[hɜ:r; hər]	['stɔ:ri]	—	['ni:ðər]	[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[nɔ:r][æn; ən]
and	**Isabel**	**in**	**her**	**turn**	**recounted**	**her**	**story**	**—**	**neither**	**a**	**long**	**nor**	**an**
和	伊莎贝尔	在	她	转动	叙述	她	故事	—	两者都不	一个	长的	也不	一个

[ɪ'ventf(ə)l]	[wʌn]	;
eventful	**one**	**;**
多事	一	;

伊莎贝尔也讲述了自己的故事——既不长，也不有什么惊险刺激的事；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][toʊld]['oʊnli]	[haʊ]	[ʃi:; ʃi][hæd; həd]	[bɪn]	['teɪkən][tu:; tə]	-	[baɪ][ðə; ði][peɪdʒ]	,
for	**it**	**told**	**only**	**how**	**she**	**had**	**been**	**taken**	**to**	**Sempringham**	**by**	**the**	**page**	**,**
为了	它	讲述	仅有的	如何	她	有	到过	已采取	到	-	经过	这	页	,

因为书中只讲述了她如何被侍童带到森普林厄姆。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] ['setld] [hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [sel] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

and	had	there	settled	herself	,	in	the	hermit's	cell	which	happened	to	be
和	有	那里	定居	她自己	,	在	这	隐士的	细胞	哪个	发生	到	是

['veɪkənt] .

vacant	.
空缺	.

她便在那里安顿下来，住进了那间恰好空着的隐士小屋。

[wen] [fi'lipə] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['trʌbləs] [wʌnz] .

When	Philippa	was	lying	awake	that	night	,	her	thoughts	were	troublous	ones	.
什么时候	菲利帕	曾是	说谎	醒	那	夜晚	,	她	想法	是	麻烦的	一个	.

那天晚上，菲利帕躺在床上辗转反侧，心事重重。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ʃiː; ʃi] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['vɪzɪt][tuː; tə]

Not	only	did	she	very	much	doubt	Sir	Richard's	consent	to	her	mother's	visit	to
不是	仅有的	做过	她	非常	很多	怀疑	先生	理查德的	同意	到	她	母亲的	访问	到

-	;

Kilquyt	;
-	;

她不仅非常怀疑理查德爵士是否同意她母亲去基尔奎特；

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋli] .

but	another	question	was	puzzling	her	exceedingly	.
但	其他	问题	曾是	令人费解	她	非常	.

但另一个问题却让她百思不得其解。

[haʊ] [fɑːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['ɪzəbel] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [eɪljɑnɔrə] ?

How	far	was	it	desirable	to	inform	Isabel	of	the	death	of	Alianora	?
如何	远的	曾是	它	理想	到	通知	伊莎贝尔	的	这	死亡	的	阿莉安娜	?

将阿莉安娜的死讯告知伊莎贝尔是否合适?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbəs] [hæd; həd]['ædʒɪteɪtɪd]

She	had	noticed	how	the	unfortunate	remark	of	the	Abbess	had	agitated
她	有	注意到	如何	这	不幸	评论	的	这	女修道院长	有	激动

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

her	mother	;
她	母亲	;

她注意到修道院院长那句不恰当的话让她的母亲很激动；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [wen] ['dʒoʊn] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [hɜːr'self] ,

and	she	also	observed	that	when	Joan	came	to	speak	to	Isabel	herself	,
和	她	还	观察到	那	什么时候	琼	来了	到	说话	到	伊莎贝尔	她自己	,

她还注意到，当琼亲自来和伊莎贝尔谈话时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] ['saɪlənt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɜːrl] ['rɪtʃəd] .

she	was	totally	silent	concerning	Earl	Richard	.
她	曾是	完全	沉默的	有关	伯爵	理查德	.

她对理查德伯爵只字未提。

[ðə; ði] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['ædʒɪktɪvz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [fi'lipə]

The	uncomplimentary	adjectives	which	she	had	not	spared	in	speaking	to	Philippa
这	不恭维的	形容词	哪个	她	有	不是	幸存	在	请讲	到	菲利帕

[wɜːr; wər] ['ʌtərli] [dɪ'skɑːrdɪd] [naʊ] .

were	utterly	discarded	now	.
是	完全地	丢弃	现在	.

她之前对菲利帕毫不留情的那些贬义词，现在全都抛诸脑后了。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][duː][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɑːrm][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði][oʊld] ['meməriz]

Would	it	not	do	at	least	as	much	harm	as	good	to	revive	the	old	memories
会	它	不是	做	在	至少	作为	很多	伤害	作为	好的	到	复活	这	老的	回忆

[ʌv; əv][peɪn][baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ?

of	pain	by	telling	her	this	?
的	疼痛	经过	讲述	她	这	?

告诉她这些，岂不是会唤起她过去的痛苦回忆，造成至少与益处一样多的伤害吗?

[fi'lipə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .

Philippa	decided	to	remain	silent	.
菲利帕	决定	到	保持	沉默的	.

菲利帕决定保持沉默。

[ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [hjuːz] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['kriːpɪŋ]

The	summer	was	passing	away	,	and	the	autumn	hues	were	slowly	creeping
这	夏天	曾是	通过	离开	,	和	这	秋天	色调	是	缓慢地	爬行

['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

over	the	forest	,
超过	这	森林	,

夏天渐渐远去，秋天的色彩慢慢地笼罩了森林。

[wen] [sɜːr] ['rɪtʃɚdz] ['ænsər] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ʃɑːftsbəri] .

when	Sir	Richard's	answer	arrived	at	Shaftesbury	.
什么时候	先生	理查德的	回答	到达的	在	沙夫茨伯里	.

当理查德爵士的答复送达沙夫茨伯里时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['mɪsɪv] ;

It	was	not	a	pleasing	missive	;
它	曾是	不是	一个	令人愉悦	信函	;

这是一封令人不快的信;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst] [fi'lipə] [mɔːr] [terz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [les] ['æŋgri]

but	it	would	have	cost	Philippa	more	tears	if	it	had	made	her	less	angry
但	它	会	有	成本	菲利帕	更多的	眼泪	如果	它	有	制成	她	较少的	生气的

.

:
.

但如果这样做能让菲利帕不那么生气，那她就会流更多的眼泪了。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt]

That	gentleman	had	not	written	in	a	good	temper	;	but	he	was	not	without
那	绅士	有	不是	书面	在	一个	好的	脾气	;	但	他	曾是	不是	没有

[ɪk'skjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

那位先生当时心情不好，但他并非毫无道理。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['sʌmθɪŋ] [hɪm'self] .

for	he	had	suffered	something	himself	.
为了	他	有	遭受	某物	他自己	.

因为他自己也曾遭受过苦难。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['fɪlɪpəz] [ɪn'triːti] ,

He	had	not	dared	to	reply	to	Philippa's	entreaty	,
他	有	不是	敢于	到	回复	到	菲利帕的	恳求	,

他不敢回应菲利帕的恳求。

[wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ,

without	seeking	in	his	turn	the	permission	of	the	Earl	of	Arundel	,
没有	寻求	在	他的	转动	这	允许	的	这	伯爵	的	阿伦德尔	,

而没有事先征得阿伦德尔伯爵的同意，

[ɪn] [huːz] [hændz][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [leɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr][mɑːr] .

in	whose	hands	his	fortune	lay	to	make	or	mar	.
在	谁	双手	他的	财富	躺	到	制作	或者	马尔	.

他的财富掌握在他手中，成败皆由他决定。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːvɜːrb] [ðæt] “

by	one	of	those	uncomfortable	coincidences	which	have	led	to	the	proverb	that	“
经过	一	的	那些	不舒服	巧合	哪个	有	引领	到	这	谚语	那	“

[mis'fɔːtʃənz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋg(ə)l] ,

Misfortunes	never	come	single	,
不幸	绝不	来	单身的	,

正是由于那些令人不安的巧合，才有了“祸不单行”这句谚语。

” [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊntɪsɪz] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɜːrl]

”	it	so	happened	that	the	news	of	the	Countess's	death	had	reached	the	Earl
”	它	所以	发生	那	这	消息	的	这	伯爵夫人的	死亡	有	达到	这	伯爵

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [wer'ɑːn] [sɜːr] ['ritʃəd] [leɪd] ['fɪlɪpəz] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

on	the	very	morning	whereon	Sir	Richard	laid	Philippa's	letter	before	him	.
在	这	非常	早晨	其中	先生	理查德	铺设	菲利帕的	信	前	他	.

“恰巧伯爵在理查德爵士将菲利帕的信递到他面前的当天早上，就收到了伯爵夫人去世的消息。”

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [broʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'voʊtɪd] [hed] [ʌv; əv][sɜːr] ['ritʃəd] [ə; eɪ] ['tempɪst]

The	result	was	that	there	broke	on	the	devoted	head	of	Sir	Richard	a	tempest
这	结果	曾是	那	那里	打破	在	这	奉献	头	的	先生	理查德	一个	暴风雨

[ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [reɪdʒ] ,

of	ungovernable	rage	,
的	无法治理的	愤怒	,

结果是，理查德爵士那颗忠诚的心被无法控制的愤怒风暴彻底击垮了。

[soʊ] [ɪk'striːmli] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] ['kærəktər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]

so	extremely	unpleasant	in	character	that	he	might	be	excused	for	his	anxiety
所以	极其	令人不快的	在	特点	那	他	可能	是	已原谅	为了	他的	焦虑

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	avoid	provoking	a	second	edition	of	it	.
到	避免	挑衅	一个	第二	版	的	它	.

他性格极其令人厌恶，因此他担心再次引发类似事件也是情有可原的。

[ðə; ðɪ] [ɜːrl] [wʌz; wəz] [griːvd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [griːf] —

The	Earl	was	grieved	—	so	far	as	a	nature	like	his	could	entertain	grief	—
这	伯爵	曾是	伤心	—	所以	远的	作为	一个	自然	喜欢	他的	可以	招待	悲伤	—

[tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] ;

to	lose	his	second	wife	;
到	失去	他的	第二	妻子	;

伯爵失去了第二任妻子，这让他感到悲痛——以他的性格而言，他能感受到的悲痛也仅此而已；

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]

but	to	find	that	the	first	wife	had	been	discovered	,	and	by	her
但	到	寻找	那	这	第一的	妻子	有	到过	发现	,	和	经过	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

但结果却发现，第一任妻子已被她的女儿发现。

[pə'zest] [ðə; ðɪ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

possessed	the	additional	character	of	insult	.
拥有	这	额外的	特点	的	侮辱	.

还带有侮辱的意味。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l][dɪd][nɑːt]['ɔːltər] ['mætərz] .

That	the	occurrence	was	accidental	did	not	alter	matters	.
那	这	发生	曾是	偶然	做过	不是	改变	事情	.

事件是意外事故这一事实并没有改变什么。

[wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt]['kɑːntent][ðə; ði] [ə'griːvd] ['mɔːrnər] : [hɪz; ɪz][hænd] [sɔːt] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

Words	would	not	content	the	aggrieved	mourner	:	his	hand	sought	the	hilt	of	his	sword	,
字	会	不是	内容	这	受委屈的	哀悼者	:	他的	手	寻求	这	剑柄	的	他的	剑	,

言语无法平息悲痛欲绝的哀悼者，他的手伸向了剑柄。

[ænd; ənd][sɜːr] ['ritʃəd] , ['θɪŋkɪŋ] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['vælər] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ,

and	Sir	Richard	,	thinking	discretion	the	better	part	of	valour	,	made	his	way	,
和	先生	理查德	,	思维	审慎	这	更好的	部分	的	勇气	,	制成	他的	方式	,

理查德爵士认为谨慎胜于勇敢，于是继续前行。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['mætər] [ænd; ənd] [speɪs] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ,

as	quickly	as	the	laws	of	matter	and	space	allowed	him	,
作为	迅速地	作为	这	法律	的	事情	和	空间	允许	他	,

在物质和空间定律允许的范围内，他以最快的速度……

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ˌhwerəɪn'tʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræʃli] ['ventʃərd] .

out	of	the	terrible	presence	whereinto	he	had	rashly	ventured	.
出去	的	这	糟糕的	在场	其中	他	有	贸然	冒险	.

他从那可怕的环境中脱身，而他曾鲁莽地冒险进入其中。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

Feeling	himself	wholly	innocent	of	any	provocation	,
感觉	他自己	完全	清白的	的	任何	挑衅	,

他觉得自己完全没有受到任何挑衅，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['dɪkteɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

it	was	not	surprising	that	he	should	proceed	to	dictate	a	letter	to	his	wife	,
它	曾是	不是	奇怪	那	他	应该	继续	到	听写	一个	信	到	他的	妻子	,

他随后口述一封信给妻子，这并不令人意外。

['skersli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

scarcely	calculated	to	gratify	her	feelings	.
几乎	计算	到	满足	她	情怀	.

几乎不可能满足她的感受。

[ðʌs] [ræn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['dɑːkjumənt] : —

Thus	ran	the	offending	document	:	—
因此	跑	这	犯罪	文档	:	—

问题文档的内容如下：—

“ [deɪm] , — [jʊr; jər] [ɪ'pɪsl] [hæθ] [riːtʃt] [maɪn] [hændz] ,

“	Dame	,	—	Your	epistle	hath	reached	mine	hands	,
“	贵妇人	,	—	你的	书信	有	达到	矿	双手	,

“夫人，——您的来信已送达我手中，

([siː] [noʊt] [ˌtuː'tuː]) [wer'ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

(	see	Note	2	)	wherein	it	hath	pleased	you	to	give	me	to	know	of	your
(	看	笔记	2	)	其中	它	有	高兴	你	到	给	我	到	知道	的	你的

['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] ,

finding	of	the	Lady	Isabel	La	Despenser	,
寻找	的	这	女士	伊莎贝尔	拉	分配器	,

（见注释2）其中您很高兴地告诉我您找到了伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟夫人，

[jʊr; jər] [fer] ['mʌðər] ,
your fair mother ,
你的 公平的 母亲 ,

你美丽的母亲，

([siː] [noʊt] [θriː]) [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ]
(see Note 3) and likewise of your desire that she should visit you at my
(看 笔记 3) 和 同样地 的 你的 欲望 那 她 应该 访问 你 在 我的
['mænər][ʌv; əv] - .
Manor of Kilquyt .
庄园 的 - .

（参见注释 3）同样，你也希望她能到我的基尔奎特庄园拜访你。

[noʊ] ['ðerfɔːr] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
Know therefore , that I can in no wise assent to the same .
知道 所以 , 那 我 能 在 不 明智的 同意 到 这 相同的 .

因此，请知悉，我绝不会同意此事。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [prə'voʊk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] ,
For I am assured that it should provoke , and that in no small degree ,
为了 我 是 保证 那 它 应该 惹 , 和 那 在 不 小的 程度 ,

因为我确信它会引起反响，而且反响不小。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fer] ['fɑːðər] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ærəndəl] : [ænd; ənd][aɪ] [ˌhɪr'baɪ]
the wrath of your fair father , my gracious Lord of Arundel : and I hereby
这 愤怒 的 你的 公平的 父亲 , 我的 亲切 主 的 阿伦德尔 : 和 我 特此
[tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ,
charge you ,
收费 你 ,

你父亲，我仁慈的阿伦德尔领主，将要降下他的怒火：我在此命令你，

[ɑːn][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs] [maɪ] ['letər] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn]
on your obedience , so soon as you shall receive this my letter , that you return
在 你的 服从 , 所以 很快 作为 你 将 收到 这 我的 信 , 那 你 返回
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

你务必服从命令，收到我的信后立即返回家乡。

[ænd; ənd] ['tæri] [noʊ] [lɔːŋgər] [æt; ət] ['ʃɑːftsbəri] [nɔːr] - .
and tarry no longer at Shaftesbury nor Sempringham .
和 焦油 不 更长 在 沙夫茨伯里 也不 - .

不再停留在沙夫茨伯里和森普林厄姆。

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [fer] ['riːz(ə)nəbli] [wel] , [ænd; ənd] ['juːstəs] [maɪ]['skwaɪər] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [fer] ['fɑːðər]
Know that I fare reasonably well , and Eustace my squire ; and your fair father
知道 那 我 票价 合理 出色地 , 和 尤斯塔斯 我的 乡绅 ; 和 你的 公平的 父亲
['laɪkwaɪz] ,
likewise ,
同样地 ,

请知悉，我和我的侍从尤斯塔斯以及你英俊的父亲都过得相当不错。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [ʃoʊd] [mʌtʃ] ['æŋgər] [tɔːrdz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
saving that he hath showed much anger towards you and me .
保存 那 他 有 显示 很多 愤怒 向 你 和 我 .

但他还对你我表现出了很多愤怒。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [preɪɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['piːtər][ænd; ənd]

And	thus	,	praying	God	and	our	blessed	Lady	,	and	Saint	Peter	and
和	因此	,	祈祷	上帝	和	我们的	蒙福	女士	,	和	圣	彼得	和

[seɪnt] [pɔːl] , [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] .

Saint	Paul	,	to	keep	you	.
圣	保罗	,	到	保持	你	.

因此，祈求上帝、圣母玛利亚、圣伯多禄和圣保禄保佑你们。

[aɪ] [rest] .

I	rest	.
我	休息	.

我休息了。

“ [ɑːr] . - .

“	R	.	Sergeaux	.
”	拉	.	-	.

“R. Sergeaux。

” [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [skraɪb] ,

”	The	entire	epistle	was	written	by	a	scribe	,
”	这	全部的	书信	曾是	书面	经过	一个	隶	,

“整封书信都是由一位抄写员写的，

[fɔːr; fər][sɜːr] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [kə'lɪgrəfi] [æz; əz] [fi'lipə]

for	Sir	Richard	was	as	innocent	of	the	art	of	calligraphy	as	Philippa
为了	先生	理查德	曾是	作为	清白的	的	这	艺术	的	书法	作为	菲利帕

[hɜːr'self] ;

herself	;
她自己	;

因为理查德爵士和菲利帕本人一样，对书法艺术一窍不通；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pendɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ə'tʃiːvd] [baɪ]

and	the	appending	of	his	seal	was	the	only	part	of	the	letter	achieved	by
和	这	追加	的	他的	海豹	曾是	这	仅有的	部分	的	这	信	已达成	经过

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

his	own	hand	.
他的	自己的	手	.

信上唯一由他亲手完成的部分是他加盖的印章。

[fi'lipə] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

Philippa	read	the	note	three	times	before	she	communicated	its	contents	to	any	one	.
菲利帕	读	这	笔记	三	时代	前	她	沟通	它是	内容	到	任何	一	.

菲利帕在将纸条的内容告诉任何人之前，先读了三遍。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['æŋgər] [tɔːrdz] [bəuθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

The	first	time	,	it	was	with	feelings	of	bitter	anger	towards	both	her	father
这	第一的	时间	,	它	曾是	和	情怀	的	苦的	愤怒	向	两个都	她	父亲

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;

and	her	husband	;
和	她	丈夫	;

第一次，她对父亲和丈夫都充满了怨恨；

[ðə; ði] ['sekənd] , [hɜːr; hər] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [kən'dʌkt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

the	second	,	her	view	of	her	father's	conduct	remained	unchanged	,
这	第二	,	她	看法	的	她	父亲的	执行	剩余	未更改	,

第二，她对父亲行为的看法没有改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sɜːr] ['ritʃəd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

but	she	began	to	see	that	Sir	Richard	,	from	his	own	point	of	view	,
但	她	开始	到	看	那	先生	理查德	,	从	他的	自己的	观点	的	看法	,

但她开始明白，从理查德爵士自己的角度来看，

[wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]

was	not	without	reasonable	excuse	for	his	refusal	,	and	that	considering	the
曾是	不是	没有	合理的	原谅	为了	他的	拒绝	,	和	那	考虑	这

[ə'nɔɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] ['sʌfərd] ,

annoyance	he	had	himself	suffered	,
烦恼	他	有	他自己	遭受	,

他的拒绝并非毫无道理，而且考虑到他自己所遭受的困扰，

[hɪz; ɪz] ['letər] [wʌz; wəz] ['mɑːdərət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tɑːlərəbli] [kaɪnd] , — [kaɪnd] , [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

his	letter	was	moderate	and	even	tolerably	kind	,	—	kind	,	that	is	,	for	him
他的	信	曾是	缓和	和	甚至	勉强可以接受	种类	,	—	种类	,	那	是	,	为了	他

.

:

.

他的信措辞温和，甚至还算客气——对他而言，客气是客气的。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd][pə'ruːz(ə)l] , [fi'lipə] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['dʒoʊn] ,

After	the	third	perusal	,	Philippa	carried	the	letter	to	Joan	,
后	这	第三	仔细阅读	,	菲利帕	携带	这	信	到	琼	,

菲利帕第三次仔细阅读后，将信拿给琼看。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [nɑːt][ɪn] ['ɪzəbɛlz] ['prez(ə)ns] .

and	read	it	to	her	—	not	in	Isabel's	presence	.
和	读	它	到	她	—	不是	在	伊莎贝尔的	在场	.

然后读给她听——但不能当着伊莎贝尔的面读。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [wɜːrt] [ðaʊ] , [tʃaɪld] , ” [sed] ['dʒoʊn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['blʌntnəs] ,

“	What	a	fool	wert	thou	,	child	,	”	said	Joan	,	with	her	usual	bluntness	,
“	什么	一个	傻子	沃特	你	,	孩子	,	”	说	琼	,	和	她	通常	钝	,

“你真是个傻瓜，孩子，”琼用她一贯的直率说道。

“ [tuː; tə][send][tuː; tə][ðaɪ][lɔːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['mætər] !

“	to	send	to	thy	lord	concerning	this	matter	!
“	到	发送	到	你的	主	有关	这	事情	!

“就此事禀告你的主人！”

[wel] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] , [ɪz] [dʌn] .

Well	,	what	is	done	,	is	done	.
出色地	,	什么	是	完毕	,	是	完毕	.

好吧，事情已经发生了，就这么定了。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][noʊ] ['betər] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	looked	for	no	better	had	I	known	of	it	.
我	有	看起来	为了	不	更好的	有	我	已知	的	它	.

如果我早知道有更好的选择，我就不会再找了。

” [fi'lipə] [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

”	Philippa	did	not	read	the	letter	to	her	mother	.
”	菲利帕	做过	不是	读	这	信	到	她	母亲	.

菲利帕没有把信读给她母亲听。

[ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌbstəns] ;

She	merely	told	her	the	substance	;
她	仅仅	讲述	她	这	物质	;

她只是告诉了她那种物质；

[ðæt] [sɜːr] ['ritʃəd] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][æt; ət] - ,

that	Sir	Richard	would	not	permit	her	to	receive	her	at	Kilquyt	,
那	先生	理查德	会	不是	允许	她	到	收到	她	在	-	,

理查德爵士不会允许她在基尔奎特接见她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	that	he	had	ordered	her	home	without	delay	.
和	那	他	有	订购	她	家	没有	延迟	.

他命令她立即回家。

['ɪzəbɛlz] [lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Isabel's	lip	quivered	a	moment	,	but	the	next	instant	she	smiled	.
伊莎贝尔的	唇	颤抖	一个	片刻	,	但	这	下一个	立即的	她	微笑	.

伊莎贝尔的嘴唇微微颤抖了一下，但下一刻她就笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	not	surprised	,	my	child	,	”	she	said	.
“	我	是	不是	惊讶	,	我的	孩子	,	”	她	说	.

“我并不感到惊讶，孩子，”她说。

“ [teɪk] [hiːd] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

“	Take	heed	,	and	obey	.
“	拿	注意	,	和	服从	.

“要留心，要服从。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

”	It	was	hard	work	to	obey	.
”	它	曾是	难的	工作	到	服从	.

服从命令是一件很困难的事。

[hɑːrd] , [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['dʒoʊn] ; ['hɑːrdər] [jet] , [tuː; tə] [liːv] ['ɪzəbel] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [sel] [æt; ət]

Hard	,	to	part	with	Joan	;	harder	yet	,	to	leave	Isabel	in	her	lonely	cell	at
难的	,	到	部分	和	琼	;	更难	然而	,	到	离开	伊莎贝尔	在	她	孤独	细胞	在

-	,

Sempringham	,
-	,

与琼分别很难；更难的是，要把伊莎贝尔独自留在森普林汉姆监狱的牢房里。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði][æz; əz] ['loʊnli] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - .

and	to	go	forward	on	the	as	lonely	journey	to	Kilquyt	.
和	到	去	向前	在	这	作为	孤独	旅行	到	-	.

继续踏上前往基尔奎特的孤独旅程。

[pər'hæps]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] - [ruːm]

Perhaps	hardest	of	all	was	the	last	night	in	the	recreation	-	room
也许	最难	的	全部	曾是	这	最后的	夜晚	在	这	娱乐	-	房间

[æt; ət] - .

at	Sempringham	.
在	-	.

或许最难熬的是在森普林汉姆娱乐室度过的最后一晚。

['ɪzəbel] [ænd; ənd] [fi'lipə] [sæt][baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

Isabel	and	Philippa	sat	by	themselves	in	a	corner	,
伊莎贝尔	和	菲利帕	卫星	经过	他们自己	在	一个	角落	,

伊莎贝尔和菲利帕独自坐在角落里。

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] - [klɑːspt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

the	hand	of	the	eremitess	clasped	in	that	of	her	daughter	.
这	手	的	这	-	紧握	在	那	的	她	女儿	.

隐士的手紧紧握着女儿的手。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

“	But	how	do	you	account	for	all	the	sorrow	that	is	in	the	world	?
“	但	如何	做	你	帐户	为了	全部	这	悲哀	那	是	在	这	世界	?

“但是，你如何解释世界上所有的悲伤呢？”

" [fi'lipə] [hæd; həd] [bɪn] ['seɪɪŋ] .
" Philippa had been saying .
" 菲利帕 有 到过 说 .

"菲利帕一直这么说。"

" [teɪk] [maɪ] [laɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][jʊr; jər] [oʊn] , ['mʌðər] .
" Take my life , for instance , or your own , mother .
" 拿 我的 生活 , 为了 实例 , 或者 你的 自己的 , 母亲 .

"以我的生活为例，或者以你自己的生活为例，母亲。

[gɑːd][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['veri] ['plez(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ;
God could have given us very pleasant lives , if it had pleased Him ;
上帝 可以 有 给定 我们 非常 令人愉快的 生活 , 如果 它 有 高兴 他 ;

如果上帝愿意，他本可以赐给我们非常美好的生活；

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt][duː][soʊ] ?
why did He not do so ?
为什么 做过 他 不是 做 所以 ?

为什么祂没有这样做?

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgər] [lʌv] , [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wei] [ɔːl] [θɪŋz] [lʌvd] [ɔːr] ['lʌvɪŋ] ?
How can it augur love , to take out of our way all things loved or loving ?
如何 能 它 占卜师 爱 , 到 拿 出去 的 我们的 方式 全部 事物 喜爱 或者 爱 ?
"
"
"

将所有我们喜爱或爱慕的事物都从我们的生活中移除，这怎能预示着爱情呢?

" [maɪ] ['dɔːtər] , " ['ænsər] ['ɪzəbel] ,
" My daughter , " answered Isabel ,
" 我的 女儿 , " 回答 伊莎贝尔 ,

"我的女儿，"伊莎贝尔回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði] [mɔːr] [ə'ʃʊrd] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ðæt] [ðə; ði]
" I am assured — and the longer I live the more assured I am — that the
" 我 是 保证 — 和 这 更长 我 居住 这 更多的 保证 我 是 — 那 这
[wei] [wɪtʃ] [gɑːd] [mɑːrkɪθ] [aʊt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] ,
way which God marketh out for each one of His chosen is the right way ,
方式 哪个 上帝 市场 出去 为了 每个 一 的 他的 选定 是 这 正确的 方式 ,

"我确信——而且我活得越久就越确信——上帝为祂的每一个选民所安排的道路是正确的道路。"

[ðə; ði] [best] [wei] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] .
the best way , and for that one the only way .
这 最好的 方式 , 和 为了 那 一 这 仅有的 方式 .

最好的方法，也是唯一的方法。

['evri] [pæŋ] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es] , [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] ['kraɪsts] , [ɪz][ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
Every pang given to us , if we be Christ's , is a pang that could not be
每一个 疼痛 给定 到 我们 , 如果 我们 是 基督的 , 是 一个 疼痛 那 可以 不是 是
[sperd] .
spared .
幸存 .

如果我们是基督的信徒，我们所承受的每一份痛苦都是无法避免的。

- [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
' As He was , so are we in this world ; ' and with us , as with
- 作为 他 曾是 , 所以 是 我们 在 这 世界 ; - 和 和 我们 , 作为 和
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

"祂怎样，我们在这世上也怎样；"祂与我们同在，祂也怎样。

- [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
' **thus** **it** **must** **be** **.**
- 因此 它 必须 是 .

必然如此。

- [ɔːl]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] ['fɔːləuəz] [wer] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ; [bʌt; bət] [ðerz] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
' **All** **our** **Lord's** **followers** **wear** **His** **crown** **of** **thorns** **;** **but** **theirs** **,** **under** **His**
- 全部 我们的 主场 追随者 穿 他的 王冠 的 荆棘 ; 但 他们的 , 在下面 他的
['lʌvɪŋ] [hænd] ,
loving **hand** **,**
爱 手 ,

“我们主的所有追随者都戴着祂的荆棘冠冕；但他们的冠冕，是在祂慈爱的手中，

[bʌd] [ænd; ənd] ['flaʊər] ; [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nevər] [dɪd] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][kraɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ruːd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
bud **and** **flower** **;** **which** **His** **never** **did** **,** **till** **He** **could** **cry** **upon** **the** **rood** **,** **'** **It** **is**
芽 和 花 ; 哪个 他的 绝不 做过 , 直到 他 可以 哭 之上 这 rood , - 它 是
['fɪnɪʃt] . - ”
finished **.** **'** **”**
完成的 . - ”

花蕾和花朵；祂从未如此，直到祂在十字架上高呼：“成了！”

“ [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][gɑːd] , ” [sed] [fi'lipə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] ,
“ **But** **could** **not** **God** **,** **”** **said** **Philippa** **,** **a** **little** **timidly** **,**
“ 但 可以 不是 上帝 , ” 说 菲利帕 , 一个 小的 胆怯地 ,

“可是上帝难道不能吗？”菲利帕有些怯生生地说。

“ [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː 'es] [mɔːr] [greɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['sɪnɪŋ] ,
“ **have** **given** **us** **more** **grace** **to** **avoid** **sinning** **,**
“ 有 给定 我们 更多的 优雅 到 避免 犯罪 ,

“赐给我们更多恩典，使我们不至于犯罪，

['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['niːdɪd] [ðʌs] [tuː; tə][bɜːrn]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɑːt]['aɪərnz]
rather **than** **have** **needed** **thus** **to** **burn** **our** **sins** **out** **of** **us** **with** **hot** **irons**
相当 比 有 需要 因此 到 烧伤 我们的 罪孽 出去 的 我们 和 热的 熨斗
? ”
? **”**
? ”

难道我们还需要用烙铁将罪孽烙印在身上吗?

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [sɔːrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːdz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ **Thou** **art** **soaring** **up** **into** **the** **seventh** **Heaven** **of** **God's** **purposes** **,** **my** **child** **,**
“ 你 艺术 翱翔 向上 进入 这 第七 天堂 的 神的 目的 , 我的 孩子 ,

“我的孩子，你正翱翔于上帝旨意的第七重天，

” ['ænsər] ['ɪzəbel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪŋz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðiː] [soʊ][fɑːr] . ”
” **answered** **Isabel** **with** **a** **smile** **;** **“** **I** **have** **no** **wings** **to** **follow** **thee** **so** **far** **.** **”**
” 回答 伊莎贝尔 和 一个 微笑 ; “ 我 有 不 翅膀 到 跟随 你 所以 远的 . ”

伊莎贝尔笑着回答说：“我没有翅膀，无法追随你到那么远的地方。”

“ [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] , [ðen] , ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [fi'lipə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
“ **Thou** **thinkest** **,** **then** **,** **mother** **,** **”** **replied** **Philippa** **with** **a** **sigh** **,**
“ 你 思考 , 然后 , 母亲 , ” 回复 菲利帕 和 一个 叹 ,

“那么，母亲，您是这么认为的吧？”菲利帕叹了口气回答道。

“ [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ **that** **we** **cannot** **understand** **the** **matter** **at** **all** **.** **”**
“ 那 我们 不能 理解 这 事情 在 全部 . ”

“我们完全无法理解这件事。”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɪzəbel] ; “ [ænd; ənd]

“	We	can	understand	only	what	is	revealed	to	us	,	”	replied	Isabel	;	“	and
”	我们	能	理解	仅有的	什么	是	揭晓	到	我们	,	”	回复	伊莎贝尔	;	“	和

[ðæt] , [aɪ][grænt] ,

that	,	I	grant	,
那	,	我	授予	,

“我们只能理解那些向我们揭示的事物，”伊莎贝尔回答说；“而这一点，我承认，

[ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] .

is	but	little	;	yet	it	is	enough	.
是	但	小的	;	然而	它	是	足够的	.

虽然不多，但也足够了。

- [æz; əz] ['meni] [æz; əz][aɪ] [lʌv] , [aɪ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['tʃeɪs(ə)n] . -

'	As	many	as	I	love	,	I	rebuke	and	chasten	.	'
-	作为	许多	作为	我	爱	,	我	训斥	和	惩戒	.	-

“凡我所爱的，我都责备管教。”

- [wʌt] [sʌn] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [tʃeɪstɪnɛθ] [nɑːt] ?

'	What	son	is	he	whom	the	father	chasteneth	not	?
-	什么	儿子	是	他	谁	这	父亲	惩戒	不是	?

哪个儿子不被父亲管教呢?

- [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

'	How	could	it	be	otherwise	?
-	如何	可以	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[hiː; hi][wɜːr; wər][noʊ] [waɪz] ['fɑːðər] [nɔːr] ['lʌvɪŋ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['nʌθɪŋ] ,

He	were	no	wise	father	nor	loving	,	who	should	teach	his	son	nothing	,
他	是	不	明智的	父亲	也不	爱	,	WHO	应该	教	他的	儿子	没有什么	,

他既不是一位明智的父亲，也不是一位慈爱的父亲，他什么都没教给儿子。

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɑːli] [æz; əz] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi][hɪz; ɪz]

or	should	forbear	to	rebuke	him	for	such	folly	as	might	hereafter	be	his
或者	应该	忍耐	到	训斥	他	为了	这样的	蠢事	作为	可能	此后	是	他的

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

或者应该克制住不去责备他犯下的这种愚蠢行为，以免将来导致他的毁灭。

” ['ɪzəbel] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fɪlɪpəz] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [oʊld] ['lʌvləs] [deɪz]

”	Isabel	was	silent	,	and	Philippa's	memory	went	back	to	those	old	loveless	days
”	伊莎贝尔	曾是	沉默的	,	和	菲利帕的	记忆	去	后退	到	那些	老的	无爱	天

[æt; ət] ['ærəndəl] ,

at	Arundel	,
在	阿伦德尔	,

伊莎贝尔沉默不语，菲利帕的思绪回到了阿伦德尔那些没有爱情的旧时光。

[wen] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['tʃeɪsnɪŋ] , [noʊ] [rɪ'bjuːk] , ['oʊnli][koʊld] , ['laɪfləs]

when	for	her	there	had	been	no	chastening	,	no	rebuke	,	only	cold	,	lifeless
什么时候	为了	她	那里	有	到过	不	惩戒	,	不	训斥	,	仅有的	寒冷的	,	无生命

['æpəθi] .

apathy	.
冷漠	.

对她而言，没有责备，没有斥责，只有冷漠、麻木的冷漠。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] .

That	was	not	love	.
那	曾是	不是	爱	.

那不是爱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - ['sɪstər] [ə'liːziə] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [wʌns]

And	she	thought	also	of	her	half	-	sister	Alesia	,	whom	she	had	visited	once
和	她	想法	还	的	她	一半	-	姐姐	阿莱西亚	,	谁	她	有	到访	一次

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

since	her	marriage	,
自从	她	婚姻	,

她还想起了同父异母的妹妹阿莱西亚，自从阿莱西亚结婚后，她只去看望过她一次。

[ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ænd; ənd]

and	who	brought	up	her	children	on	the	principle	of	no	contradiction	and
和	WHO	带来	向上	她	孩子们	在	这	原则	的	不	矛盾	和

[ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪn'dʌldʒəns] ;

unlimited	indulgence	;
无限	放纵	;

她以不矛盾、无限放纵的原则抚养子女；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd]

and	remembering	how	discontented	and	hard	to	please	this	discipline	had
和	记住	如何	不满	和	难的	到	请	这	纪律	有

[meɪd] [ðem; ðəm] ,

made	them	,
制成	他们	,

他们还记得这种纪律让他们变得多么不满、多么难以取悦，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lʌv] ['iːðər] .

she	began	to	see	that	was	not	love	either	.
她	开始	到	看	那	曾是	不是	爱	任何一个	.

她开始意识到那也不是爱。

“ [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] ['ærəs] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [sed] ['ɪzəbel] [ə'gen] .

“	Thou	hast	wrought	arras	,	my	daughter	,	”	said	Isabel	again	.
“	你	哈斯特	锻	阿拉斯	,	我的	女儿	,	”	说	伊莎贝尔	再次	.

“我的女儿，你犯了罪，”伊莎贝尔又说。

“ [ðaʊ] [nəʊ] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['ærəs][ðə; ði] ['bækwərd] [weɪ] ['ʃoʊɪθ] [nɑːt]

“	Thou	knowest	,	therefore	,	that	to	turn	the	arras	the	backward	way	showeth	not
“	你	最了解	,	所以	,	那	到	转动	这	阿拉斯	这	落后	方式	展示	不是

[ðə; ði] ['pætərn] .

the	pattern	.
这	图案	.

“因此，你知道，将帷幔反向翻转，就看不出图案了。”

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [mɪkst] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [rʌn][ɪn][ænd; ənd][aʊt]

The	colours	are	all	mixed	out	of	proportion	,	as	the	fastenings	run	in	and	out
这	颜色	是	全部	混合	出去	的	部分	,	作为	这	紧固件	跑步	在	和	出去

.

:
.

由于扣件忽隐忽现，所有颜色都混杂在一起，比例失调。

[soʊ]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

So	our	life	is	in	this	world	.
所以	我们的	生活	是	在	这	世界	.

所以，我们的人生就在这个世界上。

[ðə; ði] ['ærəs] [ʃæl; ʃəl]['oʊnli][biː; bi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ə'bʌv] ,

The	arras	shall	only	be	turned	the	right	way	above	,
这	阿拉斯	将	仅有的	是	转向	这	正确的	方式	多于	,

帷幔只能朝上放置。

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,

when	**the**	**angels**	**of**	**God**	**shall**	**see**	**it**	**,**
什么时候	这	天使	的	上帝	将	看	它	,

当神的使者看到它时，

[ænd; ənd]['mɑ:rv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fer] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] ['bju:tiəs] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	**marvel**	**at**	**the**	**fair**	**proportions**	**and**	**beauteous**	**colours**	**of**	**that**	**which**
和	奇迹	在	这	公平的	比例	和	美丽的	颜色	的	那	哪个

[lʊkt] [soʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [hɪr] [bɪ'loʊ] .

looked	**so**	**rough**	**and**	**misshapen**	**here**	**below**	**.**
看起来	所以	粗糙的	和	畸形	这里	以下	.

惊叹于眼前这片看起来粗糙畸形的事物，其匀称的比例和美丽的色彩。

“ [mɔ:r'oʊvər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðʌs] [traɪd] , [mɪ'θɪŋks] , [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [gʊd] .

“	**Moreover**	**,**	**we**	**are**	**thus**	**tried**	**,**	**methinks**	**,**	**not**	**only**	**for**	**our**	**own**	**good**	**.**
“	而且	,	我们	是	因此	尝试	,	我觉得	,	不是	仅有的	为了	我们的	自己的	好的	.

“此外，我认为，我们之所以受到这样的考验，不仅仅是为了我们自身的好处。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sent] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə] [sɜ:rv] : [tu:; tə] [sɜ:rv] [gɑ:d][fɜ:rst] ,

We	**are**	**sent**	**into**	**this**	**world**	**to**	**serve**	**:**	**to**	**serve**	**God**	**first**	**,**
我们	是	发送	进入	这	世界	到	服务	:	到	服务	上帝	第一的	,

我们来到这个世界是为了服侍：首先是服侍上帝，

[ænd; ənd]['æftər][tu:; tə] [sɜ:rv] [mæn][fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] .

and	**after**	**to**	**serve**	**man**	**for**	**God's**	**sake**	**.**
和	后	到	服务	男人	为了	神的	清酒	.

之后，为了上帝的缘故，为人类服务。

[ænd; ənd] ['evri] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [dres] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts]

And	**every**	**blow**	**of**	**the**	**chisel**	**on**	**the**	**stone**	**doth**	**but**	**dress**	**it**	**for**	**its**
和	每一个	吹	的	这	凿	在	这	石头	确实	但	裙子	它	为了	它是

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

凿子每一次敲击石头，都只是为了让它更适合它的位置。

['gɑ:dz] ['tʃɪz(ə)l] ['nevər] ['fɔ:ləθ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['nevər] ['gɪvɛθ] [ə; eɪ] [stroʊk] [tu:] [mʌtʃ] .

God's	**chisel**	**never**	**falleth**	**on**	**the**	**wrong**	**place**	**,**	**and**	**never**	**giveth**	**a**	**stroke**	**too**	**much**	**.**
神的	凿	绝不	坠落	在	这	错误的	地方	,	和	绝不	给予	一个	中风	也	很多	.

上帝的凿子从不会落错地方，也不会下手过重。

['evri] [pæŋ] [ju: 'es][fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['sɜ:rvɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðaʊ] [ʃʊdst] [faɪnd] , [ɪn][moʊst] ['instənsiz] ,

Every	**pang**	**fitteth**	**us**	**for**	**more**	**service**	**;**	**and**	**I**	**think**	**thou**	**shouldst**	**find**	**,**	**in**	**most**	**instances**	**,**
每一个	疼痛	适合	我们	为了	更多的	服务	;	和	我	思考	你	应该	寻找	,	在	最多	实例	,

每一次痛苦都让我们更适合服务他人；而且我认为你会发现，在大多数情况下，

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd] ['greɪtər] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɑ:lit] [ɪz] [kɔ:ld] ,

that	**the**	**higher**	**and**	**greater**	**the**	**service**	**to**	**which**	**the**	**varlet**	**is**	**called**	**,**
那	这	更高	和	更大的	这	服务	到	哪个	这	侍童	是	称为	,

仆役所承担的职责越高、重要性越大，

[ðə; ði] [di:pər] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪm; ɪm] ['ðerfɔ:r] .

the	**deeper**	**the**	**previous**	**suffering**	**which**	**fitteth**	**him**	**therefor**	**.**
这	更深	这	以前的	痛苦	哪个	适合	他	因此	.

他之前遭受的苦难越深，就越适合他。

[ænd; ənd]['gɑ:dz] ['greɪtnəs] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊərz] .

And	**God's**	**greatnesses**	**are**	**not**	**ours**	**.**
和	神的	伟大之处	是	不是	我们的	.

上帝的伟大并非我们的伟大。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
In **His** **eyes** **,**
在 他的 眼睛 ,

在他眼中，

[ə; eɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪŋ] - ['meɪd(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɔftiə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ðæn; ðən][ə; eɪ]
a **poor** **serving** **-** **maiden** **may** **have** **a** **loftier** **and** **more** **difficult** **task** **than** **a**
一个 贫穷的 服务 - 少女 可能 有 一个 更高 和 更多的 难的 任务 比 一个
[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['kaʊns(ə)l] ,
lord **of** **the** **King's** **Council** **,**
主 的 这 国王学院 理事会 ,

一个出身贫寒的女仆可能肩负着比国王御前会议的贵族更高尚、更艰巨的任务。

[ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrmi] .
or **a** **Marshal** **of** **the** **army** **.**
或者 一个 元帅 的 这 军队 .

或者陆军元帅。

“ [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['evri] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][lɑːrdʒ][ɔːr] [smɔːl] ,
“ **And** **after** **all** **,** **every** **sorrow** **and** **perplexity** **,** **be** **it** **large** **or** **small** **,**
“ 和 后 全部 , 每一个 悲哀 和 困惑 , 是 它 大的 或者 小的 ,

“毕竟，每一种悲伤和困惑，无论大小，

[dʌθ; dəθ][bʌt; bət] [gɪv] ['gɑːdz] [tʃaɪld] [æn; ən] ['erənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
doth **but** **give** **God's** **child** **an** **errand** **to** **his** **Father** **.**
确实 但 给 神的 孩子 一个 差事 到 他的 父亲 .

只不过是托付给上帝的孩子一项向天父传达的信息。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ber] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
Nothing **is** **too** **little** **to** **bear** **to** **His** **ear** **,**
没有什么 是 也 小的 到 熊 到 他的 耳朵 ,

没有什么事小事不值得祂倾听。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stres] [ænd; ənd][pər'pleks][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
if **it** **be** **not** **too** **little** **to** **distress** **and** **perplex** **His** **servant** **.**
如果 它 是 不是 也 小的 到 痛苦 和 困扰 他的 仆人 .

如果这事还不算太小，以至于令祂的仆人感到痛苦和困惑的话。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər] [smɔːl] — [ðə; ðɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv] [ɪ'steɪt] [noʊ]
To **Him** **all** **things** **pertaining** **to** **this** **life** **are** **small** **—** **the** **cloth** **of** **estate** **no**
到 他 全部 事物 相关的 到 这 生活 是 小的 — 这 布 的 财产 不
[les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ;
less **than** **the** **blade** **of** **grass** **;**
较少的 比 这 刀刃 的 草 ;

在他看来，今生的一切事物都微不足道——哪怕是华丽的服饰也比不上一根小草；

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['betər] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [hoʊm] ,
and **all** **things** **pertaining** **to** **that** **other** **and** **better** **life** **in** **His** **blessed** **Home** **,**
和 全部 事物 相关的 到 那 其他 和 更好的 生活 在 他的 蒙福 家 ,

以及与祂在祂蒙福的家乡那更美好的生活有关的一切事，

[ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] .
are **great** **and** **mighty** **.**
是 伟大的 和 强大的 .

伟大而强大。

[jet] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læst] ['lɪt(ə)l] .
Yet **we** **think** **the** **first** **great** **,** **and** **the** **last** **little** **.**
然而 我们 思考 这 第一的 伟大的 , 和 这 最后的 小的 .

然而，我们认为第一个最伟大，最后一个最渺小。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][laɪf] ,

And	**therefore**	**things**	**become**	**great**	**that**	**belong**	**to**	**the**	**first**	**life**	**,**
和	所以	事物	变得	伟大的	那	属于	到	这	第一的	生活	,

因此，属于最初生命的事物变得伟大。

[dʒʌst][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ber] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] .

just	**in**	**proportion**	**as**	**they**	**bear**	**upon**	**the**	**second**	**.**
只是	在	部分	作为	他们	熊	之上	这	第二	.

与它们对第二个的影响成正比。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [smɔ:l] [ðæt] [bɪ'kʌmz] [tu:; tə] [ði:] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][sɪn] ; ['nʌθɪŋ] ,

Nothing	**is**	**small**	**that**	**becomes**	**to**	**thee**	**an**	**occasion**	**of**	**sin**	**;**	**nothing**	**,**
没有什么	是	小的	那	变成	到	你	一个	场合	的	罪	;	没有什么	,

没有什么事能成为你犯罪的诱因；没有什么事，

[ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] ['hoʊlinəs] . ”

that	**can**	**be**	**made**	**an**	**incentive**	**to**	**holiness**	**.**	**”**
那	能	是	制成	一个	激励	到	圣洁	.	”

这可以成为追求圣洁的动力。”

“ [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] ! ” [sed] [fi'lipə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:rp] [ʃu:t] [ʌv; əv][peɪn] ,

“	**O**	**mother**	**,**	**mother**	**!**	**”**	**said**	**Philippa**	**,**	**with**	**a**	**sudden**	**sharp**	**shoot**	**of**	**pain**	**,**
“	哦	母亲	,	母亲	!	”	说	菲利帕	,	和	一个	突然	锋利的	射击	的	疼痛	,

“哦，妈妈，妈妈！”菲利帕突然感到一阵剧痛，说道。

“ [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [ti:tʃ] [ˌem 'i:] ['eni]

“	**to**	**-**	**morrow**	**I**	**shall**	**be**	**far**	**away**	**from**	**you**	**,**	**and**	**none**	**will**	**teach**	**me**	**any**
“	到	-	明天	我	将	是	远的	离开	从	你	,	和	没有任何	将要	教	我	任何

[mɔ:r] ! ”

more	**!**	**”**
更多的	!	”

“明天我将远走他乡，再也没有人能教我了！”

“ [gɑ:d] [wɪl] [ti:tʃ] [ði:] [hɪm'self] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['ɪzəbel] ['tendərli] .

“	**God**	**will**	**teach**	**thee**	**Himself**	**,**	**my**	**child**	**,**	**”**	**said**	**Isabel**	**tenderly**	**.**
“	上帝	将要	教	你	他本人	,	我的	孩子	,	”	说	伊莎贝尔	温柔地	.

“孩子，上帝会亲自教导你，”伊莎贝尔温柔地说。

“ [hi:; hi][kæn; kən] [ti:tʃ] [fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . ['oʊnli][bi:; bi] [ðaʊ] [nɑ:t] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

“	**He**	**can**	**teach**	**far**	**better**	**than**	**I**	**.**	**Only**	**be**	**thou**	**not**	**weary**	**of**	**His**
“	他	能	教	远的	更好的	比	我	.	仅有的	是	你	不是	厌倦	的	他的

['lesnz; 'lesənz] ;

lessons	**;**
课程	;

“他教导我的能力远胜于我。只是你不要厌倦他的教诲；

[nɔ:r] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðem; ðəm] .

nor	**refuse**	**to**	**learn**	**them**	**.**
也不	拒绝	到	学习	他们	.

也不拒绝学习它们。

['meɪbi] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɜ:rnɪd] ;

Maybe	**thou**	**canst**	**not**	**see**	**the**	**use**	**of**	**many**	**of**	**them**	**till**	**they**	**are**	**learned**	**;**
或许	你	罐	不是	看	这	使用	的	许多	的	他们	直到	他们	是	学习	;

或许你只有学会了才能看到它们中的许多用途；

[bʌt; bət] - [ðaʊ] [ʃælt] [noʊ] [ˌhɪr'æftər] .

but	**'**	**thou**	**shalt**	**know**	**hereafter**	**.**
但	-	你	应	知道	此后	.

但你以后就会知道。

- [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] ,
' **Thou shalt find many a thorn in the way ; but remember ,**
- 你 应 寻找 许多 一个 刺 在 这 方式 ; 但 记住 ,

你必会遇到许多荆棘；但记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][set][ðer; ðər][ɪn]['æŋgər] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ['kraɪsts] ;
it is not set there in anger , if thou be Christ's ;
它 是 不是 放 那里 在 愤怒 , 如果 你 是 基督的 ;

如果你是基督的信徒，它就不会因愤怒而定案；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðaɪ] [fiːt] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
and many a flower shall spring up under thy feet , when thou art not looking for
和 许多 一个 花 将 春天 向上 在下面 你的 脚 , 什么时候 你 艺术 不是 寻找 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

当你不经意间寻找时，许多花朵会在你的脚下绽放。

['oʊnli][duː] [ðaʊ] ['nevər] [luːs] [ðaɪn] [hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Only do thou never loose thine hold on Him ,
仅有的 做 你 绝不 松动的 你的 抓住 在 他 ,

你切不可失去对他的信任，

[huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] ['nevər][tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz][ɑːn] [ðiː] .
who has promised never to loose His on thee .
WHO 有 承诺 绝不 到 松动的 他的 在 你 .

祂已承诺永不将祂的爱倾注于你。

[nɑːt] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] :
Not that thou shouldst be lost in so doing ; He will have a care of that :
不是 那 你 应该 是 丢失的 在 所以 正在做 ; 他 将要 有 一个 关心 的 那 :

你这样做并不会因此而迷失；祂会照顾你的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

沙漠之井：阿伦德尔家族的(The Well in the Desert An Old Legend of the)

第6/6页

[bʌt; bət] [ðaʊ] [mait] [faɪnd] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðaʊ] [kudst] [si:] ,

but	thou	mightest	find	thyself	in	the	dark	,	and	so	far	as	thou	couldst	see	,
但	你	最强	寻找	你自己	在	这	黑暗的	,	和	所以	远的	作为	你	可以	看	,

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

但你可能会发现自己身处黑暗之中，而且在你所能看到的范围内，只有孤身一人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sɪn] [ðæt] ['haɪdz][gɑ:d][frʌm; frəm][mæn] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][haɪd][mæn][frʌm; frəm][gɑ:d] .

It	is	sin	that	hides	God	from	man	;	but	nothing	can	hide	man	from	God	.
它	是	罪	那	隐藏	上帝	从	男人	;	但	没有什么	能	隐藏	男人	从	上帝	.

罪使人与神隔绝；但没有任何事物能使人与神隔绝。

〞 [ænd; ənd] [fi'lipə] , ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['wɪspəd] , — 〝 ['mʌðər] , [preɪ] [fɔ:r; fər]

〞	And	Philippa	,	drawing	closer	to	her	,	whispered	,	—	〝	Mother	,	pray	for
〞	和	菲利帕	,	绘画	更近	到	她	,	低声说道	,	—	〝	母亲	,	祈祷	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

菲利帕走近她，低声说：“母亲，请为我祈祷。”

〞 [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər] ['ɪzəbɛlz] [lɪps] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] ['fɑ:ndli] [ə'pɑ:n]

〞	A	very	loving	smile	broke	over	Isabel's	lips	,	as	she	pressed	them	fondly	upon
〞	一个	非常	爱	微笑	打破	超过	伊莎贝尔的	嘴唇	,	作为	她	按下	他们	深情地	之上

['fɪlɪpəz] [tʃi:k] .

Philippa's	cheek	.
菲利帕的	脸颊	.

“伊莎贝尔脸上绽放出充满爱意的笑容，她温柔地将嘴唇贴在菲利帕的脸颊上。

“ [maɪn] [oʊn] [fi'lipə] , 〞 [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] ['æksent][ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [vɔɪs] ,

“	Mine	own	Philippa	,	〞	she	said	,	in	the	softest	accent	of	her	soft	voice	,
“	矿	自己的	菲利帕	,	〞	她	说	,	在	这	最柔软	口音	的	她	柔软的	嗓音	,

“我自己的菲利帕，”她用最温柔的声音说道，语气也十分轻柔。

“ [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?

“	dost	thou	think	I	have	waited	thirty	years	for	that	?
“	朋友	你	思考	我	有	等待	三十	年	为了	那	?

你以为我等了三十年就为了这个吗?

〞 [noʊt] [wʌn] .

〞	Note	1	.
〞	笔记	1	.

注1.

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [wɪl] [ə'pɪr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbɛlz] ['kærəktər] ;

I	am	aware	that	this	resolution	will	appear	inconsistent	with	Isabel's	character	;
我	是	意识到的	那	这	解决	将要	出现	不一致	和	伊莎贝尔的	特点	;

我知道这个决定似乎与伊莎贝尔的性格不符；

[jet] ['eni] ['ʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [taɪmz] .

yet	any	other	would	have	been	inconsistent	with	her	times	.
然而	任何	其他	会	有	到过	不一致	和	她	时代	.

然而，任何其他选择都与她所处的时代不符。

[ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv] ['rekˌlu:siz] [wɜ:r; wər] [held] ['veri] ['seɪkrɪd] ;

The	vows	of	recluses	were	held	very	sacred	;
这	誓言	的	隐士	是	握住	非常	神圣	;

隐士的誓言被视为非常神圣；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊni] - ['hɑ:mɪˌni:z][ɑ:n][ðə; ði][mə'næstɪk] ['kwestʃən] [wɜ:r; wər]['lɪt(ə)l]

and	the	opinions	of	the	Boni	-	Homines	on	the	monastic	question	were	little
和	这	意见	的	这	博尼	-	人	在	这	修道院	问题	是	小的

[ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

in	advance	of	those	of	the	Church	of	Rome	.
在	进步	的	那些	的	这	教会	的	罗马	.

而博尼·霍米内斯（Boni-Homines）对修道问题的看法，与罗马教会的看法相比，并没有丝毫进步。

[noʊt] [ˌtu:'tu:] .

Note	2	.
笔记	2	.

注2.

[hæd; həd][sɜ:r] ['ritʃəd] [bɪn] [ə; eɪ] [pɪr] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] " ['aʊər; ɑ:r][hændz] .

Had	Sir	Richard	been	a	peer	,	he	would	have	said	"	our	hands	.
有	先生	理查德	到过	一个	同伴	,	他	会	有	说	"	我们的	双手	.

如果理查德爵士是贵族，他会说"我们的双手"。

" [ðɪs] [staɪl] , [naʊ] [ɪk'sklu:sɪvli] ['rɔɪəl] , [wʌz; wəz][ɪn] - [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['nəublz] .

"	This	style	,	now	exclusively	royal	,	was	in	1372	employed	by	all	the	nobles	.
"	这	风格	,	现在	只	皇家	,	曾是	在	-	受雇	经过	全部	这	贵族	.

"这种风格现在仅限于皇室，但在 1372 年，所有贵族都采用了这种风格。

[noʊt] [θri:] .

Note	3	.
笔记	3	.

注3.

[ðɪs] ['ædʒɪktɪv] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

This	adjective	also	was	peculiar	to	the	peerage	and	the	Royal	Family	.
这	形容词	还	曾是	奇特	到	这	贵族	和	这	皇家	家庭	.

这个形容词也是贵族和皇室成员特有的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['evri] [rɪ'leɪʃn] [ɪk'sept] [bɪ'twi:n] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] :

It	was	given	to	every	relation	except	between	husband	and	wife	:
它	曾是	给定	到	每一个	关系	除了	之间	丈夫	和	妻子	:

它适用于除夫妻关系之外的所有关系：

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [boʊ] - - [fɔ:r; fər] ['fɑ:ðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	French	beau	-	pirt	for	father	-	in	-	law	is	doubtless	derived	from	it	.
和	这	法语	帅哥	-	-	为了	父亲	-	在	-	法律	是	毫无疑问	衍生的	从	它	.

法语中表示岳父的词语 beau-pirt 无疑就是由此而来。

[neɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'fə:d] [ɑ:n][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] ;

Nay	,	it	was	conferred	on	the	Deity	;
不	,	它	曾是	授予	在	这	神	;

不，那是赐予神明的；

[ænd; ənd] " [fer] ['fɑ:ðər] ['dʒi:zju:] [kraɪst] " [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] ['taɪt(ə)l] [ju:st] [ɪn]

and	"	Fair	Father	Jesu	Christ	"	was	by	no	means	an	uncommon	title	used	in
和	"	公平的	父亲	耶稣	基督	"	曾是	经过	不	方法	一个	罕见	标题	用过的	在

[prer] .

prayer	.
祷告	.

"慈爱的耶稣基督"在祈祷中绝非罕见的称谓。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [seɪnt] ['luːɪs] , [wen] [hiː; hi] [preɪd] , [sed] , “ ['saɪər] [djuː] , ” [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]

In	like	manner	,	Saint	Louis	,	when	he	prayed	,	said	,	“	Sire	Dieu	,	”	the	title	of
在	喜欢	方式	,	圣	路易斯	,	什么时候	他	祈祷	,	说	,	“	父系	上帝	,	”	这	标题	的

['naɪthʊd] .

knighthood	.
骑士爵位	.

同样，圣路易在祈祷时说的是“Sire Dieu”，这是骑士称号。

[kweɪnt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [prə'feɪn] [æz; əz] [ðɪs] ['juːsɪdʒ] [saʊndz] [tuː; tə]['mɑːdərn] [ɪrz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər]

Quaint	and	almost	profane	as	this	usage	sounds	to	modern	ears	,	I	think	their
古雅	和	几乎	亵渎	作为	这	用法	声音	到	现代的	耳朵	,	我	思考	他们的

['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [raɪt] :

instinct	was	right	:
本能	曾是	正确的	:

虽然这种用法在现代人听来有些古怪甚至近乎亵渎，但我认为他们的直觉是正确的：

[ðeɪ] [ə'drest] [gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [tɜːrmz] [ðeɪ] [nuː] .

they	addressed	God	in	the	highest	and	most	reverential	terms	they	knew	.
他们	已解决	上帝	在	这	最高	和	最多	敬畏的	条款	他们	知道	.

他们用他们所知的最高尚、最虔诚的语言向上帝祈祷。

['tʃæptər] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

[fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] .

Four	years	later	.
四	年	之后	.

四年后。

“ [wen] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪz] [wʌn] [æt; ət] [læst] ,

“	When	the	shore	is	won	at	last	,
“	什么时候	这	支撑	是	韩元	在	最后的	,

“当最终攻占海岸时，

[huː] [wɪl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['biləuz] [pæst] ?

Who	will	count	the	billows	past	?
WHO	将要	数数	这	波澜	过去的	?

谁来数清过往的波涛?

” ['kiːbəl] .

”	Keble	.
”	基布尔	.

“基布尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz] [bluː] ['hɑːrʃli] [ænd; ənd] [weɪlɪŋliː] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

It	was	winter	again	;	and	the	winds	blew	harshly	and	wailingly	around	the
它	曾是	冬天	再次	;	和	这	风	吹	严厉地	和	哀嚎地	大约	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ærəndəl] .

Castle	of	Arundel	.
城堡	的	阿伦德尔	.

冬天又来了；凛冽的寒风呼啸着环绕着阿伦德尔城堡。

[ɪn] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kæs(ə)l] ,

In	the	stateliest	chamber	of	that	Castle	,
在	这	最有地位的	房间	的	那	城堡	,

在那座城堡最气派的房间里，

[wer] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['kræmwɑːzi] ['pend] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

where	the	hangings	were	of	cramoisie	paned	with	cloth	of	gold	,	the	evening
在哪里	这	绞刑	是	的	克拉莫西	窗格	和	布	的	金子	,	这	晚上

['teɪpərz][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] ,

tapers	were	burning	low	,
锥形	是	燃烧	低的	,

挂着镶有金丝的锦缎帷幔的地方，晚间的蜡烛燃得渐渐熄灭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] - [roʊbd] [priːst] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [wer] [æn; ən][oʊld][mæn] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

and	a	black	-	robed	priest	knelt	beside	the	bed	where	an	old	man	lay	dying	.
和	一个	黑色的	-	身着长袍	牧师	跪下	旁	这	床	在哪里	一个	老的	男人	躺	垂死	.

一位身穿黑袍的牧师跪在一位垂危老人的床边。

“ [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , ['fɑːðər] , ” ['feɪntli] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['penɪtənt] .

“	I	can	think	of	nothing	more	,	Father	,	”	faintly	whispered	the	penitent	.
“	我	能	思考	的	没有什么	更多的	,	父亲	,	”	淡淡的	低声说道	这	忏悔者	.

“我什么都想不起来了，神父，”忏悔者低声说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] ['evri] [sɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sind] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['meməri]

“	I	have	confessed	every	sin	that	I	have	ever	sinned	,	so	far	as	my	memory
“	我	有	坦白	每一个	罪	那	我	有	曾经	罪过	,	所以	远的	作为	我的	记忆

['sɜːrvɪθ] :

serveth	:
服务	:

“我已坦白我所犯的一切罪过，就我记忆所及：

[ænd; ənd] ['meni] [men] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] ['sɪnərz] [ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] ['nevər] [rɔbd] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

and	many	men	have	been	worse	sinners	than	I	.	I	never	robbed	a	church	in
和	许多	男人	有	到过	更糟	罪人	比	我	.	我	绝不	被抢劫	一个	教会	在

[ɔːl][maɪ] ['wɔrz] .

all	my	wars	.
全部	我的	战争	.

许多人的罪孽比我更深重。在我所有的战争中，我从未抢劫过教堂。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kwiːðd] [rents] [ænd; ənd][lændz][tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] [seɪnt] ['pæŋkrəs]

I	have	bequeathed	rents	and	lands	to	the	Priory	of	God	and	Saint	Pancras
我	有	遗赠	租金	和	土地	到	这	普赖尔	的	上帝	和	圣	潘克拉斯

[æt; ət] ['luː)is] ,

at	Lewes	,
在	刘易斯	,

我已将租金和土地遗赠给位于刘易斯的上帝与圣潘克拉斯修道院。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌŋks] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

for	two	monks	to	celebrate	day	by	day	masses	of	our	Lady	and	of	the
为了	二	僧侣	到	庆祝	天	经过	天	群众	的	我们的	女士	和	的	这

['hoʊli] [goʊst] ,

Holy	Ghost	,
圣	鬼	,

两位修士每天举行圣母玛利亚和圣灵的弥撒，

— [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['mætnz] [ænd; ənd] ['rekwɪəm] ['mæsɪz] [ɪn][maɪ]['tʃæp(ə)l] [hɪr]

—	two	hundred	pounds	;	and	for	matins	and	requiem	masses	in	my	chapel	here
—	二	百	磅	;	和	为了	晨祷	和	安魂曲	群众	在	我的	教堂	这里

, [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maːrks] ;

,	a	thousand	marks	;
,	一个	千	标记	;

—200英镑；在我这里的教堂举行晨祷和安魂弥撒，则需1000马克；

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [maːrks][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [rent] [lændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ;

and	four	hundred	marks	to	purchase	rent	lands	for	the	poor	;
和	四	百	标记	到	购买	租	土地	为了	这	贫穷的	;

并拨出四百马克为穷人购买租地；

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['dɛts] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ker] [tuː; tə][peɪ] .

and	all	my	debts	I	have	had	a	care	to	pay	.
和	全部	我的	债务	我	有	有	一个	关心	到	支付	.

我已尽力偿还所有债务。

[kæn; kən][aɪ][pərˈfɔːrm] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] [wɜːrk] ?

Can	I	perform	any	other	good	work	?
能	我	履行	任何	其他	好的	工作	?

我还能做其他有益的事情吗?

[wɪl] [ðæt] [duː] , ['fɑːðər] ? ”

Will	that	do	,	Father	?	”
将要	那	做	,	父亲	?	”

这样可以吗，父亲?

“ [ðaʊ] [kænst][duː] [nɔːt] [els] , [maɪ][sʌn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [priːst] .

“	Thou	canst	do	nought	else	,	my	son	,	”	answered	the	priest	.
“	你	罐	做	零	别的	,	我的	儿子	,	”	回答	这	牧师	.

“孩子，你也只能这么做了。”牧师回答道。

“ [ðaʊ] [hæst] [raɪt] ['noʊbli] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] [ðaɪn] [oʊn] [sælˈveɪʃ(ə)n] .

“	Thou	hast	right	nobly	purchased	the	favour	of	God	,	and	thine	own	salvation	.
“	你	哈斯特	正确的	高贵地	购买	这	偏爱	的	上帝	,	和	你的	自己的	救恩	.

“你以高尚的品格赢得了上帝的恩宠，也赢得了你自己的救赎。”

[ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [pæs] , [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [θruː] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ,

Thy	soul	shall	pass	,	white	and	pure	,	through	the	flames	of	Purgatory	,
你的	灵魂	将	经过	,	白色的	和	纯的	,	通过	这	火焰	的	炼狱	,

你的灵魂将洁白无瑕地穿过炼狱的烈焰，

[tuː; tə][biː; bi] [traɪˈʌmfəntli] [əˈkwɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][gɑːd] .

to	be	triumphantly	acquitted	at	the	bar	of	God	.
到	是	凯旋而归	无罪释放	在	这	酒吧	的	上帝	.

在上帝的审判台上获得无罪释放。

” [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][ʌnˈhoʊli] [ˌɪnkænˈteɪʃn] , — “

”	And	lifting	his	hands	in	blessing	,	he	pronounced	the	unholy	incantation	,	—	“
”	和	举重	他的	双手	在	祝福	,	他	发音	这	不圣洁的	咒语	,	—	“

- [tiː] ! ”

Absolvo	te	!	”
-	te	!	”

“他举起双手祝福，念诵着邪恶的咒语——“赦免你！”

“ [θæŋk] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['leɪdi] ! ” ['fiːbli] [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] .

“	Thank	the	saints	,	and	our	dear	Lady	!	”	feebly	responded	the	dying	man	.
“	感谢	这	圣徒	,	和	我们的	亲爱的	女士	!	”	虚弱地	回应	这	垂死	男人	.

“感谢诸圣，感谢我们亲爱的圣母玛利亚！”垂死之人虚弱地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [kliːn] [ænd; ənd] ['sɪnlɪs] .

“	I	am	clean	and	sinless	.
“	我	是	干净的	和	无罪	.

“我纯洁无罪。”

” [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [dɔːnd] [ɑːn][ðə; ði] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [seɪnt] [pɔːl] , [ðæt] [oʊld][mæn] [nuː] ,

”	Before	the	morrow	dawned	on	the	Conversion	of	Saint	Paul	,	that	old	man	knew	,
”	前	这	明天	黎明	在	这	转换	的	圣	保罗	,	那	老的	男人	知道	,

“在圣保罗皈依基督教的第二天黎明到来之前，那位老人就知道了。”

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['weðər] [hiː; hi] [stʊd] [kliːn] [ænd; ənd] ['sɪnlɪs]

as	he	had	never	known	on	earth	,	whether	he	stood	clean	and	sinless
作为	他	有	绝不	已知	在	地球	,	无论	他	站立	干净的	和	无罪

[bɪ'fɔːr] [gɑːd][ɔːr][nɑːt] .

before	God	or	not	.
前	上帝	或者	不是	.

他从未在世上经历过这样的事：自己在上帝面前是否纯洁无罪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['bændz][ɪn] [ðæt] [deθ] .

There	were	no	bands	in	that	death	.
那里	是	不	乐队	在	那	死亡	.

那次死亡事件中没有乐队成员。

[ðə; ði]['rɪvər] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [dɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	river	did	not	look	dark	to	him	;
这	河	做过	不是	看	黑暗的	到	他	;

他觉得河水并不黑；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [fiːl] [koʊld][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	did	not	feel	cold	as	his	feet	touched	it	.
它	做过	不是	感觉	寒冷的	作为	他的	脚	感动	它	.

他的脚接触到地面时，并没有感觉到冷。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌt] ['eɪndʒəlz][met][hɪm; ɪm] ?

But	on	the	other	side	what	angels	met	him	?
但	在	这	其他	边	什么	天使	遇见	他	?

但另一边，迎接他的是怎样的天使呢?

[ænd; ənd] [wʌt] ['entrəns] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] , [tuː; tə] [ðæt] [sɪn] - [dɪ'faɪld] [ænd; ənd] [ʌn'kliːnst] [soʊl] ,

and	what	entrance	was	accorded	,	to	that	sin	-	defiled	and	uncleansed	soul	,
和	什么	入口	曾是	同意	,	到	那	罪	-	被玷污的	和	未洁净的	灵魂	,

而那被罪恶玷污、未洁净的灵魂，又被允许进入何等的境地呢?

['ɪntuː] [ðæt] [lænd] [wer'ɪn] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ɪn][noʊ][waɪz] ['entər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɛfɪlɪθ] ?

into	that	Land	wherein	there	shall	in	no	wise	enter	anything	that	defileth	?
进入	那	土地	其中	那里	将	在	不	明智的	进入	任何事物	那	玷污	?

进入那片土地，其中任何污秽之物都不得进入?

[ænd; ənd][soʊ] ['ritʃəd] [fɪts'ælən] , [ɜːrl] [ʌv; əv]['ærəndəl] , [pæst] [ə'weɪ] .

And	so	Richard	Fitzalan	,	Earl	of	Arundel	,	passed	away	.
和	所以	理查德	菲茨阿兰	,	伯爵	的	阿伦德尔	,	通过了	离开	.

于是，阿伦德尔伯爵理查德·菲茨阿兰去世了。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , — [baɪ][ə; eɪ] [skraɪbz] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] -

Two	months	later	,	—	by	a	scribe's	letter	,	written	in	the	name	of	her	half	-
二	几个月	之后	,	—	经过	一个	抄写员	信	,	书面	在	这	姓名	的	她	一半	-

['brʌðər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,

brother	,	the	young	,
兄弟	,	这	年轻的	,

两个月后，——通过一位抄写员以她同父异母的弟弟，也就是那个年轻人的名义写的一封信——

[breɪv] , ['dʒɔɪəs] [mæn][ə'pɑːn] [huːz] [hed] [ðə; ði][oʊld][ˌkɔːrə'net][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ,

brave	,	joyous	man	upon	whose	head	the	old	coronet	had	descended	,
勇敢的	,	欢乐	男人	之上	谁	头	这	老的	冠	有	下降	,

勇敢而快乐的人，古老的王冠落到了他的头上。

— [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz] [deθ] [riːtʃt] [fi'lipə] - [æt; ət] - .

—	the	news	of	the	Earl's	death	reached	Philippa	Sergeaux	at	Kilquyt	.
—	这	消息	的	这	伯爵的	死亡	达到	菲利帕	-	在	-	.

——伯爵去世的消息传到了基尔奎特的菲利帕·塞尔戈那里。

['veri] ['dɪfrəntli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

Very	differently	it	affected	her	from	the	manner	in	which	she	would	have
非常	不同	它	做作的	她	从	这	方式	在	哪个	她	会	有

[rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

received	it	four	years	before	.
已收到	它	四	年	前	.

与四年前她收到这件事时的反应相比，这件事对她的影响截然不同。

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði]

And	very	differently	from	the	manner	in	which	it	was	received	by	the
和	非常	不同	从	这	方式	在	哪个	它	曾是	已收到	经过	这

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [eɪljɑnɔrə] ,

daughters	of	Alianora	,
女儿们	的	阿莉安娜	,

这与阿莉安娜的女儿们接受它的方式截然不同。

[tu:; tə] [hu:m] ([ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɔ:dəbl] [wɜ:rdz]) [ðə; ði]['ri:əl] [θɔ:t] [ʌv; əv]

to	whom	(	though	they	did	not	put	it	into	audible	words	)	the	real	thought	of
到	谁	(	尽管	他们	做过	不是	放	它	进入	可听见的	字	)	这	真实的	想法	的

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] — " [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ri:əli] [gɔ:n] [æt; ət][læst] ?

the	heart	was	—	"	Is	the	old	man	really	gone	at	last	?
这	心	曾是	—	"	是	这	老的	男人	真的	已消失	在	最后的	?

虽然他们没有说出口，但他们内心真正的想法是——“老人真的走了吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] .

Well	,	it	was	time	he	should	.
出色地	,	它	曾是	时间	他	应该	.

嗯，他确实该这么做了。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [ðə; ði][ˌkɔ:rə'net][hi:; hi] [left] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] , [ɔ:r] [θri:] ,

Now	I	shall	receive	the	coronet	he	left	to	me	,	and	the	two	,	or	three	,
现在	我	将	收到	这	冠	他	左边	到	我	,	和	这	二	,	或者	三	,

['θaʊz(ə)nd] [maːrks] .

thousand	marks	.
千	标记	.

现在我将得到他留给我的冠冕，以及两三千马克。

" [fɔ:r; fər] [ðʌs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] ['dʒoʊn][ænd; ənd] [ə'li:ziə] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ]

"	For	thus	he	had	remembered	Joan	and	Alesia	;	and	thus	they
"	为了	因此	他	有	记得	琼	和	阿莱西亚	;	和	因此	他们

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

remembered	him	.
记得	他	.

“因为他这样记起了琼和阿莱西亚；她们也这样记起了他。”

[tu:; tə] ['meri] [hi:; hi] [left] ['nʌθɪŋ] ; [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv] [ə'fens] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'kɜ:rd] ['hɪstri; 'hɪstəri]

To	Mary	he	left	nothing	;	a	sure	sign	of	offence	,	but	how	incurred	history
到	玛丽	他	左边	没有什么	;	一个	当然	符号	的	罪行	,	但	如何	已发生	历史

[rɪ'meɪnz] ['saɪlənt] .

remains	silent	.
遗迹	沉默的	.

他没有给玛丽留下任何东西；这无疑是一种冒犯，但历史对此却只字未提。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tər] ,

But	to	the	eldest	daughter	,
但	到	这	长子	女儿	,

但对于大女儿来说，

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌʌn'neɪmd] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] — [huːz] [ɪrz] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [soʊ][fɑːr]

whose **name** **was** **equally** **unnamed** **with** **hers** **—** **whose** **ears** **heard** **the** **news** **so** **far**

谁 姓名 曾是 同样地 无名氏 和 她的 — 谁 耳朵 听到 这 消息 所以 远的

[ə'weɪ] — [huːz] [hed] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['blesɪŋ] — [huːz]

away **—** **whose** **head** **had** **never** **known** **the** **fall** **of** **his** **hand** **in** **blessing** **—** **whose**

离开 — 谁 头 有 绝不 已知 这 落下 的 他的 手 在 祝福 — 谁

[tʃiːk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [lɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [tuː; tə] [fi'lipə] - [ðə; ði]

cheek **had** **never** **been** **touched** **by** **loving** **lips** **of** **his** **—** **to** **Philippa** **Sergeaux** **the**

脸颊 有 绝不 到过 感动 经过 爱 嘴唇 的 他的 — 到 菲利帕 - 这

[blæk] [sɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] ['dæməsk] [roʊbz] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['mɔːrnɪŋ] .

black **serge** **for** **which** **she** **exchanged** **her** **damask** **robes** **was** **real** **mourning** **.**

黑色的 哔叽 为了 哪个 她 交换 她 绫 长袍 曾是 真实的 丧 .

和她一样，名字无人知晓——她的耳朵在遥远的地方听到了消息——她的头从未感受过他祝福的手落下——她的脸颊从未被他充满爱意的嘴唇触碰过——对于菲利帕·塞尔戈来说，她用锦缎长袍换来的黑色粗呢外套，是真正的哀悼。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [naʊ] , “ [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ] ['fɑːðər] .

She **did** **not** **say** **now** **,** **“** **I** **can** **never** **forgive** **my** **father** **.**

她 做过 不是 说 现在 , “ 我 能 绝不 原谅 我的 父亲 .

她现在并没有说：“我永远无法原谅我的父亲。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

” **It** **is** **not** **when** **we** **are** **lying** **low** **in** **the** **dust** **before** **the** **feet** **of** **the** **Great**

” 它 是 不是 什么时候 我们 是 说谎 低的 在 这 灰尘 前 这 脚 的 这 伟大的

[kɪŋ] ,

King **,**

国王 ,

“当我们匍匐在伟大君王的脚下，奄奄一息之时，情况并非如此。”

[ə'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['tæləns] ,

oppressed **with** **the** **intolerable** **burden** **of** **our** **ten** **thousand** **talents** **,**

受压迫者 和 这 无法容忍 负担 的 我们的 十 千 天赋 ,

背负着我们一万塔兰特的沉重负担，

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

that **we** **feel** **disposed** **to** **rise** **and** **take** **our** **fellow** **-** **servant** **by** **the** **throat** **,**

那 我们 感觉 处置 到 上升 和 拿 我们的 同伴 - 仆人 经过 这 喉 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiləs] ,

with **the** **pitiless** **,**

和 这 无情 ,

我们感到有冲动，想要起身掐住同伴的喉咙，像那些无情的人一样，

“ [peɪ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [əʊ] .

“ **Pay** **me** **that** **thou** **owest** **.**

” 支付 我 那 你 最底层 .

“还我你欠我的钱。”

” [ðə; ði] [ə'fensɪv] “ [stænd] [baɪ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊliːɔ][ðæn; ðən] [ðaʊ] !

” **The** **offensive** **“** **Stand** **by** **,** **—** **I** **am** **holier** **than** **thou** **!**

” 这 进攻 “ 站立 经过 , — 我 是 更神圣 比 你 !

“冒犯性的“等着瞧，——我比你更圣洁！”

” [fɔːlz] ['oʊnli][frʌm; frəm] [ʌn'hoʊli] [lɪps] .

” **falls** **only** **from** **unholy** **lips** **.**

” 瀑布 仅有的 从 不圣洁的 嘴唇 .

“只有邪恶之人才会说出这样的话。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnər] [went] [aʊt] , [wɑːʃt] [ænd; ənd] [fə'givn] , [frʌm; frəm]

When	the	woman	that	was	a	sinner	went	out	,	washed	and	forgiven	,	from
什么时候	这	女士	那	曾是	一个	罪人	去	出去	,	洗过	和	已原谅	,	从

[ðæt] ['sɪnlɪs] ['prez(ə)ns] ,

that	sinless	Presence	,
那	无罪	在场	,

当那个曾是罪人的女人从那无罪的临在中出来，洗净罪孽，得到赦免时，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ʃɑːdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['broʊkən] ['æləbæstər] [bɑːks] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] ,

with	the	shards	of	the	broken	alabaster	box	in	her	hand	,
和	这	碎片	的	这	破碎的	雪花石膏	盒子	在	她	手	,

她手中拿着破碎的雪花石膏盒碎片，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðə; ðɪ]

she	was	less	likely	than	at	any	previous	time	in	her	life	to	reproach	the
她	曾是	较少的	可能	比	在	任何	以前的	时间	在	她	生活	到	责备	这

['feloʊ] - ['sɪnərz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [met] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [hoʊm] .

fellow	-	sinners	whom	she	met	on	her	journey	home	.
同伴	-	罪人	谁	她	遇见	在	她	旅行	家	.

与她以往任何时候相比，她都不太可能在回家的路上责备遇到的其他罪人。

[soʊ] , [wen] [fi'lipə] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ,

So	,	when	Philippa	Sergeaux's	eyes	were	opened	,
所以	,	什么时候	菲利帕	-	眼睛	是	打开	,

所以，当菲利帕·塞尔戈的眼睛睁开时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [gɑːd] [hæd; həd] [fə'givn] [hɜːr; hər] ,

and	she	came	to	see	how	much	God	had	forgiven	her	,
和	她	来了	到	看	如何	很多	上帝	有	已原谅	她	,

她这才明白上帝原谅了她多少。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [siːmd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

the	little	that	she	had	to	forgive	her	father	seemed	less	than	nothing	in
这	小的	那	她	有	到	原谅	她	父亲	似乎	较少的	比	没有什么	在

[kəm'pærɪsn] .

comparison	.
比较	.

与她不得不原谅父亲的那一点点事情相比，似乎微不足道。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [naʊ] ,

She	could	distinguish	now	,
她	可以	区分	现在	,

她现在能分辨出来了。

[æz; əz] ['priːviəsli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] — [bʌt; bət] [æz; əz] [gɑːd] [dʌz] ['ɔːlweɪz] — [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [sɪn]

as	previously	she	could	not	—	but	as	God	does	always	—	between	the	sin
作为	之前	她	可以	不是	—	但	作为	上帝	做	总是	—	之间	这	罪

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['sɪnər] ;

and	the	sinner	;
和	这	罪人	;

就像以前她做不到的那样——但上帝总是能做到——在罪与罪人之间；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ,

she	was	able	to	keep	her	hatred	and	loathing	for	the	first	,
她	曾是	有能力的	到	保持	她	仇恨	和	厌恶	为了	这	第一的	,

她能够将自己的仇恨和厌恶保留到第一阶段。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] ['pɪti] .

and	to	regard	the	second	with	the	deepest	pity	.
和	到	看待	这	第二	和	这	最深处	遗憾	.

对第二个人则怀有最深切的怜悯。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt]

And	when	she	thought	of	the	sleep	into	which	she	could	have	little	doubt	that
和	什么时候	她	想法	的	这	睡觉	进入	哪个	她	可以	有	小的	怀疑	那

[hɪz; ɪz][soʊl][hæd; həd] [bɪn] ['lʌld] ,

his	soul	had	been	lulled	,
他的	灵魂	有	到过	昏昏欲睡	,

当她想到他安然长眠的景象时，她几乎可以肯定他的灵魂已经沉入梦乡。

— [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ə'weɪkənɪŋ] “ [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

—	of	the	black	awakening	“	on	the	brink	of	the	pit	,
—	的	这	黑色的	唤醒	“	在	这	边缘	的	这	坑	,

——关于“深渊边缘的黑色觉醒，

” — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['eni] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

”	—	there	was	no	room	in	her	heart	for	any	feeling	but	that	of
”	—	那里	曾是	不	房间	在	她	心	为了	任何	感觉	但	那	的

[ʌn'ʌtərəbl] ['æŋgwɪʃ] .

unutterable	anguish	.
难以言喻	痛苦	.

——她的心中除了难以言喻的痛苦之外，容不下任何其他情感。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][sent] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['ærəndəl] .

They	had	not	sent	for	her	to	Arundel	.
他们	有	不是	发送	为了	她	到	阿伦德尔	.

他们没有派人去阿伦德尔接她。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [riːtʃt] ,

Until	she	heard	that	the	end	was	reached	,
直到	她	听到	那	这	结尾	曾是	达到	,

直到她听说一切都结束了。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][æt; ət][ɔːl] .

she	never	knew	he	was	near	the	end	at	all	.
她	绝不	知道	他	曾是	靠近	这	结尾	在	全部	.

她根本不知道他已接近生命的尽头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌkrɪsti'ænəti] , [bʌt; bət] ['færiseiizəm] ,

It	is	not	Christianity	,	but	Pharisaism	,
它	是	不是	基督教	,	但	法利赛主义	,

那不是基督教，而是法利赛主义。

[wɪtʃ] [wʊd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ɔːl][bʌt; bət][ɪt'self] .

which	would	shut	up	the	kingdom	of	heaven	against	all	but	itself	.
哪个	会	关闭	向上	这	王国	的	天堂	反对	全部	但	本身	.

这将使天国对除它自己以外的所有人关闭大门。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] [ɪz] ['greɪʃəs] ,

To	those	who	have	tasted	that	the	Lord	is	gracious	,
到	那些	WHO	有	尝过	那	这	主	是	亲切	,

对于那些尝过主恩滋味的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [ə'θɜːrst] [tuː; tə]

it	is	something	more	than	mere	privilege	to	summon	him	that	is	athirst	to
它	是	某物	更多的	比	仅仅	特权	到	召唤	他	那	是	口渴	到

[kʌm] .

come	.
来	.

能够召唤他，这不仅仅是一种特权，更是一种渴望。

“ [nə'sesəti] [ɪz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] — [jeɪ] , [woʊ][ɪz]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [priːtʃ] [nɑːt][ðə; ði]

“	**Necessity**	**is**	**upon**	**them**	**—**	**yea**	**,**	**woe**	**is**	**unto**	**them**	**if**	**they**	**preach**	**not**	**the**
”	必要性	是	之上	他们	—	是的	,	悲哀	是	到	他们	如果	他们	布道	不是	这

['gɑːsp(ə)l] !

gospel	**!**
福音	!

“他们有祸了——是的，如果他们不传福音，他们就有祸了！”

” [ðoʊ] [noʊ] ['krɪstʃən] [ɪz][ə; eɪ] [priːst] , ['evri] ['krɪstʃən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['priːtʃər] .

”	**Though**	**no**	**Christian**	**is**	**a**	**priest**	**,**	**every**	**Christian**	**must**	**be**	**a**	**preacher**	**.**
”	尽管	不	基督教	是	一个	牧师	,	每一个	基督教	必须	是	一个	牧师	.

“虽然没有基督徒是牧师，但每个基督徒都必须是传道者。”

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] .

Ay	**,**	**and**	**that**	**whether**	**he**	**will**	**or**	**not**	**.**
哎	,	和	那	无论	他	将要	或者	不是	.

是啊，不管他愿不愿意。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪm'poʊz] ['saɪləns][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['eləkwənt] [ɪn] [spaɪt]

He	**may**	**impose**	**silence**	**upon**	**his**	**lips**	**,**	**but**	**his**	**life**	**must**	**be**	**eloquent**	**in**	**spite**
他	可能	强加	沉默	之上	他的	嘴唇	,	但	他的	生活	必须	是	雄辩	在	尽管如此

[ʌv; əv] [hɪm'self] .

of	**himself**	**.**
的	他自己	.

他或许会强忍沉默，但他的人生却必然会不由自主地充满雄辩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ɪz] [ðɪs] , [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] , [ʌn'wɜːrði] ,

And	**what**	**a**	**terrible**	**thought**	**is**	**this**	**,**	**when**	**we**	**look**	**on**	**our**	**poor**	**,**	**unworthy**	**,**
和	什么	一个	糟糕的	想法	是	这	,	什么时候	我们	看	在	我们的	贫穷的	,	不配	,

当我们看到我们可怜的、不值得帮助的人时，这是多么可怕的想法啊！

['mɪzrəb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] ['rendərd] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔːrd] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] !

miserable	**lives**	**rendered**	**unto**	**the**	**Lord**	**,**	**for**	**all**	**His**	**benefits**	**toward**	**us**	**!**
悲惨的	生活	渲染	到	这	主	,	为了	全部	他的	好处	朝向	我们	!

我们甘愿过着悲惨的生活，为的是感谢主赐予我们的一切恩惠！

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːz] [ˌjuː 'es] ['væsl,etɪŋ] [bɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] — ['kwestʃənɪŋ] [haʊ]

When	**the**	**world**	**sees**	**us**	**vacillating**	**between**	**right**	**and**	**wrong**	**—**	**questioning**	**how**
什么时候	这	世界	看到	我们	摇摆不定	之间	正确的	和	错误的	—	提问	如何

[nɪr] [wiː; wi] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [seɪf] — [kæn; kən]

near	**we**	**may**	**go**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**precipice**	**and**	**yet**	**be**	**safe**	**—**	**can**
靠近	我们	可能	去	到	这	边缘	的	这	悬崖	和	然而	是	安全的	—	能

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf]

it	**realise**	**that**	**we**	**believe**	**that**	**right**	**and**	**wrong**	**to**	**be**	**a**	**matter**	**of**	**life**
它	意识到	那	我们	相信	那	正确的	和	错误的	到	是	一个	事情	的	生活

[ænd; ənd] [deθ] ?

and	**death**	**?**
和	死亡	?

当世人看到我们在对错之间摇摆不定，质疑我们究竟可以走到悬崖边多近才能安全时，他们能否意识到，我们认为对错关乎生死？

[ɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] ['mɜːrmərɪŋ] [kən'tɪnjuəli] ['oʊvər] ['traɪflɪŋ] [vek'seɪʃənz] ,

Or	**when**	**it**	**hears**	**us**	**murmuring**	**continually**	**over**	**trifling**	**vexations**	**,**
或者	什么时候	它	听到	我们	淙淙	持续	超过	琐事	烦恼	,

或者当我们不断抱怨一些琐碎的烦恼时，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] ['ɑːnɪstli] [θɪŋk] [ɑːr'selvz] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːmɪst]

can	it	believe	that	we	honestly	think	ourselves	those	to	whom	it	is	promised
能	它	相信	那	我们	诚实地	思考	我们自己	那些	到	谁	它	是	承诺

[ðæt] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][fɔːr; fər] [gʊd] — [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['aʊərz] — [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɛrz] [ʌv; əv]

that	all	shall	work	for	good	—	that	all	things	are	ours	—	that	we	are	heirs	of
那	全部	将	工作	为了	好的	—	那	全部	事物	是	我们的	—	那	我们	是	继承人	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

我们真的相信自己是蒙应许之人，相信万事都会互相效力，叫爱神的人得益处，相信万物都是我们的，相信我们是神的继承人吗?

[ænd; ənd][dʒɔɪnt] - ['ɛrz] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ?

and	joint	-	heirs	with	Christ	?
和	联合的	-	继承人	和	基督	?

与基督同为继承人?

[oʊ] [lɔːrd] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪkwɪtiːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [θɪŋz] !

O	Lord	,	pardon	the	iniquities	of	our	holy	things	!
哦	主	,	赦免	这	罪恶	的	我们的	圣	事物	!

主啊，求你赦免我们圣物的罪孽!

['verɪli] , [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

Verily	,	without	Thee	we	can	do	nothing	.
确实	,	没有	汝	我们	能	做	没有什么	.

的确，没有你，我们什么都做不了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [nuːz] [riːtʃt] - ,

On	the	morning	that	this	news	reached	Kilquyt	,
在	这	早晨	那	这	消息	达到	-	,

消息传到基尔奎特那天早上，

[æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [də'mɪnɪkən] ['ɔːrdər][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ðɪ]

an	old	man	in	the	garb	of	the	Dominican	Order	was	slowly	mounting	the
一个	老的	男人	在	这	外衣	的	这	多米尼加	命令	曾是	缓慢地	安装	这

[ə'sent] [wɪtʃ] [led][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv] - .

ascent	which	led	from	the	Vale	of	Sempringham	.
上升	哪个	引领	从	这	谷	的	-	.

一位身着多明我会修士服的老人正缓缓攀登着从森普林厄姆谷延伸出来的山路。

[ðə; ðɪ] ['væli] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] ['ɪntuː] [sprɪŋ] [laɪf] .

The	valley	was	just	waking	into	spring	life	.
这	谷	曾是	只是	醒来	进入	春天	生活	.

山谷正缓缓苏醒，迎来春天。

[ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ðɪ] [θrʌʃ] [ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd]

In	the	trees	above	his	head	the	thrushes	and	chaffinches	were	singing	;	and
在	这	树木	多于	他的	头	这	画眉	和	金翅雀	是	歌唱	;	和

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

just	before	him	,
只是	前	他	,

在他头顶的树上，画眉和苍头燕雀在歌唱；就在他面前，

[dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baʊndləs] [bluː] ,

diminished	to	a	mere	speck	in	the	boundless	blue	,
减少	到	一个	仅仅	斑点	在	这	无边无际	蓝色的	,

在无垠的蓝天中，它缩小成了一个微不足道的小点。

[ə; eɪ][lɑːrk] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] “ [flʌd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['mjuːzɪk] .

a	lark	poured	forth	his	“	flood	of	delirious	music	.
一个	云雀	倾倒	前进	他的	“	洪水	的	谵妄	音乐	.

一只云雀倾泻出它“狂喜的音乐洪流”。

" [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [waɪl] [hi:; hi] ['lisnd] .

"	The	Dominican	paused	and	rested	on	his	staff	while	he	listened	.
"	这	多米尼加	暂停	和	休息	在	他的	职员	尽管	他	听着	.

"多米尼加人停顿了一下，扶着他的手杖休息片刻，然后倾听。

" [sɪŋ] , ['hæpi] [bɜ:rdz] !

"	Sing	,	happy	birds	!
"	唱歌	,	快乐的	鸟类	!

"歌唱吧，快乐的小鸟们！"

" [hi:; hi] [sed] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['lɑ:rks] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

"	he	said	,	when	at	length	the	lark's	song	was	over	,
"	他	说	,	什么时候	在	长度	这	云雀的	歌曲	曾是	超过	,

"他说，"云雀的歌声终于停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rd][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] .

and	the	bird	had	come	down	to	earth	again	.
和	这	鸟	有	来	向下	到	地球	再次	.

于是，那只鸟又落到了地上。

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][veɪn] [rɪ'grets] ['oʊvər] ['jestərdeɪ] , [noʊ] ['woʊfl]

"	For	you	there	are	no	vain	regrets	over	yesterday	,	no	woeful
"	为了	你	那里	是	不	徒劳	遗憾	超过	昨天	,	不	悲惨的

[æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

anticipations	of	to	-	morrow	.
预期	的	到	-	明天	.

"你不会为昨天感到无谓的遗憾，也不会为明天感到悲哀的担忧。"

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [sɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [aɪ] [brɪŋ]

But	what	kind	of	song	can	she	sing	when	she	hath	heard	the	news	I	bring
但	什么	种类	的	歌曲	能	她	唱歌	什么时候	她	有	听到	这	消息	我	带来

[hɜ:r; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

但当她听到我带来的消息时，她还能唱出怎样的歌呢?

" ['fɑ:ðər] [gai] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Father	Guy	!	"	said	a	voice	beside	him	.
"	父亲	盖伊	!	"	说	一个	嗓音	旁	他	.

"盖伊神父！"他旁边传来一个声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] [hu:] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] — [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv] [ɪ'leɪn]

It	was	a	child	of	ten	years	old	who	stood	in	his	path	—	a	copy	of	Elaine
它	曾是	一个	孩子	的	十	年	老的	WHO	站立	在	他的	小路	—	一个	复制	的	伊莱恩

[fɔ:r] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

four	years	before	.
四	年	前	.

挡在他面前的是一个十岁的孩子——四年前的伊莱恩的翻版。

" [ɑ:] , [meɪd] , [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðer; ðər] ? " ['ænsər] [gai] .

"	Ah	,	maid	,	art	thou	there	?	"	answered	Guy	.
"	啊	,	女佣	,	艺术	你	那里	?	"	回答	盖伊	.

"啊，姑娘，你在吗？"盖伊回答道。

" [rʌn] [ɑ:n] , ['ænərə] ,

"	Run	on	,	Annora	,
"	跑步	在	,	安诺拉	,

"继续跑，安诺拉，

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] [sel] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]
and **say** **to** **the** **Grey** **Lady** **that** **I** **will** **be** **at** **her** **cell** **in** **less** **than** **an**
和 说 到 这 灰色的 女士 那 我 将要 是 在 她 细胞 在 较少的 比 一个
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

并告诉灰衣女士，我将在不到一个小时的时间内到达她的牢房。

[ðaɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
Thy **feet** **are** **swifter** **than** **mine** **.**
你的 脚 是 更迅捷 比 矿 .

你的脚步比我的快。

" ['ænərə] [ræn] ['blaɪðli] ['fɔːrwərd] .
" **Annora** **ran** **blithely** **forward** **.**
" 安诺拉 跑 兴高采烈地 向前 .

安诺拉轻快地向前跑去。

[gaɪ] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [roʊd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mænɪfestli] ['veri] ['wɪri] .
Guy **of** **Ashridge** **pursued** **his** **weary** **road** **,** **for** **he** **was** **manifestly** **very** **weary** **.**
盖伊 的 阿什里奇 追击 他的 厌倦 路 , 为了 他 曾是 显然 非常 厌倦 .

阿什里奇的盖伊继续着他疲惫的旅程，因为他显然非常疲惫。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] ,
At **length** **he** **rather** **suddenly** **halted** **,**
在 长度 他 相当 突然 停止 ,

最后他突然停了下来，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][bæŋk] [wer] ['prɪmrəʊz] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] - [saɪd] .
and **sat** **down** **on** **a** **bank** **where** **primroses** **grew** **by** **the** **way** **-** **side** **.**
和 卫星 向下 在 一个 银行 在哪里 报春花 生长 经过 这 方式 - 边 .

然后，他坐在路边长满报春花的河岸上。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .
" **I** **can** **go** **no** **further** **without** **resting** **,** **"** **said** **he** **.**
" 我 能 去 不 更远 没有 休息 , " 说 他 .

“不休息我就走不动了，”他说。

" [ten] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['θriːskɔːr] [ænd; ənd] [ten] [ɪz] [ə'nʌðər] .
" **Ten** **is** **one** **thing** **,** **and** **threescore** **and** **ten** **is** **another** **.**
" 十 是 一 事物 , 和 六点 和 十 是 其他 .

“十是一回事，六十又是另一回事。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] ! — [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [hɪr] [ə'gen] [ɔːl'redi] ? "
If **I** **could** **turn** **back** **and** **go** **no** **further** **!** **—** **Is** **the** **child** **here** **again** **already** **?** **"**
如果 我 可以 转动 后退 和 去 不 更远 ! — 是 这 孩子 这里 再次 已经 ? "

如果我能回头，不再往前走就好了！——孩子又来了？

" ['fɑːðər] [gaɪ] , " [sed] ['ænərə] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz]
" **Father** **Guy** **,** **"** **said** **Annora** **,** **running** **up** **and** **throwing** **herself** **down** **on** **the** **primrose**
" 父亲 盖伊 , " 说 安诺拉 , 跑步 向上 和 投掷 她自己 向下 在 这 报春花
[bæŋk] ,
bank **,**
银行 ,

“盖伊神父，”安诺拉说着，跑上前去，扑倒在盛开着报春花的河岸上。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] ['mesɪdʒ] . "
" **I** **have** **been** **to** **the** **cell** **,** **but** **I** **have** **not** **given** **your** **message** **.** **"**
" 我 有 到过 到 这 细胞 , 但 我 有 不是 给定 你的 信息 . "

“我去过牢房，但我没有把你的话转达给你。”

“ [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][nɑːt][ðer; ðər] ? ” [æskt] [gai] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'liːf] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]
“ Is the Lady not there ? ” asked Guy , a sudden feeling of relief coming over
“ 是 这 女士 不是 那里 ? ” 问 盖伊 , 一个 突然 感觉 的 宽慰 未来 超过
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“那位女士不在吗？”盖伊问道，突然感到一阵轻松。

“ [oʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [prer] ,
“ Oh yes , she is there , ” replied the child ; “ but she was kneeling at prayer ,
“ 哦 是的 , 她 是 那里 , ” 回复 这 孩子 ; “ 但 她 曾是 跪着 在 祷告 ,

“哦，是的，她在那里，”孩子回答说；“但她当时正在跪着祈祷。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem 'iː][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] . ”
and I thought you would not have me disturb her . ”
和 我 想法 你 会 不是 有 我 打扰 她 . ”

我以为你不会希望我去打扰她。

“ [raɪt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [mʌŋk] .
“ Right , ” answered the monk .
“ 正确的 , ” 回答 这 僧 .

“是的，”僧人回答道。

“ [bʌt; bət] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [sel] [er] [aɪ] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [goʊ] [bæk] , ['ænərə] , [ænd; ənd] [kiːp]
“ But lest she should leave the cell ere I reach it , go back , Annora , and keep
“ 但 免得 她 应该 离开 这 细胞 埃雷 我 抵达 它 , 去 后退 , 安诺拉 , 和 保持
[wɑːtʃ] .
watch .
手表 .

“但为了防止她在我到达之前离开牢房，安诺拉，回去守着吧。”

[tel] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [fɔːrθ] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .
Tell her , if she come forth , that I must speak with her to - day .
告诉 她 , 如果 她 来 前进 , 那 我 必须 说话 和 她 到 - 天 .

如果她出来，就告诉她，我今天必须和她谈谈。

” [wʌns] [mɔːr] [ə'weɪ] [fled] [ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] ['ænərə] , [ænd; ənd] [gai] , ['raɪzɪŋ] , [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
” Once more away fled the light - footed Annora , and Guy , rising , resumed his
” 一次 更多的 离开 逃亡 这 光 - 有脚的 安诺拉 , 和 盖伊 , 上升 , 恢复 他的
['dʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

“轻盈的安诺拉再次逃走了，盖伊起身继续他的旅程。”

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ If it must be , it may as well be now , ” he said to himself ,
“ 如果 它 必须 是 , 它 可能 作为 出色地 是 现在 , ” 他 说 到 他自己 ,

“如果非做不可，那就现在做吧，”他自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
with a sigh .
和 一个 叹 .

他叹了口气。

[soʊ] , ['plɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
So , plodding and resting by turns , he at length arrived at the door of
所以 , 缓慢地 和 休息 经过 转弯 , 他 在 长度 到达的 在 这 门 的
[ðə; ði] [sel] .
the cell .
这 细胞 .

于是，他时而蹒跚而行，时而歇息，最终来到了牢房门口。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [step] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔ:ftli]

The	door	was	closed	,	and	the	child	sat	on	the	step	before	it	,	singing	softly
这	门	曾是	关闭	,	和	这	孩子	卫星	在	这	步	前	它	,	歌唱	轻轻

[tu:; tə] [hɜ:r'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

门关上了，孩子坐在门前的台阶上，轻轻地哼着歌。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læpˌfʊl] [ʌv; əv] [waɪld] ['flaʊərz] — [dʒʌst] [æz; əz] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [hæd; həd]

and	playing	with	a	lapful	of	wild	flowers	—	just	as	her	sister	had
和	玩耍	和	一个	满满一腿	的	荒野	花朵	—	只是	作为	她	姐姐	有

[bɪn] ['du:ɪŋ] [wen] [fi'lipə] - [fɜ:rst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] .

been	doing	when	Philippa	Sergeaux	first	made	her	acquaintance	.
到过	正在做	什么时候	菲利帕	-	第一的	制成	她	熟人	.

她抱着一大束野花玩耍——就像菲利帕·塞尔戈第一次见到她姐姐时，姐姐正在做的事情一样。

“ [ɪz] [ʃi:; ʃi] [kʌm] [fɔ:rθ] [jet] ? ” [æskt] [gai] .

“	Is	she	come	forth	yet	?	”	asked	Guy	.
“	是	她	来	前进	然而	?	”	问	盖伊	.

“她出来了吗？”盖伊问道。

['ænərə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['flæksn] [kə:lz] .

Annora	shook	her	flaxen	curls	.
安诺拉	摇晃	她	亚麻色	卷发	.

阿诺拉摇晃着她的亚麻色卷发。

[gai] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [wɪ'ðɪn] .

Guy	went	to	the	little	window	,	and	glanced	within	.
盖伊	去	到	这	小的	窗户	,	和	瞥了一眼	之内	.

盖伊走到小窗户边，向里望去。

[ðə; ði] [greɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , ['ni:lɪŋ] [ɪn] [prer] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hed] [bent] [loʊ] ,

The	grey	figure	was	plainly	visible	,	kneeling	in	prayer	,	with	the	head	bent	low	,
这	灰色的	数字	曾是	显然	可见的	,	跪着	在	祷告	,	和	这	头	弯曲	低的	,

一个灰色的身影清晰可见，他跪着祈祷，低着头。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑ:k] [wɪtʃ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] .

and	resting	against	a	ledge	of	the	rock	which	formed	the	walls	of	the	little	dwelling	.
和	休息	反对	一个	壁架	的	这	岩石	哪个	形成	这	墙壁	的	这	小的	住宅	.

靠在构成小屋墙壁的岩石边缘上。

[ðə; ði] [mʌŋk] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [rɑ:k] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sel] ,

The	monk	sat	down	on	a	piece	of	rock	outside	the	cell	,
这	僧	卫星	向下	在	一个	片	的	岩石	外部	这	细胞	,

僧侣在僧房外的一块石头上坐了下来。

[ænd; ənd] [su:n] [soʊ] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] [θɔ:t] [ðæt] ['ænərə] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	soon	so	completely	lost	himself	in	thought	that	Annora	grew	weary	of	her
和	很快	所以	完全地	丢失的	他自己	在	想法	那	安诺拉	生长	厌倦	的	她

[ə'mju:zmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

amusement	before	he	spoke	again	.
娱乐	前	他	辐	再次	.

他很快完全沉浸在自己的思绪中，以至于安诺拉在他再次开口之前就已经厌倦了她的逗乐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] , [haʊˈevər] , [liːv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər]

She	did	not	,	however	,	leave	him	;	but	when	she	had	thrown	away	her
她	做过	不是	,	然而	,	离开	他	;	但	什么时候	她	有	抛掷	离开	她

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

然而，她并没有离开他；但当她扔掉手中的花之后，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɔːr] - [liːvd] ['kloʊvər] ,

and	had	spent	some	minutes	in	a	vain	search	for	a	four	-	leaved	clover	,
和	有	花费	一些	分钟	在	一个	徒劳	搜索	为了	一个	四	-	离开	三叶草	,

['ferli] ['taɪərd] [aʊt] ,

fairly	tired	out	,
相当	疲劳的	出去	,

他花了些时间徒劳地寻找四叶草，已经相当疲惫了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

she	came	and	stood	before	him	.
她	来了	和	站立	前	他	.

她走上前，站在他面前。

“ [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['nɪrli] [streɪt] , ['fɑːðər] [gaɪ] .

“	The	shadow	is	nearly	straight	,	Father	Guy	.
“	这	阴影	是	几乎	直的	,	父亲	盖伊	.

“盖伊神父，影子几乎是直的。”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	she	be	much	longer	,	do	you	think	?
将要	她	是	很多	更长	,	做	你	思考	?

你觉得她还会活很久吗?

” [gaɪ] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [wen] ['ænərə] [spoʊk] .

”	Guy	started	suddenly	when	Annora	spoke	.
”	盖伊	开始	突然	什么时候	安诺拉	辐	.

安诺拉说话时，盖伊突然吓了一跳。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

“	There	is	something	amiss	,	”	he	replied	,	in	a	tone	of	apprehension	.
“	那里	是	某物	错误	,	”	他	回复	,	在	一个	语气	的	忧虑	.

“有些不对劲，”他用忧虑的语气回答道。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] .

“	I	never	knew	her	so	long	before	.
“	我	绝不	知道	她	所以	长的	前	.

我以前从未认识她这么久。

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [nuːz] [ɔːlˈredi] ?

Has	she	heard	my	news	already	?
有	她	听到	我的	消息	已经	?

她已经听到我的消息了吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [əˈgen] .

”	He	looked	in	again	.
”	他	看起来	在	再次	.

他又往里看了一眼。

[ðə; ði] [greɪ] [veɪld] ['fɪgjər] [hæd; həd] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

The	grey	veiled	figure	had	not	changed	its	position	.
这	灰色的	含蓄	数字	有	不是	已更改	它是	位置	.

那个身披灰色面纱的人影没有改变位置。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌɪˌrezə'luːʃn] , [gai] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [lætʃ] .

After	a	moment's	irresolution	,	Guy	laid	his	hand	upon	the	latch	.
后	一个	瞬间	分辨率不足	,	盖伊	铺设	他的	手	之上	这	闩锁	.

犹豫片刻后，盖伊将手放在了门闩上。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ['entərd] [tə'geðər] , — [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['rezəluːt] [ɪn'dʊrəns] ,

The	monk	and	the	child	entered	together	,	—	Guy	with	a	face	of	resolute	endurance	,
这	僧	和	这	孩子	进入	一起	,	—	盖伊	和	一个	脸	的	坚决	耐力	,

僧人和孩子一起走了进去，——盖伊脸上带着坚毅忍耐的神情。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [peɪn][mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [biː; bi] [dʌn] ;

as	though	something	which	would	cost	him	much	pain	must	nevertheless	be	done	;
作为	尽管	某物	哪个	会	成本	他	很多	疼痛	必须	尽管如此	是	完毕	;

仿佛即使会让他承受巨大痛苦，他也必须去做这件事；

['ænərə] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['wʌndər] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

Annora	with	one	of	innocent	wonder	,	not	unmixed	with	awe	.
安诺拉	和	一	的	清白的	想知道	,	不是	未混合的	和	敬畏	.

安诺拉眼中充满了天真无邪的惊奇，其中也夹杂着敬畏。

[gai] [tʊk] [wʌn] [step] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

Guy	took	one	step	forward	,	and	stopped	suddenly	.
盖伊	采取	一	步	向前	,	和	停止	突然	.

盖伊向前迈了一步，突然停了下来。

“ [oʊ] ['fɑːðər] [gai] ! ” [sed] ['ænərə] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [ɪz][nɑːt] [preɪɪŋ] ,

“	O	Father	Guy	!	”	said	Annora	in	a	whisper	,	“	the	Grey	Lady	is	not	praying	,
“	哦	父亲	盖伊	!	”	说	安诺拉	在	一个	耳语	,	“	这	灰色的	女士	是	不是	祈祷	,

“哦，盖伊神父！”安诺拉低声说道，“灰衣女士没有在祈祷。”

— [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] . ”

—	she	is	asleep	.	”
—	她	是	睡着了	.	”

她睡着了。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] , ” [rɪ'plaɪd] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] . “

“	Yes	,	she	is	asleep	,	”	replied	Guy	in	a	constrained	voice	.	“
“	是的	,	她	是	睡着了	,	”	回复	盖伊	在	一个	受限	嗓音	.	”

“是的，她睡着了。”盖伊压低声音回答道。

- [soʊ][hiː; hi] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [sliːp] .

'	So	He	giveth	His	beloved	sleep	.
-	所以	他	给予	他的	心爱	睡觉	.

所以祂赐予祂所爱的人安眠。

- [hiː; hi] [nuː] [haʊ] ['terəbli] [ðə; ði] [nuːz] [wʊd] [peɪn][hɜːr; hər] ;

'	He	knew	how	terribly	the	news	would	pain	her	;
-	他	知道	如何	可怕	这	消息	会	疼痛	她	;

他知道这个消息会让她多么痛苦；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [let] [nʌn] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət] [hɪm'self] .

and	He	would	let	none	tell	it	to	her	but	Himself	.
和	他	会	让	没有任何	告诉	它	到	她	但	他本人	.

祂不允许任何人告诉她，除了祂自己。

- [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] ['fɑːðər] , [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ! - ”

-	我	**I**	感谢	**thank**	汝	**Thee**	,	哦	**O**	父亲	**Father**	,	主	**Lord**	的	**of**	天堂	**Heaven**	和	**and**	地球	**earth**	!	-	”

“我感谢你，天父，天地之主！”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['streɪndʒli] [ʃiː; ʃi] [sliːps] !

“	**But**	但	**how**	如何	**strangely**	奇怪的	**she**	她	**sleeps**	睡觉	!

“但是她的睡姿多么奇怪啊！”

” [kraɪd] ['ænərə] , [stɪl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

”	**cried**	哭	**Annora**	安诺拉	,	**still**	仍然	**under**	在下面	**her**	她	**breath**	气息	.

“安诺拉低声喊道。”

“ [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	**How**	如何	**white**	白色的	**she**	她	**is**	是	!

“她好白啊！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ][koʊld] !

and	和	**she**	她	**looks**	看起来	**so**	所以	**cold**	寒冷的	!

她看起来好冷啊！

['fɑːðər] [gai] , [wəʊnt][juː; jʊ] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] ?

Father	父亲	**Guy**	盖伊	,	**won't**	惯于	**you**	你	**awake**	醒	**her**	她	?

盖伊神父，您为什么不叫醒她?

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['hævɪŋ] [naɪs] [driːmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] . ”

She	她	**is**	是	**not**	不是	**having**	拥有	**nice**	好的	**dreams**	梦境	,	**I**	我	**am**	是	**afraid**	害怕的	.	”

恐怕她没做美梦。

“ [ðə; ði]['eɪndʒəlz][mʌst; məst] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] , ” [sed] [gai] , ['sɑːləmli] .

“	**The**	这	**angels**	天使	**must**	必须	**awake**	醒	**her**	她	,	”	**said**	说	**Guy**	盖伊	,	**solemnly**	庄严地	.

“天使必须唤醒她，”盖伊严肃地说。

“ [swiːtər] [driːmz] [ðæn; ðən][hɜːrz][kʊd; kəd][noʊ][mæn][hæv; həv] ; [fɔːr; fər][fɑːr] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

“	**Sweeter**	更甜	**dreams**	梦境	**than**	比	**hers**	她的	**could**	可以	**no**	不	**man**	男人	**have**	有	**;**	;	**for**	为了	**far**	远的	**above**	多于	,	**in**	在	**the**	这	**Holy**	圣

[lænd] ,

Land	土地	,

“没有人的梦比她的更美；因为在遥远的圣地，

[ʃiː; ʃi] [siːθ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] .

she	她	**seeth**	沸腾	**the**	这	**King's**	国王学院	**face**	脸	.

她看到了国王的脸。

[tʃaɪld] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [sliːp] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] .

Child	孩子	,	**this**	这	**is**	是	**not**	不是	**sleep**	睡觉	**—**	—	**it**	它	**is**	是	**death**	死亡	.

孩子，这不是睡眠，这是死亡。

” [eɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [prer] ,

”	**Ay**	哎	,	**in**	在	**the**	这	**attitude**	态度	**of**	的	**prayer**	祷告	,

“是的，以祈祷的姿态，

[hɜːr; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɪn][ɪts][læst] [sliːp] [ɑːn][ðæt] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

her	head	pillowed	in	its	last	sleep	on	that	ledge	of	the	rock	,
她	头	枕头	在	它是最后的		睡觉	在	那	壁架	的	这	岩石	,

她的头枕在那块岩石的边缘上，安然长眠。

[nelt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['mɔːrt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] .

knelt	all	that	was	mortal	of	Isabel	La	Despenser	.
跪下	全部	那	曾是	凡人	的	伊莎贝尔	拉	分配器	.

伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟的一切凡人之躯都跪倒在地。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [priːst] [tuː; tə] [əb'zɑːlv] — [seɪv] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] ;

With	her	had	been	no	priest	to	absolve	—	save	the	High	Priest	;
和	她	有	到过	不	牧师	到	开脱	—	节省	这	高的	牧师	;

除了大祭司之外，没有其他祭司可以为她施行赦罪；

[noʊ][hænd][hæd; həd] [smuːðd] [hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [bʌt; bət][ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] [hænd] ,

no	hand	had	smoothed	her	pathway	to	the	grave	but	the	Lord's	own	hand	,
不	手	有	平滑	她	路径	到	这	严重	但	这	主场	自己的	手	,

除了上帝之手，没有任何人为她铺平通往坟墓的道路。

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ]

who	had	carried	her	so	tenderly	through	the	valley	of	the	shadow	of	death
WHO	有	携带	她	所以	温柔地	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡

.

:
.

是谁曾如此温柔地抱着她，带她走过死亡的阴影笼罩的幽谷。

['peɪnləsli] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər][wʌz; wəz] [fɔːdid] , ['saɪləntli][ðə; ði] [pɜːrl] - [geɪts] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ;

Painlessly	the	dark	river	was	forded	,	silently	the	pearl	-	gates	were	thrown	open	;
无痛	这	黑暗的	河	曾是	福特	,	默默	这	珍珠	-	大门	是	抛掷	打开	;

黑暗的河流被无痛地涉过，珍珠之门悄无声息地敞开；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][veɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	now	she	stood	within	the	veil	,	in	the	innermost	sanctuary	of	the	Temple
和	现在	她	站立	之内	这	面纱	,	在	这	最内层	避难所	的	这	寺庙

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

现在她站在幔子之内，站在上帝圣殿的最内层圣所里。

[ðə; ði] ['ærəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [rɔːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hɑːrd] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['bɪtər] [terz] , [wʌz; wəz]

The	arras	of	her	life	,	wrought	with	such	hard	labour	and	bitter	tears	,	was
这	阿拉斯	的	她	生活	,	锻	和	这样的	难的	劳动	和	苦的	眼泪	,	曾是

[kəm'pliːt] [naʊ] .

complete	now	.
完全的	现在	.

她一生辛勤劳作、饱含苦涩泪水的人生画卷，如今终于画上了句号。

[ɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [wɜːr; wər] [meɪd] [pleɪn] , [ðə; ði] [fer] [prə'pɔːʃəns]

All	the	strange	chequerings	of	the	pattern	were	made	plain	,	the	fair	proportions
全部	这	奇怪的	方格	的	这	图案	是	制成	清楚的	,	这	公平的	比例

[noʊ][lɔːŋgər] ['hɪd(ə)n] :

no	longer	hidden	:
不	更长	隐	:

图案中所有奇特的方格纹都清晰可见，原本匀称的比例不再被掩盖：

[ðə; ði] [pɜ'fɛktəd] [wɜːrk] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn][ɪts] ['fɪnɪʃt] ['bjuːti] ,

the	perfected	work	shone	out	in	its	finished	beauty	,
这	完善	工作	闪耀	出去	在	它是	完成的	美丽	,

精雕细琢的作品最终呈现出耀眼的美感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [grʌdʒd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['leɪbər] [nɔ:r][ðə; ði] [terz] [naʊ] .

and	she	grudged	neither	the	labour	nor	the	tears	now	.
和	她	心怀怨恨	两者都不	这	劳动	也不	这	眼泪	现在	.

她现在既不怨恨劳动，也不怨恨眼泪。

[gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] [kʊd; kəd] [si:] [ðɪs] ; [bʌt; bət][tu:; tə] ['ænərə] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .

Guy	of	Ashridge	could	see	this	;	but	to	Annora	it	was	incomprehensible	.
盖伊	的	阿什里奇	可以	看	这	;	但	到	安诺拉	它	曾是	难以理解	.

阿什里奇的盖伊能理解这一点；但安诺拉却无法理解。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

She	had	been	told	by	her	mother	that	the	Grey	Lady	had	passed	a	life	of
她	有	到过	讲述	经过	她	母亲	那	这	灰色的	女士	有	通过了	一个	生活	的

[mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] - ;

much	suffering	before	she	came	to	Sempringham	;
很多	痛苦	前	她	来了	到	-	;

她母亲告诉她，灰衣女士在来到森普林汉姆之前，经历了一段非常痛苦的人生；

[fɔ:r; fər]['saɪlənt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] ,

for	silent	as	she	was	concerning	the	details	of	that	life	,
为了	沉默的	作为	她	曾是	有关	这	细节	的	那	生活	,

尽管她对那段生活的细节保持沉默，

['ɪzəbel] [hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]

Isabel	had	never	tried	to	conceal	the	fact	that	it	had	been	one	of
伊莎贝尔	有	绝不	尝试	到	隐藏	这	事实	那	它	有	到过	一	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

伊莎贝尔从未试图掩盖那段痛苦的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] — [ʌv; əv]

And	the	child's	childish	idea	was	the	old	notion	of	poetical	justice	—	of
和	这	孩子的	幼稚	主意	曾是	这	老的	概念	的	诗意的	正义	—	的

[ðə; ði] [gʊd] ['bi:ɪŋ] [ri'wɔ:did] ,

the	good	being	rewarded	,
这	好的	存在	奖励	,

而孩子幼稚的想法，是古老的诗意正义观念——善有善报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['pʌnɪʃt] , ['oʊpənli][ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] ;

and	the	evil	punished	,	openly	and	unmistakably	,	in	this	world	;
和	这	邪恶的	受到惩罚	,	公然	和	毫无疑问	,	在	这	世界	;

在这个世界上，邪恶将受到公开、明确无误的惩罚；

[ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['nɑ:vəlz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

a	state	of	affairs	frequently	to	be	found	in	novels	,	but	only	now	and	then
一个	状态	的	事务	频繁地	到	是	成立	在	小说	,	但	仅有的	现在	和	然后

[ɪn] [ri'æləti] .

in	reality	.
在	现实	.

这种情况在小说中经常出现，但在现实生活中却很少发生。

[hæd; həd][sʌm; səm] ['splendɪd] ['lɪtər] [bɪn] [bɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sel] ,

Had	some	splendid	litter	been	borne	to	the	door	of	the	little	cell	,
有	一些	灿烂	垃圾	到过	出生	到	这	门	的	这	小的	细胞	,

如果有人把一些精美的垃圾送到这间小牢房门口，

[ænd; ənd][hæd; həd]['nəublmən] [dekt] [ɪn] ['velvɪt] [roʊbz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [ænd; ənd]

and	had	noblemen	decked	in	velvet	robes	,	shining	with	jewels	,	and
和	有	贵族	甲板	在	天鹅绒	长袍	,	灼灼	和	珠宝	,	和

['raɪdɪŋ] [ɑ:n] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] ['hɔ:rsɪz] ,

riding	on	richly	caparisoned	horses	,
骑术	在	丰富	华丽的	马匹	,

贵族们身着天鹅绒长袍，佩戴珠宝，骑着装饰华丽的骏马。

[toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [ə; eɪ] [kwi:n] ,

told	her	that	they	were	come	to	make	the	Grey	Lady	a	queen	,
讲述	她	那	他们	是	来	到	制作	这	灰色的	女士	一个	女王	,

他们告诉她，他们是来拥立灰衣女士为女王的。

['ænərə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

Annora	would	have	been	fully	satisfied	.
安诺拉	会	有	到过	完全	使满意	.

安诺拉会非常满意的。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['tʃæriət] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] ['nɔɪzləsli] ;

But	here	the	heavenly	chariot	was	invisible	,	and	had	come	noiselessly	;
但	这里	这	天上	战车	曾是	无形的	,	和	有	来	无声	;

但是，这里的天车是看不见的，而且悄无声息地到来了；

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['glistərɪŋ] ['reɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hæd; həd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ]

the	white	and	glistering	raiment	of	the	angels	had	shone	with	no
这	白色的	和	闪闪发光	服饰	的	这	天使	有	闪耀	和	不

[pər'septəb(ə)l] ['lʌstər] ,

perceptible	lustre	,
可感知的	光泽	,

天使们洁白闪亮的衣袍，却丝毫没有光芒。

[hæd; həd] [swept] [baɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɔ:dəbl] [saʊnd] .

had	swept	by	with	no	audible	sound	.
有	扫荡	经过	和	不	可听见的	声音	.

悄无声息地掠过。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wept] ['bɪtərli] .

The	child	wept	bitterly	.
这	孩子	哭泣	苦涩地	.

孩子痛哭流涕。

“ [wʌt] [trʌbləθ] [ði:] , ['ænərə] ? ” [sed] [gai] [ʌv; əv] ['æʃrɪdʒ] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ə'pɑ:n]

“	What	troubleth	thee	,	Annora	?	”	said	Guy	of	Ashridge	,	laying	his	hand	gently	upon
“	什么	麻烦	你	,	安诺拉	?	”	说	盖伊	的	阿什里奇	,	躺下	他的	手	轻轻地	之上

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

“安诺拉，你有什么烦心事吗？”阿什里奇的盖伊说着，轻轻地把手放在她的头上。

“ [oʊ] ! ” ['sɒbd] ['ænərə] , “ [gɑ:d] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] ['æftər][ɔ:l] ! ”

“	Oh	!	”	sobbed	Annora	,	“	God	hath	given	her	nothing	after	all	!	”
“	哦	!	”	啜泣	安诺拉	,	“	上帝	有	给定	她	没有什么	后	全部	!	”

“哦！”安诺拉抽泣着说，“上帝最终什么也没给她！”

“ [hæθ] [hi:; hi]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] ? ” [ri'spɔndid] [gai] .

“	Hath	He	given	her	nothing	?	”	responded	Guy	.
“	有	他	给定	她	没有什么	?	”	回应	盖伊	.

“难道祂什么也没给她吗？”盖伊回答道。

“ [aɪ] [wʊd] [ðaʊ] [kudst] [æsk][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ænsər] . ”

“	I	would	thou	couldst	ask	her	,	and	see	what	she	would	answer	.	”
“	我	会	你	可以	问	她	,	和	看	什么	她	会	回答	.	”

“我倒希望你能问问她，看看她会怎么回答。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][stɑːp] ['kraɪɪŋ] ,

“	But	I	thought	,	”	said	the	child	,	vainly	endeavouring	to	stop	crying	,
”	但	我	想法	,	”	说	这	孩子	,	徒劳地	努力	到	停止	哭泣	,

“可是我以为，”孩子说着，徒劳地努力止住哭泣，

“ [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] [lʌvd] .

“	I	thought	He	had	such	beautiful	things	to	give	to	people	He	loved	.
”	我	想法	他	有	这样的	美丽的	事物	到	给	到	人们	他	喜爱	.

“我以为他有很多美好的事物要送给他所爱的人。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

She	used	to	say	so	.
她	用过的	到	说	所以	.

她以前常这么说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['oʊnli] [ðɪs] [sel] [ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪ] ['gɑːrmənts] .

But	He	gave	her	nothing	beautiful	—	only	this	cell	and	those	grey	garments	.
但	他	给予	她	没有什么	美丽的	—	仅有的	这	细胞	和	那些	灰色的	服装	.

但他没有给她任何美好的事物——只有这间牢房和这些灰色的衣服。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][klæd][hɜːr; hər][ɪn]['goʊldən] - ([siː] [noʊt] [wʌn]) ,

I	thought	He	would	have	clad	her	in	golden	baudekyn	(	see	Note	1	)	,
我	想法	他	会	有	覆膜	她	在	金的	-	(	看	笔记	1	)	,

我原以为他会给她穿上金色的宝德金衣（见注释1），

[ænd; ənd][set]['dʒɛmz][ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə][raɪd] ,

and	set	gems	in	her	hair	,	and	given	her	a	horse	to	ride	,
和	放	宝石	在	她	头发	,	和	给定	她	一个	马	到	骑	,

他们还在她头发上镶嵌了宝石，并送给她一匹马骑。

— [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [diː] [ʃɑ'tuː] [hæd; həd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [læst] [jɪr]

—	like	the	Lady	de	Chartreux	had	when	she	came	to	the	Convent	last	year
—	喜欢	这	女士	德	沙特尔	有	什么时候	她	来了	到	这	修道院	最后的	年

[tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

to	visit	her	daughter	,
到	访问	她	女儿	,

就像去年沙特尔夫人来修道院探望女儿时那样，

['sɪstər] [ədʒɪdiːə] .

Sister	Egidia	.
姐姐	埃吉迪亚	.

埃吉迪亚修女。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,

Her	fingers	were	all	sparkling	with	rings	,
她	手指	是	全部	闪闪发光	和	戒指	,

她的手指上戴着闪闪发光的戒指，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [strɪŋz] [ʌv; əv] [pɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] ,

and	her	gown	had	beautiful	strings	of	pearl	down	the	front	,
和	她	袍	有	美丽的	字符串	的	珍珠	向下	这	正面	,

她的礼服前面缀着漂亮的珍珠串。

[wɪð; wɪθ] ['peri] - [wɜːrk] ([siː] [noʊt] [ˌtuː'tuː]) [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] .

with	perry	-	work	(	see	Note	2	)	at	the	wrists	.
和	佩里	-	工作	(	看	笔记	2	)	在	这	手腕	.

手腕处有佩里刺绣（见注释 2）。

[waɪ] [dɪd][nɑːt][gɑːd] [gɪv] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] [sʌtʃ] [fer] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] ?

Why	did	not	God	give	the	Grey	Lady	such	fair	things	as	these	?
为什么	做过	不是	上帝	给	这	灰色的	女士	这样的	公平的	事物	作为	这些	?

为什么上帝没有赐予灰衣女士如此美好的事物呢?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][nɑ:t][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][di:] [ʃɑ'tuː] ? ”

Was	she	not	quite	as	good	as	the	Lady	de	Chartreux	?	”
曾是	她	不是	相当	作为	好的	作为	这	女士	德	沙特尔	?	”

她难道不如沙特尔夫人吗?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər][tu:] [wel] , ” [sed] [gai] ['sɔ:ftli] .

“	Because	He	loved	her	too	well	,	”	said	Guy	softly	.
”	因为	他	喜爱	她	也	出色地	,	”	说	盖伊	轻轻	.

“因为他太爱她了,”盖伊轻声说道。

“ [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [ænd; ənd] ['fɛrɜ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [pʊr] [gɔ:dz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

“	He	had	better	and	fairer	things	than	such	poor	gauds	for	her	.
”	他	有	更好的	和	更公平	事物	比	这样的	贫穷的	纱丽	为了	她	.

“他有比这些寒酸的装饰品更好更公平的东西送给她。”

[ðə; ði]['leɪdi][di:] [ʃɑ'tuː] [mʌst; məst][daɪ][wʌn][deɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [pɜ:rlz] [ænd; ənd]

The	Lady	de	Chartreux	must	die	one	day	,	and	leave	all	her	pearls	and
这	女士	德	沙特尔	必须	死	一	天	,	和	离开	全部	她	珍珠	和

['peri] - [wɜ:rk][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

perry	-	work	behind	her	.
佩里	-	工作	在后面	她	.

沙特勒夫人终有一天会死去，留下她所有的珍珠和珍珠饰品。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi]['ɪzəbel] [ðæt] [hɪr] [li:θ] [ded] ,

But	to	the	Lady	Isabel	that	here	lieth	dead	,
但	到	这	女士	伊莎贝尔	那	这里	谎言	死的	,

但对于长眠于此的伊莎贝尔夫人，

[hi:; hi] [geɪv] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] ;

He	gave	length	of	days	for	ever	and	ever	;
他	给予	长度	的	天	为了	曾经	和	曾经	;

他赐予我们永恒的长寿;

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['nevər] [θə:stid] ['eni]

He	gave	her	to	drink	of	the	Living	Water	,	after	which	she	never	thirsted	any
他	给予	她	到	喝	的	这	活的	水	,	后	哪个	她	绝不	口渴	任何

[mɔ:r] . ”

more	.	”
更多的	.	”

他让她喝了活水，从此她就不再渴了。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] !

“	Oh	,	but	I	wish	He	would	have	given	her	something	that	I	could	see	!
”	哦	,	但	我	希望	他	会	有	给定	她	某物	那	我	可以	看	!

“哦，但我希望祂能给她一些我能看到的东西！”

” ['sɒbd] ['ænərə] [ə'gen] .

”	sobbed	Annora	again	.
”	啜泣	安诺拉	再次	.

“安诺拉再次抽泣起来。”

“ ['lɪt(ə)l] [meɪd] , ” [sed] [gai] , [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ['fɔ:lɪŋ] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flæksn] [hed] ,

“	Little	maid	,	”	said	Guy	,	his	hand	again	falling	lightly	on	the	little	flaxen	head	,
”	小的	女佣	,	”	说	盖伊	,	他的	手	再次	坠落	轻轻	在	这	小的	亚麻色	头	,

“小姑娘,”盖伊说着，手又轻轻地落在她亚麻色的小脑袋上。

“ [gɑ:d][grænt] [ðæt] [wen] [ðaɪ] [fju:] [ænd; ənd]['i:v(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊər] [laɪf][bi:; bi]['oʊvər] ,

“	God	grant	that	when	thy	few	and	evil	days	of	this	lower	life	be	over	,
”	上帝	授予	那	什么时候	你的	很少	和	邪恶的	天	的	这	降低	生活	是	超过	,

“愿上帝保佑，当你在这卑微而邪恶的生命中度过最后的日子时，

[ðaʊ] ['meiist, meist][bəuθ] [siː] [ænd; ənd] [ʃer] [wʌt] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] !

thou	mayest	both	see	and	share	what	He	hath	given	her	!
你	五月	两个都	看	和	分享	什么	他	有	给定	她	！

你们既可以看到，也可以分享祂赐予她的！

" [ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] " [hɜːr; hər] [huː] [leɪ] [soʊ]['saɪlənt] . "

"	And	slowly	he	turned	back	to	"	her	who	lay	so	silent	.	"
"	和	缓慢地	他	转向	后退	到	"	她	WHO	躺	所以	沉默的	.	"

“然后他慢慢地转过身去，看向“那个静静躺着的她”。

" [ˌfer'wel] , ['ɪzəbel] , ['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] ['ærəndəl] !

"	Farewell	,	Isabel	,	Countess	of	Arundel	!
"	告别	,	伊莎贝尔	,	伯爵夫人	的	阿伦德尔	！

“再见了，伊莎贝尔，阿伦德尔伯爵夫人！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['tendərli] .

"	he	said	almost	tenderly	.
"	他	说	几乎	温柔地	.

“他几乎是温柔地说道。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'rʌptəbl] [ˌkɔːrə'net] [wer'ʌv] [mæn] [dɪ'praɪvd] [ðiː] , [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] [æn; ən]

"	For	the	corruptible	coronet	whereof	man	deprived	thee	,	God	hath	given	thee	an
"	为了	这	易腐烂的	冠	其中	男人	被剥夺的	你	,	上帝	有	给定	你	一个

[ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] [kraʊn] .

incorruptible	crown	.
廉洁奉公	王冠	.

“人夺去你的会朽坏的冠冕，神赐给你不朽坏的冠冕。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['goʊldən] - [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [miːn] [tuː; tə][tuː; tə] [kloʊð] [ðiː] ,

For	the	golden	baudekyn	that	was	too	mean	to	to	clothe	thee	,
为了	这	金的	-	那	曾是	也	意思是	到	到	衣服	你	,

那件金光闪闪的宝衣，竟不配为你披上。

— [ðə; ði] [roʊbz] [ðæt] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [waɪt] ,

—	the	robes	that	are	washed	white	,
—	这	长袍	那	是	洗过	白色的	,

——洗得洁白的长袍，

[ðə; ði] [pjʊr] [braɪt] [stoʊn] ([siː] [noʊt] [θriː]) [wer'ʌv] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] - [roʊbz] [ɑːr; ər] ['fæʃnd] .

the	pure	bright	stone	(	see	Note	3	)	whereof	the	angels	'	robes	are	fashioned	.
这	纯的	明亮的	石头	(	看	笔记	3	)	其中	这	天使	-	长袍	是	造型	.

天使的袍子就是用这种纯净明亮的石头制成的（见注释 3）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['steɪtli] [bɑːbz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [ber] [ðiː] , — [ə; eɪ] ['tʃæriət] [ænd; ənd]

For	the	stately	barbs	which	were	not	worthy	to	bear	thee	,	—	a	chariot	and
为了	这	庄严	倒钩	哪个	是	不是	值得	到	熊	你	,	—	一个	战车	和

['hɔːrsɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .

horses	of	fire	.
马匹	的	火	.

那些不配承受你威严的尖刺，——一辆火马战车。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkət] [keɪts] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] [teiblz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] [swiːt] [ɪ'nʌf]

And	for	the	delicate	cates	of	royal	tables	,	which	were	not	sweet	enough
和	为了	这	精美的	猫	的	皇家	表格	,	哪个	是	不是	甜的	足够的

[fɔːr; fər] [ðiː] ,

for	thee	,
为了	你	,

而对于皇家餐桌上那些精致的猫咪，它们对你来说还不够甜美，

— [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] , [wɪtʃ] [ˌhuːsoʊˈevər] [ˈiːtəθ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˈhʌŋgər] , [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ʌv; əv] [laɪf]
— the Bread of Life , which whosoever eateth shall never hunger , the Water of Life
— 这 面包 的 生活 , 哪个 无论谁 吃 将 绝不 饥饿 , 这 水 的 生活
,
,
,

——生命的粮，凡吃它的，必永远不饿；生命的水，

[wɪtʃ] [ˌhuːsoʊˈevər] [ˈdrɪŋkɪθ] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [θɜːrst] . “
which whosoever drinketh shall never thirst . “
哪个 无论谁 喝 将 绝不 口渴 . ”

凡喝这水的，就永远不渴。

- [oʊ] - !
' O retributio !
- 哦 - !

'O retributio!

[stæt] [ˈbriːvɪs] [ˈækʃioʊ] , [ˈviːtə] [pəˈrɛnɪs] ;
stat brevis actio , vita perennis ;
统计数据 短篇 行动 , 维塔 多年生 ;

快速行动，永续生活；

[oʊ] - !
O retributio !
哦 - !

报应！

- [ˈmænsioʊ] [stæt] [ˈluː] [plɛnəs] . -
caelica mansio stat lue plenis . '
- 曼西奥 统计数据 蓝 满 . -

Caelica Mansio Stat Lue plenis。

” [siː] [noʊt] [fɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] .
” See Note 4 for a translation .
” 看 笔记 4 为了 一个 翻译 .

“请参阅注释 4 获取译文。”

“ [haʊ] [ˈblesɪd; blest][æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [haʊ] [grænd][ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] !
“ How blessed an exchange , how grand a reward !
” 如何 蒙福 一个 交换 , 如何 盛大 一个 报酬 !

“多么幸运的交换，多么丰厚的回报！”

[aɪ] [trʌst] [gɑːd] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [siːst] [hɪm; ɪm] .
I trust God , but thou seest Him .
我 相信 上帝 , 但 你 西斯特 他 .

我信赖上帝，但你却能看见他。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [wel] , [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [nəʊ]
I believe He hath done well , with thee , as with me , but thou knowest
[ˌaɪ ˈtiː] . ” “
it . ” “
它 . 〃 〃

我相信祂待你如同待我一样好，但你也知道这一点。

- [ʒɑˈmeɪ] - -
' Jamais soyf n'auras
- jamais - -

'Jamais soyf n'auras

[ə; eɪ] - ! -
A **l'éternité** **!** **'**
一个 - ! -

永恒!

" [noʊt] [wʌn] .
" **Note** **1** **.**
" 笔记 1 .

注1.

- , [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] [sɪlk] , [ɪn] [wɪtʃ] [θredz] [ʌv; əv] [goʊld] [wɜːr; wər]
Baudekyn **,** **the** **richest** **variety** **of** **this** **rich** **silk** **,** **in** **which** **threads** **of** **gold** **were**
- , 这 最富有的 种类 的 这 富有的 丝绸 , 在 哪个 线程 的 金子 是
['prɑːbəbli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .
probably **intermingled** **.**
大概 交织 .

鲍德金丝是这种华丽丝绸中最珍贵的品种，其中可能混有金线。

[noʊt] [ˌtuː'tuː] .
Note **2** **.**
笔记 2 .

注2.

['peri] - [wɜːrk] : ['gəʊldˌsmɪθs] - [wɜːrk] , ['ɔːf(ə)n] [set] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] .
Perry **-** **work** **:** **goldsmiths** **'** **work** **,** **often** **set** **with** **precious** **stones** **.**
佩里 - 工作 : 金匠 - 工作 , 经常 放 和 宝贵的 石头 .

佩里工艺：金匠的作品，通常镶嵌宝石。

[noʊt] [θriː] .
Note **3** **.**
笔记 3 .

注3.

[ɪn] [ˌrevi'leiʃənz] ['ɛks'viː] . [sɪks] , [ðə; ði] [moʊst] ['eɪnʃənt] [em'esiz] . , [ɪn'sted] [ʌv; əv] " [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt]
In **Revelations** **xv** **.** **6** **,** **the** **most** **ancient** **MSS** **.** **,** **instead** **of** **"** **pure** **and** **white**
在 启示录 十五 . 6 , 这 最多 古老的 MSS . , 反而 的 " 纯的 和 白色的
['lɪnɪn] ,
linen **,**
亚麻布 ,

在《启示录》第十五章第六节（最古老的抄本）中，并没有"纯洁洁白的细麻布"，

" [riːd] " [ə; eɪ] [pjʊr] [braɪt] [stoʊn] .
" **read** **"** **a** **pure** **bright** **stone** **.**
" 读 " 一个 纯的 明亮的 石头 .

读作"一块纯净明亮的石头"。

" [noʊt] [fɔːr] : "
" **Note** **4** **:** **"**
" 笔记 4 : "

注4："

- [oʊ] ['hæpi] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] !
' **O** **happy** **retribution** **!**
- 哦 快乐的 报应 !

哦，报应来得真好!

[ʃɔːrt] [tɔɪl] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rest] ;
Short **toil** **,** **eternal** **rest** **;**
短的 辛劳 , 永恒 休息 ;

短暂的劳作，永恒的安息；

[fɔːr; fər] ['mɔːtəlz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sɪnərz]
For **mortals** **and** **for** **sinners**
为了 凡人 和 为了 罪人

对于凡人和罪人来说

[ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blest] ！ -
A **mansion** **with** **the** **blest** **!** **'**
一个 大厦 和 这 祝福 ！ -

一座充满祝福的豪宅！

〃 - [trænz'leɪʃ(ə)n] .
〃 **Neals's** **Translation** **.**
〃 - 翻译 .

尼尔的译本。

[ə'pendɪks] .
Appendix **.**
附录 .

附录。

[sʌm; səm] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [teɪl] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
Some **readers** **of** **this** **tale** **may** **desire** **to** **know** **on** **what** **historical** **foundation** **it**
一些 读者 的 这 故事 可能 欲望 到 知道 在 什么 历史 基础 它
[rests] ,
rests **,**
休息 ,

有些读者可能想知道这个故事的历史依据是什么。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [pɔɪnts] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n] [di'pɑːts] [frʌm; frəm] [truːθ] .
and **in** **what** **points** **the** **fiction** **departs** **from** **truth** **.**
和 在 什么 积分 这 小说 离开 从 真相 .

以及小说在哪些方面与事实相悖。

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['predɪkənt] ['fraɪərz][wʌz; wəz][institjuːtid][baɪ]['dɑːmənɪk][ɪn] - ,
The **Order** **of** **Predicant** **Friars** **was** **instituted** **by** **Dominic** **in** **1215** **,**
这 命令 的 预测 修士们 曾是 已设立 经过 多米尼克 在 - ,

多明我会于1215年创立了宣讲会修士会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] ['roʊmən] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [suː'preməsi] ,
with **the** **avowed** **object** **of** **maintaining** **Roman** **doctrine** **and** **supremacy** **,**
和 这 公开承认 目的 的 保持 罗马 教义 和 霸权 ,

以维护罗马教义和至高地位为公开目标，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['priːtʃəz] [sent] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
and **of** **opposing** **and** **superseding** **the** **wandering** **preachers** **sent** **out** **by** **the**
和 的 反对 和 取代 这 漫游 传道者 发送 出去 经过 这
[-siən] [tʃɜːrtʃ] ['ɪntuː][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
Waldensian **Church** **into** **all** **parts** **of** **Europe** **,**
瓦勒度派 教会 进入 全部 部分 的 欧洲 ,

并反对和取代瓦勒度派教会派往欧洲各地的巡回传教士，

[ænd; ənd] [noʊn] ['tʃiːfli] [æz; əz]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz] , [ɔːr] [pʊr] [men] [ʌv; əv] ['laɪənz] .
and **known** **chiefly** **as** **Boni** **-** **Homines** **,** **or** **Poor** **Men** **of** **Lyons** **.**
和 已知 主要 作为 博尼 - 人 , 或者 贫穷的 男人 的 莱昂斯 .

他们主要被称为 Boni-Homines，或里昂的穷人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [-siən] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kjuːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
But **the** **Waldensian** **Church** **was** **acute** **enough** **to** **take** **advantage** **of** **this**
但 这 瓦勒度派 教会 曾是 急性 足够的 到 拿 优势 的 这
['muːvmənt] ;
movement **;**
移动 ;

但瓦勒度派教会敏锐地利用了这一运动；

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['ɔːrdər] [bɪn] ['faʊndɪd] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] “ [gɑːspɛlɝz]

and	no	sooner	had	the	Order	been	founded	than	an	army	of	“	Gospellers
和	不	很快	有	这	命令	到过	创立	比	一个	军队	的	“	福音传道者

” ([æz; əz]['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld]) ,

”	(	as	even	thus	early	they	were	called	)	,
”	(	作为	甚至	因此	早期的	他们	是	称为	)	,

该教团成立不久，就有一支“福音传播者”（即使在当时他们就被称为“福音传播者”）大军成立。

['ɪʃuːd] [fɔːrθ] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃeltər] .

issued	forth	under	its	shelter	.
发布	前进	在下面	它是	庇护所	.

在其庇护下诞生。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] ,

It	appears	probable	that	at	an	early	period	of	their	preaching	,
它	出现	可能	那	在	一个	早期的	时期	的	他们的	布道	,

看来很可能是在他们早期传道时期，

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['predɪkənt] ['fraɪərz][wɜːr; wər] [gɑːspɛlɝz] .

a	very	large	percentage	of	the	Predicant	Friars	were	Gospellers	.
一个	非常	大的	百分比	的	这	预测	修士们	是	福音传道者	.

很大一部分宣讲会修士都是福音传道者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [mɔːr'oʊvər] , [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][fækt] ,

It	is	,	moreover	,	an	historical	fact	,
它	是	,	而且	,	一个	历史	事实	,

而且，这也是一个历史事实。

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['edwərd] [ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [kwiːn] ,

that	during	the	struggle	between	Edward	the	Second	and	his	wretched	Queen	,
那	期间	这	斗争	之间	爱德华	这	第二	和	他的	可怜	女王	,

在爱德华二世和他那可怜的王后之间的斗争中，

[ðə; ði] ['predɪkənt] ['fraɪərz][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

the	Predicant	Friars	ranged	themselves	on	the	side	of	the	King	,	who	had	always
这	预测	修士们	范围	他们自己	在	这	边	的	这	国王	,	WHO	有	总是

[bɪn] [ðer; ðər] [frend] ,

been	their	friend	,
到过	他们的	朋友	,

预言派修士们站在了国王一边，因为国王一直是他们的朋友。

[ænd; ənd] [huːz] [oʊn] [kən'fesər] , [luːk] [diː] - , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrdər] .

and	whose	own	confessor	,	Luke	de	Wodeford	,	was	of	their	Order	.
和	谁	自己的	忏悔者	,	卢克	德	-	,	曾是	的	他们的	命令	.

他们的告解神父卢克·德·沃德福德也是该修会的成员。

([rɑːt] .

(	Rot	.
(	腐烂	.

（腐烂。

[eks] . , [pæsk] , [ˌtuː'tuː][ed] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .)

Ex	.	,	Pasc	,	2	Ed	.	III	.	)
前任	.	,	帕斯克	,	2	艾德	.	三、	.	)

例如，Pasc，2 Ed. III。）

[ðæt] [ðə; ði] - ['ɔːlsoʊ] ['peɪtrənaɪz] [ðem; ðəm][ɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['ɪnfərəns] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][fækt]

That	the	Despensers	also	patronised	them	is	rather	an	inference	founded	upon	fact
那	这	-	还	受惠	他们	是	相当	一个	推理	创立	之上	事实

,

,

,

德斯彭瑟家族也光顾过他们，这其实是基于事实的推断。

[jet] [ɑːn] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] .

yet	on	such	facts	as	very	decidedly	point	to	this	conclusion	.
然而	在	这样的	事实	作为	非常	绝对地	观点	到	这	结论	.

然而，基于诸多事实，却可以非常明确地得出这一结论。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

It	should	not	be	forgotten	,
它	应该	不是	是	被遗忘的	,

不应忘记，

[ðæt] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [reɪn] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [wɪtʃ] [hæv; həv]

that	all	accounts	of	the	reign	and	character	of	Edward	the	Second	which	have
那	全部	账户	的	这	在位	和	特点	的	爱德华	这	第二	哪个	有

[kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mʌŋks] ,

come	down	to	us	were	written	by	monks	,
来	向下	到	我们	是	书面	经过	僧侣	,

所有流传至今的关于爱德华二世统治时期及其性格的记载，都是由僧侣撰写的。

[ɔːr][baɪ] ['pɝːsənz] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌŋks] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

or	by	persons	educated	in	the	opinions	of	the	monks	;	and	the	Church	of
或者	经过	人	受过教育	在	这	意见	的	这	僧侣	;	和	这	教会	的

[roʊm] [hæz; həz] ['nevər] ,

Rome	has	never	,
罗马	有	绝不	,

或者由受过僧侣观点教育的人所为；而罗马教会从未，

[æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

at	any	period	of	her	history	,
在	任何	时期	的	她	历史	,

在她历史上的任何时期，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'kjuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vaɪlɪst] [kraɪmz] ['eni] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

hesitated	to	accuse	of	the	vilest	crimes	any	who	endeavoured	to	escape
犹豫了一下	到	控	的	这	最卑鄙的	犯罪	任何	WHO	努力	到	逃脱

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tɔɪlz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pjʊr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

from	her	toils	into	the	pure	light	of	the	Gospel	of	Christ	.
从	她	辛勤劳作	进入	这	纯的	光	的	这	福音	的	基督	.

她不愿指控任何试图逃离她的苦难，进入基督福音纯洁光明中的人犯下最卑鄙的罪行。

[ðæt] [hjuː] [lə] [dɪ'spɛnsər] [ðə; ðɪ]['eldər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] ,

That	Hugh	Le	Despenser	the	Elder	was	an	unprincipled	and	avaricious	man	,
那	休	乐	分配器	这	长老	曾是	一个	毫无原则的	和	贪婪	男人	,

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] .

there	can	be	little	question	.
那里	能	是	小的	问题	.

老休·勒·德斯彭瑟是一个毫无原则、贪婪成性的人，这一点毋庸置疑。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['boʊni] - ['hɑːmɪˌniːz][æt; ət][ɔːl] ,

With	him	,	if	he	embraced	the	principles	of	the	Boni	-	Homines	at	all	,
和	他	,	如果	他	拥抱	这	原则	的	这	博尼	-	人	在	全部	,

如果他真的接受了博尼·霍米内斯（Boni-Homines）的原则，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'pɪnjən] .

it	was	evidently	a	mere	matter	of	intellectual	opinion	.
它	曾是	显然	一个	仅仅	事情	的	知识分子	观点	.

这显然只是个人观点的问题。

[mʌtʃ] [les] ['evɪdəns] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Much	less	evidence	can	be	found	against	his	son	,
很多	较少的	证据	能	是	成立	反对	他的	儿子	,

针对他儿子的指控证据少得多。

[huːz] [tʃiːf] [kraɪm] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ʃiː; ʃi]
whose **chief** **crime** **seems** **to** **have** **been** **that** **he** **aroused** **the** **hatred** **of** **the** **“** **she**
谁 首席 犯罪 似乎 到 有 到过 那 他 被唤醒 这 仇恨 的 这 “ 她
- [wʊlf] [ʌv; əv] [fræns] .
- **wolf** **of** **France** **.**
- 狼 的 法国 .

他的主要罪行似乎是激起了“法国母狼”的仇恨。

” [ˈdʒoʊn][lɑː] [dɪˈspɛnsər] ([ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [æz; əz][lɑː]
” **Joan** **La** **Despenser** **(** **the** **ladies** **of** **the** **family** **are** **always** **distinguished** **as** **La**
” 琼 拉 分配器 (这 女士们 的 这 家庭 是 总是 杰出的 作为 拉
[dɪˈspɛnsər] [ɪn] [kənˈtempəreri] [ˈrekərdz]) [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [eɪdʒ] ,
Despenser **in** **contemporary** **records** **)** **lived** **to** **a** **good** **age** **,**
分配器 在 当代的 记录) 居住地 到 一个 好的 年龄 ,

“琼·拉·德斯彭瑟（在当时的记录中，这个家族的女性成员总是被称为拉·德斯彭瑟）活到了高龄，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [bɔːrn] [əˈbaʊt] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈnʌnəri] [ʌv; əv]
for **she** **was** **probably** **born** **about** **1310** **,** **and** **she** **died** **in** **her** **nunnery** **of**
为了 她 曾是 大概 出生 关于 - , 和 她 死亡 在 她 尼姑庵 的
[ˈʃɑːftsbəri] ,
Shaftesbury **,**
沙夫茨伯里 ,

因为她可能出生于1310年左右，并死于沙夫茨伯里修道院。

[noʊˈvembər] [eɪt] , - ([aɪ] . [piː] . [em] . [eɪt][ˈrɪk] . [iː] . , -) .
November **8** **,** **1384** **(** **I** **.** **P** **.** **M** **.** **8** **Ric** **.** **II** **.** **,** **14** **)** **.**
十一月 8 , - (我 . P . M . 8 里克 . 二 . , -) .

1384 年 11 月 8 日（IPM 8 Ric. II., 14）。

[ˈritʃəd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈærəndəl] , [ˈsɜːrneɪmd] [kɔp] - [hæt] , [ðə; ði] [ˈeldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sʌnz] [ʌv; əv]
Richard **Earl** **of** **Arundel** **,** **surnamed** **Copped** **-** **Hat** **,** **the** **elder** **of** **the** **two** **sons** **of**
理查德 伯爵 的 阿伦德尔 , 姓氏 被抓 - 帽子 , 这 长老 的 这 二 儿子们 的
[ɜːrl] [ˈedmənd] [ænd; ənd] [əˈliːziə] ,
Earl **Edmund** **and** **Alesia** **,**
伯爵 埃德蒙 和 阿莱西亚 ,

理查德·阿伦德尔伯爵，绰号“帽子伯爵”，是埃德蒙伯爵和阿莱西亚的两个儿子中的长子。

[ˈerəs] [ʌv; əv] [ˈsɜːri] , [wʌz; wəz][bɔːrn] [əˈbaʊt] - , [ænd; ənd] [daɪd] [ˈdʒænjueri] - , - .
heiress **of** **Surrey** **,** **was** **born** **about** **1308** **,** **and** **died** **January** **24** **,** **1376** **.**
女继承人 的 萨里 , 曾是 出生 关于 - , 和 死亡 一月 - , - .

萨里郡女继承人，生于约 1308 年，卒于 1376 年 1 月 24 日。

([ˈærəndəl] [ˌem ˈes] . - , [ˈfɒl] . - .)
(**Arundel** **MS** **.** **51** **,** **fol** **.** **18** **.** **)**
(阿伦德尔 多发性硬化症 . - , 福尔 . - .)

（阿伦德尔手稿 51，第 18 页。）

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [biˈhedid] [wɪð; wɪθ] [hjuː] [lə] [dɪˈspɛnsər] [ðə; ði][ˈeldər] , [ɑːkˈtoʊbər][eɪt][ɔːr] - ,
His **father** **was** **beheaded** **with** **Hugh** **Le** **Despenser** **the** **Elder** **,** **October** **8** **or** **27** **,**
他的 父亲 曾是 斩首 和 休 乐 分配器 这 长老 , 十月 8 或者 - ,
- ;
1326 **;**
- ;

他的父亲与老休·勒·德斯彭瑟一起被斩首，时间是 1326 年 10 月 8 日或 27 日；

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [meɪ] - , - .
his **mother** **died** **before** **May** **23** **,** **1338** **.**
他的 母亲 死亡 前 可能 - , - .

他的母亲于 1338 年 5 月 23 日之前去世。

(- ['krɔniklz] , [bʊk] [aɪ] . , ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ; [rɑːt] .
(Froissart's Chronicles , Book I . , chapter xi . ; Rot .
(- 编年史 , 书 我 . , 章 十一 . ; 腐烂 .

（弗鲁瓦萨尔编年史，第一卷，第十一章；Rot.

[pæt] . - [ed] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [pɑːrt][ˌtuː'tuː] .)
Pat . 12 Ed . III . , Part 2 .)
拍 . - 艾德 . 三、 . , 部分 2 .)

专利第 12 版第 III 部分，第 2 部分。）

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['februeri] [ˌtuː'tuː] , - ([ˌaɪ 'biː] . - [ed] . [iː] . , [ˌpiː 'tiː] . [ˌtuː'tuː]
His first marriage was before February 2 , 1321 (Ib . 14 Ed . II . , Pt . 2
他的 第一的 婚姻 曾是 前 二月 2 , - (ib . - 艾德 . 二 . , pt . 2
) ;
) ;
) ;

他的第一次婚姻是在 1321 年 2 月 2 日之前（同上，第 14 版，第二部分，第 2 部分）；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪbi]['kaʊntəsˌkaʊntes][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [oʊld][æt; ət]
and his baby Countess was probably not more than three years old at
和 他的 婴儿 伯爵夫人 曾是 大概 不是 更多的 比 三 年 老的 在
[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

而他的女儿伯爵夫人当时可能不超过三岁。

[hɜːr; hər] [dɪ'vɔːrs] [ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Her divorce immediately preceded the second marriage , and it was
她 离婚 立即地 之前 这 第二 婚姻 , 和 它 曾是
[ə'pærəntli] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dʒuːn] - , - .
apparently just before June 24 , 1345 .
显然 只是 前 六月 - , - .

她的离婚紧随其后的是第二次婚姻，显然是在 1345 年 6 月 24 日之前。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , " ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] , [ænd; ənd] [eɪljənɔrə] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['henri] [ɜːrl] [ʌv; əv]
On that day , " Isabel La Despenser , and Alianora daughter of Henry Earl of
在 那 天 , " 伊莎贝尔 拉 分配器 , 和 阿莉安娜 女儿 的 亨利 伯爵 的
['læŋkæstər] ,
Lancaster ,
兰开斯特 ,

那天，"伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟和兰开斯特伯爵亨利的女儿阿莉安娜，

" [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ærəndəl] ([ˌaɪ 'biː] . , - [ed] .
" are returned among the tenants of Richard Earl of Arundel (Ib . , 19 Ed .
" 是 返回 之中 这 租户 的 理查德 伯爵 的 阿伦德尔 (ib . , - 艾德 .
[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
III . ,
三、 . ,

"归还给阿伦德尔伯爵理查德的佃户（同上，19 Ed. III.，

[ˌpiː 'tiː] . [wʌn]) : [ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] ['niːðər] [wʌz; wəz]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]
Pt . 1) : the designation showing that on that day neither was Countess of
pt . 1) : 这 指定 显示 那 在 那 天 两者都不 曾是 伯爵夫人 的
['ærəndəl] ,
Arundel ,
阿伦德尔 ,

第一部分）：表明当天两人都不是阿伦德尔伯爵夫人，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] - ['setlmənts] [ʌv; əv] [eɪljənɔrə] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['eksɪkjuːtɪd] .
but that the marriage - settlements of Alianora were already executed .
但 那 这 婚姻 - 定居点 的 阿莉安娜 是 已经 执行 .

但阿莉安娜的婚约已经执行完毕。

['æftər] [ðɪs] [deɪt] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] [ˌdisə'piəz] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “
After this date all trace of Isabel disappears , until we meet with the name of “
后 这 日期 全部 痕迹 的 伊莎贝尔 消失 , 直到 我们 见面 和 这 姓名 的 “
[deɪm] ['ɪzəbel] ,
Dame Isabel ,
贵妇人 伊莎贝尔 ,

此后，伊莎贝尔的所有踪迹都消失了，直到我们遇到了“伊莎贝尔夫人”这个名字。

['dɔːtər] [ʌv; əv] [sɜːr] [hjuː] ['spensər] , ” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɜ˞ːsənz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃæptər] [haʊs] [ʌv; əv]
daughter of Sir Hugh Spencer , ” among the persons buried in the Chapter House of
女儿 的 先生 休 斯宾塞 , ” 之中 这 人 埋葬 在 这 章 房子 的
['westmɪnstər] ['æbi] .
Westminster Abbey .
威斯敏斯特 修道院 .

休·斯宾塞爵士的女儿，是葬于威斯敏斯特教堂会议厅的人之一。

([hɑːrl] . [ˌem 'es] . - , ['fɒl] . - .)
(Harl . MS . 544 , fol . 78 .)
(哈尔 . 多发性硬化症 . - , 福尔 . - .)

（哈利手稿 544，第 78 页。）

[ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] [eɪljɑnɔrə] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ]
The Countess Alianora , at the time of her marriage , was the widow
这 伯爵夫人 阿莉安娜 , 在 这 时间 的 她 婚姻 , 曾是 这 寡妇
[ʌv; əv][dʒɑːn] [lɔːrd] ['boʊmɑːnt] ,
of John Lord Beaumont ,
的 约翰 主 博蒙特 ,

阿莉安娜伯爵夫人结婚时，是约翰·博蒙特勋爵的遗孀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [tuː] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] ;
and the mother of two infant children ;
和 这 母亲 的 二 婴儿 孩子们 ;

她是两个幼童的母亲；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz]
she had only just returned from a pilgrimage to the shrine of Saint James
她 有 仅有的 只是 返回 从 一个 朝圣 到 这 神社 的 圣 詹姆斯
[ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] .
of Compostella .
的 康波斯特拉 .

她刚从圣地亚哥-德孔波斯特拉圣雅各朝圣地朝圣回来。

([rɑːt] .
(Rot .
(腐烂 .

（腐烂。

[pæt] . - [ed] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌpiː 'tiː][wʌn] .)
Pat . 18 Ed . III . , Pt 1 .)
拍 . - 艾德 . 三、 . , pt 1 .)

专利号 18 Ed. III., Pt 1.)

[ʃiː; ʃi][daɪd]['dʒænjueri] - , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['lu(ː)is] .
She died January 11 , 1372 and was buried at Lewes .
她 死亡 一月 - , - 和 曾是 埋葬 在 刘易斯 .

她于 1372 年 1 月 11 日去世，葬于刘易斯。

([redʒ] . ['lu(ː)is] , ['fɒl] . - .)
(Reg . Lewes , fol . 108 .)
(雷格 . 刘易斯 , 福尔 . - .)

（刘易斯登记册，第108页。）

[hɜːr; hər] ['sekənd] ['fæməli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] [sʌnz] [ænd; ənd] [θriː] ['dɔtɚz] — ['ritʃəd] , [dʒɑːn] ,

Her	second	family	consisted	of	three	sons	and	three	daughters	—	Richard	,	John	,
她	第二	家庭	由……组成	的	三	儿子们	和	三	女儿们	—	理查德	,	约翰	,

['tɔməs] , ['dʒoʊn] , [ə'liːziə] , [ænd; ənd] [eɪljɑnɔrə] .

Thomas	,	Joan	,	Alesia	,	and	Alianora	.
托马斯	,	琼	,	阿莱西亚	,	和	阿莉安娜	.

她的第二家庭由三个儿子和三个女儿组成——理查德、约翰、托马斯、琼、阿莱西亚和阿莉安娜。

[ðə; ði] [læst] - [neɪmd] [daɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ; [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [sə'vaivd] [ðer; ðər] ['perənts] . — ['ritʃəd] ,

The	last	-	named	died	in	childhood	;	all	the	rest	survived	their	parents	.	—	Richard	,
这	最后的	-	命名	死亡	在	童年	;	全部	这	休息	幸存下来	他们的	父母	.	—	理查德	,

[ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [breɪv] ,

a	well	-	meaning	and	brave	,
一个	出色地	-	意义	和	勇敢的	,

最后一个孩子夭折了；其余的人都比父母活得更久。——理查德，一个心地善良、勇敢的人，

[bʌt; bət] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [mæn] , [wʌz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋgər] -

but	passionate	and	narrow	-	minded	man	,	was	governed	by	his	stronger	-
但	热情的	和	狭窄的	-	有思想	男人	,	曾是	受统治	经过	他的	更强	-

['maɪndɪd] ['brʌðər] ['tɔməs] ,

minded	brother	Thomas	,
有思想	兄弟	托马斯	,

但他性情急躁、心胸狭隘，受制于他意志更坚定的哥哥托马斯。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] ['entərd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['triːzənəbl] [kən'spɪrəsi] ,

and	under	his	evil	influence	entered	upon	a	treasonable	conspiracy	,
和	在下面	他的	邪恶的	影响	进入	之上	一个	叛国罪	阴谋	,

在他的邪恶影响下，他们参与了叛国阴谋。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ɑːn] ['taʊər] [hɪl] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - . — [dʒɑːn] [ɪz]

for	which	he	paid	the	penalty	on	Tower	Hill	in	the	spring	of	1397	.	—	John	is
为了	哪个	他	有薪酬的	这	惩罚	在	塔	爬坡道	在	这	春天	的	-	.	—	约翰	是

['tʃiːfli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mærid] [ðə; ði] ['erəs] [ʌv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] ,

chiefly	remarkable	for	having	married	the	heiress	of	Maltravers	,
主要	卓越	为了	拥有	已婚	这	女继承人	的	马尔特拉弗斯	,

因此，他在1397年春天于伦敦塔山接受了惩罚。——约翰最引人注目的是他娶了马尔特拉弗斯的继承人。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] . — ['tɔməs] [bɪ'keɪm] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	becoming	eventually	the	root	of	the	family	.	—	Thomas	became	Bishop	of
和	成为	最终	这	根	的	这	家庭	.	—	托马斯	成为	主教	的

['iːli] [ænd; ənd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] — [ðə; ði] ['pəːsikjuːtɪŋ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ærəndəl] [huː] [wɪl]

Ely	and	Archbishop	of	Canterbury	—	the	persecuting	Archbishop	Arundel	who	will
伊利	和	大主教	的	坎特伯雷	—	这	迫害	大主教	阿伦德尔	WHO	将要

[pər'hæps] [biː; bi] [rɪ'membər] [baɪ] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] “ ['mɪstrəs] ['mɑːrdʒəri] ” — [ænd; ənd] ['æftər]

perhaps	be	remembered	by	the	readers	of	“	Mistress	Margery	”	—	and	after
也许	是	记得	经过	这	读者	的	“	情妇	玛格丽	”	—	和	后

['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['triːzənəbl] ['præktɪsɪz] [ə; eɪ] ['rɪtʃli] - [dɪ'zɜːrvd] ['bænɪʃmənt] ,

suffering	for	his	treasonable	practices	a	richly	-	deserved	banishment	,
痛苦	为了	他的	叛国罪	实践	一个	丰富	-	应得的	流放	,

最终成为家族的根基。——托马斯后来成为伊利主教和坎特伯雷大主教——那位迫害犹太人的大主教阿伦德尔，或许《玛格丽夫人》的读者会记得他——在因其叛国行为而遭受应有的流放之后，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [riˈkɔːld] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - [kən'spɪrətər] ,

was	at	once	recalled	and	restored	by	his	friend	and	fellow	-	conspirator	,
曾是	在	一次	召回	和	恢复	经过	他的	朋友	和	同伴	-	同谋	,

['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

Henry	the	Fourth	.
亨利	这	第四	.

他的朋友兼同谋亨利四世立即召回并恢复了他的职位。

[hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - .

He	died	in	1413	.
他	死亡	在	-	.

他于1413年去世。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ærəndəl] [hæd; həd] [noʊ] " ['gɑːsp(ə)l] " ['sɪmpəθiːz] [ɪz] [ʃoʊn] [baɪ] [mɔːr]

That	the	House	of	Arundel	had	no	"	Gospel	"	sympathies	is	shown	by	more
那	这	房子	的	阿伦德尔	有	不	"	福音	"	同情	是	所示	经过	更多的

['evidənsiz] [ðæn; ðən] [wʌn] ;

evidences	than	one	;
证据	比	一	;

有不止一个证据表明，阿伦德尔家族对"福音派"没有同情心；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hɪm'self] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [prɪ'tendɪd] ['frendʃɪp] [tɔːrdz] [ðə; ði]

though	the	Archbishop	himself	had	at	one	time	pretended	friendship	towards	the
尽管	这	大主教	他自己	有	在	一	时间	假装	友谊	向	这

['lɑːlərdz] .

Lollards	.
罗拉德派	.

尽管大主教本人一度假装与罗拉德派友好相处。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] ;

It	did	not	last	long	;
它	做过	不是	最后的	长的	;

这段关系并没有持续多久；

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] ['ærəndəl] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [soʊ] . — ['dʒoʊn]

he	would	scarcely	have	been	a	true	Arundel	had	it	done	so	.	—	Joan
他	会	几乎	有	到过	一个	真的	阿伦德尔	有	它	完毕	所以	.	—	琼

[fɪts'ælən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['enərdʒi] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['pæʃnz] .

Fitzalan	was	a	woman	of	intense	energy	and	terrible	passions	.
菲茨阿兰	曾是	一个	女士	的	激烈的	活力	和	糟糕的	激情	.

如果那样做，他就很难称得上是真正的阿伦德尔了。——琼·菲茨阿兰是一位精力充沛、激情四溢的女人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hʌmfri] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['herifəd] ,

She	did	not	live	happily	with	her	husband	,	Humphrey	Earl	of	Hereford	,
她	做过	不是	居住	快乐地	和	她	丈夫	,	汉弗莱	伯爵	的	赫里福德	,

她与丈夫赫里福德伯爵汉弗莱的生活并不幸福。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [juː'niːk] ['entri] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæt(ə)nt] [roʊlz] (- [ed] .

as	appears	from	a	curious	and	unique	entry	on	the	Patent	Rolls	(	33	Ed	.
作为	出现	从	一个	好奇的	和	独特的	入口	在	这	专利	卷	(	-	艾德	.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

III	.	,
三、	.	,

从专利卷宗中一个奇特而独特的条目可以看出（33 Ed. III.，

[ˌpiː 'tiː] . [θriː]) , [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] ['hʌmfri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'vɔːrs] ['dʒoʊn] [ɑːn] ['eni] ['priːtens] [ʌv; əv]

Pt	.	3	)	,	providing	that	Humphrey	should	not	divorce	Joan	on	any	pretence	of
pt	.	3	)	,	提供	那	汉弗莱	应该	不是	离婚	琼	在	任何	虚伪	的

[ˌprikən'trækt] .

precontract	.
预合同	.

第 3 部分规定，汉弗莱不得以任何婚前协议为借口与琼离婚。

[ðə; ði] [ɜːrl] , [haʊ'evər] , [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [wʌn] , [ænd; ənd] ['dʒoʊn] ,

The	Earl	,	however	,	died	at	the	early	age	of	thirty	-	one	,	and	Joan	,
这	伯爵	,	然而	,	死亡	在	这	早期的	年龄	的	三十	-	一	,	和	琼	,

然而，伯爵英年早逝，年仅三十一岁，而琼……

[huːz] [tuː] ['dɔtɚz] [wɜːr; wər] ['mærid] [tuː; tə] ['prɪnsəz] ([eɪljɑnɔrə] [tuː; tə] ['tɔməs] [duːk] [ʌv; əv]

whose	two	daughters	were	married	to	Princes	(	Alianora	to	Thomas	Duke	of
谁	二	女儿们	是	已婚	到	王子们	(	阿莉安娜	到	托马斯	公爵	的

['glɑːstər] ,

Gloucester	,
格洛斯特	,

她的两个女儿都嫁给了王子（阿莉安娜嫁给了格洛斯特公爵托马斯，

['meri] [tuː; tə] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ]) , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['wɪdoʊ] .

Mary	to	Henry	the	Fourth	)	,	became	a	very	powerful	and	wealthy	widow	.
玛丽	到	亨利	这	第四	)	,	成为	一个	非常	强大的	和	富裕	寡妇	.

玛丽（亨利四世之妻）成为了一位非常有权势和富有的寡妇。

[wʌn] ['ænɪkdoʊt] [wɪl] [ʃoʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]

One	anecdote	will	show	what	her	character	was	better	than	volumes	of
一	轶事	将要	展示	什么	她	特点	曾是	更好的	比	卷	的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

一个轶事胜过千言万语，更能展现她的性格。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒɑːn] [duːk] [ʌv; əv]['eksɪtər] (['brʌðər] [ʌv; əv]

She	presided	in	person	at	the	execution	of	John	Duke	of	Exeter	(	brother	of
她	主持	在	人	在	这	执行	的	约翰	公爵	的	埃克塞特	(	兄弟	的

[hɜːr; hər]['sɪstər] - ['hʌzbənd]) ,

her	sister	Alesia's	husband	)	,
她	姐姐	-	丈夫	)	,

她亲自主持了对埃克塞特公爵约翰（她姐姐阿莱西亚的丈夫的兄弟）的处决。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - ['brʌðər] , [kɪŋ] ['rɪtʃəd] , [waɪl] ['dʒoʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['viːəmənt]

he	being	loyal	to	his	half	-	brother	,	King	Richard	,	while	Joan	was	a	vehement
他	存在	忠诚	到	他的	一半	-	兄弟	,	国王	理查德	,	尽管	琼	曾是	一个	慷慨

['pɑːrtəzn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

partisan	of	her	son	-	in	-	law	,
党派	的	她	儿子	-	在	-	法律	,

他忠于他的同父异母兄弟理查国王，而琼则是她女婿的坚定支持者。

['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] .

Henry	the	Fourth	.
亨利	这	第四	.

亨利四世

[wen] [noʊ][wʌn] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['duːks]

When	no	one	came	forward	,	in	answer	to	her	appeal	,	as	the	Duke's
什么时候	不	一	来了	向前	,	在	回答	到	她	上诉	,	作为	这	公爵的

[ˌeksɪ'kjuːʃənər] , ['dʒoʊn] [ɪk'skleɪmd] ,

executioner	,	Joan	exclaimed	,
刽子手	,	琼	惊呼	,

当无人响应她的呼吁时，作为公爵的刽子手，琼高声喊道：

“ [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][biː; bi][juː; jʊ] ['vɪlənz] ! [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] ?

“	Cursed	be	you	villains	!	are	none	of	you	bold	enough	to	kill	a	man	?
“	被诅咒的	是	你	反派	!	是	没有任何	的	你	大胆的	足够的	到	杀	一个	男人	?

“诅咒你们这些恶徒！你们当中难道没有一个人胆敢杀人吗？”

” [ə; eɪ]['skwaɪər] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] ,

”	A	squire	volunteered	to	officiate	,
”	一个	乡绅	自愿	到	裁判	,

一位乡绅自愿担任司仪，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sleɪ] ,

but	when	he	had	seen	and	heard	the	man	whom	he	was	to	slay	,
但	什么时候	他	有	已见	和	听到	这	男人	谁	他	曾是	到	杀戮	,

但当他看到并听到他要杀的那个人时，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l][tæsk] .

he	shrank	from	the	terrible	task	.
他	缩小	从	这	糟糕的	任务	.

他畏惧这项可怕的任务。

“ ['mædəm] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn]

“	Madam	,	”	was	his	remonstrance	to	the	Countess	,	“	for	all	the	gold	in
“	女士	,	”	曾是	他的	抗议	到	这	伯爵夫人	,	“	为了	全部	这	金子	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“夫人，”他向伯爵夫人抗议道，“就算给我全世界所有的黄金，

[aɪ]['kænɑːt] [kɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɔːrd] ! ”

I	cannot	kill	such	a	Lord	!	”
我	不能	杀	这样的	一个	主	!	”

我不能杀死这样一位领主！

“ [ðaʊ] [ʃælt] [duː] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] ['prɑːmɪst] , ” [sed] ['dʒoʊn] , “ [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kʌt] [ðaɪ] [hed] [ɔːf] .

“	Thou	shalt	do	what	thou	hast	promised	,	”	said	Joan	,	“	or	I	will	cut	thy	head	off	.
“	你	应	做	什么	你	哈斯特	承诺	,	”	说	琼	,	“	或者	我	将要	切	你的	头	离开	.

“你必须履行你的承诺，”琼说，“否则我就砍下你的头。”

” [ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] “ [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst]

”	And	,	probably	knowing	that	she	was	likely	to	“	do	what	she	had	promised
”	和	,	大概	会心	那	她	曾是	可能	到	“	做	什么	她	有	承诺

,

,

,

而且，她可能也知道自己很可能会“履行承诺”，

” [ðə; ði]['skwaɪər] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːks] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

”	the	squire	preferred	the	fall	of	the	Duke's	head	to	his	own	.
”	这	乡绅	首选	这	落下	的	这	公爵的	头	到	他的	自己的	.

乡绅宁愿看到公爵的头颅落地，也不愿看到自己的头颅落地。

(- [diː][lɑː] [treɪzən] [et][mɔːrt][diː'juː] [rɔi] ['rɪkˌhɑːrt] , [piː'piː] . - - [naɪn] .)

(	Lystoire	de	la	Traison	et	Mort	du	Roy	Richart	,	pp	.	98	-	9	.	)
(	-	德	拉	特雷森	等	莫特	杜	罗伊	里查特	,	pp	.	-	-	9	.	)

（Lystoire de la Traison et Mort du Roy Richart，第 98-9 页。）

[ðɪs] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] [daɪd]['eɪprəl]['sɛvən] , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] ['wɔldən] ,

This	strong	-	minded	woman	died	April	7	,	1419	,	and	was	buried	at	Walden	,
这	强的	-	有思想	女士	死亡	四月	7	,	-	,	和	曾是	埋葬	在	瓦尔登湖	,

这位意志坚强的女性于1419年4月7日去世，葬于瓦尔登湖。

['hævɪŋ] ['priːviəsli] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fraɪərz][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

having	previously	been	admitted	a	sister	of	the	Grey	Friars	in	her	brother's
拥有	之前	到过	承认	一个	姐姐	的	这	灰色的	修士们	在	她	兄弟

[kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .

Cathedral	of	Canterbury	.
大教堂	的	坎特伯雷	.

她曾是坎特伯雷大教堂（她哥哥的教堂）灰衣修士会的修女。

([aɪ] . [piː] . [em] . ['sɛvən][eɪtʃ] . [viː] . , - : — ['ærəndəl] [ˌem 'es] . - , ['fɒl] . - : — [ˌaɪ 'biː] . - , ['fɒl] .
(I . P . M . 7 H . V . , 59 : — Arundel MS . 51 , fol . 18 : — ib . 68 , fol .
(我 . P . M . 7 H . V . , - : — 阿伦德尔 多发性硬化症 . - , 福尔 . - : — ib . - , 福尔 .
- , [biː] .) [ʌv; əv] [ə'liːziə] ,
51 , b .) Of Alesia ,
- , b .) 的 阿莱西亚 ,

（IPM 7 HV，59：—Arundel MS. 51，第 18 页：—ib. 68，第 51 页，b。）关于阿莱西亚，

['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [kent] , ['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l][ɪz] [noʊn] .
Countess of Kent , little personal is known .
伯爵夫人 的 肯特 , 小的 个人的 是 已知 .

肯特伯爵夫人，个人情况鲜为人知。

[ʃiː; ʃi] [left] [noʊ][mɑːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [taɪm] ,
She left no mark on her time ,
她 左边 不 标记 在 她 时间 ,

她没有在她所处的时代留下任何痕迹。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['fæməli][wɜːr; wər] ['veri] ['prɑːmɪnənt] ['kærəktərz] .
though the members of her numerous family were very prominent characters .
尽管 这 成员 的 她 很多的 家庭 是 非常 著名的 人物 .

尽管她众多的家庭成员都是非常杰出的人物。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [mɑːrtʃ] - , - ([aɪ] . [piː] . [em] . [fɔːr][eɪtʃ] . [viː] . , -) .
She died March 17 , 1416 (I . P . M . 4 H . V . , 51) .
她 死亡 行进 - , - (我 . P . M . 4 H . V . , -) .

她于 1416 年 3 月 17 日去世（IPM 4 HV，51）。

[baɪ] [ɔːl] [ˌdʒiːni'ælədʒɪst] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ærəndəl] ['fæməli] ,
By all genealogists who have hitherto written on the Arundel family ,
经过 全部 系谱学家 WHO 有 迄今为止 书面 在 这 阿伦德尔 家庭 ,

所有迄今为止研究过阿伦德尔家族的系谱学家都认为：

[tuː] [mɔːr] ['dɔtɚz] [ɑːr; ər] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ɜːrl] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [kɔp] - [hæt] .
two more daughters are ascribed to Earl Richard the Copped - Hat .
二 更多的 女儿们 是 归因于 到 伯爵 理查德 这 被抓 - 帽子 .

理查德伯爵（绰号“戴帽伯爵”）还有两个女儿。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [fi'lipə] - , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ; [ænd; ənd] ['meri] - .
These are Philippa Sergeaux , the heroine of the tale ; and Mary L'Estrange .
这些 是 菲利帕 - , 这 女英雄 的 这 故事 ; 和 玛丽 - .

她们分别是故事中的女主人公菲利帕·塞尔戈和玛丽·莱斯特兰奇。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][ˌmɪs'led][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs]
At the time when this story was written , I was misled to follow this
在 这 时间 什么时候 这 故事 曾是 书面 , 我 曾是 被误导 到 跟随 这
[ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
supposition ,
假设 ,

撰写此文时，我被误导而采纳了这种假设。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['ɪzəbel] , [ænd; ənd][nɑːt] [eɪljɑnɔrə] ,
though I had already seen that in that case , Isabel , and not Alianora ,
尽管 我 有 已经 已见 那 在 那 案件 , 伊莎贝尔 , 和 不是 阿莉安娜 ,

虽然我已经看到，在这种情况下，是伊莎贝尔，而不是阿莉安娜。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fi'lipə] .
must have been the mother of Philippa .
必须 有 到过 这 母亲 的 菲利帕 .

她一定是菲利帕的母亲。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['stɔ:ri][wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] ,

Some	months	after	the	story	was	first	published	,
一些	几个月	后	这	故事	曾是	第一的	已发布	,

故事首次发表几个月后，

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['meri] -

I	began	to	suspect	that	this	was	also	the	case	with	regard	to	Mary	L'Estrange
我	开始	到	怀疑	那	这	曾是	还	这	案件	和	看待	到	玛丽	-

.

:

.

我开始怀疑玛丽·莱斯特兰奇的情况也是如此。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [meɪd] ['oʊnli][læst] [meɪ] ,

But	I	was	not	prepared	for	the	discovery	,	made	only	last	May	,
但	我	曾是	不是	准备	为了	这	发现	,	制成	仅有的	最后的	可能	,

但我对这一发现毫无准备，而这一发现直到去年五月才被做出。

[ðæt] [fi'lipə] - [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ɜ:rl] ['rɪtʃəd] [æt; ət][ɔ:l] !

that	Philippa	Sergeaux	was	not	the	daughter	of	Earl	Richard	at	all	!
那	菲利帕	-	曾是	不是	这	女儿	的	伯爵	理查德	在	全部	!

菲利帕·塞尔戈根本不是理查德伯爵的女儿!

[ɪn] [tu:] ['tʃɑ:təz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kloʊz] [roʊl][fɔ:r; fər] - ['rɪk] . [i:] . ,

In	two	charters	recorded	on	a	Close	Roll	for	20	Ric	.	II	.	,
在	二	包机	记录	在	一个	关闭	卷	为了	-	里克	.	二	.	,

在20 Ric. II.的一份密卷中记录的两份特许状中，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [staɪlz] [hɜ:r'self] " ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['edmənd] [ʌv; əv] ['ærəndəl] , [naɪt] ,

she	distinctly	styles	herself	"	daughter	of	Sir	Edmund	of	Arundel	,	Knight	,
她	明显地	风格	她自己	"	女儿	的	先生	埃德蒙	的	阿伦德尔	,	骑士	,

她明确地称自己为"阿伦德尔的埃德蒙爵士之女，骑士"，

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ɜ:rl] ['rɪtʃəd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɪbl]

"	This	was	a	younger	brother	of	Earl	Richard	;	and	his	wife	was	Sybil
"	这	曾是	一个	年轻	兄弟	的	伯爵	理查德	;	和	他的	妻子	曾是	西比尔

['mɑ:ntəˌkju:t] ,

Montacute	,
蒙塔古	,

这是理查德伯爵的弟弟；他的妻子是西比尔·蒙塔古特。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔləd] [haʊs] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] .

a	daughter	of	the	Lollard	House	of	Salisbury	.
一个	女儿	的	这	罗拉德	房子	的	索尔兹伯里	.

索尔兹伯里罗拉德派的女儿。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l] , [ðoʊ] [noʊ] ['sɜ:rt(ə)nti] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [faʊnd] ,

It	is	probable	,	though	no	certainty	has	yet	been	found	,
它	是	可能	,	尽管	不	肯定	有	然而	到过	成立	,

虽然尚未有确凿证据，但这种可能性很大。

[ðæt] ['meri] - [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][sɜ:r] ['edmənd] ,

that	Mary	L'Estrange	was	also	a	daughter	of	Sir	Edmund	,
那	玛丽	-	曾是	还	一个	女儿	的	先生	埃德蒙	,

玛丽·莱斯特兰奇也是埃德蒙爵士的女儿。

[sɪns] [deɪts] [kən'klu:sɪvli] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [eɪljɑnɔrə]

since	dates	conclusively	show	that	she	cannot	have	been	the	daughter	of	Alianora
自从	日期	最终	展示	那	她	不能	有	到过	这	女儿	的	阿莉安娜

[ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

of	Lancaster	.
的	兰开斯特	.

因为日期确凿地表明她不可能是兰开斯特的阿莉安娜的女儿。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ['ɔːgəst] - , - , ['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] , - ['tɔːlbət; 'tælbət] .

She	died	August	29	,	1396	,	leaving	an	only	child	,	Ankaretta	Talbot	.
她	死亡	八月	-	,	-	,	离开	一个	仅有的	孩子	,	-	塔尔博特	.

她于 1396 年 8 月 29 日去世，留下唯一的孩子安卡雷塔·塔尔博特。

([aɪ] . [piː] . [em] . - [ɑːr] . [iː] . , -) .

(	I	.	P	.	M	.	20	R	.	II	.	,	48	)	.
(	我	.	P	.	M	.	-	拉	.	二	.	,	-	)	.

（IPM 20 R. II.，48）。

[æz; əz] ['ɜːrli] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	early	,	therefore	,	as	I	have	the	opportunity	of	doing	it	,
作为	早期的	,	所以	,	作为	我	有	这	机会	的	正在做	它	,

因此，只要有机会，我就会尽早去做这件事。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʌn'wɪtɪŋli] [ˌmɪs'led][ðem; ðəm]

I	make	the	amende	honorable	to	my	readers	for	having	unwittingly	misled	them
我	制作	这	修改	光荣的	到	我的	读者	为了	拥有	不知不觉	被误导	他们

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

on	this	point	.
在	这	观点	.

我在此郑重向读者们道歉，因为我在这个问题上无意中误导了他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skerslɪ] [ə; eɪ] [dɪs'kredɪt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

It	is	scarcely	a	discredit	not	to	have	known	a	fact	which	was	known	to
它	是	几乎	一个	诋毁	不是	到	有	已知	一个	事实	哪个	曾是	已知	到

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

不知道一个无人知晓的事实，这算不上什么耻辱。

[ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [pjʊr] ['fɪkʃ(ə)n] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [fi'lipə] [ɪz]

The	tale	must	therefore	be	regarded	as	pure	fiction	,	so	far	as	Philippa	is
这	故事	必须	所以	是	认为	作为	纯的	小说	,	所以	远的	作为	菲利帕	是

[kən'sɜːrnd] ;

concerned	;
担心的	;

因此，就菲利帕而言，这个故事必须被视为纯属虚构；

[fɔːr; fər] ['ɪzəbel] [lɑː] [dɪ'spɛnsər] [ə'pærəntli] [hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] .

for	Isabel	La	Despenser	apparently	had	no	child	.
为了	伊莎贝尔	拉	分配器	显然	有	不	孩子	.

伊莎贝尔·拉·德斯彭瑟显然没有孩子。

[ðə; ði][fækts] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] ,

The	facts	remain	the	same	as	regards	other	persons	,
这	事实	保持	这	相同的	作为	问候	其他	人	,

至于其他人，事实仍然相同。

[wer] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

where	their	history	is	not	affected	by	the	discovery	.
在哪里	他们的	历史	是	不是	做作的	经过	这	发现	.

他们的历史记录不受这一发现的影响。

[fi'lipə] - [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː]

Philippa	Sergeaux	is	represented	in	the	opening	of	the	story	as	a	child	of	three
菲利帕	-	是	代表	在	这	开幕	的	这	故事	作为	一个	孩子	的	三

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

故事开头，菲利帕·塞尔戈被描绘成一个三岁的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] .

It	is	more	than	probable	that	she	was	about	ten	years	younger	.
它	是	更多的	比	可能	那	她	曾是	关于	十	年	年轻	.

她很可能比他小十岁左右。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .

The	date	of	her	marriage	is	not	on	record	.
这	日期	的	她	婚姻	是	不是	在	记录	.

她的结婚日期没有记录在案。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][faɪv] [ˈtʃɪldrən] ,

She	was	eventually	the	mother	of	five	children	,
她	曾是	最终	这	母亲	的	五	孩子们	,

她最终育有五个孩子。

[ðoʊ] [ɔːl][wɜːr; wər][bɔːrn] [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈstɔːri] [kləuziz] .

though	all	were	born	subsequent	to	the	period	at	which	my	story	closes	.
尽管	全部	是	出生	随后的	到	这	时期	在	哪个	我的	故事	关闭	.

虽然他们都出生于我的故事结束之后的时期。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈritʃəd] , [bɔːrn] [dɪˈsembər] - , - , [ænd; ənd][daɪd] [ˈɪʃuːləs] , [dʒuːn] - , -

They	were	—	Richard	,	born	December	21	,	1376	,	and	died	issueless	,	June	24	,	1396
他们	是	—	理查德	,	出生	十二月	-	,	-	,	和	死亡	无问题	,	六月	-	,	-

; [ɪˈlɪzəbəθ] , [bɔːrn] - ,

;	Elizabeth	,	born	1379	,
;	伊丽莎白	,	出生	-	,

他们是——理查德，生于1376年12月21日，卒于1396年6月24日，无子嗣；伊丽莎白，生于1379年，

[waɪf] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈmɑːrni] ; [fiˈlipə] , [bɔːrn] - , [waɪf] [ʌv; əv] [ˈrɑːbərt] - ; [ˈælɪs] , [bɔːrn]

wife	of	Sir	William	Marny	;	Philippa	,	born	1381	,	wife	of	Robert	Passele	;	Alice	,	born
妻子	的	先生	威廉	玛尼	;	菲利帕	,	出生	-	,	妻子	的	罗伯特	-	;	爱丽丝	,	出生

[æt; ət] - ,

at	Kilquyt	,
在	-	,

威廉·马尼爵士的妻子；菲利帕，生于1381年，罗伯特·帕塞尔的妻子；爱丽丝，出生于基尔奎特，

[sepˈtembər] [wʌn] , - , [waɪf] [ʌv; əv] [gai] [diː] [seɪnt] [ælˈbaɪnoʊ] ; [ˈdʒoʊn] , [bɔːrn] - , [daɪd] [ˈfebrueri]

September	1	,	1384	,	wife	of	Guy	de	Saint	Albino	;	Joan	,	born	1393	,	died	February
九月	1	,	-	,	妻子	的	盖伊	德	圣	白化病	;	琼	,	出生	-	,	死亡	二月

- , - .

21	,	1400	.
-	,	-	.

1384 年 9 月 1 日，Guy de Saint Albino 的妻子；Joan，生于 1393 年，卒于 1400 年 2 月 21 日。

[fiˈlipə] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] , [sepˈtembər] - , - , [ænd; ənd][daɪd] [sepˈtembər] - , - .

Philippa	became	a	widow	,	September	30	,	1393	,	and	died	September	13	,	1399	.
菲利帕	成为	一个	寡妇	,	九月	-	,	-	,	和	死亡	九月	-	,	-	.

菲利帕于 1393 年 9 月 30 日成为寡妇，并于 1399 年 9 月 13 日去世。

([aɪ] . [piː] . [em] . , - [ˈrɪk] . [iː] . , - ; - [ˈrɪk] . [iː] . , - ; [wʌn][eɪtʃ] . [ˌaɪ ˈviː] . , - , - , - .)

(	I	.	P	.	M	.	,	17	Ric	.	II	.	,	53	;	21	Ric	.	II	.	,	50	;	1	H	.	IV	.	,	14	,	23	,	24	.	)
(	我	.	P	.	M	.	,	-	里克	.	二	.	,	-	;	-	里克	.	二	.	,	-	;	1	H	.	第四	.	,	-	,	-	,	-	.	)

（IPM，17 Ric. II.，53；21 Ric. II.，50；1 H. IV.，14，23，24。）

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [neɪmz] [meɪ] [straɪk] [ðə; ði] [ˈriːdər] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdərn]

Some	of	the	Christian	names	may	strike	the	reader	as	having	a	very	modern
一些	的	这	基督教	姓名	可能	罢工	这	读者	作为	拥有	一个	非常	现代的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

有些基督教名字可能会让读者觉得听起来非常现代。

[aɪ] [meɪ] [ˈðerfɔːr] [noʊt] [ðæt] [nɑːt][wʌn] [neɪm] [əˈkɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɔˈθɛntəˌkeɪtəd]

I	may	therefore	note	that	not	one	name	occurs	in	the	story	which	is	not	authenticated
我	可能	所以	笔记	那	不是	一	姓名	发生	在	这	故事	哪个	是	不是	已验证

[baɪ][ɪts] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˈpepərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

by	its	appearance	in	the	state	papers	of	the	time	.
经过	它是	外貌	在	这	状态	文件	的	这	时间	.

因此，我可以指出，故事中出现的每一个名字都已在当时的官方文件中得到证实。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈædɪd] ,

It	only	remains	to	be	added	,
它	仅有的	遗迹	到	是	额外	,

只剩下补充一点了。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɑːr; ər][dʒaɪlz][diː] - [ænd; ənd] [gai] [ʌv; əv]

that	the	fictitious	characters	of	the	tale	are	Giles	de	Edingdon	and	Guy	of
那	这	虚拟	人物	的	这	故事	是	吉尔斯	德	-	和	盖伊	的

['æʃrɪdʒ] ,

Ashridge	,
阿什里奇	,

故事中的虚构人物是吉尔斯·德·埃丁顿和盖伊·阿什里奇。

[ðə; ði] [nɜːrs] [əˈliːnə] , [ˈægnəs][ðə; ði] [ˈlævəndər] , [ðə; ði] [nʌnz] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd] - ,

the	nurse	Alina	,	Agnes	the	lavender	,	the	nuns	Laura	and	Senicula	,
这	护士	阿丽娜	,	艾格尼丝	这	薰衣草	,	这	修女	劳拉	和	-	,

护士阿丽娜，薰衣草阿格尼斯，修女劳拉和塞尼库拉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊdˌkʌtərz] [ˈtʃɪldrən] [ɪˈleɪn] [ænd; ənd] [ˈænərə] .

and	the	woodcutter's	children	Elaine	and	Annora	.
和	这	伐木工的	孩子们	伊莱恩	和	安诺拉	.

还有樵夫的孩子伊莱恩和安诺拉。

[ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ˈgɪv(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrl] [ˈrɪtʃɝdz] [wɪl] [ɑːr; ər] [truː] ;

The	details	given	of	Earl	Richard's	will	are	true	;
这	细节	给定	的	伯爵	理查德的	将要	是	真的	;

理查德伯爵遗嘱中所述细节属实；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][sɜːr] [ˈritʃəd] - [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][dʒɑːn]

but	the	presence	of	the	Earl	and	Sir	Richard	Sergeaux	in	the	train	of	John
但	这	在场	的	这	伯爵	和	先生	理查德	-	在	这	火车	的	约翰

[ʌv; əv] [gɔːnt] [ɪn] [^wiːˈjen] ,

of	Gaunt	in	Guienne	,
的	高特	在	吉耶纳	,

但伯爵和理查德·塞尔戈爵士出现在约翰·冈特的随行队伍中，前往吉耶讷。

[hæz; həz] [bɪn] [əˈsuːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

has	been	assumed	for	the	purposes	of	the	story	.
有	到过	假定	为了	这	目的	的	这	故事	.

为叙述需要，此处已作假设。

	['prefəs]			['tʃæptər] [wʌn]			['tʃæptər] [ˌtuːˈtuː]			['tʃæptər] [θriː]			['tʃæptər] [fɔːr]			['tʃæptər] [faɪv]
|	**Preface**	**|**	**|**	**Chapter 1**	**|**	**|**	**Chapter 2**	**|**	**|**	**Chapter 3**	**|**	**|**	**Chapter 4**	**|**	**|**	**Chapter 5**
|	前言	|	|	章 1	|	|	章 2	|	|	章 3	|	|	章 4	|	|	章 5

		['tʃæptər] [sɪks]			['tʃæptər] ['sɛvən]			['tʃæptər] [eɪt]			['tʃæptər] [naɪn]			['tʃæptər] -		
|	**|**	**Chapter 6**	**|**	**|**	**Chapter 7**	**|**	**|**	**Chapter 8**	**|**	**|**	**Chapter 9**	**|**	**|**	**Chapter 10**	**|**	**|**
|	|	章 6	|	|	章 7	|	|	章 8	|	|	章 9	|	|	章 -	|	|

[əˈpendɪks] |

Appendix	|
附录	|

前言		第一章		第二章		第三章		第四章		第五章		第六章		第七章		第八章		第九章		第十章		附录

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神